叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000001

2. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000002

3. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000003

4. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000004

5. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000005

6. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第1/6页

['hedlɒŋ] [hɔ:l]
HEADLONG **HALL**
一头扎 大厅

头头大厅

[baɪ]
by
经过

经过

['tɒməs] [lʌv] ['pi:kɒk]
THOMAS **LOVE** **PEACOCK**
托马斯 爱 孔雀

托马斯·洛夫·皮科克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðə; ði] [meɪl]
The **Mail**
这 邮件

《每日邮报》

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] — [ðə; ði] ['brekfəst]
The **Squire** **—** **The** **Breakfast**
这 乡绅 — 这 早餐

乡绅——早餐

[ðə; ði] [ə'raɪvlz]
The **Arrivals**
这 到达

抵达

[ðə; ði] [graʊndz]
The **Grounds**
这 理由

场地

[ðə; ði] ['dɪnə(r)]
The **Dinner**
这 晚餐

晚餐

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
The **Evening**
这 晚上

傍晚

[ðə; ðiː] [wɔːk]

The	Walk
这	走

漫步

[ðə; ðiː]['taʊə(r)]

The	Tower
这	塔

塔

[ðə; ðiː]['sekstən]

The	Sexton
这	塞克斯顿

教堂司事

[ðə; ðiː] [skʌl]

The	Skull
这	颅骨

骷髅

[ðə; ðiː] [ˌænɪ'vɜːsəri]

The	Anniversary
这	周年纪念日

周年纪念

[ðə; ðiː] ['lektʃə(r)]

The	Lecture
这	演讲

讲座

[ðə; ðiː] [bɔːl]

The	Ball
这	球

球

[ðə; ðiː] [prə'poʊzlz]

The	Proposals
这	提案

提案

[ðə; ðiː] [kən'kluːʒn]

The	Conclusion
这	结论

结论

[ɔːl] [fə'lɑːsəfərz] , [huː] [faɪnd]

All	philosophers	,	who	find
全部	哲学家	,	WHO	寻找

所有哲学家都发现

[sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['sɪstəm] [tuː; tə][ðeə(r)][maɪnd] ,

Some	favourite	system	to	their	mind	,
一些	最喜欢的	系统	到	他们的	头脑	,

他们心目中最喜欢的系统

[ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɪt] ,

In	every	point	to	make	it	fit	,
在	每一个	观点	到	制作	它	合身	,

处处都力求契合，

[wɪl] [fɔːs] [ɔːl]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [səb'mɪt] .

Will	force	all	nature	to	submit	.
将要	力量	全部	自然	到	提交	.

将迫使自然界万物臣服。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə]
TO
到

到

“ ['hedlɒŋ] [hɔːl] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['nɒv(ə)lz] ['pʌblɪʃt]
“ HEADLONG HALL ” AND THE THREE NOVELS PUBLISHED
“ 一头扎 大厅 ” 和 这 三 小说 已发布

《横冲直撞大厅》及其出版的三部小说

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - .
ALONG WITH IT IN 1837 .
沿着 和 它 在 - .

1837年也同时发生了。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ə'pɪəd] [ə'rɪdʒənəli] [wɪ'ðaʊt] ['prefəsɪz] .
ALL these little publications appeared originally without prefaces .
全部 这些 小的 出版物 出现 起初 没有 序言 .

这些小册子最初出版时都没有序言。

[ai] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;
I left them to speak for themselves ;
我 左边 他们 到 说话 为了 他们自己 ;

我让他们自己发言；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [mait] ['veri] ['fɪtli] [prɪ'zɜːv] [maɪ] [əʊn] [ɪmˌpɜːsə'nælətɪ] ,
and I thought I might very fitly preserve my own impersonality ,
和 我 想法 我 可能 非常 合适地 保存 我的 自己的 非人格化 ,

我当时觉得，或许我完全可以很好地保持自己的客观中立。

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [ɪn'truːdɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
having never intruded on the personality of others ,
拥有 绝不 入侵 在 这 性格 的 其他的 ,

从未侵犯过他人的个性，

[nɔː(r)]['teɪkən] ['eni] ['libətiz] [bʌt; bət] [wɪð] ['pʌblɪk] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjənz] .
nor taken any liberties but with public conduct and public opinions .
也不 已采取 任何 自由 但 和 民众 执行 和 民众 意见 .

既没有在公共行为上徇私舞弊，也没有在公众舆论上徇私舞弊。

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [frend] [əˈʃuə] [ˌem 'iː] ,
But an old friend assures me ,
但 一个 老的 朋友 保证 我 ,

但一位老朋友向我保证：

[ðæt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prefəs] [ɪz] [laɪk] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt]
that to publish a book without a preface is like entering a drawing - room without
那 到 发布 一个 书 没有 一个 前言 是 喜欢 进入 一个 绘画 - 房间 没有
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
making a bow .
制作 一个 弓 .

出版一本书而不作序，就像进入客厅而不鞠躬一样。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['saʊndnəs] ,
In deference to this opinion , though I am not quite clear of its soundness ,
在 尊重 到 这 观点 , 尽管 我 是 不是 相当 清除 的 它是 健全性 ,

虽然我对这种观点的正确性并不完全清楚，但我还是尊重它。

[ai] [meɪk] [maɪ] ['prefətri] [baʊ; bəʊ][æt; ət] [ðɪs] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] .

I	make	my	prefatory	bow	at	this	eleventh	hour	.
我	制作	我的	序言	弓	在	这	第十一	小时	.

我在此最后一刻致以最诚挚的谢意。

" ['hedlɒŋ] [hɔ:l] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ; " ['naɪtmeə(r)] ['æbi] " [ɪn] - ; " [meɪd]['meəriən] " ,

"	Headlong	Hall	"	was	written	in	1815	;	"	Nightmare	Abbey	"	in	1817	;	"	Maid	Marian	"	,
"	一头扎	大厅	"	曾是	书面	在	-	;	"	恶梦	修道院	"	在	-	;	"	女佣	玛丽安	"	,

《横冲直撞的大厅》创作于1815年；《噩梦修道院》创作于1817年；《玛丽安少女》

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] ['tʃæptəz] , [ɪn] - ; " ['krɒtʃɪt] ['kɑ:s(ə)l] " [ɪn] - .

with	the	exception	of	the	last	three	chapters	,	in	1818	;	"	Crotchet	Castle	"	in	1830	.
和	这	例外	的	这	最后的	三	章节	,	在	-	;	"	钩针编织	城堡	"	在	-	.

除了最后三章之外，其余章节分别于 1818 年和 1830 年出版；《克罗切特城堡》也于 1830 年出版。

[ai][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æt; ət] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪərɪədz] ,

I	am	desirous	to	note	the	intervals	,	because	,	at	each	of	those	periods	,
我	是	渴望	到	笔记	这	间隔	,	因为	,	在	每个	的	那些	时期	,

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] ,

things	were	true	,
事物	是	真的	,

我想记录下这些时间间隔，因为在每个时间间隔内，事情都是真实的。

[ɪn] [greɪt] ['mætəz] [ænd; ənd][ɪn] [smɔ:l] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

in	great	matters	and	in	small	,	which	are	true	no	longer	.
在	伟大的	事情	和	在	小的	,	哪个	是	真的	不	更长	.

无论大事小事，这些说法都已不再成立。

" ['hedlɒŋ] [hɔ:l] " [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒlihed] [meɪl] , [ænd; ənd] " ['krɒtʃɪt] ['kɑ:s(ə)l] " [endz] [wɪð]

"	Headlong	Hall	"	begins	with	the	Holyhead	Mail	,	and	"	Crotchet	Castle	"	ends	with
"	一头扎	大厅	"	开始	和	这	霍利黑德	邮件	,	和	"	钩针编织	城堡	"	结束	和

[ə; eɪ]['rɒt(ə)n] ['bʌrə] .

a	rotten	borough	.
一个	烂	行政区	.

《横冲直撞大厅》以霍利黑德邮报开篇，《钩子城堡》以一个破败的自治市镇结尾。

[ðə; ði] ['hɒlihed] [meɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ki:ps] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊəz] , [nɔ:(r)] [stɒps] [æt; ət][ðə; ði]['kæpəl] -

The	Holyhead	mail	no	longer	keeps	the	same	hours	,	nor	stops	at	the	Capel	Cerig
这	霍利黑德	邮件	不	更长	保持	这	相同的	小时	,	也不	停止	在	这	卡佩尔	-

[ɪn] ,

Inn	,
客栈	,

霍利黑德的邮件不再按原计划运行，也不再停靠卡佩尔塞里格旅馆。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vmənt] [hæz; həz] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ;

which	the	progress	of	improvement	has	thrown	out	of	the	road	;
哪个	这	进步	的	改进	有	抛掷	出去	的	这	路	;

随着基础设施建设的推进，这条路已经被淘汰了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɒt(ə)n]['bʌrə, 'bə:rəu][ɒv; əv] - [hæv; həv] [si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ,

and	the	rotten	boroughs	of	1830	have	ceased	to	exist	,
和	这	烂	行政区	的	-	有	停止	到	存在	,

1830 年那些破败的城区已经不复存在了。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['pɒkɪt] ['prɒpətiz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['wɜ:ði]

though	there	are	some	very	pretty	pocket	properties	,	which	are	their	worthy
尽管	那里	是	一些	非常	漂亮的	口袋	特性	,	哪个	是	他们的	值得

[sək'sesər] .

successors	.
继承人	.

不过也有一些非常漂亮的小型房产，它们堪称这些小型房产的优秀继承者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [teɪsts] , ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ,

But	the	classes	of	tastes	,	feelings	,	and	opinions	,
但	这	课程	的	口味	,	情怀	,	和	意见	,

但是，品味、情感和观点的类别，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesɪvli] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] , [rɪ'meɪn] [səb'stænʃəli]

which	were	successively	brought	into	play	in	these	little	tales	,	remain	substantially
哪个	是	依次	带来	进入	玩	在	这些	小的	故事	,	保持	实质性

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

这些小故事中先后出现的元素，基本保持不变。

, , ['stætuː] - [kwəʊ] - [aɪts] , [frə'nɒlədʒɪst] , [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] ,

Perfectibilians	,	deteriorationists	,	statu	-	quo	-	ites	,	phrenologists	,	transcendentalists	,
完美主义者	,	恶化论者	,	状态	-	如此	-	物品	,	颅相学家	,	超验主义者	,

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪsts] , ['θiərists] [ɪn][ɔːl] ['saɪəns] , [prəd'ʒektəz][ɪn][ɔːl] [aːts] ,

political	economists	,	theorists	in	all	sciences	,	projectors	in	all	arts	,
政治的	经济学家	,	理论家	在	全部	科学	,	投影仪	在	全部	艺术	,

完美主义者、衰败主义者、现状维护主义者、颅相学家、超验主义者、政治经济学家、各科学领域的理论家、各艺术领域的构想家，

['mɔːbɪd] ['vɪʒəˌneriːz] , [rəʊ'mæntɪk] [ɪn'θjuːzɪæsts] , ['lʌvəz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

morbid	visionaries	,	romantic	enthusiasts	,	lovers	of	music	,	lovers	of	the	picturesque
病态的	有远见的人	,	浪漫的	爱好者	,	恋人	的	音乐	,	恋人	的	这	如画

, [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [gʊd] ['dinəz] ,

,	and	lovers	of	good	dinners	,
,	和	恋人	的	好的	晚餐	,

病态的幻想家、浪漫主义者、音乐爱好者、风景如画的爱好者和美食爱好者

[mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] [mɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , - ['pæsʊ] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] ,

march	,	and	will	march	for	ever	,	parì	passu	with	the	march	of	mechanics	,
行进	,	和	将要	行进	为了	曾经	,	-	帕苏	和	这	行进	的	机械学	,

行进，并将永远行进，与机械师的行进同步，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [fə'siːʃəsli] [kɔːl][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

which	some	facetiously	call	the	march	of	the	intellect	.
哪个	一些	戏谑地	称呼	这	行进	的	这	智力	.

有些人戏称其为“知识的进军”。

[ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [ɪn][əʊld][waɪn] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [dɪ'keɪ] .

The	fastidious	in	old	wine	are	a	race	that	does	not	decay	.
这	挑剔	在	老的	葡萄酒	是	一个	种族	那	做	不是	衰变	.

对老酒讲究的人，是一群不会衰老的人。

['lɪtərəri] ['vaɪəleɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔnfidəns] [ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] [stɪl] [geɪn][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl]

Literary	violators	of	the	confidences	of	private	life	still	gain	a	disreputable
文学	违规者	的	这	秘密	的	私人的	生活	仍然	获得	一个	声名狼藉的

['laɪvlihʊd] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'enviəbl] [ˌnəʊtə'raɪəti] .

livelihood	and	an	unenviable	notoriety	.
生计	和	一个	令人羡慕的	恶名	.

那些侵犯私人隐私的文学创作者仍然能获得不光彩的生计和令人不齿的恶名。

[mætʃ] - [m'eɪkəz] [frɒm; frəm] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] ['frendʃɪp] ,

Match	-	makers	from	interest	,	and	the	disappointed	in	love	and	in	friendship	,
匹配	-	制造商	从	兴趣	,	和	这	失望的	在	爱	和	在	友谊	,

出于利益而牵线搭桥的人，以及在爱情和友谊中失望的人，

[ɑː(r); ə(r)] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['spesəmən] [ɑː(r); ə(r)][ek'stænt] .

are	varieties	of	which	specimens	are	extant	.
是	品种	的	哪个	标本	是	现存	.

是现存标本的变种。

[ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [maɪt] [ɪz][æz; əz] ['flʌrɪʃɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

The	great	principle	of	the	Right	of	Might	is	as	flourishing	now	as	in	the	days
这	伟大的	原则	的	这	正确的	的	可能	是	作为	茕茕	现在	作为	在	这	天

[ɒv; əv] [meɪd] ['meəriən] :

of	Maid	Marian	:
的	女佣	玛丽安	:

强权至上的伟大原则如今依然盛行，如同玛丽安少女时代一样：

[ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [fɔːls] [prɪ'tenʃən] , ['mɒrəl] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] , [ɪz][æz; əz] [ɪm'pəʊzɪŋ]

the	array	of	false	pretensions	,	moral	,	political	,	and	literary	,	is	as	imposing
这	大批	的	错误的	虚荣心	,	道德	,	政治的	,	和	文学	,	是	作为	气势磅礴

[æz; əz]['evə(r)] :

as	ever	:
作为	曾经	:

各种虚假的伪装，无论是道德上的、政治上的还是文学上的，都一如既往地令人眼花缭乱：

[ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [stɪl] [fiːl] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'fekts] ,

the	rulers	of	the	world	still	feel	things	in	their	effects	,
这	统治者	的	这	世界	仍然	感觉	事物	在	他们的	效果	,

世界统治者仍然能感受到他们所作所为的影响。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [fɔː'siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['kɔːzɪz] : [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mauntibæŋk] [kən'tɪnjuː] ,

and	never	foresee	them	in	their	causes	:	and	political	mountebanks	continue	,
和	绝不	预见	他们	在	他们的	原因	:	和	政治的	江湖骗子	继续	,

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ,

and	will	continue	,
和	将要	继续	,

而且永远无法预见他们的动机：政治骗子们继续存在，并将继续存在。

[tuː; tə] [pʌf] ['nɒstrəm] [ænd; ənd] ['præktɪs] ['ledʒədəmeɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] :

to	puff	nostrums	and	practise	legerdemain	under	the	eyes	of	the	multitude	:
到	噗	秘方	和	实践	戏法	在下面	这	眼睛	的	这	民众	:

['fɒləʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

在众目睽睽之下，吹嘘灵丹妙药、表演障眼法：接下来，

[laɪk] [ðə; ði] “ ['lɜːnɪd] [frend] ” [ɒv; əv] ['krɒtʃɪt] ['kɑːs(ə)l] , [ə; eɪ] [kɔːs] [æz; əz] ['tɔːtʃuəs] [æz; əz] [ðæt]

like	the	“	learned	friend	”	of	Crotchet	Castle	,	a	course	as	tortuous	as	that
喜欢	这	“	学习	朋友	”	的	钩针编织	城堡	,	一个	课程	作为	曲折	作为	那

[ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

of	a	river	,
的	一个	河	,

就像克罗切特城堡的“博学之友”一样，这条路蜿蜒曲折，如同河流一般。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] ['prəʊses] ; [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ] ['biːɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ]

but	in	a	reverse	process	;	beginning	by	being	dark	and	deep	,	and	ending	by
但	在	一个	撤销	过程	;	开始	经过	存在	黑暗的	和	深的	,	和	结束	经过

['biːɪŋ] [træns'pærənt] .

being	transparent	.
存在	透明的	.

但过程却相反；开始时黑暗深沉，结束时变得透明。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['hedlɒŋ] [hɔːl] ” .

The	Author	of	“	Headlong	Hall	”	.
这	作者	的	“	一头扎	大厅	”	.

《横冲直撞大厅》的作者。

[mɑːtʃ] [fɔːr] , - .

March	4	,	1837	.
行进	4	,	-	.

1837年3月4日。

['hedlɒŋ]	[hɔːl]
Headlong	**Hall**
一头扎	大厅

赫德隆霍尔

['tʃæptə(r)]	[ai]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ðə; ði]	[meɪl]
THE	**MAIL**
这	邮件

邮件

[ðə; ði]	[æm'bɪgjuəs]	[laɪt]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[dɪ'sembə(r)]	['mɔːnɪŋ]	,	['piːpɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	[ɒv; əv]
THE	**ambiguous**	**light**	**of**	**a**	**December**	**morning**	**,**	**peeping**	**through**	**the**	**windows**	**of**
这	模糊的	光	的	一个	十二月	早晨	,	偷窥	通过	这	视窗	的

[ðə; ði]	['hɒlihed]	[meɪl]	,
the	**Holyhead**	**mail**	**,**
这	霍利黑德	邮件	,

十二月清晨，朦胧的光线透过霍利黑德邮局的窗户照射进来。

[dɪ'speld]	[ðə; ði]	[spɒft]	['vɪʒnz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[fɔː(r)]	[ɪn'saɪdz]	,	[huː]	[hæd; həd]	[slept]	,	[ɔː(r)]	[siːmd]	[tuː; tə]
dispelled	**the**	**soft**	**visions**	**of**	**the**	**four**	**insides**	**,**	**who**	**had**	**slept**	**,**	**or**	**seemed**	**to**
驱散	这	柔软的	愿景	的	这	四	内部	,	WHO	有	睡着了	,	或者	似乎	到

[sliːp]	,
sleep	**,**
睡觉	,

驱散了四个内心深处柔和的幻象，他们原本已经睡着了，或者看起来像是在睡觉。

[θruː]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['sev(ə)nti]	[maɪlz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[rəʊd]	,
through	**the**	**first**	**seventy**	**miles**	**of**	**the**	**road**	**,**
通过	这	第一的	七十	英里	的	这	路	,

在前七十英里的路程中，

[wɪð]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['kʌmfət]	[æz; əz]	[meɪ]	[biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[kən'sɪstənt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dʒəʊltɪŋ]	[ɒv; əv]
with	**as**	**much**	**comfort**	**as**	**may**	**be**	**supposed**	**consistent**	**with**	**the**	**jolting**	**of**
和	作为	很多	舒适	作为	可能	是	据称	持续的	和	这	剧烈震动	的

[ðə; ði]	['viːəkl]	,
the	**vehicle**	**,**
这	车辆	,

在车辆颠簸的前提下，尽可能地保持舒适性。

[ænd; ənd][æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[ˌædmə'nɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	[ðə; ði]	['kəʊtʃmən]	,	['θʌndə]	[θruː]
and	**an**	**occasional**	**admonition**	**to**	**remember**	**the**	**coachman**	**,**	**thundered**	**through**
和	一个	偶然	警告	到	记住	这	马车夫	,	雷鸣	通过

[ðə; ði]	['əʊpən]	[dɔː(r)]	,
the	**open**	**door**	**,**
这	打开	门	,

偶尔还会传来一声警示，提醒人们记住马车夫，这声音会从敞开的门里传出来。

[ə'kʌmp(ə)nid]	[baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]	[breθ]	[ɒv; əv]	['bɔːriəs]	,	['ɪntuː][ðə; ði]	[ɪəz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['draʊzi]
accompanied	**by**	**the**	**gentle**	**breath**	**of**	**Boreas**	**,**	**into**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**drowsy**
伴随	经过	这	温和的	气息	的	北风	,	进入	这	耳朵	的	这	昏昏欲睡

['trævələ(r)]	.
traveller	**.**
游客	.

伴随着北风轻柔的气息，吹进昏昏欲睡的旅人的耳中。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ,

A	lively	remark	,	that	the	day	was	none	of	the	finest	,
一个	热闹	评论	,	那	这	天	曾是	没有任何	的	这	最好的	,

一句玩笑话，说今天天气不太好。

['hævɪŋ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌrepɑː'tiː] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] ['veəriəs] ['nɒti] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

having	elicited	a	repartee	of	quite	the	contrary	,	the	various	knotty	points	of
拥有	引发的	一个	妙语连珠	的	相当	这	相反	,	这	各种各样的	棘手	积分	的

[ˌmiːtiə'rɒlədʒi] ,

meteorology	,
气象	,

在引发了一系列截然相反的反驳之后，气象学中各种棘手的问题，

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːm] [ðə; ði] [ek'sɔːdɪəm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)]

which	usually	form	the	exordium	of	an	English	conversation	,	were
哪个	通常	形式	这	序言	的	一个	英语	对话	,	是

[sək'sesɪvli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ænd; ənd] ,

successively	discussed	and	exhausted	;	and	,
依次	讨论	和	筋疲力尽的	;	和	,

这些通常构成英语对话开场白的话题，被依次讨论并穷尽；而且，

[ðə; ði] [aɪs] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['brəʊkən] , [ðə; ði] ['kɒləkwi] ['ræmbl] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['tɑːpɪks] ,

the	ice	being	thus	broken	,	the	colloquy	rambled	to	other	topics	,
这	冰	存在	因此	破碎的	,	这	对话	漫无目的地闲聊	到	其他	主题	,

寒暄打破后，谈话便漫谈到了其他话题。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] , [ðæt] [ɔːl]

in	the	course	of	which	it	appeared	,	to	the	surprise	of	every	one	,	that	all
在	这	课程	的	哪个	它	出现	,	到	这	惊喜	的	每一个	一	,	那	全部

[fɔː(r)] ,

four	,
四	,

在此过程中，令所有人惊讶的是，这四个人竟然都……

[ðəʊ] ['pɜːfɪkt] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ,

though	perfect	strangers	to	each	other	,	were	actually	bound	to	the	same	point	,
尽管	完美的	陌生人	到	每个	其他	,	是	实际上	边界	到	这	相同的	观点	,

['neɪmli] , ['hedlɒŋ] [hɔːl] ,

namely	,	Headlong	Hall	,
即	,	一头扎	大厅	,

虽然彼此素不相识，但实际上却有着共同的目标，那就是海德隆大厅。

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɛdˌlɔːŋz] , [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	seat	of	the	ancient	and	honourable	family	of	the	Headlongs	,	of	the
这	座位	的	这	古老的	和	光荣的	家庭	的	这	横冲直撞	,	的	这

[veɪl] [ɒv; əv] - ,

vale	of	Llanberris	,
谷	的	-	,

这里是古老而尊贵的黑德隆家族的府邸，位于兰贝里斯山谷。

[ɪn] [kɑː'nɑːvənʃə] .

in	Caernarvonshire	.
在	卡那封郡	.

在卡那封郡。

[ðɪs] [neɪm] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['truːli] ['kæmbriən] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	name	may	appear	at	first	sight	not	to	be	truly	Cambrian	,	like	those	of	the
这	姓名	可能	出现	在	第一的	视线	不是	到	是	真的	寒武纪	,	喜欢	那些	的	这

[raɪs] ,

Rices	,
大米	,

这个名字乍一看似乎不像赖斯家族的名字那样具有真正的寒武纪特征。

[ænd; ənd] [praisiz] , [ænd; ənd] ['mɔ:gən] , [ænd; ənd] ['əʊənz; 'əʊɪnz] , [ænd; ənd] ['wɪljəmsɪz] , [ænd; ənd]

and	Prices	,	and	Morgans	,	and	Owens	,	and	Williamses	,	and
和	价格	,	和	摩根	,	和	欧文斯	,	和	威廉姆斯	,	和

, [ænd; ənd] ['pærɪ] , [ænd; ənd]['dʒəʊnzɪz] ; [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] ,

Evanses	,	and	Parrys	,	and	Joneses	;	but	,	nevertheless	,
埃文斯	,	和	格挡	,	和	琼斯	;	但	,	尽管如此	,

还有普莱斯、摩根、欧文斯、威廉姆斯、埃文斯、帕里和琼斯；但是，尽管如此，

[ðə; ði] ['hɛdˌlɔ:ŋz] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [nɒt] [les] ['dʒenjuɪn] [dɪ'rɪvətɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æn'ti:k] [brɑ:ntʃ]

the	Headlongs	claim	to	be	not	less	genuine	derivatives	from	the	antique	branch
这	横冲直撞	宣称	到	是	不是	较少的	真的	衍生物	从	这	古董	分支

[ɒv; əv] [kæd'wɔlədə] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [nemd] [ˌmʌlti'ræmɪfaɪd] ['fæmɪlɪz] .

of	Cadwallader	than	any	of	the	last	named	multiramified	families	.
的	卡德瓦拉德	比	任何	的	这	最后的	命名	多分支	家庭	.

Headlong 家族自称是 Cadwallader 古老分支的真正后裔，并不比上述任何一个多分支家族逊色。

[ðeɪ] [kleɪm] , [ɪn'di:d] , [baɪ][wʌn] [ə'kaʊnt] , [su:'pɪəriə(r)][æn'tɪkwəti][tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

They	claim	,	indeed	,	by	one	account	,	superior	antiquity	to	all	of	them	,	and
他们	宣称	,	的确	,	经过	一	帐户	,	优越的	古代	到	全部	的	他们	,	和

['i:v(ə)n][tu:; tə] [kæd'wɔlədə] [hɪm'self] ,

even	to	Cadwallader	himself	,
甚至	到	卡德瓦拉德	他自己	,

他们声称，根据一种说法，他们的历史比他们所有人，甚至比卡德瓦拉德本人都要悠久。

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bi:n] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn] ['hedlɒŋ] [hɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [fju:] ['θaʊz(ə)nd]

a	tradition	having	been	handed	down	in	Headlong	Hall	for	some	few	thousand
一个	传统	拥有	到过	递交	向下	在	一头扎	大厅	为了	一些	很少	千

[j'iəz] ,

years	,
年	,

这项传统在海德隆庄园已经传承了几千年，

[ðæt] [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði]['delju:dʒ][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

that	the	founder	of	the	family	was	preserved	in	the	deluge	on	the	summit	of
那	这	创始人	的	这	家庭	曾是	保存完好	在	这	洪水	在	这	首脑	的

['snəʊd(ə)n] ,

Snowdon	,
斯诺登峰	,

据说，家族的创始人在斯诺登峰顶的洪水中幸存了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ] ['wɔ:təfɔ:l] ,

and	took	the	name	of	Rhaiader	,	which	signifies	a	waterfall	,
和	采取	这	姓名	的	-	,	哪个	表示	一个	瀑布	,

并取名为拉伊阿德尔（Rhaiader），意为瀑布。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [ɔ:(r)] [ˌdɪmɪ'nju:ʃn] ,

in	consequence	of	his	having	accompanied	the	water	in	its	descent	or	diminution	,
在	结果	的	他的	拥有	伴随	这	水	在	它是	下降	或者	减少	,

由于他曾伴随水流下降或减弱，

[tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] - .

till	he	found	himself	comfortably	seated	on	the	rocks	of	Llanberris	.
直到	他	成立	他自己	舒适地	坐着	在	这	岩石	的	-	.

直到他发现自己舒适地坐在兰贝里斯的岩石上。

[bʌt; bət] , [ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] , [wen] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['bægmən] [bɪ'gæn][tu:; tə]['skaʊə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

But	,	in	later	days	,	when	commercial	bagmen	began	to	scour	the	country	,
但	,	在	之后	天	,	什么时候	商业的	搬运工	开始	到	冲刷	这	国家	,

但后来，当商业掮客开始在全国各地搜寻货物时，

[ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'djuːst] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði]

the	ambiguity	of	the	sound	induced	his	descendants	to	drop	the
这	歧义	的	这	声音	诱导	他的	后代	到	降低	这

[sə'spɪʃəs] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['raɪdəz] ,

suspicious	denomination	of	Riders	,
可疑的	面值	的	骑手	,

由于发音上的歧义，他的后代放弃了“骑士”这个令人怀疑的称谓。

[ænd; ənd] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ; [wen] , [nɒt] ['biːɪŋ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd]

and	translate	the	word	into	English	;	when	,	not	being	well	pleased	with	the	sound
和	翻译	这	单词	进入	英语	;	什么时候	,	不是	存在	出色地	高兴	和	这	声音

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

of	the	thing	,
的	这	事物	,

并将该词翻译成英语；当对这个词的发音不太满意时，

[ðeɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒləti] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['hedlɒŋ] ,

they	substituted	that	of	the	quality	,	and	accordingly	adopted	the	name	Headlong	,
他们	替代	那	的	这	质量	,	和	因此	已采用	这	姓名	一头扎	,

[ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['epɪθet] [ɒv; əv] ['wɔːtəfɔːl] .

the	appropriate	epithet	of	waterfall	.
这	合适的	别名	的	瀑布	.

他们用质量来代替质量，因此采用了 Headlong 这个名字，这是瀑布的恰当别称。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] :

I	cannot	tell	how	the	truth	may	be	:
我	不能	告诉	如何	这	真相	可能	是	:

我无法得知真相究竟如何：

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twɒz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	say	the	tale	as	'	twas	said	to	me	.
我	说	这	故事	作为	-	那是	说	到	我	.

我只是把别人告诉我的故事原原本本讲出来。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [haʊs] , ['hæri] ['hedlɒŋ] ,

The	present	representative	of	this	ancient	and	dignified	house	,	Harry	Headlong	,
这	展示	代表	的	这	古老的	和	凝重	房子	,	哈里	一头扎	,

[ɪ'skwaɪə(r)] , [wɒz; wəz] ,

Esquire	,	was	,
《时尚先生》	,	曾是	,

现任这座古老而庄严的家族的代表，哈里·海德隆先生，是：

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [welʃ] [skwaɪəz] , [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]

like	all	other	Welsh	squires	,	fond	of	shooting	,	hunting	,	racing	,	drinking	,	and
喜欢	全部	其他	威尔士语	乡绅	,	喜爱	的	射击	,	打猎	,	赛车	,	喝	,	和

['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] ,

other	such	innocent	amusements	,
其他	这样的	清白的	娱乐	,

像所有其他威尔士乡绅一样，他们喜欢射击、狩猎、赛马、饮酒和其他此类无伤大雅的娱乐活动。

- ['dɛltə] - - - , [æz; əz] [mi'nændə] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

μειζονος	δ	'	αλλου	τινος	,	as	Menander	expresses	it	.
-	Δ	-	-	-	,	作为	米南德	表达	它	.

μεικονος δ' αλλου τινος，正如米南德所表达的那样。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] [welʃ] [skwaɪəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['sʌfəd] ['sɜːt(ə)n] [fə'nɒmɪnə] ,

But	,	unlike	other	Welsh	squires	,	he	had	actually	suffered	certain	phenomena	,
但	,	与此不同	其他	威尔士语	乡绅	,	他	有	实际上	遭受	肯定	现象	,

[kɔːld] [bʊks] ,

called	books	,
称为	图书	,

但是，与其他威尔士乡绅不同，他确实经历过一些被称为“书”的现象。

[tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['laʊndʒɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]

to	find	their	way	into	his	house	;	and	,	by	dint	of	lounging	over	them
到	寻找	他们的	方式	进入	他的	房子	;	和	,	经过	凹痕	的	休闲	超过	他们

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

设法进入他的房子；并且，在晚餐后懒洋洋地躺在他们身上，

[ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] [ə'ləʊn] ,

on	those	occasions	when	he	was	compelled	to	take	his	bottle	alone	,
在	那些	场合	什么时候	他	曾是	被迫	到	拿	他的	瓶子	独自的	,

当他被迫独自一人带着酒瓶时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd]

he	became	seized	with	a	violent	passion	to	be	thought	a	philosopher	and
他	成为	查获	和	一个	暴力	热情	到	是	想法	一个	哲学家	和

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] ;

a	man	of	taste	;
一个	男人	的	品尝	;

他突然强烈渴望被认为是一位哲学家和一位有品位的人；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [set] [ɒf] [ɒn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɒksfəd] ,

and	accordingly	set	off	on	an	expedition	to	Oxford	,
和	因此	放	离开	在	一个	远征	到	牛津	,

于是，他们启程前往牛津。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒenərə] , ['neɪmli] , [men][ɒv; əv] [teɪst]

to	inquire	for	other	varieties	of	the	same	genera	,	namely	,	men	of	taste
到	查询	为了	其他	品种	的	这	相同的	属	,	即	,	男人	的	品尝

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] ;

and	philosophers	;
和	哲学家	;

去寻找同一属的其他品种，即有品位的人和哲学家；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [prə'fesə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn]

but	,	being	assured	by	a	learned	professor	that	there	were	no	such	things	in
但	,	存在	保证	经过	一个	学习	教授	那	那里	是	不	这样的	事物	在

[ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

the	University	,
这	大学	,

但是，一位博学的教授向他保证，大学里根本没有这种事。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['lʌndən] , [weə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['biːtɪŋ] [ʌp][ɪn] ['sevrəl] ['bʊkselə(r)] - [ʃɒps] ,

he	proceeded	to	London	,	where	,	after	beating	up	in	several	booksellers	'	shops	,
他	继续	到	伦敦	,	在哪里	,	后	殴打	向上	在	一些	书店	-	商店	,

['θiətə, 'θiːə-] , [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz] ,

theatres	,	exhibition	-	rooms	,
剧院	,	展览	-	房间	,

他随后前往伦敦，在那里，他在几家书店、剧院和展览馆进行了殴打活动后，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'zɔːrts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [teɪst] ,

and	other	resorts	of	literature	and	taste	,
和	其他	度假村	的	文学	和	品尝	,

以及其他文学和品味的场所，

[hiː; hi] [fɔːmd] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] [ˌdɪlɪ'tɑːntɪ] [æz; əz]

he	formed	as	extensive	an	acquaintance	with	philosophers	and	dilettanti	as
他	形成	作为	广泛的	一个	熟人	和	哲学家	和	业余爱好者	作为

[hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][æm'bɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] :

his	utmost	ambition	could	desire	:
他的	极致	志向	可以	欲望	:

他尽可能广泛地结识了哲学家和业余爱好者，达到了他最大的抱负所能达到的程度：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈhedlɒŋ]

and	it	now	became	his	chief	wish	to	have	them	all	together	in	Headlong
和	它	现在	成为	他的	首席	希望	到	有	他们	全部	一起	在	一头扎

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

他现在最大的愿望就是让他们都聚集在海德隆大厅。

['ɑːgjuːɪŋ] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [pɔːt] [ænd; ənd] ['bɜːgəndi] , [ðə; ði] ['veərɪəs] ['nɒti] [pɔɪnts] [wɪtʃ]

arguing	,	over	his	old	Port	and	Burgundy	,	the	various	knotty	points	which
争论	,	超过	他的	老的	港口	和	勃艮第	,	这	各种各样的	棘手	积分	哪个

[hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˌperɪ'kreɪnɪəm] .

had	puzzled	his	pericranium	.
有	困惑	他的	脑髓	.

他一边品尝着波特酒和勃艮第葡萄酒，一边与人争论着那些困扰他多年的棘手问题。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , [sent] [ðem; ðəm] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪn] [djuː] [fɔːm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)] ['krɪsməs]

He	had	,	therefore	,	sent	them	invitations	in	due	form	to	pass	their	Christmas
他	有	,	所以	,	发送	他们	邀请函	在	到期的	形式	到	经过	他们的	圣诞节

[æt; ət] ['hedlɒŋ] [hɔːl] ;

at	Headlong	Hall	;
在	一头扎	大厅	;

因此，他按正规程序向他们发出邀请，请他们到 Headlong Hall 度过圣诞节；

[wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [feɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðə; ði]

which	invitations	the	extensive	fame	of	his	kitchen	fire	had	induced	the
哪个	邀请函	这	广泛的	名声	的	他的	厨房	火	有	诱导	这

['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ək'sept] ;

greater	part	of	them	to	accept	;
更大的	部分	的	他们	到	接受	;

他厨房炉火的盛名远播，这促使他们中的大多数人接受了邀请；

[ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [gests] [hæd; həd] , [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	four	of	the	chosen	guests	had	,	from	different	parts	of	the
和	四	的	这	选定	客人	有	,	从	不同的	部分	的	这

[məˈtrɒpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

被选中的四位嘉宾分别来自大都市的不同地区，

[ɪnˈskɒnst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlihed] [meɪl] .

ensconced	themselves	in	the	four	corners	of	the	Holyhead	mail	.
安顿下来	他们自己	在	这	四	角落	的	这	霍利黑德	邮件	.

他们把自己安置在霍利黑德邮局的四个角落里。

[ðiːz] [fɔː(r)] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] , ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] [[wʌn] . [wʌn]] , [ðə; ði] [ˌpɜːrfɪktɪ'bɪlɪən] ; ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt]

These	four	persons	were	,	Mr	Foster	[	1	.	1	]	,	the	perfectibilian	;	Mr	Escot
这些	四	人	是	,	先生	促进	[	1	.	1	]	,	这	完美主义者	;	先生	护送

[[wʌn] . [ˌtuːˈtuː]] , [ðə; ði] [dɪˌtɪərɪəˈreɪʃənɪst] ; ['mɪstə(r)] - [[wʌn] . [θriː]] , [ðə; ði]['stætuː] - [kwəʊ] - [aɪt]

[	1	.	2	]	,	the	deteriorationist	;	Mr	Jenkison	[	1	.	3	]	,	the	statu	-	quo	-	ite
[	1	.	2	]	,	这	恶化论者	;	先生	-	[	1	.	3	]	,	这	状态	-	如此	-	ite

;

;
;

这四个人分别是：完美主义者福斯特先生[1.1]；恶化主义者埃斯科特先生[1.2]；现状主义者詹金森先生[1.3]；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] [[wʌn] . [fɔːr]] , [huː] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ]

and	the	Reverend	Doctor	Gaster	[	1	.	4	]	,	who	,	though	of	course	neither	a
和	这	牧师	医生	加斯特	[	1	.	4	]	,	WHO	,	尽管	的	课程	两者都不	一个

[fə'lɒsəfə(r)] [nɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] ,

philosopher	nor	a	man	of	taste	,
哲学家	也不	一个	男人	的	品尝	,

还有尊敬的加斯特博士[1.4]，他当然既不是哲学家也不是有品位的人，

[hæd; həd][səʊ] [wʌn] [ɒn][ðə; ði]['skwaɪərz] ['fænsi] ,

had	so	won	on	the	Squire's	fancy	,
有	所以	韩元	在	这	乡绅的	想要	,

他就这样赢得了乡绅的芳心。

[baɪ][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['stʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːki] ,

by	a	learned	dissertation	on	the	art	of	stuffing	a	turkey	,
经过	一个	学习	论文	在	这	艺术	的	馅	一个	火鸡	,

通过一篇关于如何填充火鸡的学术论文，

[ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [nəʊ] ['krɪsməs] ['pɑːti] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

that	he	concluded	no	Christmas	party	would	be	complete	without	him	.
那	他	结束	不	圣诞节	派对	会	是	完全的	没有	他	.

他认为，没有他，圣诞派对就不算完整。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪˌluːmɪ'nɑːtiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] ,

The	conversation	among	these	illuminati	soon	became	animated	;	and	Mr	Foster	,
这	对话	之中	这些	光明会	很快	成为	动画	;	和	先生	促进	,

[huː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [əb'zɜːv] ,

who	,	we	must	observe	,
WHO	,	我们	必须	观察	,

这些精英人士之间的谈话很快变得热烈起来；而福斯特先生，我们必须注意到，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['dʒentlmən] , [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [wɪð] [æn; ən]['ækwɪlaɪn] [nəʊz] , [blæk]

was	a	thin	gentleman	,	about	thirty	years	of	age	,	with	an	aquiline	nose	,	black
曾是	一个	薄的	绅士	,	关于	三十	年	的	年龄	,	和	一个	鹰嘴豆	鼻子	,	黑色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他是一位身材瘦削的男士，大约三十岁，鹰钩鼻，黑眼睛。

[waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [blæk] [heə(r)] — [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['pænɪdʒɪˌraɪz] [ðə; ði] ['viːəkl] [ɪn] [wɪtʃ]

white	teeth	,	and	black	hair	—	took	occasion	to	panegyrize	the	vehicle	in	which
白色的	牙齿	,	和	黑色的	头发	—	采取	场合	到	揄扬	这	车辆	在	哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['trævəlɪŋ] ,

they	were	then	travelling	,
他们	是	然后	旅行	,

他们拥有一口洁白的牙齿和一头乌黑的头发，并借此机会对他们当时乘坐的交通工具大加赞赏。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [wɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

and	observed	what	remarkable	improvements	had	been	made	in	the	means	of
和	观察到	什么	卓越	改进	有	到过	制成	在	这	方法	的

[fə'sɪlɪteɪtɪŋ] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] ['dɪstənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] :

facilitating	intercourse	between	distant	parts	of	the	kingdom	:
促进	交往	之间	遥远	部分	的	这	王国	:

并观察到，在促进王国各地之间交流方面取得了显著的进步：

[hiː; hi] [held] [fɔːθ] [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['relˌweɪ] , [kə'nælz]

he	held	forth	with	great	energy	on	the	subject	of	roads	and	railways	,	canals
他	握住	前进	和	伟大的	活力	在	这	主题	的	道路	和	铁路	,	运河

[ænd; ənd] ['tʌnlz] ,

and	tunnels	,
和	隧道	,

他精力充沛地就公路、铁路、运河和隧道等话题发表了讲话。

[ˌmænjʊˈfæktʃəz] [ænd; ənd] [məˈʃiːnəri] : “ [ɪn] [ʃɔːt] , ” [sed] [hiː; hi] ,

manufactures	and	machinery	:	“	In	short	,	”	said	he	,
制成品	和	机械	:	“	在	短的	,	”	说	他	,

制造业和机械：“简而言之，”他说，

“ [ˈevri] [θɪŋ] [wiː; wi] [lʊk] [ɒn] [əˈtest] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [mænˈkaɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [laɪf] ,

“	every	thing	we	look	on	attests	the	progress	of	mankind	in	all	the	arts	of	life	,
”	每一个	事物	我们	看	在	证明	这	进步	的	人类	在	全部	这	艺术	的	生活	,

我们所看到的一切都证明了人类在生活各个领域取得的进步。

[ænd; ənd] [ˈdemənstreɪts] [ðeə(r)] [ˈgrædʒuəl] [ədˈvɑːnsmənt] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd]

and	demonstrates	their	gradual	advancement	towards	a	state	of	unlimited
和	证明	他们的	逐渐地	进步	向	一个	状态	的	无限

[pəˈfekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

并展现了他们逐步迈向无限完美的状态。

” [ˈmɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [ˈmɪstə(r)] [ˈfɒstə(r)] ,

”	Mr	Escot	,	who	was	somewhat	younger	than	Mr	Foster	,
”	先生	护送	,	WHO	曾是	有些	年轻	比	先生	促进	,

“埃斯科特先生比福斯特先生年轻一些，

[bʌt; bət] [ˈrɑːðə(r)] [mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsætənaɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæspekt] , [hɪə(r)] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]

but	rather	more	pale	and	saturnine	in	his	aspect	,	here	took	up	the	thread	of
但	相当	更多的	苍白	和	土星	在	他的	方面	,	这里	采取	向上	这	线	的

[ðə; ði] [ˈdɪskɔːs] ,

the	discourse	,
这	话语	,

但他的脸色却显得更加苍白阴郁，接着他继续说道：

[əbˈzɜːvɪŋ] ,

observing	,
观察	,

观察，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ədˈvɑːnst] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː]

that	the	proposition	just	advanced	seemed	to	him	perfectly	contrary	to	the	true
那	这	主张	只是	先进的	似乎	到	他	完美	相反	到	这	真的

[steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] :

state	of	the	case	:
状态	的	这	案件	:

在他看来，刚才提出的论点与事实真相完全相反：

“ [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðiːz] [ɪmˈprʊvmənt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,

“	for	,	”	said	he	,	“	these	improvements	,	as	you	call	them	,
”	为了	,	”	说	他	,	“	这些	改进	,	作为	你	称呼	他们	,

“因为，”他说，“这些改进，正如你们所说的，

[əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈəʊnli] [səʊ] [ˈmeni] [lɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,

appear	to	me	only	so	many	links	in	the	great	chain	of	corruption	,
出现	到	我	仅有的	所以	许多	链接	在	这	伟大的	链	的	腐败	,

在我看来，这只不过是腐败链条中的几个环节而已。

[wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [ˈfetə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ˈhjuːmən] [reɪs] [ɪn] [ɪˈrepərəb(ə)l] [ˈsleɪvəri] [ænd; ənd] [ɪnˈkjʊərəbl]

which	will	soon	fetter	the	whole	human	race	in	irreparable	slavery	and	incurable
哪个	将要	很快	束缚	这	所有的	人类	种族	在	无法弥补的	奴隶制	和	不治之症

[ˈretʃɪdnəs] :

wretchedness	:
悲惨	:

这将很快使全人类陷入无法挽回的奴役和无法治愈的苦难之中：

[jɔː(r); jə(r)] [ɪm'prʊvmənt] [prə'siːd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['reɪʃiəʊ] ,

your	improvements	proceed	in	a	simple	ratio	,
你的	改进	继续	在	一个	简单的	比率	,

你的进步遵循简单的比例关系，

[waɪl] [ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] ['wɒnts] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['æpitait] [ðeɪ] [ɪn'dʒendə(r)] [prə'siːd] [ɪn][ə; eɪ]

while	the	factitious	wants	and	unnatural	appetites	they	engender	proceed	in	a
尽管	这	虚假的	想要	和	不自然	食欲	他们	产生	继续	在	一个

['kɒmpaʊnd] [wʌn] ;

compound	one	;
化合物	一	;

而它们所滋生的虚假欲望和不自然的欲望则以复合的方式进行；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'kwaiəz] ['fɪfti] ['wɒnts] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ]

and	thus	one	generation	acquires	fifty	wants	,	and	fifty	means	of	supplying
和	因此	一	一代	收购	五十	想要	,	和	五十	方法	的	供应

[ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ventɪd] ,

them	are	invented	,
他们	是	发明	,

于是，一代人产生了五十种需求，并发明了五十种满足这些需求的方法。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [in'dʒendə] [tuː] [njuː] [wʌnz] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ]

which	each	in	its	turn	engenders	two	new	ones	;	so	that	the	next	generation	has	a
哪个	每个	在	它是	转动	产生	二	新的	一个	;	所以	那	这	下一个	一代	有	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

每个孩子又各自繁衍出两个孩子；如此，下一代就有了100个孩子。

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['hʌndrəd] , [ðə; ði][nekst][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ,

the	next	two	hundred	,	the	next	four	hundred	,
这	下一个	二	百	,	这	下一个	四	百	,

接下来的两百，接下来的四百，

[tɪl] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'kʌmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [pə'vɜːtɪd] [ˌinkli'neiʃən] ,

till	every	human	being	becomes	such	a	helpless	compound	of	perverted	inclinations	,
直到	每一个	人类	存在	变成	这样的	一个	无助	化合物	的	变态	倾向	,

直到每个人都变成被扭曲欲望所束缚的无助产物，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['luːzɪz] [ɔːl]

that	he	is	altogether	at	the	mercy	of	external	circumstances	,	loses	all
那	他	是	共	在	这	怜悯	的	外部的	情况	,	失败	全部

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

independence	and	singleness	of	character	,
独立	和	单身	的	特点	,

他完全受制于外部环境，丧失了所有独立性和人格完整性。

[ænd; ənd][di'dʒenəreit, di'dʒenərət][səʊ] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlvən]

and	degenerates	so	rapidly	from	the	primitive	dignity	of	his	sylvan
和	退化	所以	快速	从	这	原始	尊严	的	他的	森林

['ɒrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

并迅速从其森林起源的原始尊严中堕落下来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

that	it	is	scarcely	possible	to	indulge	in	any	other	expectation	,
那	它	是	几乎	可能的	到	放纵	在	任何	其他	期待	,

几乎不可能抱有其他任何期望，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['spiːʃiːz] [mʌst; məst][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][biː; bi] [ik'stəːmineit] [baɪ][ɪts] [əʊn]

than	that	the	whole	species	must	at	length	be	exterminated	by	its	own
比	那	这	所有的	物种	必须	在	长度	是	灭绝	经过	它是	自己的

['ɪnfɪnət] [ˌɪmbə'sɪləti] [ænd; ənd] ['vaɪlnəs] . ”

infinite	imbecility	and	vileness	.	”
无限	白痴	和	卑鄙	.	”

与其说整个物种最终会因其无穷无尽的愚蠢和卑鄙而灭绝，不如说它们更应该被灭绝。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt]

“	Your	opinions	,	”	said	Mr	Jenkison	,	a	round	-	faced	little	gentleman	of	about
“	你的	意见	,	”	说	先生	-	,	一个	圆形的	-	面对	小的	绅士	的	关于

['fɔːti] - [faɪv] ,

forty	-	five	,
四十	-	五	,

“你们的意见呢？”詹金森先生说道，他是一位圆脸小个子绅士，大约四十五岁。

“ [siːm] [tuː; tə]['dɪfə(r)]['təʊtəʊ] - .

“	seem	to	differ	toto	cœlo	.
“	似乎	到	不同	托托	-	.

“似乎与 toto cœlo 不同。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [prəʊ][ænd; ənd][kɒn] ,

I	have	often	debated	the	matter	in	my	own	mind	,	pro	and	con	,
我	有	经常	辩论	这	事情	在	我的	自己的	头脑	,	专业	和	康	,

我经常在脑海中反复思考这个问题，权衡利弊。

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

and	have	at	length	arrived	at	this	conclusion	,
和	有	在	长度	到达的	在	这	结论	,

最终得出以下结论：

— [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ə; eɪ] ['tendənsi] ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['mɒrəl] [ˌpəfektə'bɪləti] [ɔː(r)]

—	that	there	is	not	in	the	human	race	a	tendency	either	to	moral	perfectibility	or
—	那	那里	是	不是	在	这	人类	种族	一个	趋势	任何一个	到	道德	完美性	或者

[dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] ;

deterioration	;
恶化	;

—人类既没有道德完善的倾向，也没有道德堕落的倾向；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪg'zæktli] ['bæləns t] [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'sɪprək(ə)l]

but	that	the	quantities	of	each	are	so	exactly	balanced	by	their	reciprocal
但	那	这	数量	的	每个	是	所以	确切地	均衡	经过	他们的	互惠的

[rɪ'zʌlts] , [ðæt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,

results	,	that	the	species	,
结果	,	那	这	物种	,

但是，由于每种物质的数量都通过它们的互为倒数的结果精确地平衡，因此该物种

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

with	respect	to	the	sum	of	good	and	evil	,	knowledge	and	ignorance	,
和	尊重	到	这	和	的	好的	和	邪恶的	,	知识	和	无知	,

['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

happiness	and	misery	,
幸福	和	苦难	,

就善与恶、知识与无知、幸福与痛苦的总和而言，

[rɪ'meɪnz] [ɪg'zæktli][ænd; ənd] [pə'petʃuəli] [ɪn]['stætuː][kwəʊ] . ”

remains	exactly	and	perpetually	in	statu	quo	.	”
遗迹	确切地	和	永恒地	在	状态	如此	.	”

保持现状，永不改变。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [sed] ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] ,
“ Surely , ” said Mr Foster ,
“ 一定 , ” 说 先生 促进 ,

“当然，”福斯特先生说。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [səʊ] ['luːmɪnəs] .
“ you cannot maintain such a proposition in the face of evidence so luminous .
“ 你 不能 维持 这样的 一个 主张 在 这 脸 的 证据 所以 发光的 .

“面对如此确凿的证据，你不能坚持这样的观点。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] , — [siː] ['kemɪstri] , ['bɒtəni] ,
Look at the progress of all the arts and sciences , — see chemistry , botany ,
看 在 这 进步 的 全部 这 艺术 和 科学 , — 看 化学 , 植物学 ,
[ə'strɒnəmi] — — ”
astronomy — — ”
天文学 — — ”

看看所有艺术和科学领域的进步——看看化学、植物学、天文学——”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , “ [ɪk'spɪəriəns] [di'pəuz] [ə'genst] [juː; jʊ] .
“ Surely , ” said Mr Escot , “ experience deposes against you .
“ 一定 , ” 说 先生 护送 , “ 经验 罢免 反对 你 .

“当然，”埃斯科特先生说，“经验会证明你是错的。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , ['lʌkʃəri] , ['selfɪʃnəs] — — ”
Look at the rapid growth of corruption , luxury , selfishness — — ”
看 在 这 迅速的 生长 的 腐败 , 奢华 , 自私 — — ”

看看腐败、奢侈、自私的迅速增长——”

“ ['riːəli] , ['dʒentlmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] ,
“ Really , gentlemen , ” said the Reverend Doctor Gaster ,
“ 真的 , 先生们 , ” 说 这 牧师 医生 加斯特 ,

“真的吗，先生们？”加斯特牧师说道。

['ɑːftə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [hʌsk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hemz] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
after clearing the husk in his throat with two or three hems , “ this is a very
后 清理 这 外壳 在 他的 喉 和 二 或者 三 下摆 , “ 这 是 一个 非常
['skeptɪk(ə)l] ,
sceptical ,
怀疑论者 ,

他用两三声闷哼清嗓后说道：“这真是令人怀疑，

[ænd; ənd] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌeθɪ'ɪstɪkəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [aʊt]
and , I must say , atheistical conversation , and I should have thought , out
和 , 我 必须 说 , 无神论 对话 , 和 我 应该 有 想法 , 出去
[ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] [klɒθ] — —
of respect to my cloth — —
的 尊重 到 我的 布 — —

而且，我必须说，这是一场无神论的谈话，我本以为，出于对我的衣着的尊重——

” [hɪə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['vəu'sifəreit] — “
” Here the coach stopped , and the coachman , opening the door , vociferated — “
这里 这 教练 停止 , 和 这 马车夫 , 开幕 这 门 , 大声喊叫 — “
['brekfəst] , ['dʒentlmən] ;
Breakfast , gentlemen ;
早餐 , 先生们 ;

“马车停了下来，车夫打开车门，大声说道——”先生们，吃早餐吧；

” [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [səʊ] ['glædən] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ,
” a sound which so gladdened the ears of the divine ,
” 一个 声音 哪个 所以 高兴 这 耳朵 的 这 神圣的 ,

“这声音令神灵也为之欢欣鼓舞。”

[ðæt] [ðə; ði] [ə'lækrəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['viːəkl] [suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-] [ə; eɪ]

that	the	alacrity	with	which	he	sprang	from	the	vehicle	superinduced	a
那	这	敏捷	和	哪个	他	弹簧	从	这	车辆	超诱导	一个

[dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] ,

distortion	of	his	ankle	,
失真	的	他的	踝	,

他从车上跳下来的速度太快，导致脚踝扭伤。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)]

and	he	was	obliged	to	limp	into	the	inn	between	Mr	Escot	and	Mr
和	他	曾是	有义务	到	跛行	进入	这	客栈	之间	先生	护送	和	先生

-	;

Jenkison	;
-	;

于是他只好一瘸一拐地走进旅馆，夹在埃斯科特先生和詹金森先生中间；

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ,

the	former	observing	,	that	he	ought	to	look	for	nothing	but	evil	,	and	,
这	以前的	观察	,	那	他	应该	到	看	为了	没有什么	但	邪恶的	,	和	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

前者观察到，他应该只关注邪恶，因此，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] ; [ðə; ði] ['lætə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] ,

should	not	be	surprised	at	this	little	accident	;	the	latter	remarking	,
应该	不是	是	惊讶	在	这	小的	事故	;	这	后者	评论	,

对于这起小意外，不必感到惊讶；后者评论道：

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ,

that	the	comfort	of	a	good	breakfast	,	and	the	pain	of	a	sprained	ankle	,
那	这	舒适	的	一个	好的	早餐	,	和	这	疼痛	的	一个	扭伤	踝	,

一顿丰盛早餐带来的舒适感，与扭伤脚踝的疼痛感相比，

['prɪti] [ɪg'zæktli] ['bæləns t] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

pretty	exactly	balanced	each	other	.
漂亮的	确切地	均衡	每个	其他	.

它们几乎完全平衡。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] — [ðə; ði] ['brekfəst]

THE	SQUIRE	—	THE	BREAKFAST
这	乡绅	—	这	早餐

侍从——早餐

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] [ˌkwɒdrɪ'pɑːtaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lə'kæləti] ; [ðæt] [ɪz]

SQUIRE	HEADLONG	,	in	the	meanwhile	,	was	quadripartite	in	his	locality	;	that	is
乡绅	一头扎	,	在	这	同时	,	曾是	四方	在	他的	地点	;	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

与此同时，斯奎尔·海德隆在他所在的地区是四分五裂的；也就是说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn][fɔː(r)] [siːnz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] — ['neɪmli] , [ðə; ði]

he	was	superintending	the	operations	in	four	scenes	of	action	—	namely	,	the
他	曾是	监督	这	运营	在	四	场景	的	行动	—	即	,	这

['selə(r)] , [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] ,

cellar	,	the	library	,	the	picture	-	gallery	,
地窖	,	这	图书馆	,	这	图片	-	画廊	,

他负责指挥四个行动场景的行动——分别是地下室、图书馆、画廊、

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , — [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]

and	the	dining	-	room	,	—	preparing	for	the	reception	of	his	philosophical
和	这	用餐	-	房间	,	—	准备	为了	这	接待	的	他的	哲学

[ænd; ənd] [ˌdɪlɪ'tɑːntɪ] ['vɪzɪtəz] .

and	dilettanti	visitors	.
和	业余爱好者	访客	.

还有餐厅，——准备接待他的哲学家和业余爱好者访客。

[hɪz; ɪz]['mɜːmɪd(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - [nəʊzd] ['bʌtlə(r)] ,

His	myrmidon	on	this	occasion	was	a	little	red	-	nosed	butler	,
他的	跟班	在	这	场合	曾是	一个	小的	红色的	-	鼻子	管家	,

这次他的侍从是一个红鼻子的小管家。

[huːm] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kɑːst][ɪn][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [məʊld] [ɒv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [saɪ'liːnəs]

whom	nature	seemed	to	have	cast	in	the	genuine	mould	of	an	antique	Silenus
谁	自然	似乎	到	有	投掷	在	这	真的	模具	的	一个	古董	西勒努斯

,

,

,

他仿佛是大自然按照古代西勒诺斯的形象精心塑造的。

[ænd; ənd] [huː] ['wɔdəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

and	who	waddled	about	the	house	after	his	master	,	wiping	his	forehead
和	WHO	摇摇摆摆	关于	这	房子	后	他的	掌握	,	擦拭	他的	前额

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

and	panting	for	breath	,
和	喘息	为了	气息	,

它蹒跚地跟在主人身后，一边擦着额头，一边气喘吁吁。

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] [baʊnst] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]['krækə(r)] ,

while	the	latter	bounced	from	room	to	room	like	a	cracker	,
尽管	这	后者	弹跳	从	房间	到	房间	喜欢	一个	饼干	,

而后者则像饼干一样在房间里弹来弹去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekwɪ'zɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪnəs]

and	was	indefatigable	in	his	requisitions	for	the	proximity	of	his	vinous
和	曾是	不懈	在	他的	请购单	为了	这	邻近	的	他的	葡萄酒

[ə'keɪtiːz] ,

Achates	,
阿卡特斯	,

他孜孜不倦地要求靠近他的葡萄酒爱好者阿卡特斯，

[huːz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [diːmd] [nəʊ] [les] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]

whose	advice	and	co	-	operation	he	deemed	no	less	necessary	in	the	library
谁	建议	和	合作	-	手术	他	被认为	不	较少的	必要的	在	这	图书馆

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .

than	in	the	cellar	.
比	在	这	地窖	.

他认为，在图书馆里，他的建议和合作与在地下室里一样重要。

[ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] [ˈpækɪdʒɪz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [baɪ][lænd][ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] , [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] ,

Multitudes	of	packages	had	arrived	,	by	land	and	water	,	from	London	,
众多	的	包裹	有	到达的	,	经过	土地	和	水	,	从	伦敦	,

[ænd; ənd] [ˈlɪvəpuːl] , [ænd; ənd] [ˈʧestə(r)] ,

and	Liverpool	,	and	Chester	,
和	利物浦	,	和	切斯特	,

大量包裹通过陆路和水路从伦敦、利物浦和切斯特运抵。

[ænd; ənd] [ˈmæntʃestə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbɜːmɪŋəm] , [ænd; ənd] [ˈveərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntənz] :

and	Manchester	,	and	Birmingham	,	and	various	parts	of	the	mountains	:
和	曼彻斯特	,	和	伯明翰	,	和	各种各样的	部分	的	这	山脉	:

[bʊks] , [waɪn] , [tʃiːz] , [ˈgləʊbz] , [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] ,

books	,	wine	,	cheese	,	globes	,	mathematical	instruments	,
图书	,	葡萄酒	,	奶酪	,	地球仪	,	数学	仪器	,

还有曼彻斯特、伯明翰以及山区的各个地方：书籍、葡萄酒、奶酪、地球仪、数学仪器，

[ˈtɜːkɪz] , [ˈtelɪskoʊps] , [hæmz] , [tʌŋz] , [ˈmaɪkrəˌskoʊps] , [ˈkwɔdrənts] , [ˈsekstənt] , [ˈfɪdl] , [fluːts] ,

turkeys	,	telescopes	,	hams	,	tongues	,	microscopes	,	quadrants	,	sextants	,	fiddles	,	flutes	,
火鸡	,	望远镜	,	火腿	,	舌头	,	显微镜	,	象限	,	六分仪	,	小提琴	,	长笛	,

[tiː] , [ˈʃʊgə(r)] , [ɪˈlektrɪk(ə)l] [məˈʃiːnz] , [fɪgz] , [sˈpaɪsɪz] ,

tea	,	sugar	,	electrical	machines	,	figs	,	spices	,
茶	,	糖	,	电气	机器	,	无花果	,	香料	,

火鸡、望远镜、火腿、舌头、显微镜、象限仪、六分仪、小提琴、笛子、茶、糖、电机、无花果、香料

[eə(r)] - [pʌmps] , [ˈsəʊdə] - [ˈwɔːtə(r)] , [ˈkemɪk(ə)l] [ˌæpəˈreɪtəs] , [egz] , [frentʃ] - [hɔːnz] , [ˈdrɔːɪŋ] [bʊks] ,

air	-	pumps	,	soda	-	water	,	chemical	apparatus	,	eggs	,	French	-	horns	,	drawing	books	,
空气	-	水泵	,	苏打	-	水	,	化学	设备	,	鸡蛋	,	法语	-	角	,	绘画	图书	,

[ˈpælɪts] , [ɔɪlz] [ænd; ənd] [ˈkʌləs] , [ˈbɒtld] [eɪl] [ænd; ənd][ˈpɔːtə(r)] ,

palettes	,	oils	and	colours	,	bottled	ale	and	porter	,
调色板	,	油	和	颜色	,	瓶装	麦芽酒	和	搬运工	,

气泵、苏打水、化学仪器、鸡蛋、法国号、绘画本、调色板、油画颜料、瓶装麦芽酒和波特啤酒

[ˈsiːnəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈθɪətə(r)] , [ˈpɪklz] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [sɔːs] , [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt][læmps]

scenery	for	a	private	theatre	,	pickles	and	fish	-	sauce	,	patent	lamps
风景	为了	一个	私人的	剧院	,	泡菜	和	鱼	-	酱	,	专利	灯

[ænd; ənd] [ʃændəˈlɪəz] , [ˈbærəlz] [ɒv; əv] [ˈɔɪstə(r)z] ,

and	chandeliers	,	barrels	of	oysters	,
和	吊灯	,	桶	的	牡蛎	,

私人剧院的布景、腌菜和鱼露、专利灯具和吊灯、成桶的牡蛎

[ˈsəufəz] , [ʧeəz] , [ˈteɪblz] , [kˈɑːpɪts] , [bedz] , [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglɑːsɪz] , [ˈpɪktʃəz] , [fruːts] [ænd; ənd]

sofas	,	chairs	,	tables	,	carpets	,	beds	,	looking	-	glasses	,	pictures	,	fruits	and
沙发	,	椅子	,	表格	,	地毯	,	床	,	寻找	-	眼镜	,	图片	,	水果	和

[kənˈfekʃnz] , [nʌts] , [ˈɒrɪndʒɪz] , [ˈlemənz] , [ˈpækɪdʒɪz] [ɒv; əv][sɔːlt] [ˈsæmən] ,

confections	,	nuts	,	oranges	,	lemons	,	packages	of	salt	salmon	,
糖果	,	坚果	,	橙子	,	柠檬	,	包裹	的	盐	三文鱼	,

沙发、椅子、桌子、地毯、床、镜子、画作、水果和糖果、坚果、橙子、柠檬、包装好的盐渍鲑鱼

[ænd; ənd][dʒˈɑːz][ɒv; əv] [ˈpɔːtʃʊgl] [greɪps] .

and	jars	of	Portugal	grapes	.
和	罐子	的	葡萄牙	葡萄	.

还有几罐葡萄牙葡萄。

[ðiːz] , [əˈraɪvɪŋ] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [rəˈpɪdəti] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [səkˈseʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn]

These	,	arriving	with	infinite	rapidity	,	and	in	inexhaustible	succession	,	had	been
这些	,	抵达	和	无限	快速	,	和	在	取之不尽的	演替	,	有	到过

[dɪˈpɒzɪtɪd] [æt; ət][ˈrændəm] ,

deposited	at	random	,
已存	在	随机的	,

这些物质以无穷的速度、源源不断地到达，并且被随机沉积在各处。

[æz; əz][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [dɪk'teɪtɪd] , — ['səufəz][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , [ʃændə'lɪəz] [ɪn]

as	the	convenience	of	the	moment	dictated	,	—	sofas	in	the	cellar	,	chandeliers	in
作为	这	方便	的	这	片刻	口述	,	—	沙发	在	这	地窖	,	吊灯	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

根据当时的需要而定——比如在地下室放沙发，在厨房装吊灯。

['hæmpəz] [ɒv; əv] [eɪl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['fidl] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [sɔːs] [ɪn][ðə; ði]

hampers	of	ale	in	the	drawing	-	room	,	and	fiddles	and	fish	-	sauce	in	the
礼篮	的	麦芽酒	在	这	绘画	-	房间	,	和	小提琴	和	鱼	-	酱	在	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

客厅里摆放着成篮的麦芽酒，书房里摆放着小提琴和鱼露。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ʌn'pækɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn] ['fjʊəriəs] [heɪst] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

The	servants	,	unpacking	all	these	in	furious	haste	,	and	flying	with	them	from
这	仆人	,	拆包	全部	这些	在	狂怒	匆忙	,	和	飞行	和	他们	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

place	to	place	,
地方	到	地方	,

仆人们慌慌张张地把这些东西卸下来，然后带着它们从一个地方飞到另一个地方。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt]

according	to	the	tumultuous	directions	of	Squire	Headlong	and	the	little	fat
根据	到	这	动荡的	方向	的	乡绅	一头扎	和	这	小的	胖的

['bʌtlə(r)] [huː] [fjuːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

butler	who	fumed	at	his	heels	,
管家	WHO	怒气冲冲	在	他的	高跟鞋	,

根据赫德朗乡绅和跟在他身后怒气冲冲的小胖管家的喧闹指示，

[tʃeɪft] , [ænd; ənd] [krɒst] , [ænd; ənd] [klæʃ] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ʌp] [steəz]

chafed	,	and	crossed	,	and	clashed	,	and	tumbled	over	one	another	up	stairs
擦伤	,	和	交叉	,	和	冲突	,	和	翻滚	超过	一	其他	向上	楼梯

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

他们互相摩擦、争吵、碰撞，在楼梯上楼下跌跌撞撞。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['bʌs(ə)l] , ['ʌprɔː(r)] , [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ; [jet] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] :

All	was	bustle	,	uproar	,	and	confusion	;	yet	nothing	seemed	to	advance	:
全部	曾是	忙碌	,	骚动	,	和	困惑	;	然而	没有什么	似乎	到	进步	:

到处一片喧闹、嘈杂和混乱；然而，似乎没有任何进展：

[waɪl] [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kən'tɪnjuːd] [fə'mentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

while	the	rage	and	impetuosity	of	the	Squire	continued	fermenting	to	the
尽管	这	愤怒	和	冲动	的	这	乡绅	持续	发酵	到	这

[haɪɪst] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

highest	degree	of	exasperation	,
最高	程度	的	恼怒	,

乡绅的愤怒和冲动持续发酵，最终达到了极度恼怒的程度。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [baɪ] [kən'vɜːrt] [sʌm; səm] ['njuːli] [ʌn'pækt]

which	he	signified	,	from	time	to	time	,	by	converting	some	newly	unpacked
哪个	他	表示	,	从	时间	到	时间	,	经过	转换	一些	新	拆开包装

['ɑːtɪk(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ,

article	,	such	as	a	book	,
文章	,	这样的	作为	一个	书	,

他时不时地会通过改变一些新拆封的物品（例如一本书）来表示这一点。

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ə; eɪ][hæm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɪdl] ,

a	bottle	,	a	ham	,	or	a	fiddle	,
一个	瓶子	,	一个	火腿	,	或者	一个	小提琴	,

一瓶酒、一块火腿或一把小提琴

['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːvənt] [huː] [dɪd] [nɒt] [siːm]

into	a	missile	against	the	head	of	some	unfortunate	servant	who	did	not	seem
进入	一个	导弹	反对	这	头	的	一些	不幸	仆人	WHO	做过	不是	似乎

[tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ]['reɪʃiəʊ][ɒv; əv] [və'lɒsəti] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to	move	in	a	ratio	of	velocity	corresponding	to	the	intensity	of	his
到	移动	在	一个	比率	的	速度	相应的	到	这	强度	的	他的

['maːstəz] [dɪ'zaɪr] .

master's	desires	.
硕士学位	欲望	.

像导弹一样击中某个不幸的仆人的头部，而这个仆人似乎并没有按照与其主人欲望强度相对应的速度移动。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv]['iːgə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

In	this	state	of	eager	preparation	we	shall	leave	the	happy	inhabitants	of
在	这	状态	的	渴望的	准备	我们	将	离开	这	快乐的	居民	的

['hedlɒŋ] [hɔːl] ,

Headlong	Hall	,
一头扎	大厅	,

带着这份热切的准备，我们将离开海德隆庄园的快乐居民们。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [dɪ'vaɪn] ,

and	return	to	the	three	philosophers	and	the	unfortunate	divine	,
和	返回	到	这	三	哲学家	和	这	不幸	神圣的	,

然后回到三位哲学家和那位不幸的神祇身上，

[huːm] [wiː; wi] [left] ['lɪmpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

whom	we	left	limping	with	a	sprained	ankle	,	into	the	breakfast	-	room	of	the
谁	我们	左边	跛行	和	一个	扭伤	踝	,	进入	这	早餐	-	房间	的	这

[ɪn] ;

inn	;
客栈	;

我们离开时，他一瘸一拐地走在客栈的早餐室里，脚踝扭伤了；

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [tuː] [sə'pɔːtəz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm] ['seɪfli] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

where	his	two	supporters	deposited	him	safely	in	a	large	arm	-	chair	,
在哪里	他的	二	支持者	已存	他	安全	在	一个	大的	手臂	-	椅子	,

他的两名支持者将他安全地安置在一张大扶手椅上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

with	his	wounded	leg	comfortably	stretched	out	on	another	.
和	他的	受伤	腿	舒适地	拉伸	出去	在	其他	.

他受伤的腿舒服地伸展在另一条腿上。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [kəʊld] ,

The	morning	being	extremely	cold	,
这	早晨	存在	极其	寒冷的	,

早晨非常冷。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

he	contrived	to	be	seated	as	near	the	fire	as	was	consistent	with	his
他	人为的	到	是	坐着	作为	靠近	这	火	作为	曾是	持续的	和	他的

['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪts]

other	object	of	having	a	perfect	command	of	the	table	and	its
其他	目的	的	拥有	一个	完美的	命令	的	这	桌子	和	它是

[ˌæpə'reɪtəs] ;

apparatus	;
设备	;

他设法坐在离火炉尽可能近的地方，同时又不影响他完全掌控餐桌及其用具的另一个目的；

[wɪtʃ] [kən'sistid] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] ,

which	consisted	not	only	of	the	ordinary	comforts	of	tea	and	toast	,
哪个	由……组成	不是	仅有的	的	这	普通的	舒适	的	茶	和	吐司	,

这不仅包括茶和烤面包这些普通的慰藉，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [njuː] - [leɪd] [egz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [raʊnd]

but	of	a	delicious	supply	of	new	-	laid	eggs	,	and	a	magnificent	round
但	的	一个	可口的	供应	的	新的	-	铺设	鸡蛋	,	和	一个	壮丽	圆形的

[ɒv; əv] [biːf] ;

of	beef	;
的	牛肉	;

但是，这里有美味的新鲜鸡蛋，还有一块上好的牛肉；

[ə'genst] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [ɪ'miːdiətli] ['pɔɪntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɑː'tɪlәri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

against	which	Mr	Escot	immediately	pointed	all	the	artillery	of	his	eloquence	,
反对	哪个	先生	护送	立即地	尖	全部	这	炮兵	的	他的	口才	,

埃斯科特先生立即将他雄辩的所有武器都指向了这一点。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [fuːd] , [kən'dʒɔɪntli] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

declaring	the	use	of	animal	food	,	conjointly	with	that	of	fire	,
声明	这	使用	的	动物	食物	,	共同地	和	那	的	火	,

宣布使用动物饲料，以及使用火，

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'dʒenərəsi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

to	be	one	of	the	principal	causes	of	the	present	degeneracy	of	mankind	.
到	是	一	的	这	主要的	原因	的	这	展示	堕落	的	人类	.

这是造成人类目前堕落的主要原因之一。

“ [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] :

“	The	natural	and	original	man	,	”	said	he	,	“	lived	in	the	woods	:
“	这	自然的	和	原来的	男人	,	”	说	他	,	“	居住地	在	这	树林	:

他说：“自然而原始的人，生活在森林里：”

[ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['njuːtrɪmənt] : [hiː; hi][hæd; həd]

the	roots	and	fruits	of	the	earth	supplied	his	simple	nutriment	:	he	had
这	根	和	水果	的	这	地球	供应	他的	简单的	营养	:	他	有

[fjuː] [dɪ'zaɪr] ,

few	desires	,
很少	欲望	,

大地的根茎和果实为他提供了简单的营养：他几乎没有什么欲望。

[ænd; ənd][nəʊ] [dɪ'ziːzɪz] .

and	no	diseases	.
和	不	疾病	.

而且没有疾病。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['vɪktɪms] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

But	,	when	he	began	to	sacrifice	victims	on	the	altar	of	superstition	,
但	,	什么时候	他	开始	到	牺牲	受害者	在	这	坛	的	迷信	,

但是，当他开始在迷信的祭坛上献祭牺牲品时，

[tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [gəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]

to	pursue	the	goat	and	the	deer	,	and	,	by	the	pernicious	invention	of
到	追求	这	山羊	和	这	鹿	,	和	,	经过	这	有害	发明	的

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

为了追捕山羊和鹿，以及通过火这种有害的发明，

[tuː; tə] [pə'vɜːt] [ðeə(r)] [fleʃ] ['ɪntuː] [fuːd] , ['lʌkʃəri] , [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] ['premətʃə(r)] [deθ] , [wɜː(r); wə(r)]

to	pervert	their	flesh	into	food	,	luxury	,	disease	,	and	premature	death	,	were
到	变态	他们的	肉	进入	食物	,	奢华	,	疾病	,	和	过早	死亡	,	是

[let] [luːs] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

let	loose	upon	the	world	.
让	松动的	之上	这	世界	.

为了将它们的血肉转化为食物、奢侈品、疾病和过早死亡，它们被释放到世上。

[sʌtʃ] [ɪz] ['klɪəli] [ðə; ðɪ] [kə'rekt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['feɪb(ə)l] [ɒv; əv] [pro'miθɪəs] ,

Such	is	clearly	the	correct	interpretation	of	the	fable	of	Prometheus	,
这样的	是	清楚地	这	正确的	解释	的	这	寓言	的	普罗米修斯	,

这显然是对普罗米修斯寓言的正确解读。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [sɪm'bɑːlɪkəl] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] ['iːpɒk] , [wen] [mæn] [fɜːst] [ə'plaɪd]

which	is	the	symbolical	portraiture	of	that	disastrous	epoch	,	when	man	first	applied
哪个	是	这	象征性的	画像	的	那	灾难性的	时代	,	什么时候	男人	第一的	应用

['faɪə(r)] [tuː; tə] ['kʌlɪnəri] [p'ɜːpəsɪz] ,

fire	to	culinary	purposes	,
火	到	烹饪	目的	,

这是对那个灾难性时代的象征性描绘，当时人类首次将火用于烹饪。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz] ['lɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] .

and	thereby	surrendered	his	liver	to	the	vulture	of	disease	.
和	从而	投降	他的	肝	到	这	秃鹫	的	疾病	.

于是，他把自己的肝脏拱手让给了疾病的吞噬。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪəriəd] [ðə; ðɪ] ['stætʃə(r)] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['grædʒuəl]

From	that	period	the	stature	of	mankind	has	been	in	a	state	of	gradual
从	那	时期	这	身材	的	人类	有	到过	在	一个	状态	的	逐渐地

[ˌdɪmɪ'njuːʃn] ,

diminution	,
减少	,

自那时起，人类的身高便开始逐渐下降。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [grəʊ] [smɔːl] [baɪ] [dɪ'griːz]

and	I	have	not	the	least	doubt	that	it	will	continue	to	grow	small	by	degrees
和	我	有	不是	这	至少	怀疑	那	它	将要	继续	到	生长	小的	经过	学位

,

,

,

我毫不怀疑它会继续逐渐缩小。

[ænd; ənd] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] [les] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [həʊl] [reɪs] [wɪl] ['vænɪʃ] [ˌɪmpə'septəbli] [frɒm; frəm]

and	lamentably	less	,	till	the	whole	race	will	vanish	imperceptibly	from
和	令人遗憾的是	较少的	,	直到	这	所有的	种族	将要	消失	不易察觉地	从

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] . ”

the	face	of	the	earth	.	”
这	脸	的	这	地球	.	”

而且数量还会继续减少，直到整个人类在不知不觉中从地球上消失。

“ [aɪ] ['kænɒt] [ə'griː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['fɒstə(r)] , “ [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] [dɪ'zɑːstrəs] .

“	I	cannot	agree	,	”	said	Mr	Foster	,	“	in	the	consequences	being	so	very	disastrous	.
“	我	不能	同意	,	”	说	先生	促进	,	“	在	这	结果	存在	所以	非常	灾难性的	.

“我不能同意，”福斯特先生说，“后果如此惨重。”

[aɪ] [əd'mɪt] , [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] [rɪ'tɑːrdz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt]

I	admit	,	that	in	some	respects	the	use	of	animal	food	retards	,	though	it	cannot
我	承认	,	那	在	一些	尊重	这	使用	的	动物	食物	智障	,	尽管	它	不能

[mə'tɪəriəli] [ɪn'hɪbɪt] ,

materially	inhibit	,
重大	抑制	,

我承认，在某些方面，使用动物饲料会延缓，尽管它不能从根本上阻止，

[ðə; ði] [ˌpəfektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

the	perfectibility	of	the	species	.
这	完美性	的	这	物种	.

物种的完善性。

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spensəbli] ['nesəsəri] , [æz; əz] [ænd; ənd]['vɜːdʒɪl]

But	the	use	of	fire	was	indispensably	necessary	,	as	Æschylus	and	Virgil
但	这	使用	的	火	曾是	不可或缺	必要的	,	作为	埃斯库罗斯	和	维吉尔

[ɪk'spresli] [ə'sɜːt] ,

expressly	assert	,
明确地	断言	,

但正如埃斯库罗斯和维吉尔明确指出的那样，使用火是不可或缺的。

[tuː; tə] [gɪv] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veərɪəs] [aːts] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðeə(r)]['ræpɪd][ænd; ənd]

to	give	being	to	the	various	arts	of	life	,	which	,	in	their	rapid	and
到	给	存在	到	这	各种各样的	艺术	的	生活	,	哪个	,	在	他们的	迅速的	和

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['prəʊgres] ,

interminable	progress	,
没完没了	进步	,

赋予生活各种技艺以生命，这些技艺在其迅速而永无止境的发展中，

[wɪl] ['faɪnəli] [kən'dʌkt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv]

will	finally	conduct	every	individual	of	the	race	to	the	philosophic	pinnacle	of
将要	最后	执行	每一个	个人	的	这	种族	到	这	哲学	巅峰	的

[pjʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [fə'lɪsətɪ] . ”

pure	and	perfect	felicity	.	”
纯的	和	完美的	费利西蒂	.	”

最终将引领全人类达到纯粹而完美的幸福的哲学巅峰。

“ [ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [kən'sɜːnɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [fuːd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - ,

“	In	the	controversy	concerning	animal	and	vegetable	food	,	”	said	Mr	Jenkison	,
“	在	这	争议	有关	动物	和	蔬菜	食物	,	”	说	先生	-	,

詹金森先生说：“在有关动物和植物性食品的争议中，

“ [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ekwɪpɔɪz] ,

“	there	is	much	to	be	said	on	both	sides	;	and	,	the	question	being	in	equipoise	,
“	那里	是	很多	到	是	说	在	两个都	侧面	;	和	,	这	问题	存在	在	平衡	,

“双方都有很多话要说；而且，由于这个问题目前处于势均力敌的状态，

[aɪ]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] ['daɪət] ,

I	content	myself	with	a	mixed	diet	,
我	内容	我	和	一个	混合	饮食	,

我喜欢均衡饮食。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

and	make	a	point	of	eating	whatever	is	placed	before	me	,
和	制作	一个	观点	的	吃	任何	是	放置	前	我	,

并且会把摆在我面前的任何东西都吃掉。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [ɪn][ɪts][kaɪnd] .

provided	it	be	good	in	its	kind	.
假如	它	是	好的	在	它是	种类	.

只要它在同类产品中表现出色。

” [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðə(r)] [fə'lɑːsəfərz] ['præktɪkli] [ˌkəuin'saidid] ,

”	In	this	opinion	his	two	brother	philosophers	practically	coincided	,
”	在	这	观点	他的	二	兄弟	哲学家	几乎	巧合	,

在这一点上，他的两位哲学家兄弟的观点实际上一致。

[ðəʊ] [ðeɪ] [bəuθ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['θɪəri] [æz; əz] ['haɪli] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts]
though **they** **both** **ran** **down** **the** **theory** **as** **highly** **detrimental** **to** **the** **best** **interests**
尽管 他们 两个都 跑 向下 这 理论 作为 高度 有害的 到 这 最好的 兴趣
[ɒv; əv][mæn] .
of **man** **.**
的 男人 .

尽管他们都认为这种理论对人类的最大利益极为不利。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃt] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] ,
“ **I** **am** **really** **astonished** **,** **”** **said** **the** **Reverend** **Doctor** **Gaster** **,**
“ 我 是 真的 惊讶 , ” 说 这 牧师 医生 加斯特 ,

“我真是太惊讶了，”加斯特牧师说道。

['greɪsfəli] ['pɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ['frægmənts] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
gracefully **picking** **off** **the** **supernal** **fragments** **of** **an** **egg** **he** **had** **just**
优雅地 挑选 离开 这 超凡 片段 的 一个 蛋 他 有 只是
[krækt] ,
cracked **,**
裂纹 ,

他优雅地挑出刚刚打碎的鸡蛋上那些精致的碎片，

[ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
and **clearing** **away** **a** **space** **at** **the** **top** **for** **the** **reception** **of** **a** **small**
和 清理 离开 一个 空间 在 这 顶部 为了 这 接待 的 一个 小的
[piːs] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] — “ [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃt] ,
piece **of** **butter** **—** **“** **I** **am** **really** **astonished** **,**
片 的 黄油 — “ 我 是 真的 惊讶 ,

并在顶部腾出空间放置一小块黄油——“我真是太惊讶了，

['dʒentlmən] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['hetərədɒks] [ə'pɪnjənz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ][dɪ'lɪvə(r)] :
gentlemen **,** **at** **the** **very** **heterodox** **opinions** **I** **have** **heard** **you** **deliver** **:**
先生们 , 在 这 非常 异质 意见 我 有 听到 你 递送 :

各位先生，我听到你们发表了一些非常非正统的观点：

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['ɒbviəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɔːl] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [krɪ'eɪtɪd] ['səʊlli]
since **nothing** **can** **be** **more** **obvious** **than** **that** **all** **animals** **were** **created** **solely**
自从 没有什么 能 是 更多的 明显的 比 那 全部 动物 是 创建 仅
[ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][mæn] . ”
and **exclusively** **for** **the** **use** **of** **man** **.** **”**
和 只 为了 这 使用 的 男人 . ”

因为没有什么比这更显而易见的了，所有动物的创造都仅仅是为了人类的利用。”

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪgə(r)] [ðæt] [di'vaʊəz] [hɪm] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
“ **Even** **the** **tiger** **that** **devours** **him** **?** **”** **said** **Mr** **Escot** **.**
“ 甚至 这 老虎 那 吞噬 他 ? ” 说 先生 护送 .

“就连吞噬他的老虎也一样吗？”埃斯科特先生说道。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] .
“ **Certainly** **,** **”** **said** **Doctor** **Gaster** **.**
“ 当然 , ” 说 医生 加斯特 .

“当然，”加斯特医生说。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
“ **How** **do** **you** **prove** **it** **?** **”** **said** **Mr** **Escot** **.**
“ 如何 做 你 证明 它 ? ” 说 先生 护送 .

“你怎么证明呢？”埃斯科特先生问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [pruːf] , ” [sed] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] .
“ **It** **requires** **no** **proof** **,** **”** **said** **Doctor** **Gaster** **:** **“** **it** **is** **a** **point** **of** **doctrine** **.**
“ 它 需要 不 证明 , ” 说 医生 加斯特 : “ 它 是 一个 观点 的 教义 .

“这不需要证明，”加斯特博士说：“这是一个教义问题。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] . ”

It	is	written	,	therefore	it	is	so	.	”
它	是	书面	,	所以	它	是	所以	.	”

经上所记，所以事就这样成了。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)][ˈlɒdʒɪk(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - .

“	Nothing	can	be	more	logical	,	”	said	Mr	Jenkison	.
”	没有什么	能	是	更多的	逻辑	,	”	说	先生	-	.

“这再合乎逻辑不过了，”詹金森先生说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ,

“	It	has	been	said	,	”	continued	he	,
”	它	有	到过	说	,	”	持续	他	,

“有人说过，”他继续说道，

“ [ðæt] [ðə; ði][ɒks][wɒz; wəz] [ɪkˈspresli] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːt(ə)n][baɪ][mæn] : [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

“	that	the	ox	was	expressly	made	to	be	eaten	by	man	:	it	may	be	said	,
”	那	这	牛	曾是	明确地	制成	到	是	吃	经过	男人	:	它	可能	是	说	,

“可以说，牛是专门为人类食用而创造的，

[baɪ][ə; eɪ][ˈpærəti][ɒv; əv] [ˈriːzənɪŋ] , [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [ɪkˈspresli] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːt(ə)n][baɪ][ðə; ði]

by	a	parity	of	reasoning	,	that	man	was	expressly	made	to	be	eaten	by	the
经过	一个	平价	的	推理	,	那	男人	曾是	明确地	制成	到	是	吃	经过	这

[ˈtaɪgə(r)] :

tiger	:
老虎	:

根据同样的推理，那个人注定要被老虎吃掉：

[bʌt; bət][æz; əz][waɪld][ˈbɒks(ə)n][ɪgˈzɪst] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][men] , [ænd; ənd][men] [weə(r)] [ðeə(r)]

but	as	wild	oxen	exist	where	there	are	no	men	,	and	men	where	there
但	作为	荒野	牛	存在	在哪里	那里	是	不	男人	,	和	男人	在哪里	那里

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ][tˈaɪgəz] ,

are	no	tigers	,
是	不	老虎	,

但正如没有人类的地方有野牛，没有老虎的地方也有人类一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [ˈɪnstənsɪz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˈprɒpəli] [ˈɑːnsə(r)][ðə; ði][endz][ɒv; əv]

it	would	seem	that	in	these	instances	they	do	not	properly	answer	the	ends	of
它	会	似乎	那	在	这些	实例	他们	做	不是	适当地	回答	这	结束	的

[ðeə(r)] [kriˈeɪʃ(ə)n] . ”

their	creation	.	”
他们的	创建	.	”

看来在这些情况下，它们并没有真正实现其被创造的目的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] , ” [sed] [ˈdɒktə(r)][ˈgæstə(r)] .

“	It	is	a	mystery	,	”	said	Doctor	Gaster	.
”	它	是	一个	神秘	,	”	说	医生	加斯特	.

“这真是个谜，”加斯特医生说道。

“ [nɒt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɔːzɪz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] ,

“	Not	to	launch	into	the	question	of	final	causes	,	”	said	Mr	Escot	,
”	不是	到	发射	进入	这	问题	的	最终的	原因	,	”	说	先生	护送	,

埃斯科特先生说：“我不想深入探讨最终原因的问题。”

[ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [biːf] ,

helping	himself	at	the	same	time	to	a	slice	of	beef	,
帮助	他自己	在	这	相同的	时间	到	一个	片	的	牛肉	,

他同时还给自己拿了一片牛肉。

“ [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['kændɪdlɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [prə'faʊndlɪ] ['ɪgnərənt] [æz; əz]
“ concerning which I will candidly acknowledge I am as profoundly ignorant as
“ 有关 哪个 我 将要 坦率地说 承认 我 是 作为 深刻地 无知 作为
[ðə; ði][məʊst][dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl][ˌθiːə'ləʊdʒən] ['pɒsəblɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,
the most dogmatical theologian possibly can be ,
这 最多 教条的 神学家 可能 能 是 ,

“对此，我坦诚地承认，我的无知程度，丝毫不亚于最顽固的神学家。”

[aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['mænəz] [wɪtʃ] ['həʊmə(r)]
I just wish to observe , that the pure and peaceful manners which Homer
我 只是 希望 到 观察 , 那 这 纯的 和 和平 礼仪 哪个 荷马
[ə'skraib] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'tɒfəˌgɑɪ] ,
ascribes to the Lotophagi ,
归因 到 这 洛特噬菌体 ,

我只想指出，荷马笔下食草者的纯洁和平的举止，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ['kærəktəraɪz] ['meni] ['neɪʃnz] ([ðə; ði] ['hɪndʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
and which at this day characterise many nations (the Hindoos , for example ,
和 哪个 在 这 天 特征 许多 国家 (这 印度教徒 , 为了 例子 ,

而这些特征在今天仍然是许多国家的特征（例如印度教徒），

[huː] [səb'sɪst] [ɪk'skluːsɪvlɪ] [ɒn][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]) ,
who subsist exclusively on the fruits of the earth) ,
WHO 生存 只 在 这 水果 的 这 地球) ,

（他们完全依靠土地的产出生存），

[dɪ'pəʊz] ['veri] ['strɒŋli] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] ['redʒɪmən] . ”
depose very strongly in favour of a vegetable regimen . ”
免职 非常 强烈 在 偏爱 的 一个 蔬菜 方案 . ”

强烈支持素食疗法。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [sed] ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] ,
“ It may be said , on the contrary , ” said Mr Foster ,
“ 它 可能 是 说 , 在 这 相反 , ” 说 先生 促进 ,

“恰恰相反，”福斯特先生说，

“ [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] [ækts][ɒn][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][mə'njʊə(r)] [dʌz] [ɒn] ['flaʊəz] ,
“ that animal food acts on the mind as manure does on flowers ,
“ 那 动物 食物 行为 在 这 头脑 作为 肥料 做 在 花朵 ,

“动物饲料对大脑的作用就像粪便对花朵的作用一样，

['fɔːsɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [ə'teɪnd]
forcing them into a degree of expansion they would not otherwise have attained
强制 他们 进入 一个 程度 的 扩张 他们 会 不是 否则 有 已达到
.
:
.

迫使它们达到它们原本无法达到的扩张程度。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɔː'rɪkjʊlə] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˌθɪə'retɪk(ə)l]
If we can imagine a philosophical auricula falling into a train of theoretical
如果 我们 能 想象 一个 哲学 耳廓 坠落 进入 一个 火车 的 理论
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['njuːtrɪmənt] ,
meditation on its original and natural nutriment ,
冥想 在 它是 原来的 和 自然的 营养 ,

如果我们能想象一只哲学家的耳朵陷入对其原始和自然养分的理论冥想之中，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʊləks] [blʌd] , ['ʃʊgə(r)] -
till it should work itself up into a profound abomination of bullock's blood , sugar -
直到 它 应该 工作 本身 向上 进入 一个 深刻的 厌恶 的 牛的 血 , 糖 -
['beikəz] [skʌm] ,
baker's scum ,
面包师的 浮渣 ,

直到它最终变成一团令人作呕的牛血和糖渣，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɔɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and other unnatural ingredients of that rich composition of soil which had
和 其他 不自然 原料 的 那 富有的 作品 的 土壤 哪个 有
[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [[ˌtuː'tuː] . [wʌn]] ,
brought it to perfection [2 . 1] ,
带来 它 到 完美 [2 . 1] ,

以及其他使土壤达到完美状态的肥沃土壤中的非自然成分[2.1]

[ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['biːɪŋ] ['plɑːntɪd] [ɪn] ['kɒmən] [ɜːθ] ,
and insist on being planted in common earth ,
和 坚持 在 存在 已种植 在 常见的 地球 ,

并坚持要种在普通的土壤里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['θɪəri] [ɒn] [ɪts] [saɪd] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst]
it would have all the advantage of natural theory on its side that the most
它 会 有 全部 这 优势 的 自然的 理论 在 它是 边 那 这 最多
['strenjuəs] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪə(r)] ;
strenuous advocate of the vegetable system could desire ;
费力的 提倡 的 这 蔬菜 系统 可以 欲望 ;

它将拥有植物系统最坚定的拥护者所能期望的一切自然理论优势；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['retrəgreɪd] [ɪk'sperɪmənt] [baɪ] [ɪts]
but it would soon discover the practical error of its retrograde experiment by its
但 它 会 很快 发现 这 实际的 错误 的 它是 逆行 实验 经过 它是
[lə'mentəb(ə)l] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'rikjulə] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
lamentable inferiority in strength and beauty to all the auriculas around it .
令人惋惜的 自卑 在 力量 和 美丽 到 全部 这 耳状耳 大约 它 .

但它很快就会发现，它这种倒退式的实验存在实际错误，因为它在力量和美观方面都远逊于周围的所有耳廓。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [ə'nælədʒi] [həʊldz] [truː] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
I am afraid , in some instances at least , this analogy holds true with respect to
我 是 害怕的 , 在 一些 实例 在 至少 , 这 类比 持有 真的 和 尊重 到
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

恐怕至少在某些情况下，这种类比也适用于心灵。

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['paʊə(r)] ,
No one will make a comparison , in point of mental power ,
不 一 将要 制作 一个 比较 , 在 观点 的 精神的 力量 ,

没有人会把他们相提并论，就智力而言。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːks] . ”
between the Hindoos and the ancient Greeks . ”
之间 这 印度教徒 和 这 古老的 希腊人 . ”

介于印度教徒和古希腊人之间。”

“ [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['stʌmək] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n]
“ The anatomy of the human stomach , ” said Mr Escot , “ and the formation
“ 这 解剖学 的 这 人类 胃 , ” 说 先生 护送 , “ 和 这 形成
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tiːθ] ,
of the teeth ,
的 这 牙齿 ,

埃斯科特先生说：“人类胃的解剖结构以及牙齿的形成，

['klɪəli] [pleɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [fruːˈdʒɪvərəs] ['ænɪmlz] . ”

clearly	place	man	in	the	class	of	frugivorous	animals	.	”
清楚地	地方	男人	在	这	班级	的	食果的	动物	.	”

这显然将人类归类为食果动物。

“ ['meni] [ə'nætəmɪst] , ” [sed] ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] , “ [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ,

“	Many	anatomists	,	”	said	Mr	Foster	,	“	are	of	a	different	opinion	,
“	许多	解剖学家	,	”	说	先生	促进	,	“	是	的	一个	不同的	观点	,

福斯特先生说：“许多解剖学家持不同意见。”

[ænd; ənd] [ə'griː] [ɪn] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'nɪvərəs] ['klɑːsɪz] . ”

and	agree	in	discerning	the	characteristics	of	the	carnivorous	classes	.	”
和	同意	在	有洞察力	这	特征	的	这	食肉的	课程	.	”

并就食肉动物各纲的特征达成共识。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [ə'nætəmɪst] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , “ [ænd; ənd] ['kænɒt] [dɪ'saɪd] [weə(r)] ['dɑːktərz]

“	I	am	no	anatomist	,	”	said	Mr	Jenkison	,	“	and	cannot	decide	where	doctors
“	我	是	不	解剖学家	,	”	说	先生	-	,	“	和	不能	决定	在哪里	医生

[ˌdɪsə'griː] ; [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

disagree	;	in	the	meantime	,
不同意	;	在	这	与此同时	,

“我不是解剖学家，”詹金森先生说，“我无法判断医生们意见不一致的地方；与此同时，

[aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [mæn][ɪz] [ɒm'nɪvərəs] , [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [kən'kluːʒn] [aɪ][ækt] . ”

I	conclude	that	man	is	omnivorous	,	and	on	that	conclusion	I	act	.	”
我	结束	那	男人	是	杂食性	,	和	在	那	结论	我	行为	.	”

我得出结论，人类是杂食动物，并基于这一结论采取行动。

“ [jɔː(r); jə(r)] [kən'kluːʒn] [ɪz] ['truːli] ['ɔːθədɒks] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] : “ [ɪn'diːd] ,

“	Your	conclusion	is	truly	orthodox	,	”	said	the	Reverend	Doctor	Gaster	:	“	indeed	,
“	你的	结论	是	真的	正统	,	”	说	这	牧师	医生	加斯特	:	“	的确	,

“你的结论确实符合正统教义，”加斯特牧师博士说：“的确如此，

[ðə; ði] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] ['daɪət] ;

the	loaves	and	fishes	are	typical	of	a	mixed	diet	;
这	面包	和	鱼	是	典型的	的	一个	混合	饮食	;

五饼二鱼是混合饮食的典型特征；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [ʃəʊz] — — ”

and	the	practice	of	the	Church	in	all	ages	shows	—	—	”
和	这	实践	的	这	教会	在	全部	年龄	演出	—	—	”

教会历代的实践也表明——”

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['luːzɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

“	That	it	never	loses	sight	of	the	loaves	and	fishes	,	”	said	Mr	Escot	.
“	那	它	绝不	失败	视线	的	这	面包	和	鱼	,	”	说	先生	护送	.

“它始终没有忘记五饼二鱼的初衷，”埃斯科特先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['luːzɪz] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [saʊnd] ['dɒktrɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] .

“	It	never	loses	sight	of	any	point	of	sound	doctrine	,	”	said	the	reverend	doctor	.
“	它	绝不	失败	视线	的	任何	观点	的	声音	教义	,	”	说	这	牧师	医生	.

“它从未偏离任何正确的教义要点，”这位牧师说道。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [naʊ] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɪ'læpst] ;

The	coachman	now	informed	them	their	time	was	elapsed	;
这	马车夫	现在	知情的	他们	他们的	时间	曾是	过去	;

马车夫告诉他们，他们的时间到了；

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ɔ:l][ðə; ði] [pə'θetɪk] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] , [hu:] [dɪ'kleəd] [hi:; hi]

nor	could	all	the	pathetic	remonstrances	of	the	reverend	divine	,	who	declared	he
也不	可以	全部	这	可怜的	抗议	的	这	牧师	神圣的	,	WHO	声明	他

[hæd; həd][nɒt][hɑ:f] ['brekfəst] ,

had	not	half	breakfasted	,
有	不是	一半	早餐	,

那位德高望重的神职人员的所有可怜的抗议也无济于事，他声称自己早餐还没吃完一半。

[sək'si:d] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [wʌn] ['mɪnɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['dʒi:hju:] .

succeed	in	gaining	one	minute	from	the	inexorable	Jehu	.
成功	在	获得	一	分钟	从	这	无情的	耶户	.

成功地从无情的耶户手中争取到了一分钟。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn] ['məʊʃn] ,

“	You	will	allow	,	”	said	Mr	Foster	,	as	soon	as	they	were	again	in	motion	,
“	你	将要	允许	,	”	说	先生	促进	,	作为	很快	作为	他们	是	再次	在	运动	,

“你会允许的，”福斯特先生在他们再次动身后说道。

“ [ðæt] [ðə; ði][waɪld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [kʊd; kəd][nɒt] ['trænspɔ:t] [hɪm'self]['əʊvə(r)] [tu:] ['hʌndrəd]

“	that	the	wild	man	of	the	woods	could	not	transport	himself	over	two	hundred
“	那	这	荒野	男人	的	这	树林	可以	不是	运输	他自己	超过	二	百

[maɪlz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] ,

miles	of	forest	,
英里	的	森林	,

“也就是说，森林里的野人无法独自穿越两百英里的森林，

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [fə'sɪləti] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['vi:ək(ə)lz] ['træns,pɔ:rts][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:]

with	as	much	facility	as	one	of	these	vehicles	transports	you	and	me
和	作为	很多	设施	作为	一	的	这些	车辆	运输	你	和	我

[θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kʌntri] . ”

through	the	heart	of	this	cultivated	country	.	”
通过	这	心	的	这	栽培	国家	.	”

就像这些车辆载着你我穿越这片文明之乡的中心地带一样便捷。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ,

“	I	am	certain	,	”	said	Mr	Escot	,
“	我	是	肯定	,	”	说	先生	护送	,

“我确信，”埃斯科特先生说。

“ [ðæt] [ə; eɪ][waɪld][mæn][kæn; kən]['træv(ə)l][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [fə'ti:g] ;

“	that	a	wild	man	can	travel	an	immense	distance	without	fatigue	;
“	那	一个	荒野	男人	能	旅行	一个	巨大	距离	没有	疲劳	;

“野人可以跋涉很远的距离而不感到疲倦；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ?

but	what	is	the	advantage	of	locomotion	?
但	什么	是	这	优势	的	运动	?

但移动的优势是什么？

[ðə; ði][waɪld][mæn][ɪz] ['hæpi] [ɪn][wʌn] [spɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi] [rɪ'meɪnz] :

The	wild	man	is	happy	in	one	spot	,	and	there	he	remains	:
这	荒野	男人	是	快乐的	在	一	点	,	和	那里	他	遗迹	:

野人安于现状，便一直待在那里：

[ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [mæn][ɪz] ['retʃɪd] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ,

the	civilised	man	is	wretched	in	every	place	he	happens	to	be	in	,
这	文明	男人	是	可怜	在	每一个	地方	他	发生	到	是	在	,

文明人无论身处何地，都感到痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'grætʃəleɪts] [hɪm'self] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , [ðæt] [wɪl]

and	then	congratulates	himself	on	being	accommodated	with	a	machine	,	that	will
和	然后	恭喜	他自己	在	存在	已安排	和	一个	机器	,	那	将要

[wɜ:l] [hɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

whirl	him	to	another	,
旋转	他	到	其他	,

然后他暗自庆幸自己找到了一台机器，这台机器会把他送到另一台机器那里。

[weə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['mɪzrəbl] [æz; əz] ['evə(r)] .

where	he	will	be	just	as	miserable	as	ever	.
在哪里	他	将要	是	只是	作为	悲惨的	作为	曾经	.

他会像以前一样痛苦不堪。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [li:v] [ðə; ði] [meɪl] - [kəʊtʃ] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə] ['kæpəl] - ,

"	We	shall	now	leave	the	mail	-	coach	to	find	its	way	to	Capel	Cerig	,
"	我们	将	现在	离开	这	邮件	-	教练	到	寻找	它是	方式	到	卡佩尔	-	,

“我们现在就让邮车自行前往卡佩尔塞里格吧。”

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒlihed] [rəʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

the	nearest	point	of	the	Holyhead	road	to	the	dwelling	of	Squire	Headlong	.
这	最近的	观点	的	这	霍利黑德	路	到	这	住宅	的	乡绅	一头扎	.

霍利黑德路距离斯奎尔·海德隆的住所最近的点。

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ə'raɪvlz]

THE	ARRIVALS
这	到达

抵达

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [si:n] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] [θraɪs] [kən'faʊndɪd] ,

IN	the	midst	of	that	scene	of	confusion	thrice	confounded	,
在	这	中间	的	那	场景	的	困惑	三次	令人困惑	,

在那混乱不堪的场景中，三重困惑，

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['hedlɒŋ] [hɔ:l] , [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['lʌvli] -

in	which	we	left	the	inhabitants	of	Headlong	Hall	,	arrived	the	lovely	Caprioletta
在	哪个	我们	左边	这	居民	的	一头扎	大厅	,	到达的	这	迷人的	-

['hedlɒŋ] ,

Headlong	,
一头扎	,

我们告别了海德隆庄园的居民，迎来了美丽的卡普里奥莱塔·海德隆。

[ðə; ði] ['skwaɪərz] ['sɪstə(r)] ([hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]

the	Squire's	sister	(	whom	he	had	sent	for	,	from	the	residence	of
这	乡绅的	姐姐	(	谁	他	有	发送	为了	,	从	这	住宅	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] [ɑ:nt] [æt; ət] [kə'nɑ:vən] ,

her	maiden	aunt	at	Caernarvon	,
她	少女	阿姨	在	卡那封	,

乡绅的妹妹（他派人从她未婚的姑妈位于卡那封的住所把她接了过来），

[tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs]) , ['bi:mɪŋ] [laɪk] [laɪt] [ɒn] ['keɪɒs] ,

to	do	the	honours	of	his	house	)	,	beaming	like	light	on	chaos	,
到	做	这	荣誉	的	他的	房子	)	,	光芒四射	喜欢	光	在	混乱	,

（履行他家的礼仪），像光芒照亮混乱，

[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [dɪs'ɔ:də(r)] [ænd; ənd] ['hɑ:mənaɪz] ['dɪskɔ:d] .

to	arrange	disorder	and	harmonise	discord	.
到	安排	紊乱	和	协调	Discord	.

安排混乱，调和不和。

[ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [bɪ'keɪm] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz]

The	tempestuous	spirit	of	her	brother	became	instantaneously	as	smooth	as
这	暴风雨般的	精神	的	她	兄弟	成为	瞬间	作为	光滑的	作为

[ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] - ;

the	surface	of	the	lake	of	Llanberris	;
这	表面	的	这	湖	的	-	;

她哥哥暴躁的性情瞬间变得像兰贝里斯湖面一样平静；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt]['bʌtlə(r)] “ - [kɒt] , [ænd; ənd][ˌes 'ti:] - , [ænd; ənd][ðə; ði] -

and	the	little	fat	butler	“	plessed	Cot	,	and	St	Tafit	,	and	the	peautiful
和	这	小的	胖的	管家	”	-	婴儿床	,	和	英石	-	,	和	这	-

- ,

tamsel	,
-	,

还有那个胖乎乎的小管家“祝福了科特”，还有圣塔菲特，以及那位美丽的少女，

” [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [peɪs] .

”	for	being	permitted	to	move	about	the	house	in	his	natural	pace	.
”	为了	存在	允许	到	移动	关于	这	房子	在	他的	自然的	步伐	.

因为他被允许以自然的节奏在房子里走动。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ɪn]

In	less	than	twenty	-	four	hours	after	her	arrival	,	everything	was	disposed	in
在	较少的	比	二十	-	四	小时	后	她	到达	,	一切	曾是	处置	在

[ɪts]['prɒpə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

its	proper	station	,
它是	恰当的	车站	,

她抵达后不到24小时，所有东西都已归位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	Squire	began	to	be	all	impatience	for	the	appearance	of	his
和	这	乡绅	开始	到	是	全部	不耐烦	为了	这	外貌	的	他的

['prɒmɪst] [gests] .

promised	guests	.
承诺	客人	.

乡绅开始焦急地等待着他承诺的客人出现。

[ðə; ði][fɜ:st]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɒz; wəz]

The	first	visitor	with	whom	he	had	the	felicity	of	shaking	hands	was
这	第一的	游客	和	谁	他	有	这	费利西蒂	的	摇晃	双手	曾是

['mɑ:mədju:k] ['maɪlstəʊn] ,

Marmaduke	Milestone	,
马默杜克	里程碑	,

他有幸握手的第一位访客是马默杜克·迈尔斯通。

[ɪ'skwaɪə(r)] , [hu:] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][pɔ:t'fəʊliəʊ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

Esquire	,	who	arrived	with	a	portfolio	under	his	arm	.
《时尚先生》	,	WHO	到达的	和	一个	文件夹	在下面	他的	手臂	.

这位先生腋下夹着文件夹来了。

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] [[θri:] . [wʌn]] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['lændskeɪp] ['gɑ:dnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]

Mr	Milestone	[	3	.	1	]	was	a	picturesque	landscape	gardener	of	the	first
先生	里程碑	[	3	.	1	]	曾是	一个	如画	景观	园丁	的	这	第一的

[sə'lebrəti] ,

celebrity	,
名人	,

米尔斯通先生[3.1]是一位杰出的景观设计师，也是第一位名人。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [həʊps] [ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [rəʊ'mæntɪk]

who	was	not	without	hopes	of	persuading	Squire	Headlong	to	put	his	romantic
WHO	曾是	不是	没有	希望	的	说服	乡绅	一头扎	到	放	他的	浪漫的

['pleʒə(r)] - [graʊndz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,

pleasure	-	grounds	under	a	process	of	improvement	,
乐趣	-	理由	在下面	一个	过程	的	改进	,

他并非没有希望说服海德朗乡绅对他的浪漫游乐园进行改造。

['prɒmɪsɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmprəbl] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]

promising	himself	a	signal	triumph	for	his	incomparable	art	in	the	difficult
有前途	他自己	一个	信号	胜利	为了	他的	无与伦比	艺术	在	这	难的

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	,	therefore	,
和	,	所以	,

他向自己承诺，在困难重重的艺术领域，他将取得一场意义非凡的胜利，以表彰他无与伦比的艺术成就。

['glɔːriəs] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] - .

glorious	achievement	of	polishing	and	trimming	the	rocks	of	Llanberris	.
辉煌	成就	的	抛光	和	修剪	这	岩石	的	-	.

打磨和修整兰贝里斯岩石的辉煌成就。

[nekst] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [pəʊst] - [ʃeɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['kæpəl] - , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

Next	arrived	a	post	-	chaise	from	the	inn	at	Capel	Cerig	,	containing	the
下一个	到达的	一个	邮政	-	躺椅	从	这	客栈	在	卡佩尔	-	,	包含	这

['revərənd] ['dɒktə(r)] ['gæstə(r)] .

Reverend	Doctor	Gaster	.
牧师	医生	加斯特	.

接下来，一辆来自卡佩尔·塞里格客栈的驿马车到了，车上坐着加斯特牧师博士。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [meɪl] - [kəʊtʃ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪts] ['væljuəb(ə)l] ['kɑːgəʊ] , ['ɜːli] [ɒn] [ðə; ði]

It	appeared	,	that	,	when	the	mail	-	coach	deposited	its	valuable	cargo	,	early	on	the
它	出现	,	那	,	什么时候	这	邮件	-	教练	已存	它是	有价值的	货物	,	早期的	在	这

['sekənd] ['mɔːnɪŋ] ,

second	morning	,
第二	早晨	,

看来，第二天清晨，邮车卸下贵重货物时，

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['kæpəl] - , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [pəʊst] - [ʃeɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ;

at	the	inn	at	Capel	Cerig	,	there	was	only	one	post	-	chaise	to	be	had	;
在	这	客栈	在	卡佩尔	-	,	那里	曾是	仅有的	一	邮政	-	躺椅	到	是	有	;

卡佩尔塞里格的客栈里只有一辆驿马车；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]

it	was	therefore	determined	that	the	reverend	Doctor	and	the	luggage	should
它	曾是	所以	决定	那	这	牧师	医生	和	这	行李	应该

[prə'siːd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪz] ,

proceed	in	the	chaise	,
继续	在	这	躺椅	,

因此决定由牧师和行李乘坐马车前往。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [fə'lɑːsəfərz] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] .

and	that	the	three	philosophers	should	walk	.
和	那	这	三	哲学家	应该	走	.

并且这三位哲学家应该步行。

[wen] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [fɜːst] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪz] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]

When	the	reverend	gentleman	first	seated	himself	in	the	chaise	,	the	windows	were
什么时候	这	牧师	绅士	第一的	坐着	他自己	在	这	躺椅	,	这	视窗	是

[daʊn] [ɔːl] [raʊnd] ;

down	all	round	;
向下	全部	圆形的	;

当这位德高望重的先生第一次坐进马车时，周围的车窗都开着；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [draɪv] [ɒf] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [pʊl]

but	he	allowed	it	to	drive	off	under	the	idea	that	he	could	easily	pull
但	他	允许	它	到	驾驶	离开	在下面	这	主意	那	他	可以	容易地	拉

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

但他却任由它开走，认为自己可以轻易地把它拉回来。

[ðɪs] [tɑːsk] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɛkˈɒmplɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wen]

This	task	,	however	,	he	had	considerable	difficulty	in	accomplishing	,	and	when
这	任务	,	然而	,	他	有	大量	困难	在	完成	,	和	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] ,

he	had	succeeded	,
他	有	成功了	,

然而，他完成这项任务却遇到了相当大的困难，即便成功了，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈveil] [hɪm][ˈlɪt(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪmz] [ænd; ənd] [ˈglɑːsɪz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]

it	availed	him	little	;	for	the	frames	and	glasses	had	long	since
它	已利用	他	小的	;	为了	这	框架	和	眼镜	有	长的	自从

[ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ðeə(r)] [ˈeɪnʃənt] [fəˌmɪliˈærəti] .

discontinued	their	ancient	familiarity	.
已停产	他们的	古老的	熟悉	.

这对他也没什么帮助；因为镜框和眼镜早已失去了往日的熟悉感。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevə(r)] , [nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [prəˈsiːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkʌmfət]

He	had	,	however	,	no	alternative	but	to	proceed	,	and	to	comfort
他	有	,	然而	,	不	选择	但	到	继续	,	和	到	舒适

[hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

himself	,	as	he	went	,
他自己	,	作为	他	去	,

然而，他别无选择，只能继续前进，并在前进的过程中不断安慰自己。

[wɪð] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] [kwoʊˈteɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] .

with	some	choice	quotations	from	the	book	of	Job	.
和	一些	选择	引文	从	这	书	的	工作	.

并摘录了《约伯记》中的一些精选语录。

[ðə; ði][rəʊd] [led] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv] [trəˈmendəs] [ˈkæzəm] , [wɪð] [tˈɒɹənts] [ˈdæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	road	led	along	the	edges	of	tremendous	chasms	,	with	torrents	dashing	in	the
这	路	引领	沿着	这	边缘	的	巨大的	深渊	,	和	种子	帅气	在	这

[ˈbɒtəm] ;

bottom	;
底部	;

道路沿着巨大的深渊边缘延伸，深渊底部奔腾着湍急的溪流；

[səʊ] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd] [nɒt] [ˈtʃætə] [wɪð] [kəʊld] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ]

so	that	,	if	his	teeth	had	not	chattered	with	cold	,	they	would	have	done	so
所以	那	,	如果	他的	牙齿	有	不是	喋喋不休	和	寒冷的	,	他们	会	有	完毕	所以

[wɪð] [fɪə(r)] .

with	fear	.
和	害怕	.

所以，如果不是因为寒冷而牙齿打颤，那也一定是出于恐惧。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ʃʊk] [hɪm] ['hɑːtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

The	Squire	shook	him	heartily	by	the	hand	,
这	乡绅	摇晃	他	衷心地	经过	这	手	,

乡绅热情地与他握手。

[ænd; ənd] [kənˈgrætʃuˌleit] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [seɪf] [əˈraɪv(ə)l][æt; ət] ['hedlɒŋ] [hɔːl] .

and	congratulated	him	on	his	safe	arrival	at	Headlong	Hall	.
和	恭喜	他	在	他的	安全的	到达	在	一头扎	大厅	.

并祝贺他安全抵达海德隆庄园。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [skwi:z] , [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n]

The	Doctor	returned	the	squeeze	,	and	assured	him	that	the	congratulation
这	医生	返回	这	挤	,	和	保证	他	那	这	恭喜

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ˌmɪsə'plaɪd] .

was	by	no	means	misapplied	.
曾是	经过	不	方法	误用	.

医生回握了一下他的手，并向他保证，这份祝贺绝非虚言。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [θri:] [fə'lɑ:səfərz] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [wɔ:k] ,

Next	came	the	three	philosophers	,	highly	delighted	with	their	walk	,
下一个	来了	这	三	哲学家	,	高度	高兴极了	和	他们的	走	,

接下来是三位哲学家，他们对这次散步非常满意。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] .

and	full	of	rapturous	exclamations	on	the	sublime	beauties	of	the	scenery	.
和	满的	的	欣喜若狂	感叹词	在	这	升华	美女	的	这	风景	.

并对沿途壮丽的景色赞叹不已，发出阵阵惊叹。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃrʌg] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kən'fest] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ði] ['si:nəri]

The	Doctor	shrugged	up	his	shoulders	,	and	confessed	he	preferred	the	scenery
这	医生	耸了耸肩	向上	他的	肩膀	,	和	坦白	他	首选	这	风景

[ɒv; əv] ['pʌtni] [ænd; ənd] [kju:] ,

of	Putney	and	Kew	,
的	普特尼	和	邱园	,

医生耸了耸肩，坦言他更喜欢普特尼和邱园的风景。

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][gəʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ,

where	a	man	could	go	comfortably	to	sleep	in	his	chaise	,
在哪里	一个	男人	可以	去	舒适地	到	睡觉	在	他的	躺椅	,

男人可以舒舒服服地躺在躺椅上睡觉，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['məʊmənt(ə)ri]['terə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [hə:l] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

without	being	in	momentary	terror	of	being	hurled	headlong	down	a	precipice	.
没有	存在	在	瞬间	恐怖	的	存在	投掷	一头扎	向下	一个	悬崖	.

不会感到瞬间的恐惧，害怕被抛下悬崖。

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] [əb'zɜ:vd] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði] ['si:nəri] , [bʌt; bət]

Mr	Milestone	observed	,	that	there	were	great	capabilities	in	the	scenery	,	but
先生	里程碑	观察到	,	那	那里	是	伟大的	能力	在	这	风景	,	但

[ˌaɪ 'ti:] ['wɒntɪd] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] .

it	wanted	shaving	and	polishing	.
它	通缉	剃须	和	抛光	.

米尔斯通先生观察到，风景很有潜力，但还需要修整和打磨。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['twelvmʌnθ] ,

If	he	could	but	have	it	under	his	care	for	a	single	twelvemonth	,
如果	他	可以	但	有	它	在下面	他的	关心	为了	一个	单身的	十二个月	,

如果他能照管它哪怕一年，

[hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðem; ðəm][nəʊ][wʌn] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

he	assured	them	no	one	would	be	able	to	know	it	again	.
他	保证	他们	不	一	会	是	有能力的	到	知道	它	再次	.

他向他们保证，这件事不会再有人知道了。

['mɪstə(r)] - [θɔ:t] [ðə; ði] ['si:nəri] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd]

Mr	Jenkison	thought	the	scenery	was	just	what	it	ought	to	be	,	and
先生	-	想法	这	风景	曾是	只是	什么	它	应该	到	是	,	和

[rɪ'kweɪəd] [nəʊ][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

required	no	alteration	.
必需的	不	改造	.

詹金森先生认为这景色恰到好处，无需任何改动。

['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,

Mr	**Foster**	**thought**	**it**	**could**	**be**	**improved**	**,**
先生	促进	想法	它	可以	是	改进	,

福斯特先生认为还可以改进。

[bʌt; bət] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðæt] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .

but	**doubted**	**if**	**that**	**effect**	**would**	**be**	**produced**	**by**	**the**	**system**	**of**	**Mr**	**Milestone**	**.**
但	怀疑	如果	那	影响	会	是	生产	经过	这	系统	的	先生	里程碑	.

但他怀疑米尔斯通先生的系统是否会产生这种效果。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	**Escot**	**did**	**not**	**think**	**that**	**any**	**human**	**being**	**could**	**improve**	**it**	**,**
先生	护送	做过	不是	思考	那	任何	人类	存在	可以	提升	它	,

埃斯科特先生认为任何人都无法对其进行改进。

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] ,

but	**had**	**no**	**doubt**	**of**	**its**	**having**	**changed**	**very**	**considerably**	**for**	**the**	**worse**	**,**
但	有	不	怀疑	的	它是	拥有	已更改	非常	相当	为了	这	更糟	,

但他毫不怀疑，情况已经发生了非常大的变化，而且变得更糟了。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [naʊ] ['bærən] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['fɒrɪst]

since	**the**	**days**	**when**	**the**	**now**	**barren**	**rocks**	**were**	**covered**	**with**	**the**	**immense**	**forest**
自从	这	天	什么时候	这	现在	荒芜	岩石	是	涵盖	和	这	巨大	森林

[ɒv; əv] ['snəʊd(ə)n] ,

of	**Snowdon**	**,**
的	斯诺登峰	,

自那时起，如今这片光秃秃的岩石上还覆盖着斯诺登山脉茂密的森林。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [reɪs] [ɒv; əv][waɪld][men] , [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ten]

which	**must**	**have**	**contained**	**a**	**very**	**fine**	**race**	**of**	**wild**	**men**	**,**	**not**	**less**	**than**	**ten**
哪个	必须	有	包含	一个	非常	美好的	种族	的	荒野	男人	,	不是	较少的	比	十

[fiːt] [haɪ] .

feet	**high**	**.**
脚	高的	.

那里一定居住着一群非常优秀的野人，身高不少于十英尺。

[ðə; ði][nekst][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] [mɪs]

The	**next**	**arrival**	**was**	**that**	**of**	**Mr**	**Cranium**	**,**	**and**	**his**	**lovely**	**daughter**	**Miss**
这	下一个	到达	曾是	那	的	先生	颅骨	,	和	他的	迷人的	女儿	错过

- ['kreɪniəm] ,

Cephalis	**Cranium**	**,**
-	颅骨	,

接下来到场的是克雷尼姆先生和他可爱的女儿塞法利斯·克雷尼姆小姐。

[huː] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [frend] - ,

who	**flew**	**to**	**the**	**arms**	**of**	**her**	**dear**	**friend**	**Caprioletta**	**,**
WHO	飞翔	到	这	武器	的	她	亲爱的	朋友	-	,

她飞奔到她亲爱的朋友卡普里奥莱塔的怀抱中，

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'sjuːm] [tə'wɔːdz] [iːtʃ]

with	**all**	**that**	**warmth**	**of**	**friendship**	**which**	**young**	**ladies**	**usually**	**assume**	**towards**	**each**
和	全部	那	温暖	的	友谊	哪个	年轻的	女士们	通常	认为	向	每个

['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒentlmən] . [[θriː] . [ˌtuː'tuː]]

other	**in**	**the**	**presence**	**of**	**young**	**gentlemen**	**.**	**[**	**3**	**.**	**2**	**]**
其他	在	这	在场	的	年轻的	先生们	.	[	3	.	2	]

带着年轻女士们在年轻绅士面前通常表现出的那种友谊的热情。[3.2]

[mɪs] - [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑː'neɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ,

Miss	**Cephalis**	**blushed**	**like**	**a**	**carnation**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**Mr**	**Escot**	**,**
错过	-	脸红了	喜欢	一个	康乃馨	在	这	视线	的	先生	护送	,

塞法利斯小姐看到埃斯科特先生时，脸颊像康乃馨一样绯红。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːn] - ['pɒpi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] - .

and	Mr	Escot	glowed	like	a	corn	-	poppy	at	the	sight	of	Miss	Cephalis	.
和	先生	护送	发光	喜欢	一个	玉米	-	罂粟	在	这	视线	的	错过	-	.

埃斯科特先生看到塞法利斯小姐时，脸颊像罂粟花一样容光焕发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ɔːl] [əb'zɜːrvər] ,

It	was	at	least	obvious	to	all	observers	,
它	曾是	在	至少	明显的	到	全部	观察员	,

至少对所有观察者来说，这一点显而易见。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv][wʌn] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ,

that	he	could	imagine	the	possibility	of	one	change	for	the	better	,
那	他	可以	想象	这	可能性	的	一	改变	为了	这	更好的	,

他能想象到一种向好的方向改变的可能性，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [tə'restriəl] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] .

even	in	this	terrestrial	theatre	of	universal	deterioration	.
甚至	在	这	陆地	剧院	的	普遍的	恶化	.

即使在这人间普遍衰败的舞台上。

['mɪstə(r)] - [aɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

Mr	Cranium's	eyes	wandered	from	Mr	Escot	to	his	daughter	,	and
先生	-	眼睛	漫步	从	先生	护送	到	他的	女儿	,	和

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ;

from	his	daughter	to	Mr	Escot	;
从	他的	女儿	到	先生	护送	;

克兰尼姆先生的目光在埃斯科特先生和他的女儿之间来回游移；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['skruːtәni] , [ˌʌndə'went] ['sevrəl] [ˌverɪ'eʃən]

and	his	complexion	,	in	the	course	of	the	scrutiny	,	underwent	several	variations
和	他的	肤色	,	在	这	课程	的	这	审查	,	经历了	一些	变体

,

;

,

在仔细检查的过程中，他的肤色发生了几种变化。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [red] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːəni] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɒlvjələs] .

from	the	dark	red	of	the	peony	to	the	deep	blue	of	the	convolvulus	.
从	这	黑暗的	红色的	的	这	牡丹	到	这	深的	蓝色的	的	这	旋花	.

从牡丹的深红色到旋花的深蓝色。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [mɪs] - ,

Mr	Escot	had	formerly	been	the	received	lover	of	Miss	Cephalis	,
先生	护送	有	以前	到过	这	已收到	情人	的	错过	-	,

埃斯科特先生以前是塞法利斯小姐的公开情人。

[tɪl] [hiː; hi] [ɪn'kɜːd] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri]

till	he	incurred	the	indignation	of	her	father	by	laughing	at	a	very
直到	他	已发生	这	愤慨	的	她	父亲	经过	笑	在	一个	非常

[prə'faʊnd] [ˌkreɪniə'lɑːdʒɪkəl] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [dɪ'lɪvəd] ;

profound	craniological	dissertation	which	the	old	gentleman	delivered	;
深刻的	颅骨学	论文	哪个	这	老的	绅士	发表	;

直到他嘲笑老先生发表的非常深刻的颅相学论文，才激怒了她的父亲；

[nɔː(r)][hæd; həd]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['mɔlifaiiŋ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] .

nor	had	Mr	Escot	yet	discovered	the	means	of	mollifying	his	wrath	.
也不	有	先生	护送	然而	发现	这	方法	的	缓和	他的	愤怒	.

埃斯科特先生也尚未找到平息他怒火的方法。

['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ə; eɪ][bæg] ,

Mr	Cranium	carried	in	his	own	hands	a	bag	,
先生	颅骨	携带	在	他的	自己的	双手	一个	包	,

克兰尼姆先生手里拿着一个袋子，

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['preʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]

the	contents	of	which	were	too	precious	to	be	intrusted	to	any	one	but
这	内容	的	哪个	是	也	宝贵的	到	是	受托人	到	任何	一	但

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

其中的内容极其珍贵，除了他自己，不能托付给任何人；

[ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [in'tri:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	earnestly	entreated	to	be	shown	to	the	chamber	appropriated	for
和	切实	恳求	到	是	所示	到	这	房间	挪用	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

his	reception	,
他的	接待	,

他恳切请求领他到专门接待他的房间去。

[ðæt] [hi:; hi] [mait] [dɪ'pɒzɪt] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [ɪn] ['seɪfti] .

that	he	might	deposit	his	treasure	in	safety	.
那	他	可能	订金	他的	宝藏	在	安全	.

以便他能将财物安全存放。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] ['sʌmənd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][kju:'bɪkjʊləm] .

The	little	butler	was	accordingly	summoned	to	conduct	him	to	his	cubiculum	.
这	小的	管家	曾是	因此	被召唤	到	执行	他	到	他的	立方	.

于是，小管家被叫来，领他去自己的寝宫。

[nekst] [ə'raɪvd] [ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] , ['kæriɪŋ] [fɔ:(r)] [ɪn'saɪdz] ,

Next	arrived	a	post	-	chaise	,	carrying	four	insides	,
下一个	到达的	一个	邮政	-	躺椅	,	携带	四	内部	,

接着来了一辆驿马车，车上载着四名乘客。

[hu:z] [ɪk'stri:m] ['θɪnnəs] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə]['træv(ə)l] [ðʌs] [ˌi:kə'nɒmɪkli] [wɪ'ðaʊt]

whose	extreme	thinness	enabled	them	to	travel	thus	economically	without
谁	极端	薄	已启用	他们	到	旅行	因此	经济上	没有

[ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪnkən'vi:niəns] .

experiencing	the	slightest	inconvenience	.
体验	这	丝毫	不便	.

它们的极度纤薄使它们能够以如此经济的方式旅行，而不会感到丝毫不便。

[ði:z] [fɔ:(r)] ['pɜ:sənɪdʒz] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:] ['veri] [prə'faʊnd] ['krɪtɪks] , ['mɪstə(r)] [gɔ:l] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

These	four	personages	were	,	two	very	profound	critics	,	Mr	Gall	and	Mr
这些	四	人物	是	,	二	非常	深刻的	评论家	,	先生	瘿	和	先生

['tri:kl] ,

Treacle	,
糖浆	,

这四位人物分别是：两位非常深刻的评论家，加尔先生和特里科尔先生；

[hu:] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] [rɪv'ju:əz] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

who	followed	the	trade	of	reviewers	,	but	occasionally	indulged	themselves	in	the
WHO	随后	这	贸易	的	评论员	,	但	偶尔	沉溺其中	他们自己	在	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bæd]['pəʊətri] ;

composition	of	bad	poetry	;
作品	的	坏的	诗	;

他们以评论家为职业，但偶尔也会创作一些糟糕的诗歌；

[ænd; ənd] [tu:] ['veri] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] ['və:sifaiə] , ['mɪstə(r)] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔ:-]

and	two	very	multitudinous	versifiers	,	Mr	Nightshade	and	Mr	Mac	Laurel
和	二	非常	众多	诗人	,	先生	茄科植物	和	先生	苹果	劳雷尔

, [hu:] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

,	who	followed	the	trade	of	poetry	,
,	WHO	随后	这	贸易	的	诗	,

还有两位才华横溢的诗人，奈特谢德先生和麦克劳雷尔先生，他们以诗歌为生。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bæd]['krɪtɪsɪzəm] .

but	occasionally	indulged	themselves	in	the	composition	of	bad	criticism	.
但	偶尔	沉溺其中	他们自己	在	这	作品	的	坏的	批评	.

但他们偶尔也会沉迷于创作糟糕的批评文章。

['mɪstə(r)] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔ:-][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] ['si:niə(r)][lef'tenənt, lu:'t-]

Mr	Nightshade	and	Mr	Mac	Laurel	were	the	two	senior	lieutenants
先生	茄科植物	和	先生	苹果	劳雷尔	是	这	二	高级的	中尉

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] [kɔ:(r)] [ɒv; əv]['krɪtɪks] ,

of	a	very	formidable	corps	of	critics	,
的	一个	非常	强大	兵团	的	评论家	,

奈特谢德先生和麦克劳雷尔先生是一支实力雄厚的评论家团队中的两位资深领军人物。

[ɒv; əv] [hu:m] ['tɪməθi] ['tri:kl] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [gɔ:l] , [ɪ'skwaɪə(r)] ,

of	whom	Timothy	Treacle	,	Esquire	,	was	captain	,	and	Geoffrey	Gall	,	Esquire	,
的	谁	蒂莫西	糖浆	,	《时尚先生》	,	曾是	队长	,	和	杰弗里	癯	,	《时尚先生》	,

[ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] .

generalissimo	.
大元帅	.

其中，蒂莫西·特里科先生担任队长，杰弗里·加尔先生担任总司令。

[ðə; ði][lɑ:st] [ə'raɪvlz] [wɜ:(r); wə(r)]['mɪstə(r)] [kɔ:'ni:ljəs] [krə'mætɪk] ,

The	last	arrivals	were	Mr	Cornelius	Chromatic	,
这	最后的	到达	是	先生	科尼利厄斯	色度	,

最后到达的是科尼利厄斯·克罗马蒂克先生，

[ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɒv; əv][ɔ:l] ['æmə,tʃʊr] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tu:]

the	most	profound	and	scientific	of	all	amateurs	of	the	fiddle	,	with	his	two
这	最多	深刻的	和	科学	的	全部	业余爱好者	的	这	小提琴	,	和	他的	二

['blu:mɪŋ] [d'ɔ:təz] ,

blooming	daughters	,
盛开	女儿们	,

他是所有业余小提琴演奏家中造诣最高、最有科学素养的人，身边还有两个亭亭玉立的女儿。

[mɪs] - [ænd; ənd] [mɪs] - ; [sɜ:(r)] ['pætrɪk] - , [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] ['peɪntə(r)][ɒv; əv]

Miss	Tenorina	and	Miss	Graziosa	;	Sir	Patrick	O'Prism	,	a	dilettante	painter	of
错过	-	和	错过	-	;	先生	帕特里克	-	,	一个	业余爱好者	画家	的

[haɪ] [rɪ'naʊn] ,

high	renown	,
高的	名声	,

特诺里娜小姐和格拉齐奥萨小姐；帕特里克·奥普里兹姆爵士，一位颇有名气的业余画家，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meɪdn] [ɑ:nt] , [mɪs] [ˌfɪlə'mi:lə] ['pɑ:pisi:d] , [æn; ən][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [kəm'paʊndə(r)]

and	his	maiden	aunt	,	Miss	Philomela	Poppyseed	,	an	indefatigable	compounder
和	他的	少女	阿姨	,	错过	菲洛梅拉	罂粟籽	,	一个	不懈	复合剂

[ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] ,

of	novels	,
的	小说	,

还有他的姑姑菲洛梅拉·波比塞德小姐，她是一位不知疲倦的小说创作者，

['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [sə'pɔ:tɪŋ] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n]

written	for	the	express	purpose	of	supporting	every	species	of	superstition
书面	为了	这	表达	目的	的	支持	每一个	物种	的	迷信

[ænd; ənd]['predʒədɪs] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - ,

and	prejudice	;	and	Mr	Panscope	,
和	偏见	;	和	先生	-	,

本书的写作目的就是为了支持各种迷信和偏见；还有潘斯科普先生，

[ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] , [bə'tænɪk(ə)l] , [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] , [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] , [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] , [ˌmetə'fɪzɪkl] ,

the	chemical	,	botanical	,	geological	,	astronomical	,	mathematical	,	metaphysical	,
这	化学	,	植物	,	地质	,	天文	,	数学	,	形而上学的	,

[ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] , [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] , [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] , - , ['mjuːzɪk(ə)l] , [pɪk'tɔːriəl] ,

meteorological	,	anatomical	,	physiological	,	galvanistical	,	musical	,	pictorial	,
气象	,	解剖学	,	生理	,	-	,	音乐	,	画报	,

[ˌbɪbliə'græfɪkl] , ['krɪtɪk(ə)l] [fə'lɒsəfə(r)] ,

bibliographical	,	critical	philosopher	,
书目	,	批判的	哲学家	,

化学家、植物学家、地质学家、天文学家、数学家、形而上学家、气象学家、解剖学家、生理学家、电流学家、音乐学家、绘画家、书目学家、批判哲学家

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd]

who	had	run	through	the	whole	circle	of	the	sciences	,	and	understood
WHO	有	跑步	通过	这	所有的	圆圈	的	这	科学	,	和	理解

[ðem; ðəm][ɔːl] ['iːkwəli] [wel] .

them	all	equally	well	.
他们	全部	同样地	出色地	.

他博览群书，精通所有科学领域。

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] ,

Mr	Milestone	was	impatient	to	take	a	walk	round	the	grounds	,
先生	里程碑	曾是	不耐烦	到	拿	一个	走	圆形的	这	理由	,

米尔斯通先生迫不及待地想在庄园里散步。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪg'zæmɪn] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['klʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['levəlɪŋ] [kʊd; kəd]

that	he	might	examine	how	far	the	system	of	clumping	and	levelling	could
那	他	可能	检查	如何	远的	这	系统	的	聚集	和	水平	可以

[biː; bi] ['kærid] [ˌædvən'teɪdʒəsli] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

be	carried	advantageously	into	effect	.
是	携带	有利地	进入	影响	.

他或许会研究一下，集聚和均衡系统能在多大程度上发挥积极作用。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['hæpi] ['moments] [ɒv; əv]

The	ladies	retired	to	enjoy	each	other's	society	in	the	first	happy	moments	of
这	女士们	退休	到	享受	每个	其他的	社会	在	这	第一的	快乐的	时刻	的

['miːtɪŋ] :

meeting	:
会议	:

女士们退到一边，享受着初次相遇的快乐时光：

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)][sæt][baɪ][ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)] ,

the	Reverend	Doctor	Gaster	sat	by	the	library	fire	,
这	牧师	医生	加斯特	卫星	经过	这	图书馆	火	,

加斯特牧师博士坐在图书馆的壁炉旁，

[ɪn] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɔːlməˌnæk] [dez] ['guəmənd] :

in	profound	meditation	over	a	volume	of	the	“	Almanach	des	Gourmands	:
在	深刻的	冥想	超过	一个	体积	的	这	“	年鉴	德斯	美食家	:

沉思冥想，翻阅着一本《美食家年鉴》：

” ['mɪstə(r)] - [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [riːz] - [ˌsaɪklə'piːdiːə] :

”	Mr	Panscope	sat	in	the	opposite	corner	with	a	volume	of	Rees	'	Cyclopædia	:
”	先生	-	卫星	在	这	对面的	角落	和	一个	体积	的	里斯	-	百科全书	:

潘斯科普先生坐在对面的角落里，手里拿着一本里斯百科全书：

['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ˌʌp'steəz] : ['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm]

Mr	Cranium	was	busy	upstairs	:	Mr	Chromatic	retreated	to	the	music	-	room
先生	颅骨	曾是	忙碌的	楼上	:	先生	色度	撤退	到	这	音乐	-	房间

,

,

,

克兰尼姆先生在楼上忙着呢；克罗玛蒂克先生则退到了音乐室。

[weə(r)] [hiː; hi] ['fɪdl(ə)d] [θruː] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][s'əʊləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]

where	he	fiddled	through	a	book	of	solos	before	the	ringing	of	the	first
在哪里	他	拨弄	通过	一个	书	的	独奏	前	这	铃声	的	这	第一的

['dɪnə(r)] [bel] .

dinner	bell	.
晚餐	钟	.

在第一声晚餐铃响之前，他翻阅了一本独奏曲集。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [sə'pɔːrtɪd] ['mɪstə(r)] ['maɪlˌstoʊnz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

The	remainder	of	the	party	supported	Mr	Milestone's	proposition	;	and	,
这	余	的	这	派对	有	先生	里程碑	主张	;	和	,

[ə'kɔːdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

党内其余人员支持米尔斯通先生的提议；因此，

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] ['liːdɪŋ] [ðə; ði][væn] , [ðeɪ] [kə'menst] [ðeə(r)]

Squire	Headlong	and	Mr	Milestone	leading	the	van	,	they	commenced	their
乡绅	一头扎	和	先生	里程碑	领导	这	货车	,	他们	开始	他们的

[pəˌræmbju'leɪʃn] .

perambulation	.
步行	.

海德朗乡绅和迈尔斯通先生领头，开始了他们的巡游。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [graʊndz]

THE	GROUNDS
这	理由

场地

“ [aɪ] [pə'siːv] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

“	I	PERCEIVE	,	”	said	Mr	Milestone	,	after	they	had	walked	a	few	paces	,
”	我	感知	,	”	说	先生	里程碑	,	后	他们	有	步行	一个	很少	步幅	,

“我明白了，”迈尔斯通先生在他们走了几步之后说道。

“ [ðiːz] [graʊndz] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [teɪst] . ”

“	these	grounds	have	never	been	touched	by	the	finger	of	taste	.	”
”	这些	理由	有	绝不	到过	感动	经过	这	手指	的	品尝	.	”

“这片土地从未被味觉之手触及。”

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] : “ [fɔː(r); fə(r)] ,

“	The	place	is	quite	a	wilderness	,	”	said	Squire	Headlong	:	“	for	,
”	这	地方	是	相当	一个	荒野	,	”	说	乡绅	一头扎	:	”	为了	,

“这地方简直就是一片荒野，”海德隆乡绅说道：“因为，

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [laɪf] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

during	the	latter	part	of	my	father's	life	,	while	I	was	finishing	my	education	,
期间	这	后者	部分	的	我的	父亲的	生活	,	尽管	我	曾是	精加工	我的	教育	,

在我父亲生命的后半段，也就是我完成学业的时候，

[hiː; hi] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['selə(r)] ,

he	troubled	himself	about	nothing	but	the	cellar	,
他	麻烦	他自己	关于	没有什么	但	这	地窖	,

他除了地窖之外，什么事都不操心。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

and	suffered	everything	else	to	go	to	rack	and	ruin	.
和	遭受	一切	别的	到	去	到	架子	和	废墟	.

而其他一切都走向了衰败和毁灭。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪldənəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] ;

A	mere	wilderness	,	as	you	see	,	even	now	in	December	;
一个	仅仅	荒野	,	作为	你	看	,	甚至	现在	在	十二月	;

如你所见，即使到了十二月，这里仍然是一片荒野；

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌmə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɜːsəri] [ɒv; əv]['braɪə(r)] , [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] , [ə; eɪ]

but	in	summer	a	complete	nursery	of	briers	,	a	forest	of	thistles	,	a
但	在	夏天	一个	完全的	苗圃	的	荆棘	,	一个	森林	的	蓟	,	一个

[plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['netlz] ,

plantation	of	nettles	,
种植园	的	荨麻	,

但到了夏天，这里就变成了一片完整的荆棘丛生的苗圃、一片蓟草林、一片荨麻种植园。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɪv; laɪv] [stɒk] [bʌt; bət] [gəʊts] , [ðæt] [hæv; həv]['iːt(ə)n] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz]

without	any	live	stock	but	goats	,	that	have	eaten	up	all	the	bark	of	the	trees
没有	任何	居住	库存	但	山羊	,	那	有	吃	向上全部		这	吠	的	这	树木

.

:
.

除了山羊之外，没有其他牲畜，而山羊已经把树皮都吃光了。

[hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [ɪz][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

Here	you	see	is	the	pedestal	of	a	statue	,
这里	你	看	是	这	座	的	一个	雕像	,

这里展示的是雕像的底座。

[wɪð] ['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ][leg][ænd; ənd][fɔː(r)] [təʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [hɪə(r)][wʌns] .

with	only	half	a	leg	and	four	toes	remaining	:	there	were	many	here	once	.
和	仅有的	一半	一个	腿	和	四	脚趾	其余的	:	那里	是	许多	这里	一次	.

只剩下半条腿和四个脚趾：这里曾经有很多动物。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['evri] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] :

When	I	was	a	boy	,	I	used	to	sit	every	day	on	the	shoulders	of	Hercules	:
什么时候	我	曾是	一个	男生	,	我	用过的	到	坐	每一个	天	在	这	肩膀	的	赫拉克勒斯	:

我小时候，每天都坐在赫拉克勒斯的肩膀上：

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [aɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] .

what	became	of	him	I	have	never	been	able	to	ascertain	.
什么	成为	的	他	我	有	绝不	到过	有能力的	到	探明	.

我始终未能查明他的下落。

['neptjuːn] [hæz; həz] [biːn] ['laɪɪŋ] [ðiːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [həʊl] ;

Neptune	has	been	lying	these	seven	years	in	the	dust	-	hole	;
海王星	有	到过	说谎	这些	七	年	在	这	灰尘	-	洞	;

海王星已经在尘埃坑里躺了七年了；

['ætləs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [nɒkt] [ɒf] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃed] ;

Atlas	had	his	head	knocked	off	to	fit	him	for	propping	a	shed	;
阿特拉斯	有	他的	头	敲门	离开	到	合身	他	为了	支撑	一个	棚	;

阿特拉斯的头被砍掉了，以便让他去支撑棚子；

[ænd; ənd]['ənnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [wiː; wi] [fiʃ] ['bækəs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [pɒnd] . ”

and	only	the	day	before	yesterday	we	fished	Bacchus	out	of	the	horse	-	pond	.	”
和	仅有的	这	天	前	昨天	我们	钓鱼	巴克斯	出去	的	这	马	-	池塘	.	”

就在前天，我们才把巴克斯从马塘里钓上来。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] ,

“	My	dear	sir	,	”	said	Mr	Milestone	,
”	我的	亲爱的	先生	,	”	说	先生	里程碑	,

“我亲爱的先生，”米尔斯通先生说道。

“ [ə'kɔːd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

“	accord	me	your	permission	to	wave	the	wand	of	enchantment	over	your
”	符合	我	你的	允许	到	海浪	这	魔杖	的	魅力	超过	你的

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

“请允许我挥动魔法棒，施展您庄园的魔法。”

[ðə; ði] [rɒks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bləʊn] [ʌp] , [ðə; ði] [triːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kʌt] [daʊn] ,

The	rocks	shall	be	blown	up	,	the	trees	shall	be	cut	down	,
这	岩石	将	是	吹	向上	,	这	树木	将	是	切	向下	,

岩石将被炸毁，树木将被砍伐，

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [gəʊts] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [laɪk] [mɪst] .

the	wilderness	and	all	its	goats	shall	vanish	like	mist	.
这	荒野	和	全部	它是	山羊	将	消失	喜欢	薄雾	.

荒野及其所有山羊都将像雾一样消失。

[pə'gəʊdəz][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['brɪdʒɪz] , ['græv(ə)l] [wɔːks] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] , ['bəʊlɪŋ] - [griːnz] ,

Pagodas	and	Chinese	bridges	,	gravel	walks	and	shrubberies	,	bowling	-	greens	,
宝塔	和	中国人	桥梁	,	碎石	散步	和	灌木丛	,	保龄球	-	青菜	,

[kə'nælz] , [ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv] [lɑːtʃ] ,

canals	,	and	clumps	of	larch	,
运河	,	和	团块	的	落叶松	,

宝塔和中式桥梁、碎石小径和灌木丛、保龄球场、运河和成片的落叶松，

[ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ə'pɒn] [ɪts] ['ruːɪnz] .

shall	rise	upon	its	ruins	.
将	上升	之上	它是	废墟	.

将在废墟之上崛起。

[wʌn] [eɪdʒ] , [sɜː(r)] , [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɜːnɪŋ] ;

One	age	,	sir	,	has	brought	to	light	the	treasures	of	ancient	learning	;
一	年龄	,	先生	,	有	带来	到	光	这	宝藏	的	古老的	学习	;

先生，一个时代已经揭示了古代学术的宝藏；

[ə; eɪ] ['sekənd] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] ;

a	second	has	penetrated	into	the	depths	of	metaphysics	;
一个	第二	有	渗透	进入	这	深度	的	形而上学	;

第二个人已经深入到了形而上学的领域；

[ə; eɪ] [θɜːd] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ;

a	third	has	brought	to	perfection	the	science	of	astronomy	;
一个	第三	有	带来	到	完美	这	科学	的	天文学	;

第三个人将天文学发展到了极致；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] ,

but	it	was	reserved	for	the	exclusive	genius	of	the	present	times	,
但	它	曾是	预订的	为了	这	独家的	天才	的	这	展示	时代	,

但这却是为当今时代的杰出天才保留下来的。

[tuː; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['gɑːdnɪŋ] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

to	invent	the	noble	art	of	picturesque	gardening	,	which	has	given	,	as	it
到	发明	这	高贵	艺术	的	如画	园艺	,	哪个	有	给定	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

发明了风景如画的园艺这一高雅艺术，它赋予了……

[ə; eɪ] [njuː] [tɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

a	new	tint	to	the	complexion	of	nature	,
一个	新的	着色	到	这	肤色	的	自然	,

为大自然增添了一抹新的色彩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ！ ”

and	a	new	outline	to	the	physiognomy	of	the	universe	!	”
和	一个	新的	大纲	到	这	面相学	的	这	宇宙	！	”

以及对宇宙面貌的新描绘！

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , ” [sed] [sɜː(r)] ['pætrɪk] - , “ [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt]

“	Give	me	leave	,	”	said	Sir	Patrick	O'Prism	,	“	to	take	an	exception	to	that
“	给	我	离开	,	”	说	先生	帕特里克	-	,	“	到	拿	一个	例外	到	那

[seɪm] .

same	.
相同的	.

“请允许我，”帕特里克·奥普里兹姆爵士说，“对此提出异议。”

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['levəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['klɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɒkɪŋ] ,

Your	system	of	levelling	,	and	trimming	,	and	clipping	,	and	docking	,
你的	系统	的	水平	,	和	修剪	,	和	剪裁	,	和	对接	,

[ænd; ənd] ['klʌmpɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɒpɪŋ] ,

and	clumping	,	and	polishing	,	and	cropping	,
和	聚集	,	和	抛光	,	和	裁剪	,

你的整平、修剪、剪枝、截尾、聚拢、抛光和裁剪系统

[ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] , [di'strɔi] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['intrikəsiz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lʌg'ʒʊəriəns] ,

and	shaving	,	destroys	all	the	beautiful	intricacies	of	natural	luxuriance	,
和	剃须	,	摧毁	全部	这	美丽的	错综复杂	的	自然的	奢华	,

剃须会破坏毛发自然生长的所有美丽细节。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['grædʒueɪtɪd] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðə(r)]

and	all	the	graduated	harmonies	of	light	and	shade	,	melting	into	one	another
和	全部	这	毕业	和声	的	光	和	阴影	,	融化	进入	一	其他

,

,
,

以及光影交错、相互融合的和谐变化，

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] [rɒk] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] .

as	you	see	them	on	that	rock	over	yonder	.
作为	你	看	他们	在	那	岩石	超过	远处	.

正如你在那边那块岩石上看到的那样。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pruːvd] ['pleɪsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,

I	never	saw	one	of	your	improved	places	,	as	you	call	them	,
我	绝不	锯	一	的	你的	改进	地方	,	作为	你	称呼	他们	,

我从来没见过你所谓的“改良过的地方”。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bɪg] ['bəʊlɪŋ] - [griːnz] , [laɪk] [ʃiːts] [ɒv; əv] [griːn] ['peɪpə(r)] ,

and	which	are	nothing	but	big	bowling	-	greens	,	like	sheets	of	green	paper	,
和	哪个	是	没有什么	但	大的	保龄球	-	青菜	,	喜欢	纸张	的	绿色的	纸	,

它们只不过是大片的草坪，就像一张张绿纸一样。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [raʊnd] [klʌmps] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [spɒts] [ɒv; əv] [ɪŋk]

with	a	parcel	of	round	clumps	scattered	over	them	,	like	so	many	spots	of	ink
和	一个	包裹	的	圆形的	团块	疏散	超过	他们	,	喜欢	所以	许多	地点	的	墨水

,

,

,

上面散落着许多圆形的小团块，就像许多墨点一样。

['flik] [æt; ət]['rændəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pen] ,

flicked	at	random	out	of	a	pen	,
轻弹	在	随机的	出去	的	一个	笔	,

随意地从笔里射出，

[[fɔːr] . [wʌn]] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['ænɪm(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

[	4	.	1	]	and	a	solitary	animal	here	and	there	looking	as	if	it
[	4	.	1	]	和	一个	孤	动物	这里	和	那里	寻找	作为	如果	它

[wɜːr); wə(r)] [lɒst] ,

were	lost	,
是	丢失的	,

[4.1] 偶尔还能看到一些孤零零的动物，看起来像是迷路了一样，

[ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [haʊnzləʊ] [hiːθ] ,

that	I	did	not	think	it	was	for	all	the	world	like	Hounslow	Heath	,
那	我	做过	不是	思考	它	曾是	为了	全部	这	世界	喜欢	豪恩斯洛	希思	,

我当时完全没想到它会像豪恩斯洛荒原那样。

['θɪnli] ['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)] [wɪð] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['haɪweɪmən] . ”

thinly	sprinkled	over	with	bushes	and	highwaymen	.	”
薄薄的	撒上	超过	和	灌木丛	和	强盗	.	”

稀疏地散布着灌木丛和强盗。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] ,

“	Sir	,	”	said	Mr	Milestone	,
“	先生	,	”	说	先生	里程碑	,

“先生，”米尔斯通先生说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

“	you	will	have	the	goodness	to	make	a	distinction	between	the	picturesque
“	你	将要	有	这	善良	到	制作	一个	区别	之间	这	如画

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”

and	the	beautiful	.	”
和	这	美丽的	.	”

“你将有能力区分风景如画和美丽。”

“ [wɪl] [ai] ? ” [sed] [sɜː(r)] ['pætrɪk] , “ [ɒk; ɒx] !

“	Will	I	?	”	said	Sir	Patrick	,	“	och	!
“	将要	我	?	”	说	先生	帕特里克	,	“	哦	!

“我会吗？”帕特里克爵士说，“哦！

[bʌt; bət][ai][woʊnt] .

but	I	won't	.
但	我	惯于	.

但我不会。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

For	what	is	beautiful	?
为了	什么	是	美丽的	?

何为美?

[ðæt] [wɒt] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] .

That	what	pleases	the	eye	.
那	什么	请	这	眼睛	.

那才是真正赏心悦目的东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] ?
And **what** **pleases** **the** **eye** **?**
和 什么 请 这 眼睛 ?

什么能让人赏心悦目?

[tɪnts] ['veərɪəsli] ['brəʊkən][ænd; ənd] ['blendɪd] .
Tints **variously** **broken** **and** **blended** **.**
色调 各种各样的 破碎的 和 混合 .

各种色调交织融合。

[naʊ] , [tɪnts] ['veərɪəsli] ['brəʊkən][ænd; ənd] ['blendɪd] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] . ”
Now **,** **tints** **variously** **broken** **and** **blended** **constitute** **the** **picturesque** **.** **”**
现在 , 色调 各种各样的 破碎的 和 混合 构成 这 如画 . ”

如今，各种色彩交织融合，构成了一幅美丽的画卷。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [gɔːl] .
“ **Allow** **me** **,** **”** **said** **Mr** **Gall** **.**
“ 允许 我 , ” 说 先生 瘿 .

“请允许我这样做，”加尔先生说道。

“ [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
“ **I** **distinguish** **the** **picturesque** **and** **the** **beautiful** **,** **and** **I** **add** **to** **them** **,**
“ 我 区分 这 如画 和 这 美丽的 , 和 我 添加 到 他们 ,

“我区分风景如画和美丽，并将它们添加到它们之上，

[ɪn][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [graʊndz] , [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ][kɔːl]
in **the** **laying** **out** **of** **grounds** **,** **a** **third** **and** **distinct** **character** **,** **which** **I** **call**
在 这 躺下 出去 的 理由 , 一个 第三 和 清楚的 特点 , 哪个 我 称呼
[ˌʌnɪk'spektɪdnəs] . ”
unexpectedness **.** **”**
意外性 . ”

在场地布局方面，还有第三个截然不同的特点，我称之为出人意料。”

“ [preɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] , “ [baɪ] [wɒt] [neɪm] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs]
“ **Pray** **,** **sir** **,** **”** **said** **Mr** **Milestone** **,** **“** **by** **what** **name** **do** **you** **distinguish** **this**
“ 祈祷 , 先生 , ” 说 先生 里程碑 , “ 经过 什么 姓名 做 你 区分 这
['kærəktə(r)] ,
character **,**
特点 ,

“先生，”米尔斯通先生说，“请问您用什么名字来称呼这个角色？”

[wen] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɔːks] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ? ” [[fɔːr] . [ˌtuː'tuː]]
when **a** **person** **walks** **round** **the** **grounds** **for** **the** **second** **time** **?** **”** **[** **4** **.** **2** **]**
什么时候 一个 人 散步 圆形的 这 理由 为了 这 第二 时间 ? ” [4 . 2]

当一个人第二次绕着场地走一圈时？”[4.2]

['mɪstə(r)] [gɔːl] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [vau] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn] ['maɪlstəʊn] ,
Mr **Gall** **bit** **his** **lips** **,** **and** **inwardly** **vowed** **to** **revenge** **himself** **on** **Milestone** **,**
先生 瘿 少量 他的 嘴唇 , 和 内心 发誓 到 复仇 他自己 在 里程碑 ,

加尔先生咬着嘴唇，暗暗发誓要向里程碑公司复仇。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][nekst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
by **cutting** **up** **his** **next** **publication** **.**
经过 切割 向上 他的 下一个 发布 .

通过剪碎他的下一篇出版物。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒntrəvɜːsi] [naʊ] [in'sjuː] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
A **long** **controversy** **now** **ensued** **concerning** **the** **picturesque** **and** **the** **beautiful** **,**
一个 长的 争议 现在 随后 有关 这 如画 和 这 美丽的 ,
['haɪli] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə]['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
highly **edifying** **to** **Squire** **Headlong** **.**
高度 有益的 到 乡绅 一头扎 .

接下来，围绕风景如画和美丽展开了一场漫长的争论，这对海德隆乡绅来说是一次非常有启发意义的经历。

[ðə; ði] [θriː] [fəˈlɑːsəfərz] [stɒpt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] [raʊnd] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] ,

The	three	philosophers	stopped	,	as	they	wound	round	a	projecting	point	of	rock	,
这	三	哲学家	停止	,	作为	他们	伤口	圆形的	一个	投影	观点	的	岩石	,

三位哲学家停了下来，他们绕着一块突出的岩石尖角蜿蜒而行。

[tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv]

to	contemplate	a	little	boat	which	was	gliding	over	the	tranquil	surface	of
到	沉思	一个	小的	船	哪个	曾是	滑翔	超过	这	宁静	表面	的

[ðə; ði] [leɪk] [bɪˈləʊ] .

the	lake	below	.
这	湖	以下	.

凝视着一艘小船在下方平静的湖面上滑行。

“ [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfɒstə(r)] , “ [ɪkˈstend] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	The	blessings	of	civilisation	,	”	said	Mr	Foster	,	“	extend	themselves	to	the
“	这	祝福	的	文明	,	”	说	先生	促进	,	“	延长	他们自己	到	这

[ˈmiːnɪst] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

meanest	individuals	of	the	community	.
最卑鄙的	个人	的	这	社区	.

福斯特先生说：“文明的福祉惠及社会中最卑微的人。”

[ðæt] [ˈbəʊtmən] , [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [seɪlz] [əˈlɒŋ] , [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] ,

That	boatman	,	singing	as	he	sails	along	,	is	,	I	have	no	doubt	,	a	very	happy	,
那	船工	,	歌唱	作为	他	帆	沿着	,	是	,	我	有	不	怀疑	,	一个	非常	快乐的	,

那位一边唱歌一边航行的船夫，我毫不怀疑，是一位非常快乐的人。

[ænd; ənd] , [kəmˈpærətɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [sʌm; səm] [ˈsentʃəriz] [bæk] , [ə; eɪ] [ˈveri]

and	,	comparatively	to	the	men	of	his	class	some	centuries	back	,	a	very
和	,	比较	到	这	男人	的	他的	班级	一些	几个世纪	后退	,	一个	非常

[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] . ”

enlightened	and	intelligent	man	.	”
开明	和	聪明的	男人	.	”

与几个世纪前他那个阶层的人相比，他是一位非常开明和聪明的人。

“ [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ˌpəfektəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	As	a	partisan	of	the	system	of	the	moral	perfectibility	of	the
“	作为	一个	党派	的	这	系统	的	这	道德	完美性	的	这

[ˈhjuːmən] [reɪs] ,

human	race	,
人类	种族	,

“作为人类道德可完善体系的拥护者，

” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] , — [huː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈsɪdərɪŋ] [θɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,

”	said	Mr	Escot	,	—	who	was	always	for	considering	things	on	a	large	scale	,
”	说	先生	护送	,	—	WHO	曾是	总是	为了	考虑	事物	在	一个	大的	规模	,

埃斯科特先生说：“他一向主张从大局考虑问题。”

[ænd; ənd] [huːz] [θɔːts] [ɪˈmiːdiətli] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] ,

and	whose	thoughts	immediately	wandered	from	the	lake	to	the	ocean	,
和	谁	想法	立即地	漫步	从	这	湖	到	这	海洋	,

他的思绪立刻从湖泊飘向了海洋。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bəʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,

from	the	little	boat	to	a	ship	of	the	line	,
从	这	小的	船	到	一个	船	的	这	线	,

从小船到战列舰，

— “ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

—	“	you	will	probably	be	able	to	point	out	to	me	the	degree	of
—	”	你	将要	大概	是	有能力的	到	观点	出去	到	我	这	程度	的

[ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)]

improvement	that	you	suppose	to	have	taken	place	in	the	character	of	a	sailor
改进	那	你	认为	到	有	已采取	地方	在	这	特点	的	一个	水手

,

,

,

—“你或许能够向我指出，你认为水手的品格在多大程度上得到了提升，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dʒeɪs(ə)n] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [saɪ'eɪniən] [sim'plegədiz] ,

from	the	days	when	Jason	sailed	through	the	Cyanean	Symplegades	,
从	这	天	什么时候	杰森	航行	通过	这	青色	辛普勒加德斯	,

自杰森航行穿过塞阿尼亚群岛的时代起

[ɔː(r)] ['nəʊə] [mʊrd] [hɪz; ɪz] [ɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['ærəræt] . ”

or	Noah	moored	his	ark	on	the	summit	of	Ararat	.	”
或者	诺亚	系泊	他的	方舟	在	这	首脑	的	亚拉腊山	.	”

或者说，诺亚把方舟停泊在亚拉腊山顶上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] , “ [ɒv; əv] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['pɜːsənɪdʒz] ,

“	If	you	talk	to	me	,	”	said	Mr	Foster	,	“	of	mythological	personages	,
“	如果	你	讲话	到	我	,	”	说	先生	促进	,	“	的	神话	人物	,

“如果你跟我谈论，”福斯特先生说，“神话人物，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kænɒt] [miːt] [juː; jʊ][ɒn][feə(r)] [graʊndz] . ”

of	course	I	cannot	meet	you	on	fair	grounds	.	”
的	课程	我	不能	见面	你	在	公平的	理由	.	”

我当然无法与你公平地见面。

“ [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðen] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ,

“	We	will	begin	,	if	you	please	,	then	,	”	said	Mr	Escot	,
“	我们	将要	开始	,	如果	你	请	,	然后	,	”	说	先生	护送	,

“那么，如果可以的话，我们就开始吧。”埃斯科特先生说道。

“ [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['sæləmis] ;

“	no	further	back	than	the	battle	of	Salamis	;
“	不	更远	后退	比	这	战斗	的	萨拉米香肠	;

“最早也只能追溯到萨拉米斯海战；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] ['eni] [wʌn]

and	I	will	ask	you	if	you	think	the	mariners	of	England	are	,	in	any	one
和	我	将要	问	你	如果	你	思考	这	水手们	的	英格兰	是	,	在	任何	一

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

我会问你，你认为英国海员在任何方面是怎样的?

['mɒrəli] [ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ðen] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['libətiz] [ɒv; əv]

morally	or	intellectually	,	superior	to	those	who	then	preserved	the	liberties	of
道德上	或者	智力方面	,	优越的	到	那些	WHO	然后	保存完好	这	自由	的

[griːs] ,

Greece	,
希腊	,

在道德或智力上，比那些当时维护希腊自由的人更胜一筹。

['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [θə'mistəkliːz] ? ”

under	the	direction	of	Themistocles	?	”
在下面	这	方向	的	地米斯托克利	?	”

在忒弥斯托克利的指导下?

“ [ai] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] , ” [sed] ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] , “ [ðæt] [kən'sɪdəd] ['mɪəli] [æz; əz] ['seɪləz] ,

“	I	will	venture	to	assert	,	”	said	Mr	Foster	,	“	that	considered	merely	as	sailors	,
”	我	将要	风险投资	到	断言	,	”	说	先生	促进	,	“	那	经过考虑的	仅仅	作为	水手们	,

“我斗胆断言，”福斯特先生说，“仅仅把他们看作水手，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][feə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)]

which	is	the	only	fair	mode	of	judging	them	,	they	are	as	far	superior
哪个	是	这	仅有的	公平的	模式	的	评判	他们	,	他们	是	作为	远的	优越的

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'θiːniənz] ,

to	the	Athenians	,
到	这	雅典人	,

这是唯一公平的评判方式，他们远胜于雅典人。

[æz; əz][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪps] [ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðeəz] .

as	the	structure	of	our	ships	is	superior	to	that	of	theirs	.
作为	这	结构	的	我们的	船舶	是	优越的	到	那	的	他们的	.

因为我们的舰船结构比他们的舰船结构更优越。

[wʊd] [nɒt] [wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv]

Would	not	one	English	seventy	-	four	,	think	you	,	have	been	sufficient	to	have
会	不是	一	英语	七十	-	四	,	思考	你	,	有	到过	充足的	到	有

[sʌŋk] , [bɜːnd] ,

sunk	,	burned	,
沉没	,	烧伤	,

你认为一个英国七十四岁高龄的人，难道还不足以让他沉没、燃烧吗?

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] , [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːʃn] [ænd; ənd] ['griːʃn] ['ves(ə)lz] [ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [beɪ] ?

and	put	to	flight	,	all	the	Persian	and	Grecian	vessels	in	that	memorable	bay	?
和	放	到	航班	,	全部	这	波斯语	和	希腊	船只	在	那	难忘	湾	?

并将停泊在那片令人难忘的海湾中的所有波斯和希腊船只全部击溃?

['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['neɪv(ə)l] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] , [bʌt; bət] [ɪ'mens]

Contemplate	the	progress	of	naval	architecture	,	and	the	slow	,	but	immense
沉思	这	进步	的	海军	建筑学	,	和	这	慢的	,	但	巨大

[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔn'kætineitid] [ɪn'telɪdʒəns] ,

succession	of	concatenated	intelligence	,
演替	的	连接的	智力	,

思考一下船舶建筑的发展历程，以及缓慢但巨大的智慧积累。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['grædʒuəli] [ə'teɪnd] [ɪts]['prez(ə)nt][steɪdʒ][ɒv; əv] [ˌpəfektə'bɪləti] .

by	which	it	has	gradually	attained	its	present	stage	of	perfectibility	.
经过	哪个	它	有	逐步地	已达到	它是	展示	阶段	的	完美性	.

由此，它逐渐达到了如今的完美状态。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd] ['saɪəns] ,

In	this	,	as	in	all	other	branches	of	art	and	science	,
在	这	,	作为	在	全部	其他	分支	的	艺术	和	科学	,

在这方面，正如在所有其他艺术和科学领域一样，

['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [pə'zesɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ,

every	generation	possesses	all	the	knowledge	of	the	preceding	,
每一个	一代	拥有	全部	这	知识	的	这	前	,

每一代人都拥有前一代人的所有知识。

[ænd; ənd] [ædz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [əʊn] [dɪs'kʌvəri] [ɪn][ə; eɪ] [prə'greʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːm] [nəʊ]

and	adds	to	it	its	own	discoveries	in	a	progression	to	which	there	seems	no
和	添加	到	它	它是	自己的	发现	在	一个	进展	到	哪个	那里	似乎	不

['lɪmɪt] .

limit	.
限制	.

并在此基础上不断添加自己的发现，这种发展似乎没有极限。

[ðə; ði] [skɪl] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][də'rekt] [ðiːz] [ɪ'mens] [mə'ʃiːnz] [ɪz] [prə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ðeə(r)]
The skill requisite to direct these immense machines is proportionate to their
这 技能 必需品 到 直接的 这些 巨大 机器 是 成比例的 到 他们的
['mægnɪtjuːd] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['mekənɪzəm] ;
magnitude and complicated mechanism ;
震级 和 复杂的 机制 ;

操控这些庞大机器所需的技能与其规模和复杂机制成正比；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)] , [kən'sɪdəd] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ɪz] ['vɑːstli]
and , therefore , the English sailor , considered merely as a sailor , is vastly
和 , 所以 , 这 英语 水手 , 经过考虑的 仅仅 作为 一个 水手 , 是 非常
[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] . ”
superior to the ancient Greek . ”
优越的 到 这 古老的 希腊语 . ”

因此，仅从水手的角度来看，英国水手远胜于古希腊水手。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , “ [bɪ'twiːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
“ You make a distinction , of course , ” said Mr Escot , “ between scientific
“ 你 制作 一个 区别 , 的 课程 , ” 说 先生 护送 , “ 之间 科学
[ænd; ənd] ['mɒrəl] [ˌpəfektə'bɪlətɪ] ? ”
and moral perfectibility ? ”
和 道德 完美性 ? ”

“当然，你会区分科学上的完美和道德上的完美吧？”埃斯科特先生说。

“ [aɪ] [kən'siːv] , ” [sed] ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] , “ [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtʃuəs] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ]
“ I conceive , ” said Mr Foster , “ that men are virtuous in proportion as they
“ 我 构想 , ” 说 先生 促进 , “ 那 男人 是 有德行的 在 部分 作为 他们
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ;
are enlightened ;
是 开明 ;

“我认为，”福斯特先生说，“人的德行与其启蒙程度成正比；

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ɪn] ['nɒlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ˈɔːlsəʊ]
and that , as every generation increases in knowledge , it also
和 那 , 作为 每一个 一代 增加 在 知识 , 它 还
[ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ɪn] ['vɜːtʃuː] . ”
increases in virtue . ”
增加 在 美德 . ”

而且，随着每一代人知识的增长，他们的美德也会随之增长。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ;
“ I wish it were so , ” said Mr Escot ;
“ 我 希望 它 是 所以 , ” 说 先生 护送 ;

“我希望如此，”埃斯科特先生说；

“ [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] .
“ but to me the very reverse appears to be the fact .
“ 但 到 我 这 非常 撤销 出现 到 是 这 事实 .

但在我看来，事实似乎恰恰相反。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [nɒt] ['dʒen(ə)rəl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [fjuː] [ɒv; əv]
The progress of knowledge is not general : it is confined to a chosen few of
这 进步 的 知识 是 不是 一般的 : 它 是 受限 到 一个 选定 很少 的
['evri] [eɪdʒ] .
every age .
每一个 年龄 .

知识的进步并非普遍现象，而是每个时代少数精英的专属领域。

[haʊ] [fɑː(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] [baɪ][ænd; ənd]

How	far	these	are	better	than	their	neighbours	,	we	may	examine	by	and
如何	远的	这些	是	更好的	比	他们的	邻居	,	我们	可能	检查	经过	和

[baɪ] .

bye	.
再见	.

这些比邻近地区好多少，我们以后再来考察。

[ðə; ðiː] [mæs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [biːsts] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] , [mɪə(r)] [klɔd] , [ænd; ənd]

The	mass	of	mankind	is	composed	of	beasts	of	burden	,	mere	clods	,	and
这	大量的	的	人类	是	由	的	野兽	的	负担	,	仅仅	土块	,	和

[tuːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sju'piəriəz] .

tools	of	their	superiors	.
工具	的	他们的	上级	.

人类的主体是由役畜、庸碌之辈以及上级的工具组成。

[baɪ] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːnz] , [juː; jʊ] [dɪ'greɪd] , [nɒt][ɪg'zɔːlt] ,

By	enlarging	and	complicating	your	machines	,	you	degrade	,	not	exalt	,
经过	扩大	和	并发	你的	机器	,	你	降级	,	不是	崇高	,

通过扩大和复杂化你的机器，你只会降低机器的性能，而不是提升机器的性能。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['ænɪmlz] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm] .

the	human	animals	you	employ	to	direct	them	.
这	人类	动物	你	采用	到	直接的	他们	.

你雇佣来指挥他们的那些人类动物。

[wen] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] [paɪps] [ɔːl][hændz][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tæk] ,

When	the	boatswain	of	a	seventy	-	four	pipes	all	hands	to	the	main	tack	,
什么时候	这	水手长	的	一个	七十	-	四	管道	全部	双手	到	这	主要的	钉	,

当一艘七十四管帆船的水手长命令全体船员转向主帆时，

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz] [roʊps] [end]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [huː]

and	flourishes	his	rope's	end	over	the	shoulders	of	the	poor	fellows	who
和	繁花	他的	绳子的	结尾	超过	这	肩膀	的	这	贫穷的	伙伴们	WHO

[ɑː(r); ə(r)] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊps] ,

are	tugging	at	the	ropes	,
是	拉扯	在	这	绳索	,

他挥舞着绳子的一端，搭在那些正在拉绳子的可怜人的肩膀上。

[duː; də][juː; jʊ] [pə'siːv] [səʊ] ['dɪgnɪfaɪd] , [səʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [æz; əz][ju(ː)'lisiːz] [ig'zɔːt] [hɪz; ɪz]

do	you	perceive	so	dignified	,	so	gratifying	a	picture	,	as	Ulysses	exhorting	his
做	你	感知	所以	凝重	,	所以	可喜	一个	图片	,	作为	尤利西斯	劝勉	他的

[dɪə(r)] [frendz] ,

dear	friends	,
亲爱的	朋友们	,

你是否看到了如此庄严、如此令人欣慰的画面，就像尤利西斯在劝诫他的挚友们一样?

[hɪz; ɪz] - - - , [tuː; tə] [plaɪ] [ðeə(r)] [ɔːz] [wɪð] ['enədʒi] ?

his	EPIHPEΣ	'	ETAIPOI	,	to	ply	their	oars	with	energy	?
他的	-	-	-	,	到	胶合板	他们的	桨	和	活力	?

他的EPIHPEΣ 'ETAIPOI，用精力划桨?

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ju(ː)'lisiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæbjələs] ['kærəktə(r)] .

You	will	say	,	Ulysses	was	a	fabulous	character	.
你	将要	说	,	尤利西斯	曾是	一个	太棒了	特点	.

你会说，尤利西斯是一个了不起的人物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] .

But	the	economy	of	his	vessel	is	drawn	from	nature	.
但	这	经济	的	他的	血管	是	绘制	从	自然	.

但他的船只的经济性源于自然。

['evri] [mæn][ɒn] [bɔːd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Every	**man**	**on**	**board**	**has**	**a**	**character**	**and**	**a**	**will**	**of**	**his**	**own**	**.**
每一个	男人	在	木板	有	一个	特点	和	一个	将要	的	他的	自己的	.

船上的每个人都有自己的性格和意志。

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['ɑːgjuːz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [kən'vins] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'beɪ] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌv] [hɪm] ,

He	**talks**	**to**	**them**	**,**	**argues**	**with**	**them**	**,**	**convinces**	**them**	**;**	**and**	**they**	**obey**	**him**	**,**	**because**	**they**	**love**	**him**	**,**
他	会谈	到	他们	,	论点	和	他们	,	令人信服	他们	;	和	他们	服从	他	,	因为	他们	爱	他	,

他与他们交谈，与他们辩论，说服他们；他们服从他，因为他们爱他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第2/6页

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

and	know	the	reason	of	his	orders	.
和	知道	这	原因	的	他的	订单	.

并了解他下达命令的原因。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔːl] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪz] [lɒst] .

Now	,	as	I	have	said	before	,	all	singleness	of	character	is	lost	.
现在	,	作为	我	有	说	前	,	全部	单身	的	特点	是	丢失的	.

现在，正如我之前所说，所有单一的性格特征都消失了。

[wiː; wi] [dɪ'vaɪd] [men] ['ɪntuː] [hɜːrdz] [laɪk] ['kæt(ə)l] : [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ,

We	divide	men	into	herds	like	cattle	:	an	individual	man	,
我们	划分	男人	进入	畜群	喜欢	牛	:	一个	个人	男人	,

我们像对待牛群一样把人分成不同的群体：一个个体的人，

[ɪf] [juː; jʊ] [strɪp] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

if	you	strip	him	of	all	that	is	extraneous	to	himself	,
如果	你	条	他	的	全部	那	是	无关的	到	他自己	,

如果你剥去他身上所有与他自身无关的东西，

[ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

is	the	most	wretched	and	contemptible	creature	on	the	face	of	the	earth	.
是	这	最多	可怜	和	可鄙	生物	在	这	脸	的	这	地球	.

是地球上最卑鄙、最可鄙的生物。

[ðə; ði] ['saɪəns] [əd'vɑːns] .

The	sciences	advance	.
这	科学	进步	.

科学在进步。

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [pʊts] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

A	few	years	of	study	puts	a	modern	mathematician	in	possession	of	more	than
一个	很少	年	的	学习	放置	一个	现代的	数学家	在	拥有	的	更多的	比

['njuːtən] [njuː] ,

Newton	knew	,
牛顿	知道	,

几年的学习就能让现代数学家掌握比牛顿更多的知识。

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪm] [æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [njuː] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	leaves	him	at	leisure	to	add	new	discoveries	of	his	own	.
和	树叶	他	在	闲暇	到	添加	新的	发现	的	他的	自己的	.

让他有充裕的时间去添加自己的新发现。

[ə'griːd] .

Agreed	.
同意	.

同意。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðɪs] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['njuːtən] ?

But	does	this	make	him	a	Newton	?
但	做	这	制作	他	一个	牛顿	?

但这就能让他成为牛顿吗?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈɪntəlekt] , [ðæt] [grɑːsp] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

Does	it	put	him	in	possession	of	that	range	of	intellect	,	that	grasp	of	mind	,
做	它	放	他	在	拥有	的	那	范围	的	智力	,	那	抓牢	的	头脑	,

这是否使他具备了那种广博的才智和对思想的把握?

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪsˈkʌvəri] [ɒv; əv] [ˈnjuːtən] [spræŋ] ?

from	which	the	discoveries	of	Newton	sprang	?
从	哪个	这	发现	的	牛顿	弹簧	?

牛顿的发现源于何处?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈment(ə)l] [ˈpaʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] : [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði] [ɪnˈkriːs]

It	is	mental	power	that	I	look	for	:	if	you	can	demonstrate	the	increase
它	是	精神的	力量	那	我	看	为了	:	如果	你	能	证明	这	增加

[ɒv; əv] [ðæt] ,

of	that	,
的	那	,

我看重的是精神力量：如果你能证明你的精神力量有所提升，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] .

I	will	give	up	the	field	.
我	将要	给	向上	这	场地	.

我将放弃这个位置。

['enədʒi] — [ˌɪndɪ'pendəns] — [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] — [dɪs'ɪntrəstɪd] ['vɜːtʃuː] — ['æktɪv] [bə'nevələns] — [self] -

Energy	—	independence	—	individuality	—	disinterested	virtue	—	active	benevolence	—	self	-
活力	—	独立	—	个性	—	无私的	美德	—	积极的	仁	—	自己	-

[ə'blɪviən] — [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] ,

oblivion	—	universal	philanthropy	—	these	are	the	qualities	I	desire	to	find	,
遗忘	—	普遍的	慈善事业	—	这些	是	这	品质	我	欲望	到	寻找	,

精力充沛、独立自主、个性鲜明、无私奉献、积极行善、忘我自省、博爱——这些都是我渴望找到的品质。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈtend] [ðæt] ['evri] [səkˈsiːdɪŋ] [eɪdʒ] [pɹədjˈuːsɪz] ['fjuːə(r)] [ɪgˈzæmpl] .

and	of	which	I	contend	that	every	succeeding	age	produces	fewer	examples	.
和	的	哪个	我	抗衡	那	每一个	成功	年龄	产	更少	示例	.

而且我认为，每个时代出现的例子都越来越少。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

I	repeat	it	;	there	is	scarcely	such	a	thing	to	be	found	as	a	single
我	重复	它	;	那里	是	几乎	这样的	一个	事物	到	是	成立	作为	一个	单身的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ;

individual	man	;
个人	男人	;

我再说一遍，世上几乎找不到一个真正的个体男人；

[ə; eɪ] [fjuː] ['klɑːsɪz] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] [həʊl] [freɪm] [ɒv; əv] [sə'saɪətɪ] ,

a	few	classes	compose	the	whole	frame	of	society	,
一个	很少	课程	撰写	这	所有的	框架	的	社会	,

社会的整个框架由少数几个阶层构成。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɑːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	when	you	know	one	of	a	class	you	know	the	whole	of	it	.
和	什么时候	你	知道	一	的	一个	班级	你	知道	这	所有的	的	它	.

当你了解一个班级中的一个班级，你就了解了整个班级。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [waɪld] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ʌnˈθɪŋkɪŋ] , [ˌʌnˌsaɪənˈtɪfɪk] ,

Give	me	the	wild	man	of	the	woods	;	the	original	,	unthinking	,	unscientific	,
给	我	这	荒野	男人	的	这	树林	;	这	原来的	,	不假思索	,	不科学的	,

[ʌnˈlɑːdʒɪkəl] ['sævɪdʒ] :

unlogical	savage	:
不合逻辑	野蛮的	:

给我一个森林里的野人；一个原始的、不思考的、不科学的、不讲逻辑的野蛮人：

[ɪn] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [gʊd] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪvɪlaɪzd] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [kəʊld] -

in	him	there	is	at	least	some	good	;	but	,	in	a	civilised	,	sophisticated	,	cold	-
在	他	那里	是	在	至少	一些	好的	;	但	,	在	一个	文明	,	复杂的	,	寒冷的	-

['blʌdɪd] , [mə'kænɪkl] ,

blooded	,	mechanical	,
血腥	,	机械的	,

他身上至少还有一些优点；但是，在一个文明的、老练的、冷酷的、机械的.....

['kælkjuleɪtɪŋ] [sleɪv] [ɒv; əv] ['mæmən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] — ['æbsəluːtli] [nʌn] .

calculating	slave	of	Mammon	and	the	world	,	there	is	none	—	absolutely	none	.
计算	奴隶	的	玛门	和	这	世界	,	那里	是	没有任何	—	绝对地	没有任何	.

唯利是图、唯利是图的奴隶，绝对没有——绝对没有。

[sɜː(r)] , [ɪf] [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] , [æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [mæn] [wɪl] [dʒʌmp] [ɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

Sir	,	if	I	fall	into	a	river	,	an	unsophisticated	man	will	jump	in	and	bring	me
先生	,	如果	我	落下	进入	一个	河	,	一个	不谙世事的	男人	将要	跳	在	和	带来	我

[aʊt] ;

out	;
出去	;

先生，如果我掉进河里，一个不谙世事的人也会跳进去把我救上来；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [wɪl] [lʊk] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌtməʊst] ['kɑːmnəs] ,

but	a	philosopher	will	look	on	with	the	utmost	calmness	,
但	一个	哲学家	将要	看	在	和	这	极致	平静	,

但哲学家会以极其平静的目光看待这一切。

[ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'dʒektaɪl] , [ænd; ənd] ,

and	consider	me	in	the	light	of	a	projectile	,	and	,
和	考虑	我	在	这	光	的	一个	弹丸	,	和	,

请把我当作抛射物来看待，并且，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪm'pɪndʒ] [ðə; ðɪ]

making	a	calculation	of	the	degree	of	force	with	which	I	have	impinged	the
制作	一个	计算	的	这	程度	的	力量	和	哪个	我	有	受到冲击	这

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

计算我撞击表面的力的大小，

[ðə; ðɪ] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fluːɪd] , [ðə; ðɪ] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌrənt] ,

the	resistance	of	the	fluid	,	the	velocity	of	the	current	,
这	反抗	的	这	体液	,	这	速度	的	这	当前的	,

流体的阻力、水流速度、

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] ,

and	the	depth	of	the	water	in	that	particular	place	,
和	这	深度	的	这	水	在	那	特别的	地方	,

以及该特定地点的水深，

[hiː; hi] [wɪl] [ˌæsə'teɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['naɪsəti] [ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mʌd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm]

he	will	ascertain	with	the	greatest	nicety	in	what	part	of	the	mud	at	the	bottom
他	将要	探明	和	这	最	友善	在	什么	部分	的	这	泥	在	这	底部

[aɪ] [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi] [faʊnd] ,

I	may	probably	be	found	,
我	可能	大概	是	成立	,

他会极其细致地确定我可能在海底淤泥的哪个部分。

[æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] [ɪ'mɜːʃn] .

at	any	given	distance	of	time	from	the	moment	of	my	first	immersion	.
在	任何	给定	距离	的	时间	从	这	片刻	的	我的	第一的	浸没	.

从我第一次沉浸其中的那一刻起，无论经过多少时间。

" ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði][fɜ:st] ['dɪnə(r)] - [bel] [ræŋ] ,

"	Mr	Foster	was	preparing	to	reply	,	when	the	first	dinner	-	bell	rang	,
"	先生	促进	曾是	准备	到	回复	,	什么时候	这	第一的	晚餐	-	钟	响铃	,

福斯特先生正准备回答时，第一声晚餐铃响了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [kə'menst] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'tɜ:n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] ; ['fɒləʊd]

and	he	immediately	commenced	a	precipitate	return	towards	the	house	;	followed
和	他	立即地	开始	一个	沉淀	返回	向	这	房子	;	随后

[baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] ,

by	his	two	companions	,
经过	他的	二	同伴	,

他立即急忙朝房子方向走去；他的两个同伴也紧随其后。

[hu:] [bəuθ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['temprəri]

who	both	admitted	that	he	was	now	leading	the	way	to	at	least	a	temporary
WHO	两个都	承认	那	他	曾是	现在	领导	这	方式	到	在	至少	一个	暂时的

['pɪəriəd][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ə,mi:liə'reɪʃn] :

period	of	physical	amelioration	:
时期	的	身体的	改善	:

两人都承认，他现在正引领着人们走向至少暂时的身体康复期：

" [bʌt; bət] , [ə'læs] ! " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " - -

"	but	,	alas	!	"	added	Mr	Escot	,	after	a	moment's	reflection	,	"	Epulæ	NOCUERE
"	但	,	唉	!	"	额外	先生	护送	,	后	一个	瞬间	反射	,	"	-	-

- ! [[fɔ:r] . [θri:]]

repostæ	!	[	4	.	3	]
-	!	[	4	.	3	]

"但是，唉！"埃斯科特先生沉思片刻后补充道，"Epulæ NOCUERE repostæ！[4.3]

" ['tʃæptə(r)] [vi:]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðə; ði] ['dɪnə(r)]

THE	DINNER
这	晚餐

晚餐

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][daɪ'ɜ:n(ə)l] [kɔ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)]

THE	sun	was	now	terminating	his	diurnal	course	,	and	the	lights	were
这	太阳	曾是	现在	终止	他的	日间	课程	,	和	这	灯	是

['glɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['fest(ə)l] [bɔ:d] .

glittering	on	the	festal	board	.
闪闪发光	在	这	节日	木板	.

太阳即将结束它的白昼运行，节日的灯光在灯板上闪烁。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:gəndi] [hæd; həd]['teɪkən] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]

When	the	ladies	had	retired	,	and	the	Burgundy	had	taken	two	or	three
什么时候	这	女士们	有	退休	,	和	这	勃艮第	有	已采取	二	或者	三

[tʊr] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

tours	of	the	table	,
旅游	的	这	桌子	,

当女士们退席之后，勃艮第葡萄酒在餐桌上绕了两三圈，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] : —

the	following	conversation	took	place	:	—
这	下列的	对话	采取	地方	:	—

以下是对话内容：——

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[pʊʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] :

Push	about	the	bottle	:
推	关于	这	瓶子	:

推推瓶子:

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [wɪð] [juː; jʊ] .

Mr	Escot	,	it	stands	with	you	.
先生	护送	,	它	站立	和	你	.

埃斯科特先生，我支持您。

[nəʊ] ['hiːltæp] .

No	heeltaps	.
不	鞋跟敲击	.

不拍脚后跟。

[æz; əz] [tuː; tə] ['skaɪlaɪt] , ['lɪbəti] - [hɔːl] .

As	to	skylight	,	liberty	-	hall	.
作为	到	天窗	,	自由	-	大厅	.

至于天窗，自由大厅。

['mɪstə(r)] [mæk] ['lɔrəl, 'lɔː-] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

['riːəli] , ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['vɑːrɑː] ['nektə(r)] [ɪ'tsɛl] .

Really	,	Squire	Headlong	,	this	is	the	vara	nectar	itsel	.
真的	,	乡绅	一头扎	,	这	是	这	瓦拉	花蜜	自身	.

真的，海德隆先生，这就是瓦拉花蜜本身。

[jiː; ji] [heɪ] - [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] - ['pærədaɪs] ,

Ye	hae	saretainly	discovered	the	tarrestrial	paradise	,
叶	哈	-	发现	这	-	天堂	,

Ye hae saretainly 发现了人间天堂，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['betə(r)] - [ðæn; ðən] [mɪlk] [æn; ən] - ['hʌni] .

but	it	flows	wi	'	a	better	leecor	than	milk	an	'	honey	.
但	它	流量	wi	-	一个	更好的	-	比	牛奶	一个	-	蜂蜜	.

但它的流动性比牛奶和蜂蜜还要好。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] ['gæstə(r)] .

The	Reverend	Doctor	Gaster	.
这	牧师	医生	加斯特	.

加斯特牧师博士。

[hem] !

Hem	!
下摆	!

哼!

['mɪstə(r)] [mæk] ['lɔrəl, 'lɔː-] !

Mr	Mac	Laurel	!
先生	苹果	劳雷尔	!

麦克·劳雷尔先生!

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [prə'feinnis] [ɪn] [ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

there	is	a	degree	of	profaneness	in	that	observation	,
那里	是	一个	程度	的	亵渎	在	那	观察	,

这种说法带有一定程度的粗俗意味。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [səʊ] [stɔːntʃ] [ə; eɪ] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ]

which	I	should	not	have	looked	for	in	so	staunch	a	supporter	of	church
哪个	我	应该	不是	有	看起来	为了	在	所以	坚定	一个	支持者	的	教会

[ænd; ənd] [steɪt] .

and	state	.
和	状态	.

我真不该在一位如此坚定的政教合一支持者身上看到这一点。

[mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [fuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæntɪdɪ'luːviən] ['peɪtriːˌɑːks] ,

Milk	and	honey	was	the	pure	food	of	the	antediluvian	patriarchs	,
牛奶	和	蜂蜜	曾是	这	纯的	食物	的	这	洪水前的	族长	,

牛奶和蜂蜜是远古先祖们的纯净食物。

[huː] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪp] , ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . — (['tɒsɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]

who	knew	not	the	use	of	the	grape	,	happily	for	them	.	—	(	Tossing	off	a
WHO	知道	不是	这	使用	的	这	葡萄	,	快乐地	为了	他们	.	—	(	抛掷	离开	一个

['bʌmpə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .)

bumper	of	Burgundy	.	)
保险杠	的	勃艮第	.	)

那些不知道葡萄用途的人，真是幸运。（扔出一大瓶勃艮第葡萄酒。）

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

['hæpi] , [ɪn'diːd] !

Happy	,	indeed	!
快乐的	,	的确	!

真是太好了！

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] [juːz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [waɪn] [ɔː(r)] ['ænɪm(ə)l]

The	first	inhabitants	of	the	world	knew	not	the	use	either	of	wine	or	animal
这	第一的	居民	的	这	世界	知道	不是	这	使用	任何一个	的	葡萄酒	或者	动物

[fuːd] ;

food	;
食物	;

世界上的第一批居民既不知道酒，也不知道动物饲料的用途；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['sevrəl]

it	is	,	therefore	,	by	no	means	incredible	that	they	lived	to	the	age	of	several
它	是	,	所以	,	经过	不	方法	极好的	那	他们	居住地	到	这	年龄	的	一些

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

因此，他们活到几百岁并非不可思议。

[friː] [frɒm; frəm] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] , [ænd; ənd] ['ɑːbɪtrəri] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] ['evri]

free	from	war	,	and	commerce	,	and	arbitrary	government	,	and	every
自由的	从	战争	,	和	商业	,	和	随意的	政府	,	和	每一个

['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['desəleɪtɪŋ] ['wɪkɪdnəs] .

other	species	of	desolating	wickedness	.
其他	物种	的	荒凉的	邪恶	.

远离战争、商业、专制政府以及其他一切毁灭性的邪恶。

[bʌt; bət] [mæn] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] :

But	man	was	then	a	very	different	animal	to	what	he	now	is	:
但	男人	曾是	然后	一个	非常	不同的	动物	到	什么	他	现在	是	:

但当时的人类与现在的人类截然不同：

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [spiːtʃ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [kləʊðz] ;

he	had	not	the	faculty	of	speech	;	he	was	not	encumbered	with	clothes	;
他	有	不是	这	学院	的	演讲	;	他	曾是	不是	负担	和	衣服	;

他不会说话；他没有穿衣服；

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ; [hɪz; ɪz][fɜːst] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['hæmlət] ['truːli]

he	lived	in	the	open	air	;	his	first	step	out	of	which	,	as	Hamlet	truly
他	居住地	在	这	打开	空气	;	他的	第一的	步	出去	的	哪个	,	作为	村庄	真的

[əb'zəːvz] ,

observes	,
观察	,

他露宿街头；正如哈姆雷特所言，他走出街头的第一步，

[ɪz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [[faɪv] . [wʌn]] .

is	into	his	grave	[	5	.	1	]	.
是	进入	他的	严重	[	5	.	1	]	.

入土为安[5.1]。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [dwelɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [rɒks] .

His	first	dwellings	,	of	course	,	were	the	hollows	of	trees	and	rocks	.
他的	第一的	住宅	,	的	课程	,	是	这	空心	的	树木	和	岩石	.

他最初的住所当然是树洞和岩石洞。

[ɪn] ['prəʊses][ɒv; əv][taɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] : [ðens] [gruː] ['vɪlɪdʒ] ; [ðens] [gruː] ['sɪtɪz] .

In	process	of	time	he	began	to	build	:	thence	grew	villages	;	thence	grew	cities	.
在	过程	的	时间	他	开始	到	建造	:	因此	生长	村庄	;	因此	生长	城市	.

随着时间的推移，他开始建设：由此发展出村庄；由此发展出城市。

['lʌkʃəri] , [ə'preʃn] , ['pɒvəti] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [kept] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]

Luxury	,	oppression	,	poverty	,	misery	,	and	disease	kept	pace	with	the	progress	of
奢华	,	压迫	,	贫困	,	苦难	,	和	疾病	保留	步伐	和	这	进步	的

[hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [ɪm'prʊvmənt] ,

his	pretended	improvements	,
他的	假装	改进	,

奢侈、压迫、贫困、苦难和疾病与他所宣称的进步同步发生。

[tɪl] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [friː] , [strɒŋ] , ['helθi] , ['piːsf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

till	,	from	a	free	,	strong	,	healthy	,	peaceful	animal	,	he	has	become	a
直到	,	从	一个	自由的	,	强的	,	健康	,	和平	动物	,	他	有	变得	一个

[wiːk] , [dɪs'tempəd] , ['kruːəl] , [kɑː'nɪvərəs] [sleɪv] .

weak	,	distempered	,	cruel	,	carnivorous	slave	.
虚弱的	,	失控的	,	残忍的	,	食肉的	奴隶	.

直到他从一只自由、强壮、健康、和平的动物变成了一只虚弱、性情暴躁、残忍、嗜血的奴隶。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] .

The	Reverend	Doctor	Gaster	.
这	牧师	医生	加斯特	.

加斯特牧师博士。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn] [ɪz] ['ɔːθədɒks] ,

Your	doctrine	is	orthodox	,
你的	教义	是	正统	,

你的教义是正统的。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [kləʊðz]

in	so	far	as	you	assert	that	the	original	man	was	not	encumbered	with	clothes
在	所以	远的	作为	你	断言	那	这	原来的	男人	曾是	不是	负担	和	衣服

,

,

,

就你断言原先的那个人没有穿衣服而言，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv]

and	that	he	lived	in	the	open	air	;	but	,	as	to	the	faculty	of
和	那	他	居住地	在	这	打开	空气	;	但	,	作为	到	这	学院	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

而且他露宿街头；但是，至于说话能力，

[ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['məʊzɪz] — —

that	,	it	is	certain	,	he	had	,	for	the	authority	of	Moses	—	—
那	,	它	是	肯定	,	他	有	,	为了	这	权威	的	摩西	—	—

可以肯定的是，他拥有摩西的权威——

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] ,

Of	course	,	sir	,
的	课程	,	先生	,

当然，先生。

[aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst]

I	do	not	presume	to	dissent	from	the	very	exalted	authority	of	that	most
我	做	不是	怙	到	异议	从	这	非常	崇高	权威	的	那	最多

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'strɒnəmə(r)] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kɒz'mɒgənist] ,

enlightened	astronomer	and	profound	cosmogonist	,
开明	天文学家	和	深刻的	宇宙起源论者	,

我不敢妄自质疑那位最博学的天文学家和深邃的宇宙起源论者的崇高权威。

[huː] [hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'spaɪəd] ;

who	had	,	moreover	,	the	advantage	of	being	inspired	;
WHO	有	,	而且	,	这	优势	的	存在	灵感	;

此外，他们还具有受到启发的优势；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

but	when	I	indulge	myself	with	a	ramble	in	the	fields	of	speculation	,
但	什么时候	我	放纵	我	和	一个	漫谈	在	这	字段	的	推测	,

但当我沉浸于推测的领域时，

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'djuːs] [wɒt] [ɪz]['prɒbəb(ə)l][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]

and	attempt	to	deduce	what	is	probable	and	rational	from	the	sources	of
和	试图	到	推断	什么	是	可能	和	合理的	从	这	来源	的

[ə'næləsɪs] , [ɪk'spɪərɪəns] , [ænd; ənd][kəm'pærɪs(ə)n] ,

analysis	,	experience	,	and	comparison	,
分析	,	经验	,	和	比较	,

并尝试从分析、经验和比较等来源推断出可能且合理的结论。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ɒf(ə)n][æpt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt]

I	confess	I	am	too	often	apt	to	lose	sight	of	the	doctrines	of	that	great
我	承认	我	是	也	经常	易于	到	失去	视线	的	这	教义	的	那	伟大的

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [fə'lɒsəfi] .

fountain	of	theological	and	geological	philosophy	.
喷泉	的	神学	和	地质	哲学	.

我承认，我常常容易忽略那伟大的神学和地质哲学源泉的教义。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[pʊʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

Push	**about**	**the**	**bottle**	**.**
推	关于	这	瓶子	.

推推瓶子。

['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] .

Mr	**Foster**	**.**
先生	促进	.

福斯特先生。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][mɪə(r)]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][mæn] , ['lɪvɪŋ] [ɒn]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] ,

Do	**you**	**suppose**	**the**	**mere**	**animal**	**life**	**of**	**a**	**wild**	**man**	**,**	**living**	**on**	**acorns**	**,**
做	你	认为	这	仅仅	动物	生活	的	一个	荒野	男人	,	活的	在	橡子	,

你认为一个野人仅仅过着动物般的生活，以橡子为食吗?

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kɒmpərəb(ə)l][ɪn] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːtən] ,

and	**sleeping**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**comparable**	**in**	**felicity**	**to**	**that**	**of**	**a**	**Newton**	**,**
和	睡眠	在	这	地面	,	可比	在	费利西蒂	到	那	的	一个	牛顿	,

['reɪndʒɪŋ] [θruː] [ʌn'lɪmɪtɪd] [speɪs] ,

ranging	**through**	**unlimited**	**space**	**,**
范围	通过	无限	空间	,

睡在地上，其幸福程度堪比牛顿，遨游于无垠的宇宙之中。

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑː'keɪnə][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['məʊʃn] — [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒk] ,

and	**penetrating**	**into**	**the**	**arcana**	**of**	**universal**	**motion**	**—**	**to**	**that**	**of**	**a**	**Locke**	**,**
和	渗透	进入	这	秘术	的	普遍的	运动	—	到	那	的	一个	洛克	,

并深入探究宇宙运动的奥秘——就像洛克那样，

[ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv][maɪnd] — [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌlɑːvwə'zjə(r)] , [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði]

unravelling	**the**	**labyrinth**	**of**	**mind**	**—**	**to**	**that**	**of**	**a**	**Lavoisier**	**,**	**detecting**	**the**
解开	这	迷宫	的	头脑	—	到	那	的	一个	拉瓦锡	,	检测	这

[maɪnj'uːtəst] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,

minutest	**combinations**	**of**	**matter**	**,**
最分钟	组合	的	事情	,

解开思维的迷宫——就像拉瓦锡那样，探测物质最细微的组合，

[ænd; ənd] [rɪ'dʊsɪŋ] [ɔːl]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ɪts] ['elɪmənts] — [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

and	**reducing**	**all**	**nature**	**to**	**its**	**elements**	**—**	**to**	**that**	**of**	**a**	**Shakespeare**	**,**
和	减少	全部	自然	到	它是	元素	—	到	那	的	一个	莎士比亚	,

并将自然界的一切还原为其组成元素——还原成莎士比亚笔下的那种元素。

['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪlt(ə)n] , [aɪ'dentɪfaɪɪŋ]

piercing	**and**	**developing**	**the**	**springs**	**of**	**passion**	**—**	**or**	**of**	**a**	**Milton**	**,**	**identifying**
冲孔	和	发展	这	弹簧	的	热情	—	或者	的	一个	米尔顿	,	识别

[hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

himself	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
他自己	,	作为	它	是	,

刺穿并激发激情之源——或者说，激发弥尔顿式的激情之源，仿佛是在表明自己的身份。

[wɪð] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːld] ?

with	**the**	**beings**	**of**	**an**	**invisible**	**world**	**?**
和	这	生物	的	一个	无形的	世界	?

与来自隐形世界的生物?

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	**Escot**	**.**
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪk'striːm] [keɪsɪz] : [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

You	**suppose**	**extreme**	**cases**	**:**	**but**	**,**	**on**	**the**	**score**	**of**	**happiness**	**,**
你	认为	极端	案例	:	但	,	在	这	分数	的	幸福	,

你假设的是极端情况：但是，就幸福而言，

[wɒt] [kəm'pærɪs(ə)n][kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][mæn][ɒv; əv]

what	comparison	can	you	make	between	the	tranquil	being	of	the	wild	man	of
什么	比较	能	你	制作	之间	这	宁静	存在	的	这	荒野	男人	的

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] ,

the	woods	and	the	wretched	and	turbulent	existence	of	Milton	,
这	树林	和	这	可怜	和	湍流	存在	的	米尔顿	,

你如何将森林中野人的宁静生活与弥尔顿悲惨动荡的生活进行比较?

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['pɒvəti] , ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ?

the	victim	of	persecution	,	poverty	,	blindness	,	and	neglect	?
这	受害者	的	迫害	,	贫困	,	失明	,	和	忽视	?

遭受迫害、贫困、失明和忽视的受害者?

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['demənstreɪt] [ðæt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑː(r); ə(r)]

The	records	of	literature	demonstrate	that	Happiness	and	Intelligence	are
这	记录	的	文学	证明	那	幸福	和	智力	是

['seldəm] ['sɪstəz] .

seldom	sisters	.
很少	姐妹	.

文献记载表明，幸福和智慧很少是同时存在的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] ['nʌθɪŋ] .

Even	if	it	were	otherwise	,	it	would	prove	nothing	.
甚至	如果	它	是	否则	,	它	会	证明	没有什么	.

即使情况并非如此，也说明不了什么。

[ðə; ði] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] .

The	many	are	always	sacrificed	to	the	few	.
这	许多	是	总是	牺牲	到	这	很少	.

多数人的利益总是被少数人牺牲。

[weə(r)] [wʌn][mæn] [əd'vɑːnsɪz] , ['hʌndrədz] ['retrəgreɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['feɪvə(r)]

Where	one	man	advances	,	hundreds	retrograde	;	and	the	balance	is	always	in	favour
在哪里	一	男人	进展	,	数百	逆行	;	和	这	平衡	是	总是	在	偏爱

[ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dɪˌtɪərɪə'reɪʃ(ə)n] .

of	universal	deterioration	.
的	普遍的	恶化	.

一人前进，数百人后退；天平总是倾向于普遍的恶化。

['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

['vɜːtʃuː] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Virtue	is	independent	of	external	circumstances	.
美德	是	独立的	的	外部的	情况	.

美德与外部环境无关。

[ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [əʊn]

The	exalted	understanding	looks	into	the	truth	of	things	,	and	,	in	its	own
这	崇高	理解	看起来	进入	这	真相	的	事物	,	和	,	在	它是	自己的

['piːsf(ə)l] [ˌkɒntɪmpl'eɪʃənz] ,

peaceful	contemplations	,
和平	沉思	,

高尚的理解力洞察事物的真相，并在其自身平和的沉思中，

['raɪzɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

rises	superior	to	the	world	.
上升	优越的	到	这	世界	.

凌驾于世界之上。

[nəʊ] [fə'lɒsəfə(r)] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['eni]
No philosopher would resign his mental acquisitions for the purchase of any
不 哲学家 会 辞职 他的 精神的 收购 为了 这 购买 的 任何
[tə'restriəl] [gʊd] .
terrestrial good .
陆地 好的 .

没有哪个哲学家会为了购买任何世俗的利益而放弃自己的精神成就。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
Mr Escot .
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [nəʊ][mæn] [wɒt'evə(r)] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,
In other words , no man whatever would resign his identity ,
在 其他 字 , 不 男人 任何 会 辞职 他的 身份 ,

换句话说，没有任何人会放弃自己的身份。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] , [æz; əz][ðə; ði][praɪs]
which is nothing more than the consciousness of his perceptions , as the price
哪个 是 没有什么 更多的 比 这 意识 的 他的 感知 , 作为 这 价格
[ɒv; əv] ['eni] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
of any acquisition .
的 任何 获得 .

这只不过是他感知到的意识，是获得任何事物的代价。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
But every man , without exception ,
但 每一个 男人 , 没有 例外 ,

但每个人，无一例外，

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪəriəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)]
would willingly effect a very material change in his relative situation to other
会 心甘情愿 影响 一个 非常 材料 改变 在 他的 相对的 情况 到 其他
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
individuals .
个人 .

他会心甘情愿地改变自己相对于其他人的处境。

[ʌn'lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] ,
Unluckily for the rest of your argument ,
不幸的是 为了 这 休息 的 你的 争论 ,

不幸的是，这对你接下来的论点来说，

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɪg'zɔːltɪd] , [æz; əz][juː; jʊ]
the understanding of literary people is for the most part exalted , as you
这 理解 的 文学 人们 是 为了 这 最多 部分 崇高 , 作为 你
[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,
express it ,
表达 它 ,

正如你所说，文学人士的理解力大多很高。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] , [æz; əz][baɪ] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [self] -
not so much by the love of truth and virtue , as by arrogance and self -
不是 所以 很多 经过 这 爱 的 真相 和 美德 , 作为 经过 傲慢 和 自己 -
[sə'fɪʃ(ə)nsi] ;
sufficiency ;
充足性 ;

与其说是出于对真理和美德的热爱，不如说是出于傲慢和自满；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] , [pə'hæps] , [les] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] , [les] [ˌlɪbə'rælətɪ] , [les] ['dʒen(ə)rəl]

and	there	is	,	perhaps	,	less	disinterestedness	,	less	liberality	,	less	general
和	那里	是	,	也许	,	较少的	无私	,	较少的	自由主义	,	较少的	一般的

[bə'nevələns] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['envɪ] , ['heɪtrɪd] ,

benevolence	,	and	more	envy	,	hatred	,
仁	,	和	更多的	嫉妒	,	仇恨	,

或许，无私奉献的精神减少了，慷慨大方的精神减少了，普遍的仁慈精神减少了，而嫉妒和仇恨却增加了。

[ænd; ənd] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [men] .

and	uncharitableness	among	them	,	than	among	any	other	description	of	men	.
和	缺乏慈善精神	之中	他们	,	比	之中	任何	其他	描述	的	男人	.

他们当中冷漠无情的程度，比其他任何类型的人都要高。

([ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːdz] ,

(	The	eye	of	Mr	Escot	,	as	he	pronounced	these	words	,
(	这	眼睛	的	先生	护送	,	作为	他	发音	这些	字	,

（埃斯科特先生说出这些话时，他的眼神……）

['restɪd] ['verɪ] ['ɪnəsntlɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənəlɪ] [ɒn]['mɪstə(r)] [gɔːl] .)

rested	very	innocently	and	unintentionally	on	Mr	Gall	.	)
休息	非常	天真地	和	无意中	在	先生	瘿	.	)

（非常无意地）靠在了加尔先生身上。）

['mɪstə(r)] [gɔːl] .

Mr	Gall	.
先生	瘿	.

加尔先生。

[juː; jʊ] [ə'luːd] , [sɜː(r)] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [tuː; tə][maɪ] [rɪ'vjuː] .

You	allude	,	sir	,	I	presume	,	to	my	review	.
你	暗示	,	先生	,	我	怙	,	到	我的	审查	.

先生，我猜您指的是我的评论吧。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

Pardon	me	,	sir	.
赦免	我	,	先生	.

对不起，先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][aɪ][kæn; kən] [ə'luːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vjuː] ,

You	will	be	convinced	it	is	impossible	I	can	allude	to	your	review	,
你	将要	是	确信	它	是	不可能的	我	能	暗示	到	你的	审查	,

你会确信我不可能提及你的评论，

[wen] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	I	assure	you	that	I	have	never	read	a	single	page	of	it	.
什么时候	我	保证	你	那	我	有	绝不	读	一个	单身的	页	的	它	.

我可以向你保证，我一页都没看过。

['mɪstə(r)] [gɔːl] , ['mɪstə(r)] ['triːkl] , ['mɪstə(r)] ['naɪtʃeɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔː-] .

Mr	Gall	,	Mr	Treacle	,	Mr	Nightshade	,	and	Mr	Mac	Laurel	.
先生	瘿	,	先生	糖浆	,	先生	茄科植物	,	和	先生	苹果	劳雷尔	.

加尔先生、特里科先生、奈特谢德先生和麦克劳雷尔先生。

['nevə(r)] [riːd] ['aʊə(r)] [rɪ'vjuː] ！！！！

Never	read	our	review	!	!	!	!
绝不	读	我们的	审查	！	！	！	！

千万别看我们的评论！！！！

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[ai] [lʊk] [ɒn][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ʃɒp] ,

I	look	on	periodical	criticism	in	general	to	be	a	species	of	shop	,
我	看	在	期刊	批评	在	一般的	到	是	一个	物种	的	店铺	,

我通常把期刊评论看作是一种商店，

[weə(r)] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ænd; ənd] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld] , ['həʊlseɪl] , ['ri:teɪl] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]

where	panegyric	and	defamation	are	sold	,	wholesale	,	retail	,	and	for
在哪里	颂	和	诽谤	是	卖	,	批发的	,	零售	,	和	为了

[ˌekspɔ:'teɪʃn] .

exportation	.
出口	.

颂扬和诽谤之词在此进行批发、零售和出口。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:tʃəsə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] [kə'mɒdətiz] ,

I	am	not	inclined	to	be	a	purchaser	of	these	commodities	,
我	是	不是	倾斜	到	是	一个	购买者	的	这些	商品	,

我并不打算购买这些商品。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [ai][kən'sɪdə(r)] ['pregnənt] [wɪð] ['mɪstʃɪf] .

or	to	encourage	a	trade	which	I	consider	pregnant	with	mischief	.
或者	到	鼓励	一个	贸易	哪个	我	考虑	孕	和	恶作剧	.

或者鼓励一种我认为充满不轨之事的交易。

['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔ:-] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[ai][kæn; kən] ['redɪli] [kən'si:v] , [sɜ:(r)] , [ji:; ji] [nə; nɑ:] - - ['ɒnɪ] ['di:lə(r)] [ɪn]

I	can	readily	conceive	,	sir	,	ye	wou'd	na	wullingly	encoorage	ony	dealer	in
我	能	容易	构想	,	先生	,	是的	会	纳	-	-	仅	经销商	在

- : [bʌt; bət] ,

panegeeric	:	but	,
-	:	但	,

先生，我完全可以理解，您绝不会真心鼓励任何歌功颂德之人：但是，

[freɪ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ji:; ji] [spi:k] [əʊ] - [ðə; ði][fɜ:st] - [æn; ən] - ['skɑ:lərz] [əʊ] - [ðə; ði][eɪdʒ] ,

frae	the	manner	in	which	ye	speak	o	'	the	first	creetics	an	'	scholars	o	'	the	age	,
弗雷	这	方式	在	哪个	是的	说话	o	-	这	第一的	-	一个	-	学者们	o	-	这	年龄	,

从你们谈论早期克里特人和那个时代的学者的方式来看，

[ai] [ʃaʊd] [θɪŋk] [ji:; ji] [heɪ] [ə; eɪ] ['li:tl] [meə(r)] - [fɔ:(r); fə(r)] - .

I	shou'd	think	ye	wou'd	hae	a	leetle	mair	predilaction	for	deefamation	.
我	应该	思考	是的	会	哈	一个	小精灵	梅尔	-	为了	-	.

我想你应该会对诽谤行为有更强烈的反应吧。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌdefəˈmeɪʃ(ə)n] .

I	have	no	predilection	,	sir	,	for	defamation	.
我	有	不	偏好	,	先生	,	为了	诽谤	.

先生，我并没有任何诽谤的倾向。

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒn] [ɔːl] [əˈkeɪʒnz] ;

I	make	a	point	of	speaking	the	truth	on	all	occasions	;
我	制作	一个	观点	的	请讲	这	真相	在	全部	场合	;

我始终坚持在任何场合都说真话;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi]['spəʊkən] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] ['strɪkən]

and	it	seldom	happens	that	the	truth	can	be	spoken	without	some	stricken
和	它	很少	发生	那	这	真相	能	是	说	没有	一些	受打击的

[dɪə(r)] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .

deer	pronouncing	it	a	libel	.
鹿	发音	它	一个	诽谤	.

很少有人能说出真相而不被某个受惊的鹿指责为诽谤。

['mɪstə(r)] ['naɪtʃeɪd] .

Mr	Nightshade	.
先生	茄科植物	.

夜影先生。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pəˈhæps] , [sɜː(r)] , [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ?

You	are	perhaps	,	sir	,	an	enemy	to	literature	in	general	?
你	是	也许	,	先生	,	一个	敌人	到	文学	在	一般的	?

先生，您或许是文学的敌人?

['mɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] , [sɜː(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betə(r)] [frend] [tuː; tə][ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l]['krɪtɪks] .

If	I	were	,	sir	,	I	should	be	a	better	friend	to	periodical	critics	.
如果	我	是	,	先生	,	我	应该	是	一个	更好的	朋友	到	期刊	评论家	.

如果我真是那样的人，先生，我应该对期刊评论家们更加友好。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

['bʌz] !

Buz	!
嗡嗡声	!

嗡嗡!

['mɪstə(r)] ['triːkl] .

Mr	Treacle	.
先生	糖浆	.

特里科尔先生。

[meɪ] [ai] ['sɪmpli] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əbˈdʒekʃ(ə)n] ?

May	I	simply	take	the	liberty	to	inquire	into	the	basis	of	your	objection	?
可能	我	简单地	拿	这	自由	到	查询	进入	这	基础	的	你的	异议	?

我可以冒昧地询问一下您反对的理由吗?

['mɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ai] [kən'si:v] [ðæt] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] [di'semineit] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts]

I	conceive	that	periodical	criticism	disseminates	superficial	knowledge	,	and	its
我	构想	那	期刊	批评	传播	浅	知识	,	和	它是

[pə'petʃuəl] ['ædʒʌŋkt] , ['vænəti] ;

perpetual	adjunct	,	vanity	;
永久	附件	,	虚荣	;

我认为，定期批评传播的是肤浅的知识，以及它永恒的附属品——虚荣心；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʃeks] [ɪn][ðə; ði] ['ju:θfl] [maɪnd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self] ;

that	it	checks	in	the	youthful	mind	the	habit	of	thinking	for	itself	;
那	它	检查	在	这	青春	头脑	这	习惯	的	思维	为了	本身	;

它能抑制青少年独立思考的习惯；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [di'lɪvəz] ['pɑ:ʃ(ə)l] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ˌmis'li:d] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ;

that	it	delivers	partial	opinions	,	and	thereby	misleads	the	judgment	;
那	它	交付	部分的	意见	,	和	从而	误导	这	判断	;

它提供片面的意见，从而误导判断；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevə(r)] ['kɒndʌktid] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]

that	it	is	never	conducted	with	a	view	to	the	general	interests	of
那	它	是	绝不	实施	和	一个	看法	到	这	一般的	兴趣	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

它从来不是为了文学界的整体利益而进行的，

[bʌt; bət][tu:; tə] [sɜ:v] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [endz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [p'ɜ:pəsɪz]

but	to	serve	the	interested	ends	of	individuals	,	and	the	miserable	purposes
但	到	服务	这	感兴趣的	结束	的	个人	,	和	这	悲惨的	目的

[ɒv; əv] ['pɑ:ti] .

of	party	.
的	派对	.

但这一切都是为了满足个人的私利和党派的卑劣目的。

['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔ:-] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[ji:; ji] [ken] , [sɜ:(r)] , [ə; eɪ][məʊn] [mʌn] [li:v] .

Ye	ken	,	sir	,	a	mon	mun	leeve	.
叶	肯	,	先生	,	一个	星期一	蒙	利夫	.

Ye ken, sir, a mon mun leeve.

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[waɪl] [hi:; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['ɒnərəbli] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['dʒʌstli] , ['sɜ:t(ə)nli] : [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

While	he	can	live	honourably	,	naturally	,	justly	,	certainly	:	no	longer	.
尽管	他	能	居住	光荣地	,	自然	,	公正地	,	当然	:	不	更长	.

虽然他可以体面地、自然地、公正地生活，但绝不能再这样下去了。

['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔ:-] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

['evri] [məʊn] , [sɜː(r)] , [liːvz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn; ˈɑːjɪn]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æn; ən] - ['dʒʌstɪs]

Every	mon	,	sir	,	leeves	according	to	his	ain	notions	of	honour	an	-	justice
每一个	星期一	,	先生	,	叶子	根据	到	他的	艾因	概念	的	荣誉	一个	-	正义

:
:
:

先生，每个月都按照他自己对荣誉和正义的理解离开：

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wiː] [dɛfɜ-əns] [əˈmæŋ]

there	is	a	wee	defference	amang
那里	是	一个	哇	差异	阿芒

两者之间存在细微差别

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [tuː; tə][ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] [tɜːmz] .

the	learned	wi	'	respact	to	the	defineetion	o	'	the	terms	.
这	学习	wi	-	-	到	这	-	o	-	这	条款	.

学识渊博，对术语的定义有深刻的理解。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪz]

I	believe	it	is	generally	admitted	that	one	of	the	ingredients	of	justice	is
我	相信	它	是	一般来说	承认	那	一	的	这	原料	的	正义	是

[dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] .

disinterestedness	.
无私	.

我认为人们普遍认为，公正的要素之一是无私。

['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔː-] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nə; nɑː] - , [sɜː(r)] , [əˈmæŋ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] - - ,

It	is	na	admetted	,	sir	,	amang	the	pheelosophers	of	Edinbroo	'	,
它	是	纳	-	,	先生	,	阿芒	这	-	的	-	-	,

先生，这是爱丁布鲁的哲学家们所承认的，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɒnɪ] [sɪk] [θɪŋ] [æz; əz] - [ɪn][ðə; ði] - ,

that	there	is	ony	sic	thing	as	desenterestedness	in	the	warld	,
那	那里	是	仅	原文如此	事物	作为	-	在	这	-	,

世界上只有一种东西叫做"无精打采"。

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ][məʊn][kæn; kən][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [ˌes eɪ 'iː] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn][sel] :

or	that	a	mon	can	care	for	onything	sae	much	as	his	ain	sel	:
或者	那	一个	星期一	能	关心	为了	-	sae	很多	作为	他的	艾因	sel	:

或者说，一个人对任何事物的关心程度都可能不亚于对自己的关心：

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [mʌn] [əbˈzɜːv] , [sɜː(r)] , ['evri] [məʊn][hæz; həz][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] - ['fiːlɪŋz]

for	ye	mun	observe	,	sir	,	every	mon	has	his	ain	parteecular	feelings
为了	是的	蒙	观察	,	先生	,	每一个	星期一	有	他的	艾因	-	情怀

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [gyd] ,

of	what	is	gude	,
的	什么	是	古德	,

先生，您须知，每个人对善恶都有自己独特的感受。

[æn; ən] - ['bjuːtɪfu] - , [æn; ən] - [ˌkɒnsen'teɪniəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] - ['neɪtʃə(r)] ,

an	'	beautifu	'	,	an	'	consentaneous	to	his	ain	indiveedual	nature	,
一个	-	美丽	-	,	一个	-	同意的	到	他的	艾因	-	自然	,

美丽动人，并且符合他独特的个性。

[æn; ən] - [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [siː] ['evri] [θɪŋ] [ə'buːt] [hɪm] [ɪn] [ðæt] - [steɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪst]

an	'	desires	to	see	every	thing	aboot	him	in	that	parteecular	state	which	is	maist
一个	-	欲望	到	看	每一个	事物	启动	他	在	那	-	状态	哪个	是	梅斯特

[kən'fɔːməbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['nəʊʃ(ə)nz] [əʊ] - [ðə; ði] ['mɒrəl] [æn; ən] - - - [əʊ] -

conformable	to	his	ain	notions	o	'	the	moral	an	'	poleetical	fetness	o	'
符合	到	他的	艾因	概念	o	-	这	道德	一个	-	-	-	o	-

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他渴望看到周围的一切都处于那种最符合他自己对事物道德和辩论意义的观念的特定状态。

[twɔː] [men] , [sɜː(r)] , [ʃæl; ʃəl] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [piːs] [əʊ] - [grʌnt] [ə'twiːn] - [ɪm] ,

Twa	men	,	sir	,	shall	purchase	a	piece	o	'	grund	atween	'	em	,
特瓦	男人	,	先生	,	将	购买	一个	片	o	-	根基	在	-	呃	,

先生，两个人将合买一块地。

[ænd; ənd] [eɪ] [məʊn] [ʃæl; ʃəl] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [pɑːk] — —

and	ae	mon	shall	cover	his	half	wi	'	a	park	—	—
和	ae	星期一	将	覆盖	他的	一半	wi	-	一个	公园	—	—

而 ae mon 将用公园覆盖他的一半——

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .

Mr	Milestone	.
先生	里程碑	.

里程碑先生。

['bjuːtɪfli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [lɔːnz] [ænd; ənd] [klʌmps] , [wɪð] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [triːz] [æt; ət] [ðə; ði]

Beautifully	laid	out	in	lawns	and	clumps	,	with	a	belt	of	trees	at	the
非常漂亮	铺设	出去	在	草坪	和	团块	,	和	一个	腰带	的	树木	在	这

[sə'kʌmfərəns] ,

circumference	,
圆周	,

草坪和树丛布局优美，四周环绕着一圈树木。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .

and	an	artificial	lake	in	the	centre	.
和	一个	人造的	湖	在	这	中心	.

中心还有一个人工湖。

['mɪstə(r)] [mæk] ['lɔrəl, 'lɔː-] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] : [æn; ən] - [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] [sel] :

Exactly	,	sir	:	an	'	shall	keep	it	a	'	for	his	ain	sel	:
确切地	,	先生	:	一个	-	将	保持	它	一个	-	为了	他的	艾因	sel	:

正是如此，先生：他将自己保留它：

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [məʊn] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'vaɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːf] ['ɪntuː] ['liːtl] [fɑːrmz] [ɒv; əv] [twɔː] [ɔː(r)] [θriː] ['eɪkəz]

an	'	the	other	mon	shall	divide	his	half	into	leetle	farms	of	twa	or	three	acres
一个	-	这	其他	星期一	将	划分	他的	一半	进入	小精灵	农场	的	twa	或者	三	英亩

— —

二 二

— —

另一半土地则应分成两到三英亩的小农场——

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Like	those	of	the	Roman	republic	,	and	build	a	cottage	on	each	of	them	,
喜欢	那些	的	这	罗马	共和国	,	和	建造	一个	小屋	在	每个	的	他们	,

就像罗马共和国的那些人一样，在每个村庄都建一座小屋。

[ænd; ənd]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz][lænd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [hu:]

and	cover	his	land	with	a	simple	,	innocent	,	and	smiling	population	,	who
和	覆盖	他的	土地	和	一个	简单的	,	清白的	,	和	微笑	人口	,	WHO

[ʃæl; ʃəl] [əʊ] ,

shall	owe	,
将	欠	,

并使他的土地上居住着淳朴、天真、面带微笑的人民，他们将感激不尽。

[nɒt]['əʊnli][ðeə(r)] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] .

not	only	their	happiness	,	but	their	existence	,	to	his	benevolence	.
不是	仅有的	他们的	幸福	,	但	他们的	存在	,	到	他的	仁	.

不仅是他们的幸福，他们的存在也归功于他的仁慈。

['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔ:-] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[ɪg'zæktli] , [sɜ:(r)] : [æn; ən] - [ji:; ji] [wɪl] ['sɜ:kə] - [ðə; ði] [fɜ:st] [məʊn] ['selfɪʃ] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['sekənd]

Exactly	,	sir	:	an	'	ye	will	ca	'	the	first	mon	selfish	,	an	'	the	second
确切地	,	先生	:	一个	-	是的	将要	ca	-	这	第一的	星期一	自私	,	一个	-	这	第二
-			;															

desenterested	;
-	;

正是如此，先生：你会称第一个人为自私的，称第二个人为无所事事的；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [tru:θ] [ɪz] - [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [eɪn] [ɪz] [pli:zd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['lʊkɪŋ]

but	the	pheelosophical	truth	is	semply	this	,	that	the	ane	is	pleased	wi	'	looking
但	这	-	真相	是	-	这	,	那	这	一个	是	高兴	wi	-	寻找

[æt; ət] [tri:z] ,

at	trees	,
在	树木	,

但哲学真理其实很简单，那就是人会因观赏树木而感到愉悦。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['si:ɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] [æn; ən] - ['kʌmftəb(ə)l] .

an	'	the	other	wi	'	seeing	people	happy	an	'	comfortable	.
一个	-	这	其他	wi	-	看到	人们	快乐的	一个	-	舒服的	.

另一个原因是看到人们快乐和舒适。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] - ['fi:lɪŋ] .

It	is	aunly	a	matter	of	indiveedual	feeling	.
它	是	-	一个	事情	的	-	感觉	.

这仅仅是个人感受的问题。

[ə; eɪ] - [seɪvz] [ə; eɪ] [mɑ:nz] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['fʊtpæd]

A	paisant	saves	a	mon's	life	for	the	same	reason	that	a	hero	or	a	footpad
一个	-	保存	一个	蒙的	生活	为了	这	相同的	原因	那	一个	英雄	或者	一个	脚垫

[kʌts] [hɪz; ɪz] ['θræpl] :

cuts	his	thrapple	:
削减	他的	苹果	:

村民救人命的理由，与英雄或士兵割断敌人的绳索的理由相同：

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [dɪlɛvɝz] [ə; eɪ][məʊn] [freɪ] [ə; eɪ] - ,

an	'	a	pheelosopher	delevers	a	mon	frae	a	preson	,
一个	-	一个	-	交付	一个	星期一	弗雷	一个	-	,

一个哲学家释放了一个我的弗雷一个人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['teɪlə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [praɪm] - [pʊts] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] :

for	the	same	reason	that	a	tailor	or	a	prime	meenester	puts	him	into	it	:
为了	这	相同的	原因	那	一个	裁缝	或者	一个	主要的	-	放置	他	进入	它	:

原因和裁缝或首席管家让他穿上它的原因一样：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'fɔːməbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] - ['fiːlɪŋz] [əʊ] - [ðə; ði]['mɒrəl] [æn; ən]

because	it	is	conformable	to	his	ain	parteecular	feelings	o	'	the	moral	an
因为	它	是	符合	到	他的	艾因	-	情怀	o	-	这	道德	一个

-	-	-	[əʊ] - [θɪŋz] .

'	poleetical	fetness	o	'	things	.
-	-	-	o	-	事物	.

因为它符合他对事物道德和论辩性质的独特感受。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[weɪk] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] .

Wake	the	Reverend	Doctor	.
唤醒	这	牧师	医生	.

叫醒牧师博士。

['dɒktə(r)] , [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [stændz] [wɪð] [juː; jʊ] .

Doctor	,	the	bottle	stands	with	you	.
医生	,	这	瓶子	站立	和	你	.

医生，这瓶药和您在一起。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] .

The	Reverend	Doctor	Gaster	.
这	牧师	医生	加斯特	.

加斯特牧师博士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['seldəm] ['gɪlti] .

It	is	an	error	of	which	I	am	seldom	guilty	.
它	是	一个	错误	的	哪个	我	是	很少	有罪的	.

我很少犯这种错误。

['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔː-] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[nuː] , [jiː; ji] [ken] , [sɜː(r)] , ['evri] [məʊn][ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] ['sɪstəm] ,

Noo	,	ye	ken	,	sir	,	every	mon	is	the	centre	of	his	ain	system	,
不	,	是的	肯	,	先生	,	每一个	星期一	是	这	中心	的	他的	艾因	系统	,

不，先生，您明白，每个男人都是他自身系统的中心。

[æn; ən] - - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə'dæpt] ['evri] [θɪŋ] - [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

an	'	endaivours	as	much	as	possible	to	adapt	every	thing	aroond	him	to	his
一个	-	-	作为	很多	作为	可能的	到	适应	每一个	事物	-	他	到	他的

[eɪn; 'ɑːjɪn] - [v'juːz] .

ain	parteecular	views	.
艾因	-	浏览	.

并竭尽所能地使周围的一切都适应他自己的世俗观点。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ðʌs] , [sɜː(r)] , [ai] [prɪˈzjuːm] , [ˌaɪ ˈtiː] [suːts] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [vˈjuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] ,

Thus	,	sir	,	I	presume	,	it	suits	the	particular	views	of	a	poet	,
因此	,	先生	,	我	怙	,	它	西装	这	特别的	浏览	的	一个	诗人	,

因此，先生，我想，这符合诗人的特定观点。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈgenst] [ðeə(r)] [əˈpresə] , [ænd; ənd]

at	one	time	to	take	the	part	of	the	people	against	their	oppressors	,	and
在	一	时间	到	拿	这	部分	的	这	人们	反对	他们的	压迫者	,	和

[æt; ət] [əˈnʌðə(r)] ,

at	another	,
在	其他	,

曾经站在人民一边反抗压迫者，而现在，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈpresə] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

to	take	the	part	of	the	oppressors	,	against	the	people	.
到	拿	这	部分	的	这	压迫者	,	反对	这	人们	.

站在压迫者一边，反对人民。

[ˈmɪstə(r)] [mæk] [ˈlɔrəl, ˈlɔː-] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[jiː; ji] [mʌn] [əˈluː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ˈpəʊətri] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weə(r)] [ɔː(r)] [kəˈmɒdəti] ,

Ye	mun	alloo	,	sir	,	that	poetry	is	a	sort	of	ware	or	commodity	,
叶	蒙	啊卢	,	先生	,	那	诗	是	一个	种类	的	仓库	或者	商品	,

先生，您说的诗歌是一种商品或货物。

[ðæt] [ɪz] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈmɑːkɪt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [ˈʌðə(r)] - [ɒv; əv]

that	is	brought	into	the	public	market	wi	'	a	'	other	descreptions	of
那	是	带来	进入	这	民众	市场	wi	-	一个	-	其他	-	的

[ˈmɜːtʃəndaɪs] ,

merchandise	,
商品	,

与其他商品一起投放公共市场的商品

[æn; ən] - [ðæt] [ə; eɪ] [məʊn] [ɪz] - [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [best] [praɪs] [hiː; hi] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)]

an	'	that	a	mon	is	pairfectly	justified	in	getting	the	best	price	he	can	for
一个	-	那	一个	星期一	是	-	合理的	在	获得	这	最好的	价格	他	能	为了

[hɪz; ɪz] [ˈɑːtɪk(ə)l] .

his	article	.
他的	文章	.

一个人完全有理由为自己的文章争取到最好的价格。

[nuː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ; [ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] ,

Noo	,	there	are	three	reasons	for	taking	the	part	o	'	the	people	;	the	first	is	,
不	,	那里	是	三	原因	为了	采取	这	部分	o	-	这	人们	;	这	第一的	是	,

不，支持人民有三个理由；第一个理由是，

[wen] [ˈdʒen(ə)rəl] - [æn; ən] - [ˈpʌblɪk] [ˈhæpinəs] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈfɔːməbl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [eɪn; ˈɑːjɪn]

when	general	leeberty	an	'	public	happiness	are	conformable	to	your	ain
什么时候	一般的	-	一个	-	民众	幸福	是	符合	到	你的	艾因

- [ˈfiːlɪŋz] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [æn; ən] - - - [əʊ] - [θɪŋz] :

parteecular	feelings	o	'	the	moral	an	'	poleetical	fetness	o	'	things	:
-	情怀	o	-	这	道德	一个	-	-	-	o	-	事物	:

当普遍自由和公众幸福与你个人对事物道德和政治美感的感受相符时：

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] , [wen] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

the	second	is	,	when	they	happen	to	be	,	as	it	were	,	in	a	state	of
这	第二	是	,	什么时候	他们	发生	到	是	,	作为	它	是	,	在	一个	状态	的

-

exceetabeelity	,
-	,

第二种情况是，当他们恰好处于某种极度自信的状态时，

[æn; ən] - [jiː; ji] [θɪŋk] [jiː; ji] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [gyd] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɒdəti] ,

an	'	ye	think	ye	can	get	a	gude	price	for	your	commodity	,
一个	-	是的	思考	是的	能	得到	一个	古德	价格	为了	你的	商品	,

你以为你的商品能卖个好价钱吗?

[baɪ] [flɪŋgɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] ['liːtl] ['siːzənɪŋ] [əʊ] - - [æn; ən] - [rɪ'pʌblɪkən] ; [ðə; ði] [θɜːd]

by	flingin	'	in	a	leetle	seasoning	o	'	pheelanthropy	an	'	republican	speerit	;	the	third
经过	投掷	-	在	一个	小精灵	调料	o	-	-	一个	-	共和党人	斯皮里特	;	这	第三

[ɪz] ,

is	,
是	,

第三点是，加入一点人格主义和共和主义精神；

[wen] [jiː; ji] [θɪŋk] [jiː; ji] [kæn; kən] ['bʊli] [ðə; ði] - ['ɪntuː] ['giːɪŋ] [jiː; ji] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pænʃən]

when	ye	think	ye	can	bully	the	menestry	into	gieing	ye	a	place	or	a	pansion
什么时候	是的	思考	是的	能	欺负	这	-	进入	gieing	是的	一个	地方	或者	一个	潘森

[tuː; tə] - [jɔː(r); jə(r)] [dɪn] ,

to	hau'd	your	din	,
到	-	你的	din	,

当你以为你可以胁迫教会给你提供场所或住所来举办你的喧闹活动时，

[æn; ən] - [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [jiː; ji] [pɔɪnt] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'genst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔː]

an	'	in	that	case	,	ye	point	an	attack	against	them	within	the	pale	o	'	the	law
一个	-	在	那	案件	,	是的	观点	一个	攻击	反对	他们	之内	这	苍白	o	-	这	法律

;

;
;

在这种情况下，你们对他们的攻击是在法律允许的范围内进行的；

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [tɑːk] [neɪ] [hiːd] [əʊ] - [jiː; ji] , [jiː; ji] ['əʊpən] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] ['faɪə(r)] ;

an	'	if	they	tak	nae	heed	o	'	ye	,	ye	open	a	stronger	fire	;
一个	-	如果	他们	tak	纳	注意	o	-	是的	,	是的	打开	一个	更强	火	;

如果他们不听你的，你就点燃更猛烈的火势；

[æn; ən] - [ðə; ði] [les] [hiːd] [ðeɪ] [tɑːk] , [ðə; ði] [meə(r)] [jiː; ji] [bɔːl] ; [æn; ən] - [ðə; ði] [meə(r)] ['fækʃəs] [jiː; ji]

an	'	the	less	heed	they	tak	,	the	mair	ye	bawl	;	an	'	the	mair	factious	ye
一个	-	这	较少的	注意	他们	tak	,	这	梅尔	是的	呶	;	一个	-	这	梅尔	派系	是的

[grəʊ] ,

grow	,
生长	,

他们越是不理睬，你们就越是叫嚣；你们就越是结党营私。

['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔː] ,

always	within	the	pale	o	'	the	law	,
总是	之内	这	苍白	o	-	这	法律	,

始终在法律允许的范围内，

[tɪl] [ðeɪ] [send] [ə; eɪ] [ˌplenɪpə'tenʃəri] [tuː; tə] [triːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [jʊr'sɛl] ,

till	they	send	a	plenipotentiary	to	treat	wi	'	ye	for	yoursel	,
直到	他们	发送	一个	全权代表	到	对待	wi	-	是的	为了	你自己	,

直到他们派全权代表亲自与你们谈判为止。

[æn; ən] - [ðen] [ðə; ði][meə(r)]['pɒpjələ(r)][ji:; ji] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðə; ði]['betə(r)] [praɪs][ji:; ji] [fetʃ] .

an	'	then	the	mair	popular	ye	happen	to	be	,	the	better	price	ye	fetch	.
一个	-	然后	这	梅尔	受欢迎的	是的	发生	到	是	,	这	更好的	价格	是的	拿来	.

而且，你越受欢迎，就能卖出越好的价格。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[ɒf] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['hi:ltæp] .

Off	with	your	heeltaps	.
离开	和	你的	鞋跟敲击	.

脱掉你的鞋跟贴。

['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] .

Mr	Cranium	.
先生	颅骨	.

克兰尼姆先生。

[aɪ] ['pɜ:fɪktli] [ə'gri:] [wɪð] ['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔ:-][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [self] - [lʌv] [ænd; ənd]

I	perfectly	agree	with	Mr	Mac	Laurel	in	his	definition	of	self	-	love	and
我	完美	同意	和	先生	苹果	劳雷尔	在	他的	定义	的	自己	-	爱	和

[dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] :

disinterestedness	:
无私	:

我完全同意麦克劳雷尔先生对自爱和无私的定义：

['evri] [mænz] ['ækʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)] [v'ju:z] ,

every	man's	actions	are	determined	by	his	peculiar	views	,
每一个	男人的	行动	是	决定	经过	他的	奇特	浏览	,

每个人的行为都受其独特观点的影响。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [v'ju:z] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

and	those	views	are	determined	by	the	organisation	of	his	skull	.
和	那些	浏览	是	决定	经过	这	组织	的	他的	颅骨	.

这些观点是由他的头骨结构决定的。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [hu:m] [ðə; ði] ['ɔ:gən] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [ɪz] [nɒt] [dɪ'veləpt] , ['kænɒt] [bi:; bi] [bə'nevələnt] :

A	man	in	whom	the	organ	of	benevolence	is	not	developed	,	cannot	be	benevolent	:
一个	男人	在	谁	这	器官	的	仁	是	不是	发达	,	不能	是	仁慈	:

如果一个人的仁慈器官没有发育成熟，他就不可能仁慈：

[hi:; hi][ɪn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] , ['kænɒt] [bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] .

he	in	whom	it	is	so	,	cannot	be	otherwise	.
他	在	谁	它	是	所以	,	不能	是	否则	.

凡是具有这种特质的人，不可能具有其他特质。

[ðə; ði] ['ɔ:gən] [ɒv; əv] [self] - [lʌv] [ɪz] [prə'dɪdʒəsli] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts]

The	organ	of	self	-	love	is	prodigiously	developed	in	the	greater	number	of	subjects
这	器官	的	自己	-	爱	是	惊人地	发达	在	这	更大的	数字	的	主题

[ðæt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ʌndə(r)][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

that	have	fallen	under	my	observation	.
那	有	倒下	在下面	我的	观察	.

在我观察的大多数对象中，自爱器官都发育得非常发达。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[mʌtʃ] [les] [ai] [prɪ'zju:m] , [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən] ['sɪvɪlaɪzd] [men] , [hu:] , ['kɒnstənt] ['əʊnli][tu:; tə]

Much	less	I	presume	,	among	savage	than	civilised	men	,	who	,	constant	only	to
很多	较少的	我	怙	,	之中	野蛮的	比	文明	男人	,	WHO	,	持续的	仅有的	到

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][self] ,

the	love	of	self	,
这	爱	的	自己	,

我猜想，在野蛮人而非文明人中，这种情况就更不多见了，因为他们只忠于自我。

[ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['əʊnli][ɪn][ðeə(r)][eɪm][tu:; tə] [dɪ'si:v] , [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['æktʃu:eɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [həʊp]

and	consistent	only	in	their	aim	to	deceive	,	are	always	actuated	by	the	hope
和	持续的	仅有的	在	他们的	目的	到	欺骗	,	是	总是	驱动	经过	这	希望

[ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

of	personal	advantage	,
的	个人的	优势	,

他们始终如一地以欺骗为目的，其行为总是出于谋取个人利益的希望。

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [[faɪv] . [ˌtu:'tu:]] .

or	by	the	dread	of	personal	punishment	[	5	.	2	]	.
或者	经过	这	恐惧	的	个人的	惩罚	[	5	.	2	]	.

或者因为害怕受到个人惩罚[5.2]。

['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] .

Mr	Cranium	.
先生	颅骨	.

克兰尼姆先生。

['veri] ['prɒbəbli] .

Very	probably	.
非常	大概	.

很有可能。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [faʊnd] ['veri] ['kəʊpiəs] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgənz][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi]

You	have	,	of	course	,	found	very	copious	specimens	of	the	organs	of	hypocrisy
你	有	,	的	课程	,	成立	非常	丰富	标本	的	这	器官	的	虚伪

, [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ævərɪs] .

,	destruction	,	and	avarice	.
,	破坏	,	和	贪婪	.

当然，你已经发现了大量虚伪、毁灭和贪婪的器官的实例。

['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] .

Mr	Cranium	.
先生	颅骨	.

克兰尼姆先生。

['si:krətɪvnəs] , [dɪ'strʌktɪvnəs] , [ænd; ənd] ['kʌvɪtɪvnəs] .

Secretiveness	,	destructiveness	,	and	covetiveness	.
秘密	,	破坏性	,	和	贪婪	.

秘密性、破坏性和贪婪性。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðæt] [ɒv; əv] [kənst'rʌktɪvnəs] .

You	may	add	,	if	you	please	,	that	of	constructiveness	.
你	可能	添加	,	如果	你	请	,	那	的	建设性	.

如果您愿意，还可以补充一点，那就是建设性。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

['miːnɪŋ] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ;

Meaning	,	I	presume	,	the	organ	of	building	;
意义	,	我	怙	,	这	器官	的	建筑	;

我猜想，意思是建筑物的器官；

[wɪtʃ] [ai] [kən'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feðələs] ['baɪped] .

which	I	contend	to	be	not	a	natural	organ	of	the	featherless	biped	.
哪个	我	抗衡	到	是	不是	一个	自然的	器官	的	这	无羽毛的	双足动物	.

我认为它不是无毛两足动物的天然器官。

['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] .

Mr	Cranium	.
先生	颅骨	.

克兰尼姆先生。

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] . — ([æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [skʌl]

Pardon	me	:	it	is	here	.	—	(	As	he	said	these	words	,	he	produced	a	skull
赦免	我	:	它	是	这里	.	—	(	作为	他	说	这些	字	,	他	生产	一个	颅骨

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

对不起，它在这里。——（说着，他从口袋里掏出一个骷髅头，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .) — [ðɪs]

and	placed	it	on	the	table	to	the	great	surprise	of	the	company	.	)	—	This
和	放置	它	在	这	桌子	到	这	伟大的	惊喜	的	这	公司	.	)	—	这

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] [ren] .

was	the	skull	of	Sir	Christopher	Wren	.
曾是	这	颅骨	的	先生	克里斯托弗	鹪	.

他把它放在桌子上，令在场所有人大吃一惊。）——这是克里斯托弗·雷恩爵士的头骨。

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðɪs] [prə'tjuːbərəns] — ([ðə; ði] [skʌl] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .)

You	observe	this	protuberance	—	(	The	skull	was	handed	round	the	table	.	)
你	观察	这	突起	—	(	这	颅骨	曾是	递交	圆形的	这	桌子	.	)

你注意到这个凸起——（头骨在桌上传递。）

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ai] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [mæn] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [kən'strʌktɪv] .

I	contend	that	the	original	unsophisticated	man	was	by	no	means	constructive	.
我	抗衡	那	这	原来的	不谙世事的	男人	曾是	经过	不	方法	建设性的	.

我认为，最初那个不谙世事的人绝非建设者。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] .

He	lived	in	the	open	air	,	under	a	tree	.
他	居住地	在	这	打开	空气	,	在下面	一个	树	.

他露宿街头，住在树下。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] ['gæstə(r)] .

The	Reverend	Doctor	Gaster	.
这	牧师	医生	加斯特	.

加斯特牧师博士。

[ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] .

The	tree	of	life	.
这	树	的	生活	.

生命之树。

[ʌn'kwestʃənəbli] .
Unquestionably .
毫无疑问 .

毫无疑问。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ðɪ] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] .
Till he had tasted the forbidden fruit .
直到 他 有 尝过 这 禁止 水果 .

直到他尝到了禁果。

['mɪstə(r)] - .
Mr Jenkison .
先生 - .

詹金森先生。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['pɪəriəd] , ['prɒbəbli] , [ðə; ðɪ] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [kənst'rʌktɪvnəs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
At which period , probably , the organ of constructiveness was added to his
在 哪个 时期 , 大概 , 这 器官 的 建设性 曾是 额外 到 他的
[ə'nætəmi] ,
anatomy ,
解剖学 ,

很可能就是在那个时期，他的身体里增加了生殖器官。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [trænz'greʃ(ə)n] .
as a punishment for his transgression .
作为 一个 惩罚 为了 他的 越轨行为 .

这是对他过错的惩罚。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
Mr Escot .
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [wʌn] ,
There could not have been a more severe one ,
那里 可以 不是 有 到过 一个 更多的 严重 一 ,

没有比这更严重的了。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [prə'pensəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [led] [hɪm] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] ['sɪtɪz] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ðɪ]
since the propensity which has led him to building cities has proved the
自从 这 倾向 哪个 有 引领 他 到 建筑 城市 有 已证实 这
['greɪtɪst] [kɜːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
greatest curse of his existence .
最 诅咒 的 他的 存在 .

因为驱使他建造城市的这种倾向，最终却成了他生命中最大的诅咒。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
Squire Headlong .
乡绅 一头扎 .

横冲直撞的乡绅。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [skʌl] .)
(taking the skull .)
(采取 这 颅骨 .)

（拿起头骨。）

[mə'mentəʊ] ['mɒri] .
Memento mori .
纪念 森 .

记住你会死。

[kʌm] , [ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .

Come	,	a	bumper	of	Burgundy	.
来	,	一个	保险杠	的	勃艮第	.

来，一大箱勃艮第葡萄酒。

['mɪstə(r)] ['naɪtʃeɪd] .

Mr	Nightshade	.
先生	茄科植物	.

夜影先生。

[ə; eɪ] ['veri] ['klæsɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

A	very	classical	application	,	Squire	Headlong	.
一个	非常	古典	应用	,	乡绅	一头扎	.

Squire Headlong 是一款非常经典的应用程序。

[ðə; ði]['rəʊmənz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [æd'hɪbɪt] [skʌlz] [æt; ət][ðeə(r)] ['bæŋkwɪt] ,

The	Romans	were	in	the	practice	of	adhibiting	skulls	at	their	banquets	,
这	罗马书	是	在	这	实践	的	承认	头骨	在	他们的	宴会	,

罗马人有在宴会上展示头骨的习俗。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l] ['skelətn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

and	sometimes	little	skeletons	of	silver	,
和	有时	小的	骷髅	的	银	,

有时还有一些银色的小骷髅，

[æz; əz][ə; eɪ]['saɪlənt][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] .

as	a	silent	admonition	to	the	guests	to	enjoy	life	while	it	lasted	.
作为	一个	沉默的	警告	到	这	客人	到	享受	生活	尽管	它	持续	.

这是对宾客们的一种无声的告诫，要珍惜生命中的每一刻。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] .

The	Reverend	Doctor	Gaster	.
这	牧师	医生	加斯特	.

加斯特牧师博士。

[saʊnd] ['dɒktrɪn] , ['mɪstə(r)] ['naɪtʃeɪd] .

Sound	doctrine	,	Mr	Nightshade	.
声音	教义	,	先生	茄科植物	.

正确的教义，夜影先生。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ] ['kwestʃən] [ɪts] ['saʊndnəs] .

I	question	its	soundness	.
我	问题	它是	健全性	.

我对其合理性表示怀疑。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['vaɪnəs] ['spɪrɪt][hæz; həz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	use	of	vinous	spirit	has	a	tremendous	influence	in	the	deterioration	of
这	使用	的	葡萄酒	精神	有	一个	巨大的	影响	在	这	恶化	的

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

the	human	race	.
这	人类	种族	.

饮用烈酒对人类文明的衰落有着巨大的影响。

['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

[ai][fɪə(r)] , [ɪn'di:d] ,

I	fear	,	indeed	,
我	害怕	,	的确	,

我确实担心，

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔpəreits] [æz; əz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃek] [tu:; tə][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [tə'wɔ:dz]

it	operates	as	a	considerable	check	to	the	progress	of	the	species	towards
它	运作	作为	一个	大量	查看	到	这	进步	的	这	物种	向

['mɒrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'fekʃ(ə)n] .

moral	and	intellectual	perfection	.
道德	和	知识分子	完美	.

它对人类在道德和智力方面走向完美起到了相当大的阻碍作用。

[jet] ['meni] [greɪt] [men] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ig'zɔ:lt][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['faɪərz]

Yet	many	great	men	have	been	of	opinion	that	it	exalts	the	imagination	,	fires
然而	许多	伟大的	男人	有	到过	的	观点	那	它	提升	这	想像力	,	火灾

[ðə; ði]['dʒi:niəs] ,

the	genius	,
这	天才	,

然而，许多伟人都认为它能激发想象力，点燃天才。

[ək'seləreit] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

accelerates	the	flow	of	ideas	,
加速	这	流动	的	想法	,

加速思想交流，

[ænd; ənd] [ɪm'pɑ:ts] [tu:; tə] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ['nætʃ(ə)rəli][kəʊld][ænd; ənd] [dɪ'lɪb(ə)rətɪv] [ðæt] [ɪnˌθju:zi'æstɪk]

and	imparts	to	dispositions	naturally	cold	and	deliberative	that	enthusiastic
和	赋予	到	性情	自然	寒冷的	和	深思熟虑的	那	热情的

[ˌsʌblɪ'meɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['enədʒi] .

sublimation	which	is	the	source	of	greatness	and	energy	.
升华	哪个	是	这	来源	的	伟大	和	活力	.

它赋予天性冷漠、沉稳的人以热情升华的力量，而这种力量正是伟大和能量的源泉。

['mɪstə(r)] ['naɪtʃeɪd] .

Mr	Nightshade	.
先生	茄科植物	.

夜影先生。

['laʊdɪbəs] - ['vɪni:] -

Laudibus	arguitur	vini	vinosus
赞美	-	维尼	-

劳迪布斯·阿古图尔葡萄酒

[hoʊ'mɪrəs] . [[faɪv] . [θri:]]

Homerus	.	[	5	.	3	]
荷马	.	[	5	.	3	]

荷马。[5.3]

['mɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[ai] [kən'si:v] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][waɪn][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [pə'nɪʃəs] [ɪn] [ɪk'ses] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n]['ju:sf(ə)l]

I	conceive	the	use	of	wine	to	be	always	pernicious	in	excess	,	but	often	useful
我	构想	这	使用	的	葡萄酒	到	是	总是	有害	在	过量的	,	但	经常	有用

[ɪn][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] :

in	moderation	:
在	适度	:

我认为过量饮酒总是有害的，但适量饮酒往往有益：

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kɪlz] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] : [ai][faɪnd] [ðæt] [æn; ən]

it	certainly	kills	some	,	but	it	saves	the	lives	of	others	:	I	find	that	an
它	当然	杀戮	一些	,	但	它	保存	这	生活	的	其他的	:	我	寻找	那	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːs] ,

occasional	glass	,
偶然	玻璃	,

它确实会夺走一些人的生命，但也能拯救另一些人的生命：我发现偶尔喝一杯，

['teɪkən] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekt] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt]

taken	with	judgment	and	caution	,	has	a	very	salutary	effect	in	maintaining	that
已采取	和	判断	和	警告	,	有	一个	非常	有益的	影响	在	保持	那

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

equilibrium	of	the	system	,
平衡	的	这	系统	,

如果谨慎判断并采取相应措施，对维持系统的平衡具有非常有益的作用。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪ][eɪm][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [kɑːm][ænd; ənd] ['tempərət] [juːz]

which	it	is	always	my	aim	to	preserve	;	and	this	calm	and	temperate	use
哪个	它	是	总是	我的	目的	到	保存	;	和	这	冷静的	和	温带	使用

[ɒv; əv] [waɪn] [wɒz; wəz] ,

of	wine	was	,
的	葡萄酒	曾是	,

我一直致力于保持这种风气；而这种平静而节制的饮酒方式，正是……

[nəʊ] [daʊt] , [wɒt] ['həʊmə(r)] [ment] [tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] , [wen] [hiː; hi] [sed] : - - - - ,

no	doubt	,	what	Homer	meant	to	inculcate	,	when	he	said	:	Παρ	δε	δεπας	οινοιο	,
不	怀疑	,	什么	荷马	意思是	到	灌输	,	什么时候	他	说	:	-	-	-	-	,

毫无疑问，当荷马说：Παρ δε δεπας οινοιο时，他想要灌输的是什么，

- - - - - . [[faɪv] . [fɔːr]]

πιειν	'	οτε	θυμος	ανωγοι	.	[	5	.	4	]
-	-	-	-	-	.	[	5	.	4	]

πιειν 'οτε θυμος ανωγοι.[5.4]

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[pɑːs] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

Pass	the	bottle	.
经过	这	瓶子	.

把酒瓶递过来。

([ən] [mɔːn] ['saɪləns]) .

(	Un	morne	silence	)	.
(联合国	莫恩	沉默		)	.

（一片寂静）

[sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] .

Sir	Christopher	does	not	seem	to	have	raised	our	spirits	.
先生	克里斯托弗	做	不是	似乎	到	有	提高	我们的	烈酒	.

克里斯托弗爵士似乎并没有鼓舞我们的士气。

[krə'mætɪk] , ['feɪvə(r)][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vəʊk(ə)l] [p'aʊəz] .

Chromatic	,	favour	us	with	a	specimen	of	your	vocal	powers	.
色度	,	偏爱	我们	和	一个	标本	的	你的	声乐	权力	.

Chormatic，请赐予我们一段您歌喉的展示。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pɔɪnt] .
Something in point .
某物 在 观点 .

有道理。

['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['prefəs] , [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
Mr Chromatic , without further preface , immediately struck up the following
先生 色度 , 没有 更远 前言 , 立即地 击 向上 这 下列的

克罗玛蒂克先生没有做任何铺垫，立即开始演奏以下曲目。

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [bɪn] [sɜː(r)]['piːtə(r)][laɪz] ,
In his last binn Sir Peter lies ,
在 他的 最后的 宾恩 先生 彼得 谎言 ,

彼得爵士长眠于此。

[huː] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fraʊn] :
Who knew not what it was to frown :
WHO 知道 不是 什么 它 曾是 到 皱眉 :

谁不知道皱眉是什么滋味:

[deθ] [tʊk] [hɪm] ['meləʊ] , [baɪ] [sə'praɪz] ,
Death took him mellow , by surprise ,
死亡 采取 他 醇厚 , 经过 惊喜 ,

死神让他猝不及防，变得温和起来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] [stɒpt] [hɪm] [daʊn] .
And in his cellar stopped him down .
和 在 他的 地窖 停止 他 向下 .

然后，他被堵在了地窖里。

[θruː] [ɔːl]['aʊə(r)][lænd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [bəʊst]
Through all our land we could not boast
通过 全部 我们的 土地 我们 可以 不是 夸

纵观我们所有的土地，我们都无法夸耀。

[ə; eɪ] [naɪt] [mɔː(r)] [geɪ] , [mɔː(r)] [prɒmpt] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
A knight more gay , more prompt than he ,
一个 骑士 更多的 同性恋 , 更多的 迅速的 比 他 ,

一位比他更快乐、更果断的骑士

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)] [təʊst] ,
To rise and fill a bumper toast ,
到 上升 和 充满 一个 保险杠 吐司 ,

为了使吐司蓬松饱满，

[ænd; ənd] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð] [θriː] [taɪmz] [θriː] .
And pass it round with THREE TIMES THREE .
和 经过 它 圆形的 和 三 时代 三 .

然后以“三乘三”的方式传递下去。

[nʌn] ['betə(r)] [njuː] [ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə] [sweɪ] ,
None better knew the feast to sway ,
没有任何 更好的 知道 这 盛宴 到 摇摆 ,

没有人比他更懂得如何左右宴会的走向。

[ɔː(r)] [kiːp] - [bəʊt] [ɪn] ['betə(r)] [trɪm] ;
Or keep Mirth's boat in better trim ;
或者 保持 - 船 在 更好的 修剪 ;

或者让米尔斯的船保持更好的状态;

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kleɪ]

For	Nature	had	but	little	clay
为了	自然	有	但	小的	黏土

因为自然界几乎没有黏土。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['məʊldɪd] [hɪm] .

Like	that	of	which	she	moulded	him	.
喜欢	那	的	哪个	她	模制	他	.

就像她塑造他的那样。

[ðə; ði] ['miːnɪst] [gest] [ðæt] [greis] [hɪz; ɪz] [bɔːd]

The	meanest	guest	that	graced	his	board
这	最卑鄙的	客人	那	恩赐	他的	木板

他董事会上遇到的最刻薄的客人

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] ['friːɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ,

Was	there	the	freest	of	the	free	,
曾是	那里	这	自由	的	这	自由的	,

是否存在最自由的人?

[hɪz; ɪz]['bʌmpə(r)] [təʊst] [wen] ['piːtə(r)] [pɔː] ,

His	bumper	toast	when	Peter	poured	,
他的	保险杠	吐司	什么时候	彼得	倾倒	,

彼得倒酒时，他举杯庆祝。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð] [θriː] [taɪmz] [θriː] .

And	passed	it	round	with	THREE	TIMES	THREE	.
和	通过了	它	圆形的	和	三	时代	三	.

然后把它传了三遍，每遍传三遍。

[hiː; hi] [kept] [æt; ət] [truː] [gʊd] - [mɑːk]

He	kept	at	true	good	humour's	mark
他	保留	在	真的	好的	-	标记

他始终保持着真正的幽默感。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv] ['plɛʒərz] [taɪd] :

The	social	flow	of	pleasure's	tide	:
这	社会的	流动	的	快乐的	潮	:

享乐浪潮的社会流动:

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [braʊ] [lʊk] [dɑːk] ,

He	never	made	a	brow	look	dark	,
他	绝不	制成	一个	眉头	看	黑暗的	,

他从不把眉毛画得很黑。

[nɔː(r)] [kɔːzd] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .

Nor	caused	a	tear	,	but	when	he	died	.
也不	导致	一个	撕	,	但	什么时候	他	死亡	.

也没有让他流泪，直到他去世的时候。

[nəʊ] ['sɒrəʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tuːm] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] :

No	sorrow	round	his	tomb	should	dwell	:
不	悲哀	圆形的	他的	墓	应该	住	:

他的墓前不应充满悲伤:

[mɔː(r)] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [geɪ] [əʊld] [gəʊst] [wʊd] [biː; bi] ,

More	pleased	his	gay	old	ghost	would	be	,
更多的	高兴	他的	同性恋	老的	鬼	会	是	,

他的同性恋老鬼魂会更加高兴的。

[fɔː(r); fə(r)]['fjuːnərəl] [sɒŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [bel] ,

For	funeral	song	,	and	passing	bell	,
为了	葬礼	歌曲	,	和	通过	钟	,

用于葬礼歌曲和丧钟，

[tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [θriː] .

To	hear	no	sound	but	THREE	TIMES	THREE	.
到	听到	不	声音	但	三	时代	三	.

除了三声三拍子，什么声音也听不到。

(['hæmərɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌk(ə)lz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv]['brɑːvəʊ] !)

(	Hammering	of	knuckles	and	glasses	and	shouts	of	bravo	!	)
(	锤击	的	指关节	和	眼镜	和	喊叫	的	太棒了！	！	）

（拳头敲击声、眼镜碰撞声，以及"好样的！"的欢呼声！）

['mɪstə(r)] - .

Mr	Panscope	.
先生	-	.

潘斯科普先生。

(['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .)

(	Suddenly	emerging	from	a	deep	reverie	.	)
(	突然	新兴	从	一个	深的	遐想	.	）

（突然从沉思中回过神来。）

[ai][hæv; həv] [hɜːd] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

I	have	heard	,	with	the	most	profound	attention	,
我	有	听到	,	和	这	最多	深刻的	注意力	,

我全神贯注地聆听了……

['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæz; həz] [θɔːt]

every	thing	which	the	gentleman	on	the	other	side	of	the	table	has	thought
每一个	事物	哪个	这	绅士	在	这	其他	边	的	这	桌子	有	想法

['prɒpə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['hjuːmən] [dɪˌtɪərɪə'reɪʃ(ə)n] ;

proper	to	advance	on	the	subject	of	human	deterioration	;
恰当的	到	进步	在	这	主题	的	人类	恶化	;

桌子对面那位先生认为适合就人类堕落这一主题提出的所有观点；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,

and	I	must	take	the	liberty	to	remark	,
和	我	必须	拿	这	自由	到	评论	,

我必须冒昧地评论一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgə] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

that	it	augurs	a	very	considerable	degree	of	presumption	in	any	individual	,
那	它	占卜师	一个	非常	大量	程度	的	假定	在	任何	个人	,

这预示着任何人的自负程度都非常高。

[tuː; tə][set] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [greɪt] [men] ,

to	set	himself	up	against	the	authority	of	so	many	great	men	,
到	放	他自己	向上	反对	这	权威	的	所以	许多	伟大的	男人	,

他竟敢与众多伟人的权威对抗，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [m'ɑːʃəld] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['fælæŋks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	may	be	marshalled	in	metaphysical	phalanx	under	the	opposite	banners	of	the
作为	可能	是	集结	在	形而上学的	方阵	在下面	这	对面的	横幅	的	这

['kɒntrəvɜːsi] ; [sʌtʃ] [æz; əz]['ærəstɒt(ə)l] ,

controversy	;	such	as	Aristotle	,
争议	;	这样的	作为	亚里士多德	,

正如形而上学阵营中可能出现的对立阵营一样；例如亚里士多德，

['pleɪtəʊ] , [ðə; ði]['skəʊliˌæst] [ɒn] [ˌærə'stɒfəniːz] , [ˌes 'tiː] ['krɪsəstəm] , [ˌes 'tiː][dʒə'rəʊm] , [ˌes 'tiː] [ˌæθə'neɪʃəs] ,

Plato	,	the	scholiast	on	Aristophanes	,	St	Chrysostom	,	St	Jerome	,	St	Athanasius	,
柏拉图	,	这	学者	在	阿里斯托芬	,	英石	金口菊	,	英石	杰罗姆	,	英石	阿塔纳修斯	,

['ɔːfjuːs] , ['pində] , [saɪ'mɔnɪdiːz] , [groʊ'noʊviəs] ,

Orpheus	,	Pindar	,	Simonides	,	Gronovius	,
俄耳甫斯	,	品达	,	西蒙尼德斯	,	格罗诺维斯	,

柏拉图，研究阿里斯托芬、圣金口、圣杰罗姆、圣亚他那修、俄耳甫斯、品达、西蒙尼德斯、格罗诺维乌斯的学者，

- , [lɑːn'dʒaɪnəs] , [sɜː(r)]['aɪzək] ['njuːtən] , ['tɒməs] [peɪn] , ['dɒktə(r)] ['peɪli] , [ðə; ði] [kɪŋ]
Hemsterhusius , Longinus , Sir Isaac Newton , Thomas Paine , Doctor Paley , the King
- , 朗吉努斯 , 先生 艾萨克 牛顿 , 托马斯 潘恩 , 医生 佩利 , 这 国王
[ɒv; əv] ['prʌʃə] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊlənd] ,
of Prussia , the King of Poland ,
的 普鲁士 , 这 国王 的 波兰 ,

亨斯特胡修斯、朗基努斯、艾萨克·牛顿爵士、托马斯·潘恩、佩利博士、普鲁士国王、波兰国王

['sɪsəˌrəʊ] , [mə'sjɜː] [goʊ'tieɪ] , [hɪ'pɒkrətiːz] , [ˌmækiə'veli] , ['mɪlt(ə)n] , ['kɒli] ['sɪbər] , [bɔː'jɑːdɔː] ,
Cicero , Monsieur Gautier , Hippocrates , Machiavelli , Milton , Colley Cibber , Bojardo ,
西塞罗 , 先生 戈蒂埃 , 希波克拉底 , 马基雅维利 , 米尔顿 , 科利 密码 , 博哈尔多 ,
['gregəri] - , [lɒk] , [dæ'lɑːmbɛr] , [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] , ['dænjəl] [dɪ'fəʊ] ,
Gregory Nazianzenus , Locke , D'Alembert , Boccaccio , Daniel Defoe ,
格雷戈里 - , 洛克 , 达朗贝尔 , 薄伽丘 , 丹尼尔 笛福 ,

西塞罗、戈蒂埃先生、希波克拉底、马基雅维利、弥尔顿、科利·西伯、博哈多、格雷戈里·纳齐安泽努斯、洛克、达朗贝尔、薄伽丘、丹尼尔·笛福、

[ɪ'ræzməs] , ['dɒktə(r)] ['smɑːlɪt] , ['zɪmərmən] , ['sɒləmən] , [kən'fjuːʃəs] , [ˌzɒrəʊ'æstə(r)] , [ænd; ənd]
Erasmus , Doctor Smollett , Zimmermann , Solomon , Confucius , Zoroaster , and
伊拉斯谟 , 医生 斯莫利特 , 齐默尔曼 , 所罗门 , 孔子 , 琐罗亚斯德 , 和
['tɒməs] - [ə; eɪ] - ['kempis] .
Thomas - a - Kempis .
托马斯 - 一个 - 肯皮斯 .

伊拉斯谟、斯莫列特博士、齐默尔曼、所罗门、孔子、琐罗亚斯德和托马斯·肯皮斯。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
Mr Escot .
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['væljuː][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
I presume , sir , you are one of those who value an authority more than
我 怙 , 先生 , 你 是 一 的 那些 WHO 价值 一个 权威 更多的 比
[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
a reason .
一个 原因 .

先生，我猜您是那种更看重权威而不是理由的人吧。

['mɪstə(r)] - .
Mr Panscope .
先生 - .

潘斯科普先生。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [greɪt] [men] , [huːz] [wɜːks] ,
The authority , sir , of all these great men , whose works ,
这 权威 , 先生 , 的 全部 这些 伟大的 男人 , 谁 作品 ,

先生，所有这些伟人的权威，他们的著作，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sɪəriːz][ɒv; əv]
as well as the whole of the Encyclopædia Britannica , the entire series of
作为 出色地 作为 这 所有的 的 这 百科全书 大英百科全书 , 这 全部的 系列 的
[ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] ,
the Monthly Review ,
这 月度 审查 ,

以及整部《不列颠百科全书》和整套《每月评论》系列丛书，

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [set] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌveərɪ'ɔːrəm] ['klæsɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['memwɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi]

the	complete	set	of	the	Variorum	Classics	,	and	the	Memoirs	of	the	Academy
这	完全的	放	的	这	集注	经典	,	和	这	回忆录	的	这	学院

[ɒv; əv] [ɪn'skrɪpʃnz] ,

of	Inscriptions	,
的	铭文	,

《校勘本全集》和《铭文学院回忆录》

[ai] [hæv; həv] [riːd] [θruː] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [di'pəuz] , [wɪð] [ɪ'refrəgəb(ə)l] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n]

I	have	read	through	from	beginning	to	end	,	deposes	,	with	irrefragable	refutation
我	有	读	通过	从	开始	到	结尾	,	罢免	,	和	无可辩驳的	反驳

, [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['rætɪɒsɪnətɪv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

,	against	your	ratiocinative	speculations	,
,	反对	你的	推理	猜测	,

我已从头到尾仔细阅读，并以无可辩驳的反驳驳斥了你的推理推测。

[weər'ɪn] [juː; jʊ] [siːm] [dɪ'zaɪərəs] , [baɪ] [ðə; ði] ['fjuːtaɪl] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ˌdaɪə'lektɪks] ,

wherein	you	seem	desirous	,	by	the	futile	process	of	analytical	dialectics	,
其中	你	似乎	渴望	,	经过	这	徒劳	过程	的	分析	辩证法	,

你似乎渴望通过徒劳的分析辩证法过程来做到这一点，

[tuː; tə] [səb'vɜːt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [sɪn'θetɪkli] [di'djuːst] [ə'pɪnjənz] ,

to	subvert	the	pyramidal	structure	of	synthetically	deduced	opinions	,
到	颠覆	这	金字塔形	结构	的	合成	推断	意见	,

为了颠覆综合推断出的观点的金字塔结构，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['sekjələ(r)] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd]

which	have	withstood	the	secular	revolutions	of	physiological	disquisition	,	and
哪个	有	经受住了考验	这	世俗	革命	的	生理	专题讨论会	,	和

[wɪtʃ] [ai] [meɪn'teɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌtrænsɛn'dɛntəli] [self] - ['evɪdənt] ,

which	I	maintain	to	be	transcendentally	self	-	evident	,
哪个	我	维持	到	是	超验地	自己	-	明显	,

这些真理经受住了生理学论述的世俗变革，而且我认为它们是超越时空、不言自明的。

[ˌkætə'gɒrɪkli] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪlə'dʒɪstɪkli] [dɪ'mɒnstrəbl; 'demənstrəbl] .

categorically	certain	,	and	syllogistically	demonstrable	.
绝对地	肯定	,	和	用三段论的方式	可证明的	.

绝对确定，且可由三段论证明。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

['brɑːvəʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

太棒了！

[pɑːs] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

Pass	the	bottle	.
经过	这	瓶子	.

把酒瓶递过来。

[ðə; ði] ['veri] [best] [spiːtʃ] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] .

The	very	best	speech	that	ever	was	made	.
这	非常	最好的	演讲	那	曾经	曾是	制成	.

有史以来最棒的演讲。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli][ðə; ði] [slaɪt] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

It	has	only	the	slight	disadvantage	of	being	unintelligible	.
它	有	仅有的	这	轻微	劣势	的	存在	无法理解	.

它唯一的缺点就是难以理解。

['mɪstə(r)] - .

Mr	Panscope	.
先生	-	.

潘斯科普先生。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'blaɪdʒd] , [sɜː(r)] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] ['dʒɒnsn] [əb'zɜːvd] [ɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I	am	not	obliged	,	sir	,	as	Dr	Johnson	observed	on	a	similar	occasion	,
我	是	不是	有义务	,	先生	,	作为	博士	约翰逊	观察到	在	一个	相似的	场合	,

先生，我并不觉得有义务这样做，正如约翰逊博士在类似场合所言。

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

to	furnish	you	with	an	understanding	.
到	提供	你	和	一个	理解	.

为了让你们更好地理解。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ai][fɪə(r)] , [sɜː(r)] ,

I	fear	,	sir	,
我	害怕	,	先生	,

恐怕，先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][frɒm; frəm]

you	would	have	some	difficulty	in	furnishing	me	with	such	an	article	from
你	会	有	一些	困难	在	家具	我	和	这样的	一个	文章	从

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [stɒk] .

your	own	stock	.
你的	自己的	库存	.

您很难从自己的库存中提供这样一件商品。

['mɪstə(r)] - . -

Mr	Panscope	.	'
先生	-	.	-

潘斯科普先生。

[s'dɛθ] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ['kwestʃən] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ?

Sdeath	,	sir	,	do	you	question	my	understanding	?
死亡	,	先生	,	做	你	问题	我的	理解	?

斯德斯先生，您质疑我的理解吗?

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ai]['əʊnli] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] , [weə(r)] [ai][ɪk'spekt][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]

I	only	question	,	sir	,	where	I	expect	a	reply	;	which	,	from	things	that	have
我	仅有的	问题	,	先生	,	在哪里	我	预计	一个	回复	;	哪个	,	从	事物	那	有

[nəʊ] [ɪg'zɪstəns] ,

no	existence	,
不	存在	,

先生，我只想知道我期待从哪里得到答复；而答复却来自那些根本不存在的事物。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˈvɪʒənri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] .

I	am	not	visionary	enough	to	anticipate	.
我	是	不是	有远见的	足够的	到	预料	.

我没有足够的远见卓识来预见未来。

[ˈmɪstə(r)] - .

Mr	Panscope	.
先生	-	.

潘斯科普先生。

[ai] [beg] [liːv] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] , [sɜː(r)] , [ðæt] [maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [pəˈspɪkjʊəs] , [ænd; ənd]

I	beg	leave	to	observe	,	sir	,	that	my	language	was	perfectly	perspicuous	,	and
我	求	离开	到	观察	,	先生	,	那	我的	语言	曾是	完美	清晰的	,	和

[ˌɪtɪməˈlɒdʒɪkəli] [kəˈrekt] ;

etymologically	correct	;
词源学上	正确的	;

先生，恕我直言，我的语言完全清晰易懂，而且在词源学上也完全正确；

[ænd; ənd] , [ai] [kənˈsiːv] ,

and	,	I	conceive	,
和	,	我	构想	,

而且，我认为，

[ai][hæv; həv] [ˈdemənstreɪtɪd] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] ,

I	have	demonstrated	what	I	shall	now	take	the	liberty	to	say	in	plain	terms	,
我	有	已证明	什么	我	将	现在	拿	这	自由	到	说	在	清楚的	条款	,

我已经证明了这一点，现在我冒昧地用直白的语言来说：

[ðæt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈstriːmli] [əbˈsɜːd] .

that	all	your	opinions	are	extremely	absurd	.
那	全部	你的	意见	是	极其	荒诞	.

你的所有观点都极其荒谬。

[ˈmɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɒri] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ədˈvɑːns] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [əbˈsɜːd] .

I	should	be	sorry	,	sir	,	to	advance	any	opinion	that	you	would	not	think	absurd	.
我	应该	是	对不起	,	先生	,	到	进步	任何	观点	那	你	会	不是	思考	荒诞	.

先生，如果我提出的观点您不会觉得荒谬，我深感抱歉。

[ˈmɪstə(r)] - .

Mr	Panscope	.
先生	-	.

潘斯科普先生。

[deθ] [ænd; ənd] [ˈfjʊəri] , [sɜː(r)] — —

Death	and	fury	,	sir	—	—
死亡	和	愤怒	,	先生	—	—

先生，愿您死而复生——

[ˈmɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] .

Say	no	more	,	sir	.
说	不	更多的	,	先生	.

先生，您不必再说了。

[ðæt] [ə'pɒlədʒi] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
That apology is quite sufficient .
那 道歉 是 相当 充足的 .

这样的道歉就足够了。

['mɪstə(r)] - .
Mr Panscope .
先生 - .

潘斯科普先生。

[ə'pɒlədʒi] , [sɜː(r)] ?
Apology , sir ?
道歉 , 先生 ?

先生，您道歉吗?

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
Mr Escot .
先生 护送 .

埃斯科特先生。

['iːv(ə)n][səʊ] , [sɜː(r)] .
Even so , sir .
甚至 所以 , 先生 .

即便如此，先生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] ,
You have lost your temper ,
你 有 丢失的 你的 脾气 ,

你失去理智了。

[wɪtʃ] [ai][kən'sɪdə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]
which I consider equivalent to a confession that you have the worst of the
哪个 我 考虑 相等的 到 一个 忏悔 那 你 有 这 最差 的 这
['ɑːgjumənt] .
argument .
争论 .

我认为这相当于承认你的论点最站不住脚。

['mɪstə(r)] - .
Mr Panscope .
先生 - .

潘斯科普先生。

['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][d'ɛvəlz] !
Lightning and devils !
闪电 和 魔鬼 !

闪电与魔鬼!

[sɜː(r)] — —
sir — —
先生 — —

先生 -

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
Squire Headlong .
乡绅 一头扎 .

横冲直撞的乡绅。

[nəʊ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ! — ['tempərəns] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bækəs] ! — [ə; eɪ] [gliː] !
No civil war ! — Temperance , in the name of Bacchus ! — A glee !
不 民用 战争 ! — 节制 , 在 这 姓名 的 巴克斯 ! — 一个 高兴 !

不要内战！——以酒神巴克斯之名，节制！——欢呼吧!

[ə; eɪ] [gliː] !
a **glee** **!**
一个 高兴 !

太高兴了!

['mjuːzɪk][hæz; həz] [tʃɑːms] [tuː; tə][bend][ðə; ði] ['nɒtɪd] [əʊk] .
Music **has** **charms** **to** **bend** **the** **knotted** **oak** **.**
音乐 有 魅力 到 弯曲 这 打结的 橡木 .

音乐有化腐朽为神奇的魔力。

[sɜː(r)] ['pætrɪk] , [jʊl] [dʒɔɪn] ?
Sir **Patrick** **,** **you'll** **join** **?**
先生 帕特里克 , 你会 加入 ?

帕特里克爵士，您会加入吗?

[sɜː(r)] ['pætrɪk] - .
Sir **Patrick** **O'Prism** **.**
先生 帕特里克 - .

帕特里克·奥普里兹姆爵士。

[trəʊθ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][maɪ][səʊl] , [aɪm] ['bɒðəd] [kəm'pliːtli] .
Troth **,** **with** **all** **my** **heart** **;** **for** **,** **by** **my** **soul** **,** **I'm** **bothered** **completely** **.**
特罗斯 , 和 全部 我的 心 ; 为了 , 经过 我的 灵魂 , 我是 烦恼 完全地 .

我发自内心地说，我真的非常难过。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
Squire **Headlong** **.**
乡绅 一头扎 .

横冲直撞的乡绅。

[ə'griːd] , [ðen] ; [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [krə'mætɪk] .
Agreed **,** **then** **;** **you** **,** **and** **I** **,** **and** **Chromatic** **.**
同意 , 然后 ; 你 , 和 我 , 和 色度 .

那就同意了；你、我，还有 Chromatic。

['bʌmpəz] !
Bumpers **!**
保险杠 !

保险杠!

[kʌm] , [straɪk] [ʌp] .
Come **,** **strike** **up** **.**
来 , 罢工 向上 .

来，奏起来。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] , ['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['pætrɪk] - , [iːtʃ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]
Squire **Headlong** **,** **Mr** **Chromatic** **,** **and** **Sir** **Patrick** **O'Prism** **,** **each** **holding** **a**
乡绅 一头扎 , 先生 色度 , 和 先生 帕特里克 - , 每个 保持 一个
['bʌmpə(r)] , [ɪ'miːdiətli] [vəu'sifəreit] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
bumper **,** **immediately** **vociferated** **the** **following**
保险杠 , 立即地 大声喊叫 这 下列的

斯奎尔·海德隆、克罗玛蒂克先生和帕特里克·奥普里兹姆爵士，每人手里都拿着一个保险杠，立即大声喊道：

[gliː]
GLEE
高兴

高兴

[ə; eɪ] ['hiːltæp] !
A **heeltap** **!**
一个 脚跟轻拍 !

轻拍脚后跟!

[ə; eɪ] ['hiːltæp] !
a **heeltap** **!**
一个 脚跟轻拍 !

轻拍脚后跟!

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I **never** **could** **bear** **it** **!**
我 绝不 可以 熊 它 !

我始终无法忍受!

[səʊ] [fɪl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bʌmpə(r)] , [ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ɒv; əv]['klærət] !
So **fill** **me** **a** **bumper** **,** **a** **bumper** **of** **claret** **!**
所以 充满 我 一个 保险杠 , 一个 保险杠 的 红酒 !

给我倒满一大杯红酒!

[let] [ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l] [pɑːs] ['friːli] , [doʊnt] [ʃɜːk] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Let **the** **bottle** **pass** **freely** **,** **don't** **shirk** **it** **nor** **spare** **it** **,**
让 这 瓶子 经过 自由 , 不 推脱 它 也不 空闲的 它 ,

让酒瓶自由流通，不要躲避也不要吝惜。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hiːltæp] !
For **a** **heeltap** **!**
为了 一个 脚跟轻拍 !

轻轻一拍!

[ə; eɪ] ['hiːltæp] !
a **heeltap** **!**
一个 脚跟轻拍 !

轻拍脚后跟!

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I **never** **could** **bear** **it** **!**
我 绝不 可以 熊 它 !

我始终无法忍受!

[nəʊ] ['skaɪlaɪt] !
No **skylight** **!**
不 天窗 !

没有天窗!

[nəʊ] ['twaɪlaɪt] !
no **twilight** **!**
不 暮 !

没有黄昏!

[waɪl] ['bækəs] [ruːlz] ['or] [ˌjuː 'es] :
while **Bacchus** **rules** **o'er** **us** **:**
尽管 巴克斯 规则 超过 我们 :

当酒神巴克斯统治我们时:

[nəʊ] ['θɪŋkɪŋ] !
No **thinking** **!**
不 思维 !

无需思考!

[nəʊ] [ʃrɪŋkɪŋ] !
no **shrinking** **!**
不 收缩 !

不会缩水!

[ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] :
all **drinking** **in** **chorus** **:**
全部 喝 在 合唱 :

众人齐声喝酒:

[let] [ˌjuː 'es] ['mɔɪsn] ['aʊə(r)] [kleɪ] , [sɪns] - [tɪz] ['θɜːsti] [ænd; ənd] ['pɔːrəs] :

Let	us	moisten	our	clay	,	since	'	tis	thirsty	and	porous	:
让	我们	濡	我们的	黏土	,	自从	-	的	渴	和	多孔	:

让我们润湿一下黏土，因为它又干又多孔：

[nəʊ] ['θɪŋkɪŋ] !

No	thinking	!
不	思维	!

无需思考！

[nəʊ] [ʃrɪŋkɪŋ] !

no	shrinking	!
不	收缩	!

不会缩水！

[ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] !

all	drinking	in	chorus	!
全部	喝	在	合唱	!

大家齐声畅饮！

[grænd] ['kɔːrəs]

GRAND	CHORUS
盛大	合唱

大合唱团

[baɪ]['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] , ['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] , [sɜː(r)] ['pætrɪk] - , ['mɪstə(r)] - , ['mɪstə(r)] - , ['mɪstə(r)] [gɔːl] , ['mɪstə(r)] ['triːkl] ,

By	Squire	Headlong	,	Mr	Chromatic	,	Sir	Patrick	O'Prism	,	Mr	Panscope	,	Mr	Jenkison	,	Mr	Gall	,	Mr	Treacle	,
经过	乡绅	一头扎	,	先生	色度	,	先生	帕特里克	-	,	先生	-	,	先生	-	,	先生	瘿	,	先生	糖浆	,

作者：Squire Headlong、Mr Chromatic、Sir Patrick O'Prism、Mr Panscope、Mr Jenkison、Mr Gall、Mr Treacle

['mɪstə(r)] ['naɪtʃeɪd] , ['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔː-] , ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] , ['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər; draɪv]['gæstə(r)] .

Mr	Nightshade	,	Mr	Mac	Laurel	,	Mr	Cranium	,	Mr	Milestone	,	and	the	Reverend	Dr	Gaster	.
先生	茄科植物	,	先生	苹果	劳雷尔	,	先生	颅骨	,	先生	里程碑	,	和	这	牧师	博士	加斯特	.

夜影先生、麦克劳雷尔先生、克兰尼姆先生、里程碑先生和加斯特牧师博士。

[ə; eɪ] ['hiːltæp] !

A	heeltap	!
一个	脚跟轻拍	!

轻拍脚后跟！

[ə; eɪ] ['hiːltæp] !

a	heeltap	!
一个	脚跟轻拍	!

轻拍脚后跟！

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	never	could	bear	it	!
我	绝不	可以	熊	它	!

我始终无法忍受！

[səʊ] [fɪl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bʌmpə(r)] , [ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ɒv; əv]['klærət] !

So	fill	me	a	bumper	,	a	bumper	of	claret	!
所以	充满	我	一个	保险杠	,	一个	保险杠	的	红酒	!

给我倒满一大杯红酒！

[let] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [pɑːs] ['friːli] , [doʊnt] [ʃɜːk] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Let	the	bottle	pass	freely	,	don't	shirk	it	nor	spare	it	,
让	这	瓶子	经过	自由	,	不	推脱	它	也不	空闲的	它	,

让酒瓶自由流通，不要躲避也不要吝惜。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hiːltæp] !

For	a	heeltap	!
为了	一个	脚跟轻拍	!

轻轻一拍!

[ə; eɪ] ['hiːltæp] !

a	heeltap	!
一个	脚跟轻拍	!

轻拍脚后跟!

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	never	could	bear	it	!
我	绝不	可以	熊	它	!

我始终无法忍受!

-	-	-	-	-
'	ΟΜΑΔΟΣ	ΚΑΙ	ΔΟΥΠΟΣ	ΟΡΩΡΕΙ
-	-	-	-	-

'OMAΔOΣ KPM ΔOYΠOΣ OPΩPEI

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)] [naʊ] ['wɔdəl] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [tiː]

'	The	little	butler	now	waddled	in	with	a	summons	from	the	ladies	to	tea
-	这	小的	管家	现在	摇摇摆摆	在	和	一个	传票	从	这	女士们	到	茶

[ænd; ənd] ['kɒfi] .

and	coffee	.
和	咖啡	.

“这时，小管家摇摇摆摆地走了进来，带来了女士们请他喝茶喝咖啡的邀请。”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['bɜːgəndi] .

The	squire	was	unwilling	to	leave	his	Burgundy	.
这	乡绅	曾是	不情愿	到	离开	他的	勃艮第	.

乡绅不愿离开他的勃艮第。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ['strenjuəsli] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [ə'dʒɜːnmənt] , [əb'zɜːvɪŋ] ,

Mr	Escot	strenuously	urged	the	necessity	of	immediate	adjournment	,	observing	,
先生	护送	竭尽全力	敦促	这	必要性	的	即时	休会	,	观察	,

埃斯科特先生极力主张立即休会，并指出：

[ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

that	the	longer	they	continued	drinking	the	worse	they	should	be	.
那	这	更长	他们	持续	喝	这	更糟	他们	应该	是	.

他们喝酒的时间越长，情况就越糟糕。

['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] ['sekəndid] [ðə; ði] ['məʊʃn] ,

Mr	Foster	seconded	the	motion	,
先生	促进	附议	这	运动	,

福斯特先生附议了该动议。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

declaring	the	transition	from	the	bottle	to	female	society	to	be	an
声明	这	过渡	从	这	瓶子	到	女性	社会	到	是	一个

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [mæn] .

indisputable	amelioration	of	the	state	of	the	sensitive	man	.
无可争议的	改善	的	这	状态	的	这	敏感的	男人	.

宣称从酗酒到与女性交往的转变，是敏感男性境况的无可辩驳的改善。

['mɪstə(r)] - [ə'laʊd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðə(r)] [fə'lɑːsəfərz] [tuː; tə]['set(ə)l]
Mr Jenkison allowed the squire and his two brother philosophers to settle
先生 - 允许 这 乡绅 和 他的 二 兄弟 哲学家 到 定居
[ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
the point between them ,
这 观点 之间 他们 ,

詹金森先生允许乡绅和他的两位哲学家兄弟自行解决他们之间的分歧。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .
concluding that he was just as well in one place as another .
总结 那 他 曾是 只是 作为 出色地 在 一 地方 作为 其他 .

最终得出结论，他在任何地方都一样健康。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə'dʒɜːnmənt] [wɒz; wəz] [ðen] [pʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti] .
The question of adjournment was then put , and carried by a large majority .
这 问题 的 休会 曾是 然后 放 , 和 携带 经过 一个 大的 多数 .

随后提出了休会问题，并以绝对多数票通过。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
THE EVENING
这 晚上

傍晚

['mɪstə(r)] - , ['haɪli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kuːl] [kən'tempt] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [hæd; həd]
MR PANSCOPE , highly irritated by the cool contempt with which Mr Escot had
先生 - , 高度 受刺激 经过 这 凉爽的 鄙视 和 哪个 先生 护送 有
['triːtɪd] [hɪm] ,
treated him ,
治疗 他 ,

潘斯科普先生对埃斯科特先生冷漠轻蔑的态度感到非常恼火。

[seɪt] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] [rɪ'vendʒ] .
sate sipping his coffee and meditating revenge .
沙特 啜饮 他的 咖啡 和 冥想 复仇 .

他一边啜饮咖啡，一边盘算着复仇的计划。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He was not long in discovering the passion of his antagonist for the
他 曾是 不是 长的 在 发现 这 热情 的 他的 反派 为了 这
['bjuːtɪf(ə)l] - ,
beautiful Cephalis ,
美丽的 - ,

他很快就发现了对手对美丽的塞法利斯的爱慕之情。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
for whom he had himself a species of predilection ; and it was
为了 谁 他 有 他自己 一个 物种 的 偏好 ; 和 它 曾是
['ɔːlsəʊ] ['ɒbviəs] [tuː; tə][hɪm] ,
also obvious to him ,
还 明显的 到 他 ,

他本人对其中某些人抱有特殊的偏爱；而且对他来说，这一点也显而易见。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['lɜːkɪŋ] ['æŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
that there was some lurking anger in the mind of her father ,
那 那里 曾是 一些 潜伏 愤怒 在 这 头脑 的 她 父亲 ,

她父亲心中似乎隐藏着某种怒火。

[ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

unfavourable	**to**	**the**	**hopes**	**of**	**his**	**rival**	**.**
不利	到	这	希望	的	他的	竞争对手	.

这对他的竞争对手的希望来说很不利。

[ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] , [suːpər'æd; sjuː-][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌpriːkən'siːvd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

The	**stimulus**	**of**	**revenge**	**,**	**superadded**	**to**	**that**	**of**	**preconceived**	**inclination**	**,**
这	刺激	的	复仇	,	超级添加	到	那	的	先入为主的	倾角	,

[dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] [djuː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

determined	**him**	**,**	**after**	**due**	**deliberation**	**,**
决定	他	,	后	到期的	审议	,

复仇的欲望，加上他原本就有的倾向，经过深思熟虑后，最终促使他下定决心。

[tuː; tə] [kʌt] [aʊt] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['feɪvə(r)] .

to	**cut**	**out**	**Mr**	**Escot**	**in**	**the**	**young**	**lady's**	**favour**	**.**
到	切	出去	先生	护送	在	这	年轻的	女士的	偏爱	.

为了这位年轻女士的利益，排除埃斯科特先生。

[ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ;

The	**practicability**	**of**	**this**	**design**	**he**	**did**	**not**	**trouble**	**himself**	**to**	**investigate**	**;**
这	实用性	的	这	设计	他	做过	不是	麻烦	他自己	到	调查	;

他并未费心去调查这种设计的实用性；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hævək][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɪli] [gɜːlz] ,

for	**the**	**havoc**	**he**	**had**	**made**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**some**	**silly**	**girls**	**,**
为了	这	混乱	他	有	制成	在	这	心	的	一些	愚蠢的	女孩们	,

因为他曾给一些傻女孩的心灵造成了极大的伤害，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['vʌlnərəbl] [tuː; tə] ['flætəri] , [ænd; ənd] [huː] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ]

who	**were**	**extremely**	**vulnerable**	**to**	**flattery**	**,**	**and**	**who**	**,**	**not**	**understanding**	**a**
WHO	是	极其	易受伤害的	到	奉承	,	和	WHO	,	不是	理解	一个

[wɜːd] [hiː; hi] [sed] ,

word	**he**	**said**	**,**
单词	他	说	,

他们极易被奉承所迷惑，而且一个字也听不懂他说的话，

[kən'sɪdəd] [hɪm][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['klevə(r)][mæn] , [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ]

considered	**him**	**a**	**prodigious**	**clever**	**man**	**,**	**had**	**impressed**	**him**	**with**	**an**	**unhesitating**
经过考虑的	他	一个	惊人	聪明的	男人	,	有	印象深刻	他	和	一个	毫不犹豫

[aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪrɪzɪstə'bɪlɪti] .

idea	**of**	**his**	**own**	**irresistibility**	**.**
主意	的	他的	自己的	不可抗拒	.

他认为他是个才华横溢的人，并毫不犹豫地灌输了自己不可抗拒的魅力。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ɔːl'redi] ['spesɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] ['vænəti] ,

He	**had**	**not**	**only**	**the**	**requisites**	**already**	**specified**	**for**	**fascinating**	**female**	**vanity**	**,**
他	有	不是	仅有的	这	必备条件	已经	指定的	为了	迷人	女性	虚荣	,

他不仅具备所有吸引女性虚荣心的必要条件，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['laɪkwaɪz] ['fɪdl] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [dek'sterəti] ,

he	**could**	**likewise**	**fiddle**	**with**	**tolerable**	**dexterity**	**,**
他	可以	同样地	小提琴	和	可容忍的	灵巧	,

他也能以尚可的灵巧度进行一些简单的摆弄。

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [kwɪk] [æz; əz]['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] ([fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)]

though	**by**	**no**	**means**	**so**	**quick**	**as**	**Mr**	**Chromatic**	**(**	**for**	**our**	**readers**	**are**
尽管	经过	不	方法	所以	快的	作为	先生	色度	(	为了	我们的	读者	是

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə'weə(r)] [ðæt] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

of	**course**	**aware**	**that**	**rapidity**	**of**	**execution**	**,**
的	课程	意识到的	那	快速	的	执行	,

虽然远不及 Chromatic 先生那样迅速（我们的读者当然都知道执行速度，

[nɒt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['mjuːzɪk]) ,

not **delicacy** **of** **expression** **,** **constitutes** **the** **scientific** **perfection** **of** **modern** **music** **)** **,**

不是 美味 的 表达 , 构成 这 科学 完美 的 现代的 音乐) ,

（并非表达上的细腻，而是构成现代音乐科学完美之处的因素）

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['wɔːbl] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [lʌv] - ['dɪti] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]

and **could** **warble** **a** **fashionable** **love** **-** **ditty** **with** **considerable** **affectation** **of**

和 可以 颤声 一个 时髦 爱 - 小调 和 大量 做作 的

['fiːlɪŋ] : [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

feeling **:** **besides** **this** **,**

感觉 : 除了 这 ,

而且还能矫揉造作地唱一首时髦的情歌：除此之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli] [wel] [drest] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][eə(r)] - [ə'pærənt] [tuː; tə][æn; ən]

he **was** **always** **extremely** **well** **dressed** **,** **and** **was** **heir** **-** **apparent** **to** **an**

他 曾是 总是 极其 出色地 穿着 , 和 曾是 继承人 - 明显 到 一个

[ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .

estate **of** **ten** **thousand** **a** **-** **year** **.**

财产 的 十 千 一个 - 年 .

他总是衣着考究，并且是年收入一万英镑的遗产的继承人。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]

The **influence** **which** **the** **latter** **consideration** **might** **have** **on** **the** **minds** **of** **the**

这 影响 哪个 这 后者 考虑 可能 有 在 这 思想 的 这

[mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] ,

majority **of** **his** **female** **acquaintance** **,**

多数 的 他的 女性 熟人 ,

后一种考虑因素可能会对他的大多数女性熟人产生影响，

[huːz] ['mɒrəlz] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtər] [æz; əz] [mɪs] [ˌfɪlə'miːlə]

whose **morals** **had** **been** **formed** **by** **the** **novels** **of** **such** **writers** **as** **Miss** **Philomela**

谁 德 有 到过 形成 经过 这 小说 的 这样的 作家 作为 错过 菲洛梅拉

['pɑːpisiːd] ,

Poppyseed **,**

罂粟籽 ,

他们的道德观念是由菲洛梅拉·波比西德小姐等作家的作品塑造的，

[dɪd] [nɒt] [wʌns] ['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

did **not** **once** **enter** **into** **his** **calculation** **of** **his** **own** **personal** **attractions** **.**

做过 不是 一次 进入 进入 他的 计算 的 他的 自己的 个人的 景点 .

他从未将自己的个人魅力纳入考量。

[rɪ'laɪɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn][pɑːst] [sək'ses] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,

Relying **,** **therefore** **,** **on** **past** **success** **,** **he** **determined** **to** **appeal** **to** **his** **fortune** **,**

依靠 , 所以 , 在 过去的 成功 , 他 决定 到 上诉 到 他的 财富 ,

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and **already** **,** **in** **imagination** **,**

和 已经 , 在 想像力 ,

因此，他决定凭借过去的成功，寄希望于好运，并且已经在脑海中构想了起来。

[kən'sɪdəd] [hɪm'self] [səʊl] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

considered **himself** **sole** **lord** **and** **master** **of** **the** **affections** **of** **the** **beautiful**

经过考虑的 他自己 唯一 主 和 掌握 的 这 情感 的 这 美丽的

- .

Cephalis **.**

- .

他自认为是唯一能完全掌控美丽女神塞法利斯爱情的主人。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['fɒstə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hu:] [hæd; həd]

Mr	Escot	and	Mr	Foster	were	the	only	two	of	the	party	who	had
先生	护送	和	先生	促进	是	这	仅有的	二	的	这	派对	WHO	有

['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] ([tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

entered	the	library	(	to	which	the	ladies	had	retired	,
进入	这	图书馆	(	到	哪个	这	女士们	有	退休	,

埃斯科特先生和福斯特先生是一行人中唯二进入图书馆的人（女士们都去了图书馆）。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn'tɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m]) [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [sə'braɪəti]

and	which	was	interior	to	the	music	-	room	)	in	a	state	of	perfect	sobriety
和	哪个	曾是	内部的	到	这	音乐	-	房间	)	在	一个	状态	的	完美的	清醒

.

:

.

（位于音乐室内部）处于完全清醒的状态。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] - :

Mr	Escot	had	placed	himself	next	to	the	beautiful	Cephalis	:
先生	护送	有	放置	他自己	下一个	到	这	美丽的	-	:

埃斯科特先生站在了美丽的塞法利斯旁边：

['mɪstə(r)] ['kreɪnɪəm] [hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fraʊn] ; [ðə; ði] [ʃɔ:t]

Mr	Cranium	had	laid	aside	much	of	the	terror	of	his	frown	;	the	short
先生	颅骨	有	铺设	旁边	很多	的	这	恐怖	的	他的	皱眉	;	这	短的

[ˌkreɪnɪə'lɑ:dʒɪkəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

craniological	conversation	,
颅骨学	对话	,

克雷尼姆先生收起了大部分紧皱眉头的恐惧；那场简短的颅骨学谈话，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪn]

which	had	passed	between	him	and	Mr	Escot	,	had	softened	his	heart	in
哪个	有	通过了	之间	他	和	先生	护送	,	有	软化	他的	心	在

[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ;

his	favour	;
他的	偏爱	;

他和埃斯科特先生之间的交往，软化了他对埃斯科特先生的好感；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ɒv; əv] ['bɜ:gəndi] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hæd; həd]

and	the	copious	libations	of	Burgundy	in	which	he	had	indulged	had
和	这	丰富	酒	的	勃艮第	在	哪个	他	有	沉溺其中	有

[smu:ðd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['ɪntu:][ʌn'ju:ʒuəl] [sə'renəti] .

smoothed	his	brow	into	unusual	serenity	.
平滑	他的	眉头	进入	异常	宁静	.

他畅饮了大量勃艮第美酒，这让他眉头舒展，神情异常平静。

['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] [pleɪst] [hɪm'self] [nɪə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] - ,

Mr	Foster	placed	himself	near	the	lovely	Caprioletta	,
先生	促进	放置	他自己	靠近	这	迷人的	-	,

福斯特先生站在了美丽的卡普里奥莱塔附近，

[hu:z] ['ɑ:tləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]

whose	artless	and	innocent	conversation	had	already	made	an	impression	on
谁	不矫揉造作	和	清白的	对话	有	已经	制成	一个	印象	在

[hɪz; ɪz] [sə'septəb(ə)l] ['spɪrɪt] .

his	susceptible	spirit	.
他的	易受影响的	精神	.

他那天真无邪的谈话已经给他那颗敏感的心灵留下了深刻的印象。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊfə][nɪə(r)] [mɪs]

The	Reverend	Doctor	Gaster	seated	himself	in	the	corner	of	a	sofa	near	Miss
这	牧师	医生	加斯特	坐着	他自己	在	这	角落	的	一个	沙发	靠近	错过

[ˌfɪlə'miːlə] ['pɑːpisiːd] .

Philomela	Poppyseed	.
菲洛梅拉	罂粟籽	.

加斯特牧师博士在菲洛梅拉·波比西德小姐附近的沙发角落里坐了下来。

[mɪs] [ˌfɪlə'miːlə] ['diːteɪld] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɒrəl][ænd; ənd]

Miss	Philomela	detailed	to	him	the	plan	of	a	very	moral	and
错过	菲洛梅拉	详细的	到	他	这	计划	的	一个	非常	道德	和

[ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl]['nɒv(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] ,

aristocratical	novel	she	was	preparing	for	the	press	,
贵族	小说	她	曾是	准备	为了	这	按	,

菲洛梅拉小姐向他详细介绍了她正在准备出版的一部非常道德高尚、充满贵族气息的小说的计划。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] ,

and	continued	holding	forth	,	with	her	eyes	half	shut	,
和	持续	保持	前进	,	和	她	眼睛	一半	关闭	,

她半闭着眼睛，继续滔滔不绝地说着，

[tɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] ['neɪz(ə)l] [təʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)]

till	a	long	-	drawn	nasal	tone	from	the	reverend	divine	compelled	her
直到	一个	长的	-	绘制	鼻腔	语气	从	这	牧师	神圣的	被迫	她

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

suddenly	to	open	them	in	all	the	indignation	of	surprise	.
突然	到	打开	他们	在	全部	这	愤慨	的	惊喜	.

直到那位德高望重的神职人员用一种悠长的鼻音说话，才让她突然间带着惊讶和愤慨打开了它们。

[ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] ,

The	cessation	of	the	hum	of	her	voice	awakened	the	reverend	gentleman	,
这	停止	的	这	哼	的	她	嗓音	觉醒	这	牧师	绅士	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

她低声吟唱的停止惊醒了那位牧师，他

['lɪftɪŋ] [ʌp] [fɜːst] [wʌn] ['aɪlɪd] , [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [m'ɜːməd] , “

lifting	up	first	one	eyelid	,	then	the	other	,	articulated	,	or	rather	murmured	,	“
举重	向上	第一的	一	眼皮	,	然后	这	其他	,	铰接式	,	或者	相当	低声说道	,	“

['ædmərəbli] [plænd] , [ɪn'diːd] ! ”

Admirably	planned	,	indeed	!	”
令人钦佩地	计划	,	的确	!	”

他先抬起一只眼皮，然后抬起另一只眼皮，清晰地（或者说是低声）说道：“计划得真周全！”

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [mɪs] [ˌfɪlə'miːlə] , ['braɪd(ə)lɪŋ] .

“	I	have	not	quite	finished	,	sir	,	”	said	Miss	Philomela	,	bridling	.
“	我	有	不是	相当	完成的	,	先生	,	”	说	错过	菲洛梅拉	,	缰绳	.

“先生，我还没说完呢。”菲洛梅拉小姐不耐烦地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [left] [ɒf] ?

“	Will	you	have	the	goodness	to	inform	me	where	I	left	off	?
“	将要	你	有	这	善良	到	通知	我	在哪里	我	左边	离开	?

“请问您能否告诉我我上次做到哪一步了？”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hʌmd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ɑːnsə(r)d] :

”	The	doctor	hummed	a	while	,	and	at	length	answered	:
”	这	医生	哼唱	一个	尽管	,	和	在	长度	回答	:

医生哼了一会儿，最后回答道：

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

“	I	think	you	had	just	laid	it	down	as	a	position	,
”	我	思考	你	有	只是	铺设	它	向下	作为	一个	位置	,

我认为你只是把它表明了立场，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ɪnˈgriːdiənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] ,

that	a	thousand	a	-	year	is	an	indispensable	ingredient	in	the	passion	of	love	,
那	一个	千	一个	-	年	是	一个	必不可少	成分	在	这	热情	的	爱	,

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][mæn] ,

and	that	no	man	,
和	那	不	男人	,

一年一千美元是爱情激情中不可或缺的成分，而且没有人，

[huː] [ɪz] [nɒt] [səʊ][fɑː(r)] [ˈgɪftɪd] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [kæn; kən] [ˈriːz(ə)nəbli] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n]

who	is	not	so	far	gifted	by	nature	,	can	reasonably	presume	to	feel	that	passion
WHO	是	不是	所以	远的	天才	经过	自然	,	能	合理	怙	到	感觉	那	热情

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

那些天性不具备这种天赋的人，却有理由妄自揣测自己也能感受到那种激情。

[ɔː(r)][biː; bi] [kəˈrektli] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈfiːmeɪl] . ”

or	be	correctly	the	object	of	it	with	a	well	-	educated	female	.	”
或者	是	正确	这	目的	的	它	和	一个	出色地	-	受过教育	女性	.	”

或者，对于一位受过良好教育的女性来说，成为她追求的对象也未尝不可。”

“ [ðæt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [mɪs] [ˌfɪləˈmiːlə] , [ˈhaɪli] [ɪnˈsenst] ,

“	That	,	sir	,	”	said	Miss	Philomela	,	highly	incensed	,
“	那	,	先生	,	”	说	错过	菲洛梅拉	,	高度	愤怒	,

“先生，正是如此，”菲洛梅拉小姐气愤地说。

“ [ɪz][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˈtʃæptə(r)] ,

“	is	the	fundamental	principle	which	I	lay	down	in	the	first	chapter	,
“	是	这	基本的	原则	哪个	我	躺	向下	在	这	第一的	章	,

“这是我在第一章中提出的基本原则，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r)] [ˈvɒljuːmz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdiːteɪld] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] ,

and	which	the	whole	four	volumes	,	of	which	I	detailed	to	you	the	outline	,
和	哪个	这	所有的	四	卷	,	的	哪个	我	详细的	到	你	这	大纲	,

而这四卷书，我已向你详细介绍过其概要，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][set][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈpræktɪkl] [laɪt] . ”

are	intended	to	set	in	a	strong	practical	light	.	”
是	故意的	到	放	在	一个	强的	实际的	光	.	”

旨在从实际角度出发进行阐述。”

“ [bles] [ˌem ˈiː] !

“	Bless	me	!
“	保佑	我	!

“保佑我！”

” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , “ [wɒt] [ə; eɪ][næp][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] !

”	said	the	doctor	,	“	what	a	nap	I	must	have	had	!
”	说	这	医生	,	“	什么	一个	午睡	我	必须	有	有	!

医生说：“我肯定睡了个好觉！”

” [mɪs] [ˌfɪləˈmiːlə] [flʌŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [frendz] [gɔːl] [ænd; ənd] [ˈtriːkl]

”	Miss	Philomela	flung	away	to	the	side	of	her	dear	friends	Gall	and	Treacle
”	错过	菲洛梅拉	扔	离开	到	这	边	的	她	亲爱的	朋友们	瘿	和	糖浆

,

,
,

“菲洛梅拉小姐被抛到她亲爱的朋友加尔和特里亚克身边，

[ˈʌndə(r)] [huːz] [ˈfɑːstərɪŋ] [ˈpætrənɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pʌft] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

under	whose	fostering	patronage	she	had	been	puffed	into	an	extensive	reputation	,
在下面	谁	寄养	赞助	她	有	到过	膨胀的	进入	一个	广泛的	名声	,

在她父亲的提携和庇护下，她声名鹊起。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

much	to	the	advantage	of	the	young	ladies	of	the	age	,
很多	到	这	优势	的	这	年轻的	女士们	的	这	年龄	,

这对当时的年轻女士们来说是一大优势。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəˈmɒdəti] ,

whom	she	taught	to	consider	themselves	as	a	sort	of	commodity	,
谁	她	教授	到	考虑	他们自己	作为	一个	种类	的	商品	,

她教导他们把自己视为一种商品，

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ˈpʌblɪk] [ˈɔːkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈbɪdə(r)] .

to	be	put	up	at	public	auction	,	and	knocked	down	to	the	highest	bidder	.
到	是	放	向上	在	民众	拍卖	,	和	敲门	向下	到	这	最高	竞标者	.

公开拍卖，价高者得。

[ˈmɪstə(r)] [ˈnaɪtʃeɪd] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)][mæk][ˈlɔrəl, ˈlɔː-][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈtriːəʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

Mr	Nightshade	and	Mr	Mac	Laurel	joined	the	trio	;	and	it	was
先生	茄科植物	和	先生	苹果	劳雷尔	加入	这	三人组	;	和	它	曾是

[ˈsiːkrətli] [rɪˈzɒlvd] ,

secretly	resolved	,
偷偷	已解决	,

夜影先生和麦克劳雷尔先生加入了三人组；事情就这样秘密解决了。

[ðæt] [mɪs] [ˌfɪləˈmiːlə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɜːnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmænjʊskrɪpts] ,

that	Miss	Philomela	should	furnish	them	with	a	portion	of	her	manuscripts	,
那	错过	菲洛梅拉	应该	提供	他们	和	一个	部分	的	她	手稿	,

菲洛梅拉小姐应该向他们提供她的一部分手稿。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪˈsjɜː] [gɔːl] & [ˌsiː ˈəʊ] . [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈvəʊt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌtɪŋ]

and	that	Messieurs	Gall	&	Co	.	should	devote	the	following	morning	to	cutting
和	那	先生们	瘿	&	合作	.	应该	奉献	这	下列的	早晨	到	切割

[ænd; ənd] [ˈdraɪɪŋ] [ə; eɪ] [krɪˈtiːk] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːk] [ˈkælkjʊleɪtɪd][tuː; tə] [pruːv] [səʊ] [ɪkˈstensɪvli] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] ,

and	drying	a	critique	on	a	work	calculated	to	prove	so	extensively	beneficial	,
和	烘干	一个	批判	在	一个	工作	计算	到	证明	所以	广泛地	有利	,

而加尔先生公司应该在第二天上午专门对这部注定会带来广泛益处的作品进行深入的评论和总结。

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] [gɔːl] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈenvid] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)] .

that	Mr	Gall	protested	he	really	envied	the	writer	.
那	先生	瘿	抗议	他	真的	令人羡慕	这	作家	.

加尔先生抗议说，他真的很羡慕那位作家。

[waɪl] [ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [kwɪnˈtɛtoʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈflætərɪŋ]

While	this	amiable	and	enlightened	quintetto	were	busily	employed	in	flattering
尽管	这	可亲	和	开明	五重奏	是	忙碌地	受雇	在	奉承

[wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,

one	another	,
一	其他	,

当这五位和蔼可亲、见多识广的人忙着互相奉承时，

[ˈmɪstə(r)] [ˈkreɪniəm] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɪn][ðə; ði]

Mr	Cranium	retired	to	complete	the	preparations	he	had	begun	in	the
先生	颅骨	退休	到	完全的	这	准备工作	他	有	开始	在	这

[ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlektʃə(r)] ,

morning	for	a	lecture	,
早晨	为了	一个	演讲	,

克拉尼姆先生退下楼，继续完成他早上开始的讲座准备工作。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [ɒn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] :

with	which	he	intended	,	on	some	future	evening	,	to	favour	the	company	:
和	哪个	他	故意的	,	在	一些	未来	晚上	,	到	偏爱	这	公司	:

他打算在未来的某个晚上，用这些东西来款待公司：

[sɜː(r)] ['pætrɪk] - [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt]

Sir	Patrick	O'Prism	walked	out	into	the	grounds	to	study	the	effect	of	moonlight
先生	帕特里克	-	步行	出去	进入	这	理由	到	学习	这	影响	的	月光

[ɒn][ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] ['maʊntənz] :

on	the	snow	-	clad	mountains	:
在	这	雪	-	覆膜	山脉	:

帕特里克·奥普里兹姆爵士走到户外，观察月光照射在白雪皑皑的山峰上的效果：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第3/6页

['mɪstə(r)]['fɒstə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] ,

Mr	**Foster**	**and**	**Mr**	**Escot**	**continued**	**to**	**make**	**love**	**,**
先生	促进	和	先生	护送	持续	到	制作	爱	,

福斯特先生和埃斯科特先生继续做爱，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [tu:; tə][daɪ'dʒest][hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [mɪs]

and	**Mr**	**Panscope**	**to**	**digest**	**his**	**plan**	**of**	**attack**	**on**	**the**	**heart**	**of**	**Miss**
和	先生	-	到	消化	他的	计划	的	攻击	在	这	心	的	错过

\- :

Cephalis	**:**
-	:

潘斯科普先生正在消化他攻略塞法利斯小姐的计划：

['mɪstə(r)] - [seɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['ri:dɪŋ] [mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] :

Mr	**Jenkison**	**sate**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**reading**	**Much**	**Ado**	**about**	**Nothing**	**:**
先生	-	沙特	经过	这	火	,	阅读	很多	阿多	关于	没有什么	:

詹金森先生坐在火炉旁，读着《无事生非》：

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [fɪləmi:ləs]

the	**Reverend**	**Doctor**	**Gaster**	**was**	**still**	**enjoying**	**the**	**benefit**	**of**	**Miss**	**Philomela's**
这	牧师	医生	加斯特	曾是	仍然	享受	这	益处	的	错过	菲洛梅拉的

['əʊpiət] ,

opiate	**,**
阿片类药物	,

加斯特牧师仍然在享受着菲洛梅拉小姐的鸦片带来的益处。

[ænd; ənd] [ˌserə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['kɔ:nə(r)] :

and	**serenading**	**the**	**company**	**from**	**his**	**solitary**	**corner**	**:**
和	小夜曲	这	公司	从	他的	孤	角落	:

他独自一人躲在角落里，为公司成员们献唱：

['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] :

Mr	**Chromatic**	**was**	**reading**	**music**	**,**	**and**	**occasionally**	**humming**	**a**	**note**	**:**
先生	色度	曾是	阅读	音乐	,	和	偶尔	哼唱	一个	笔记	:

克罗玛蒂克先生正在读乐谱，偶尔还会哼唱几个音符：

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] [hæd; həd] [prə'dju:st] [hɪz; ɪz][pɔ:t'fəʊliəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

and	**Mr**	**Milestone**	**had**	**produced**	**his**	**portfolio**	**for**	**the**	**edification**	**and**
和	先生	里程碑	有	生产	他的	文件夹	为了	这	启迪	和

[ə'mju:zmənt] [ɒv; əv] [mɪs] - ,

amusement	**of**	**Miss**	**Tenorina**	**,**
娱乐	的	错过	-	,

米尔斯通先生拿出他的作品集，是为了取悦特诺里娜小姐，让她增长见识、开心娱乐。

[mɪs] - , [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] ,

Miss	**Graziosa**	**,**	**and**	**Squire**	**Headlong**	**,**
错过	-	,	和	乡绅	一头扎	,

格拉齐奥萨小姐和海德隆乡绅

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['veərɪəs] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn][fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:d]

to	**whom**	**he**	**was**	**pointing**	**out**	**the**	**various**	**beauties**	**of**	**his**	**plan**	**for**	**Lord**
到	谁	他	曾是	指向	出去	这	各种各样的	美女	的	他的	计划	为了	主

\- [pɑ:k] .

Littlebrain's	**park**	**.**
-	公园	.

他向对方指出他为利特尔布雷恩勋爵的公园制定的各种优美设计方案。

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .

Mr	Milestone	.
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [pə'siːv] , [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ɒv; əv][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

This	,	you	perceive	,	is	the	natural	state	of	one	part	of	the	grounds	.
这	,	你	感知	,	是	这	自然的	状态	的	一	部分	的	这	理由	.

您可以看到，这是场地一部分的自然状态。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wʊd] , ['nevə(r)] [jet] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [teɪst] ; [θɪk] , ['ɪntrɪkət] , [ænd; ənd] ['gluːmi] .

Here	is	a	wood	,	never	yet	touched	by	the	finger	of	taste	;	thick	,	intricate	,	and	gloomy	.
这里	是	一个	木头	,	绝不	然而	感动	经过	这	手指	的	品尝	;	厚的	,	错综复杂	,	和	阴沉	.

这是一片从未被味觉触碰过的树林；厚重、复杂、阴郁。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] , ['dæʃɪŋ] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəu] [wɪð] [ðiːz] [ʌn'trɪmd] [bau] .

Here	is	a	little	stream	,	dashing	from	stone	to	stone	,	and	overshadowed	with	these	untrimmed	boughs	.
这里	是	一个	小的	溪流	,	帅气	从	石头	到	石头	,	和	黯然失色	和	这些	未修剪的	树枝	.

这里有一条小溪，从一块石头奔流到另一块石头，溪水被这些未经修剪的树枝遮蔽着。

[mɪs] - .

Miss	Tenorina	.
错过	-	.

特诺里纳小姐。

[ðə; ði] [swiːt] [rəʊ'mæntɪk] [spɒt] !

The	sweet	romantic	spot	!
这	甜的	浪漫的	点	!

甜蜜浪漫之地!

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] [bɜːdz] [mʌst; məst] [sɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] !

How	beautifully	the	birds	must	sing	there	on	a	summer	evening	!
如何	非常漂亮	这	鸟类	必须	唱歌	那里	在	一个	夏天	晚上	!

夏日的傍晚，那里的鸟儿一定歌声美妙动听!

[mɪs] - .

Miss	Graziosa	.
错过	-	.

格拉齐奥萨小姐。

[dɪə(r)]['sɪstə(r)] !

Dear	sister	!
亲爱的	姐姐	!

亲爱的姐姐!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['θɪkɪt] ?

how	can	you	endure	the	horrid	thicket	?
如何	能	你	忍受	这	可怕的	灌木丛	?

你如何才能忍受这可怕的灌木丛?

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .

Mr	Milestone	.
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [mɪs] - : [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪz] [kə'rekt] — ['pɜːfɪktli] [ɪn] - .

You	are	right	,	Miss	Graziosa	:	your	taste	is	correct	—	perfectly	en	règle	.
你	是	正确的	,	错过	-	:	你的	品尝	是	正确的	—	完美	英文	-	.

格拉齐奥萨小姐，您说得对：您的品味非常正确——完全符合规范。

[naʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [kə'rektɪd] — [trɪmd] — ['pɒlɪʃt] — ['dekəreɪtɪd] — [ɐd'ɔːnd] .

Now	,	here	is	the	same	place	corrected	—	trimmed	—	polished	—	decorated	—	adorned	.
现在	,	这里	是	这	相同的	地方	已更正	—	修剪过的	—	抛光	—	装饰	—	装饰	.

现在，同一个地方经过了修正——修剪——打磨——装饰——润色。

[hɪə(r)] [swiːps] [ə; eɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['regjələ(r)] [kɜːv] : [ðeə(r)][wɪndz; waɪndz][ə; eɪ]['græv(ə)l]

Here	sweeps	a	plantation	,	in	that	beautiful	regular	curve	:	there	winds	a	gravel
这里	扫荡	一个	种植园	,	在	那	美丽的	常规的	曲线	:	那里	风	一个	碎石

[wɔːk] :

walk	:
走	:

这里是一片种植园，呈优美的规则弧线延伸；那里有一条碎石小路蜿蜒而过：

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wʊd] , [left] [ɪn] [ðiːz] [mə'dʒestɪk]['sɜːkjələ(r)] [klʌmps] ,

here	are	parts	of	the	old	wood	,	left	in	these	majestic	circular	clumps	,
这里	是	部分	的	这	老的	木头	,	左边	在	这些	雄伟	圆	团块	,

这里保留着一些古老的木头，它们以雄伟的圆形木块的形式存在着。

[dɪ'spəʊzd] [æt; ət] ['iːkwəl] ['dɪstənsɪz] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪmətri] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l]

disposed	at	equal	distances	with	wonderful	symmetry	:	there	are	some	single
处置	在	平等的	距离	和	精彩的	对称	:	那里	是	一些	单身的

[ʃrʌbz] ['skætəd] [ɪn] ['elɪgənt] [prə'fjuːʒn] :

shrubs	scattered	in	elegant	profusion	:
灌木	疏散	在	优雅的	丰富	:

等距对称地排列着：还有一些零星散落的灌木，姿态优雅繁茂：

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['pɔːtʃʊgl] ['lɔrəl, 'lɔː-] , [ðeə(r)][ə; eɪ]['dʒuːnɪpə(r)] ; [hɪə(r)][ə; eɪ][ˌlɒrə'staɪnəs; ˌlɔː-] , [ðeə(r)][ə; eɪ] [spruːs]

here	a	Portugal	laurel	,	there	a	juniper	;	here	a	laurustinus	,	there	a	spruce
这里	一个	葡萄牙	月桂树	,	那里	一个	杜松	;	这里	一个	劳鲁斯蒂努斯	,	那里	一个	云杉

[fɜː(r)] ; [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɑːtʃ] ,

fir	;	here	a	larch	,
冷杉	;	这里	一个	落叶松	,

这里是葡萄牙月桂，那里是杜松；这里是月桂树，那里是云杉；这里是落叶松，

[ðeə(r)][ə; eɪ]['laɪlək] ; [hɪə(r)][ə; eɪ] [ˌrəʊdə'dendrən] , [ðeə(r)][æn; ən][ɑː'bjuːtəs] .

there	a	lilac	;	here	a	rhododendron	,	there	an	arbutus	.
那里	一个	紫丁香	;	这里	一个	杜鹃花	,	那里	一个	草莓树	.

那里有一株丁香；这里有一株杜鹃花；那里有一株草莓树。

[ðə; ði] [striːm] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kə'næl] : [ðə; ði][bæŋks][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [smuːð]

The	stream	,	you	see	,	is	become	a	canal	:	the	banks	are	perfectly	smooth
这	溪流	,	你	看	,	是	变得	一个	运河	:	这	银行	是	完美	光滑的

[ænd; ənd] [griːn] ,

and	green	,
和	绿色的	,

你看，这条小溪正在变成一条运河：两岸平坦翠绿。

['sləʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] : [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [lɔːd] [lɪtəlbreɪn] , ['rəʊɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt]

sloping	to	the	water's	edge	:	and	there	is	Lord	Littlebrain	,	rowing	in	an	elegant
倾斜的	到	这	水的	边缘	:	和	那里	是	主	小脑	,	划船	在	一个	优雅的

[bəʊt] .

boat	.
船	.

缓缓流向水边：只见小脑勋爵正划着一艘优雅的小船。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
Squire **Headlong** **.**
乡绅 一头扎 .

横冲直撞的乡绅。

['mædʒɪk(ə)l] , [feɪθ] !
Magical **,** **faith** **!**
神奇 , 信仰 !

神奇的信仰!

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .
Mr **Milestone** **.**
先生 里程碑 .

里程碑先生。

[hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] .
Here **is** **another** **part** **of** **the** **grounds** **in** **its** **natural** **state** **.**
这里 是 其他 部分 的 这 理由 在 它是 自然的 状态 .

这是场地另一部分保持自然状态的样子。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɒk] , [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntən] - [æʃ] ['ruːtɪd] [ɪn][ɪts] ['fɪʃəz] , [ˌəʊvə'grəʊn] , [æz; əz]
Here **is** **a** **large** **rock** **,** **with** **the** **mountain** **-** **ash** **rooted** **in** **its** **fissures** **,** **overgrown** **,** **as**
这里 是 一个 大的 岩石 , 和 这 山 - 灰 根 在 它是 裂缝 , 长得太茂盛了 , 作为
[juː; jʊ] [siː] ,
you **see** **,**
你 看 ,

这里有一块大石头，山灰树根系扎根在它的裂缝里，已经长满了植物，正如你所看到的。

[wɪð] ['aɪvi] [ænd; ənd] [mɒs] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
with **ivy** **and** **moss** **;** **and** **from** **this** **part** **of** **it** **bursts** **a** **little**
和 常春藤 和 苔藓 ; 和 从 这 部分 的 它 爆发 一个 小的
['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
fountain **,**
喷泉 ,

上面长满了常春藤和苔藓；从这里还会喷出一个小喷泉。

[ðæt] [rʌnz] ['bʌblɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['rʌgɪd] [saɪdz] .
that **runs** **bubbling** **down** **its** **rugged** **sides** **.**
那 跑步 冒泡 向下 它是 崎岖 侧面 .

液体顺着它崎岖的侧面汩汩流淌。

[mɪs] - .
Miss **Tenorina** **.**
错过 - .

特诺里纳小姐。

[əʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
O **how** **beautiful** **!**
哦 如何 美丽的 !

哦，多么美丽!

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪnɪtʃə(r)] [kæ'skeɪd] !
How **I** **should** **love** **the** **melody** **of** **that** **miniature** **cascade** **!**
如何 我 应该 爱 这 旋律 的 那 微型 级联 !

我多么应该喜欢那小型瀑布的旋律啊!

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .
Mr **Milestone** **.**
先生 里程碑 .

里程碑先生。

['bjuːtɪf(ə)l] , [mɪs] - !
Beautiful , Miss Tenorina !
美丽的 , 错过 - !

美丽的特诺里娜小姐!

['hɪdiəs] .
Hideous .
可怕 .

可怕。

[beɪs] , ['kɒmən] , [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] .
Base , common , and popular .
根据 , 常见的 , 和 受欢迎的 .

基础的、普通的、流行的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['eniweə(r)] , [ɪn][waɪld][ænd; ənd] ['maʊntənəs] ['dɪstrɪkts] .
Such a thing as you may see anywhere , in wild and mountainous districts .
这样的 一个 事物 作为 你 可能 看 任何地方 , 在 荒野 和 多山 地区 .

这种景象在任何地方，尤其是在荒野山区，都可能看到。

[naʊ] , [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] .
Now , observe the metamorphosis .
现在 , 观察 这 变态 .

现在，观察一下这种变化。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [rɒk] , [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
Here is the same rock , cut into the shape of a giant .
这里 是 这 相同的 岩石 , 切 进入 这 形状 的 一个 巨大的 .

这是同一块石头，被切割成巨人的形状。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi][həʊldz][ə; eɪ] [hɔːn] ,
In one hand he holds a horn ,
在 一 手 他 持有 一个 喇叭 ,

他一手拿着号角，

[θruː] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪz] [θrəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
through which that little fountain is thrown to a prodigious elevation .
通过 哪个 那 小的 喷泉 是 抛掷 到 一个 惊人 海拔 .

透过这个通道，那小小的喷泉被喷射到惊人的高度。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɒndərəs] [stəʊn] ,
In the other is a ponderous stone ,
在 这 其他 是 一个 沉重的 石头 ,

另一边是一块沉重的石头，

[səʊ][ɪg'zæktli] ['bæləns] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'pærəntli] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['eni]
so exactly balanced as to be apparently ready to fall on the head of any
所以 确切地 均衡 作为 到 是 显然 准备好 到 落下 在 这 头 的 任何
['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'niːθ] [[sɪks] . [wʌn]] :
person who may happen to be beneath [6 . 1] :
人 WHO 可能 发生 到 是 下面 [6 . 1] :

如此平衡，以至于似乎随时准备砸到任何碰巧在下面的人的头上[6.1]:

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [lɔːd] [lɪtəlbreɪn] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and there is Lord Littlebrain walking under it .
和 那里 是 主 小脑 步行 在下面 它 .

而小脑勋爵正从下面走过。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
Squire Headlong .
乡绅 一头扎 .

横冲直撞的乡绅。

[mɪ'rækjələs] , [baɪ] [mə'hɔmit] !
Miraculous , by Mahomet !
神奇 , 经过 穆罕默德 !

奇迹，出自穆罕默德之手！

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .
Mr Milestone .
先生 里程碑 .

里程碑先生。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , ['kʌvəd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [pə'si:v] , [wɪð] [wʊd] ,
This is the summit of a hill , covered , as you perceive , with wood ,
这 是 这 首脑 的 一个 爬坡道 , 涵盖 , 作为 你 感知 , 和 木头 ,

这是山顶，正如你所看到的，山顶上覆盖着木头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] ['mɒsi] [stəʊnz] ['skætəd] [æt; ət]['rændəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] .
and with those mossy stones scattered at random under the trees .
和 和 那些 苔藓 石头 疏散 在 随机的 在下面 这 树木 .

还有那些随意散落在树下的长满青苔的石头。

[mɪs] - .
Miss Tenorina .
错过 - .

特诺里纳小姐。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɒt][tu:; tə] [ri:d] [ɪn] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] !
What a delightful spot to read in , on a summer's day !
什么 一个 愉快 点 到 读 在 , 在 一个 夏季 天 !

夏日里，这里真是个绝佳的读书场所！

[ðə; ði][eə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ][pjʊə(r)] ,
The air must be so pure ,
这 空气 必须 是 所以 纯的 ,

空气一定非常纯净。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][mʌst; məst][saʊnd][səʊ] [dɪ'vaɪnli] [ɪn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld][paɪnz] !
and the wind must sound so divinely in the tops of those old pines !
和 这 风 必须 声音 所以 神圣地 在 这 最高额 的 那些 老的 松树 !

风吹过那些古老松树的顶端，一定发出了美妙绝伦的声音！

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .
Mr Milestone .
先生 里程碑 .

里程碑先生。

[bæd] [teɪst] , [mɪs] - .
Bad taste , Miss Tenorina .
坏的 品尝 , 错过 - .

特诺里娜小姐，你品味真差。

[bæd] [teɪst] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .
Bad taste , I assure you .
坏的 品尝 , 我 保证 你 .

我向你保证，这品味很差。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [spɒt] [ɪm'pru:vd] .
Here is the spot improved .
这里 是 这 点 改进 .

这里已经改进过了。

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [daʊn] : [ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ] : [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɒk'tægənl]

The	trees	are	cut	down	:	the	stones	are	cleared	away	:	this	is	an	octagonal
这	树木	是	切	向下	:	这	石头	是	已清除	离开	:	这	是	一个	八边形

[pə'vɪliən] ,

pavilion	,
亭	,

树木被砍伐，石头被移走，这是一座八角亭。

[ɪg'zæktli][ɒn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] : [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [siː] [lɔːd] [lɪtəlbreɪn] ,

exactly	on	the	centre	of	the	summit	:	and	there	you	see	Lord	Littlebrain	,
确切地	在	这	中心	的	这	首脑	:	和	那里	你	看	主	小脑	,

正好在山顶的正中央：在那里你可以看到小脑勋爵。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] .

on	the	top	of	the	pavilion	,	enjoying	the	prospect	with	a	telescope	.
在	这	顶部	的	这	亭	,	享受	这	前景	和	一个	望远镜	.

在亭顶上，用望远镜欣赏美景。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

['glɔːriəs] , [iː'gæd] !

Glorious	,	egad	!
辉煌	,	哎呀	!

太棒了，天哪！

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .

Mr	Milestone	.
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['maʊntənəs] [rəʊd] , ['liːdɪŋ] [θruː] [ɪm'pɜːviəs] [ʃeɪdz] :

Here	is	a	rugged	mountainous	road	,	leading	through	impervious	shades	:
这里	是	一个	崎岖	多山	路	,	领导	通过	不透水的	色调	:

这是一条崎岖的山路，穿过密不透风的树荫：

[ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [gəʊts] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ][waɪld] [ˌʌn'kʌltʃəd] [siːn] .

the	ass	and	the	four	goats	characterise	a	wild	uncultured	scene	.
这	屁股	和	这	四	山羊	特征	一个	荒野	没文化的	场景	.

驴和四只山羊象征着野蛮原始的景象。

[hɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [pə'siːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['təʊtəli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['græv(ə)l] - [rəʊd] ,

Here	,	as	you	perceive	,	it	is	totally	changed	into	a	beautiful	gravel	-	road	,
这里	,	作为	你	感知	,	它	是	完全	已更改	进入	一个	美丽的	碎石	-	路	,

如你所见，这里已经完全变成了一条美丽的碎石路。

['greɪsfəli] [kɜːrvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [laɪmz] : [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [lɔːd] [lɪtəlbreɪn] ['draɪvɪŋ]

gracefully	curving	through	a	belt	of	limes	:	and	there	is	Lord	Littlebrain	driving
优雅地	弯曲	通过	一个	腰带	的	青柠	:	和	那里	是	主	小脑	驾驶

[fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] .

four	-	in	-	hand	.
四	-	在	-	手	.

优雅地穿过一片菩提树林：只见小脑勋爵驾着四匹马拉的马车。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[ɪ'griːdʒiəs] , [baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] !
Egregious , by Jupiter !
极其恶劣 , 经过 木星 !

简直骇人听闻!

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .
Mr Milestone .
先生 里程碑 .

里程碑先生。

[hɪə(r)][ɪz] [lɪtəlbreɪn] ['kɑːs(ə)l] , [ə; eɪ] ['gɒθɪk] , [mɒs] - [grəʊn] ['strʌktʃə(r)] , [hɑːf] ['bʊzəmd] [ɪn] [triːz] .
Here is Littlebrain Castle , a Gothic , moss - grown structure , half bosomed in trees .
这里 是 小脑 城堡 , 一个 哥特 , 苔藓 - 生长 结构 , 一半 丐 在 树木 .

这里是小脑城堡，一座哥特式建筑，长满了苔藓，一半被树木环绕。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʌrət] [ɪz][æn; ən] [aʊl] ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪvi] .
Near the casement of that turret is an owl peeping from the ivy .
靠近 这 窗扇 的 那 炮塔 是 一个 猫头鹰 偷窥 从 这 常春藤 .

在那座塔楼的窗台附近，一只猫头鹰正从常春藤丛中窥视。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
Squire Headlong .
乡绅 一头扎 .

横冲直撞的乡绅。

[ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [waɪz] [hiː; hi] [lʊks] .
And devilish wise he looks .
和 恶魔般的 明智的 他 看起来 .

他看上去既狡黠又睿智。

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .
Mr Milestone .
先生 里程碑 .

里程碑先生。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [njuː] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [triː] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Here is the new house , without a tree near it ,
这里 是 这 新的 房子 , 没有 一个 树 靠近 它 ,

这是新房子，旁边没有树。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [lɔːn] : [ə; eɪ] [waɪt] , ['pɒlɪʃt] , ['æŋgjələ(r)] ['bɪldɪŋ] ,
standing in the midst of an undulating lawn : a white , polished , angular building ,
常设 在 这 中间 的 一个 起伏的 草地 : 一个 白色的 , 抛光 , 角度 建筑 ,

在一片起伏的草坪中央，矗立着一座白色、光滑、棱角分明的建筑。

[rɪ'flektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ɪn] [ðɪs] ['weɪvləs] [leɪk] :
reflected to a nicety in this waveless lake :
反映 到 一个 友善 在 这 无波 湖 :

平静的湖面上倒映着这美好的景象:

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [siː] [lɔːd] [lɪtəlbreɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and there you see Lord Littlebrain looking out of the window .
和 那里 你 看 主 小脑 寻找 出去 的 这 窗户 .

然后你就能看到小脑勋爵正从窗户往外看。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
Squire Headlong .
乡绅 一头扎 .

横冲直撞的乡绅。

[ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [waɪz] [hiː; hi] [lʊks] [tuː] .

And	devilish	wise	he	looks	too	.
和	恶魔般的	明智的	他	看起来	也	.

而且他看上去也很有狡黠的智慧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

You	shall	cut	me	a	giant	before	you	go	.
你	将	切	我	一个	巨大的	前	你	去	.

你走之前要砍倒我一个巨人。

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] .

Mr	Milestone	.
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[aɪl] ['ɔːdə(r)] [daʊn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌpaɪə'nɪəs] .

I'll	order	down	my	little	corps	of	pioneers	.
患病的	命令	向下	我的	小的	兵团	的	先驱者	.

我将命令我的小先锋队下去。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [hɒt] [dɪ'spjuːt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [meɪ'sjɜː] [gɔːl] [ænd; ənd]

During	this	conversation	,	a	hot	dispute	had	arisen	between	Messieurs	Gall	and
期间	这	对话	,	一个	热的	争议	有	出现	之间	先生们	瘿	和

['naɪtʃeɪd] ;

Nightshade	;
茄科植物	;

在这次谈话中，加尔先生和夜影先生之间发生了激烈的争论；

[ðə; ði]['lætə(r)] [ˌpərtn'eʃəsli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['pəʊɪm] [rɪ'vjuːd] [baɪ] ['triːkl] ,

the	latter	pertinaciously	insisting	on	having	his	new	poem	reviewed	by	Treacle	,
这	后者	顽强地	坚持	在	拥有	他的	新的	诗	已审核	经过	糖浆	,

后者执意要特里科尔评论他的新诗，

[huː] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [ɪk'stəʊl][ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['lɒftɪli] , [ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [gɔːl] ,

who	he	knew	would	extol	it	most	loftily	,	and	not	by	Gall	,
WHO	他	知道	会	赞美	它	最多	傲慢地	,	和	不是	经过	瘿	,

他知道谁会极尽赞美之词，而不是加尔。

[huːz] [sɑː'kæstɪk] [ˌkɒmen'deɪʃn] [hiː; hi] [held] [ɪn] [suː'pɜːlətɪv] ['hɒrə(r)] .

whose	sarcastic	commendation	he	held	in	superlative	horror	.
谁	讽刺的	表彰	他	握住	在	最高级	恐怖	.

他对此讽刺挖苦的赞扬感到无比震惊。

[ðə; ði] [rɪ'mɔnstrəns] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] ['saɪlənst] [ðə; ði] [dɪs'pjuːtənt] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['mɒlɪfaɪ]

The	remonstrances	of	Squire	Headlong	silenced	the	disputants	,	but	did	not	mollify
这	抗议	的	乡绅	一头扎	沉默	这	争议双方	,	但	做过	不是	缓和

[ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] [gɔːl] ,

the	inflexible	Gall	,
这	不灵活的	瘿	,

海德朗乡绅的劝阻使争论者噤声，但并没有平息加尔的怒火。

[nɔː(r)] [ə'piːz] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['naɪtʃeɪd] , [huː] ['siːkrətli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

nor	appease	the	irritated	Nightshade	,	who	secretly	resolved	that	,	on	his	return	to
也不	安抚	这	受刺激	茄科植物	,	WHO	偷偷	已解决	那	,	在	他的	返回	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

也无法安抚恼怒的夜影，他暗自决定，回到伦敦后，

[hiː; hi] [wʊd] [biːt] [hɪz; ɪz] [drʌm] [ɪn] [grʌb] [striːt] , [fɔːm] [ə; eɪ] [ˌmæstɪgə'fɔːrɪk] [kɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

he	would	beat	his	drum	in	Grub	Street	,	form	a	mastigophoric	corps	of	his	own	,
他	会	打	他的	鼓	在	幼虫	街道	,	形式	一个	鞭毛	兵团	的	他的	自己的	,

他会在格拉布街敲起他的鼓，组建一支属于他自己的鞭笞者队伍，

[ænd; ənd] [hɔɪst] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [nə'pəʊlɪən] .

and	hoist	the	standard	of	determined	opposition	against	this	critical	Napoleon	.
和	提升	这	标准	的	决定	反对	反对	这	批判的	拿破仑	.

并高举坚决反对这位批评者的拿破仑的旗帜。

[sɜː(r)] ['pætrɪk] - [naʊ] ['entəd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['ræptʃərəs] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒn][ðə; ði]

Sir	Patrick	O'Prism	now	entered	,	and	,	after	some	rapturous	exclamations	on	the
先生	帕特里克	-	现在	进入	,	和	,	后	一些	欣喜若狂	感叹词	在	这

[ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] - ['muːnlaɪt] ,

effect	of	the	mountain	-	moonlight	,
影响	的	这	山	-	月光	,

帕特里克·奥普里兹姆爵士随后走了进来，在对山间月光的效果发出几声欣喜若狂的赞叹之后，

[in'triːt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʊd] ['feɪvə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

entreated	that	one	of	the	young	ladies	would	favour	him	with	a	song	.
恳求	那	一	的	这	年轻的	女士们	会	偏爱	他	和	一个	歌曲	.

他恳求一位年轻女士为他献上一首歌。

[mɪs] - [ænd; ənd] [mɪs] - [naʊ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [sʌm; səm] ['veri]

Miss	Tenorina	and	Miss	Graziosa	now	enchanted	the	company	with	some	very
错过	-	和	错过	-	现在	迷人的	这	公司	和	一些	非常

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [wɪtʃ] ,

scientific	compositions	,	which	,
科学	作品	,	哪个	,

特诺里娜小姐和格拉齐奥萨小姐用一些非常科学的乐曲迷住了全场，这些乐曲.....

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪk'saɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn] ['evri] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

as	usual	,	excited	admiration	and	astonishment	in	every	one	,	without	a	single
作为	通常	,	兴奋的	钦佩	和	惊讶	在	每一个	一	,	没有	一个	单身的

['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['pleʒə(r)] .

particle	of	genuine	pleasure	.
粒子	的	真的	乐趣	.

和往常一样，每个人都充满了激动的钦佩和惊讶，却没有一丝真正的快乐。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['biːɪŋ] [ðen] ['sʌmənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɑːp] ,

The	beautiful	Cephalis	being	then	summoned	to	take	her	station	at	the	harp	,
这	美丽的	-	存在	然后	被召唤	到	拿	她	车站	在	这	竖琴	,

美丽的塞法利斯随后被召唤到竖琴前就位。

[sæŋ] [wɪð] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [eə(r)] : —

sang	with	feeling	and	simplicity	the	following	air	:	—
唱	和	感觉	和	简单	这	下列的	空气	:	—

饱含深情、朴实无华地唱出了以下曲调：—

[lʌv] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti]

LOVE	AND	OPPORTUNITY
爱	和	机会

爱与机遇

[əʊ] ! [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [səʊ] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ] ?

Oh	!	who	art	thou	,	so	swiftly	flying	?
哦	!	WHO	艺术	你	,	所以	迅速地	飞行	?

哦！你是谁，飞得如此之快?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [lʌv] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] :

My	name	is	Love	,	the	child	replied	:
我的	姓名	是	爱	,	这	孩子	回复	:

“我的名字叫爱，”孩子回答道。

['swɪftə(r)][aɪ][pɑːs][ðæn; ðən][saʊθ] - [wɪndz; waɪndz] ['saɪɪŋ] ,

Swifter	I	pass	than	south	-	winds	sighing	,
更迅捷	我	经过	比	南	-	风	叹息	,

我的速度比南风叹息的速度还要快，

[ɔː(r)] [striːmz] , [θruː] ['sʌmə(r)] [veɪlz] [ðæt] [glaɪd] .

Or	streams	,	through	summer	vales	that	glide	.
或者	溪流	,	通过	夏天	山谷	那	滑行	.

或者，夏日山谷中缓缓流淌的小溪。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [hɪz; ɪz] [flaɪt] [pə'sjuːɪŋ] ?

And	who	art	thou	,	his	flight	pursuing	?
和	WHO	艺术	你	,	他的	航班	追求	?

你是谁？为何追赶他的逃亡？

- [tɪz][kəʊld] [nɪ'glekt] [huːm] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] :

'	Tis	cold	Neglect	whom	now	you	see	:
-	的	寒冷的	忽视	谁	现在	你	看	:

你现在看到的，是冷酷的忽视：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɒd][juː; jʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['vjuːɪŋ] ,

The	little	god	you	there	are	viewing	,
这	小的	上帝	你	那里	是	观看	,

你眼前看到的这位小神，

[wɪl] [daɪ] , [ɪf] [wʌns] [hiːz] [tʌtʃt] [baɪ][ˌem 'iː] .

Will	die	,	if	once	he's	touched	by	me	.
将要	死	,	如果	一次	他是	感动	经过	我	.

他只要被我碰一下就会死。

[əʊ] ! [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [səʊ][fɑːst] [prə'siːdɪŋ] ,

Oh	!	who	art	thou	so	fast	proceeding	,
哦	!	WHO	艺术	你	所以	快速地	进行中	,

哦！你是谁，如此迅速地前进?

[nɛə] ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [ðaɪn] [aɪz] [ɒv; əv] [fleɪm] ?

Ne'er	glancing	back	thine	eyes	of	flame	?
从未	瞥了一眼	后退	你的	眼睛	的	火焰	?

你那双燃烧的眼睛，难道就从不回头看一眼吗?

[mɑːkt] [bʌt; bət][baɪ] [fjuː] , [θruː] [ɜːθ] [aɪm] ['spiːdɪŋ] ,

Marked	but	by	few	,	through	earth	I'm	speeding	,
标记	但	经过	很少	,	通过	地球	我是	超速	,

鲜有人知晓，我正疾驰穿过大地。

[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnɪtiz] [maɪ] [neɪm] .

And	Opportunity's	my	name	.
和	机会	我的	姓名	.

我的名字叫机遇。

[wɒt] [fɔːm] [ɪz] [ðæt] , [wɪtʃ] [skaul] [bɪ'saɪd] [ðiː] ?

What	form	is	that	,	which	scowls	beside	thee	?
什么	形式	是	那	,	哪个	皱眉	旁	你	?

那在你身旁怒目而视的是什么形态?

[rɪ'pentəns] [ɪz][ðə; ði] [fɔːm] [juː; jʊ] [siː] :

Repentance	is	the	form	you	see	:
悔改	是	这	形式	你	看	:

悔改的形式就是你所看到的：

[lɜːn] [ðen] , [ðə; ði] [feɪt] [meɪ] [jet] [bɪ'taɪd] [ðiː] :

Learn	then	,	the	fate	may	yet	betide	thee	:
学习	然后	,	这	命运	可能	然而	贝特迪	你	:

所以你要明白，命运或许终将降临到你身上：

[ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ðem; ðəm] [huː] [siːz] [nɒt] [ˌem 'iː] . [[sɪks] . [ˌtuː'tuː]]

She	seizes	them	who	seize	not	me	.	[	6	.	2	]
她	逮捕	他们	WHO	抢占	不是	我	.	[	6	.	2	]

她抓住那些不抓住我的人。[6.2]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)] [naʊ] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,

The	little	butler	now	appeared	with	a	summons	to	supper	,
这	小的	管家	现在	出现	和	一个	传票	到	晚餐	,

小管家这时出现了，带来了晚餐的邀请。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːti] [dɪ'spɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

shortly	after	which	the	party	dispersed	for	the	night	.
不久	后	哪个	这	派对	分散的	为了	这	夜晚	.

随后不久，聚会便散去了。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [wɔːk]

THE	WALK
这	走

步行

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['kʌstəm] [ɪn] ['hedlɒŋ] [hɔːl] [tuː; tə][hæv; həv] ['brekfəst] ['redi] [æt; ət] [eɪt] ,

IT	was	an	old	custom	in	Headlong	Hall	to	have	breakfast	ready	at	eight	,
它	曾是	一个	老的	风俗	在	一头扎	大厅	到	有	早餐	准备好	在	八	,

在海德隆庄园，早餐八点准备妥当是一个由来已久的习俗。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː] ; [ðæt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [gests] [maɪt] [raɪz][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['aʊə(r)] ,

and	continue	it	till	two	;	that	the	various	guests	might	rise	at	their	own	hour	,
和	继续	它	直到	二	;	那	这	各种各样的	客人	可能	上升	在	他们的	自己的	小时	,

一直持续到两点，以便各位宾客可以自行决定起床时间。

['brekfəst] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ['prɒpə(r)]

breakfast	when	they	came	down	,	and	employ	the	morning	as	they	thought	proper
早餐	什么时候	他们	来了	向下	,	和	采用	这	早晨	作为	他们	想法	恰当的

;

;

;

他们下楼后吃早餐，然后按照自己的想法安排上午的时间；

[ðə; ði]['skwaɪə(r)]['əʊnli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌŋktʃuəli] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

the	squire	only	expecting	that	they	should	punctually	assemble	at	dinner	.
这	乡绅	仅有的	期待	那	他们	应该	准时	集合	在	晚餐	.

乡绅只希望他们能准时到场吃晚饭。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪərɪəd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)] [stʊd] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l]

During	the	whole	of	this	period	,	the	little	butler	stood	sentinel	at	a	side	-	table
期间	这	所有的	的	这	时期	,	这	小的	管家	站立	哨兵	在	一个	边	-	桌子

[nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

near	the	fire	,
靠近	这	火	,

在此期间，小管家一直守在壁炉旁的边桌旁。

['kəʊpiəsli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] [tiː] , ['kɒfi] , ['tʃɒklət] , [mɪlk] , [kriːm] ,

copiously	furnished	with	all	the	apparatus	of	tea	,	coffee	,	chocolate	,	milk	,	cream	,
大量	提供	和	全部	这	设备	的	茶	,	咖啡	,	巧克力	,	牛奶	,	奶油	,

[egz] , [rəʊlz] , [təʊst] ,

eggs	,	rolls	,	toast	,
鸡蛋	,	卷	,	吐司	,

茶具、咖啡用具、巧克力、牛奶、奶油、鸡蛋、面包卷、吐司等一应俱全。

['mʌfɪn] , [bred] , ['bʌtə(r)] , ['pɒtɪd] [biːf] , [kəʊld] [faʊl] [ænd; ənd] ['pɑːtrɪdʒ] , [hæm] , [tʌŋ] ,

muffins	,	bread	,	butter	,	potted	beef	,	cold	fowl	and	partridge	,	ham	,	tongue	,
松饼	,	面包	,	黄油	,	盆栽	牛肉	,	寒冷的	鸡	和	鹧鸪	,	火腿	,	舌头	,

[ænd; ənd] ['æntʃəvi] .

and	anchovy	.
和	凤尾鱼	.

松饼、面包、黄油、罐装牛肉、冷禽肉和鹧鸪、火腿、牛舌和凤尾鱼。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] ['rɑːðə(r)] ['kwiːzi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)]

The	Reverend	Doctor	Gaster	found	himself	rather	queasy	in	the	morning	,	therefore
这	牧师	医生	加斯特	成立	他自己	相当	恶心	在	这	早晨	,	所以

[prɪ'fɜːd] ['brekfəst] [ɪn][bed] ,

preferred	breakfasting	in	bed	,
首选	早餐	在	床	,

加斯特牧师博士早上感觉有点恶心，因此更喜欢在床上吃早餐。

[ɒn][ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] ['bʌtəd] [eɪl] [ænd; ənd][æn; ən] ['æntʃəvi] [təʊst] .

on	a	mug	of	buttered	ale	and	an	anchovy	toast	.
在	一个	马克杯	的	涂黄油的	麦芽酒	和	一个	凤尾鱼	吐司	.

一杯涂了黄油的麦芽酒和一片凤尾鱼吐司。

[ðə; ði] [θriː] [fə'lɑːsəfərz] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [eɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [lez] -

The	three	philosophers	made	their	appearance	at	eight	,	and	enjoyed	les	prémices
这	三	哲学家	制成	他们的	外貌	在	八	,	和	享受	莱斯	-

[dez] - .

des	dépouilles	.
德斯	-	.

三位哲学家八点钟出现，享用了 les prémices des dépouilles。

['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] [prə'pəʊzd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Mr	Foster	proposed	that	,	as	it	was	a	fine	frosty	morning	,	and	they
先生	促进	建议的	那	,	作为	它	曾是	一个	美好的	霜冻	早晨	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gʊd] [pə'destriənz] ,

were	all	good	pedestrians	,
是	全部	好的	行人	,

福斯特先生提议，既然那天早晨天气晴朗但有些寒冷，而且他们都是优秀的步行者，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] ['kæriɪŋ] [ɒn][ɪn]

they	should	take	a	walk	to	Tremadoc	,	to	see	the	improvements	carrying	on	in
他们	应该	拿	一个	走	到	特雷马多克	,	到	看	这	改进	携带	在	在

[ðæt] [və'sɪnəti] .

that	vicinity	.
那	附近	.

他们应该去特雷马多克走走，看看附近正在进行的改进工程。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['redɪli] [æk'siːd] [tuː; tə] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðeə(r)] [wɔːk] .

This	being	readily	acceded	to	,	they	began	their	walk	.
这	存在	容易	同意	到	,	他们	开始	他们的	走	.

此事得到欣然同意后，他们便开始步行。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ə'pɪəd] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] , [huː] [ə'griːd] ,

After	their	departure	,	appeared	Squire	Headlong	and	Mr	Milestone	,	who	agreed	,
后	他们的	离开	,	出现	乡绅	一头扎	和	先生	里程碑	,	WHO	同意	,

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] ['pɑːtrɪdʒ] ,

over	their	muffin	and	partridge	,
超过	他们的	松饼	和	鹧鸪	,

他们离开后，海德朗乡绅和迈尔斯通先生出现了，他们一边吃着松饼和鹧鸪，一边表示赞同。

[tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['taʊə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]

to	walk	together	to	a	ruined	tower	,	within	the	precincts	of	the	squire's
到	走	一起	到	一个	毁坏	塔	,	之内	这	辖区	的	这	乡绅的

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

他们一起走到乡绅庄园内的一座废弃塔楼。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] .

which	Mr	Milestone	thought	he	could	improve	.
哪个	先生	里程碑	想法	他	可以	提升	.

米尔斯通先生认为他可以改进这一点。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [drɒpt] [ɪn][baɪ][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

The	other	guests	dropped	in	by	ones	and	twos	,	and	made	their	respective
这	其他	客人	掉落	在	经过	一个	和	二	,	和	制成	他们的	各自

[ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

arrangements	for	the	morning	.
安排	为了	这	早晨	.

其他客人三三两两地陆续到来，各自安排了上午的行程。

['mɪstə(r)] - [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræmb(ə)l] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

Mr	Panscope	took	a	little	ramble	with	Mr	Cranium	,	in	the	course	of	which	,
先生	-	采取	一个	小的	漫谈	和	先生	颅骨	,	在	这	课程	的	哪个	,

Panscope先生和Cranium先生进行了一次短暂的散步，在此过程中，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [prə'fest] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ˌkreɪnɪ'ɒlədʒɪ] ,

the	former	professed	a	great	enthusiasm	for	the	science	of	craniology	,
这	以前的	声称	一个	伟大的	热情	为了	这	科学	的	颅骨学	,

前者对颅相学表现出极大的热情，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]

and	a	great	deal	of	love	for	the	beautiful	Cephalis	,	adding	a	few	words
和	一个	伟大的	交易	的	爱	为了	这	美丽的	-	,	添加	一个	很少	字

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

about	his	expectations	;
关于	他的	期望	;

他对美丽的塞法利斯充满了爱意，并简要地表达了自己的期望；

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðɪs] ['trɪp(ə)l] ['bætri] ,

the	old	gentleman	was	unable	to	withstand	this	triple	battery	,
这	老的	绅士	曾是	无法	到	经受	这	三倍	电池	,

这位老先生无法承受这三重攻击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪ'tɜːmɪnd] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk][eɪdʒ] ,

and	it	was	accordingly	determined	—	after	the	manner	of	the	heroic	age	,
和	它	曾是	因此	决定	—	后	这	方式	的	这	英勇	年龄	,

于是，便按照英雄时代的方式，做出了决定：

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

in	which	it	was	deemed	superfluous	to	consult	the	opinions	and	feelings	of
在	哪个	它	曾是	被认为	多余	到	咨询	这	意见	和	情怀	的

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

因此，人们认为没有必要征求这位女士的意见和感受。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] — [ðæt][ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs]

as	to	the	manner	in	which	she	should	be	disposed	of	—	that	the	lovely	Miss
作为	到	这	方式	在	哪个	她	应该	是	处置	的	—	那	这	迷人的	错过

['kreɪniəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [braɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['mɪstə(r)] - .

Cranium	should	be	made	the	happy	bride	of	the	accomplished	Mr	Panscope	.
颅骨	应该	是	制成	这	快乐的	新娘	的	这	完成	先生	-	.

至于如何处置她——让美丽的克兰尼姆小姐嫁给才华横溢的潘斯科普先生，成为他幸福的新娘。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə]['set(ə)l] [prɪ'lɪmə,neri] ,

We	shall	leave	them	for	the	present	to	settle	preliminaries	,
我们	将	离开	他们	为了	这	展示	到	定居	预备工作	,

我们暂且让他们先处理一些前期事宜。

[waɪl] [wiː; wi] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [θriː] [fə'lɑːsəfərz] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːk] [tuː; tə] .

while	we	accompany	the	three	philosophers	in	their	walk	to	Tremadoc	.
尽管	我们	陪伴	这	三	哲学家	在	他们的	走	到	特雷马多克	.

我们陪同三位哲学家步行前往特雷马多克。

[ðə; ði] [veɪl] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]

The	vale	contracted	as	they	advanced	,	and	,	when	they	had	passed	the
这	谷	合同	作为	他们	先进的	,	和	,	什么时候	他们	有	通过了	这

[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

termination	of	the	lake	,
终止	的	这	湖	,

随着他们的前进，山谷逐渐收窄，当他们越过湖泊的尽头时，

[ðeə(r)] [rəʊd] [wuːnd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [pɑːs] ,

their	road	wound	along	a	narrow	and	romantic	pass	,
他们的	路	伤口	沿着	一个	狭窄的	和	浪漫的	经过	,

他们的道路沿着一条狭窄而浪漫的山口蜿蜒而行，

[θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['tɒrənt] [dæʃt] ['əʊvə(r)][vɑːst] ['frægmənts]

through	the	middle	of	which	an	impetuous	torrent	dashed	over	vast	fragments
通过	这	中间	的	哪个	一个	浮躁	激流	虚线	超过	广阔的	片段

[ɒv; əv] [stəʊn] .

of	stone	.
的	石头	.

一股湍急的洪流从中间奔涌而出，冲过巨大的碎石。

[ðə; ði] [pɑːs] [wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [baɪ] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [rɒks] ,

The	pass	was	bordered	on	both	sides	by	perpendicular	rocks	,
这	经过	曾是	带边框	在	两个都	侧面	经过	垂直	岩石	,

山口两侧都是垂直的岩石。

['brəʊkən]['ɪntuː][ðə; ði]['waɪldɪst] [fɔːmz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [mæg'nɪfɪsns] .

broken	into	the	wildest	forms	of	fantastic	magnificence	.
破碎的	进入	这	最狂野的	表格	的	极好的	壮丽	.

分解成最狂野、最奇妙的壮丽形式。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , “ - ['mʌndi] ['ruːdərə] [['sɛvən] . [wʌn]] :

“	These	are	,	indeed	,	”	said	Mr	Escot	,	“	confracti	mundi	rudera	[	7	.	1	]	:
“	这些	是	,	的确	,	”	说	先生	护送	,	“	-	蒙迪	鲁德拉	[	7	.	1	]	:

“这些确实是，”埃斯科特先生说，“confracti mundi rudera[7.1]：

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['fiːb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] ,

yet	they	must	be	feeble	images	of	the	valleys	of	the	Andes	,
然而	他们	必须	是	微弱	图片	的	这	山谷	的	这	安第斯山脉	,

然而，它们必然只是安第斯山脉山谷的微弱景象。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [aɪ] [meɪ] ['kɒntəmpleɪt] , [ɪn][ðeə(r)]['ʌtməʊst][ɪk'stent] ,

where	the	philosophic	eye	may	contemplate	,	in	their	utmost	extent	,
在哪里	这	哲学	眼睛	可能	沉思	,	在	他们的	极致	程度	,

哲学家的目光可以在此进行最深远的思考，

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [ðæt] [trəˈmendəs] [kənˈvʌlʃn] [wɪtʃ] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːpenˌdɪkjʊˈlærɪtɪ] [ɒv; əv]

the	effects	of	that	tremendous	convulsion	which	destroyed	the	perpendicularity	of
这	效果	的	那	巨大的	抽搐	哪个	损毁	这	垂直度	的

[ðə; ði] [pəulz] ,

the	poles	,
这	杆子	,

那场巨大的地震破坏了两极的垂直性，其影响是：

[ænd; ənd][ˈɪnʌndeɪtɪd; ˈɪnəndeɪtɪd] [ðɪs] [gləʊb] [wɪð] [ðæt] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈiːv(ə)l] ,

and	inundated	this	globe	with	that	torrent	of	physical	evil	,
和	被淹没	这	地球	和	那	激流	的	身体的	邪恶的	,

并将那股邪恶的洪流倾泻到全球各地。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [ˈiːv(ə)l] [hæz; həz] [ˈɪʃuːd] , [ðæt] [wɪl] [kənˈtɪnjuː]

from	which	the	greater	torrent	of	moral	evil	has	issued	,	that	will	continue
从	哪个	这	更大的	激流	的	道德	邪恶的	有	发布	,	那	将要	继续

[tuː; tə] [rəʊl] [ɒn] ,

to	roll	on	,
到	卷	在	,

更大的道德罪恶洪流由此而出，并将继续滚滚向前。

[wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspænsɪv] [ˈpaʊə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [əkˈseləreɪtɪd] [ˈɪmpɪtəs] ,

with	an	expansive	power	and	an	accelerated	impetus	,
和	一个	广阔的	力量	和	一个	加速	动力	,

凭借强大的力量和加速的动力，

[tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ˈhjuːmən] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [swept] [əˈweɪ] [ɪn] [ɪts] [ˈvɔːteks] . ”

till	the	whole	human	race	shall	be	swept	away	in	its	vortex	.	”
直到	这	所有的	人类	种族	将	是	扫荡	离开	在	它是	涡流	.	”

直到整个人类都被卷入它的漩涡之中。

“ [ðə; ði] [prɪˈseʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːkwɪˈnɒksɪz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfɒstə(r)] ,

“	The	precession	of	the	equinoxes	,	”	said	Mr	Foster	,
“	这	进动	的	这	春分和秋分	,	”	说	先生	促进	,

“岁差，”福斯特先生说。

“ [wɪl] [ˈgrædʒuəli] [əˈmiːliəreɪt] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈplænɪt] ,

“	will	gradually	ameliorate	the	physical	state	of	our	planet	,
“	将要	逐步地	改善	这	身体的	状态	的	我们的	行星	,

“将逐步改善我们星球的物理状况，

[tɪl] [ðə; ði] [ɪˈklɪptɪk] [ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [ˌkəʊɪnˈsaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈkweɪtə(r)] ,

till	the	ecliptic	shall	again	coincide	with	the	equator	,
直到	这	黄道	将	再次	重合	和	这	赤道	,

直到黄道再次与赤道重合为止

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːkwəl] [dɪˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	equal	diffusion	of	light	and	heat	over	the	whole	surface	of	the
和	这	平等的	扩散	的	光	和	热	超过	这	所有的	表面	的	这

[ɜːθ] [ˈtɪpɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈiːkwəl] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [mæn] ,

earth	typify	the	equal	and	happy	existence	of	man	,
地球	类型化	这	平等的	和	快乐的	存在	的	男人	,

光和热在地球表面均匀扩散，象征着人类平等幸福的生活。

[huː] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [step] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] [ɪnˈtelɪdʒəns] . ”

who	will	then	have	attained	the	final	step	of	pure	and	perfect	intelligence	.	”
WHO	将要	然后	有	已达到	这	最终的	步	的	纯的	和	完美的	智力	.	”

届时，他们将达到纯粹而完美的智慧的最终境界。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [klɪə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - ,

“	It	is	by	no	means	clear	,	”	said	Mr	Jenkison	,
“	它	是	经过	不	方法	清除	,	”	说	先生	-	,

詹金森先生说：“这远非明朗。”

“ [ðæt] [ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz]['evə(r)][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ɪts]

“	that	the	axis	of	the	earth	was	ever	perpendicular	to	the	plane	of	its
“	那	这	轴	的	这	地球	曾是	曾经	垂直	到	这	飞机	的	它是

['ɔːbɪt] ,

orbit	,
轨道	,

“地球的轴线始终垂直于其轨道平面，

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] .

or	that	it	ever	will	be	so	.
或者	那	它	曾经	将要	是	所以	.

或者说，它永远不会如此。

[ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd] [kən'vʌlʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]

Explosion	and	convulsion	are	necessary	to	the	maintenance	of	either
爆炸	和	抽搐	是	必要的	到	这	维护	的	任何一个

[haɪ'pɒθəsɪs] : [fɔː(r); fə(r)][lɑː] [pleɪs] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] ,

hypothesis	:	for	La	Place	has	demonstrated	,
假设	:	为了	拉	地方	有	已证明	,

爆炸和剧烈震荡对于维持这两种假设都是必要的：因为拉普拉斯已经证明，

[ðæt] [ðə; ði] [prɪ'seʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːkwɪ'nɒksɪz] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['sekjələ(r)][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ]

that	the	precession	of	the	equinoxes	is	only	a	secular	equation	of	a	very	long
那	这	进动	的	这	春分和秋分	是	仅有的	一个	世俗	方程	的	一个	非常	长的

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

岁差只是一个长期变化的长期方程式。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pruːvz] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

which	,	of	course	,	proves	nothing	either	on	one	side	or	the	other	.
哪个	,	的	课程	,	证明	没有什么	任何一个	在	一	边	或者	这	其他	.

当然，这并不能证明任何一方的观点是正确的。

” [ðeɪ] [naʊ] [ɪ'mɜːdʒd] , [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ə'sent] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] - ,

”	They	now	emerged	,	by	a	winding	ascent	,	from	the	vale	of	Llanberris	,
”	他们	现在	出现	,	经过	一个	绕线	上升	,	从	这	谷	的	-	,

“他们沿着蜿蜒的山路，从兰贝里斯山谷走了出来，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [bɛd] ['gɛlərt] .

and	after	some	little	time	arrived	at	Bedd	Gelert	.
和	后	一些	小的	时间	到达的	在	床	盖勒特	.

不久后，他们到达了贝德格勒特。

[prə'siːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sə'blaɪmli] [rəʊ'mæntɪk] [pɑːs] [ɒv; əv] - , [ðeə(r)] [rəʊd] [led] [ə'lɒŋ]

Proceeding	through	the	sublimely	romantic	pass	of	Aberglaslynn	,	their	road	led	along
进行中	通过	这	极致地	浪漫的	经过	的	-	,	他们的	路	引领	沿着

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] - [mɔːr] ,

the	edge	of	Traeth	Mawr	,
这	边缘	的	-	莫尔	,

穿过风景如画、浪漫至极的阿伯格拉斯林山口，他们的道路沿着特雷斯莫尔山脊延伸。

[ə; eɪ][vɑːst][ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

a	vast	arm	of	the	sea	,
一个	广阔的	手臂	的	这	海	,

一片广阔的海域，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [bɪ'held] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [taɪd] .

which	they	then	beheld	in	all	the	magnificence	of	the	flowing	tide	.
哪个	他们	然后	观看	在	全部	这	壮丽	的	这	流动	潮	.

他们随后目睹了潮水奔涌的壮丽景象。

[ə'nʌðə(r)] [faɪv] [maɪlz] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bi:n]

Another	**five**	**miles**	**brought**	**them**	**to**	**the**	**embankment**	**,**	**which**	**has**	**since**	**been**
其他	五	英里	带来	他们	到	这	堤	,	哪个	有	自从	到过

[kəm'plitɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

completed	**,**	**and**	**which**	**,**
完全的	,	和	哪个	,

又走了五英里，他们到达了堤岸，该堤岸现已完工，并且，

[baɪ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['kaunti] [ɒv; əv] [ˌmaɪˌrɪ'ɑ:nɪθ] [ænd; ənd] [kə'nɑ:vən] , [ɪk'sklu:dz] [ðə; ði] [si:]

by	**connecting**	**the**	**two**	**counties**	**of**	**Meirionnydd**	**and**	**Caernarvon**	**,**	**excludes**	**the**	**sea**
经过	连接	这	二	县	的	梅里昂尼德	和	卡那封	,	不包括	这	海

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [trækt] .

from	**an**	**extensive**	**tract**	**.**
从	一个	广泛的	通道	.

通过连接梅里奥尼德郡和卡那封郡，将海洋与大片区域隔离开来。

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frɒm; frəm][bəuθ][ðə; ði]

The	**embankment**	**,**	**which**	**was**	**carried**	**on**	**at**	**the**	**same**	**time**	**from**	**both**	**the**
这	堤	,	哪个	曾是	携带	在	在	这	相同的	时间	从	两个都	这

['ɒpəzɪt] [kəʊsts] ,

opposite	**coasts**	**,**
对面的	海岸	,

堤坝工程是从东西两岸同时进行的。

[wɒz; wəz] [ðen] ['veri] ['nɪəli] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

was	**then**	**very**	**nearly**	**meeting**	**in**	**the**	**centre**	**.**
曾是	然后	非常	几乎	会议	在	这	中心	.

当时他们差点就在市中心碰面。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt]

They	**walked**	**to**	**the**	**extremity**	**of**	**that**	**part**	**of**	**it**	**which**	**was**	**thrown**	**out**
他们	步行	到	这	末端	的	那	部分	的	它	哪个	曾是	抛掷	出去

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑ:'nɑ:vənʃə] [ʃɔ:(r)] .

from	**the**	**Caernarvonshire**	**shore**	**.**
从	这	卡那封郡	支撑	.

他们走到从卡那封郡海岸抛出的那部分的最远端。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ebɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [vɑ:st] ['beɪs(ə)n] [wɪ'ðɪn] ,

The	**tide**	**was**	**now**	**ebbing**	**:**	**it**	**had**	**filled**	**the**	**vast**	**basin**	**within**	**,**
这	潮	曾是	现在	退潮	:	它	有	已填	这	广阔的	盆地	之内	,

潮水正在退去：它已经填满了内部巨大的盆地。

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [leɪk] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [bredθ] .

forming	**a**	**lake**	**about**	**five**	**miles**	**in**	**length**	**and**	**more**	**than**	**one**	**in**	**breadth**	**.**
成型	一个	湖	关于	五	英里	在	长度	和	更多的	比	一	在	宽度	.

形成了一个长约五英里、宽超过一英里的湖泊。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ʌpwədz] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] [si:] ,

As	**they**	**looked**	**upwards**	**with**	**their**	**backs**	**to**	**the**	**open**	**sea**	**,**
作为	他们	看起来	向上	和	他们的	背部	到	这	打开	海	,

他们背对着茫茫大海，抬头望向天空。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [kæn; kən] ['pærəlel] ,

they	**beheld**	**a**	**scene**	**which**	**no**	**other**	**in**	**this**	**country**	**can**	**parallel**	**,**
他们	观看	一个	场景	哪个	不	其他	在	这	国家	能	平行线	,

他们目睹了全国其他任何地方都无法比拟的景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [wɪð]

and	which	the	admirers	of	the	magnificence	of	nature	will	ever	remember	with
和	哪个	这	仰慕者	的	这	壮丽	的	自然	将要	曾经	记住	和

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

而那些热爱大自然壮丽景色的人们，将永远怀着遗憾铭记于心。

[wɒt'evə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][juː'tɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks]

whatever	consolation	may	be	derived	from	the	probable	utility	of	the	works
任何	安慰	可能	是	衍生的	从	这	可能	公用事业	的	这	作品

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɪk'skluːdɪd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [rɪ'septək(ə)l] .

which	have	excluded	the	waters	from	their	ancient	receptacle	.
哪个	有	排除	这	水	从	他们的	古老的	容器	.

无论从这些将水从其古老容器中排除出去的工程可能发挥的作用中获得怎样的安慰。

[vɑːst] [rɒks] [ænd; ənd] ['presipis] , [.intə'sektid] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [t'ɒɹənts] , [fɔːmd] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒn][ðə; ði]

Vast	rocks	and	precipices	,	intersected	with	little	torrents	,	formed	the	barrier	on	the
广阔的	岩石	和	悬崖	,	相交	和	小的	种子	,	形成	这	障碍	在	这

[left] : [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

left	:	on	the	right	,
左边	:	在	这	正确的	,

左侧是巨大的岩石和峭壁，间或穿插着细小的溪流，形成了一道屏障；右侧则是……

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts][mə'dʒestɪk] ['baʊndri] : [ɪn][ðə; ði] [depθ]

the	triple	summit	of	Moëlwyn	reared	its	majestic	boundary	:	in	the	depth
这	三倍	首脑	的	-	饲养	它是	雄伟	边界	:	在	这	深度

[wɒz; wəz] [ðæt] [siː] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

was	that	sea	of	mountains	,
曾是	那	海	的	山脉	,

莫尔温山的三座山峰巍峨耸立，构成了它雄伟的边界：山脚下是一片群山之海。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['stɔːmi] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][snəʊ'dəʊ.ni.ən] [tʃeɪn] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt] -

the	wild	and	stormy	outline	of	the	Snowdonian	chain	,	with	the	giant	Wyddfa
这	荒野	和	暴风雨	大纲	的	这	斯诺登尼亚	链	,	和	这	巨大的	-

['taʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

towering	in	the	midst	.
参天	在	这	中间	.

斯诺登尼亚山脉狂野而狂暴的轮廓，巨大的维德法山耸立在山脉中央。

[ðə; ði] ['maʊntən] - [freɪm] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] : [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪkwɪd]['mɪrə(r)][ˌaɪ 'tiː]

The	mountain	-	frame	remains	unchanged	,	unchangeable	:	but	the	liquid	mirror	it
这	山	-	框架	遗迹	未更改	,	不可改变的	:	但	这	液体	镜子	它

[ɪn'kləʊzd] [ɪz] [gɒn] .

enclosed	is	gone	.
内	是	已消失	.

山形框架保持不变，不可改变；但它所包裹的液态镜子却消失了。

[ðə; ði] [taɪd] [eb] [wɪð] [rə'pɪdəti] : [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪ'ðɪn] , [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

The	tide	ebbed	with	rapidity	:	the	waters	within	,	retained	by	the	embankment	,
这	潮	退潮	和	快速	:	这	水	之内	,	保留	经过	这	堤	,

潮水迅速退去：堤坝阻挡了河水，河水退去后，

[pɔː] [θruː] [ɪts] [tuː] [pɔɪnts] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['kætərækt] , ['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn]

poured	through	its	two	points	an	impetuous	cataract	,	curling	and	boiling	in
倾倒	通过	它是	二	积分	一个	浮躁	白内障	,	冰壶	和	沸腾	在

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ediːz] ,

innumerable	eddies	,
无数	涡流	,

奔腾的瀑布从两处倾泻而下，翻滚翻腾，形成无数漩涡。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] ['meləɗi] ['ædmərəbli] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [siːn] .

and	making	a	tumultuous	melody	admirably	in	unison	with	the	surrounding	scene	.
和	制作	一个	动荡的	旋律	令人钦佩地	在	齐声	和	这	周围	场景	.

与周围景色完美地融合在一起，奏出一段激昂的旋律。

[ðə; ðɪ] [θriː] [fə'lɑːsəfərz] [lʊkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʌn'wɪlɪŋli] [tɜːnd]

The	three	philosophers	looked	on	in	silence	;	and	at	length	unwillingly	turned
这	三	哲学家	看起来	在	在	沉默	;	和	在	长度	不情愿地	转向

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

三位哲学家默默地看着，最后不情愿地转过身去。

[ænd; ənd] [prə'siːɗɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ,

and	proceeded	to	the	little	town	of	Tremadoc	,
和	继续	到	这	小的	镇	的	特雷马多克	,

然后前往特雷马多克小镇，

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ɒn][lænd] [rɪ'kʌvəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mænə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] .

which	is	built	on	land	recovered	in	a	similar	manner	from	the	sea	.
哪个	是	建造	在	土地	恢复	在	一个	相似的	方式	从	这	海	.

它是在以类似方式从海中回收的土地上建造的。

['ɑːftə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmænju'fæktəri] ,

After	inspecting	the	manufactories	,
后	检查	这	工厂	,

考察完各工厂后，

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld]['sæɗ(ə)l][ɒv; əv] ['mʌtn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	refreshing	themselves	at	the	inn	on	a	cold	saddle	of	mutton	and	a
和	令人耳目一新	他们自己	在	这	客栈	在	一个	寒冷的	鞍	的	羊肉	和	一个

['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeri] ,

bottle	of	sherry	,
瓶子	的	雪利酒	,

他们在客栈里享用了一盘冰镇羊肉和一瓶雪利酒，精神焕发。

[ðeɪ] [ri'treɪs, riː-, 'riːtreɪs][ðeə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] ['hedlɒŋ] [hɔːl] ,

they	retraced	their	steps	towards	Headlong	Hall	,
他们	重走	他们的	步骤	向	一头扎	大厅	,

他们原路返回，朝着海德隆大厅走去。

['kɒmentɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðə; ðɪ] ['veəriəs] ['ɒbɗʒɪkts] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

commenting	as	they	went	on	the	various	objects	they	had	seen	.
评论	作为	他们	去	在	这	各种各样的	对象	他们	有	已见	.

他们一边走一边评论着所看到的各种物品。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [taɪm] [ɗɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [keɪvz] [ɒn][ðə; ðɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] .

I	regret	that	time	did	not	allow	us	to	see	the	caves	on	the	sea	-	shore	.
我	后悔	那	时间	做过	不是	允许	我们	到	看	这	洞穴	在	这	海	-	支撑	.

我很遗憾时间不够，没能让我们去参观海边的洞穴。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [depθ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] .

There	is	one	of	which	the	depth	is	said	to	be	unknown	.
那里	是	一	的	哪个	这	深度	是	说	到	是	未知	.

其中有一处洞穴，据说深度未知。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] [æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['fɪdlə(r)] [wʌns] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

There	is	a	tradition	in	the	country	,	that	an	adventurous	fiddler	once	resolved	to
那里	是	一个	传统	在	这	国家	,	那	一个	冒险的	小提琴手	一次	已解决	到

[ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

explore	it	;
探索	它	;

该国流传着这样一个传统：一位富有冒险精神的小提琴手曾决心去探索这片土地；

[ðæt] [hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] ;

that	he	entered	,	and	never	returned	;
那	他	进入	,	和	绝不	返回	;

他进去之后，就再也没有出来；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs]

but	that	the	subterranean	sound	of	a	fiddle	was	heard	at	a	farm	-	house
但	那	这	地下	声音	的	一个	小提琴	曾是	听到	在	一个	农场	-	房子

['sev(ə)n] [maɪlz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

seven	miles	inland	.
七	英里	内陆	.

但七英里内陆的一户农舍里却传来了地下传来的提琴声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['kævənz] ,

It	is	,	therefore	,	concluded	that	he	lost	his	way	in	the	labyrinth	of	caverns	,
它	是	,	所以	,	结束	那	他	丢失的	他的	方式	在	这	迷宫	的	洞穴	,

因此可以断定，他是在迷宫般的洞穴中迷路了。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɒki] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

supposed	to	exist	under	the	rocky	soil	of	this	part	of	the	country	.
据称	到	存在	在下面	这	岩石	土壤	的	这	部分	的	这	国家	.

据称存在于该国这一地区的岩石土壤之下。

['mɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fɔːs] , [ən'les] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪdlə(r)] , ['iːkwəli]

A	supposition	that	must	always	remain	in	force	,	unless	a	second	fiddler	,	equally
一个	假设	那	必须	总是	保持	在	力量	,	除非	一个	第二	小提琴手	,	同样地

[əd'ventʃərəs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] ,

adventurous	and	more	successful	,
冒险的	和	更多的	成功的	,

除非出现一位同样富有冒险精神且更成功的第二人选，否则这一假设必须始终有效。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [æn; ən] ['ækjərət] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

should	return	with	an	accurate	report	of	the	true	state	of	the	fact	.
应该	返回	和	一个	准确的	报告	的	这	真的	状态	的	这	事实	.

应该带回一份反映事实真相的准确报告。

['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒləni] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ɪn'spektɪŋ] ; [ə; eɪ] ['sɪti] , [æz; əz]

What	think	you	of	the	little	colony	we	have	just	been	inspecting	;	a	city	,	as
什么	思考	你	的	这	小的	殖民地	我们	有	只是	到过	检查	;	一个	城市	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

你觉得我们刚才考察的那个小聚落怎么样？它简直就像一座城市。

[ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] ?

in	its	cradle	?
在	它是	摇篮	?

还在摇篮里?

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] [ɒv; əv] [mə'tjuərə] [eɪdʒ] .

With	all	the	weakness	of	infancy	,	and	all	the	vices	of	maturer	age	.
和	全部	这	弱点	的	婴儿期	,	和	全部	这	恶习	的	成熟	年龄	.

他既有孩童的软弱，又有成年人的恶习。

[aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌmænju'fæktəri] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] , [laɪk]

I	confess	,	the	sight	of	those	manufactories	,	which	have	suddenly	sprung	up	,	like
我	承认	,	这	视线	的	那些	工厂	,	哪个	有	突然	弹簧	向上	,	喜欢

['fʌŋgəs] [ɪk'skresns] ,

fungous	excrescences	,
真菌	赘生物	,

说实话，那些工厂像霉菌一样突然冒出来，景象令人作呕。

[ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [waɪld] [ænd; ənd] ['desələt] [siːnz] ,

in	the	bosom	of	these	wild	and	desolate	scenes	,
在	这	怀	的	这些	荒野	和	荒凉	场景	,

在这些荒凉而狂野的景象之中，

[ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns]

impressed	me	with	as	much	horror	and	amazement	as	the	sudden	appearance
印象深刻	我	和	作为	很多	恐怖	和	惊愕	作为	这	突然	外貌

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [mænjʊ'fækt(ə)ri] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['ruːsəu] ,

of	the	stocking	manufactory	struck	into	the	mind	of	Rousseau	,
的	这	袜	工厂	击	进入	这	头脑	的	卢梭	,

这件事给我留下的印象，就像卢梭第一次看到长袜厂的突然出现时一样，既恐怖又惊奇。

[wen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælps] ,

when	,	in	a	lonely	valley	of	the	Alps	,
什么时候	,	在	一个	孤独	谷	的	这	阿尔卑斯山	,

当，在阿尔卑斯山一个偏僻的山谷里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [mæn] [hæd; həd] ['nevə(r)]

he	had	just	congratulated	himself	on	finding	a	spot	where	man	had	never
他	有	只是	恭喜	他自己	在	寻找	一个	点	在哪里	男人	有	绝不

[biːn] .

been	.
到过	.

他刚刚为自己找到了一处人类从未涉足的地方而沾沾自喜。

['mɪstə(r)] ['fɒstə(r)] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪstəm] [ɪz] [nɒt] [jet] ['pjʊərɪfaɪd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [ˌnesə'serəli]

The	manufacturing	system	is	not	yet	purified	from	some	evils	which	necessarily
这	制造业	系统	是	不是	然而	纯化	从	一些	罪恶	哪个	一定

[ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] ,

attend	it	,
出席	它	,

制造业体系尚未完全消除其必然伴随的一些弊端。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] [kən'si:v] [ɑ:(r); ə(r)] ['greɪtli] [ˌəuvə'bælənst] [baɪ][ðeə(r)] [kən'kɒmɪtənt] [əd'væntɪdʒ] .

but	which	I	conceive	are	greatly	overbalanced	by	their	concomitant	advantages	.
但	哪个	我	构想	是	非常	过平衡	经过	他们的	伴随物	优势	.

但我认为，它们带来的好处远远大于它们的不足。

['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði][vɑ:st] [sʌm] [ɒv; əv]['hju:mən] ['ɪndəstri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪstəm] [səʊ] [ɪ'senʃəli]

Contemplate	the	vast	sum	of	human	industry	to	which	this	system	so	essentially
沉思	这	广阔的	和	的	人类	行业	到	哪个	这	系统	所以	本质上

[kən'trɪbju:ts] :

contributes	:
贡献	:

想想看，这个系统对人类工业的巨大贡献有多么重要：

['si:z] ['kʌvəd] [wɪð] ['ves(ə)lz] , [pɔ:ts] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð] [laɪf] , [prə'faʊnd] [rɪ'sɜ:tʃɪz] , [ˌsaɪən'tɪfɪk]

seas	covered	with	vessels	,	ports	resounding	with	life	,	profound	researches	,	scientific
海域	涵盖	和	船只	,	端口	高亢	和	生活	,	深刻的	研究	,	科学

[ɪn'venʃnz] , ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['mekənɪzəm] ,

inventions	,	complicated	mechanism	,
发明	,	复杂的	机制	,

波涛汹涌的大海，熙熙攘攘的港口，深奥的研究，科学的发明，复杂的机制，

[kə'nælz] ['kærid] ['əʊvə(r)] [di:p] ['væliz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['buzəm] [ɒv; əv] [hɪlz] :

canals	carried	over	deep	valleys	,	and	through	the	bosoms	of	hills	:
运河	携带	超过	深的	山谷	,	和	通过	这	胸部	的	丘陵	:

运河横跨深谷，穿过群山：

[ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['fæmɪlɪz] ,

employment	and	existence	thus	given	to	innumerable	families	,
就业	和	存在	因此	给定	到	无数	家庭	,

由此，无数家庭获得了就业和生计。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'vi:njənsɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [dɪ'fju:zd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl]

and	the	multiplied	comforts	and	conveniences	of	life	diffused	over	the	whole
和	这	乘以	舒适	和	便利设施	的	生活	扩散	超过	这	所有的

[kə'mju:nəti] .

community	.
社区	.

生活舒适便利的程度也随之提高，惠及整个社区。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ju:; jʊ]['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'i:]

You	present	to	me	a	complicated	picture	of	artificial	life	,	and	require	me
你	展示	到	我	一个	复杂的	图片	的	人造的	生活	,	和	要求	我

[tu:; tə][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

to	admire	it	.
到	钦佩	它	.

你向我展示了一幅人造生命的复杂图景，并要求我欣赏它。

['si:z] ['kʌvəd] [wɪð] ['ves(ə)lz] : ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['tairənt] ,

Seas	covered	with	vessels	:	every	one	of	which	contains	two	or	three	tyrants	,
海域	涵盖	和	船只	:	每一个	一	的	哪个	包含	二	或者	三	暴君	,

海面上布满了船只，每艘船上都有两三个暴君。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] , ['ɪgnərənt] , [grəʊs] , [pə'vɜːtɪd] , [ænd; ənd]

and	from	fifty	to	a	thousand	slaves	,	ignorant	,	gross	,	perverted	,	and
和	从	五十	到	一个	千	奴隶	,	无知	,	总的	,	变态	,	和

['æktɪv] ['əʊnli][ɪn] ['mɪstʃɪf] .

active	only	in	mischief	.
积极的	仅有的	在	恶作剧	.

还有五十到一千名奴隶，他们愚昧无知、粗俗不堪、堕落堕落，只会作恶。

[pɔːts] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð] [laɪf] : [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wɪð] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] , [ðə; ði] ['mɪŋgld]

Ports	resounding	with	life	:	in	other	words	,	with	noise	and	drunkenness	,	the	mingled
港口	高亢	和	生活	:	在	其他	字	,	和	噪音	和	酒醉	,	这	混合

[dɪn][ɒv; əv] ['ævərɪs] ,

din	of	avarice	,
din	的	贪婪	,

港口熙熙攘攘，热闹非凡：换句话说，充斥着喧嚣和醉酒，贪婪的喧嚣交织在一起。

[ɪn'tempərəns] , [ænd; ənd][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

intemperance	,	and	prostitution	.
放纵	,	和	卖淫	.

酗酒和卖淫。

[prə'faʊnd] [rɪ'sɜːtʃɪz] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'venʃnz] : [tuː; tə] [wɒt] [end] ?

Profound	researches	,	scientific	inventions	:	to	what	end	?
深刻的	研究	,	科学	发明	:	到	什么	结尾	?

深入的研究，科学的发明：这一切究竟是为了什么?

[tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɒnts] ?

To	contract	the	sum	of	human	wants	?
到	合同	这	和	的	人类	想要	?

减少人类欲望的总和?

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? [tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['lɪbəti] ,

to	teach	the	art	of	living	on	a	little	?	to	disseminate	independence	,	liberty	,
到	教	这	艺术	的	活的	在	一个	小的	?	到	传播	独立	,	自由	,

[ænd; ənd] [helθ] ?

and	health	?
和	健康	?

教导人们如何节俭度日？传播独立、自由和健康?

[nəʊ] ; [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [fæk'tɪʃəs] [dɪ'zaɪr] , [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [dɪ'preɪvd] ['æpitait] , [tuː; tə] [ɪn'vent]

No	;	to	multiply	factitious	desires	,	to	stimulate	depraved	appetites	,	to	invent
不	;	到	乘	虚假的	欲望	,	到	刺激	堕落的	食欲	,	到	发明

[ʌn'nætʃrəl] ['wɒnts] ,

unnatural	wants	,
不自然	想要	,

不；是为了增加人为的欲望，刺激堕落的食欲，捏造不自然的需要。

[tuː; tə] [hiːp] [ʌp] ['ɪnsens] [ɒn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [ə'kjuːmjəleɪt] [ik'spiːdiənt] [ɒv; əv]

to	heap	up	incense	on	the	shrine	of	luxury	,	and	accumulate	expedients	of
到	堆	向上	香	在	这	神社	的	奢华	,	和	积累	权宜之计	的

['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [prə'fjuːʒn] .

selfish	and	ruinous	profusion	.
自私	和	毁灭性的	丰富	.

在奢靡的神龛前堆砌香火，积攒自私自利、祸患无穷的法器。

['kɒmplɪkeɪtɪd] [mə'ʃiːnəri] : [bɪ'həʊld][ɪts] ['blesɪŋz] .

Complicated	machinery	:	behold	its	blessings	.
复杂的	机械	:	看哪	它是	祝福	.

复杂的机械：看看它带来的福祉吧。

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] ['evri] ['kɒtɪdʒ] [seɪt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɪð]

Twenty	years	ago	,	at	the	door	of	every	cottage	sate	the	good	woman	with
二十	年	前	,	在	这	门	的	每一个	小屋	沙特	这	好的	女士	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] :

her	spinning	-	wheel	:
她	旋转	-	车轮	:

二十年前，每家每户的门口都有一位勤劳的妇人，她正忙着纺纱：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [nɒt] [mɔ:(r)] ['prɒfɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['gæðərɪŋ] [hi:θ] [ænd; ənd] [stɪks] ,

the	children	,	if	not	more	profitably	employed	than	in	gathering	heath	and	sticks	,
这	孩子们	,	如果	不是	更多的	盈利	受雇	比	在	采集	希思	和	棍子	,

即使孩子们从事的工作不如去采集石楠花和树枝更有利可图，

[æt; ət] [li:st] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv]

at	least	laid	in	a	stock	of	health	and	strength	to	sustain	the	labours	of
在	至少	铺设	在	一个	库存	的	健康	和	力量	到	维持	这	劳动	的

[mə'tjuərə] [j'iəz] .

maturer	years	.
成熟	年	.

至少积蓄了健康和力量，以支撑晚年的工作。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnsjuleɪtɪd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

Where	is	the	spinning	-	wheel	now	,	and	every	simple	and	insulated	occupation
在哪里	是	这	旋转	-	车轮	现在	,	和	每一个	简单的	和	绝缘的	职业

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['kɒtɪdʒə(r)] ?

of	the	industrious	cottager	?
的	这	勤劳	农舍	?

如今纺车在哪里？勤劳的农户们那些简单而与世隔绝的各种职业又在哪里？

[weər'evə(r)] [ðɪs] ['bəʊstɪd] [mə'ʃi:nəri] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)]

Wherever	this	boasted	machinery	is	established	,	the	children	of	the	poor	are
无论	这	吹嘘	机械	是	已确立的	,	这	孩子们	的	这	贫穷的	是

[deθ] - [du:md] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kreɪdlz] .

death	-	doomed	from	their	cradles	.
死亡	-	注定失败	从	他们的	摇篮	.

无论这种号称运转良好的机器在哪里建立，穷人的孩子从摇篮里起就注定要死。

[lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɒtn] - [mɪl] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]

Look	for	one	moment	at	midnight	into	a	cotton	-	mill	,	amidst	the	smell	of
看	为了	一	片刻	在	午夜	进入	一个	棉布	-	磨	,	在……之中	这	闻	的

[ɔɪl] ,

oil	,
油	,

午夜时分，在弥漫着油烟味的棉纺厂里，花一瞬间时间凝视着它。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][læmps] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [wi:lz] , [ðə; ði] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd]

the	smoke	of	lamps	,	the	rattling	of	wheels	,	the	dizzy	and	complicated
这	抽烟	的	灯	,	这	嘎嘎作响	的	车轮	,	这	晕眩的	和	复杂的

['məuʃənz] [ɒv; əv][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['mekənɪzəm] :

motions	of	diabolical	mechanism	:
运动	的	邪恶的	机制	:

灯火的烟雾，车轮的嘎嘎声，以及魔鬼般机械令人眼花缭乱、错综复杂的运转：

['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hju:mən] [mə'ʃi:nz] [ðæt] [ki:p] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

contemplate	the	little	human	machines	that	keep	play	with	the	revolutions	of	the
沉思	这	小的	人类	机器	那	保持	玩	和	这	革命	的	这

['aɪən] [wɜ:k] ,

iron	work	,
铁	工作	,

想想那些随着钢铁机器的运转而不断运转的小小人类机器吧。

[rɔb] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][pv; əv][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [rest] , [æz; əz][pv; əv][eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [baɪ] [deɪ] :

robbed	**at**	**that**	**hour**	**of**	**their**	**natural**	**rest**	**,**	**as**	**of**	**air**	**and**	**exercise**	**by**	**day**	**:**
被抢劫	在	那	小时	的	他们的	自然的	休息	,	作为	的	空气	和	锻炼	经过	天	:

在那个时刻，他们被剥夺了自然的休息时间，就像白天被剥夺了呼吸和锻炼的权利一样：

[əb'zɜːv] [ðeə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['gɑːstli] ['fiːtʃəz] , [mɔː(r)] ['gɑːstli] [ɪn] [ðæt] ['beɪlf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [laɪt] ,

observe	**their**	**pale**	**and**	**ghastly**	**features**	**,**	**more**	**ghastly**	**in**	**that**	**baleful**	**and**	**malignant**	**light**	**,**
观察	他们的	苍白	和	阴森	特征	,	更多的	阴森	在	那	有害的	和	恶性	光	,

观察他们苍白而恐怖的面容，在那阴森邪恶的光线下更显恐怖。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['fænsi] [jɔː'self] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [pv; əv]['vɜːrdʒɪlz] [hel] , [weə(r)]

and	**tell**	**me**	**if**	**you**	**do**	**not**	**fancy**	**yourself**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**Virgil's**	**hell**	**,**	**where**
和	告诉	我	如果	你	做	不是	想要	你自己	在	这	临界点	的	维吉尔的	地狱	,	在哪里

告诉我，你难道不觉得自己正站在维吉尔笔下地狱的门槛上吗？

[kən'tɪnjuəʊ] - ['vəʊsiːz] , [væ'dʒaɪtəs][et]['indʒens] ,

Continuo	**auditæ**	**voces**	**,**	**vagitus**	**et**	**ingens**	**,**
连续低音	-	声音	,	迷走神经	等	英根斯	,

连续聆听声音、迷走神经等，

- - ['flɛntiːz] , [ɪn]['laɪˌmiːn]['priːməʊ] ,

Infantumque	**animæ**	**flentes**	**,**	**in**	**limine**	**primo**	**,**
-	-	弗伦特斯	,	在	石灰	普里莫	,

Infantumque animæ flentes, in limine primo,

[kwɒz] ['dʌlkɪs] - , [et][ˌeɪ 'biː] - - ,

Quos	**dulcis**	**vitæ**	**exsortes**	**,**	**et**	**ab**	**ubere**	**raptos**	**,**
quos	甜心	vitæ	-	,	等	ab	-	-	,

Quos dulcis vitæ exsortes, et ab ubere raptos,

- ['eɪ.trə][daɪz] , [et] - [mɝːsɪt] [əsɛrboʊ] !

Abstulit	**atra**	**dies**	**,**	**et**	**FUNERE**	**MERSIT**	**ACERBO**	**!**
-	阿特拉	死亡	,	等	-	梅尔西特	艾瑟博	!

Abstulit atra 死了，让 MERSIT ACERBO 死吧！

[æz; əz]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rəʊzi] - [tʃiːkt] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] [pv; əv] [hiːθ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

As	**Mr**	**Escot**	**said**	**this**	**,**	**a**	**little**	**rosy**	**-**	**cheeked**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**basket**	**of**	**heath**	**on**	**her**	**head**	**,**
作为	先生	护送	说	这	,	一个	小的	红润	-	脸颊	女孩	,	和	一个	篮子	的	希思	在	她	头	,

埃斯科特先生说着这番话时，一个脸颊红扑扑的小女孩，头上顶着一篮石楠花，

[keɪm] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][pv; əv][wʌn][pv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ɒn][ðə; ði][left] .

came	**tripping**	**down**	**the**	**side**	**of**	**one**	**of**	**the**	**rocks**	**on**	**the**	**left**	**.**
来了	绊倒	向下	这	边	的	一	的	这	岩石	在	这	左边	.

他从左边一块岩石的侧面摔了下来。

[ðə; ði] [fɔːs] [pv; əv]['kɒntrɑːst] [strʌk] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['spɪrɪt][pv; əv]['mɪstə(r)] - ,

The	**force**	**of**	**contrast**	**struck**	**even**	**on**	**the**	**phlegmatic**	**spirit**	**of**	**Mr**	**Jenkison**	**,**
这	力量	的	对比	击	甚至	在	这	黏液质的	精神	的	先生	-	,

即使是性格沉稳的詹金森先生，也被这种对比的力量所震撼。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [pv; əv] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] .

and	**he**	**almost**	**inclined**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**the**	**doctrine**	**of**	**deterioration**	**.**
和	他	几乎	倾斜	为了	一个	片刻	到	这	教义	的	恶化	.

他几乎有一瞬间倾向于衰败论。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [kən'tɪnjuːd] :

Mr	Escot	continued	:
先生	护送	持续	:

埃斯科特先生继续说道：

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts][mɔː(r)]['enviəb(ə)l] .

Nor	is	the	lot	of	the	parents	more	enviable	.
也不	是	这	很多	的	这	父母	更多的	令人羡慕	.

父母的境遇也并不令人羡慕。

['sed(ə)ntri] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ʌn'helθi] [tɔɪl] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [kɔː'pɔːriəl] ['enədʒi] [ɒv; əv]

Sedentary	victims	of	unhealthy	toil	,	they	have	neither	the	corporeal	energy	of
久坐的	受害者	的	不良	辛劳	,	他们	有	两者都不	这	肉体	活力	的

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

the	savage	,
这	野蛮的	,

久坐不动、从事不健康劳动的人，既没有野蛮人的体魄，

[nɔː(r)][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [mæn] .

nor	the	mental	acquisitions	of	the	civilised	man	.
也不	这	精神的	收购	的	这	文明	男人	.

既非文明人所拥有的精神财富。

[maɪnd] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] .

Mind	,	indeed	,	they	have	none	,	and	scarcely	animal	life	.
头脑	,	的确	,	他们	有	没有任何	,	和	几乎	动物	生活	.

它们确实没有思想，甚至连动物的生命都算不上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [ɔː'tɒmətə] ,

They	are	mere	automata	,
他们	是	仅仅	自动机	,

它们只不过是自动装置而已。

[kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [mə'ʃiːnz] [wɪtʃ] [əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pæmpəd]

component	parts	of	the	enormous	machines	which	administer	to	the	pampered
成分	部分	的	这	巨大的	机器	哪个	管理	到	这	娇惯

['æpitait] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ,

appetites	of	the	few	,
食欲	的	这	很少	,

庞大机器的各个组成部分，这些机器满足少数人奢靡的欲望。

[huː] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

who	consider	themselves	the	most	valuable	portion	of	a	state	,
WHO	考虑	他们自己	这	最多	有价值的	部分	的	一个	状态	,

他们自认为是国家中最有价值的一部分人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kən'sjuːm] [ɪn] ['ɪndələns] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

because	they	consume	in	indolence	the	fruits	of	the	earth	,
因为	他们	消耗	在	懒惰	这	水果	的	这	地球	,

因为他们懒惰地消耗了大地的果实，

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	contribute	nothing	to	the	benefit	of	the	community	.
和	贡献	没有什么	到	这	益处	的	这	社区	.

对社区没有任何贡献。

['mɪstə(r)] - .
Mr **Jenkison** **.**
先生 - .

詹金森先生。

[ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['iːvəlz] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [ˌkaʊntər'bæləns]
That **these** **are** **evils** **cannot** **be** **denied** **;** **but** **they** **have** **their** **counterbalancing**
那 这些 是 罪恶 不能 是 否认 ; 但 他们 有 他们的 平衡
[əd'væntɪdʒ] .
advantages **.**
优势 .

这些缺点不容否认；但它们也有其抵消这些缺点的优点。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] ,
That **a** **man** **should** **pass** **the** **day** **in** **a** **furnace** **and** **the** **night** **in** **a** **cellar** **,**
那 一个 男人 应该 经过 这 天 在 一个 炉 和 这 夜晚 在 一个 地窖 ,

一个人白天待在火炉里，晚上待在地窖里，

[ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]
is **bad** **for** **the** **individual** **,** **but** **good** **for** **others** **who** **enjoy** **the** **benefit** **of**
是 坏的 为了 这 个人 , 但 好的 为了 其他的 WHO 享受 这 益处 的
[hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] .
his **labour** **.**
他的 劳动 .

对个人而言是坏事，但对那些享受他劳动成果的人来说是好事。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
Mr **Escot** **.**
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[baɪ] [wɒt] [raɪt] [duː; də] [ðeɪ] [səʊ] ?
By **what** **right** **do** **they** **so** **?**
经过 什么 正确的 做 他们 所以 ?

他们凭什么这样做?

['mɪstə(r)] - .
Mr **Jenkison** **.**
先生 - .

詹金森先生。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ɔːl] [pə'zeʃ(ə)n] : [ˌel'iː] [drɔɪt] [ˌdiː'juː] [plʌs] [fɔːt] .
By **the** **right** **of** **all** **property** **and** **all** **possession** **:** **le** **droit** **du** **plus** **fort** **.**
经过 这 正确的 的 全部 财产 和 全部 拥有 : 勒 所有权 杜 加 堡 .

凭借所有财产和所有占有权：le droit du plus fort.

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
Mr **Escot** **.**
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[duː; də][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] ?
Do **you** **justify** **that** **principle** **?**
做 你 证明合法 那 原则 ?

你认为这个原则合理吗?

['mɪstə(r)] - .
Mr **Jenkison** **.**
先生 - .

詹金森先生。

[ai] ['naɪðə(r)] ['dʒʌstɪfaɪ] [nɔː(r)] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] .

I	neither	justify	nor	condemn	it	.
我	两者都不	证明合法	也不	谴责	它	.

我既不为其辩护，也不为其谴责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ɔːl] [sə'saɪətiz] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [sɔːs]

It	is	practically	recognised	in	all	societies	;	and	,	though	it	is	certainly	the	source
它	是	几乎	已确认	在	全部	社会	;	和	,	尽管	它	是	当然	这	来源

[ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] ['iːv(ə)l] ,

of	enormous	evil	,
的	巨大的	邪恶的	,

它几乎在所有社会中都得到认可；而且，尽管它无疑是巨大罪恶的根源，

[ai] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'bʌndənt] [gʊd] ,

I	conceive	it	is	also	the	source	of	abundant	good	,
我	构想	它	是	还	这	来源	的	丰富	好的	,

我认为它也是诸多美好事物的源泉。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][səʊ] ['meni] [sə'pɔːtəz] .

or	it	would	not	have	so	many	supporters	.
或者	它	会	不是	有	所以	许多	支持者	.

否则它就不会有这么多支持者。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ðæt] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] .

That	is	by	no	means	a	consequence	.
那	是	经过	不	方法	一个	结果	.

那绝不是什么后果。

[duː; də][wiː; wi][nɒt] ['evri] [deɪ] [siː] [men] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'nɔːməs] ['iːvəlz] ,

Do	we	not	every	day	see	men	supporting	the	most	enormous	evils	,
做	我们	不是	每一个	天	看	男人	支持	这	最多	巨大的	罪恶	,

我们难道不是每天都能看到有人支持最邪恶的罪行吗?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

which	they	know	to	be	so	with	respect	to	others	,
哪个	他们	知道	到	是	所以	和	尊重	到	其他的	,

他们知道，对于其他人来说，情况也是如此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'ælәti] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

and	which	in	reality	are	so	with	respect	to	themselves	,
和	哪个	在	现实	是	所以	和	尊重	到	他们自己	,

而就它们自身而言，实际上确实如此。

[ðəʊ] [æn; ən] [ɪ'rəʊniəs] [vjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['mɪzrəbl] [self] - ['ɪntrəst] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ðem; ðəm]

though	an	erroneous	view	of	their	own	miserable	self	-	interest	induces	them
尽管	一个	错误	看法	的	他们的	自己的	悲惨的	自己	-	兴趣	诱导	他们

[tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] ?

to	think	otherwise	?
到	思考	否则	?

尽管他们对自身可悲的私利存在错误认知，从而导致他们产生相反的想法?

['mɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪg'zɪst]['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'siːvd] .

Good	and	evil	exist	only	as	they	are	perceived	.
好的	和	邪恶的	存在	仅有的	作为	他们	是	感知	.

善与恶的存在取决于人们的感知。

[ai] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] ,

I	cannot	therefore	understand	,
我	不能	所以	理解	,

因此我无法理解。

[haʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [pə'siːv] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ri'ælәti] [æn; ən]['iːv(ə)l][tuː; tə]

how	that	which	a	man	perceives	to	be	good	can	be	in	reality	an	evil	to
如何	那	哪个	一个	男人	感知	到	是	好的	能	是	在	现实	一个	邪恶的	到

[hɪm] :

him	:
他	:

一个人认为的善，实际上可能对他而言却是恶：

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɜːd] [ri'ælәti] ['əʊnli] ['sɪgnɪfaɪz] [strɒŋ] [bɪ'liːf] .

indeed	,	the	word	reality	only	signifies	strong	belief	.
的确	,	这	单词	现实	仅有的	表示	强的	信仰	.

事实上，“现实”一词仅仅意味着坚定的信念。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ai] [kən'tend] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] .

The	views	of	such	a	man	I	contend	are	false	.
这	浏览	的	这样的	一个	男人	我	抗衡	是	错误的	.

我认为这种人的观点是错误的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] — —

If	he	could	be	made	to	see	the	truth	—	—
如果	他	可以	是	制成	到	看	这	真相	—	—

如果他能明白真相——

['mɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [truːθ] .

He	sees	his	own	truth	.
他	看到	他的	自己的	真相	.

他看清了自己的真相。

[truːθ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] - .

Truth	is	that	which	a	man	troweth	.
真相	是	那	哪个	一个	男人	-	.

真理是人所吐露的。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [truːθ] .

Where	there	is	no	man	there	is	no	truth	.
在哪里	那里	是	不	男人	那里	是	不	真相	.

没有人类就没有真理。

[ðʌs] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][wʌn][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] . [['sɛvən] . [ˌtuː'tuː]]

Thus	the	truth	of	one	is	not	the	truth	of	another	.	[	7	.	2	]
因此	这	真相	的	一	是	不是	这	真相	的	其他	.	[	7	.	2	]

因此，一个真理不是另一个真理。[7.2]

['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌetɪ'mɒlədʒi] ; [bʌt; bət][ai] [kən'tend] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]

I	am	aware	of	the	etymology	;	but	I	contend	that	there	is	an	universal
我	是	意识到的	的	这	词源	;	但	我	抗衡	那	那里	是	一个	普遍的

[ænd; ənd] [ɪ'mju:təb(ə)l] [tru:θ] ,

and	immutable	truth	,
和	不可更改的	真相	,

我了解词源学；但我认为存在一个普遍且永恒不变的真理。

[dɪ'dju:səbl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

deducible	from	the	nature	of	things	.
可扣除额	从	这	自然	的	事物	.

可从事物的本质推断出来。

['mɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[baɪ] [hu:m] [dɪ'dju:səbl] ?

By	whom	deducible	?
经过	谁	可扣除额	?

由谁推断?

[fə'lɑ:səfərz] [hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

Philosophers	have	investigated	the	nature	of	things	for	centuries	,
哲学家	有	调查	这	自然	的	事物	为了	几个世纪	,

几个世纪以来，哲学家们一直在探究事物的本质。

[jet] [nəʊ] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ə'gri:] [ɪn] [trəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒn] .

yet	no	two	of	them	will	agree	in	trowing	the	same	conclusion	.
然而	不	二	的	他们	将要	同意	在	投掷	这	相同的	结论	.

然而，他们两人都不会同意得出相同的结论。

['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ækjərəsi]

The	progress	of	philosophical	investigation	,	and	the	rapidly	increasing	accuracy
这	进步	的	哲学	调查	,	和	这	快速	增加	准确性

[ɒv; əv]['hju:mən] ['nɒlɪdʒ] ,

of	human	knowledge	,
的	人类	知识	,

哲学研究的进展，以及人类知识准确度的迅速提高，

[ə'prɒksɪmət] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [dai'və:səti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ; [səʊ] [ðæt] , [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] ,

approximate	by	degrees	the	diversities	of	opinion	;	so	that	,	in	process	of	time	,
近似	经过	学位	这	多样性	的	观点	;	所以	那	,	在	过程	的	时间	,

逐步缩小意见分歧；以便，随着时间的推移，

['mɒrəl] ['saɪəns] [wɪl] [bi:; bi] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [klɪə(r)]

moral	science	will	be	susceptible	of	mathematical	demonstration	;	and	,	clear
道德	科学	将要	是	易受影响的	的	数学	示范	;	和	,	清除

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ['bi:ɪŋ] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

and	indisputable	principles	being	universally	recognised	,
和	无可争议的	原则	存在	普遍地	已确认	,

道德科学可以通过数学证明；而且，由于其原则清晰明确且无可辩驳，并得到普遍认可，

[ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [dɪˈdʌkʃn] [wɪl] [ˌnesəˈserəli] [ˈfɒləʊ] .

the	coincidence	of	deduction	will	necessarily	follow	.
这	巧合	的	扣除	将要	一定	跟随	.

推理的巧合必然随之而来。

[ˈmɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ˈpɒsəbli] [wen] [ðə; ði] [ˈɪnrəʊdz] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ikˈstəːmineit] [naɪn]

Possibly	when	the	inroads	of	luxury	and	disease	shall	have	exterminated	nine
可能	什么时候	这	入口	的	奢华	和	疾病	将	有	灭绝	九

[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ɒv; əv] [ˈevri]

hundred	and	ninety	-	nine	thousand	nine	hundred	and	ninety	-	nine	of	every
百	和	九十	-	九	千	九	百	和	九十	-	九	的	每一个

[ˈmɪljən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [reɪs] ,

million	of	the	human	race	,
百万	的	这	人类	种族	,

或许当奢侈和疾病的侵蚀已经使人类每百万人口中就有九十九万九千九百九十九人灭绝时，

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈfrækʃən(ə)l] [ˈjuːnɪts] [meɪ] [ˈkɒŋgrɪgeɪt] [ˈɪntuː] [wʌn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]

the	remaining	fractional	units	may	congregate	into	one	point	,	and	come	to
这	其余的	分数	单位	可能	聚集	进入	一	观点	,	和	来	到

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːʒn] .

something	like	the	same	conclusion	.
某物	喜欢	这	相同的	结论	.

剩余的零散单位可能会聚集到一个点上，并得出类似的结论。

[ˈmɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[ai] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] .

I	doubt	it	much	.
我	怀疑	它	很多	.

我对此表示怀疑。

[ai] [kənˈsiːv] , [ɪf] [ˈəʊnli] [wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [sərˈvaɪvər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv]

I	conceive	,	if	only	we	three	were	survivors	of	the	whole	system	of
我	构想	,	如果	仅有的	我们	三	是	幸存者	的	这	所有的	系统	的

[təˈrestriəl] [ˈbiːɪŋ] ,

terrestrial	being	,
陆地	存在	,

我设想，如果我们三个能成为地球生命系统中唯一的幸存者，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [əˈgriː] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [dɪˈsɪʒnz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈlæməti] .

we	should	never	agree	in	our	decisions	as	to	the	cause	of	the	calamity	.
我们	应该	绝不	同意	在	我们的	决策	作为	到	这	原因	的	这	灾害	.

我们绝不应该在灾难原因的判断上达成一致。

[ˈmɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

Be	that	as	it	may	,	I	think	you	must	at	least	assent	to	the	following
是	那	作为	它	可能	,	我	思考	你	必须	在	至少	同意	到	这	下列的

[pə'zɪʃnz] :

positions	:
职位	:

即便如此，我认为你至少应该同意以下观点：

[ðæt] [ðə; ði] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ;

that	the	many	are	sacrificed	to	the	few	;
那	这	许多	是	牺牲	到	这	很少	;

多数人的利益被牺牲给少数人；

[ðæt] ['naɪnti] - [naɪn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

that	ninety	-	nine	in	a	hundred	are	occupied	in	a	perpetual	struggle	for	the
那	九十	-	九	在	一个	百	是	占领	在	一个	永久	斗争	为了	这

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['perələs] [ænd; ənd] [prɪ'keərɪəs] [ɪg'zɪstəns] ,

preservation	of	a	perilous	and	precarious	existence	,
保存	的	一个	危险的	和	岌岌可危	存在	,

一百个人中有九十九个人都在为保住岌岌可危的生存而进行着永无休止的斗争。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] ['wɔləu] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'dʌndənsiz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

while	the	remaining	one	wallows	in	all	the	redundancies	of	luxury	that	can	be
尽管	这	其余的	一	泥潭	在	全部	这	冗余	的	奢华	那	能	是

[rʌŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] ;

wrung	from	their	labours	and	privations	;
拧干	从	他们的	劳动	和	匮乏	;

而剩下的那一个则沉溺于从他们的劳动和困苦中榨取的一切奢侈品之中；

[ðæt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ;

that	luxury	and	liberty	are	incompatible	;
那	奢华	和	自由	是	不相容	;

奢侈与自由是水火不容的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [njuː] [wɒnt] [juː; jʊ] [ɪn'vent] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪvɪlaɪzd] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]

and	that	every	new	want	you	invent	for	civilised	man	is	a	new	instrument	of
和	那	每一个	新的	想	你	发明	为了	文明	男人	是	一个	新的	乐器	的

['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] ['kænɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

torture	for	him	who	cannot	indulge	it	.
酷刑	为了	他	WHO	不能	放纵	它	.

你们为文明人发明的每一种新欲望，对于无法满足它的人来说，都是一种新的酷刑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri'gein, ri:-][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

They	had	now	regained	the	shores	of	the	lake	,
他们	有	现在	恢复	这	海岸	的	这	湖	,

他们现在已经重新夺回了湖岸。

[wen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

when	the	conversation	was	suddenly	interrupted	by	a	tremendous	explosion	,
什么时候	这	对话	曾是	突然	中断	经过	一个	巨大的	爆炸	,

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

followed	by	a	violent	splashing	of	water	,
随后	经过	一个	暴力	溅起水花	的	水	,

谈话突然被一声巨响打断，随后是猛烈的水花飞溅。

[ænd; ənd] ['veəriəs] [saʊndz] [ɒv; əv]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

and	various	sounds	of	tumult	and	confusion	,
和	各种各样的	声音	的	骚乱	和	困惑	,

以及各种喧闹和混乱的声音，

[wɪtʃ] [ɪn'dju:st] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['kwɪkən] [ðeə(r)] [peɪs] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [spɒt] [wens] [ðeɪ] [prə'si:did] .

which	induced	them	to	quicken	their	pace	towards	the	spot	whence	they	proceeded	.
哪个	诱导	他们	到	加速	他们的	步伐	向	这	点	何处	他们	继续	.

这促使他们加快脚步，朝着出发地前进。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['taʊə(r)]

THE	TOWER
这	塔

塔楼

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] , [wɜ:dz] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

IN	all	the	thoughts	,	words	,	and	actions	of	Squire	Headlong	,	there	was	a
在	全部	这	想法	,	字	,	和	行动	的	乡绅	一头扎	,	那里	曾是	一个

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'lækrəti][ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] ,

remarkable	alacrity	of	progression	,
卓越	敏捷	的	进展	,

在斯奎尔·海德朗的所有思想、言语和行动中，都体现出一种惊人的进步速度。

[wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twi:n] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

which	almost	annihilated	the	interval	between	conception	and	execution	.
哪个	几乎	彻底消灭	这	间隔	之间	概念	和	执行	.

这几乎完全消除了从构思到执行之间的时间间隔。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv]['ɒbstək(ə)lz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ik'spʌndʒ]

He	was	utterly	regardless	of	obstacles	,	and	seemed	to	have	expunged
他	曾是	完全地	不管	的	障碍	,	和	似乎	到	有	已删除

[ðeə(r)] ['veri] [neɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

their	very	name	from	his	vocabulary	.
他们的	非常	姓名	从	他的	词汇	.

他完全无视任何障碍，似乎已经将它们的名字从他的词汇中彻底抹去。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [nɪpt] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]

His	designs	were	never	nipped	in	their	infancy	by	the	contemplation	of	those
他的	设计	是	绝不	轻咬	在	他们的	婴儿期	经过	这	沉思	的	那些

['trɪviəl] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [tɜ:n] [ə'raɪ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['entəpraɪz] ;

trivial	difficulties	which	often	turn	awry	the	current	of	enterprise	;
琐碎的	困难	哪个	经常	转动	错误	这	当前的	的	企业	;

他的计划从未在萌芽阶段就被那些常常使事业偏离正轨的琐碎困难所扼杀；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	,	though	the	rapidity	of	his	movements	was	sometimes	arrested	by	a
和	,	尽管	这	快速	的	他的	移动	曾是	有时	被捕	经过	一个

[mɔ:(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] ['bæriə(r)] ,

more	formidable	barrier	,
更多的	强大	障碍	,

虽然他的行动速度有时会被更强大的障碍物所阻挡，

['aɪðə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'sju:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] , [ɔ:(r)] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

either	naturally	existing	in	the	pursuit	he	had	undertaken	,	or	created	by	his
任何一个	自然	现存的	在	这	追逐	他	有	已	,	或者	创建	经过	他的

[əʊn] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ,

own	impetuosity	,
自己的	冲动	,

要么是他所从事的事业中自然而然产生的，要么是他出于自身冲动而创造的。

[hiː; hi] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [sək'siːd] ['aɪðə(r)] [ɪn] ['nɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]

he	seldom	failed	to	succeed	either	in	knocking	it	down	or	cutting	his	way
他	很少	失败的	到	成功	任何一个	在	敲门	它	向下	或者	切割	他的	方式

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

他很少失败，无论是击倒它还是砍开它。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [grə'deɪʃn] : [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːst] [step]

He	had	little	idea	of	gradation	:	he	saw	no	interval	between	the	first	step
他	有	小的	主意	的	层次	:	他	锯	不	间隔	之间	这	第一的	步

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ,

and	the	last	,
和	这	最后的	,

他对渐进的概念几乎一无所知：他看不到第一步和最后一步之间的间隔。

[bʌt; bət] [paʊnst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] ['kætərækt] .

but	pounced	upon	his	object	with	the	impetus	of	a	mountain	cataract	.
但	猛扑	之上	他的	目的	和	这	动力	的	一个	山	白内障	.

但他却像山间瀑布般猛扑向他的目标。

[ðɪs] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [ɪn'diːd] , [səb'dʒektɪd][hɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'zɑːstəs] [wɪtʃ] ['kuːlə(r)]

This	rapidity	of	movement	,	indeed	,	subjected	him	to	some	disasters	which	cooler
这	快速	的	移动	,	的确	,	受	他	到	一些	灾难	哪个	冷却器

['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

spirits	would	have	escaped	.
烈酒	会	有	逃脱	.

这种迅捷的行动确实让他遭遇了一些灾难，而那些心思更冷静的人本可以避免这些灾难。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['spɔːtsmən] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [kɪld] [hɪz; ɪz] [geɪm] ;

He	was	an	excellent	sportsman	,	and	almost	always	killed	his	game	;
他	曾是	一个	出色的	运动员	,	和	几乎	总是	被杀	他的	游戏	;

他是一位优秀的运动员，几乎每次比赛都能取得胜利；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz][dɒg] . [[eit] . [wʌn]]

but	now	and	then	he	killed	his	dog	.	[	8	.	1	]
但	现在	和	然后	他	被杀	他的	狗	.	[	8	.	1	]

但他偶尔也会杀死他的狗。[8.1]

[rɒks] , [striːmz] , ['hedʒɪz] , ['geɪts] , [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] , [wɜː(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn]

Rocks	,	streams	,	hedges	,	gates	,	and	ditches	,	were	objects	of	no	account	in
岩石	,	溪流	,	对冲	,	大门	,	和	沟渠	,	是	对象	的	不	帐户	在

[hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ;

his	estimation	;
他的	估算	;

在他看来，岩石、溪流、篱笆、大门和沟渠都无关紧要；

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] ['ʃəʊldə(r)] , ['sevrəl] [sɪ'vɪə(r)] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['nærəʊ]

though	a	dislocated	shoulder	,	several	severe	bruises	,	and	two	or	three	narrow
尽管	一个	脱臼	肩膀	,	一些	严重	瘀伤	,	和	二	或者	三	狭窄的

[ɪ'skeɪps] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nek] ,

escapes	for	his	neck	,
逃脱	为了	他的	脖子	,

虽然肩膀脱臼，身上有多处严重瘀伤，脖子也两三次死里逃生，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [i'fekt]

might	have	been	expected	to	teach	him	a	certain	degree	of	caution	in	effecting
可能	有	到过	预期的	到	教	他	一个	肯定	程度	的	警告	在	产生影响

[hɪz; ɪz] [træn'zɪʃnz] .

his	transitions	.
他的	过渡	.

人们或许会期望他能在过渡阶段养成一定的谨慎态度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɪŋgjələli] [ə'lɜːt][ɪn] ['klaɪmɪŋ] ['presipis] [ænd; ənd] ['trævɝsɪŋ] [t'ɒɹənts] , [ðæt] ,

He	was	so	singularly	alert	in	climbing	precipices	and	traversing	torrents	,	that	,
他	曾是	所以	单独地	警报	在	攀登	悬崖	和	穿越	种子	,	那	,

他在攀登悬崖和穿越湍急河流时表现出异乎寻常的警觉性，以至于

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːti] ,

when	he	went	out	on	a	shooting	party	,
什么时候	他	去	出去	在	一个	射击	派对	,

他去参加狩猎活动的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [left] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [spɔːt] [ə'ləʊn] ,

he	was	very	soon	left	to	continue	his	sport	alone	,
他	曾是	非常	很快	左边	到	继续	他的	运动	独自的	,

很快，他就只能独自一人继续从事这项运动了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [dæʃ] [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] [sʌm; səm] ['nɪəli] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pɑːθ] ,

for	he	was	sure	to	dash	up	or	down	some	nearly	perpendicular	path	,
为了	他	曾是	当然	到	短跑	向上	或者	向下	一些	几乎	垂直	小路	,

因为他肯定会沿着一条近乎垂直的小路快速冲刺，

[weə(r)] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [ə'bɪlәti] [ɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

where	no	one	else	had	either	ability	or	inclination	to	follow	.
在哪里	不	一	别的	有	任何一个	能力	或者	倾角	到	跟随	.

当时既没有人有能力也没有意愿追随他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪrd] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [dek'sterəti] ;

He	had	a	pleasure	boat	on	the	lake	,	which	he	steered	with	amazing	dexterity	;
他	有	一个	乐趣	船	在	这	湖	,	哪个	他	转向	和	惊人的	灵巧	;

他在湖上有一艘游艇，他驾驶这艘游艇的技巧非常娴熟；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɒsəb(ə)l]['lætɪtjuːd][ɒv; əv][seɪl] ,

but	as	he	always	indulged	himself	in	the	utmost	possible	latitude	of	sail	,
但	作为	他	总是	沉溺其中	他自己	在	这	极致	可能的	纬度	的	帆	,

但他总是尽可能地享受航行的自由度，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [ˌʌp'set][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] ,

he	was	occasionally	upset	by	a	sudden	gust	,
他	曾是	偶尔	沮丧的	经过	一个	突然	阵风	,

他偶尔会被突如其来的阵风惊扰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	was	indebted	to	his	skill	in	the	art	of	swimming	for	the
和	曾是	负债累累	到	他的	技能	在	这	艺术	的	游泳	为了	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['tempərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ɒv; əv] [waɪn] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [frɪ'dʒɪdəti]

opportunity	of	tempering	with	a	copious	libation	of	wine	the	unnatural	frigidity
机会	的	回火	和	一个	丰富	奠	的	葡萄酒	这	不自然	冷漠

[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

introduced	into	his	stomach	by	the	extraordinary	intrusion	of	water	,
介绍	进入	他的	胃	经过	这	非凡的	入侵	的	水	,

他凭借高超的游泳技巧，得以畅饮美酒，以缓解因大量海水涌入而导致的胃部异常寒冷。

[æn; ən] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lɪdʒəsli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

an	element	which	he	had	religiously	determined	should	never	pass	his	lips	,
一个	元素	哪个	他	有	宗教地	决定	应该	绝不	经过	他的	嘴唇	,

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

but	of	which	,
但	的	哪个	,

他曾虔诚地决定永远不将某种东西说出口，然而，

[ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [nəʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl]

on these occasions , he was sometimes compelled to swallow no inconsiderable

在 这些 场合 , 他 曾是 有时 被迫 到 吞 不 微不足道的

[ˈkwɒntəti] .

quantity .

数量 .

在这些情况下，他有时被迫吞下相当多的东西。

[ðɪs] [ˈsɜːkəmstəns] [əˈləʊn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveərɪəs] [dɪˈzɑːstəs] [ðæt] [bɪˈfel] [hɪm] , [əˈkeɪʒnd] [hɪm] [ˈeni]

This circumstance alone , of the various disasters that befell him , occasioned him any

这 环境 独自的 , 的 这 各种各样的 灾难 那 发生 他 , 引发 他 任何

[ˈpɜːmənənt] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,

permanent affliction ,

永恒的 痛苦 ,

在他遭遇的种种灾难中，只有这件事给他带来了永久性的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] [ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [daɪz] [nɪˈfæstəs] ,

and he accordingly noted the day in his pocket - book as a dies nefastus ,

和 他 因此 著名的 这 天 在 他的 口袋 - 书 作为 一个 死亡 尼法斯 ,

[wɪð] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l][ˈæbstrækt] ,

with this simple abstract ,

和 这 简单的 抽象的 ,

因此，他在钱包里把这一天记为“dies nefastus”，并附上了这样一句简单的摘要：

[ænd; ənd] [briːf] [ˈkrɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈlæməti] : [mem] .

and brief chronicle of the calamity : Mem .

和 简短的 编年史 的 这 灾害 : 内存 .

以及对这场灾难的简要记述：备忘录。

[swˈɒləʊd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [paɪnts][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] : [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs] [wɒtˈevə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Swallowed two or three pints of water : without any notice whatever of the

吞咽 二 或者 三 品脱 的 水 : 没有 任何 注意 任何 的 这

[kənˈkɒmɪtənt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

concomitant circumstances .

伴随物 情况 .

吞下两三品脱水：完全没有意识到伴随的情况。

[ðiːz] [deɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] ,

These days , of which there were several ,

这些 天 , 的 哪个 那里 是 一些 ,

这些日子，有好几个，

[wɜː(r); wə(r)][set] [əˈpɑːt] [ɪn] [ˈhedlɒŋ] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ˌekspiˈeɪʃn] ;

were set apart in Headlong Hall for the purpose of anniversary expiation ;

是 放 除 在 一头扎 大厅 为了 这 目的 的 周年纪念日 赎罪 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

在海德隆大厅专门辟出一块地方，用于周年纪念赎罪；而且，

[æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [rɪˈtɜːnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ˈwɔːtə(r)] ,

as often as the day returned on which the squire had swallowed water ,

作为 经常 作为 这 天 返回 在 哪个 这 乡绅 有 吞咽 水 ,

就像乡绅吞下水的那一天再次到来一样，

[hiː; hi][nɒt][ˈəʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈswɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrebl] [əˈlaʊəns] [ɒv; əv][waɪn] [hɪmˈself] ,

he not only made a point of swallowing a treble allowance of wine himself ,

他 不是 仅有的 制成 一个 观点 的 吞咽 一个 高音 津贴 的 葡萄酒 他自己 ,

他不仅特意自己喝下了三倍于配额的葡萄酒，

[bʌt; bət] [ɪm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['hevi] [mʌlkt] [ɒn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

but	imposed	a	heavy	mulct	on	every	one	of	his	servants	who	should	be
但	强加	一个	重的	抢夺	在	每一个	一	的	他的	仆人	WHO	应该	是

[dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'braɪəti] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] :

detected	in	a	state	of	sobriety	after	sunset	:
检测到	在	一个	状态	的	清醒	后	日落	:

但他对所有在日落后被发现处于清醒状态的仆人处以重罚：

[bʌt; bət][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz][səʊ] ['juːnɪfɔːmli] [ɪg'zempləri] ,

but	their	conduct	on	these	occasions	was	so	uniformly	exemplary	,
但	他们的	执行	在	这些	场合	曾是	所以	均匀地	典范	,

但他们在这些场合的表现都堪称典范，

[ðæt] [nəʊ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penəlti] [ə'pɪəz] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

that	no	instance	of	the	infliction	of	the	penalty	appears	on	record	.
那	不	实例	的	这	施加	的	这	惩罚	出现	在	记录	.

记录中没有显示执行该处罚的任何案例。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

The	squire	and	Mr	Milestone	,	as	we	have	already	said	,
这	乡绅	和	先生	里程碑	,	作为	我们	有	已经	说	,

正如我们之前所说，乡绅和米尔斯通先生

[hæd; həd] [set] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	set	out	immediately	after	breakfast	to	examine	the	capabilities	of	the
有	放	出去	立即地	后	早餐	到	检查	这	能力	的	这

['siːnəri] .

scenery	.
风景	.

早餐后立即出发，去考察这片风景的魅力。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [məʊst] [ə'træktɪd] ['mɪstə(r)] ['maɪlˌstoʊnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd]

The	object	that	most	attracted	Mr	Milestone's	admiration	was	a	ruined
这	目的	那	最多	吸引	先生	里程碑	钦佩	曾是	一个	毁坏

['taʊə(r)][ɒn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] ,

tower	on	a	projecting	point	of	rock	,
塔	在	一个	投影	观点	的	岩石	,

最令迈尔斯通先生赞叹的，是一座耸立在岩石突出处的残破塔楼。

['ɔːlməʊst] ['təʊtəli] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['aɪvi] .

almost	totally	overgrown	with	ivy	.
几乎	完全	长得太茂盛了	和	常春藤	.

几乎完全被常春藤覆盖。

[ðɪs] ['aɪvi] , ['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] [əb'zɜːvd] , [rɪ'kwaɪəd] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] :

This	ivy	,	Mr	Milestone	observed	,	required	trimming	and	clearing	in	various	parts	:
这	常春藤	,	先生	里程碑	观察到	,	必需的	修剪	和	清理	在	各种各样的	部分	:

米尔斯通先生观察到，这株常春藤需要修剪和清理多个部分：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wɔːlz] :

a	little	pointing	and	polishing	was	also	necessary	for	the	dilapidated	walls	:
一个	小的	指向	和	抛光	曾是	还	必要的	为了	这	破旧的	墙壁	:

对于破旧的墙壁，还需要进行一些勾缝和打磨：

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [mə'tɪəriəli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [spruːs]

and	the	whole	effect	would	be	materially	increased	by	a	plantation	of	spruce
和	这	所有的	影响	会	是	重大	增加	经过	一个	种植园	的	云杉

[fɜː(r)] ,

fir	,
冷杉	,

而种植云杉冷杉林将大大增强整体效果。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['saɪprəs] [ænd; ənd]['dʒuːnɪpə(r)] ,

interspersed	with	cypress	and	juniper	,
穿插	和	柏	和	杜松	,

其间点缀着柏树和杜松，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['rʌgɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [ə'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][saɪd] ['biːɪŋ] [fɜːst] [kən'vɜːtɪd]

the	present	rugged	and	broken	ascent	from	the	land	side	being	first	converted
这	展示	崎岖	和	破碎的	上升	从	这	土地	边	存在	第一的	转换

['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sləʊp] ,

into	a	beautiful	slope	,
进入	一个	美丽的	坡	,

目前崎岖不平的陆路攀登路线，首先被改造成一条美丽的斜坡。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [wɪð] ['gʌnpaʊdə(r)] ,

which	might	be	easily	effected	by	blowing	up	a	part	of	the	rock	with	gunpowder	,
哪个	可能	是	容易地	受影响	经过	吹	向上	一个	部分	的	这	岩石	和	火药	,

用火药炸毁岩石的一部分，就能轻易实现这个目标。

['leɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [faɪn] [məʊld] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt]

laying	on	a	quantity	of	fine	mould	,	and	covering	the	whole	with	an	elegant
躺下	在	一个	数量	的	美好的	模具	,	和	覆盖	这	所有的	和	一个	优雅的

['strɑːtəm][ɒv; əv] [tɜːf] .

stratum	of	turf	.
地层	的	草皮	.

铺上一层细腻的霉菌，再用一层优雅的草皮覆盖整个表面。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] [kɔːt] [wɪð] [ə'vɪdəti] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ; [ænd; ənd] ,

Squire	Headlong	caught	with	avidity	at	this	suggestion	;	and	,
乡绅	一头扎	捕捉	和	热情	在	这	建议	;	和	,

斯奎尔·海德隆欣然接受了这个建议；而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

as	he	had	always	a	store	of	gunpowder	in	the	house	,
作为	他	有	总是	一个	店铺	的	火药	在	这	房子	,

因为他家里一直都储备着火药。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] ['vɪzɪtəz] ,

for	the	accommodation	of	himself	and	his	shooting	visitors	,
为了	这	住宿	的	他自己	和	他的	射击	访客	,

为了方便他自己和他的射击访客，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['bætri] [ɒv; əv] ['kænən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept]

and	for	the	supply	of	a	small	battery	of	cannon	,	which	he	kept
和	为了	这	供应	的	一个	小的	电池	的	大炮	,	哪个	他	保留

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'mjuːzmənt] ,

for	his	private	amusement	,
为了	他的	私人的	娱乐	,

以及为他私人娱乐而储备的一小队大炮。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [kə'mensɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪ'miːdiətli] .

he	insisted	on	commencing	operations	immediately	.
他	坚持	在	开始	运营	立即地	.

他坚持立即开始运营。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] ['baʊndɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['veri] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːnd] ,

Accordingly	,	he	bounded	back	to	the	house	,	and	very	speedily	returned	,
因此	,	他	有界	后退	到	这	房子	,	和	非常	迅速地	返回	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)] ,

accompanied	by	the	little	butler	,
伴随	经过	这	小的	管家	,

于是，他蹦蹦跳跳地回到了房子里，很快就回来了，小管家也陪同他一起回来了。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['leɪbərə(r)] , [wɪð] ['pɪkæks] [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdə(r)] , [ə; eɪ]

and	half	a	dozen	servants	and	labourers	,	with	pickaxes	and	gunpowder	,	a
和	一半	一个	打	仆人	和	劳工	,	和	镐	和	火药	,	一个

['hæŋɪŋ] [stəʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] ,

hanging	stove	and	a	poker	,
绞刑	火炉	和	一个	扑克	,

还有六七个仆人和工人，带着镐、火药、吊炉和拨火棍。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv][kəʊld] [miːt] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] :

together	with	a	basket	of	cold	meat	and	two	or	three	bottles	of	Madeira	:
一起	和	一个	篮子	的	寒冷的	肉	和	二	或者	三	瓶子	的	马德拉	:

还有一篮冷肉和两三瓶马德拉酒：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [θɔːt] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

for	the	Squire	thought	,	with	many	others	,
为了	这	乡绅	想法	,	和	许多	其他的	,

乡绅和许多其他人一样，心想：

[ðæt] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['nesəsəri] [ɪn'griːdiənt] [ɪn] [ɔːl] ['rʊərəl]

that	a	copious	supply	of	provision	is	a	very	necessary	ingredient	in	all	rural
那	一个	丰富	供应	的	条款	是	一个	非常	必要的	成分	在	全部	乡村的

[ˌə'mjuːzmənts] .

amusements	.
娱乐	.

充足的物资供应是所有乡村娱乐活动的必要组成部分。

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] .

Mr	Milestone	superintended	the	proceedings	.
先生	里程碑	督导	这	诉讼程序	.

米尔斯通先生主持了整个过程。

[ðə; ðɪ] [rɒk] [wɒz; wəz]['ekskəveɪtɪd] , [ðə; ðɪ]['paʊdə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] , [ðə; ðɪ] [æ'pətʃəz] ['strɒŋli] [blɔ'keɪdid]

The	rock	was	excavated	,	the	powder	introduced	,	the	apertures	strongly	blockaded
这	岩石	曾是	挖掘	,	这	粉末	介绍	,	这	孔径	强烈	封锁

[wɪð] ['frægmənts] [ɒv; əv] [stəʊn] :

with	fragments	of	stone	:
和	片段	的	石头	:

岩石被挖开，火药被倒入，孔洞用碎石牢牢堵住：

[ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] [fɪkst] [ɒn] [æz; əz] [sə'fɪʃntli]

a	long	train	was	laid	to	a	spot	which	Mr	Milestone	fixed	on	as	sufficiently
一个	长的	火车	曾是	铺设	到	一个	点	哪个	先生	里程碑	固定的	在	作为	足够

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] [hɑːm] :

remote	from	the	possibility	of	harm	:
偏僻的	从	这	可能性	的	伤害	:

一列长长的火车被运送到米尔斯通先生选定的地点，他认为这个地点足够远离任何可能发生危险的地方：

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [siːzd] [ðə; ðɪ]['pəʊkə(r)] , [ænd; ənd] ,

the	Squire	seized	the	poker	,	and	,
这	乡绅	查获	这	扑克	,	和	,

乡绅夺过扑克牌，然后，

['ɑːftə(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][dek'sterəti] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ðə; ðɪ][rest]

after	flourishing	it	in	the	air	with	a	degree	of	dexterity	which	induced	the	rest
后	芊芊	它	在	这	空气	和	一个	程度	的	灵巧	哪个	诱导	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [liːv] [hɪm][ɪn] ['spɒlətri] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [sə'kʌmfərəns] ,

of	the	party	to	leave	him	in	solitary	possession	of	an	extensive	circumference	,
的	这	派对	到	离开	他	在	孤	拥有	的	一个	广泛的	圆周	,

他以娴熟的技巧在空中挥舞着它，使其他人纷纷离开，让他独自一人拥有了一大片区域。

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] ;

applied	the	end	of	it	to	the	train	;
应用	这	结尾	的	它	到	这	火车	;

将它的末端连接到火车上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪg'nɪʃ(ə)n] [ræn] ['hɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .

and	the	rapidly	communicated	ignition	ran	hissing	along	the	surface	of	the	soil	.
和	这	快速	沟通	点火	跑	嘶嘶声	沿着	这	表面	的	这	土壤	.

迅速传递的火苗沿着土壤表面发出嘶嘶声。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] ['kreɪnɪəm] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] - [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði]

At	this	critical	moment	,	Mr	Cranium	and	Mr	Panscope	appeared	at	the
在	这	批判的	片刻	,	先生	颅骨	和	先生	-	出现	在	这

[tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

top	of	the	tower	,
顶部	的	这	塔	,

就在这一关键时刻，克拉尼姆先生和潘斯科普先生出现在塔顶。

[wɪtʃ] , [ˌʌn'siːɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,

which	,	unseeing	and	unseen	,
哪个	,	看不见	和	看不见	,

其中，看不见且不可见的，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [tuː; tə] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)]

they	had	ascended	on	the	opposite	side	to	that	where	the	Squire	and	Mr
他们	有	上升	在	这	对面的	边	到	那	在哪里	这	乡绅	和	先生

['maɪlstəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] .

Milestone	were	conducting	their	operations	.
里程碑	是	进行	他们的	运营	.

他们攀登到了与乡绅和迈尔斯通先生进行作业地点相反的一侧。

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [huː] , [haʊ'evə(r)] , ['kʌmfət]

Their	sudden	appearance	a	little	dismayed	the	Squire	,	who	,	however	,	comforted
他们的	突然	外貌	一个	小的	沮丧	这	乡绅	,	WHO	,	然而	,	安慰

[hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

himself	with	the	reflection	,
他自己	和	这	反射	,

他们的突然出现让乡绅有些惊慌，但他随即想到了什么，便安慰自己说：

[ðæt] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ,

that	the	tower	was	perfectly	safe	,	or	at	least	was	intended	to	be	so	,
那	这	塔	曾是	完美	安全的	,	或者	在	至少	曾是	故意的	到	是	所以	,

这座塔绝对安全，或者至少设计之初就是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [nəʊ] ['prɒbəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn]

and	that	his	friends	were	in	no	probable	danger	but	of	a	knock	on
和	那	他的	朋友们	是	在	不	可能	危险	但	的	一个	敲	在

[ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [stəʊn] .

the	head	from	a	flying	fragment	of	stone	.
这	头	从	一个	飞行	分段	的	石头	.

他的朋友们除了被飞溅的石块碎片击中头部之外，不太可能面临其他危险。

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz]

The	succession	of	these	thoughts	in	the	mind	of	the	Squire	was
这	演替	的	这些	想法	在	这	头脑	的	这	乡绅	曾是

[kə'menʃərət] [ɪn] [rə'pɪdəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] ,

commensurate	in	rapidity	to	the	progress	of	the	ignition	,
相称的	在	快速	到	这	进步	的	这	点火	,

乡绅脑海中这些想法的涌现速度与火势蔓延的速度成正比。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ɪts] [ɪk'streməti] , [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,

which	having	reached	its	extremity	,	the	explosion	took	place	,
哪个	拥有	达到	它是	末端	,	这	爆炸	采取	地方	,

当局势达到极限时，爆炸发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætəd] [rɒk] [wɒz; wəz] [həːl] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]

and	the	shattered	rock	was	hurled	into	the	air	in	the	midst	of	fire	and
和	这	破碎	岩石	曾是	投掷	进入	这	空气	在	这	中间	的	火	和

[sməʊk] .

smoke	.
抽烟	.

破碎的岩石在火焰和浓烟中被抛向空中。

['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] [hæd; həd] ['prɒpəli] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Mr	Milestone	had	properly	calculated	the	force	of	the	explosion	;	for	the
先生	里程碑	有	适当地	计算	这	力量	的	这	爆炸	;	为了	这

['taʊə(r)] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] :

tower	remained	untouched	:
塔	剩余	未受触碰	:

米尔斯通先生正确地计算出了爆炸的威力；因为塔楼毫发无损：

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sɒlətəri] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

but	the	Squire	,	in	his	consolatory	reflections	,	had	omitted	the	consideration
但	这	乡绅	,	在	他的	安慰	反思	,	有	省略	这	考虑

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ,

of	the	influence	of	sudden	fear	,
的	这	影响	的	突然	害怕	,

但是，乡绅在自我安慰的沉思中，却忽略了突如其来的恐惧所带来的影响。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['vaɪələnt][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn]['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] ,

which	had	so	violent	an	effect	on	Mr	Cranium	,
哪个	有	所以	暴力	一个	影响	在	先生	颅骨	,

这对克雷尼姆先生产生了如此剧烈的影响，

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [faɪn] ['prɒspekt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	was	just	commencing	a	speech	concerning	the	very	fine	prospect	from	the
WHO	曾是	只是	开始	一个	演讲	有关	这	非常	美好的	前景	从	这

[tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

top	of	the	tower	,
顶部	的	这	塔	,

他正要开始发表关于从塔顶俯瞰的绝美景色的演讲，

[ðæt] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːt] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [hiː; hi] ['baʊndɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'læstɪk]

that	,	cutting	short	the	thread	of	his	observations	,	he	bounded	,	under	the	elastic
那	,	切割	短的	这	线	的	他的	观察	,	他	有界	,	在下面	这	松紧带

['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['terə(r)] ,

influence	of	terror	,
影响	的	恐怖	,

于是，他中断了观察的思路，在恐惧的弹性作用下，猛地跳了起来。

['sevrəl] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

several	feet	into	the	air	.
一些	脚	进入	这	空气	.

升到几英尺高的空中。

[hɪz; ɪz] [ə'sent] ['biːɪŋ] [ʌn'lʌkɪli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ,

His	ascent	being	unluckily	a	little	out	of	the	perpendicular	,
他的	上升	存在	不幸的是	一个	小的	出去	的	这	垂直	,

不幸的是，他的上升轨迹略微偏离了垂直方向。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət] [kɜːv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'dʒekʃ(ə)n] ,

he	descended	with	a	proportionate	curve	from	the	apex	of	his	projection	,
他	下降	和	一个	成比例的	曲线	从	这	顶点	的	他的	投影	,

他从投影的顶点以匀称的曲线向下俯冲，

[ænd; ənd] [ə'lait] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['aɪvi] - [bʊʃ] [baɪ][ɪts] [saɪd]

and	alighted	not	on	the	wall	of	the	tower	,	but	in	an	ivy	-	bush	by	its	side
和	下车	不是	在	这	墙	的	这	塔	,	但	在	一个	常春藤	-	衬套	经过	它是	边

,

,

它没有落在塔楼的墙上，而是落在了塔楼旁边的一丛常春藤上。

[wɪtʃ] , ['gɪvɪŋ] [wei] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [træns'fəːd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv]['heɪz(ə)l][æt; ət][ɪts] [beɪs] ,

which	,	giving	way	beneath	him	,	transferred	him	to	a	tuft	of	hazel	at	its	base	,
哪个	,	给予	方式	下面	他	,	转移	他	到	一个	簇	的	榛	在	它是	根据	,

地面塌陷，将他带到地面底部的一丛榛树上。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ʌp'həuld] [hɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

which	,	after	upholding	him	an	instant	,
哪个	,	后	维护	他	一个	立即的	,

在短暂地扶持了他之后，

[kən'saɪnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][æn; ən] [æʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['ruːtɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)]

consigned	him	to	the	boughs	of	an	ash	that	had	rooted	itself	in	a	fissure
寄售	他	到	这	树枝	的	一个	灰	那	有	根	本身	在	一个	裂缝

[ə'baʊt] [hɑːf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [rɒk] ,

about	half	way	down	the	rock	,
关于	一半	方式	向下	这	岩石	,

把他扔到一棵扎根于岩石半腰裂缝中的白蜡树的枝干上。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [trænz'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'ləʊ] .

which	finally	transmitted	him	to	the	waters	below	.
哪个	最后	传输	他	到	这	水	以下	.

最终，他将自己送入了下面的水中。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [ðə; ði]['taʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst]

Squire	Headlong	anxiously	watched	the	tower	as	the	smoke	which	at	first
乡绅	一头扎	焦虑地	观看	这	塔	作为	这	抽烟	哪个	在	第一的

[ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ə'weɪ] ;

enveloped	it	rolled	away	;
被包裹	它	滚动	离开	;

海德隆乡绅焦急地注视着那座塔，起初笼罩着它的烟雾渐渐散去；

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['ʃædəʊi] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz]

but	when	this	shadowy	curtain	was	withdrawn	,	and	Mr	Panscope	was
但	什么时候	这	阴暗的	窗帘	曾是	撤回	,	和	先生	-	曾是

[dɪ'skʌvəd] , ['səʊləs] , [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪkəl] ['ætɪtjuːd] ,

discovered	,	solus	,	in	a	tragical	attitude	,
发现	,	索鲁斯	,	在	一个	悲剧	态度	,

但当这层阴影被揭开，潘斯科普先生孤身一人，以一种悲剧的姿态出现时，

[hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [bɪ'keɪm] ['baʊndləs] ,

his	apprehensions	became	boundless	,
他的	担忧	成为	无边无际	,

他的忧虑变得无穷无尽，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [rɒk]

and	he	concluded	that	the	unlucky	collision	of	a	flying	fragment	of	rock
和	他	结束	那	这	倒霉	碰撞	的	一个	飞行	分段	的	岩石

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkreɪnɪ'ɑːlədʒɪst] [frɒm; frəm] [ɪts] [tə'restrɪəl]

had	indeed	emancipated	the	spirit	of	the	craniologist	from	its	terrestrial
有	的确	解放	这	精神	的	这	颅骨学家	从	它是	陆地

['bɒndɪdʒ] .

bondage	.
束缚	.

他由此得出结论：一块飞来的岩石碎片不幸撞击，确实将颅骨学家的灵魂从尘世的束缚中解放了出来。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ˌaʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Mr	Escot	had	considerably	outstripped	his	companions	,
先生	护送	有	相当	超越	他的	同伴	,

埃斯科特先生的成就远远超过了他的同伴们。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] ,

and	arrived	at	the	scene	of	the	disaster	just	as	Mr	Cranium	,
和	到达的	在	这	场景	的	这	灾难	只是	作为	先生	颅骨	,

就在克兰尼姆先生到达灾难现场时，

['biːɪŋ] ['ʌtəli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˌneɪtə'tɔːrɪəl] [skɪl] , [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['faɪn(ə)l] [səb'mɜːʃ(ə)n] .

being	utterly	destitute	of	natatorial	skill	,	was	in	imminent	danger	of	final	submersion	.
存在	完全地	贫困	的	游泳	技能	,	曾是	在	迫在眉睫	危险	的	最终的	浸没	.

由于完全缺乏游泳技巧，他随时都有可能溺水身亡。

[ðə; ðɪ] [dɪˌtɪəriə'reɪʃənɪst] , [huː] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [ɑːt] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] , [ɪ'miːdiətli] [plʌndʒd] [ɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

The	deteriorationist	,	who	had	cultivated	this	valuable	art	with	great	success	,	immediately	plunged	in	to	his	assistance	,
这	恶化论者	,	WHO	有	栽培	这	有价值的	艺术	和	伟大的	成功	,	立即地	暴跌	在	到	他的	协助	,

那位精通此道并取得巨大成功的衰败专家立即投身于他的帮助之中。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .

and	brought	him	alive	and	in	safety	to	a	shelving	part	of	the	shore	.
和	带来	他	活	和	在	安全	到	一个	货架	部分	的	这	支撑	.

并将他活着安全地带到岸边一个有坡度的地方。

[ðeə(r)] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [heɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] - ['hɒlə] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['skwaɪə(r)] , [huː] ,

Their	landing	was	hailed	with	a	view	-	holla	from	the	delighted	Squire	,	who	,
他们的	降落	曾是	赞誉	和	一个	看法	-	霍拉	从	这	高兴极了	乡绅	,	WHO	,

他们的着陆引来了欣喜若狂的乡绅的一声欢呼，他

['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['hɑːtɪli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [leɪm] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] ,

shaking	them	both	heartily	by	the	hand	,	and	making	ten	thousand	lame	apologies	to	Mr	Cranium	,
摇晃	他们	两个都	衷心地	经过	这	手	,	和	制作	十	千	瘸	致歉	到	先生	颅骨	,

我热情地与他们二人握手，并向克兰尼姆先生做了万分歉意。

[kən'kluːdɪd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [təʊn] , [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] ?

concluded	by	asking	,	in	a	pathetic	tone	,	How	much	water	he	had	swallowed	?
结束	经过	问	,	在	一个	可怜的	语气	,	如何	很多	水	他	有	吞咽	?

最后，他用可怜兮兮的语气问道："他到底喝了多少水？"

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , [fɪld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʌmblə(r)] [wɪð] [mə'dɪərə] ,

and	without	waiting	for	his	answer	,	filled	a	large	tumbler	with	Madeira	,
和	没有	等待	为了	他的	回答	,	已填	一个	大的	不倒翁	和	马德拉	,

不等他回答，就用一个大玻璃杯倒满了马德拉酒。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

and	insisted	on	his	tossing	it	off	,	which	was	no	sooner	said	than	done	.
和	坚持	在	他的	抛掷	它	离开	,	哪个	曾是	不	很快	说	比	完毕	.

并坚持让他把东西扔掉，话音刚落，他就照做了。

['mɪstə(r)] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] [naʊ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .

Mr	Jenkison	and	Mr	Foster	now	made	their	appearance	.
先生	-	和	先生	促进	现在	制成	他们的	外貌	.

詹金森先生和福斯特先生随后也到场了。

['mɪstə(r)] - [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,

Mr	Panscope	descended	the	tower	,
先生	-	下降	这	塔	,

潘斯科普先生从塔上下来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [vau] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .

which	he	vowed	never	again	to	approach	within	a	quarter	of	a	mile	.
哪个	他	发誓	绝不	再次	到	方法	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	.

他发誓以后绝不再靠近那个地方四分之一英里以内。

[ðə; ði]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [mə'dɪərə] [wɒz; wəz] [rɪ'plenɪʃt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðə; ði]

The	tumbler	of	Madeira	was	replenished	,	and	handed	round	to	recruit	the
这	不倒翁	的	马德拉	曾是	补充	,	和	递交	圆形的	到	招募	这

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

spirits	of	the	party	,
烈酒	的	这	派对	,

马德拉酒杯被斟满，传递到派对的各个角落，以提振宾客们的兴致。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːdz] ['hedlɒŋ] [hɔːl] , [ðə; ði]['skweɪə(r)] ['keipə] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɪn]

which	now	began	to	move	towards	Headlong	Hall	,	the	Squire	capering	for	joy	in
哪个	现在	开始	到	移动	向	一头扎	大厅	,	这	乡绅	嬉戏	为了	喜悦	在

[ðə; ði][væn] ,

the	van	,
这	货车	,

这时，车队开始向海德隆庄园驶去，乡绅在车厢里欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt]['bʌtlə(r)] ['wɔdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

and	the	little	fat	butler	waddling	in	the	rear	.
和	这	小的	胖的	管家	摇摇摆摆	在	这	后部	.

还有那个蹒跚跟在后面的胖小管家。

[ðə; ði]['skweɪə(r)] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] ['dɪnə(r)]

The	Squire	took	care	that	Mr	Cranium	should	be	seated	next	to	him	at	dinner
这	乡绅	采取	关心	那	先生	颅骨	应该	是	坐着	下一个	到	他	在	晚餐

,

,
,

乡绅特意安排克兰尼姆先生在晚餐时坐在他旁边。

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm][səʊ][hɑːd] [wɪð] [mə'dɪərə] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [frɒm; frəm]

and	plied	him	so	hard	with	Madeira	to	prevent	him	,	as	he	said	,	from
和	合拢	他	所以	难的	和	马德拉	到	防止	他	,	作为	他	说	,	从

['teɪkɪŋ] [kəʊld] ,

taking	cold	,
采取	寒冷的	,

他拼命给他灌马德拉酒，说是为了防止他着凉。

[ðæt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [sent] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['kɒfi] ,

that	long	before	the	ladies	sent	in	their	summons	to	coffee	,
那	长的	前	这	女士们	发送	在	他们的	传票	到	咖啡	,

早在女士们发出咖啡邀请之前，

['evri] ['ɔːgən] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] ,

every	organ	in	his	brain	was	in	a	complete	state	of	revolution	,
每一个	器官	在	他的	脑	曾是	在	一个	完全的	状态	的	革命	,

他大脑中的每一个器官都处于彻底的紊乱状态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

and	the	Squire	was	under	the	necessity	of	ringing	for	three	or	four
和	这	乡绅	曾是	在下面	这	必要性	的	铃声	为了	三	或者	四

['sɜːvənts] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][bed] ,

servants	to	carry	him	to	bed	,
仆人	到	携带	他	到	床	,

于是，乡绅不得不摇铃叫来三四个仆人把他抬到床上。

[əb'zɜːvɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

observing	,	with	a	smile	of	great	satisfaction	,
观察	,	和	一个	微笑	的	伟大的	满意	,

观察着，脸上带着非常满意的笑容，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['eni] [ɪl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt]

that	he	was	in	a	very	excellent	way	for	escaping	any	ill	consequences	that
那	他	曾是	在	一个	非常	出色的	方式	为了	逃脱	任何	患病的	结果	那

[mait] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .

might	have	resulted	from	his	accident	.
可能	有	结果	从	他的	事故	.

他的情况非常好，完全避免了事故可能带来的任何不良后果。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - , ['biːɪŋ] [ðʌs] [friːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜː'veɪləns] , [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] ,

The	beautiful	Cephalis	,	being	thus	freed	from	his	surveillance	,	was	enabled	,
这	美丽的	-	,	存在	因此	自由	从	他的	监视	,	曾是	已启用	,

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

during	the	course	of	the	evening	,
期间	这	课程	的	这	晚上	,

美丽的塞法利斯因此摆脱了他的监视，并在当晚得以.....

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːvə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd] .

to	develop	to	his	preserver	the	full	extent	of	her	gratitude	.
到	发展	到	他的	保护者	这	满的	程度	的	她	感激	.

为了让他的救世主充分表达她的感激之情。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['sekstən]

THE	SEXTON
这	教堂司事

教堂司事

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [lʌv] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

MR	ESCOT	passed	a	sleepless	night	,	the	ordinary	effect	of	love	,	according	to
先生	护送	通过了	一个	失眠	夜晚	,	这	普通的	影响	的	爱	,	根据	到

[sʌm; səm] ['æmətəri] ['poʊəts] ,

some	amatory	poets	,
一些	爱慕	诗人	,

根据一些情诗的描述，埃斯科特先生彻夜未眠，这是恋爱的常见后果。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pəʊzd] [ðeə(r)] ['waɪnɪŋ] ['diti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['pɜːpəs]

who	seem	to	have	composed	their	whining	ditties	for	the	benevolent	purpose
WHO	似乎	到	有	由	他们的	抱怨	小调	为了	这	仁慈	目的

[ɒv; əv] [bi'stəu] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['slʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊ] [pə'θetɪkli] [lə'ment]

of	bestowing	on	others	that	gentle	slumber	of	which	they	so	pathetically	lament
的	授予	在	其他的	那	温和的	睡眠	的	哪个	他们	所以	可悲地	哀叹

[ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

the	privation	.
这	匮乏	.

他们似乎创作这些哀怨的小调，是为了善意地将他们如此可怜地哀叹自己所缺乏的安稳睡眠赐予他人。

[ðə; ði] [dɪˌtɪəriə'reɪʃənɪst] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɒrəl] [sə'lɪləkwi] ,

The	deteriorationist	entered	into	a	profound	moral	soliloquy	,
这	恶化论者	进入	进入	一个	深刻的	道德	独白	,

这位衰败论者开始了一段深刻的道德独白。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɜːst] [ɪg'zæmɪnd] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] ?

in	which	he	first	examined	whether	a	philosopher	ought	to	be	in	love	?
在	哪个	他	第一的	检查	无论	一个	哲学家	应该	到	是	在	爱	?

他首先探讨了哲学家是否应该恋爱?

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'fɜːmətɪvli] [ə'genst] ['pleɪtəʊ][ænd; ənd] [luː'kriːʃɪəs] , [hiː; hi][nekst]

Having	decided	this	point	affirmatively	against	Plato	and	Lucretius	,	he	next
拥有	决定	这	观点	肯定地	反对	柏拉图	和	卢克莱修	,	他	下一个

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

在否定了柏拉图和卢克莱修的观点之后，他接下来考察了：

['weðə(r)] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ə'weɪk] ?

whether	that	passion	ought	to	have	the	effect	of	keeping	a	philosopher	awake	?
无论	那	热情	应该	到	有	这	影响	的	保持	一个	哲学家	醒	?

这种激情是否应该起到让哲学家保持清醒的作用?

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] ['negətɪvli] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪ'miːdiətli] :

Having	decided	this	negatively	,	he	resolved	to	go	to	sleep	immediately	:
拥有	决定	这	负面	,	他	已解决	到	去	到	睡觉	立即地	:

他否定了这个想法，决定立即睡觉：

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɒst] [ænd; ənd] ['tʌmbld]

not	being	able	to	accomplish	this	to	his	satisfaction	,	he	tossed	and	tumbled
不是	存在	有能力的	到	完成	这	到	他的	满意	,	他	抛掷	和	翻滚

, [laɪk] [ə'kɪliːz] [ɔː(r)][ɔː'lændəʊ] ,

,	like	Achilles	or	Orlando	,
,	喜欢	阿喀琉斯	或者	奥兰多	,

由于无法令自己满意，他像阿喀琉斯或奥兰多一样辗转反侧。

[fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [laɪnz] [ɒv; əv]

first	on	one	side	,	then	on	the	other	;	repeated	to	himself	several	hundred	lines	of
第一的	在	一	边	,	然后	在	这	其他	;	重复	到	他自己	一些	百	线条	的

['pəʊətri] ;

poetry	;
诗	;

先在一边，再在另一边；反复吟诵了几百行诗句；

['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ; [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ə'nʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd] : [ɪn] [veɪn] :

counted	a	thousand	;	began	again	,	and	counted	another	thousand	:	in	vain	:
计数	一个	千	;	开始	再次	,	和	计数	其他	千	:	在	徒劳	:

数了一千；又数了一千：还是徒劳无功。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwiz] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

the	beautiful	Cephalis	was	the	predominant	image	in	all	his	soliloquies	,	in	all	his
这	美丽的	-	曾是	这	主要的	图像	在	全部	他的	独白	,	在	全部	他的

[repɪ'tɪʃnz] :

repetitions	:
重复	:

美丽的塞法利斯是他所有独白、所有重复段落中的主要意象：

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][njuː'merɪk(ə)l]['prəʊses][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'liːf] ,

even	in	the	numerical	process	from	which	he	sought	relief	,
甚至	在	这	数值	过程	从	哪个	他	寻求	宽慰	,

即使是在他寻求摆脱的数字程序中，

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)]

he	did	but	associate	the	idea	of	number	with	that	of	his	dear
他	做过	但	联系	这	主意	的	数字	和	那	的	他的	亲爱的

[tɔː'mentə(r)] ,

tormentor	,
折磨者	,

但他确实将数字的概念与他亲爱的折磨者联系起来了。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sɪ'mɪlɪtjuːd] , [dɪ'stɪŋkt] , [nɒt] ['dɪfrənt]

till	she	appeared	to	his	mind's	eye	in	a	thousand	similitudes	,	distinct	,	not	different
直到	她	出现	到	他的	心灵的	眼睛	在	一个	千	相似性	,	清楚的	,	不是	不同的

.

:
.

直到她在他脑海中以千百种相似的方式出现，既独特又没有不同。

[ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪmɪdʒɪz] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌn] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]

These	thousand	images	,	indeed	,	were	but	one	;	and	yet	the	one	was	a
这些	千	图片	,	的确	,	是	但	一	;	和	然而	这	一	曾是	一个

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

这上千幅图像，实际上只是一幅；然而，这幅一幅却包含了千幅图像。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['juːnɪ] - ['mʌltɪpleks] [fæn'tæzmə] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm]

a	sort	of	uni	-	multiplex	phantasma	,	which	will	be	very	intelligible	to	some
一个	种类	的	大学	-	多路复用器	幻影	,	哪个	将要	是	非常	可理解的	到	一些

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understandings	.
理解	.

一种单多路复用式的幻象，对于某些人来说，这将非常容易理解。

[hiː; hi][ə'rəʊz] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [piːp] [ɒv; əv] [deɪ] ,

He	arose	with	the	first	peep	of	day	,
他	出现	和	这	第一的	窥视	的	天	,

他伴着晨曦的第一声啼哭起床了。

[ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bɑːmi] [briːz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

and	sallied	forth	to	enjoy	the	balmy	breeze	of	morning	,
和	突袭	前进	到	享受	这	芳香	微风	的	早晨	,

于是，他们出发去享受清晨的微风。

[wɪtʃ] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː] [kuːl] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]

which	any	but	a	lover	might	have	thought	too	cool	;	for	it	was	an
哪个	任何	但	一个	情人	可能	有	想法	也	凉爽的	;	为了	它	曾是	一个

[ɪn'tens] [frɒst] ,

intense	frost	,
激烈的	霜	,

除了恋人之外，任何人都可能会觉得天气太冷；因为那是一场严寒的霜冻。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm] [nɔːθ] - [iːst]

the	sun	had	not	risen	,	and	the	wind	was	rather	fresh	from	north	-	east
这	太阳	有	不是	升起	,	和	这	风	曾是	相当	新鲜的	从	北	-	东方

[ænd; ənd] [baɪ] [nɔːθ] .

and	by	north	.
和	经过	北	.

太阳还没升起，东北风和北风吹来，相当强劲。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [huː] , [laɪk] - [ɪn] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] - , ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ,

But	a	lover	,	who	,	like	Ladurlad	in	the	Curse	of	Kehama	,	always	has	,
但	一个	情人	,	WHO	,	喜欢	-	在	这	诅咒	的	-	,	总是	有	,

但是，一个像《凯哈玛的诅咒》中的拉杜拉德一样，总是拥有……的爱人

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ,

or	at	least	is	supposed	to	have	,
或者	在	至少	是	据称	到	有	,

或者至少应该有，

“ [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

“	a	fire	in	his	heart	and	a	fire	in	his	brain	,
“	一个	火	在	他的	心	和	一个	火	在	他的	脑	,

“他心中燃起一团火，脑海中也燃起一团火，

” [fiːlz] [ə; eɪ] ['wɪntri] [briːz] [frɒm; frəm] [en] . [iː] . [ænd; ənd] [baɪ] [en] . [stiːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [laɪk]

”	feels	a	wintry	breeze	from	N	.	E	.	and	by	N	.	steal	over	his	cheek	like
”	感觉	一个	冬季	微风	从	N	.	E	.	和	经过	N	.	偷	超过	他的	脸颊	喜欢

[ðə; ði] [saʊθ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] ['vaiəlits] ;

the	south	over	a	bank	of	violets	;
这	南	超过	一个	银行	的	紫罗兰	;

感到一股来自东北和北面的寒风拂过他的脸颊，就像南方的风吹过一片紫罗兰花丛；

['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] [wɔːkt] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˌʌn'bʌtnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn]

therefore	,	on	walked	the	philosopher	,	with	his	coat	unbuttoned	and	his	hat	in
所以	,	在	步行	这	哲学家	,	和	他的	外套	解开纽扣	和	他的	帽子	在

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

于是，哲学家继续往前走去，他敞开着外套，手里拿着帽子。

['keələs] [ɒv; əv] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [went] , [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

careless	of	whither	he	went	,	till	he	found	himself	near	the	enclosure	of	a
粗心	的	往哪里去	他	去	,	直到	他	成立	他自己	靠近	这	外壳	的	一个

['lɪt(ə)l] ['maʊntən] ['tʃæp(ə)l] .

little	mountain	chapel	.
小的	山	教堂	.

他漫无目的地走着，直到发现自己来到了一座小山教堂的围墙附近。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [greɪvz] , [hiː; hi] [stʊd] [ɒn]

Passing	through	the	wicket	,	and	stepping	over	two	or	three	graves	,	he	stood	on
通过	通过	这	便门	,	和	步进	超过	二	或者	三	坟墓	,	他	站立	在

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['tuːmstəʊn] ,

a	rustic	tombstone	,
一个	乡村	墓碑	,

他穿过小门，跨过两三座坟墓，站在一块简陋的墓碑上。

[ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ['wɪndəʊ] ,

and	peeped	through	the	chapel	window	,
和	偷窥	通过	这	教堂	窗户	,

然后透过教堂的窗户向外窥视，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] “ [fə'gɒtn] [wɒt]
examining **the** **interior** **with** **as** **much** **curiosity** **as** **if** **he** **had** **“** **forgotten** **what**
检查 这 内部的 和 作为 很多 好奇心 作为 如果 他 有 “ 被遗忘的 什么
[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ,
the **inside** **of** **a** **church** **was** **made** **of** **,**
这 里面 的 一个 教会 曾是 制成 的 ,

他带着极大的好奇心审视着教堂内部，仿佛“忘记了教堂内部是由什么构成的”。

” [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
” **which** **,** **it** **is** **rather** **to** **be** **feared** **,** **was** **the** **case** **.**
” 哪个 , 它 是 相当 到 是 害怕 , 曾是 这 案件 .

而令人担忧的是，事实的确如此。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɒnt] , [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ;
Before **him** **and** **beneath** **him** **were** **the** **font** **,** **the** **altar** **,** **and** **the** **grave** **;**
前 他 和 下面 他 是 这 字体 , 这 坛 , 和 这 严重 ;

在他面前和他脚下分别是洗礼池、祭坛和坟墓；

[wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv]['mɒrəl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['ɛpɒkz] [ɪn][ðə; ði]
which **gave** **rise** **to** **a** **train** **of** **moral** **reflections** **on** **the** **three** **great** **epochs** **in** **the**
哪个 给予 上升 到 一个 火车 的 道德 反思 在 这 三 伟大的 纪元 在 这
[kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðələs] ['baɪped] ,
course **of** **the** **featherless** **biped** **,**
课程 的 这 无羽毛的 双足动物 ,

这引发了一系列关于无毛两足动物发展历程中三个伟大时代的道德反思。

— [bɜːθ] , ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [deθ] .
— **birth** **,** **marriage** **,** **and** **death** **.**
— 出生 , 婚姻 , 和 死亡 .

—出生、结婚和死亡。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊses] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
The **middle** **stage** **of** **the** **process** **arrested** **his** **attention** **;** **and** **his** **imagination**
这 中间 阶段 的 这 过程 被捕 他的 注意力 ; 和 他的 想像力
[pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['sevrəl] ['fɪgəz] ,
placed **before** **him** **several** **figures** **,**
放置 前 他 一些 数据 ,

这一过程的中间阶段吸引了他的注意力；他的脑海中浮现出几个形象，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk]
which **he** **thought** **,** **with** **the** **addition** **of** **his** **own** **,** **would** **make** **a** **very** **picturesque**
哪个 他 想法 , 和 这 添加 的 他的 自己的 , 会 制作 一个 非常 如画
[gruːp] ;
group **;**
团体 ;

他认为，加上他自己的照片，将会组成一个非常美丽的画面；

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - , “ [ə'reɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [ə'pærəl] [ɒv; əv] [waɪt] ; ” [hɜː(r); hə(r)] [frend]
the **beautiful** **Cephalis** **,** **“** **arrayed** **in** **her** **bridal** **apparel** **of** **white** **;** **”** **her** **friend**
这 美丽的 - , “ 排列 在 她 新娘 服饰 的 白色的 ; ” 她 朋友
- [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [æz; əz] ['braɪdˌmeɪd] ;
Caprioletta **officiating** **as** **bridemaid** **;**
- 裁判 作为 伴娘 ;

美丽的塞法利斯身着白色婚纱；她的朋友卡普里奥莱塔担任伴娘；

['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [lɑːst] , [nɒt] [liːst] , [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]
Mr **Cranium** **giving** **her** **away** **;** **and** **,** **last** **,** **not** **least** **,** **the** **Reverend** **Doctor**
先生 颅骨 给予 她 离开 ; 和 , 最后的 , 不是 至少 , 这 牧师 医生
['gæstə(r)] ,
Gaster **,**
加斯特 ,

克兰尼姆先生将她介绍给别人；最后，也是非常重要的，是加斯特牧师博士。

[ɪn'təʊnɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] [wɪð] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['ɔːθədɒks] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]['neɪz(ə)l]

intoning	**the**	**marriage**	**ceremony**	**with**	**the**	**regular**	**orthodox**	**allowance**	**of**	**nasal**
吟唱	这	婚姻	仪式	和	这	常规的	正统	津贴	的	鼻腔

[ˌresɪtə'tiːv] .

recitative	**.**
宣叙调	.

按照正统犹太教的惯例，用鼻音朗诵的方式吟诵婚礼仪式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第4/6页

[waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnəri]['pɪktʃə(r)] ,
Whilst **he** **was** **feasting** **his** **eyes** **on** **this** **imaginary** **picture** **,**
而 他 曾是 盛宴 他的 眼睛 在 这 假想 图片 ,

当他沉浸在这幅想象中的画面中时，

[ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] [ˌmɪs'trʌst] [in'sinjueit] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] ,
the **demon** **of** **mistrust** **insinuated** **himself** **into** **the** **storehouse** **of** **his** **conceptions** **,**
这 恶魔 的 不信任 暗示 他自己 进入 这 库 的 他的 概念 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

不信任的恶魔悄然潜入了他的观念宝库，并且，

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [frɒm; fræm][ðə; ði] [gruːp] , ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ,
removing **his** **figure** **from** **the** **group** **,** **substituted** **that** **of** **Mr** **Panscope** **,**
移除 他的 数字 从 这 团体 , 替代 那 的 先生 - ,

将他从人群中移除，换上潘斯科普先生的形象。

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ,
which **gave** **such** **a** **violent** **shock** **to** **his** **feelings** **,** **that** **he** **suddenly** **exclaimed** **,**
哪个 给予 这样的 一个 暴力 震惊 到 他的 情怀 , 那 他 突然 惊呼 ,

这让他受到了极大的冲击，以至于他突然惊呼道：

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɔɪs] , - - , - - - ,
with **an** **extraordinary** **elevation** **of** **voice** **,** **Οιμοι** **κακοδαιμων** **,** **και** **τρις** **κακοδαιμων** **,**
和 一个 非凡的 海拔 的 嗓音 , - - , - - - ,
- - , - - ,
και **τετρακις** **,** **και** **πεντακις** **,**
- - , - - ,

声音非凡，Οιμοι κακοδαιμων, και τρις κακοδαιμων, και τετρακις, και πεντακις,

- - , - - ! [[naɪn] . [wʌn]] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekstən] ,
και **δωδεκακις** **,** **και** **μυριακις** **!** **[** **9** **.** **1** **]** **to** **the** **great** **terror** **of** **the** **sexton** **,**
- - , - - ! [9 . 1] 到 这 伟大的 恐怖 的 这 教堂司事 ,

και δωδεκακις，και μυριακις！ [9.1] 对教堂司事的巨大恐惧，

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [frɒm; fræm] [wens] [ðə; ði]
who **was** **just** **entering** **the** **churchyard** **,** **and** **,** **not** **knowing** **from** **whence** **the**
WHO 曾是 只是 进入 这 墓地 , 和 , 不是 会心 从 何处 这
[vɔɪs] [prə'siːdid] ,
voice **proceeded** **,**
嗓音 继续 ,

他正要进入教堂墓地，不知道声音是从哪里传来的，

['pensə][ˌkjuː juː 'iː] [fʌt] [ən] - .
pensa **que** **fut** **un** **diableteau** **.**
彭萨 que 未来 联合国 - .

pensa que fut un diableteau.

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [dɪ'speld] [hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] , [wen] , ['grəʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli]
The **sight** **of** **the** **philosopher** **dispelled** **his** **apprehensions** **,** **when** **,** **growing** **suddenly**
这 视线 的 这 哲学家 驱散 他的 担忧 , 什么时候 , 生长 突然
['væliənt] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [hɪm] : —
valiant **,** **he** **immediately** **addressed** **him** **:** **—**
英勇 , 他 立即地 已解决 他 : —

见到哲学家后，他的顾虑顿消，顿时鼓起勇气，立刻对哲学家说道：

“ [kɒt] [plɛs] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,
“ Cot pless your honour ,
“ 婴儿床 普莱斯 你的 荣誉 ,

“愿上帝保佑您的荣誉，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['eni] [pɑːdi] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I should n't have thought of meeting any pody here at this time of the
我 应该 不 有 想法 的 会议 任何 波迪 这里 在 这 时间 的 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我真不该在清晨这个时间在这里遇到任何流浪汉。

[ɪk'sept] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - — [huː] , [tuː; tə] [peɪ] [ʃʊə(r)] ,
except , look you , it was the tevil — who , to pe sure ,
除了 , 看 你 , 它 曾是 这 - — WHO , 到 pe 当然 ,

但是，你看，那是魔鬼——可以肯定的是，

[təʊz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [ə'pɒn] ['kənsəˌkreitid] - — [pʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ,
toes not often come upon consecrated cround — put for all that ,
脚趾 不是 经常 来 之上 已祝圣的 - — 放 为了 全部 那 ,

脚趾很少会踏上圣地——尽管如此，

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['fɔːmə(r)] [teɪ] ,
I think I have seen him now and then , in former tays ,
我 思考 我 有 已见 他 现在 和 然后 , 在 以前的 泰斯 ,

我想我偶尔会在以前的泰伊斯看到他。

[wen] [əʊld] ['næni] [lʊɪd] [ɒv; əv] [lɪn] - ['aɪsə] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] — [kɒt] - [ˌjuː 'es] !
when old Nanny Llwyd of Llyn - isa was living — Cot teliver us !
什么时候 老的 保姆 llwyd 的 林恩 - 伊萨 曾是 活的 — 婴儿床 - 我们 !

当林伊萨的老保姆卢维德还活着的时候——婴儿床给我们带来了！

[ə; eɪ] - [əʊld] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ]
a terriple old witch to pe
一个 - 老的 巫婆 到 pe

一个可怕的老巫婆

[ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] — [ai] [ˌtiːˌaɪ'diː] [nt] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kreɪv] — [pʊt] [ai] - [tuː]
sure she was — I tid n't much like tigging her crave — put I prought two
当然 她 曾是 — 我 tid 不 很多 喜欢 老虎 她 渴望 — 放 我 - 二
[kɒks] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] - [heɪts] [kɒks] — [ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm] ['paɪ] [ðə; ði] [leg] [ɒn] [tuː]
cocks with me — the tevil hates cocks — and tied them py the leg on two
公鸡 和 我 — 这 - 讨厌 公鸡 — 和 系 他们 py 这 腿 在 二
['tuːmˌstəʊnz] — [ænd; ənd] [ai] [tʌg] ,
tombstones — and I tug ,
墓碑 — 和 我 拖船 ,

她肯定是——我不太喜欢满足她的渴望——但我带了两个鸡巴——魔鬼讨厌鸡巴——并把它们绑在两块墓碑的腿上——然后我拉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒks] [krəʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [kept] [æt; ət] [ə; eɪ] - .
and the cocks crowed , and the tevil kept at a tistance .
和 这 公鸡 人群 , 和 这 - 保留 在 一个 - .

公鸡啼鸣，魔鬼在远处徘徊。

[tuː; tə] [peɪ] [ʃʊə(r)] [naʊ] ,
To pe sure now ,
到 pe 当然 现在 ,

现在肯定地说，

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nt] [piːn] ['veri] - ['paɪ]['neɪtʃə(r)] — [æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][peɪ]['truːli] — [fɔː(r); fə(r)]

if	I	had	n't	peen	very	prave	py	nature	—	as	I	ought	to	pe	truly	—	for
如果	我	有	不	阴茎	非常	-	py	自然	—	作为	我	应该	到	pe	真的	—	为了

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['əʊɪn] [ˌeɪ 'piː] - [lʊɪd] [ˌeɪ 'piː] - - [ˌeɪ 'piː] - [ʃɛŋkɪn] [ˌeɪ 'piː] - ['wɪljəmz] [ˌeɪ 'piː] -

my	father	was	Owen	Ap	-	Llwyd	Ap	-	Gryffydd	Ap	-	Shenkin	Ap	-	Williams	Ap	-
我的	父亲	曾是	欧文	艾普	-	llwyd	艾普	-	-	艾普	-	申金	艾普	-	威廉姆斯	艾普	-

['tɒməs] [ˌeɪ 'piː] - ['mɔːgən] [ˌeɪ 'piː] - ['pæri] [ˌeɪ 'piː] - ['evən] [ˌeɪ 'piː] - [ɹiːs] ,

Thomas	Ap	-	Morgan	Ap	-	Parry	Ap	-	Evan	Ap	-	Rhys	,
托马斯	艾普	-	摩根	艾普	-	格挡	艾普	-	埃文	艾普	-	里斯	,

如果我没有表现出非常虔诚的本性——正如我应该表现出的那样——因为我的父亲是欧文·阿普-卢伊德·阿普-格里菲德·阿普-申金·阿普-威廉姆斯·阿普-托马斯·阿普-摩根·阿普-帕里·阿普-埃文·阿普-里斯，

[ə; eɪ] [kuːt] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [kɜ꞉ːw] [[naɪn] . [ˌtuː'tuː]] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt]

a	coot	preacher	and	a	lover	of	cwrw	[	9	.	2	]	—	I	should	have	thought
一个	笨人	牧师	和	一个	情人	的	cwrw	[	9	.	2	]	—	我	应该	有	想法

[dʒʌst] [naʊ] - [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

just	now	pefore	I	saw	your	honour	,
只是	现在	-	我	锯	你的	荣誉	,

一个古怪的传教士，一个热爱cwrw[9.2]的人——我刚才在见到您之前就应该想到这一点，

[ðæt] [ðə; ði] - [ai] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] - ['kɔːlɪŋ] ['næni] [lʊɪd] — [kɒt] [plɛs] [ˌjuː 'es] !

that	the	foice	I	heard	was	the	tevil's	calling	Nanny	Llwyd	—	Cot	pless	us	!
那	这	-	我	听到	曾是	这	-	呼叫	保姆	llwyd	—	婴儿床	普莱斯	我们	!

我听到的声音是魔鬼在呼唤保姆劳伊德——愿上帝保佑我们！

[tuː; tə][peɪ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] - [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

to	pe	sure	she	should	have	been	puried	in	the	middle	of	the	river	,
到	pe	当然	她	应该	有	到过	-	在	这	中间	的	这	河	,

为了确保她应该在河中央被净化，

[weə(r)] [ðə; ði] - [kænt] [kʌm] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['feri] [wel] [nəʊz] . ”

where	the	tevil	can't	come	,	as	your	honour	fery	well	knows	.	”
在哪里	这	-	不能	来	,	作为	你的	荣誉	费里	出色地	知道	.	”

魔鬼无法降临的地方，正如您这位尊敬的法官大人所知。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

“	I	am	perfectly	aware	of	it	,	”	said	Mr	Escot	.
”	我	是	完美	意识到的	的	它	,	”	说	先生	护送	.

“我完全清楚这一点，”埃斯科特先生说。

“ [truː] , [truː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['sekstən] ; “ [pʊt] [tuː; tə][peɪ][ʃʊə(r)] ,

“	True	,	true	,	”	continued	the	sexton	;	“	put	to	pe	sure	,
”	真的	,	真的	,	”	持续	这	教堂司事	;	”	放	到	pe	当然	,

“没错，没错，”教堂司事继续说道；“放好，确定，

['əʊɪn] ['tɒməs] [ɒv; əv]['mɔːrfə] - [bætʃ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] — [wen] [hiː; hi]

Owen	Thomas	of	Morfa	-	Bach	will	have	it	that	one	summer	evening	—	when	he
欧文	托马斯	的	莫尔法	-	巴赫	将要	有	它	那	一	夏天	晚上	—	什么时候	他

[went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kʊm] - [ɪn] [ˌmaɪˌrɪ'ɑːnɪθ] ,

went	over	to	Cwm	Cynfael	in	Meirionnydd	,
去	超过	到	库姆	-	在	梅里昂尼德	,

莫法-巴赫 (Morfa-Bach) 的欧文·托马斯 (Owen Thomas) 会在某个夏天的晚上得到它——当他前往梅里恩尼德 (Meirionnydd) 的 Cwm Cynfael 时，

[ə'paʊt] [sʌm; səm] ['kætəlz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][pwiː] — [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] — [plɛs] [ˌjuː 'es] !

apout	some	cattles	he	wanted	to	puy	—	he	saw	a	strange	figure	—	pless	us	!
apout	一些	牛	他	通缉	到	普伊	—	他	锯	一个	奇怪的	数字	—	普莱斯	我们	!

— [wɪð] [faɪv] [hɔːnz] !

—	with	five	horns	!
—	和	五	角	!

他正要赶几头牛——他看到一个奇怪的身影——天哪！——长着五只角！

— [kɒt] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
— Cot save us !
— 婴儿床 节省 我们 !

—救救我们!

['sɪtɪŋ] [ɒn] [hjuː] - ['pʊlpɪt] , [wɪtʃ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['feri] [wel] [nəʊz] ,
sitting on Hugh Llwyd's pulpit , which , your honour fery well knows ,
坐着 在 休 - 讲坛 , 哪个 , 你的 荣誉 费里 出色地 知道 ,

坐在休·劳埃德的讲坛上，阁下对此非常清楚，

[ɪz][ə; eɪ][pɪg] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] — — ″
is a pig rock in the middle of the river — — ″
是 一个 猪 岩石 在 这 中间 的 这 河 — — ″

河中央有一块猪形石头——″

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , ″ [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
“ Of course he was mistaken , ″ said Mr Escot .
“ 的 课程 他 曾是 错误 , ″ 说 先生 护送 .

“他当然错了，”埃斯科特先生说。

“ [tuː; tə][peɪ][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ″ [sed] [ðə; ði]['sekstən] .
“ To pe sure he was , ″ said the sexton .
“ 到 pe 当然 他 曾是 , ″ 说 这 教堂司事 .

“为了确保他是，”教堂管理员说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] - [pʊt][ðə; ði] - , [wen] ['əʊɪn] ['tɒməs] [sɔː] [hɪm] ,
“ For there is no toubt put the tevil , when Owen Thomas saw him ,
“ 为了 那里 是 不 - 放 这 - , 什么时候 欧文 托马斯 锯 他 ,

“毫无疑问，当欧文·托马斯看到他时，他被邪恶所笼罩。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [piːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frɒm; frəm][hɪm][ɒn]
must have peen sitting on a piece of rock in a straight line from him on
必须 有 阴茎 坐着 在 一个 片 的 岩石 在 一个 直的 线 从 他 在
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
the other side of the river ,
这 其他 边 的 这 河 ,

肯定有人坐在河对岸一块与他直线距离的石头上，露出了他的阴茎。

[weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] , [lʊk] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['sʌmərz] [teɪ] ,
where he used to sit , look you , for a whole summer's tay ,
在哪里 他 用过的 到 坐 , 看 你 , 为了 一个 所有的 夏季 泰 ,

你看，他以前常坐在那儿，整整一个夏天。

[waɪl] [hjuː] [lʊɪd] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði]
while Hugh Llwyd was on his pulpit , and there they used to talk across the
尽管 休 llwyd 曾是 在 他的 讲坛 , 和 那里 他们 用过的 到 讲话 穿过 这
['wɔːtə(r)] !
water !
水 !

当休·劳埃德在讲坛上布道时，他们常常隔着水面交谈!

[fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [lʊɪd] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,
for Hugh Llwyd , please your honour ,
为了 休 llwyd , 请 你的 荣誉 ,

请法官大人代我向休·劳埃德求证。

['nevə(r)] [reɪzd] [ðə; ði] - [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
never raised the tevil except when he was safe in the middle of the river ,
绝不 提高 这 - 除了 什么时候 他 曾是 安全的 在 这 中间 的 这 河 ,

只有在河中央安全的时候，他才会召唤魔鬼。

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] ['əʊɪn] ['tɒməs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

which	proves	that	Owen	Thomas	,	in	his	fright	,
哪个	证明	那	欧文	托马斯	,	在	他的	惊吓	,

这证明欧文·托马斯当时惊恐万分，

[dɪd] [nt] [peɪ] ['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] .

did	n't	pay	proper	attention	to	the	exact	spot	where	the	tevil	was	.
做过	不	支付	恰当的	注意力	到	这	精确的	点	在哪里	这	-	曾是	.

没有仔细观察魔鬼的确切位置。

" [ðə; ði]['sekstən] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'gæsəti] ,

"	The	sexton	concluded	his	speech	with	an	approving	smile	at	his	own	sagacity	,
"	这	教堂司事	结束	他的	演讲	和	一个	批准	微笑	在	他的	自己的	睿智	,

"教堂司事说完，脸上露出满意的微笑，为自己的睿智感到自豪。"

[ɪn][səʊ] ['luːmɪnəsli] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['əʊɪn] ['tɑːməsɪz] [mis'teik] .

in	so	luminously	expounding	the	nature	of	Owen	Thomas's	mistake	.
在	所以	发光地	阐述	这	自然	的	欧文	托马斯的	错误	.

如此透彻地阐述了欧文·托马斯所犯错误的本质。

" [ai] [pə'siːv] , " [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [θɪŋz] ,

"	I	perceive	,	"	said	Mr	Escot	,	"	you	have	a	very	deep	insight	into	things	,
"	我	感知	,	"	说	先生	护送	,	"	你	有	一个	非常	深的	洞察力	进入	事物	,

[ænd; ənd][kæn; kən] ,

and	can	,
和	能	,

埃斯科特先生说："我感觉你对事物有着非常深刻的洞察力，而且能够……"

['ðeəfɔː(r)] , [pə'hæps] , [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] ,

therefore	,	perhaps	,	facilitate	the	resolution	of	a	question	,	concerning	which	,
所以	,	也许	,	促进	这	解决	的	一个	问题	,	有关	哪个	,

因此，或许有助于解决一个关于该问题的问题，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

though	I	have	little	doubt	on	the	subject	,
尽管	我	有	小的	怀疑	在	这	主题	,

虽然我对这个问题几乎没有疑问，

[ai][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

I	am	desirous	of	obtaining	the	most	extensive	and	accurate	information	.
我	是	渴望	的	获得	这	最多	广泛的	和	准确的	信息	.

我希望获得最全面、最准确的信息。

" [ðə; ði]['sekstən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	The	sexton	scratched	his	head	,
"	这	教堂司事	刮痕	他的	头	,

教堂司事挠了挠头，

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [nɒt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [kwaɪt] [səʊ] ['luːmɪnəs]

the	language	of	Mr	Escot	not	being	to	his	apprehension	quite	so	luminous
这	语言	的	先生	护送	不是	存在	到	他的	忧虑	相当	所以	发光的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

埃斯科特先生的语言在他看来不如他自己的语言那样优美流畅。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['sekstən][hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['hæmlət]

"	You	have	been	sexton	here	,	"	continued	Mr	Escot	,	in	the	language	of	Hamlet
"	你	有	到过	教堂司事	这里	,	"	持续	先生	护送	,	在	这	语言	的	村庄

, " [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,

,	"	man	and	boy	,
,	"	男人	和	男生	,

"你从小就是这里的教堂司事，"埃斯科特先生继续用哈姆雷特的语言说道，"从成年到少年，

['fɔːti] [j'iəz] .
forty **years** **.**
四十 年 .

四十年。

" [ðə; ði]['sekstən] [tɜːnd] [peɪl] .
" **The** **sexton** **turned** **pale** **.**
" 这 教堂司事 转向 苍白 .

教堂司事脸色苍白。

[ðə; ði]['pɪəriəd]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [nemd] [wɒz; wəz][səʊ] ['nɪəli] [ðə; ði] [truː] [wʌn] ,
The **period** **Mr** **Escot** **named** **was** **so** **nearly** **the** **true** **one** **,**
这 时期 先生 护送 命名 曾是 所以 几乎 这 真的 一 ,

埃斯科特先生提到的时期几乎就是真实的时期。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [fə'mɪliə(r)]
that **he** **began** **to** **suspect** **the** **personage** **before** **him** **of** **being** **rather** **too** **familiar**
那 他 开始 到 怀疑 这 人士 前 他 的 存在 相当 也 熟悉的
[wɪð] [hjuː] - ['seɪbl] ['vɪzɪtə(r)] .
with **Hugh** **Llwyd's** **sable** **visitor** **.**
和 休 - 黑貂 游客 .

他开始怀疑眼前这个人与休·卢埃德的黑衣访客关系过于亲密。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] , - , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] . "
Recovering **himself** **a** **little** **,** **he** **said** **,** **"** **Why** **,** **thereapouts** **,** **sure** **enough** **.** **"**
恢复中 他自己 一个 小的 , 他 说 , " 为什么 , - , 当然 足够的 . "

他稍稍缓过神来，说道："哎呀，果然不出所料。"

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] [kɔːs] [dʌg] [ʌp] ['meni] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]
" **During** **this** **period** **,** **you** **have** **of** **course** **dug** **up** **many** **bones** **of** **the** **people** **of**
" 期间 这 时期 , 你 有 的 课程 挖 向上 许多 骨头 的 这 人们 的
['eɪnʃənt] [taɪmz] . "
ancient **times** **.** **"**
古老的 时代 . "

"在此期间，你们当然也挖掘出了许多古代人的骸骨。"

" [pəʊn] !
" **Pones** **!**
" 小马 !

"小马！"

[kɒt] [plɛs] [juː; jʊ] , [jes] !
Cot **pless** **you** **,** **yes** **!**
婴儿床 普莱斯 你 , 是的 !

愿Cot保佑你，是的！

[pəʊn] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] - - . "
pones **as** **old** **as** **the** **'** **orlt** **.** **"**
小马 作为 老的 作为 这 - - . "

与"orlt"一样古老的小马。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] .
" **Perhaps** **you** **can** **show** **me** **a** **few** **.**
" 也许 你 能 展示 我 一个 很少 .

"或许你可以给我展示几个。"

" [ðə; ði]['sekstən] [grɪnd] ['hɒrəbli] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] .
" **The** **sexton** **grinned** **horribly** **a** **ghastly** **smile** **.**
" 这 教堂司事 咧嘴一笑 糟糕透了 一个 阴森 微笑 .

"教堂司事咧嘴露出一个极其恐怖的笑容。"

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [əʊθ] [juː; jʊ] [tɑːnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] - [wɪð] ? ”

“	Will	you	take	your	Pible	oath	you	ton't	want	them	to	raise	the	tevil	with	?	”
”	将要	你	拿	你的	-	誓言	你	TON'T	想	他们	到	增加	这	-	和	?	”

“你是否愿意发誓，绝不让他们招惹魔鬼？”

“ ['wɪlɪŋli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [əb'struːs] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] . ”

“	Willingly	,	”	said	Mr	Escot	,	smiling	;	“	I	have	an	abstruse	reason	for	the	inquiry	.	”
”	心甘情愿	,	”	说	先生	护送	,	微笑	;	”	我	有	一个	奥	原因	为了	这	询问	.	”

“乐意之至，”埃斯科特先生笑着说，“我提出这个问题有一个很深奥的原因。”

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [əb'tjuːs] ['riːz(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekstən] ,

“	Why	,	if	you	have	an	obtuse	reason	,	”	said	the	sexton	,
”	为什么	,	如果	你	有	一个	钝	原因	,	”	说	这	教堂司事	,

“如果你有那么牵强的理由，”教堂管理员说道。

[huː] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [hɑːd] [wɜːdz]

who	thought	this	a	good	opportunity	to	show	that	he	could	pronounce	hard	words
WHO	想法	这	一个	好的	机会	到	展示	那	他	可以	发音	难的	字

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ;

as	well	as	other	people	;
作为	出色地	作为	其他	人们	;

他认为这是一个好机会，可以证明自己也能像其他人一样发音难懂的单词；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [əb'tjuːs] ['riːz(ə)n] , [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .

“	if	you	have	an	obtuse	reason	,	that	alters	the	case	.
”	如果	你	有	一个	钝	原因	,	那	改变	这	案件	.

“如果你有牵强的理由，那就改变了案情。”

” [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] - [haʊs] ,

”	So	saying	he	led	the	way	to	the	bone	-	house	,
”	所以	说	他	引领	这	方式	到	这	骨	-	房子	,

“所以说，他带头去了骸骨屋，”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] ['veərɪəs] [bəʊnz] [ænd; ənd] [skʌlz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

from	which	he	began	to	throw	out	various	bones	and	skulls	of	more	than
从	哪个	他	开始	到	扔	出去	各种各样的	骨头	和	头骨	的	更多的	比

['kɒmən] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

common	dimensions	,
常见的	方面	,

他开始从中抛出各种尺寸异常大的骨头和头骨。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [skʌl] [ɒv; əv] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mægnɪtjuːd] ,

and	amongst	them	a	skull	of	very	extraordinary	magnitude	,
和	在	他们	一个	颅骨	的	非常	非凡的	震级	,

其中还包括一个尺寸非常巨大的头骨。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [swɔː(r)] [baɪ] [ˌes 'tiː] ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [kæd'wɔlədə] .

which	he	swore	by	St	David	was	the	skull	of	Cadwallader	.
哪个	他	发誓	经过	英石	大卫	曾是	这	颅骨	的	卡德瓦拉德	.

他向圣大卫发誓，那东西就是卡德瓦拉德的头骨。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [skʌl] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

“	How	do	you	know	this	to	be	his	skull	?	”	said	Mr	Escot	.
”	如何	做	你	知道	这	到	是	他的	颅骨	?	”	说	先生	护送	.

埃斯科特先生问道：“你怎么知道这是他的头骨？”

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] - [hɪə(r)] ;

“	He	was	the	piggest	man	that	ever	lived	,	and	he	was	puried	here	;
”	他	曾是	这	-	男人	那	曾经	居住地	,	和	他	曾是	-	这里	;

“他是世上最卑鄙无耻的人，他在这里得到了净化；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [skʌl] [ai]['evə(r)] [faʊnd] : [juː; jʊ] [siː] [naʊ] — — ”

and	this	is	the	piggest	skull	I	ever	found	:	you	see	now	—	—	”
和	这	是	这	-	颅骨	我	曾经	成立	:	你	看	现在	—	—	”

这是我见过的最大的猪头骨：你看——”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

“	Nothing	can	be	more	logical	,	”	said	Mr	Escot	.
”	没有什么	能	是	更多的	逻辑	,	”	说	先生	护送	.

“这再合乎逻辑不过了，”埃斯科特先生说。

“ [maɪ] [gʊd] [frend] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [skʌl] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

“	My	good	friend	will	you	allow	me	to	take	this	skull	away	with	me	?	”
”	我的	好的	朋友	将要	你	允许	我	到	拿	这	颅骨	离开	和	我	?	”

“我的好朋友，你允许我把这个头骨带走吗？”

“ [ˌes 'tiː] ['wiŋfrid] [plɛs] [ˌjuː 'es] !

“	St	Winifred	pless	us	!
”	英石	温妮弗雷德	普莱斯	我们	!

圣温妮弗雷德保佑我们!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sekstən] ,

”	exclaimed	the	sexton	,
”	惊呼	这	教堂司事	,

“教堂司事惊呼道，”

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ['hɔːntɪd] ['paɪ][hɪz; ɪz] - [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] - [pəʊn] [aʊt]

“	would	you	have	me	haunted	py	his	chost	for	taking	his	plessed	pones	out
”	会	你	有	我	闹鬼的	py	他的	-	为了	采取	他的	-	小马	出去

[ɒv; əv] ['kənsəˌkreitid] - ?

of	consecrated	cround	?
的	已祝圣的	-	?

“你难道要因为我把他的圣马从圣地里牵出来而让我被他的主人纠缠吗？”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [tiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Would	you	have	him	come	in	the	tead	of	the	night	,
会	你	有	他	来	在	这	茶	的	这	夜晚	,

你愿意让他在夜深人静之时前来吗?

[ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ?

and	fly	away	with	the	roof	of	my	house	?
和	飞	离开	和	这	屋顶	的	我的	房子	?

把我家屋顶都带走?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][krɒp][ɒv; əv][maɪ]['kɑːrdən] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ?

Would	you	have	all	the	crop	of	my	carden	come	to	nothing	?
会	你	有	全部	这	庄稼	的	我的	卡登	来	到	没有什么	?

难道你想让我所有的卡登作物都颗粒无收吗?

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['epɪtɑːf] [sez] ,

for	,	look	you	,	his	epitaph	says	,
为了	,	看	你	,	他的	墓志铭	说道	,

你看，他的墓志铭上写着：

“ [hiː; hi] [ðæt] [maɪ] [pəʊn] [ʃæl; ʃəl] [ɪl] [pɛstoʊ] ,

“	He	that	my	pones	shall	ill	pestow	,
”	他	那	我的	小马	将	患病的	佩斯托	,

“他若使我的小马遭受痛苦，

[liːk] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [krəʊ] . ”

Leek	in	his	cround	shall	never	crow	.	”
韭葱	在	他的	-	将	绝不	乌鸦	.	”

地上的韭菜永远不会啼叫。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪl] [bɪ'stəʊ] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ,
“ You will ill bestow them , ” said Mr Escot ,
“ 你 将要 患病的 赐给 他们 , ” 说 先生 护送 ,

“你不会善待他们的，”埃斯科特先生说。

“ [ɪn] [kən'faʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [men] , [ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt]
“ in confounding them with those of the sons of little men , the degenerate
“ 在 混淆 他们 和 那些 的 这 儿子们 的 小的 男人 , 这 退化
[dwɔːfs] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ;
dwarfs of later generations ;
矮人 的 之后 几代人 ;

“将他们与矮小男人的儿子，后世堕落的侏儒混为一谈；

[juː; jʊ] [wɪl] [wel] [bɪ'stəʊ] [ðem; ðəm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] :
you will well bestow them in giving them to me :
你 将要 出色地 赐给 他们 在 给予 他们 到 我 :

你若把它们给我，就必蒙福。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪ'lʌstrɪəs] [skʌl] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [rɪm] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð]
for I will have this illustrious skull bound with a silver rim , and filled with
为了 我 将要 有 这 杰出 颅骨 边界 和 一个 银 轮缘 , 和 已填 和
['mæntlɪŋ] [waɪn] ,
mantling wine ,
披风 葡萄酒 ,

因为我将拥有这颗光辉灿烂的头骨，用银边镶边，并盛满华丽的葡萄酒。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['nʌŋk] ['tændəm] : ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [pə'nɪʃəs] ['lɪkə(r)] [hæz; həz][æt; ət]
with this inscription , NUNC TANDEM : signifying that that pernicious liquor has at
和 这 题词 , nunc 串联 : 表示 那 那 有害 酒 有 在
[leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ɪts]['prɒpə(r)] [rɪ'septək(ə)l] ;
length found its proper receptacle ;
长度 成立 它是 恰当的 容器 ;

铭文为“NUNC TANDEM”，意指这种有害的液体终于找到了合适的容器；

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz][ɪn] , [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [aʊt] .
for , when the wine is in , the brain is out .
为了 , 什么时候 这 葡萄酒 是 在 , 这 脑 是 出去 .

因为，一旦喝了酒，大脑就放空了。

” ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['sekstən] ,
” Saying these words , he put a dollar into the hands of the sexton ,
” 说 这些 字 , 他 放 一个 美元 进入 这 双手 的 这 教堂司事 ,

说完这些话，他把一美元递给了教堂管理员。

[huː] ['ɪnstəntli] [stʊd] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˌtælɪz'mænɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] ,
who instantly stood spellbound by the talismanic influence of the coin ,
WHO 即刻 站立 着迷 经过 这 护身符 影响 的 这 硬币 ,

他立刻被这枚硬币的魔力所吸引，

[waɪl] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [kæd'wɔlədə] .
while Mr Escot walked off in triumph with the skull of Cadwallader .
尽管 先生 护送 步行 离开 在 胜利 和 这 颅骨 的 卡德瓦拉德 .

而埃斯科特先生则带着卡德瓦拉德的头骨凯旋而归。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [skʌl]
THE SKULL
这 颅骨

骷髅

[wen] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]

WHEN	Mr	Escot	entered	the	breakfast	-	room	he	found	the	majority	of	the
什么时候	先生	护送	进入	这	早餐	-	房间	他	成立	这	多数	的	这

['pɑːti] [ə'sembəld] ,

party	assembled	,
派对	组装	,

埃斯科特先生走进早餐室时，发现大部分客人都已经到齐了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)] ['veri] ['æktɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

and	the	little	butler	very	active	at	his	station	.
和	这	小的	管家	非常	积极的	在	他的	车站	.

小管家在他的岗位上非常勤恳。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃriːk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] ; [ænd; ənd] [mɪs] - ,

Several	of	the	ladies	shrieked	at	the	sight	of	the	skull	;	and	Miss	Tenorina	,
一些	的	这	女士们	尖叫	在	这	视线	的	这	颅骨	;	和	错过	-	,

看到骷髅头，几位女士尖叫起来；还有特诺里娜小姐，

['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd]['terə(r)] , [kɔːzd] [ðə; ði] [səb'vɜːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

starting	up	in	great	haste	and	terror	,	caused	the	subversion	of	a	cup	of
开始	向上	在	伟大的	匆忙	和	恐怖	,	导致	这	颠覆	的	一个	杯子	的

['tʃɒklət] ,

chocolate	,
巧克力	,

惊慌失措之下，一杯巧克力被毁了。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] ,

which	a	servant	was	handing	to	the	Reverend	Doctor	Gaster	,
哪个	一个	仆人	曾是	处理	到	这	牧师	医生	加斯特	,

仆人正将一份文件递给加斯特牧师博士。

['ɪntuː][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['pætrɪk] - .

into	the	nape	of	the	neck	of	Sir	Patrick	O'Prism	.
进入	这	颈背	的	这	脖子	的	先生	帕特里克	-	.

进入帕特里克·奥普里兹姆爵士的后颈。

[sɜː(r)] ['pætrɪk] , ['raɪzɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] , [tuː; tə][klæp][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest]

Sir	Patrick	,	rising	impetuously	,	to	clap	an	extinguisher	,	as	he	expressed
先生	帕特里克	,	上升	冲动地	,	到	拍	一个	灭火器	,	作为	他	表达

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

帕特里克爵士猛地站起身，拍打着灭火器，一边表达着他的想法。

[ɒn][ðə; ði] ['fɑːðɪŋ] ['rʌʃlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræskəlz] [laɪf] , [pʊʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv]

on	the	farthing	rushlight	of	the	rascal's	life	,	pushed	over	the	chair	of
在	这	法辛	拉什莱特	的	这	无赖的	生活	,	推动	超过	这	椅子	的

['mɑːmədjuːk] ['maɪlstəʊn] ,

Marmaduke	Milestone	,
马默杜克	里程碑	,

在恶棍人生的四分之一点光亮中，马默杜克里程碑推倒了椅子，

[ɪ'skwaɪə(r)] , [huː] , ['kætʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Esquire	,	who	,	catching	for	support	at	the	first	thing	that	came	in	his	way	,
《时尚先生》	,	WHO	,	捕捉	为了	支持	在	这	第一的	事物	那	来了	在	他的	方式	,

这位绅士，抓住眼前遇到的第一件支撑物，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [ʌn'lʌkɪli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

which	happened	unluckily	to	be	the	corner	of	the	table	-	cloth	,
哪个	发生	不幸的是	到	是	这	角落	的	这	桌子	-	布	,

不幸的是，那正好是桌布的一角。

[druː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [pleɪts] , [kʌps] [ænd; ənd]

drew	it	instantaneously	with	him	to	the	floor	,	involving	plates	,	cups	and
画	它	瞬间	和	他	到	这	地面	,	涉及	盘子	,	杯子	和

['sɔːsəz] , [ɪn] [wʌn] [prə'mɪskjuəs] ['ruːɪn] .

saucers	,	in	one	promiscuous	ruin	.
碟子	,	在	一	淫乱	废墟	.

他瞬间将盘子、杯子和碟子都摔倒在地，一片狼藉。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [məˌtɪri'ɛl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

But	,	as	the	principal	matériel	of	the	breakfast	apparatus	was	on	the	little
但	,	作为	这	主要的	物料	的	这	早餐	设备	曾是	在	这	小的

['bʌtlərz] [saɪd] - ['teɪb(ə)l] ,

butler's	side	-	table	,
管家	边	-	桌子	,

但是，由于早餐用具的主要物品都放在小管家的边桌上，

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðɪs] ['æksɪdənt] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

the	confusion	occasioned	by	this	accident	was	happily	greater	than	the	damage	.
这	困惑	引发	经过	这	事故	曾是	快乐地	更大的	比	这	损害	.

幸运的是，这次事故造成的混乱远大于损失。

[mɪs] - [wɒz; wəz] [səʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] :

Miss	Tenorina	was	so	agitated	that	she	was	obliged	to	retire	:
错过	-	曾是	所以	激动	那	她	曾是	有义务	到	退休	:

特诺里娜小姐情绪激动，不得不退场。

[mɪs] - [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [pjʊə(r)] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

Miss	Graziosa	accompanied	her	through	pure	sisterly	affection	and	sympathy	,
错过	-	伴随	她	通过	纯的	姐妹情谊	感情	和	同情	,

格拉齐奥萨小姐以纯粹的姐妹情谊和同情心陪伴着她。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [sɜː(r)] ['pætrɪk] , [huː] ['laɪkwaɪz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

not	without	a	lingering	look	at	Sir	Patrick	,	who	likewise	retired	to	change	his
不是	没有	一个	挥之不去的	看	在	先生	帕特里克	,	WHO	同样地	退休	到	改变	他的

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

她不时地回头看了一眼帕特里克爵士，帕特里克爵士也退到一边去换外套了。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌekspə'dɪʃəs] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊld]

but	was	very	expeditious	in	returning	to	resume	his	attack	on	the	cold
但	曾是	非常	迅速的	在	返回	到	恢复	他的	攻击	在	这	寒冷的

['pɑːtrɪdʒ] .

partridge	.
鹧鸪	.

但他很快就返回，继续攻击那只冷鹧鸪。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [klɒθ] [riː'leɪd] ,

The	broken	cups	were	cleared	away	,	the	cloth	relaid	,
这	破碎的	杯子	是	已清除	离开	,	这	布	重新	,

碎杯子被清理干净，抹布重新铺好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [rɪ'stɔːd] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [sɪ'lerɪti] .

and	the	array	of	the	table	restored	with	wonderful	celerity	.
和	这	大批	的	这	桌子	恢复	和	精彩的	速度	.

餐桌上的摆设很快就恢复原状了。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] ['sɪgnəˌlaɪzd]
Mr **Escot** **was** **a** **little** **surprised** **at** **the** **scene** **of** **confusion** **which** **signalised**
先生 护送 曾是 一个 小的 惊讶 在 这 场景 的 困惑 哪个 发出信号
[hɪz; ɪz] ['entrəns] ;
his **entrance** **;**
他的 入口 ;

埃斯科特先生看到自己出场时现场一片混乱，感到有些意外；

[bʌt; bət] , ['pɜːfɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [kæd'wɔlədə] ,
but **,** **perfectly** **unconscious** **that** **it** **originated** **with** **the** **skull** **of** **Cadwallader** **,**
但 , 完美 无意识 那 它 起源于 和 这 颅骨 的 卡德瓦拉德 ,

但是，他完全没有意识到这起源于卡德瓦拉德的头骨。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
he **advanced** **to** **seat** **himself** **at** **the** **table** **by** **the** **side** **of** **the** **beautiful**
他 先进的 到 座位 他自己 在 这 桌子 经过 这 边 的 这 美丽的
- ,
Cephalis **,**
- ,

他上前在美丽的塞法利斯身旁坐下。

[fɜːst] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] ,
first **placing** **the** **skull** **in** **a** **corner** **,** **out** **of** **the** **reach** **of** **Mr** **Cranium** **,**
第一的 放置 这 颅骨 在 一个 角落 , 出去 的 这 抵达 的 先生 颅骨 ,

首先将头骨放在角落里，让颅骨先生够不着。

[huː] [seɪt] ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['laɪvli] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]
who **sate** **eyeing** **it** **with** **lively** **curiosity** **,** **and** **after** **several** **efforts** **to** **restrain**
WHO 沙特 觊觎 它 和 热闹 好奇心 , 和 后 一些 努力 到 抑制
[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
his **impatience** **,**
他的 不耐烦 ,

他饶有兴致地盯着它看，几次努力克制住自己的不耐烦之后，

[ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['reərəti] . ”
exclaimed **,** **“** **You** **seem** **to** **have** **found** **a** **rarity** **.** **”**
惊呼 , “ 你 似乎 到 有 成立 一个 稀有性 . ”

他惊呼道：“你似乎发现了一件稀世珍宝。”

“ [ə; eɪ]['reərəti] [ɪn'diːd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , ['krækɪŋ] [æn; ən] [eg] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ;
“ **A** **rarity** **indeed** **,** **”** **said** **Mr** **Escot** **,** **cracking** **an** **egg** **as** **he** **spoke** **;**
“ 一个 稀有性 的确 , ” 说 先生 护送 , 裂纹 一个 蛋 作为 他 辐 ;

“真是罕见啊，”埃斯科特先生一边说着，一边打碎了一个鸡蛋；

“ [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ɪn'djuːbɪtəbl] [skʌl] [ɒv; əv] [kæd'wɔlədə] . ”
“ **no** **less** **than** **the** **genuine** **and** **indubitable** **skull** **of** **Cadwallader** **.** **”**
“ 不 较少的 比 这 真的 和 毋庸置疑 颅骨 的 卡德瓦拉德 . ”

“正是卡德瓦拉德的真品头骨，无可争议。”

“ [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [kæd'wɔlədə] !
“ **The** **skull** **of** **Cadwallader** **!**
“ 这 颅骨 的 卡德瓦拉德 !

“卡德瓦拉德的头骨！

” [vəu'sifəreit] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] ; “ [əʊ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['treʒəz] !
” **vociferated** **Mr** **Cranium** **;** **“** **O** **treasure** **of** **treasures** **!**
” 大声喊叫 先生 颅骨 ; “ 哦 宝藏 的 宝藏 !

“克拉尼姆先生高声说道：‘哦，万宝之中的宝藏！’

” ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [ðen] ['diːteɪld] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” **Mr** **Escot** **then** **detailed** **by** **what** **means** **he** **had** **become** **possessed** **of** **it** **,**
” 先生 护送 然后 详细的 经过 什么 方法 他 有 变得 拥有 的 它 ,

“埃斯科特先生随后详细描述了他是如何得到它的，

[wɪtʃ] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] ['veəriəs] [rɪ'mɑːrks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] :

which	gave	birth	to	various	remarks	from	the	other	individuals	of	the	party	:
哪个	给予	出生	到	各种各样的	评论	从	这	其他	个人	的	这	派对	:

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

after	which	,
后	哪个	,

这引发了党内其他成员的各种评论：之后，

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

rising	from	table	,	and	taking	the	skull	again	in	his	hand	,
上升	从	桌子	,	和	采取	这	颅骨	再次	在	他的	手	,

他从桌边站起身，再次拿起头骨，

“ [ðɪs] [skʌl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , - - [- . [wʌn]

“	This	skull	,	”	said	he	,	“	is	the	skull	of	a	hero	,	παλαι	κατατεθνειωτος	[	10	.	1
“	这	颅骨	,	”	说	他	,	“	是	这	颅骨	的	一个	英雄	,	-	-	[	-	.	1

] ,

]	,
]	,

“这个头骨，”他说，“是英雄的头骨，παλαι κατατεθνειωτος[10.1]，

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['demənstreɪts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ai] ['nevə(r)] [maɪ'self] [entə'teɪnd]

and	sufficiently	demonstrates	a	point	,	concerning	which	I	never	myself	entertained
和	足够	证明	一个	观点	,	有关	哪个	我	绝不	我	娱乐

[ə; eɪ] [daʊt] ,

a	doubt	,
一个	怀疑	,

这充分证明了一点，而对此我本人从未有过任何怀疑。

[ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌdɪmɪ'nju:ʃn] , [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

that	the	human	race	is	undergoing	a	gradual	process	of	diminution	,	in	length	,
那	这	人类	种族	是	正在经历	一个	逐渐地	过程	的	减少	,	在	长度	,

[bredθ] , [ænd; ənd] ['θɪknəs] .

breadth	,	and	thickness	.
宽度	,	和	厚度	.

人类正在经历一个逐渐缩小的过程，包括长度、宽度和厚度。

[əb'zɜːv] [ðɪs] [skʌl] .

Observe	this	skull	.
观察	这	颅骨	.

观察这个头骨。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['revərənd] [frend] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] ['θɪkɪst] [ɪn] [ðə; ði]

Even	the	skull	of	our	reverend	friend	,	which	is	the	largest	and	thickest	in	the
甚至	这	颅骨	的	我们的	牧师	朋友	,	哪个	是	这	最大	和	最厚	在	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

甚至连我们那位德高望重的朋友的头骨，也是公司里最大最厚的头骨，

[ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɪts] [saɪz] .

is	not	more	than	half	its	size	.
是	不是	更多的	比	一半	它是	尺寸	.

不超过它体积的一半。

[ðə; ði] [freɪm] [ðɪs] [skʌl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] [fiːt]

The	frame	this	skull	belonged	to	could	scarcely	have	been	less	than	nine	feet
这	框架	这	颅骨	属于	到	可以	几乎	有	到过	较少的	比	九	脚

[haɪ] .

high	.
高的	.

这颗头骨所属的框架高度几乎不可能低于九英尺。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] ['prəʊgres][ɒv; əv] [dɪ'dʒenərəsi] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

Such	is	the	lamentable	progress	of	degeneracy	and	decay	.
这样的	是	这	令人惋惜的	进步	的	堕落	和	衰变	.

这就是令人痛心的堕落和衰败的进程。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,

In	the	course	of	ages	,
在	这	课程	的	年龄	,

在漫长的历史长河中，

[ə; eɪ] [buːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [fɔːm] [æn; ən] ['æmpl] ['ʃætəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

a	boot	of	the	present	generation	would	form	an	ample	chateau	for	a	large
一个	启动	的	这	展示	一代	会	形式	一个	充足	城堡	为了	一个	大的

['fæməli][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'məʊt] [pɒ'sterəti] .

family	of	our	remote	posterity	.
家庭	的	我们的	偏僻的	后人	.

如今的靴子，足以建成我们遥远后代一个大家庭居住的宽敞城堡。

[ðə; ði][maɪnd] , [tuː] , [pɑː'tisipeits] [ɪn][ðə; ði] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

The	mind	,	too	,	participates	in	the	contraction	of	the	body	.
这	头脑	,	也	,	参与	在	这	收缩	的	这	身体	.

精神也会参与身体的收缩。

['poʊəts][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['neɪʃnz] [hæv; həv] [lə'mentɪd] [ðɪs] [tuː]

Poets	and	philosophers	of	all	ages	and	nations	have	lamented	this	too
诗人	和	哲学家	的	全部	年龄	和	国家	有	哀叹	这	也

['vɪzəb(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɒrəl] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] .

visible	process	of	physical	and	moral	deterioration	.
可见的	过程	的	身体的	和	道德	恶化	.

各个时代、各个国家的诗人和哲学家都对这种显而易见的身体和道德衰败过程表示哀叹。

- [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [men] - , [sez] ['ɔsiən; 'ɔʃən] .

'	The	sons	of	little	men	'	,	says	Ossian	.
-	这	儿子们	的	小的	男人	-	,	说道	奥西安	.

“小人物的儿子们，”奥西安说道。

- - - - - , - [sez] ['həʊmə(r)] : - [sʌtʃ] [men] [æz; əz][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

'	Οιοι	νυν	βροτοι	εισιν	,	'	says	Homer	:	'	such	men	as	live	in	these	degenerate	days	.
-	-	-	-	-	,	-	说道	荷马	:	-	这样的	男人	作为	居住	在	这些	退化	天	.

-
'
-
-

荷马说：“Οιοι νυν βροτοι εισιν，这样的人生活在这个堕落的时代。”

- [ɔːl] [θɪŋz] , - [sez] ['vɜːdʒɪl] , - [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrɛtrə'sɛsɪv] ['tendənsi] ,

'	All	things	,	'	says	Virgil	,	'	have	a	retrocessive	tendency	,
-	全部	事物	,	-	说道	维吉尔	,	-	有	一个	逆行	趋势	,

“万物，”维吉尔说，“都有一种倒退的趋势。”

[ænd; ənd] [grəʊ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [duːm] [ɒv; əv] [feɪt] . - [- . [ˌtuː'tuː]]

and	grow	worse	and	worse	by	the	inevitable	doom	of	fate	.	'	[	10	.	2	]
和	生长	更糟	和	更糟	经过	这	不可避免的	厄运	的	命运	.	-	[	-	.	2	]

并且由于命运的必然厄运而变得越来越糟。[10.2]

- [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][naɪnθ][eɪdʒ] , - [sez] ['dʒuːvɪnəl] , - [æn; ən][eɪdʒ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

'	We	live	in	the	ninth	age	,	'	says	Juvenal	,	'	an	age	worse	than	the	age	of
-	我们	居住	在	这	第九	年龄	,	-	说道	尤维纳尔	,	-	一个	年龄	更糟	比	这	年龄	的

['aɪən] ;

iron	;
铁	;

尤维纳尔说：“我们生活在第九个时代，一个比铁器时代更糟糕的时代；

['neɪtʃə(r)][hæz; həz][nəʊ]['met(ə)l] [sə'fɪʃntli] [pə'nɪʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ɪts]
nature **has** **no** **metal** **sufficiently** **pernicious** **to** **give** **a** **denomination** **to** **its**
自然 有 不 金属 足够 有害 到 给 一个 面值 到 它是
['wɪkɪdnəs] .
wickedness **.**
邪恶 .

自然界中没有任何一种金属的危害大到足以用一个名字来形容它的邪恶。

- [- . [θriː]] - ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] , - [sez] ['hɒrəs] , - [wɜːs] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['grænd,fɑːðə] , [hæv; həv]
' **[** **10** **.** **3** **]** **'** **Our** **fathers** **,** **'** **says** **Horace** **,** **'** **worse** **than** **our** **grandfathers** **,** **have**
- [- . 3] - 我们的 父亲们 , - 说道 贺拉斯 , - 更糟 比 我们的 祖父们 , 有
['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][juː 'es] ,
given **birth** **to** **us** **,**
给定 出生 到 我们 ,

'[10.3] 贺拉斯说："我们的父辈比我们的祖父辈更糟糕，他们生下了我们，

[ðeə(r)][mɔː(r)] ['vɪʃəs] ['prɒdʒəni] , [huː] , [ɪn]['aʊə(r)] [tɜːn] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl]
their **more** **vicious** **progeny** **,** **who** **,** **in** **our** **turn** **,** **shall** **become** **the** **parents** **of** **a** **still**
他们的 更多的 恶毒 后代 , WHO , 在 我们的 转动 , 将 变得 这 父母 的 一个 仍然
[vaɪlə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
viler **generation** **.**
卑鄙的 一代 .

他们更加邪恶的后代，而我们这些后代，又将成为更加邪恶的一代的父母。

- [- . [fɔːr]] [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['berid] [pɪkt] ,
' **[** **10** **.** **4** **]** **You** **all** **know** **the** **fable** **of** **the** **buried** **Pict** **,**
- [- . 4] 你 全部 知道 这 寓言 的 这 埋葬 图片 ,

[10.4] 你们都知道被埋葬的皮克特人的寓言，

[huː] [bɪt] [ɒf] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪkæks] , [wɪð] [wɪtʃ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ]
who **bit** **off** **the** **end** **of** **a** **pickaxe** **,** **with** **which** **sacrilegious** **hands** **were** **breaking**
WHO 少量 离开 这 结尾 的 一个 镐 , 和 哪个 亵渎神明 双手 是 打破
['əʊpən][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
open **his** **grave** **,**
打开 他的 严重 ,

他咬断了镐头的一端，而那些亵渎神灵的手正用这把镐头凿开他的坟墓。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['θʌndə(r)] ,
and **called** **out** **with** **a** **voice** **like** **subterranean** **thunder** **,**
和 称为 出去 和 一个 嗓音 喜欢 地下 雷 ,

他用如同地底雷鸣般的声音喊道，

[aɪ] [pə'siːv] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [baɪ][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)]
I **perceive** **the** **degeneracy** **of** **your** **race** **by** **the** **smallness** **of** **your** **little** **finger**
我 感知 这 堕落 的 你的 种族 经过 这 小 的 你的 小的 手指
!
!
!

我从你小指的长度就能看出你种族的退化！

[vɪ'delɪset; vaɪ-; -ket] , [ðə; ði] ['pɪkæks] .
videlicet **,** **the** **pickaxe** **.**
换言之 , 这 镐 .

videlicet，镐。

[ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['prevələnt] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði]
This **,** **to** **be** **sure** **,** **is** **a** **fiction** **;** **but** **it** **shows** **the** **prevalent** **opinion** **,** **the**
这 , 到 是 当然 , 是 一个 小说 ; 但 它 演出 这 流行 观点 , 这
['fiːlɪŋ] ,
feeling **,**
感觉 ,

这当然是虚构的；但它反映了普遍的观点和感受。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [ɒv; əv] ['æbsəluːt] , [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] . ”

the	conviction	,	of	absolute	,	universal	,	irremediable	deterioration	.	”
这	定罪	,	的	绝对	,	普遍的	,	无法补救	恶化	.	”

确信存在绝对的、普遍的、不可逆转的恶化。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['fɒstə(r)] , “ [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,

“	I	should	be	sorry	,	”	said	Mr	Foster	,	“	that	such	an	opinion	should	become	universal	,
”	我	应该	是	对不起	,	”	说	先生	促进	,	“	那	这样的	一个	观点	应该	变得	普遍的	,

福斯特先生说：“我感到遗憾的是，这种观点竟然会成为普遍共识。”

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ɪts] ['fæləsi] .

independently	of	my	conviction	of	its	fallacy	.
独立	的	我的	定罪	的	它是	谬论	.

即使我不认为它是谬误。

[ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [tend] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ,

Its	general	admission	would	tend	,	in	a	great	measure	,
它是	一般的	入学	会	趋向	,	在	一个	伟大的	措施	,

其普遍准入在很大程度上会倾向于

[tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['veri] ['iːvəlz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [lə'ment] .

to	produce	the	very	evils	it	appears	to	lament	.
到	生产	这	非常	罪恶	它	出现	到	哀叹	.

它所造成的罪恶，正是它表面上所哀叹的。

[wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪts] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

What	could	be	its	effect	,	but	to	check	the	ardour	of	investigation	,
什么	可以	是	它是	影响	,	但	到	查看	这	热情	的	调查	,

除了抑制调查热情之外，它还能产生什么影响呢?

[tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] [frɪ'lænθrəpi] , [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['entəpraɪzɪŋ] [həʊp] ,

to	extinguish	the	zeal	of	philanthropy	,	to	freeze	the	current	of	enterprising	hope	,
到	熄灭	这	热情	的	慈善事业	,	到	冻结	这	当前的	的	进取	希望	,

扼杀慈善热情，冻结进取希望之流

[tuː; tə] ['beri] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːpə(r)] [ɒv; əv] ['skeptɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

to	bury	in	the	torpor	of	scepticism	and	in	the	stagnation	of	despair	,
到	埋葬	在	这	麻木	的	怀疑论	和	在	这	停滞	的	绝望	,

沉溺于怀疑的麻木和绝望的停滞之中，

['evri] ['betə(r)] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [bɪ'kʌm] ['retrəgreɪd] [ɪn] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'gresɪv] ? ”

every	better	faculty	of	the	human	mind	,	which	will	necessarily	become	retrograde	in	ceasing	to	be	progressive	?	”
每一个	更好的	学院	的	这	人类	头脑	,	哪个	将要	一定	变得	逆行	在	停止	到	是	进步	?	”

人类思维中所有更优秀的能力，一旦停止进步，就必然会退步吗?

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ,

“	I	am	inclined	to	think	,	on	the	contrary	,	”	said	Mr	Escot	,
”	我	是	倾斜	到	思考	,	在	这	相反	,	”	说	先生	护送	,

“我倾向于认为恰恰相反，”埃斯科特先生说。

“ [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪˌtɪərɪə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn][ɪz] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] — [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts]

“	that	the	deterioration	of	man	is	accelerated	by	his	blindness	—	in	many	respects
”	那	这	恶化	的	男人	是	加速	经过	他的	失明	—	在	许多	尊重

['wɪlfl] ['blaɪndnəs] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ɪt'self] ,

wilful	blindness	—	to	the	truth	of	the	fact	itself	,
故意	失明	—	到	这	真相	的	这	事实	本身	,

“人类的堕落加速于他对事实真相的视而不见——在许多方面甚至是故意视而不见。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	to	the	causes	which	produce	it	;
和	到	这	原因	哪个	生产	它	;

以及导致这种情况的原因；

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ə'miːljəreɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]

that	there	is	no	hope	whatever	of	ameliorating	his	condition	but	in	a	total
那	那里	是	不	希望	任何	的	改善	他的	状况	但	在	一个	全部的

[ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [skiːm] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

and	radical	change	of	the	whole	scheme	of	human	life	,
和	激进的	改变	的	这	所有的	方案	的	人类	生活	,

除非彻底彻底地改变人类生活的方方面面，否则没有任何改善他处境的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'defɪnət] [ˌpəfektə'bɪlətɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ðɪ]

and	that	the	advocates	of	his	indefinite	perfectibility	are	in	reality	the
和	那	这	倡导者	的	他的	不定	完美性	是	在	现实	这

['greɪtɪst] ['enəmɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['præktɪkl] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪstəm] ,

greatest	enemies	to	the	practical	possibility	of	their	own	system	,
最	敌人	到	这	实际的	可能性	的	他们的	自己的	系统	,

而那些鼓吹他无限完善性的人，实际上却是他们自身体系在实践中实现的最大敌人。

[baɪ][səʊ] ['strenjuəsli] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ə; eɪ]

by	so	strenuously	labouring	to	impress	on	his	attention	that	he	is	going	on	in	a
经过	所以	竭尽全力	劳动	到	令人印象深刻	在	他的	注意力	那	他	是	去	在	在	一个

[gʊd] [weɪ] ,

good	way	,
好的	方式	,

他如此费尽心思地努力让他意识到自己正在朝着正确的方向前进，

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbli] [bæd][wʌn] . ”

while	he	is	really	in	a	deplorably	bad	one	.	”
尽管	他	是	真的	在	一个	令人痛心地	坏的	一	.	”

而他实际上处境非常糟糕。

“ [aɪ][əd'mɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] , “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

“	I	admit	,	”	said	Mr	Foster	,	“	there	are	many	things	that	may	,	and	therefore
”	我	承认	,	”	说	先生	促进	,	”	那里	是	许多	事物	那	可能	,	和	所以

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“我承认，”福斯特先生说，“有很多事情可能会发生，因此也必然会发生，

[biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] . ”

be	changed	for	the	better	.	”
是	已更改	为了	这	更好的	.	”

变得更好。

“ [nɒt] [ɒn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , “ [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]

“	Not	on	the	present	system	,	”	said	Mr	Escot	,	“	in	which	every	change	is	for
”	不是	在	这	展示	系统	,	”	说	先生	护送	,	”	在	哪个	每一个	改变	是	为了

[ðə; ðɪ] [wɜːs] . ”

the	worse	.	”
这	更糟	.	”

“在目前的制度下，情况并非如此，”埃斯科特先生说，“因为每一次改变都只会让情况变得更糟。”

“ [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [teɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [gɔːl] : “ [ðeə(r)] [ɪz] ,
“ In matters of taste I am sure it is , ” said Mr Gall : “ there is ,
“ 在 事情 的 品尝 我 是 当然 它 是 , ” 说 先生 瘿 : “ 那里 是 ,

“就口味而言，我确信如此，”加尔先生说：“确实如此。”

[ɪn][fækt] , [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [teɪst] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”
in fact , no such thing as good taste left in the world . ”
在 事实 , 不 这样的 事物 作为 好的 品尝 左边 在 这 世界 . ”

事实上，世上已经不存在什么好品味了。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] [gɔːl] ! ” [sed] [mɪs] [ˌfɪlə'miːlə] ['pɑːpisiːd] , “ [aɪ] [θɔːt] [maɪ]['nɒv(ə)l] — — ”
“ Oh , Mr Gall ! ” said Miss Philomela Poppyseed , “ I thought my novel — — ”
“ 哦 , 先生 瘿 ! ” 说 错过 菲洛梅拉 罂粟籽 , “ 我 想法 我的 小说 — — ”

“哦，加尔先生！”菲洛梅拉·波比西德小姐说，“我以为我的小说——”

“ [maɪ] ['peɪntɪŋz] , ” [sed] [sɜː(r)] ['pætrɪk] - — —
“ My paintings , ” said Sir Patrick O'Prism — —
“ 我的 绘画 , ” 说 先生 帕特里克 - — —

“我的画作，”帕特里克·奥普里兹姆爵士说道——

“ [maɪ] [əʊd] , ” [sed] ['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔː-] — —
“ My ode , ” said Mr Mac Laurel — —
“ 我的 颂 , ” 说 先生 苹果 劳雷尔 — —

“我的颂歌，”麦克劳雷尔先生说道——

“ [maɪ] ['bæləd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['naɪtʃeɪd] — —
“ My ballad , ” said Mr Nightshade — —
“ 我的 民谣 , ” 说 先生 茄科植物 — —

“我的歌谣，”夜影先生说道——

“ [maɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - [pɑːk] , ” [sed] ['mɑːmədjuːk] ['maɪlstəʊn] , [ɪ'skwaɪə(r)] — —
“ My plan for Lord Littlebrain's park , ” said Marmaduke Milestone , Esquire — —
“ 我的 计划 为了 主 - 公园 , ” 说 马默杜克 里程碑 , 《时尚先生》 — —

“我对利特尔布莱恩勋爵公园的规划，”马默杜克·迈尔斯通先生说道——

“ [maɪ] ['eseɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['triːkl] — —
“ My essay , ” said Mr Treacle — —
“ 我的 散文 , ” 说 先生 糖浆 — —

“我的文章，”特里科先生说——

“ [maɪ][sə'nɑːtə] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] — —
“ My sonata , ” said Mr Chromatic — —
“ 我的 奏鸣曲 , ” 说 先生 色度 — —

“我的奏鸣曲，”克罗玛蒂克先生说道——

“ [maɪ]['klærət] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] — —
“ My claret , ” said Squire Headlong — —
“ 我的 红酒 , ” 说 乡绅 一头扎 — —

“我的红酒，”海德隆乡绅说道——

“ [maɪ] ['lektʃəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] — —
“ My lectures , ” said Mr Cranium — —
“ 我的 讲座 , ” 说 先生 颅骨 — —

“我的讲座，”克拉尼姆先生说道——

“ ['vænəti][ɒv; əv] ['vænətɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['empti]
“ Vanity of vanities , ” said the Reverend Doctor Gaster , turning down an empty
“ 虚荣 的 虚荣心 , ” 说 这 牧师 医生 加斯特 , 转弯 向下 一个 空的
[eg] - [ʃel] ;
egg - shell ;
蛋 - 壳 ;

“虚空的虚空，”加斯特牧师博士说着，放下了一个空蛋壳；

“ [ɔːl][ɪz]['vænəti][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] .
“ all is vanity and vexation of spirit .
“ 全部 是 虚荣 和 烦恼 的 精神 .

“一切都是虚空，都是精神上的烦恼。”

” ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
” CHAPTER XI
” 章 十一

“第十一章

[ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri]
THE ANNIVERSARY
这 周年纪念日

周年纪念

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][daɪz] - - - ,
AMONG the dies albâ cretâ notandos ,
之中 这 死亡 - - - ,

AMONG the dies albâ cretâ notandos,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊ] ['mɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmbriən] ['maʊntənz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]
which the beau monde of the Cambrian mountains was in the habit of
哪个 这 帅哥 世界 的 这 寒武纪 山脉 曾是 在 这 习惯 的
[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] ,
remembering with the greatest pleasure ,
记住 和 这 最 乐趣 ,

坎布里亚山脉的上流社会人士总是乐于回忆这件事。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and anticipating with the most lively satisfaction ,
和 预期 和 这 最多 热闹 满意 ,

并满怀兴奋地期待着，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] [bɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɛdˌlɔːŋz] [hæd; həd] [biːn]
was the Christmas ball which the ancient family of the Headlongs had been
曾是 这 圣诞节 球 哪个 这 古老的 家庭 的 这 横冲直撞 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .
accustomed to give from time immemorial .
习惯 到 给 从 时间 远古的 .

这是海德隆家族自古以来就习惯举办的圣诞舞会。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] -
Tradition attributed the honour of its foundation to Headlong Ap - Headlong Ap -
传统 归因于 这 荣誉 的 它是 基础 到 一头扎 艾普 - 一头扎 艾普 -
['breɪknek] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['kætərækt][ˌeɪ 'piː] - [pɪstɪl] [ˌeɪ 'piː] - - [- . [wʌn]] [ˌeɪ 'piː] -
Breakneck Ap - Headlong Ap - Cataract Ap - Pistyll Ap - Rhaidr [11 . 1] Ap -
断颈 艾普 - 一头扎 艾普 - 白内障 艾普 - 皮斯蒂尔 艾普 - - [- . 1] 艾普 -
['hedlɒŋ] ,
Headlong ,
一头扎 ,

传统上，它的创立荣誉归功于 Headlong Ap-Headlong Ap-Breakneck Ap-Headlong Ap-Cataract Ap-Pistyll Ap-Rhaidr[11.1] Ap-Headlong，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['trəʊdʒən][wɔː(r)] .
who lived about the time of the Trojan war .
WHO 居住地 关于 这 时间 的 这 特洛伊木马 战争 .

生活在特洛伊战争时期。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] [liːst] ,
Certain it is , at least ,
肯定 它 是 , 在 至少 ,

至少可以肯定的是，

[ðæt] [ə; eɪ][grænd] ['kɔːrəs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs]

that	a	grand	chorus	was	always	sung	after	supper	in	honour	of	this	illustrious
那	一个	盛大	合唱	曾是	总是	唱	后	晚餐	在	荣誉	的	这	杰出

['ænsestə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

ancestor	of	the	squire	.
祖先	的	这	乡绅	.

晚饭后总会唱一首盛大的合唱曲，以纪念这位乡绅的杰出祖先。

[ðɪs] [bɔːl][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n]

This	ball	was	,	indeed	,	an	æra	in	the	lives	of	all	the	beauty	and	fashion
这	球	曾是	,	的确	,	一个	时代	在	这	生活	的	全部	这	美丽	和	时尚

[ɒv; əv] [kə'nɑːvən] ,

of	Caernarvon	,
的	卡那封	,

这场舞会的确是卡那封所有美人和时尚人士生活中的一个时代。

[ˌmaɪˌrɪ'ɑːnɪθ] , [ænd; ənd] ['æŋglsiː] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [griːk] [ə'lɪmpiæd] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmən]

Meirionnydd	,	and	Anglesea	,	and	,	like	the	Greek	Olympiads	and	the	Roman
梅里昂尼德	,	和	安格尔西	,	和	,	喜欢	这	希腊语	奥林匹克运动会	和	这	罗马

['kɔnsjulits] ,

consulates	,
领事馆	,

梅里翁尼德和安格尔西，以及，就像希腊奥林匹克运动会和罗马执政官团一样，

[sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði][meɪn]['pɪlə(r)][ɒv; əv] ['meməri] ,

served	as	the	main	pillar	of	memory	,
服务	作为	这	主要的	支柱	的	记忆	,

作为记忆的主要支柱，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] [ɪn'twaɪn] .

round	which	all	the	events	of	the	year	were	suspended	and	entwined	.
圆形的	哪个	全部	这	活动	的	这	年	是	暂停	和	交织	.

一年中的所有事件都围绕着它展开，并相互交织。

[ðʌs] , [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd]['eni] ['sɜːkəmstəns] [ɪm'pɜːfɪktli] [ˌrekə'lektɪd] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnt]

Thus	,	in	recalling	to	mind	any	circumstance	imperfectly	recollected	,	the	principal	point
因此	,	在	回忆	到	头脑	任何	环境	不完美地	回忆	,	这	主要的	观点

[tuː; tə][biː; bi] [æsə'teɪnd] [wɒz; wəz] ,

to	be	ascertained	was	,
到	是	已确定	曾是	,

因此，在回忆任何记忆不完整的情况时，需要确定的主要点是：

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] , ['sekənd] , [θɜːd] ,

whether	it	had	occurred	in	the	year	of	the	first	,	second	,	third	,
无论	它	有	发生	在	这	年	的	这	第一的	,	第二	,	第三	,

无论它发生在公元前一年、公元前二年、公元前三年，

[ɔː(r)] [fɔːθ] [bɔːl][ɒv; əv] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['breɪknek] , [ɔː(r)] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['tɒrənt] , [ɔː(r)]

or	fourth	ball	of	Headlong	Ap	-	Breakneck	,	or	Headlong	Ap	-	Torrent	,	or
或者	第四	球	的	一头扎	艾普	-	断颈	,	或者	一头扎	艾普	-	激流	,	或者

['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hʌrɪkən] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

Headlong	Ap	-	Hurricane	;	and	,	this	being	satisfactorily	established	,
一头扎	艾普	-	飓风	;	和	,	这	存在	令人满意地	已确立的	,

或者第四球 Headlong Ap-Breakneck、Headlong Ap-Torrent 或 Headlong Ap-Hurricane；并且，这一点已得到令人满意的证实，

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ['fɒləʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['eɪnʃənt]
the **remainder** **followed** **of** **course** **in** **the** **natural** **order** **of** **its** **ancient**
这 余 随后 的 课程 在 这 自然的 命令 的 它是 古老的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
association **.**
协会 .

其余部分当然也按照其古老关联的自然顺序发展而来。

[ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] , ['evri] ['tʃæriət] , [kəʊtʃ] , [bə'ruːʃ] [ænd; ənd]
This **eventful** **anniversary** **being** **arrived** **,** **every** **chariot** **,** **coach** **,** **barouche** **and**
这 多事 周年纪念日 存在 到达的 , 每一个 战车 , 教练 , 敞篷马车 和
[ˌbæruːˈʃɛt] , ['lændɔː; 'lændaʊ] [ænd; ənd] [ˌlændɔː'let] , [ʃeɪz] ,
barouchette **,** **landau** **and** **landaulet** **,** **chaise** **,**
巴鲁切特 , 兰道 和 兰道莱特 , 躺椅 ,

在这个意义非凡的周年纪念日到来之际，每一辆马车、四轮马车、四轮敞篷马车、三轮敞篷马车、四 ...

['kʌrɪkəl] , ['bʌgi] , ['wɪski] , [ænd; ənd] ['tɪlb(ə)ri] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['kaunti] , [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] :
curricle **,** **buggy** **,** **whiskey** **,** **and** **tilbury** **,** **of** **the** **three** **counties** **,** **was** **in** **motion** **:**
库里克 , 有缺陷的 , 威士忌酒 , 和 蒂尔伯里 , 的 这 三 县 , 曾是 在 运动 :

这三个郡的马车、轻便马车、威士忌马车和蒂尔伯里马车都在行驶中：

[nɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [left] ['aɪd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv] ['eni] ['dʒɛntəlmənz] [siːt] ,
not **a** **horse** **was** **left** **idle** **within** **five** **miles** **of** **any** **gentleman's** **seat** **,**
不是 一个 马 曾是 左边 闲置的 之内 五 英里 的 任何 绅士的 座位 ,

在任何一位绅士的住所方圆五英里内，都没有一匹马闲置。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] - ['met(ə)ld] ['hʌntə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːθ] - ['krɒpɪŋ] ['gæləweɪ] .
from **the** **high** **-** **mettled** **hunter** **to** **the** **heath** **-** **cropping** **galloway** **.**
从 这 高的 - 磨砺 猎人 到 这 希思 - 裁剪 加洛韦 .

从英勇善战的猎人到开垦荒地的牧牛人。

[ðə; ði] ['ferimən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɛˌnaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] ,
The **ferrymen** **of** **the** **Menai** **were** **at** **their** **stations** **before** **daybreak** **,**
这 摆渡人 的 这 梅奈 是 在 他们的 车站 前 拂晓 ,

梅奈河的摆渡人在天亮前就已到达各自的岗位。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] [kɝːw] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)]
taking **a** **double** **allowance** **of** **rum** **and** **cwrw** **to** **strengthen** **them** **for**
采取 一个 双倍的 津贴 的 朗姆酒 和 cwrw 到 加强 他们 为了
[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
the **fatigues** **of** **the** **day** **.**
这 疲劳 的 这 天 .

为了增强体力，缓解一天的疲劳，他们每天要喝双份朗姆酒和CWRW（一种烈性酒）。

[ðə; ði] ['aɪvɪd] ['taʊəz] [ɒv; əv] [kə'nɑːvən] , [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [wʊdz] [ɒv; əv] [tæn] - [waɪ] - [bʊlʃ] , [ðə; ði]
The **ivied** **towers** **of** **Caernarvon** **,** **the** **romantic** **woods** **of** **Tan** **-** **y** **-** **bwlch** **,** **the**
这 常春藤 塔楼 的 卡那封 , 这 浪漫的 树林 的 谭 - 是 - 布尔奇 , 这
['hiːθi] [hɪlz] [ɒv; əv] - ,
heathy **hills** **of** **Kernioggau** **,**
健康 丘陵 的 - ,

卡那封爬满常春藤的塔楼，坦伊布尔赫浪漫的森林，克尼奥高长满石楠的山丘，

[ðə; ði] ['sændi] [ʃɔːz] [ɒv; əv] , [ðə; ði] ['maʊntən] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [bɛd] - ['gɛlərt] , [ænd; ənd]
the **sandy** **shores** **of** **Tremadoc** **,** **the** **mountain** **recesses** **of** **Bedd** **-** **Gelert** **,** **and**
这 沙 海岸 的 特雷马多克 , 这 山 凹陷处 的 床 - 盖勒特 , 和
[ðə; ði] ['ləʊnli] [leɪks] [ɒv; əv] ['kæpəl] - - ,
the **lonely** **lakes** **of** **Capel** **-** **Cerig** **,**
这 孤独 湖泊 的 卡佩尔 - - ,

特雷马多克的沙滩、贝德-格勒特的山间幽谷和卡佩尔-塞里格的孤寂湖泊，

[ˌɑːr 'iː] - [ˈekəud] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈɒslə(r)] [ænd; ənd] ,

re	-	echoed	to	the	voices	of	the	delighted	ostlers	and	postillions	,
关于	-	回声	到	这	声音	的	这	高兴极了	马夫	和	邮递员	,

这声音在欣喜若狂的马夫和邮差们的欢呼声中回荡。

[huː] [riːp] [ɒn] [ðɪs] [ˈhæpi] [deɪ] [ðeə(r)] [ˈwɪntri] [ˈhɑːvɪst] .

who	reaped	on	this	happy	day	their	wintry	harvest	.
WHO	收获	在	这	快乐的	天	他们的	冬季	收成	.

在这个喜庆的日子里，他们收获了冬日的果实。

[ˈlændlɔːdz] [ænd; ənd] [ˈlænd,leidi] , [weitə] , [ˈtʃeimbəmeid] , [ænd; ənd][təʊl] - [geɪt] [ˈkiːpərz] ,

Landlords	and	landladies	,	waiters	,	chambermaids	,	and	toll	-	gate	keepers	,
房东	和	房东太太们	,	服务员	,	女佣	,	和	收费	-	门	守门员	,

房东、女服务员、客房服务员和收费站管理员

[raʊzd] [ðəmˈselvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːpiditi] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst] [ˈsplətri] [ˈtʊərɪst] ,

roused	themselves	from	the	torpidity	which	the	last	solitary	tourist	,
唤醒	他们自己	从	这	麻木	哪个	这	最后的	孤	游客	,

他们从最后一位孤独游客留下的昏昏欲睡的状态中苏醒过来，

[ˈflaɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] [wɪnd] ,

flying	with	the	yellow	leaves	on	the	wings	of	the	autumnal	wind	,
飞行	和	这	黄色的	树叶	在	这	翅膀	的	这	秋季	风	,

秋风吹拂，黄叶随风飞翔

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [tɪl] [ðə; ði] [rɪˈtɜːnɪŋ] [sprɪŋ] :

had	left	them	to	enjoy	till	the	returning	spring	:
有	左边	他们	到	享受	直到	这	返回	春天	:

让他们尽情享受，直到春天再次来临：

[ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [rəʊdz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

the	bustle	of	August	was	renewed	on	all	the	mountain	roads	,	and	,	in	the
这	忙碌	的	八月	曾是	更新	在	全部	这	山	道路	,	和	,	在	这

[ˈmiːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

八月的喧嚣再次席卷了所有山路，与此同时，

[ˈskwaɪə(r)] [ˈhedlɒŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][fæt][ˈbʌtlə(r)] [ˈkærid] [məʊst] [ˌenəˈdʒetɪkli] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] [ðə; ði]

Squire	Headlong	and	his	little	fat	butler	carried	most	energetically	into	effect	the
乡绅	一头扎	和	他的	小的	胖的	管家	携带	最多	精力充沛地	进入	影响	这

[ˈlesnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsævənt; səˈvɑːnt][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kwɪnˈtes(ə)ns] ,

lessons	of	the	savant	in	the	Court	of	Quintessence	,
课程	的	这	学者	在	这	法庭	的	精华	,

海德隆乡绅和他的小胖管家以最饱满的热情将昆特斯恩宫廷中那位博学之士的教诲付诸实践。

[ˌkjuː juː ˈaɪ][pɑː(r)]['ɛndʒɪn] - - [lez] [meisn] [pɑː(r)][lez] - [- . [ˌtuːˈtuː]] .

qui	par	engin	mirificque	jectoit	les	maisons	par	les	fenestres	[	11	.	2	]	.
qui	帕	引擎	-	-	莱斯	房屋	帕	莱斯	-	[	-	.	2	]	.

qui par engin mirificque jectoit les maisons par les fenestres[11.2]。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ]

It	was	the	custom	for	the	guests	to	assemble	at	dinner	on	the	day
它	曾是	这	风俗	为了	这	客人	到	集合	在	晚餐	在	这	天

[ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

of	the	ball	,
的	这	球	,

按照惯例，舞会当天，宾客们会齐聚一堂共进晚餐。

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːt] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] .

and	depart	on	the	following	morning	after	breakfast	.
和	离开	在	这	下列的	早晨	后	早餐	.

早餐后于次日早晨出发。

[sliːp] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

Sleep	during	this	interval	was	out	of	the	question	:
睡觉	期间	这	间隔	曾是	出去	的	这	问题	:

这段时间内睡觉是不可能的:

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɑːp] [ɒv; əv] ['kæmbriə] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [reɪs] [ɒv; əv]

the	ancient	harp	of	Cambria	suspended	the	celebration	of	the	noble	race	of
这	古老的	竖琴	的	坎布里亚	暂停	这	庆典	的	这	高贵	种族	的

[ʃɛŋkɪn] ,

Shenkin	,
申金	,

坎布里亚古老的竖琴使申金贵族的庆典戛然而止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [hʊl] [ænd; ənd] - ,

and	the	songs	of	Hoel	and	Cyveilioc	,
和	这	歌曲	的	霍尔	和	-	,

还有霍尔和西维利奥克的歌曲,

[tuː; tə] [rɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feɪnər] [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['laɪvli] [ˌmɒdjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [vu'leɪ] [vuː] ['dænsər] ,

to	ring	to	the	profaner	but	more	lively	modulation	of	Voulez	vous	danser	,
到	戒指	到	这	亵渎者	但	更多的	热闹	调制	的	你想	您	丹瑟	,

[ˌmædəmwə'zel] ?

Mademoiselle	?
小姐	?

听起来亵渎但更活泼的调制 Voulez vous danser,小姐?

[ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'fəʊnɪəs] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['fidl] , [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪˌæŋgl] ,

in	conjunction	with	the	symphonious	scraping	of	fiddles	,	the	tinkling	of	triangles	,
在	连词	和	这	交响乐	刮擦	的	小提琴	,	这	叮叮当当	的	三角形	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ˌtæmbə'riːnz] .

and	the	beating	of	tambourines	.
和	这	殴打	的	铃鼓	.

伴随着小提琴的交响乐般的刮擦声、三角铁的叮当声和铃鼓的敲击声。

['kəʊməs] [ænd; ənd] ['məʊməs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['diəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;

Comus	and	Momus	were	the	deities	of	the	night	;
科莫斯	和	莫姆斯	是	这	神灵	的	这	夜晚	;

科莫斯和莫莫斯是夜之神;

[ænd; ənd] ['bækəs] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] [baɪ] [ðə; ði] [meɪl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] (

and	Bacchus	of	course	was	not	forgotten	by	the	male	part	of	the	assembly	(
和	巴克斯	的	课程	曾是	不是	被遗忘的	经过	这	男性	部分	的	这	集会	(

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

当然,酒神巴克斯也没有被在场的男性成员遗忘(他们.....

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [bɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] " ['tɪpsi] [dɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɒləti] ") :

indeed	,	a	ball	was	invariably	a	scene	of	"	tipsy	dance	and	jollity	"	)	:
的确	,	一个	球	曾是	总是	一个	场景	的	"	微醺	舞蹈	和	欢乐	"	)	:

的确,舞会总是"醉醺醺的舞蹈和欢乐的场面":

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [fluː] [ə'baʊt] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] ['niːgəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌtlə(r)] [wɒz; wəz]

the	servants	flew	about	with	wine	and	negus	,	and	the	little	butler	was
这	仆人	飞翔	关于	和	葡萄酒	和	尼格斯	,	和	这	小的	管家	曾是

[ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɔːkskruː] ,

indefatigable	with	his	corkscrew	,
不懈	和	他的	开瓶器	,

仆人们端着酒和尼古斯四处奔走,小管家不知疲倦地挥舞着他的开瓶器。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [hɒt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

which	is	reported	on	one	occasion	to	have	grown	so	hot	under	the	influence	of
哪个	是	据报道	在	一	场合	到	有	生长	所以	热的	在下面	这	影响	的

[pə'petʃuəl] ['frɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːk] .

perpetual	friction	that	it	actually	set	fire	to	the	cork	.
永久	摩擦	那	它	实际上	放	火	到	这	软木	.

据报道，有一次，由于持续摩擦，它变得非常热，以至于点燃了软木塞。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] .

The	company	assembled	.
这	公司	组装	.

公司全体人员集合。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɒz; wəz]

The	dinner	,	which	on	this	occasion	was	a	secondary	object	,	was
这	晚餐	,	哪个	在	这	场合	曾是	一个	次要	目的	,	曾是

[dɪ'spætʃ] [wɪð] [ʌn'kɒmən] [sɪ'lerɪti] .

despatched	with	uncommon	celerity	.
已派送	和	罕见	速度	.

这次晚餐只是次要的，但却以异常快的速度送达。

[wen] [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts] [fɜːst] [raʊnd] ,

When	the	cloth	was	removed	,	and	the	bottle	had	taken	its	first	round	,
什么时候	这	布	曾是	已移除	,	和	这	瓶子	有	已采取	它是第一的		圆形的	,

当布被取下，酒瓶喝完第一轮后，

['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Mr	Cranium	stood	up	and	addressed	the	company	.
先生	颅骨	站立	向上	和	已解决	这	公司	.

克拉尼姆先生站起来向公司发表讲话。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] ['gəʊldən] [kiː] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ,

“	Ladies	and	gentlemen	,	”	said	he	,	“	the	golden	key	of	mental	phænomena	,
“	女士们	和	先生们	,	”	说	他	,	“	这	金的	钥匙	的	精神的	现象	,

“女士们先生们，”他说，“精神现象的金钥匙，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [leɪn] ['berid] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] [veɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪn] [ɒv; əv]

which	has	lain	buried	for	ages	in	the	deepest	vein	of	the	mine	of
哪个	有	莱恩	埋葬	为了	年龄	在	这	最深处	静脉	的	这	矿	的

[ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] ,

physiological	research	,
生理	研究	,

它像埋藏在生理学研究矿脉最深处的矿脉中一样，已经存在了很久。

[ɪz] [naʊ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

is	now	,	by	a	happy	combination	of	practical	and	speculative	investigations	,
是	现在	,	经过	一个	快乐的	组合	的	实际的	和	推测性的	调查	,

[grɑːsp, græsp] ,

grasped	,
抓住	,

现在，通过实践研究和推测性调查的巧妙结合，已经掌握了相关信息。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] , ['fɜːmli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'skjuːzəbli] , [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

if	I	may	so	express	myself	,	firmly	and	inexcusably	,	in	the	hands	of
如果	我	可能	所以	表达	我	,	牢牢	和	不可原谅地	,	在	这	双手	的

[ˌfɪziə'nɒmɪkl] [ɪm'pɪrɪsɪzəm] .

physiognomical	empiricism	.
面相学	经验主义	.

如果允许我这样表达，那么我坚定而无可辩驳地认为，我完全依赖于面相学的经验主义。

" [ðə; ði] ['kæmbriən] ['vɪzɪtəz] ['lɪsnd] [wɪð] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] , [nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
" The Cambrian visitors listened with profound attention , not comprehending a single
" 这 寒武纪 访客 听着 和 深刻的 注意力 , 不是 理解 一个 单身的
['sɪləb(ə)l] [hiː; hi] [sed] ,
syllable he said ,
音节 他 说 ,

“寒武纪的来访者们全神贯注地聆听着，却一个字也没听懂，他说的那些话，一个字也没听懂。”

[bʌt; bət] [kən'kluːdɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)]
but concluding he would finish his speech by proposing the health of Squire
但 总结 他 会 结束 他的 演讲 经过 提议 这 健康 的 乡绅
['hedlɒŋ] .
Headlong .
一头扎 .

但最后，他提议为斯奎尔·海德朗的健康祈祷，以此结束他的演讲。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'kɔːdɪŋli] [tɒst] [ɒf] [ðeə(r)] ['hiːltæp] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] [prə'siːdid] : “
The gentlemen accordingly tossed off their heeltaps , and Mr Cranium proceeded : “
这 先生们 因此 抛掷 离开 他们的 鞋跟敲击 , 和 先生 颅骨 继续 : “
['ɑːdntli] [dɪ'zaɪərəs] ,
Ardently desirous ,
热切地 渴望 ,

于是，先生们脱掉了鞋跟贴，克兰尼姆先生继续说道：“热切渴望，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ]['fiːb(ə)l] [kə'pæsəti] , [ɒv; əv] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
to the extent of my feeble capacity , of disseminating as much as possible ,
到 这 程度 的 我的 微弱 容量 , 的 传播 作为 很多 作为 可能的 ,

尽我所能，以我微弱的能力，尽可能多地传播这些信息。

[ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['gəʊldən] [kiː] [əd'mit] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['vəʊtəri] [ɒv; əv]
the inexhaustible treasures to which this golden key admits the humblest votary of
这 取之不尽的 宝藏 到 哪个 这 金的 钥匙 承认 这 最谦逊的 信徒 的
[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [truːθ] ,
philosophical truth ,
哲学 真相 ,

这把金钥匙能让最谦卑的哲学真理信徒开启取之不尽的宝藏。

[ai] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [rɪ'stɔːd] , [rɪ'plenɪʃt] , [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd]
I invite you , when you have sufficiently restored , replenished , refreshed , and
我 邀请 你 , 什么时候 你 有 足够 恢复 , 补充 , 焕然一新 , 和
[ɪg'zɪləreɪtɪd] [ðæt] osteosarchæmatosplanchnochondroneuromuelous ,
exhilarated that osteosarchæmatosplanchnochondroneuromuelous ,
兴奋 那 osteosarchæmatosplanchnochondroneuromuelous ,

我邀请你，当你充分恢复、补充、焕发活力并感到精神振奋之后，骨质疏松症、软骨神经系统、

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tɜːm] ,
or to employ a more intelligible term ,
或者 到 采用 一个 更多的 可理解的 学期 ,
osseocarnisanguineoviscericartilaginonervomedullary , [kəm'peɪdʒiːz] , [ɔː(r)] [ʃel] , [ðə; ði] ['bɒdi] ,
osseocarnisanguineoviscericartilaginonervomedullary , compages , or shell , the body ,
osseocarnisanguineoviscericartilaginonervomedullary , 页面 , 或者 壳 , 这 身体 ,

或者用一个更易理解的术语来说，osseocarnisanguineoviscericartilaginonervomedullary，compages，或者shell，身体，

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ænd; ənd] [dɪ'vɛləps] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪn'estɪməbl]
which at once envelopes and developes that mysterious and inestimable
哪个 在 一次 信封 和 发展 那 神秘 和 不可估量
['kɜːn(ə)l] , [ðə; ði][dɪ'zɪd(ə)rətɪv; -'sɪd-] , [dɪ'tɜːmɪnətɪv] , ['rætɪɒsɪnətɪv] ,
kernel , the desiderative , determinative , ratiocinative ,
核心 , 这 渴望的 , 决定性的 , 推理 ,

它既包含又发展了那个神秘而不可估量的核心，即渴望的、决定性的、推理性的，

[ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [ə'petɪtɪv] , [kəm'pærətɪv] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] , [kɒn'dʒɪəri:z][ɒv; əv][aɪ'diəz]

imaginative	**,**	**inquisitive**	**,**	**appetitive**	**,**	**comparative**	**,**	**reminiscent**	**,**	**congeries**	**of**	**ideas**
富有想象力的	,	好奇	,	食欲	,	比较	,	令人怀念的	,	集团	的	想法

[ænd; ənd]['nəʊʃ(ə)nz] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd] ,

and	**notions**	**,**	**simple**	**and**	**compound**	**,**
和	概念	,	简单的	和	化合物	,

富有想象力的，好奇的，好胃口的，善于比较的，令人回味的，各种想法和概念的集合，简单和复杂的

[kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

comprised	**in**	**the**	**comprehensive**	**denomination**	**of**	**mind**	**,**
包括	在	这	综合的	面值	的	头脑	,

包含在思想的综合教派中，

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [wɪð] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ɑ:'keɪnə][ɒv; əv][ðə; ði] - -

to	**take**	**a**	**peep**	**with**	**me**	**into**	**the**	**mechanical**	**arcana**	**of**	**the**	**anatomico**	**-**
到	拿	一个	窥视	和	我	进入	这	机械的	秘术	的	这	-	-

[ˌmetə'fɪzɪkl] ['ju:nɪvɜ:s] .

metaphysical	**universe**	**.**
形而上学的	宇宙	.

和我一起窥探一下解剖学-形而上学宇宙的机械奥秘吧。

['bi:ɪŋ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['dju:bɪtətɪv] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [spɒn'teɪnɪəs] [kəm'plaɪəns] , [aɪ] [prə'si:d] , ”

Being	**not**	**in**	**the**	**least**	**dubitative**	**of**	**your**	**spontaneous**	**compliance**	**,**	**I**	**proceed**	**,**	**”**
存在	不是	在	这	至少	可疑的	的	你的	自发的	遵守	,	我	继续	,	”

['ædɪd] [hi:; hi] ,

added	**he**	**,**
额外	他	,

“我对你们的自愿配合丝毫不怀疑，所以我继续进行下去，”他补充道。

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊn] , “ [tu:; tə][get] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

suddenly	**changing**	**his**	**tone**	**,**	**“**	**to**	**get**	**everything**	**ready**	**in**	**the**	**library**	**.**
突然	变化	他的	语气	,	“	到	得到	一切	准备好	在	这	图书馆	.

突然改变了语气，“去图书馆把一切都准备好。”

” ['seɪɪŋ] [ði:z] [wɜ:dz] , [hi:; hi] ['vænɪʃd] .

”	**Saying**	**these**	**words**	**,**	**he**	**vanished**	**.**
”	说	这些	字	,	他	消失了	.

话音刚落，他就消失了。

[ðə; ði] [welʃ] [skwaɪəz] [naʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,

The	**Welsh**	**squires**	**now**	**imagined**	**they**	**had**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**his**	**meaning**	**,**
这	威尔士语	乡绅	现在	想象	他们	有	捕捉	一个	一瞥	的	他的	意义	,

威尔士乡绅们现在觉得自己似乎领悟了他的意思。

[ænd; ənd][set] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ['kʌndʒərə(r)] ,

and	**set**	**him**	**down**	**in**	**their**	**minds**	**for**	**a**	**sort**	**of**	**gentleman**	**conjuror**	**,**
和	放	他	向下	在	他们的	思想	为了	一个	种类	的	绅士	魔术师	,

在人们心中，他被塑造成一位绅士魔术师的形象。

[hu:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bɔ:l] [wɪð] [sʌm; səm] [trɪks] [ɒv; əv] ['ledʒədəmeɪn] .

who	**intended**	**to**	**amuse**	**them**	**before**	**the**	**ball**	**with**	**some**	**tricks**	**of**	**legerdemain**	**.**
WHO	故意的	到	娱乐	他们	前	这	球	和	一些	技巧	的	戏法	.

他们打算在舞会前用一些魔术来逗他们开心。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

Under	**this**	**impression**	**,**	**they**	**became**	**very**	**impatient**	**to**	**follow**	**him**	**,**
在下面	这	印象	,	他们	成为	非常	不耐烦	到	跟随	他	,

在这种印象的影响下，他们迫不及待地想要跟随他。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [drʌŋk] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌpə(r)] .

as	**they**	**had**	**made**	**up**	**their**	**minds**	**not**	**to**	**be**	**drunk**	**before**	**supper**	**.**
作为	他们	有	制成	向上	他们的	思想	不是	到	是	醉	前	晚餐	.

因为他们已经决定晚饭前不喝酒。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [tuː] ,
The ladies , too ,
这 女士们 , 也 ,

女士们也是如此。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnst] [ɪn]
were extremely curious to witness an exhibition which had been announced in
是 极其 好奇的 到 证人 一个 展览 哪个 有 到过 宣布 在
[səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ]['priːæmb(ə)l] ;
so singular a preamble ;
所以 单数 一个 前言 ;

大家都非常好奇，想亲眼看看这场以如此独特的方式宣布的展览；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['evri] ['dʒentlmən] ['tɒsɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][hɑːf] -
and the squire , having previously insisted on every gentleman tossing off a half -
和 这 乡绅 , 拥有 之前 坚持 在 每一个 绅士 抛掷 离开 一个 一半 -
[paɪnt]['bʌmpə(r)] ,
pint bumper ,
品脱 保险杠 ,

而乡绅此前一直坚持要求每位绅士都要扔掉半品脱的啤酒杯，

[edʒ'ɜːnd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
adjourned the whole party to the library ,
休会 这 所有的 派对 到 这 图书馆 ,

随后，全体人员移步图书馆。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] ['siːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]
where they were not a little surprised to discover Mr Cranium seated , in a
在哪里 他们 是 不是 一个 小的 惊讶 到 发现 先生 颅骨 坐着 , 在 一个
['pensɪv] ['ætɪtjuːd] ,
pensive attitude ,
沉思的 态度 ,

他们颇感意外地发现，克兰尼姆先生正若有所思地坐着。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [skʌlz] .
at a large table , decorated with a copious variety of skulls .
在 一个 大的 桌子 , 装饰 和 一个 丰富 种类 的 头骨 .

在一张摆满了各种各样的头骨的大桌子上。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'spleɪ] ,
Some of the ladies were so much shocked at this extraordinary display ,
一些 的 这 女士们 是 所以 很多 震惊 在 这 非凡的 展示 ,

有些女士对这非同寻常的景象感到非常震惊。

[ðæt] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [greɪt] [kən'fjuːʒn] [in'sjuː] .
that a scene of great confusion ensued .
那 一个 场景 的 伟大的 困惑 随后 .

随后现场一片混乱。

[fænz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æktɪvli] ['eksəd] ,
Fans were very actively exercised ,
粉丝 是 非常 积极 锻炼 ,

粉丝们积极参与了锻炼，

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['strenjuəsli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'fɪʃəs]
and water was strenuously called for by some of the most officious
和 水 曾是 竭尽全力 称为 为了 经过 一些 的 这 最多 爱管闲事的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ;
of the gentlemen ;
的 这 先生们 ;

一些最爱管闲事的先生们大声要求要水；

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [bɔː(r)] ,

on	which	the	little	butler	entered	with	a	large	allowance	of	liquid	,	which	bore	,
在	哪个	这	小的	管家	进入	和	一个	大的	津贴	的	液体	,	哪个	钻孔	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

这时，小管家端着一大堆液体走了进来，里面确实装着.....

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['spɪrɪt] .

the	name	of	water	,	but	was	in	reality	a	very	powerful	spirit	.
这	姓名	的	水	,	但	曾是	在	现实	一个	非常	强大的	精神	.

它的名字是水，但实际上却是一个非常强大的神灵。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd]

This	was	the	only	species	of	water	which	the	little	butler	had	ever	heard
这	曾是	这	仅有的	物种	的	水	哪个	这	小的	管家	有	曾经	听到

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['hedlɒŋ] [hɔːl] .

called	for	in	Headlong	Hall	.
称为	为了	在	一头扎	大厅	.

这是小管家在海德隆庄园唯一听到过需要的水的类型。

[ðə; ði] [mɪs'teɪk] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'tendɪd] [wɪð] ['eni]['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] :

The	mistake	was	not	attended	with	any	evil	effects	:
这	错误	曾是	不是	参加	和	任何	邪恶的	效果	:

这个错误并没有造成任何不良后果：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fluːɪd][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [feə(r)][wʌnz] ,

for	the	fluid	was	no	sooner	applied	to	the	lips	of	the	fainting	fair	ones	,
为了	这	体液	曾是	不	很快	应用	到	这	嘴唇	的	这	昏厥	公平的	一个	,

因为那液体刚一涂抹在那些昏厥的美丽女子的嘴唇上，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['truːli] [mɪ'rækjələs] .

than	it	resuscitated	them	with	an	expedition	truly	miraculous	.
比	它	复苏	他们	和	一个	远征	真的	神奇	.

它通过一次真正堪称奇迹的探险，使他们重获新生。

['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'stɔːd] ; [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] ,

Order	was	at	length	restored	;	the	audience	took	their	seats	,
命令	曾是	在	长度	恢复	;	这	观众	采取	他们的	座位	,

秩序终于恢复，观众们纷纷落座。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkreɪniə'lɑːdʒɪkəl]['ɒrətə(r)][held] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] :

and	the	craniological	orator	held	forth	in	the	following	terms	:
和	这	颅骨学	演说者	握住	前进	在	这	下列的	条款	:

这位颅相学演说家发表了如下演说：

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['lektʃə(r)]

THE	LECTURE
这	演讲

讲座

“ [ˌfizi'ɔlədʒist] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]

“	PHYSIOLOGISTS	have	been	much	puzzled	to	account	for	the	varieties	of
〃	生理学家	有	到过	很多	困惑	到	帐户	为了	这	品种	的

['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [ɪn] [men] ,

moral	character	in	men	,
道德	特点	在	男人	,

“生理学家一直很困惑，难以解释人类道德性格的多样性，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˌsɪməˈlærəti][ɒv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɪn][ɔːl]

as	well	as	for	the	remarkable	similarity	of	habit	and	disposition	in	all
作为	出色地	作为	为了	这	卓越	相似	的	习惯	和	处置	在	全部

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spektɪv] ['spiːʃiːz] .

the	individual	animals	of	every	other	respective	species	.
这	个人	动物	的	每一个	其他	各自	物种	.

此外，所有其他物种的所有个体动物的习性和性情也惊人地相似。

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['sentənsɪz] , [pər'spɪkjʊəsli] ['wɜːdɪd] , [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ə'reɪndʒd] , [wɪl]

A	few	brief	sentences	,	perspicuously	worded	,	and	scientifically	arranged	,	will
一个	很少	简短的	句子	,	清晰地	措辞	,	和	科学地	安排	,	将要

[ɪ'njuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,

enumerate	all	the	characteristics	of	a	lion	,
枚举	全部	这	特征	的	一个	狮子	,

寥寥数语，措辞清晰，条理科学，即可列举出狮子的所有特征。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['taɪgə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wʊlf] , [ɔː(r)][ə; eɪ][beə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['skwɪrəl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊt] ,

or	a	tiger	,	or	a	wolf	,	or	a	bear	,	or	a	squirrel	,	or	a	goat	,
或者	一个	老虎	,	或者	一个	狼	,	或者	一个	熊	,	或者	一个	松鼠	,	或者	一个	山羊	,

或者老虎，或者狼，或者熊，或者松鼠，或者山羊，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːs] , [ɔː(r)][æn; ən] [æs] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ræt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kæt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][hɒg] ,

or	a	horse	,	or	an	ass	,	or	a	rat	,	or	a	cat	,	or	a	hog	,
或者	一个	马	,	或者	一个	屁股	,	或者	一个	鼠	,	或者	一个	猫	,	或者	一个	猪	,

或者马，或者驴，或者老鼠，或者猫，或者猪，

[ɔː(r)][ə; eɪ][dɒg] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [ˌfɪziə'lɒdʒɪkli] [prɪ'dɪktɪd] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['laɪən] ,

or	a	dog	;	and	whatever	is	physiologically	predicted	of	any	individual	lion	,
或者	一个	狗	;	和	任何	是	生理学	预测	的	任何	个人	狮子	,

['taɪgə(r)] , [wʊlf] , [beə(r)] ,

tiger	,	wolf	,	bear	,
老虎	,	狼	,	熊	,

或者狗；以及任何根据生理特征预测的狮子、老虎、狼、熊等个体，

['skwɪrəl] , [gəʊt] , [hɔːs] , [æs] , [hɒg] , [ɔː(r)][dɒg] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][həʊld] [truː] [ɒv; əv][ɔːl]['laɪənz]

squirrel	,	goat	,	horse	,	ass	,	hog	,	or	dog	,	will	be	found	to	hold	true	of	all	lions
松鼠	,	山羊	,	马	,	屁股	,	猪	,	或者	狗	,	将要	是	成立	到	抓住	真的	的	全部	狮子

,

;

,

无论是松鼠、山羊、马、驴、猪还是狗，这些说法都适用于所有的狮子。

[t'aɪgəz] , [wʊlvz] , [beəz] , ['skwirəlz] , [gəʊts] , ['hɔːsɪz] , ['æsɪz] , [hɒgz] , [ænd; ənd] [dɒgz] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)]

tigers	,	wolves	,	bears	,	squirrels	,	goats	,	horses	,	asses	,	hogs	,	and	dogs	,	whatsoever
老虎	,	狼	,	熊	,	松鼠	,	山羊	,	马匹	,	亚斯	,	猪	,	和	狗	,	任何

.

:

.

老虎、狼、熊、松鼠、山羊、马、驴、猪、狗，等等。

[naʊ] , [ɪn][mæn] , [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ;

Now	,	in	man	,	the	very	reverse	of	this	appears	to	be	the	case	;
现在	,	在	男人	,	这	非常	撤销	的	这	出现	到	是	这	案件	;

然而，在人类身上，情况似乎恰恰相反；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [fjuː] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [mɑːrks] [wɪtʃ] [həʊld] [truː] [ɒv; əv][ɔːl]

for	he	has	so	few	distinct	and	characteristic	marks	which	hold	true	of	all
为了	他	有	所以	很少	清楚的	和	特征	标记	哪个	抓住	真的	的	全部

[hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

his	species	,
他的	物种	,

因为他身上很少有像他所属物种所有成员那样鲜明且具有特征性的特征。

[ðæt] [fə'lɑːsəfərz] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tɑːsk][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [gɪv]

that	philosophers	in	all	ages	have	found	it	a	task	of	infinite	difficulty	to	give
那	哲学家	在	全部	年龄	有	成立	它	一个	任务	的	无限	困难	到	给

[hɪm][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

him	a	definition	.
他	一个	定义	.

历代哲学家都发现，要给他下一个定义是一件极其困难的事情。

[hens] [wʌn][hæz; həz] [dɪ'faɪnd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feðələs] ['baɪped] ,

Hence	one	has	defined	him	to	be	a	featherless	biped	,
因此	一	有	定义	他	到	是	一个	无羽毛的	双足动物	,

因此，有人将其定义为无毛的两足动物。

[ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['iːkwəli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fledʒd] [faʊl] :

a	definition	which	is	equally	applicable	to	an	unfledged	fowl	:
一个	定义	哪个	是	同样地	适用的	到	一个	未成熟的	鸡	:

这个定义同样适用于尚未长出羽毛的雏鸟：

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ə'pɪnjənz] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

another	to	be	an	animal	which	forms	opinions	,	than	which	nothing	can
其他	到	是	一个	动物	哪个	表格	意见	,	比	哪个	没有什么	能

[biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'ækjərət] ,

be	more	inaccurate	,
是	更多的	不准确	,

另一种说法是，动物也会形成自己的观点，而这种观点再也不可能比这更不准确了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [fɔːm] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)]

for	a	very	small	number	of	the	species	form	opinions	,	and	the	remainder
为了	一个	非常	小的	数字	的	这	物种	形式	意见	,	和	这	余

[teɪk] [ðem; ðəm][ə'pɒn] [trʌst] ,

take	them	upon	trust	,
拿	他们	之上	相信	,

极少数物种会形成自己的观点，而其余物种则选择相信这些观点。

[wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɪn'kwaɪəri] .

without	investigation	or	inquiry	.
没有	调查	或者	询问	.

未经调查或询问。

“ [ə'gen] , [mæn][hæz; həz] [biːn] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['kæriz] [ə; eɪ] [stɪk] :

“	Again	,	man	has	been	defined	to	be	an	animal	that	carries	a	stick	:
“	再次	,	男人	有	到过	定义	到	是	一个	动物	那	携带	一个	戳	:

“再一次，人被定义为一种拿着棍子的动物：

[æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][mæn]['əʊnli] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ɔːl] [men]

an	attribute	which	undoubtedly	belongs	to	man	only	,	but	not	to	all	men
一个	属性	哪个	无疑	属于	到	男人	仅有的	,	但	不是	到	全部	男人

['ɔːlweɪz] ;

always	;
总是	;

毫无疑问，这是只有人类才有的特质，但并非所有人类都始终拥有这种特质；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['juːnɪfɔːmli] ['kærəktəraɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ]

though	it	uniformly	characterises	some	of	the	graver	and	more	imposing
尽管	它	均匀地	具有特征	一些	的	这	刻刀	和	更多的	气势磅礴

[və'raɪətiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪ'zɪʃən] ,

varieties	,	such	as	physicians	,
品种	,	这样的	作为	医生	,

虽然它普遍用于描述一些更严肃、更令人敬畏的类型，例如医生，

[ɔːˈrɑːn] - - , [ænd; ənd] [lɔːdz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .

oran	-	outangs	,	and	lords	in	waiting	.
奥兰	-	-	,	和	领主们	在	等待	.

奥兰-奥唐，以及候补领主。

“ [wiː; wi] [ˈkænɒt] [dɪˈfaɪn] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːzənɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] ,

“	We	cannot	define	man	to	be	a	reasoning	animal	,
”	我们	不能	定义	男人	到	是	一个	推理	动物	,

我们不能将人定义为有理性的动物，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də] [nɒt] [dɪˈspjuːt] [ðæt] [ˈidiəts] [ɑː(r); ə(r)] [men] ;

for	we	do	not	dispute	that	idiots	are	men	;
为了	我们	做	不是	争议	那	白痴	是	男人	;

因为我们并不否认，白痴也是人；

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈnjuːmərəs] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [huː] [kənˈsɪdə(r)]

to	say	nothing	of	that	very	numerous	description	of	persons	who	consider
到	说	没有什么	的	那	非常	很多的	描述	的	人	WHO	考虑

[ðəmˈselvz] [ˈriːzənɪŋ] [ˈænɪmlz] ,

themselves	reasoning	animals	,
他们自己	推理	动物	,

更不用说那些自认为有理性的动物的众多人群了。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ][di'nɔmineit, di'nɔminit][baɪ][ðə; ði][aɪˈrɑːnɪkl] [ˈkɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [huː]

and	are	so	denominated	by	the	ironical	courtesy	of	the	world	,	who
和	是	所以	以……命名	经过	这	讽刺	礼貌	的	这	世界	,	WHO

[ˈleɪbə(r)] , [ˌnevəðəˈles] ,

labour	,	nevertheless	,
劳动	,	尽管如此	,

而这却是世人出于讽刺的礼貌而给予的称呼，尽管他们仍在辛勤劳作。

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [grəʊs] [dɪˈluːʒn] [ɪn] [ðæt] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pəˈtɪkjələ(r)] .

under	a	very	gross	delusion	in	that	essential	particular	.
在下面	一个	非常	总的	错觉	在	那	基本的	特别的	.

在这一点上，他存在着非常严重的错觉。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [kəˈrektli] [dɪˈfaɪnd] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] ,

“	It	appears	to	me	that	man	may	be	correctly	defined	an	animal	,	which	,
”	它	出现	到	我	那	男人	可能	是	正确	定义	一个	动物	,	哪个	,

“在我看来，人或许可以被恰当地定义为一种动物，即……”

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [pɪˈkjuːliə(r)][ɔː(r)] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

without	any	peculiar	or	distinguishing	faculty	of	its	own	,	is	,	as	it	were	,
没有	任何	奇特	或者	区别	学院	的	它是	自己的	,	是	,	作为	它	是	,

它本身没有任何独特或显著的特性，就好像是……

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɔː(r)] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ,

a	bundle	or	compound	of	faculties	of	other	animals	,
一个	捆	或者	化合物	的	学院	的	其他	动物	,

一组或多种其他动物的机能，

[baɪ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ɪˌnjuːməˈreɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [meɪ] [biː; bi]

by	a	distinct	enumeration	of	which	any	individual	of	the	species	may	be
经过	一个	清楚的	枚举	的	哪个	任何	个人	的	这	物种	可能	是

[ˌsætɪsˈfæktərəli] [dɪˈskraɪbd] .

satisfactorily	described	.
令人满意地	描述	.

通过明确的枚举，可以对该物种的任何个体进行令人满意的描述。

[ðɪs] [ɪz] ['mænɪfest] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wen] , [ɪn] ['sʌmɪŋ]

This	is	manifest	,	even	in	the	ordinary	language	of	conversation	,	when	,	in	summing
这	是	显现	,	甚至	在	这	普通的	语言	的	对话	,	什么时候	,	在	求和

[ʌp] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

up	,	for	example	,
向上	,	为了	例子	,

这一点即使在日常对话中也显而易见，例如，在总结时，

[ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['kɔ:tiə(r)] , [wi:; wi] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]

the	qualities	of	an	accomplished	courtier	,	we	say	he	has	the	vanity	of
这	品质	的	一个	完成	朝臣	,	我们	说	他	有	这	虚荣	的

[ə; eɪ] ['pi:kɒk] ,

a	peacock	,
一个	孔雀	,

我们说，一个有成就的朝臣所具备的品质，就是他有孔雀般的虚荣心。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] , [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][æn; ən] , [ðə; ði][kəʊld] - ['hɑ:rtɪdnəs]

the	cunning	of	a	fox	,	the	treachery	of	an	hyæna	,	the	cold	-	heartedness
这	狡猾	的	一个	狐狸	,	这	背信弃义	的	一个	鬣狗	,	这	寒冷的	-	真心

[ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ,

of	a	cat	,
的	一个	猫	,

狐狸的狡猾，鬣狗的奸诈，猫的冷酷无情

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜ:'vɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔ:l] .

and	the	servility	of	a	jackal	.
和	这	奴性	的	一个	豺狼	.

以及豺狼般的奴性。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['pɜ:fɪktlɪ] [ˌkɒnsen'teɪnɪəs] [tu:; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tru:θ] , [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)]

That	this	is	perfectly	consentaneous	to	scientific	truth	,	will	appear	in	the	further
那	这	是	完美	同意的	到	科学	真相	,	将要	出现	在	这	更远

['prəʊgres] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] .

progress	of	these	observations	.
进步	的	这些	观察	.

这些观察结果的进一步发展将证明，这完全符合科学真理。

“ ['evrɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][hæz; həz][ɪts] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['ɔ:gən] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

“	Every	particular	faculty	of	the	mind	has	its	corresponding	organ	in	the	brain	.
”	每一个	特别的	学院	的	这	头脑	有	它是	相应的	器官	在	这	脑	.

“每一种特定的心智能力在大脑中都有其对应的器官。”

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['fæk(ə)lti][ɔ:(r)] [prə'pensəti] [ə'kwaiəz] ['pærəmaʊnt] [æk'tɪvəti] [ɪn] ['eni]

In	proportion	as	any	particular	faculty	or	propensity	acquires	paramount	activity	in	any
在	部分	作为	任何	特别的	学院	或者	倾向	收购	派拉蒙	活动	在	任何

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

当任何特定才能或倾向在个人身上占据主导地位时，

[ði:z] ['ɔ:rgənz] [də'vɛləp] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'kʌmz] [ɪk'stɜ:nəli] ['ɒbviəs]

these	organs	develope	themselves	,	and	their	development	becomes	externally	obvious
这些	器官	发展	他们自己	,	和	他们的	发展	变成	外部	明显的

[baɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [lʌmps] [ænd; ənd] [bʌmps] ,

by	corresponding	lumps	and	bumps	,
经过	相应的	肿块	和	颠簸	,

这些器官会自行发育，其发育过程会通过相应的肿块和隆起在外部变得明显。

[ɪg'zjuːbərəns] [ænd; ənd] [prəu'tjuːbərəns] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒsiəs] [kəm'peɪdʒiːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksɪˌpʌt] [ænd; ənd]

exuberances	and	protuberances	,	on	the	osseous	compages	of	the	occiput	and
热情洋溢	和	突起物	,	在	这	骨性的	页面	的	这	枕骨	和

['sɪnsɪˌpʌt] .

sinciput	.
辛西普特	.

枕骨和下颌骨骨性突起和隆起。

[ɪn] [ɔːl] ['ænɪmlz] [bʌt; bət][mæn] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːgən] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv]

In	all	animals	but	man	,	the	same	organ	is	equally	developed	in	every	individual	of
在	全部	动物	但	男人	,	这	相同的	器官	是	同样地	发达	在	每一个	个人	的

[ðə; ði] ['spiːʃiːz] :

the	species	:
这	物种	:

除了人类以外，所有动物的同一器官在同一物种的每个个体中发育程度都相同：

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ'greɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['swɒləʊ] , [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

for	instance	,	that	of	migration	in	the	swallow	,	that	of	destruction	in	the
为了	实例	,	那	的	迁移	在	这	吞	,	那	的	破坏	在	这

['taɪgə(r)] ,

tiger	,
老虎	,

例如，燕子的迁徙，老虎的破坏力。

[ðæt] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['biːvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði][beə(r)] .

that	of	architecture	in	the	beaver	,	and	that	of	parental	affection	in	the	bear	.
那	的	建筑学	在	这	海狸	,	和	那	的	父母	感情	在	这	熊	.

海狸体现了建筑之美，而熊体现了父母之爱。

[ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] , [haʊ'evə(r)] , [kən'sɪsts] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

The	human	brain	,	however	,	consists	,	as	I	have	said	,
这	人类	脑	,	然而	,	由	,	作为	我	有	说	,

然而，正如我所说，人脑是由以下部分组成的：

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɔː(r)] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ;

of	a	bundle	or	compound	of	all	the	faculties	of	all	other	animals	;
的	一个	捆	或者	化合物	的	全部	这	学院	的	全部	其他	动物	;

包含所有其他动物所有能力的集合体或复合体；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['greɪtə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

and	from	the	greater	development	of	one	or	more	of	these	,	in	the	infinite
和	从	这	更大的	发展	的	一	或者	更多的	的	这些	,	在	这	无限

[və'raɪətiz] [ɒv; əv] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

varieties	of	combination	,
品种	的	组合	,

并且，通过其中一种或多种特性的进一步发展，可以衍生出无穷无尽的组合方式。

[rɪ'zʌlt] [ɔːl][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktə(r)] .

result	all	the	peculiarities	of	individual	character	.
结果	全部	这	特殊性	的	个人	特点	.

结果体现了个人性格的所有特点。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] [ren] .

“	Here	is	the	skull	of	a	beaver	,	and	that	of	Sir	Christopher	Wren	.
“	这里	是	这	颅骨	的	一个	海狸	,	和	那	的	先生	克里斯托弗	鹪	.

“这是一只海狸的头骨，还有克里斯托弗·雷恩爵士的头骨。”

[juː; jʊ] [əbˈzɜːv] , [ɪn][bəuθ] [ðiːz] ['spesəmən] , [ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən]

You	observe	,	in	both	these	specimens	,	the	prodigious	development	of	the	organ
你	观察	,	在	两个都	这些	标本	,	这	惊人	发展	的	这	器官

[ɒv; əv] [kənstˈrʌktɪvnəs] .

of	constructiveness	.
的	建设性	.

在这两个标本中，你可以观察到构造器官的惊人发育。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['fɪdlə(r)] .

“	Here	is	the	skull	of	a	bullfinch	,	and	that	of	an	eminent	fiddler	.
“	这里	是	这	颅骨	的	一个	红腹灰雀	,	和	那	的	一个	杰出	小提琴手	.

“这是一只红腹灰雀的头骨，也是一位著名提琴手的头骨。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kəmˈpeə(r)][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

You	may	compare	the	organ	of	music	.
你	可能	比较	这	器官	的	音乐	.

你可以把它比作管风琴。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgə(r)] .

“	Here	is	the	skull	of	a	tiger	.
“	这里	是	这	颅骨	的	一个	老虎	.

这是老虎的头骨。

[juː; jʊ] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] .

You	observe	the	organ	of	carnage	.
你	观察	这	器官	的	屠杀	.

你目睹了杀戮的器官。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] .

Here	is	the	skull	of	a	fox	.
这里	是	这	颅骨	的	一个	狐狸	.

这是狐狸的头骨。

[juː; jʊ] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv]['plʌndə(r)] .

You	observe	the	organ	of	plunder	.
你	观察	这	器官	的	掠夺	.

你观察着掠夺的器官。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːkɒk] .

Here	is	the	skull	of	a	peacock	.
这里	是	这	颅骨	的	一个	孔雀	.

这是孔雀的头骨。

[juː; jʊ] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv]['vænəti] .

You	observe	the	organ	of	vanity	.
你	观察	这	器官	的	虚荣	.

你观察着虚荣的器官。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] ['rɒbə(r)] , [huː] ,

Here	is	the	skull	of	an	illustrious	robber	,	who	,
这里	是	这	颅骨	的	一个	杰出	强盗	,	WHO	,

这是一位著名强盗的头骨，他

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌdeprəˈdeɪʃn] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] ,

after	a	long	and	triumphant	process	of	depredation	and	murder	,
后	一个	长的	和	凯	过程	的	掠夺	和	谋杀	,

经过漫长而辉煌的掠夺和杀戮过程，

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kwɒləti] [ɪn'herənt] [ɪn]

was	suddenly	checked	in	his	career	by	means	of	a	certain	quality	inherent	in
曾是	突然	已检查	在	他的	职业	经过	方法	的	一个	肯定	质量	固有	在

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hemp] ,

preparations	of	hemp	,
准备工作	的	麻	,

由于大麻制剂中固有的某种特性，他的事业突然受到了阻碍。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ˌpɜːspɪ'kjuːəti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [sə'spensɪv] .

which	,	for	the	sake	of	perspicuity	,	I	shall	call	suspensiveness	.
哪个	,	为了	这	清酒	的	明晰	,	我	将	称呼	悬念	.

为了清晰起见，我将其称为悬置性。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] , [huː] , ['ɑːftə(r)]['əʊvə(r)] - ['rʌnɪŋ] ['sevrəl] ['kɪŋdəmz] ,

Here	is	the	skull	of	a	conqueror	,	who	,	after	over	-	running	several	kingdoms	,
这里	是	这	颅骨	的	一个	征服者	,	WHO	,	后	超过	-	跑步	一些	王国	,

['bɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,

burning	a	number	of	cities	,
燃烧	一个	数字	的	城市	,

这是一位征服者的头骨，他曾征服数个王国，焚毁多座城市。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deθs] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

and	causing	the	deaths	of	two	or	three	millions	of	men	,	women	,	and
和	导致	这	死亡人数	的	二	或者	三	百万	的	男人	,	女性	,	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

并导致两三百万男女老幼死亡，

[wɒz; wəz] [ɪn'tuːmd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

was	entombed	with	all	the	pageantry	of	public	lamentation	,
曾是	埋葬	和	全部	这	盛大场面	的	民众	哀叹	,

葬礼上举行了隆重的公众哀悼仪式。

[ænd; ənd] ['fɪgəd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [əʊds][ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n]

and	figured	as	the	hero	of	several	thousand	odes	and	a	round	dozen
和	想	作为	这	英雄	的	一些	千	颂歌	和	一个	圆形的	打

[ɒv; əv]['epɪks] ;

of	epics	;
的	史诗	;

他被描绘成数千首颂歌和十几部史诗中的英雄；

[waɪl] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['haɪweɪmən] [wɒz; wəz] [twaɪs] ['eksɪkjuːtɪd] —

while	the	poor	highwayman	was	twice	executed	—
尽管	这	贫穷的	强盗	曾是	两次	执行	—

而那个可怜的拦路强盗却被处决了两次——

- [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gæləʊz] [fɜːst] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bæləd] ,

'	At	the	gallows	first	,	and	after	in	a	ballad	,
-	在	这	绞刑架	第一的	,	和	后	在	一个	民谣	,

“先是在绞刑架上，然后是在一首民谣里，

[sʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [tjuːn] . -

Sung	to	a	villainous	tune	.	'
宋	到	一个	邪恶的	调	.	-

用邪恶的曲调演唱。

“ [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [ɪn][bəuθ] [ðiːz] [skʌlz] , [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənz][ɒv; əv]

“	You	observe	,	in	both	these	skulls	,	the	combined	development	of	the	organs	of
“	你	观察	,	在	两个都	这些	头骨	,	这	合并	发展	的	这	器官	的

['kɑːnɪdʒ] , ['plʌndə(r)] ,

carnage	,	plunder	,
屠杀	,	掠夺	,

“你可以观察到，在这两个头骨中，杀戮、掠夺等器官的共同发育，

[ænd; ənd]['vænəti] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['seprətli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['taɪgə(r)] , [ðə; ði][fɒks] , [ænd; ənd]

and	vanity	,	which	I	have	separately	pointed	out	in	the	tiger	,	the	fox	,	and
和	虚荣	,	哪个	我	有	分别地	尖	出去	在	这	老虎	,	这	狐狸	,	和

[ðə; ði] ['piːkɒk] .

the	peacock	.
这	孔雀	.

还有虚荣心，我已经分别在老虎、狐狸和孔雀身上指出了这一点。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv]['vænəti][ɪn][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][kraɪ'tɪəriən]

The	greater	enlargement	of	the	organ	of	vanity	in	the	hero	is	the	only	criterion
这	更大的	放大	的	这	器官	的	虚荣	在	这	英雄	是	这	仅有的	标准

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

by	which	I	can	distinguish	them	from	each	other	.
经过	哪个	我	能	区分	他们	从	每个	其他	.

英雄的虚荣器官发育程度越大，我便能以此来区分他们。

[bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fæk(ə)ltɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [prəu'pensiti] ,

Born	with	the	same	faculties	,	and	the	same	propensities	,
出生	和	这	相同的	学院	,	和	这	相同的	倾向	,

生来就拥有相同的才能和倾向，

[ðiːz] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [seɪm] [kə'rɪə(r)] :

these	two	men	were	formed	by	nature	to	run	the	same	career	:
这些	二	男人	是	形成	经过	自然	到	跑步	这	相同的	职业	:

这两个人天生就适合从事同样的职业：

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	different	combinations	of	external	circumstances	decided	the	differences	of	their
这	不同的	组合	的	外部的	情况	决定	这	差异	的	他们的

['destini] .

destinies	.
命运	.

外部环境的不同组合决定了他们不同的命运。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːfəndlənd] [dɒg] .

“	Here	is	the	skull	of	a	Newfoundland	dog	.
“	这里	是	这	颅骨	的	一个	纽芬兰	狗	.

“这是一只纽芬兰犬的头骨。”

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] .

You	observe	the	organ	of	benevolence	,	and	that	of	attachment	.
你	观察	这	器官	的	仁	,	和	那	的	依恋	.

你观察仁爱之器官和依恋之器官。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] ,

Here	is	a	human	skull	,
这里	是	一个	人类	颅骨	,

这是一颗人类头骨。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ] [ðiːz] ['ɔːrgənz] ;

in	which	you	may	observe	a	very	striking	negation	of	both	these	organs	;
在	哪个	你	可能	观察	一个	非常	引人注目	否定	的	两个都	这些	器官	;

其中，您可以观察到这两个器官非常明显的否定；

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] ['straɪkɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , ['kʌnɪŋ] , ['ævərɪs]

and	an	equally	striking	development	of	those	of	destruction	,	cunning	,	avarice
和	一个	同样地	引人注目	发展	的	那些	的	破坏	,	狡猾	,	贪婪

, [ænd; ənd][self] - [lʌv] .

,	and	self	-	love	.
,	和	自己	-	爱	.

破坏性、狡诈、贪婪和自恋等特质也同样显著地发展起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] [ðæt] ['evə(r)] ['flauriʃ] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ]

This	was	one	of	the	most	illustrious	statesmen	that	ever	flourished	in	the	page
这	曾是	一	的	这	最多	杰出	政治家	那	曾经	繁荣	在	这	页

[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	history	.
的	历史	.

这是历史上最杰出的政治家之一。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːnspɪt] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf][ɒv; əv] ['dɜːti] [wɜːk] ,

“	Here	is	the	skull	of	a	turnspit	,	which	,	after	a	wretched	life	of	dirty	work	,
“	这里	是	这	颅骨	的	一个	旋转木马	,	哪个	,	后	一个	可怜	生活	的	肮脏的	工作	,

“这是一具烤肉架上的头骨，它一生都在从事肮脏的体力劳动，饱受折磨。”

[wɒz; wəz] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [tuː; tə][daɪ][ɒn][ə; eɪ] ['dʌŋˌhɪl] .

was	turned	out	of	doors	to	die	on	a	dunghill	.
曾是	转向	出去	的	门	到	死	在	一个	粪堆	.

被赶出户外，死在粪堆上。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌsɪmə'lærəti]

I	have	been	induced	to	preserve	it	,	in	consequence	of	its	remarkable	similarity
我	有	到过	诱导	到	保存	它	,	在	结果	的	它是	卓越	相似

[tuː; tə] [ðɪs] ,

to	this	,
到	这	,

因为它与这个惊人地相似，所以我决定保存它。

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːtli] ['pəʊɪt] , [huː] ['hævɪŋ] [grəʊn] [greɪ] [ɪn] ['flætərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ,

which	belonged	to	a	courtly	poet	,	who	having	grown	grey	in	flattering	the	great	,
哪个	属于	到	一个	宫廷式	诗人	,	WHO	拥有	生长	灰色的	在	奉承	这	伟大的	,

那件东西属于一位宫廷诗人，他因谄媚权贵而白发苍苍。

[wɒz; wəz][kɑːst] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kə'tæstrəfi] .

was	cast	off	in	the	same	manner	to	perish	by	the	same	catastrophe	.
曾是	投掷	离开	在	这	相同的	方式	到	沦	经过	这	相同的	灾难	.

以同样的方式被抛弃，最终死于同一场灾难。

” ['ɑːftə(r)] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

”	After	these	,	and	several	other	illustrations	,
”	后	这些	,	和	一些	其他	插图	,

“在这些插图以及其他几幅插图之后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skʌlz] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

during	which	the	skulls	were	handed	round	for	the	inspection	of	the
期间	哪个	这	头骨	是	递交	圆形的	为了	这	检查	的	这

['kʌmpəni] , ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] [prə'siːdid] [ðʌs] : —

company	,	Mr	Cranium	proceeded	thus	:	—
公司	,	先生	颅骨	继续	因此	:	—

在将头骨分发给公司全体人员检查的过程中，克雷尼姆先生是这样进行的：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

“	It	is	obvious	,	from	what	I	have	said	,
“	它	是	明显的	,	从	什么	我	有	说	,

“很明显，从我刚才所说的话来看，

[ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)] [əd'vɑːnsmənt] ,

that	no	man	can	hope	for	worldly	honour	or	advancement	,
那	不	男人	能	希望	为了	世俗	荣誉	或者	进步	,

任何人都不可能指望获得世俗的荣誉或晋升。

[huː] [ɪz] [nɒt] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

who	is	not	placed	in	such	a	relation	to	external	circumstances	as	may	be
WHO	是	不是	放置	在	这样的	一个	关系	到	外部的	情况	作为	可能	是

[ˌkɒnsen'teɪniəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [sə'riːbrəl] ['ɔːrgənz] ;

consentaneous	to	his	peculiar	cerebral	organs	;
同意的	到	他的	奇特	大脑	器官	;

他所处的外部环境与他特殊的脑部器官之间的关系并不相符；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] ['evri] ['peərənt] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət] [hɑːt]

and	I	would	advise	every	parent	,	who	has	the	welfare	of	his	son	at	heart
和	我	会	建议	每一个	父母	,	WHO	有	这	福利	的	他的	儿子	在	心

,

,

,

我会建议每一位真正关心儿子福祉的父母：

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)][æz; əz] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌlz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

to	procure	as	extensive	a	collection	as	possible	of	the	skulls	of	animals	,
到	采购	作为	广泛的	一个	收藏	作为	可能的	的	这	头骨	的	动物	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

尽可能广泛地收集动物头骨，并且，

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] ,

before	determining	on	the	choice	of	a	profession	,
前	确定	在	这	选择	的	一个	职业	,

在决定选择哪种职业之前，

[tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['naɪsəti][ðeə(r)] [bʌmps] [ænd; ənd] [prəu'tjuːbərəns] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]

to	compare	with	the	utmost	nicety	their	bumps	and	protuberances	with	those	of
到	比较	和	这	极致	友善	他们的	颠簸	和	突起物	和	那些	的

[ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

the	skull	of	his	son	.
这	颅骨	的	他的	儿子	.

极其细致地将他们的骨隆起和突起与他儿子的头骨上的骨隆起和突起进行比较。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn]

If	the	development	of	the	organ	of	destruction	point	out	a	similarity	between
如果	这	发展	的	这	器官	的	破坏	观点	出去	一个	相似	之间

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgə(r)] ,

the	youth	and	the	tiger	,
这	青年	和	这	老虎	,

如果破坏性器官的发育表明青少年和老虎之间存在相似之处，

[let] [hɪm] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][sʌm; səm] [prə'feʃn] (['weðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , [ə; eɪ]

let	him	be	brought	to	some	profession	(	whether	that	of	a	butcher	,	a
让	他	是	带来	到	一些	职业	(	无论	那	的	一个	屠夫	,	一个

['səʊldʒə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

soldier	,	or	a	physician	,
士兵	,	或者	一个	医生	,

让他从事某种职业（无论是屠夫、士兵还是医生），

[meɪ] [biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz]) [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]

may	be	regulated	by	circumstances	)	in	which	he	may	be	furnished	with	a
可能	是	受监管	经过	情况	）	在	哪个	他	可能	是	提供	和	一个

['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [kɪl] :

licence	to	kill	:
执照	到	杀	:

（可能受具体情况限制）在这种情况下，他可以被授予杀人许可证：

[æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['laɪs(ə)ns] ,

as	,	without	such	licence	,
作为	,	没有	这样的	执照	,

如果没有这种许可证，

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [prə'pensəti] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [rɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

the	indulgence	of	his	natural	propensity	may	lead	to	the	untimely	rescission	of
这	放纵	的	他的	自然的	倾向	可能	带领	到	这	不合时宜	撤销	的

[hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [θred] ,

his	vital	thread	,
他的	必不可少的	线	,

放纵他的天性可能会导致他生命之线过早断裂。

- [wɪð] [edʒ] [ɒv; əv] ['peni] [kɔːd] [ænd; ənd] [vaɪl] [rɪ'prəʊtʃ] .

'	with	edge	of	penny	cord	and	vile	reproach	.
-	和	边缘	的	一分钱	绳索	和	卑鄙的	责备	.

“带着粗绳和恶毒的责备。”

- [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊ] [æn; ən][ə'næləʊdʒi] [wɪð] [ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

'	If	he	show	an	analogy	with	the	jackal	,
-	如果	他	展示	一个	类比	和	这	豺狼	,

如果他用豺狼作类比，

[let] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [kɔːt] ,

let	all	possible	influence	be	used	to	procure	him	a	place	at	court	,
让	全部	可能的	影响	是	用过的	到	采购	他	一个	地方	在	法庭	,

动用一切可能的影响力，为他谋求在朝廷中获得一席之地。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [θraɪv] .

where	he	will	infallibly	thrive	.
在哪里	他	将要	绝对正确	蓬勃发展	.

他在那里一定会如鱼得水。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [skʌl] [beə(r)][ə; eɪ] [mɑːkt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mægpaɪ] ,

If	his	skull	bear	a	marked	resemblance	to	that	of	a	magpie	,
如果	他的	颅骨	熊	一个	标记	相似	到	那	的	一个	鹊	,

如果他的头骨与喜鹊的头骨有明显的相似之处，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['lɔɪə(r)] ;

it	cannot	be	doubted	that	he	will	prove	an	admirable	lawyer	;
它	不能	是	怀疑	那	他	将要	证明	一个	令人钦佩的	律师	;

毫无疑问，他将成为一名令人钦佩的律师；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪð] [ðɪs] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [biː; bi] [kəm'baɪnd] ['eni] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [tuː; tə] [ðæt]

and	if	with	this	advantageous	conformation	be	combined	any	similitude	to	that
和	如果	和	这	有利	构象	是	合并	任何	相似性	到	那

[ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] ,

of	an	owl	,
的	一个	猫头鹰	,

如果这种有利的体型还能与猫头鹰的体型有相似之处，

['veri] ['kɒnfɪdənt] [həʊps] [meɪ] [biː; bi] [fɔːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

very	confident	hopes	may	be	formed	of	his	becoming	a	judge	.
非常	自信的	希望	可能	是	形成	的	他的	成为	一个	法官	.

人们非常有信心他会成为一名法官。

" [ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

"	A	furious	flourish	of	music	was	now	heard	from	the	ball	-	room	,
"	一个	狂怒	繁荣	的	音乐	曾是	现在	听到	从	这	球	-	房间	,

“舞厅里突然传来一阵激昂的音乐声，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪk] [ʌp] ,

the	squire	having	secretly	dispatched	the	little	butler	to	order	it	to	strike	up	,
这	乡绅	拥有	偷偷	已派出	这	小的	管家	到	命令	它	到	罢工	向上	,

乡绅暗中派小管家去命令它奏乐，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] .

by	way	of	a	hint	to	Mr	Cranium	to	finish	his	harangue	.
经过	方式	的	一个	暗示	到	先生	颅骨	到	结束	他的	长篇大论	.

暗示克兰尼姆先生结束他的长篇大论。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [ɐdʒ'ɜːnd] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] ,

The	company	took	the	hint	and	adjourned	tumultuously	,
这	公司	采取	这	暗示	和	休会	剧烈地	,

公司领会了其中的含义，一片混乱地休会了。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] [æz; əz] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð]

having	just	understood	as	much	of	the	lecture	as	furnished	them	with
拥有	只是	理解	作为	很多	的	这	演讲	作为	提供	他们	和

[ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['twelvmʌnθ] ,

amusement	for	the	ensuing	twelvemonth	,
娱乐	为了	这	随后	十二个月	,

他们只理解了讲座中足以让他们在接下来的十二个月里获得乐趣的部分，

[ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [skʌlz] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

in	feeling	the	skulls	of	all	their	acquaintance	.
在	感觉	这	头骨	的	全部	他们的	熟人	.

感受着所有熟人的头骨。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [bɔːl]

THE	BALL
这	球

球

[ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [greɪt] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

THE	ball	-	room	was	adorned	with	great	taste	and	elegance	,
这	球	-	房间	曾是	装饰	和	伟大的	品尝	和	优雅	,

宴会厅装饰得极具品味和优雅。

['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [mɪs] - ,

under	the	direction	of	Miss	Caprioletta	and	her	friend	Miss	Cephalis	,
在下面	这	方向	的	错过	-	和	她	朋友	错过	-	,

在卡普里奥莱塔小姐和她的朋友塞法利斯小姐的指导下，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [ɪts][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrnəmənts] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [rəʊ'mæntɪk][ˌmaɪ'riːən] ,

who	were	themselves	its	most	beautiful	ornaments	,	even	though	romantic	Meirion	,
WHO	是	他们自己	它是	最多	美丽的	装饰品	,	甚至	尽管	浪漫的	梅里昂	,

[ðə; ði]['priː] - ['emɪnənt] [ɪn] ['lʌvlinəs] ,

the	pre	-	eminent	in	loveliness	,
这	预	-	杰出	在	可爱	,

他们本身就是它最美丽的装饰品，即使是浪漫的梅里昂，也是最俊美的。

[sent] ['meni] [ɒv; əv] [ɪts] ['lʌvlɪɪst] [dɔ:təz] [tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['festɪv] [si:n] .

sent	many	of	its	loveliest	daughters	to	grace	the	festive	scene	.
发送	许多	的	它是	最可爱的	女儿们	到	优雅	这	节日	场景	.

它派出了许多最美丽的女儿来为节日增添光彩。

['nʌmbələs] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [sə,lɪsɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæzld] [swein] [ɒv; əv] ['kæmbrɪə] [fɔ:(r); fə(r)]

Numberless	were	the	solicitations	of	the	dazzled	swains	of	Cambria	for
无数	是	这	征集	的	这	眼花缭乱	斯温斯	的	坎布里亚	为了

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:st] ['dɑ:nsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ði:z]

the	honour	of	the	two	first	dances	with	the	one	or	the	other	of	these
这	荣誉	的	这	二	第一的	舞蹈	和	这	一	或者	这	其他	的	这些

['fæsɪneɪtɪŋ] [frendz] ;

fascinating	friends	;
迷人	朋友们	;

无数坎布里亚的俊俏小伙子们都渴望能与这两位迷人的朋友中的一位或两位共舞第一支舞;

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'veil] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['pedɪgri:] ['lɪnɪəli] [treɪst] [frɒm; frəm] [ˌkærək'tækəs]

but	little	availed	,	on	this	occasion	,	the	pedigree	lineally	traced	from	Caractacus
但	小的	已利用	,	在	这	场合	,	这	谱系	线性	追踪	从	卡拉塔库斯

[ɔ:(r)] [kɪŋ] ['ɑ:θə(r)] ;

or	King	Arthur	;
或者	国王	亚瑟	;

但这一次，追溯到卡拉塔库斯或亚瑟王的血统并没有起到多大作用;

[ðeə(r)] [tu:] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['lʌvəz] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [li:st] [ə'kaʊnt]

their	two	philosophical	lovers	,	neither	of	whom	could	have	given	the	least	account
他们的	二	哲学	恋人	,	两者都不	的	谁	可以	有	给定	这	至少	帐户

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] ,

of	his	great	-	great	-	grandfather	,
的	他的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,

他们两位哲学情人，都对他的曾曾祖父一无所知。

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] .

had	engaged	them	many	days	before	.
有	已订婚的	他们	许多	天	前	.

早在几天前就和他们联系过了。

['mɪstə(r)] - [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['fretɪd] [laɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [ɒv; əv] [rɒks] ,

Mr	Panscope	chafed	and	fretted	like	Llugwy	in	his	bed	of	rocks	,
先生	-	擦伤	和	有格纹的	喜欢	卢格威	在	他的	床	的	岩石	,

Panscope先生像躺在岩石床上的Llugwy一样焦躁不安。

[wen] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] :

when	the	object	of	his	adoration	stood	up	with	his	rival	:
什么时候	这	目的	的	他的	崇拜	站立	向上	和	他的	竞争对手	:

当他心仪的对象站出来反对他的情敌时:

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['dæmzl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] - ,

but	he	consoled	himself	with	a	lively	damsel	from	the	vale	of	Edeirnion	,
但	他	安慰	他自己	和	一个	热闹	闺女	从	这	谷	的	-	,

但他从埃德尼翁山谷一位活泼的少女身上得到了安慰。

['hævɪŋ] [fɜ:st] [kəm'peld] [mɪs] - [tu:; tə] ['prɒmɪs] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔ:θ]

having	first	compelled	Miss	Cephalis	to	promise	him	her	hand	for	the	fourth
拥有	第一的	被迫	错过	-	到	承诺	他	她	手	为了	这	第四

[set] .

set	.
放	.

首先强迫塞法利斯小姐答应在第四场比赛中将她嫁给他。

[ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz] [əˈkɔːdɪŋli] [ˈəʊpənd] [baɪ] [mɪs] - [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] [ˈfɒstə(r)] ,

The	ball	was	accordingly	opened	by	Miss	Capriolletta	and	Mr	Foster	,
这	球	曾是	因此	打开	经过	错过	-	和	先生	促进	,

舞会由此由卡普里奥莱塔小姐和福斯特先生拉开序幕。

[wɪtʃ] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [welʃ] [ˈdʒentri] ,

which	gave	rise	to	much	speculation	among	the	Welsh	gentry	,
哪个	给予	上升	到	很多	推测	之中	这	威尔士语	绅	,

这引起了威尔士乡绅阶层的诸多猜测。

[æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] [ˈfɒstə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

as	to	who	this	Mr	Foster	could	be	;
作为	到	WHO	这	先生	促进	可以	是	;

至于这位福斯特先生究竟是谁;

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈlɜːnɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈsiːkrətli] [rɪˈzɒlvɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [məʊst]

some	of	the	more	learned	among	them	secretly	resolving	to	investigate	most
一些	的	这	更多的	学习	之中	他们	偷偷	解决	到	调查	最多

[prəˈfaʊndli] [ðə; ði] [ænˈtɪkwəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈfɒstə(r)] ,

profoundly	the	antiquity	of	the	name	of	Foster	,
深刻地	这	古代	的	这	姓名	的	促进	,

他们当中一些学识渊博的人暗自决定要深入探究福斯特这个名字的古老渊源。

[ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] [wɒt] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [səʊ] [di'nɔmineit, di'nɔminit] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈəʊpən]

and	ascertain	what	right	a	person	so	denominated	could	have	to	open
和	探明	什么	正确的	一个	人	所以	以……命名	可以	有	到	打开

[ðə; ði] [məʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈpɒsəb(ə)l] [bɔːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlʌvli] - [ˈhedlɒŋ] ,

the	most	illustrious	of	all	possible	balls	with	the	lovely	Capriolletta	Headlong	,
这	最多	杰出	的	全部	可能的	球	和	这	迷人的	-	一头扎	,

并查明这样一个人有什么权利与美丽的卡普里奥莱塔·海德隆一起为最负盛名的舞会揭幕。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈsɪstə(r)] [ɒv; əv] [ˈhæri] [ˈhedlɒŋ] , [ɪˈskwaɪə(r)] , [ɒv; əv] [ˈhedlɒŋ] [hɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]

the	only	sister	of	Harry	Headlong	,	Esquire	,	of	Headlong	Hall	,	in	the	Vale	of
这	仅有的	姐姐	的	哈里	一头扎	,	《时尚先生》	,	的	一头扎	大厅	,	在	这	谷	的
	-	,														

Llanberris	,
-	,

她是兰贝里斯谷海德隆庄园的哈里·海德隆先生唯一的妹妹。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [səˈvaɪvɪŋ] [meɪl] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæntɪdɪˈluːviən] [ˈfæməli] [ɒv; əv] [ˈhedlɒŋ] [ˌeɪ ˈpiː] -

the	only	surviving	male	representative	of	the	antediluvian	family	of	Headlong	Ap	-
这	仅有的	幸存	男性	代表	的	这	洪水前的	家庭	的	一头扎	艾普	-
	-	.										

Rhaiader	.
-	.

Headlong Ap-Rhaiader 家族远古时期唯一幸存的男性代表。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ˈdɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] , [ˈmɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] ,

When	the	first	two	dances	were	ended	,	Mr	Escot	,
什么时候	这	第一的	二	舞蹈	是	结束	,	先生	护送	,

前两支舞结束后，埃斯科特先生

[huː] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əˈdɔːrəb(ə)l] - ,

who	did	not	choose	to	dance	with	any	one	but	his	adorable	Cephalis	,
WHO	做过	不是	选择	到	舞蹈	和	任何	一	但	他的	可爱的	-	,

他没有选择和任何人跳舞，只选择了他心爱的塞法利斯。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [siːt] ,

looking	round	for	a	convenient	seat	,
寻找	圆形的	为了	一个	方便的	座位	,

环顾四周寻找合适的座位，

[dɪ'skʌvəd] ['mɪstə(r)] - [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] ,

discovered	**Mr**	**Jenkison**	**in**	**a**	**corner**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**Reverend**	**Doctor**	**Gaster**	**,**
发现	先生	-	在	一个	角落	经过	这	边	的	这	牧师	医生	加斯特	,

在加斯特牧师博士身旁的一个角落里，发现了詹金森先生。

[huː] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['eksələnt] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli] ['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp]

who	**was**	**keeping**	**excellent**	**time**	**with**	**his**	**nose**	**to**	**the**	**lively**	**melody**	**of**	**the**	**harp**
WHO	曾是	保持	出色的	时间	和	他的	鼻子	到	这	热闹	旋律	的	这	竖琴

[ænd; ənd] ['fɪdl] .

and	**fiddle**	**.**
和	小提琴	.

他用鼻子随着竖琴和小提琴欢快的旋律打着节拍。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ,

Mr	**Escot**	**seated**	**himself**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Mr**	**Jenkison**	**,**
先生	护送	坐着	他自己	经过	这	边	的	先生	-	,

埃斯科特先生在詹金森先生旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

and	**inquired**	**if**	**he**	**took**	**no**	**part**	**in**	**the**	**amusement**	**of**	**the**	**night**	**?**
和	询问	如果	他	采取	不	部分	在	这	娱乐	的	这	夜晚	?

并询问他是否参与了当晚的娱乐活动?

['mɪstə(r)] - .

Mr	**Jenkison**	**.**
先生	-	.

詹金森先生。

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz] ;

The	**universal**	**cheerfulness**	**of**	**the**	**company**	**induces**	**me**	**to**	**rise**	**;**
这	普遍的	愉悦	的	这	公司	诱导	我	到	上升	;

公司里大家的欢声笑语让我不由自主地站了起来;

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['eksəsaɪz] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [stɪl] .

the	**trouble**	**of**	**such**	**violent**	**exercise**	**induces**	**me**	**to**	**sit**	**still**	**.**
这	麻烦	的	这样的	暴力	锻炼	诱导	我	到	坐	仍然	.

这种剧烈运动带来的不适感让我只想静静地坐着。

[dɪd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ,

Did	**I**	**see**	**a**	**young**	**lady**	**in**	**want**	**of**	**a**	**partner**	**,**
做过	我	看	一个	年轻的	女士	在	想	的	一个	伙伴	,

我是否看到一位正在寻找伴侣的年轻女士?

['gæləntri] [wʊd] [ɪn'saɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪ'self][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf]

gallantry	**would**	**incite**	**me**	**to**	**offer**	**myself**	**as**	**her**	**devoted**	**knight**	**for**	**half**
英勇	会	煽动	我	到	提供	我	作为	她	奉献	骑士	为了	一半

[æn; ən]['aʊə(r)] :

an	**hour**	**:**
一个	小时	:

这份英勇足以激励我自愿成为她忠诚的骑士半小时:

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [pə'siːv] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['məʊtɪv] [ɪz] [nʌl] .

but	**,**	**as**	**I**	**perceive**	**there**	**are**	**enough**	**without**	**me**	**,**	**that**	**motive**	**is**	**null**	**.**
但	,	作为	我	感知	那里	是	足够的	没有	我	,	那	动机	是	无效的	.

但是，既然我觉得没有我的人也足够多，那么这个动机就毫无意义了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [weɪɪŋ] [ðiːz] [pɔɪnts] [prəʊ][ænd; ənd][kɒn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætuː][kwəʊ] .

I	have	been	weighing	these	points	pro	and	con	,	and	remain	in	statu	quo	.
我	有	到过	称重	这些	积分	专业	和	康	,	和	保持	在	状态	如此	.

我一直在权衡这些利弊，目前仍维持现状。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ai][hæv; həv] [dɑːnst] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəm] ,

I	have	danced	,	contrary	to	my	system	,
我	有	跳舞	,	相反	到	我的	系统	,

我违背自己的意愿跳了舞，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ,

as	I	have	done	many	other	things	since	I	have	been	here	,
作为	我	有	完毕	许多	其他	事物	自从	我	有	到过	这里	,

自从我来到这里之后，我还做了很多其他事情。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ges] .

from	a	motive	that	you	will	easily	guess	.
从	一个	动机	那	你	将要	容易地	猜测	.

动机很容易猜到。

(['mɪstə(r)] - [smaɪld] .)

(	Mr	Jenkison	smiled	.	)
(	先生	-	微笑	.	)

（詹金森先生笑了。）

[ai][hæv; həv] [greɪt] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] .

I	have	great	objections	to	dancing	.
我	有	伟大的	反对意见	到	跳舞	.

我非常反对跳舞。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn][ɪz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['ænɪm(ə)l] .

The	wild	and	original	man	is	a	calm	and	contemplative	animal	.
这	荒野	和	原来的	男人	是	一个	冷静的	和	沉思的	动物	.

桀骜不驯、特立独行的人，其实是一种沉静沉思的动物。

[ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['æpɪtaɪt] [ə'ləʊn] [raʊz] [hɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

The	stings	of	natural	appetite	alone	rouse	him	to	action	.
这	刺痛	的	自然的	食欲	独自的	唤醒	他	到	行动	.

单凭自然食欲就能激发他的行动力。

[hiː; hi]['sætɪsfaɪz][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] [wɪð] [ruːts] [ænd; ənd] [fruːts] , [ʌn'viʃieitid] [baɪ][ðə; ði] [mə'lɪgnənt]

He	satisfies	his	hunger	with	roots	and	fruits	,	unvitiated	by	the	malignant
他	满足	他的	饥饿	和	根	和	水果	,	未受污染的	经过	这	恶性

[ˌædhɪ'bɪʃən] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

adhibition	of	fire	,
入学	的	火	,

他以未经火的根茎和水果来满足饥饿感。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ə'seɪʃən] ; [hiː; hi] [sleɪks] [hɪz; ɪz] [θɜːst]

and	all its	diabolical	processes	of	elixion	and	assation	;	he	slakes	his	thirst
和	全部它是	邪恶的	流程	的	-	和	评估	;	他	淡湖	他的	口渴

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] - [striːm] ,

in	the	mountain	-	stream	,
在	这	山	-	溪流	,

以及所有邪恶的消解和沉淀过程；他在山涧溪流中解渴。

- - - , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['medɪtətɪv]

συμμισγεται	τη	επιτυχουση	,	and	returns	to	his	peaceful	state	of	meditative
-	-	-	,	和	返回	到	他的	和平	状态	的	冥想

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

συμμισγεται τη επιτυχουση，并返回到他冥想休息的平静状态。

['mɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['stætʃuː][ɒv; əv][ˌkɑːndi'læk] .

Like	the	metaphysical	statue	of	Condillac	.
喜欢	这	形而上学的	雕像	的	康迪拉克	.

就像孔狄亚克的形而上学雕像一样。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['pjʊəli] ['nætʃ(ə)rəl] ['fæk(ə)ltɪz] [dɪ'veləpt] , ['sɜːt(ə)nli] .

With	all	its	senses	and	purely	natural	faculties	developed	,	certainly	.
和	全部	它是	感官	和	纯粹	自然的	学院	发达	,	当然	.

当然，前提是它的所有感官和纯粹自然的能力都已发展成熟。

[ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['pæʃnləs] ['biːɪŋ] ,

Imagine	this	tranquil	and	passionless	being	,
想象	这	宁静	和	无情	存在	,

想象一下这个宁静而无情的存在，

['ɒkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

occupied	in	his	first	meditation	on	the	simple	question	of	Where	am	I	?
占领	在	他的	第一的	冥想	在	这	简单的	问题	的	在哪里	是	我	?

他首先思考的是一个简单的问题：我在哪里?

[wens] [duː; də][aɪ] [kʌm] ?

Whence	do	I	come	?
何处	做	我	来	?

我从何而来?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ?

And	what	is	the	end	of	my	existence	?
和	什么	是	这	结尾	的	我的	存在	?

我存在的终点是什么?

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃændə'lɪə(r)] , [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] ,

Then	suddenly	place	before	him	a	chandelier	,	a	fiddler	,
然后	突然	地方	前	他	一个	枝形吊灯	,	一个	小提琴手	,

然后突然在他面前放上一盏吊灯，一个提琴手，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bəʊ] [ɪn] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [pʌmps] , ['baʊndɪŋ] , [skɪpɪŋ] ,

and	a	magnificent	beau	in	silk	stockings	and	pumps	,	bounding	,	skipping	,
和	一个	壮丽	帅哥	在	丝绸	长筒袜	和	水泵	,	边界	,	跳过	,

['swɪŋɪŋ] , ['keipə] ,

swinging	,	capering	,
摇摆	,	嬉戏	,

还有一位穿着丝袜和高跟鞋的英俊男子，蹦蹦跳跳，摇摆嬉戏，欢快地走来走去。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ætətjʊd] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gləʊz] [wɪð] ['fiːvə(r)] ,

and	throwing	himself	into	ten	thousand	attitudes	,	till	his	face	glows	with	fever	,
和	投掷	他自己	进入	十	千	态度	,	直到	他的	脸	发光	和	发烧	,

[ænd; ənd] [dis'til] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] :

and	distils	with	perspiration	:
和	蒸馏	和	汗	:

他摆出一万种姿势，直到脸涨得通红，汗流浃背：

[ðə; ðɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv]

the	first	impulse	excited	in	his	mind	by	such	an	apparition	will	be	that	of
这	第一的	冲动	兴奋的	在	他的	头脑	经过	这样的	一个	幻影	将要	是	那	的

['vaɪələnt] [fɪə(r)] ,

violent	fear	,
暴力	害怕	,

这种景象首先在他心中激起的将是强烈的恐惧。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [riː'ɪtəreɪtɪd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['hɑːmləsnəs] , [wɪl] [səb'saɪd] ['ɪntuː] ['sɪmp(ə)l]

which	,	by	the	reiterated	perception	of	its	harmlessness	,	will	subside	into	simple
哪个	,	经过	这	重申	洞察力	的	它是	无害性	,	将要	塌陷	进入	简单的

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

由于人们反复意识到这种行为无害，这种感觉最终会消退，只剩下简单的惊讶。

[ðen] [let] ['eni] ['dʒiːniəs] , [sə'fɪʃntli] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [tɜːmz]

Then	let	any	genius	,	sufficiently	powerful	to	impress	on	his	mind	all	the	terms
然后	让	任何	天才	,	足够	强大的	到	令人印象深刻	在	他的	头脑	全部	这	条款

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	the	communication	,
的	这	沟通	,

然后，让任何一位天才，只要他有足够的能力将所有交流的要素铭记于心，

[ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [hɪm] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] ,

impart	to	him	,	that	after	a	long	process	of	ages	,
传授	到	他	,	那	后	一个	长的	过程	的	年龄	,

告诉他，经过漫长的岁月，

[wen] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [wɒt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [dɪ'nɒmɪneɪt]

when	his	race	shall	have	attained	what	some	people	think	proper	to	denominate
什么时候	他的	种族	将	有	已达到	什么	一些	人们	思考	恰当的	到	定名

[ə; eɪ] ['veri] [əd'vɑːnst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌpəfektə'bɪlətɪ] ,

a	very	advanced	stage	of	perfectibility	,
一个	非常	先进的	阶段	的	完美性	,

当他的种族达到某些人认为恰当地称之为高度完善的阶段时，

[ðə; ðɪ] [məʊst] ['feɪvəd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːnətɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [baɪ] ['hʌndrədz] ,

the	most	favoured	and	distinguished	of	the	community	shall	meet	by	hundreds	,
这	最多	受青睐	和	杰出的	的	这	社区	将	见面	经过	数百	,

[tuː; tə] [grɪn] , [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] ,

to	grin	,	and	labour	,
到	咧嘴笑	,	和	劳动	,

社会上最受宠爱和最杰出的人物将成百上千地聚集在一起，欢笑劳作。

[ænd; ənd] [dʒe'stɪkjuleɪt] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [fæn'tæzmə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [frɒm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] , [waɪl]

and	gesticulate	,	like	the	phantasma	before	him	,	from	sunset	to	sunrise	,	while
和	指手画脚	,	喜欢	这	幻影	前	他	,	从	日落	到	日出	,	尽管

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [æt; ət] [rest] ,

all	nature	is	at	rest	,
全部	自然	是	在	休息	,

他像眼前的幻影一样，从日落到日出，在万物静止之时，挥舞着手臂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['pleʒərəbl] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

and	that	they	shall	consider	this	a	happy	and	pleasurable	mode	of	existence	,
和	那	他们	将	考虑	这	一个	快乐的	和	令人愉悦的	模式	的	存在	,

并且他们会认为这是一种幸福愉悦的生活方式。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['kɔntræsts] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl]

and	furnishing	the	most	delightful	of	all	possible	contrasts	to	what	they	will	call
和	家具	这	最多	愉快	的	全部	可能的	对比	到	什么	他们	将要	称呼

[hɪz; ɪz] ['vedʒɪtətɪv] [steɪt] :

his	vegetative	state	:
他的	植物性的	状态	:

并与他们所谓的植物人状态形成最令人愉悦的对比：

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [grəʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

would	he	not	groan	from	his	inmost	soul	for	the	lamentable	condition	of
会	他	不是	呻吟	从	他的	最	灵魂	为了	这	令人惋惜的	状况	的

[hɪz; ɪz] [pɒ'sterəti] ?

his	posterity	?
他的	后人	?

难道他不会为子孙后代的悲惨境遇而痛心疾首吗?

['mɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][waɪld][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn]

I	know	not	what	your	wild	and	original	man	might	think	of	the	matter	in
我	知道	不是	什么	你的	荒野	和	原来的	男人	可能	思考	的	这	事情	在

[ðə; ði]['æbstrækt] ;

the	abstract	;
这	抽象的	;

我不知道你那桀骜不驯、特立独行的男人会如何看待这件事；

[bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] , [aɪ] [kən'siːv] ,

but	comparatively	,	I	conceive	,
但	比较	,	我	构想	,

但相比之下，我认为，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] ,

he	would	be	better	pleased	with	the	vision	of	such	a	scene	as	this	,
他	会	是	更好的	高兴	和	这	想象	的	这样的	一个	场景	作为	这	,

他看到这样的景象会更加满意。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ([huː] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ]

than	with	that	of	a	party	of	Indians	(	who	would	have	all	the	advantage
比	和	那	的	一个	派对	的	印度人	(	WHO	会	有	全部	这	优势

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nɪəli] [æz; əz][waɪld][æz; əz] [hɪm'self]) ,

of	being	nearly	as	wild	as	himself	)	,
的	存在	几乎	作为	荒野	作为	他自己	)	,

比起一群印第安人（他们几乎和他一样野蛮，因此占有绝对优势），

['dɑːnsɪŋ] [ðeə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l][wɔː(r)] - [dɑːns] [raʊnd] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['fɒrɪst] .

dancing	their	infernal	war	-	dance	round	a	midnight	fire	in	a	North	American	forest	.
跳舞	他们的	地狱	战争	-	舞蹈	圆形的	一个	午夜	火	在	一个	北	美国人	森林	.

他们在北美森林的午夜篝火旁跳着地狱般的战舞。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][bəuθ] ,

Not	if	you	should	impart	to	him	the	true	nature	of	both	,
不是	如果	你	应该	传授	到	他	这	真的	自然	的	两个都	,

如果你能将两者的真实本质告知他，那就不会了。

[baɪ] ['leɪɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][bəuθ] ['pɑːtiz] .

by	laying	open	to	his	view	the	springs	of	action	in	both	parties	.
经过	躺下	打开	到	他的	看法	这	弹簧	的	行动	在	两个都	各方	.

通过让他看清双方行动的根源。

['mɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɪð] [ɪ'fekt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] ,

To	do	this	with	effect	,	you	must	make	him	a	profound	metaphysician	,
到	做	这	和	影响	,	你	必须	制作	他	一个	深刻的	形而上学家	,

为了达到这个目的，你必须把他培养成一位博学的形而上学家。

[ænd; ənd] [ðʌs] [trænsfɜː(r)][hɪm][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	thus	transfer	him	at	once	from	his	wild	and	original	state	to	a
和	因此	转移	他	在	一次	从	他的	荒野	和	原来的	状态	到	一个

['veri] [əd'vɑːnst] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prə'greʃ(ə)n] ;

very	advanced	stage	of	intellectual	progression	;
非常	先进的	阶段	的	知识分子	进展	;

从而使他立即从原始的野蛮状态过渡到非常先进的智力发展阶段；

['weðə(r)] [ðæt] [prə'greʃ(ə)n] [biː; bi] [tə'wɔːdz] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

whether	that	progression	be	towards	good	or	evil	,
无论	那	进展	是	向	好的	或者	邪恶的	,

无论这种发展是朝着善还是恶的方向，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend] ['fɒstə(r)][tuː; tə]['set(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

I	leave	you	and	our	friend	Foster	to	settle	between	you	.
我	离开	你	和	我们的	朋友	促进	到	定居	之间	你	.

我就不打扰你和我们的朋友福斯特了，你们自己解决吧。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ,

I	wish	to	make	no	change	in	his	habits	and	feelings	,	but	to	give	him	,
我	希望	到	制作	不	改变	在	他的	习惯	和	情怀	,	但	到	给	他	,

我不想改变他的习惯和感受，只是想给他.....

[ˌhaɪpə'θetɪkli] , [səʊ] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

hypothetically	,	so	much	mental	illumination	,
假设	,	所以	很多	精神的	照明	,

假设一下，就能获得如此多的启发。

[æz; əz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

as	will	enable	him	to	take	a	clear	view	of	two	distinct	stages	of	the
作为	将要	使能够	他	到	拿	一个	清除	看法	的	二	清楚的	阶段	的	这

[dɪˌtɪərɪə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɒ'sterətɪ] ,

deterioration	of	his	posterity	,
恶化	的	他的	后人	,

这将使他能够清楚地看到其后代衰落的两个截然不同的阶段。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

that	he	may	be	enabled	to	compare	them	with	each	other	,
那	他	可能	是	已启用	到	比较	他们	和	每个	其他	,

以便他能够将它们相互比较，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɔː(r)] ['hæpi] [kən'dɪʃn] .

and	with	his	own	more	happy	condition	.
和	和	他的	自己的	更多的	快乐的	状况	.

他自己的境况也更加幸福。

[ðə; ði] ['ɪndiən] , ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['faɪə(r)] , [ɪz] ['veri] [fɑː(r)] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	Indian	,	dancing	round	the	midnight	fire	,	is	very	far	deteriorated	;	but	the
这	印度	,	跳舞	圆形的	这	午夜	火	,	是	非常	远的	恶化	;	但	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bəʊ] ,

magnificent	beau	,
壮丽	帅哥	,

那位在午夜篝火旁跳舞的印第安人，身体已经非常虚弱；但那位英俊潇洒的美男子，

['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ʃændə'lɪəz] , [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][səʊ] .

dancing	to	the	light	of	chandeliers	,	is	infinitely	more	so	.
跳舞	到	这	光	的	吊灯	,	是	无限地	更多的	所以	.

在水晶吊灯的映衬下翩翩起舞，更是妙不可言。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪz][ə; eɪ]['hʌntə(r)] : [hiː; hi] [meɪks] [greɪt] [juːz][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

The	Indian	is	a	hunter	:	he	makes	great	use	of	fire	,
这	印度	是	一个	猎人	:	他	制作	伟大的	使用	的	火	,

印第安人是猎人：他非常善于使用火。

[ænd; ənd] [səb'sist] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒn]['ænɪm(ə)l] [fuːd] .

and	subsists	almost	entirely	on	animal	food	.
和	存在	几乎	完全	在	动物	食物	.

几乎完全以动物性食物为生。

[ðə; ði] [mə'levələnt] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [pə'nɪʃəs] ['hæbɪts] [ɪn'vɒlv] [hɪm][ɪn]

The	malevolent	passions	that	spring	from	these	pernicious	habits	involve	him	in
这	恶意的	激情	那	春天	从	这些	有害	习惯	涉及	他	在

[pə'petʃuəl] [wɔː(r)] .

perpetual	war	.
永久	战争	.

这些有害习惯所滋生的恶意激情使他陷入永无休止的战争之中。

[hiː; hi][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ni'sesi,teit, nə-] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

He	is	,	therefore	,	necessitated	,	for	his	own	preservation	,
他	是	,	所以	,	必要	,	为了	他的	自己的	保存	,

因此，为了他自身的生存，他是必要的。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ɪn] ['kɒnstənt] [æk'tɪvəti] :

to	keep	all	the	energies	of	his	nature	in	constant	activity	:
到	保持	全部	这	能量	的	他的	自然	在	持续的	活动	:

使他天性中的所有能量都保持持续活跃的状态：

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [wɔː(r)] - [dɑːns] [ɪz] ['veri] ['paʊəfəli] [səb'sɜːviənt] , [ænd; ənd] , [ðəʊ]

to	this	end	his	midnight	war	-	dance	is	very	powerfully	subservient	,	and	,	though
到	这	结尾	他的	午夜	战争	-	舞蹈	是	非常	强大的	顺从的	,	和	,	尽管

[ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] ,

in	itself	a	frightful	spectacle	,
在	本身	一个	可怕	奇观	,

为此，他的午夜战舞极具服从性，虽然其本身就是一场可怕的景象，

[ɪz][æt; ət] [liːst] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɒn][ðə; ði]['aɪən] [pliː] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .

is	at	least	justifiable	on	the	iron	plea	of	necessity	.
是	在	至少	合理的	在	这	铁	恳求	的	必要性	.

至少从必要性的角度来看，这是可以辩解的。

['mɪstə(r)] - .
Mr **Jenkison** **.**
先生 - .

詹金森先生。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['aɪən] [pliː] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [ɪz] [mɔː(r)] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
On **the** **same** **iron** **plea** **,** **the** **modern** **system** **of** **dancing** **is** **more** **justifiable** **.**
在 这 相同的 铁 恳求 , 这 现代的 系统 的 跳舞 是 更多的 合理的 .

基于同样的铁律，现代舞蹈体系更具合理性。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['dɑːnsɪz] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] :
The **Indian** **dances** **to** **prepare** **himself** **for** **killing** **his** **enemy** **:**
这 印度 舞蹈 到 准备 他自己 为了 杀 他的 敌人 :

印第安人跳舞是为了准备杀死敌人：

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd] [belz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'sembliz] [dɑːns] ,
but **while** **the** **beaux** **and** **belles** **of** **our** **assemblies** **dance** **,**
但 尽管 这 美男子 和 美女 的 我们的 组件 舞蹈 ,

但是，当我们的集会上的俊男靓女翩翩起舞时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðeəz] — [taɪm] !
they **are** **in** **the** **very** **act** **of** **killing** **theirs** **—** **TIME** **!**
他们 是 在 这 非常 行为 的 杀 他们的 — 时间 !

他们正在亲手扼杀自己的生命——时间！

— [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪn'vetərət] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [fəʊ] [ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæz; həz] [tuː; tə]
— **a** **more** **inveterate** **and** **formidable** **foe** **than** **any** **the** **Indian** **has** **to**
— 一个 更多的 根深蒂固 和 强大 敌人 比 任何 这 印度 有 到
[kən'tend] [wɪð] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
contend **with** **;** **for** **,**
抗衡 和 ; 为了 ,

——比印度人所面临的任何敌人都更加顽固和可怕；因为，

[haʊ'evə(r)] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəsli] [kɪld] , [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] ,
however **completely** **and** **ingeniously** **killed** **,** **he** **is** **sure** **to** **rise** **again** **,**
然而 完全地 和 巧妙地 被杀 , 他 是 当然 到 上升 再次 ,

然而，无论他被以多么彻底、多么巧妙的方式杀死，他都一定会再次复活。

“ [wɪð] ['twenti] ['mɔːt(ə)l] ['məːdə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , ” ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [bluː] [d'ɛvəlz] ,
“ **with** **twenty** **mortal** **murders** **on** **his** **crown** **,** **”** **leading** **his** **army** **of** **blue** **devils** **,**
“ 和 二十 凡人 谋杀案 在 他的 王冠 , ” 领导 他的 军队 的 蓝色的 魔鬼 ,

“头戴二十条致命谋杀的王冠”，率领着他的蓝色恶魔大军，

[wɪð] [ɒn'wiː] [ɪn] [ðə; ði] [væn] , [ænd; ənd] ['veɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] .
with **ennui** **in** **the** **van** **,** **and** **vapours** **in** **the** **rear** **.**
和 厌倦 在 这 货车 , 和 蒸汽 在 这 后部 .

车厢里一片沉闷，后座弥漫着蒸汽。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
Mr **Escot** **.**
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['mɪlɪteɪt] [ɒn] [maɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
Your **observation** **militates** **on** **my** **side** **of** **the** **question** **;**
你的 观察 军事 在 我的 边 的 这 问题 ;

你的观察结果支持了我的观点；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɑːgjumənt] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ,
and **it** **is** **a** **strong** **argument** **in** **favour** **of** **the** **Indian** **,**
和 它 是 一个 强的 争论 在 偏爱 的 这 印度 ,

这是对印度人来说一个强有力的论据。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [sʌtʃ] ['enəmi] [tuː; tə] [kɪl] .

that	**he**	**has**	**no**	**such**	**enemy**	**to**	**kill**	**.**
那	他	有	不	这样的	敌人	到	杀	.

他根本没有这样的敌人需要杀死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第5/6页

['mɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'genst] ['dɑːnsɪŋ] :

There	is	certainly	a	great	deal	to	be	said	against	dancing	:
那里	是	当然	一个	伟大的	交易	到	是	说	反对	跳舞	:

当然，反对跳舞的理由有很多：

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] [ɪts] ['feɪvə(r)] .

there	is	also	a	great	deal	to	be	said	in	its	favour	.
那里	是	还	一个	伟大的	交易	到	是	说	在	它是	偏爱	.

它也有许多值得称道之处。

[ðə; ði] [fɜːst] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] : [ɒn] [ðə; ði] ['lætə(r)]

The	first	side	of	the	question	I	leave	for	the	present	to	you	:	on	the	latter
这	第一的	边	的	这	问题	我	离开	为了	这	展示	到	你	:	在	这	后者

,

,

,

问题的第一方面我暂时留给你们思考；至于第二方面，

[aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [ðæt] [nəʊ] [ə'mjuːzmənt] [siːm] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][mɔː(r)]

I	may	venture	to	allege	that	no	amusement	seems	more	natural	and	more
我	可能	风险投资	到	指控	那	不	娱乐	似乎	更多的	自然的	和	更多的

[kən'dʒiːniəl][tuː; tə] [juːθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

congenial	to	youth	than	this	.
相投	到	青年	比	这	.

我斗胆断言，没有什么娱乐活动比这更自然、更适合年轻人了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] [tə'geðə(r)] ,

It	has	the	advantage	of	bringing	young	persons	of	both	sexes	together	,
它	有	这	优势	的	带来	年轻的	人	的	两个都	性别	一起	,

它具有将男女青年聚集在一起的优势。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪts] [pʌb'lɪsəti] ['rendəz] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ,

in	a	manner	which	its	publicity	renders	perfectly	unexceptionable	,
在	一个	方式	哪个	它是	宣传	渲染	完美	无可挑剔	,

以一种其宣传方式使其完全无可指摘的方式，

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['betə(r)][ðæn; ðən] , [pə'hæps] , ['eni] ['ʌðə(r)]

enabling	them	to	see	and	know	each	other	better	than	,	perhaps	,	any	other
使能	他们	到	看	和	知道	每个	其他	更好的	比	,	也许	,	任何	其他

[məʊd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

mode	of	general	association	.
模式	的	一般的	协会	.

使他们能够比任何其他一般性交往方式更好地了解彼此。

[teɪt] - - - [teɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] .

Tête	-	à	-	têtes	are	dangerous	things	.
头	-	-	-	头	是	危险的	事物	.

亲密接触是危险的事情。

[smɔːl] ['fæməli] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)]['mjuːtʃuəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

Small	**family**	**parties**	**are**	**too**	**much**	**under**	**mutual**	**observation**	**.**
小的	家庭	各方	是	也	很多	在下面	相互的	观察	.

小型家庭聚会太容易被彼此监视了。

[ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [siːn] [juˈnaɪtɪŋ] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

A	**ball**	**-**	**room**	**appears**	**to**	**me**	**almost**	**the**	**only**	**scene**	**uniting**	**that**	**degree**	**of**
一个	球	-	房间	出现	到	我	几乎	这	仅有的	场景	联合	那	程度	的

['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] ,

rational	**and**	**innocent**	**liberty**	**of**	**intercourse**	**,**
合理的	和	清白的	自由	的	交往	,

在我看来，舞厅几乎是唯一能将如此理性而又纯真的性自由融合在一起的场所。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [prə'məʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] [pˈɜːsənz] ,

which	**it**	**is**	**desirable**	**to**	**promote**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**between**	**young**	**persons**	**,**
哪个	它	是	理想	到	推动	作为	很多	作为	可能的	之间	年轻的	人	,

应该尽可能地在年轻人之间推广这种做法。

[wɪð] [ðæt] ['skruːpjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [kən'dʌkt] ,

with	**that**	**scrupulous**	**attention**	**to**	**the**	**delicacy**	**and**	**propriety**	**of**	**female**	**conduct**	**,**
和	那	一丝不苟的	注意力	到	这	美味	和	礼	的	女性	执行	,

带着这种对女性行为举止的谨慎和得体，

[wɪtʃ] [aɪ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['beɪsɪs][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)][məʊst]['væljuəb(ə)l]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

which	**I**	**consider**	**the**	**fundamental**	**basis**	**of**	**all**	**our**	**most**	**valuable**	**social**	**relations**	**.**
哪个	我	考虑	这	基本的	基础	的	全部	我们的	最多	有价值的	社会的	关系	.

我认为这是我们所有最宝贵的社会关系的基础。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	**Escot**	**.**
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] ,

There	**would**	**be**	**some**	**plausibility**	**in**	**your**	**argument**	**,**
那里	会	是	一些	合理性	在	你的	争论	,

你的论点有一定的道理。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt]

if	**it**	**were**	**not**	**the**	**very**	**essence**	**of**	**this**	**species**	**of**	**intercourse**	**to**	**exhibit**
如果	它	是	不是	这	非常	本质	的	这	物种	的	交往	到	展览

[ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ʌndə(r)] [fɔːls] ['kʌləs] .

them	**to**	**each**	**other**	**under**	**false**	**colours**	**.**
他们	到	每个	其他	在下面	错误的	颜色	.

如果这种性行为的本质不就是以虚假的面目互相展示吗?

[hɪə(r)] [ɔːl][ɪz] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] ['vɑːnɪʃ] , [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] , [ænd; ənd] ['kɒkɪtri] ;

Here	**all**	**is**	**show**	**,**	**and**	**varnish**	**,**	**and**	**hypocrisy**	**,**	**and**	**coquetry**	**;**
这里	全部	是	展示	,	和	漆	,	和	虚伪	,	和	卖弄风情	;

这里全是作秀、粉饰、虚伪和卖弄；

[ðeɪ] [dres] [ʌp][ðeə(r)]['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['tɔɪlət] [weə(r)] [ðeɪ]

they	**dress**	**up**	**their**	**moral**	**character**	**for**	**the**	**evening**	**at**	**the**	**same**	**toilet**	**where**	**they**
他们	裙子	向上	他们的	道德	特点	为了	这	晚上	在	这	相同的	洗手间	在哪里	他们

[ˌmænju'fæktʃə(r)][ðeə(r)] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['feɪsɪz] .

manufacture	**their**	**shapes**	**and**	**faces**	**.**
生产	他们的	形状	和	面孔	.

他们在同一个盥洗室里，一边塑造自己的体型和面容，一边为晚上的道德形象盛装打扮。

[ɪl] - ['tempə(r)] [laɪz] ['berid] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['stʌdid] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [smaɪlz] .

Ill	**-**	**temper**	**lies**	**buried**	**under**	**a**	**studied**	**accumulation**	**of**	**smiles**	**.**
患病的	-	脾气	谎言	埋葬	在下面	一个	研究	积累	的	微笑	.

坏脾气隐藏在精心营造的笑容之下。

['envi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] , [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [tu:; tə] [ɪn'trentʃ]

Envy	,	hatred	,	and	malice	,	retreat	from	the	countenance	,	to	entrench
嫉妒	,	仇恨	,	和	恶意	,	撤退	从	这	面容	,	到	防御工事

[ðəm'selvz] [mɔ:(r)] ['di:pli] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] .

themselves	more	deeply	in	the	heart	.
他们自己	更多的	深	在	这	心	.

嫉妒、仇恨和恶意从脸上退却，更深地扎根于内心。

['tretʃəri] [lə:k] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] .

Treachery	lurks	under	the	flowers	of	courtesy	.
背信弃义	潜伏者	在下面	这	花朵	的	礼貌	.

礼貌的花下潜藏着背叛。

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['fɒli] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn] [ðæt] [ʌn'mi:nɪŋ] ['gæb(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

Ignorance	and	folly	take	refuge	in	that	unmeaning	gabble	which	it	would	be
无知	和	蠢事	拿	避难所	在	那	无意义的	数落	哪个	它	会	是

[ˌprɒfə'neɪʃən] [tu:; tə] [kɔ:l] ['læŋgwɪdʒ] ,

profanation	to	call	language	,
亵渎	到	称呼	语言	,

无知和愚昧藏身于那毫无意义的胡言乱语之中，称之为语言简直是对语言的亵渎。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðəʊz] [hu:m] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] “ [ðə; ði] ['drɪəri] ['ɪntəkɔ:s] [ɒv; əv] ['deɪli]

and	which	even	those	whom	long	experience	in	“	the	dreary	intercourse	of	daily
和	哪个	甚至	那些	谁	长的	经验	在	“	这	凄凉	交往	的	日常的

[laɪf] ” [hæz; həz] [skru:d] [ʌp][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv]['stəʊɪk(ə)l] [ɪn'djʊərəns] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]

life	”	has	screwed	up	to	such	a	pitch	of	stoical	endurance	that	they	can
生活	”	有	螺丝	向上	到	这样的	一个	沥青	的	斯多葛派	耐力	那	他们	能

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

listen	to	it	by	the	hour	,
听	到	它	经过	这	小时	,

甚至那些在“枯燥乏味的日常生活交往”中历经多年磨练，练就了极其坚忍的毅力，可以一听就是几个小时的人，

[hæv; həv] ['brændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [smɔ:l] [tɔ:k] .

have	branded	with	the	ignominious	appellation	of	“	small	talk	.
有	品牌	和	这	可耻	称谓	的	“	小的	讲话	.

被贴上了“闲聊”这个不光彩的标签。

” [smɔ:l] [ɪn'di:d] ! — [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['lɪt(ə)l] .

”	Small	indeed	!	—	the	absolute	minimum	of	the	infinitely	little	.
”	小的	的确	!	—	这	绝对	最低限度	的	这	无限地	小的	.

“确实很小！——无限小中的绝对最小值。”

['mɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[gəʊ][ɒn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [saɪd] .

I	have	said	all	I	intended	to	say	on	the	favourable	side	.
我	有	说	全部	我	故意的	到	说	在	这	有利	边	.

我已经把所有想说的有利方面的话都说完了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ju:; jʊ] ['bæləns] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] .

I	shall	have	great	pleasure	in	hearing	you	balance	the	argument	.
我	将	有	伟大的	乐趣	在	听力	你	平衡	这	争论	.

我非常乐意听你阐述你的论点。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bælənst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	expect	you	to	confess	that	I	shall	have	more	than	balanced	it	.
我	预计	你	到	承认	那	我	将	有	更多的	比	均衡	它	.

我希望你承认，我肯定已经超额完成了任务。

[ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] [ɪz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][məʊst] ['wɜːθləs] [ænd; ənd] [ʌn'eɪmɪəbəl] [ɪn][ðə; ðɪ]

A	ball	-	room	is	an	epitome	of	all	that	is	most	worthless	and	unamiable	in	the
一个	球	-	房间	是	一个	缩影	的	全部	那	是	最多	毫无价值	和	不友善的	在	这

[greɪt] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

great	sphere	of	human	life	.
伟大的	领域	的	人类	生活	.

舞厅是人类生活中最无价值、最令人厌恶的事物的缩影。

['evri] ['peti] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] .

Every	petty	and	malignant	passion	is	called	into	play	.
每一个	小气	和	恶性	热情	是	称为	进入	玩	.

各种卑劣和恶毒的欲望都被激发了出来。

['kɒkɪtri] [ɪz] [pə'petʃuəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'lɜːt] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] , [kə'priːs] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] , [ænd; ənd]['vænəti]

Coquetry	is	perpetually	on	the	alert	to	captivate	,	caprice	to	mortify	,	and	vanity
卖弄风情	是	永恒地	在	这	警报	到	吸引	,	任性	到	羞辱	,	和	虚荣

[tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .

to	take	offence	.
到	拿	罪行	.

卖弄风情总是伺机魅惑人心，任性妄为总是令人羞辱人，虚荣心总是动辄发怒。

[wʌn] ['eɪmiəb(ə)l] ['fiːmeɪl] [ɪz] ['rendəd] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , [huːm]

One	amiable	female	is	rendered	miserable	for	the	evening	by	seeing	another	,	whom
一	可亲	女性	是	渲染	悲惨的	为了	这	晚上	经过	看到	其他	,	谁

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] ,

she	intended	to	outshine	,
她	故意的	到	光芒四射	,

一位和蔼可亲的女士因为看到另一位她原本想盖过其风头的女士而感到十分不快。

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [dres] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

in	a	more	attractive	dress	than	her	own	;
在	一个	更多的	吸引人的	裙子	比	她	自己的	;

她穿着比自己更漂亮的裙子；

[waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][əu'mit][nəʊ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [stɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] ,

while	the	other	omits	no	method	of	giving	stings	to	her	triumph	,
尽管	这	其他	省略	不	方法	的	给予	刺痛	到	她	胜利	,

而另一个人则不遗余力地给她的胜利蒙上阴影。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][in'dʒɔi] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['ærəgəns] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][sʌl'tɑːnə] .

which	she	enjoys	with	all	the	secret	arrogance	of	an	oriental	sultana	.
哪个	她	享受	和	全部	这	秘密	傲慢	的	一个	东方	苏丹娜	.

她带着东方苏丹般的隐秘傲慢享受着这一切。

[ə'nʌðə(r)] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ʃiː; ʃi] [əb'hɔː] .

Another	is	compelled	to	dance	with	a	monster	she	abhors	.
其他	是	被迫	到	舞蹈	和	一个	怪物	她	厌恶	.

另一个女人被迫与她憎恶的怪物共舞。

[ə; eɪ] [θɜːd] [hæz; həz][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɑːtnə(r)] ,

A	third	has	set	her	heart	on	dancing	with	a	particular	partner	,
一个	第三	有	放	她	心	在	跳舞	和	一个	特别的	伙伴	,

第三位舞者则一心想和某位特定的舞伴跳舞。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['məʊtɪv] [ɒv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [frendz] :

perhaps	for	the	amiable	motive	of	annoying	one	of	her	dear	friends	:
也许	为了	这	可亲	动机	的	恼人的	一	的	她	亲爱的	朋友们	:

或许是出于一种友好的动机，想捉弄一下她的一位好朋友：

[nɒt]['əʊnli][hiː; hi] [dʌz] [nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l]

not	only	he	does	not	ask	her	,	but	she	sees	him	dancing	with	that	identical
不是	仅有的	他	做	不是	问	她	,	但	她	看到	他	跳舞	和	那	完全相同的

[dɪə(r)] [frend] ,

dear	friend	,
亲爱的	朋友	,

他不仅没有邀请她，她还看到他和那位一模一样的好朋友跳舞。

[huːm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [heɪts] [mɔː(r)] ['kɔːdiəli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

whom	from	that	moment	she	hates	more	cordially	than	ever	.
谁	从	那	片刻	她	讨厌	更多的	诚挚地	比	曾经	.

从那一刻起，她对他的恨意比以往任何时候都更加强烈。

[pə'hæps] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [sʌm; səm]

Perhaps	,	what	is	worse	than	all	,	she	has	set	her	heart	on	refusing	some
也许	,	什么	是	更糟	比	全部	,	她	有	放	她	心	在	拒绝	一些

[ɪm'pɜːtɪnənt] [fɒp] ,

impertinent	fop	,
无礼	纨绔子弟	,

或许，最糟糕的是，她竟然铁了心要拒绝某个无礼的纨绔子弟。

[huː] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] . — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][men] ,

who	does	not	give	her	the	opportunity	.	—	As	to	the	men	,
WHO	做	不是	给	她	这	机会	.	—	作为	到	这	男人	,

那些不给她机会的人——至于男人们，

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

the	case	is	very	nearly	the	same	with	them	.
这	案件	是	非常	几乎	这	相同的	和	他们	.

他们的情况几乎完全相同。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [əd'vɑːnsɪz] , [ænd; ənd]

To	be	sure	,	they	have	the	privilege	of	making	the	first	advances	,	and
到	是	当然	,	他们	有	这	特权	的	制作	这	第一的	进展	,	和

[ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

are	,	therefore	,
是	,	所以	,

诚然，他们享有率先取得进展的特权，因此，

[les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['əʊdiəs] ['pɑːtnə(r)] [fɔːst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [ðəʊ] [ðɪs]

less	liable	to	have	an	odious	partner	forced	upon	them	;	though	this
较少的	容易	到	有	一个	令人厌恶的	伙伴	强制	之上	他们	;	尽管	这

['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] ,

sometimes	happens	,
有时	发生	,

不太容易被迫与令人厌恶的伴侣结婚；虽然这种情况有时也会发生。

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [baɪ] ['wəʊfl] [ɪk'spɪərɪəns] :

as	I	know	by	woeful	experience	:
作为	我	知道	经过	悲惨的	经验	:

我从惨痛的经历中得知：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðeɪ] [kæn; kən][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] ['veri] ['pɑːtnə(r)] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)] ; [ænd; ənd] [wen]

but	it	is	seldom	they	can	procure	the	very	partner	they	prefer	;	and	when
但	它	是	很少	他们	能	采购	这	非常	伙伴	他们	更喜欢	;	和	什么时候

[ðeɪ] [duː; də] ,

they	do	,
他们	做	,

但他们很少能找到自己心仪的伴侣；即使找到了，

[ðə; ði] [əb'sɜːd] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] [tuː] ['dɑːnsɪz] ['fɔːsɪz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

the	absurd	necessity	of	changing	every	two	dances	forces	them	away	,
这	荒诞	必要性	的	变化	每一个	二	舞蹈	力量	他们	离开	,

每跳两支舞就要换一支舞的荒谬要求迫使他们离开。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm]['əʊnli][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]

and	leaves	them	only	the	miserable	alternative	of	taking	up	with	something
和	树叶	他们	仅有的	这	悲惨的	选择	的	采取	向上	和	某物

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pə'hæps] [ɪn] [ɪt'self] ,

disagreeable	perhaps	in	itself	,
令人不快的	也许	在	本身	,

这样一来，他们就只剩下可悲的选择，那就是去做一些本身可能就令人不快的事情。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['rendəd] [səʊ][baɪ]['kɒntrɑːst] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['sɒlətri]

and	at	all	events	rendered	so	by	contrast	,	or	of	retreating	into	some	solitary
和	在	全部	活动	渲染	所以	经过	对比	,	或者	的	撤退	进入	一些	孤

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

无论如何，都是通过对比，或者退到某个僻静的角落而产生的。

[tuː; tə] [vent] [ðeə(r)] [spliːn] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] ['aɪd(ə)l]['kɒksˌkəʊm] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] .

to	vent	their	spleen	on	the	first	idle	coxcomb	they	can	find	.
到	发泄	他们的	脾	在	这	第一的	闲置的	花花公子	他们	能	寻找	.

把怒气发泄在他们找到的第一个游手好闲的纨绔子弟身上。

['mɪstə(r)] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	hope	that	is	not	the	motive	which	brings	you	to	me	.
我	希望	那	是	不是	这	动机	哪个	带来	你	到	我	.

我希望你来找我不是为了这个目的。

['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

['klɪəli] [nɒt] .

Clearly	not	.
清楚地	不是	.

显然不是。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ə'flɪktɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz] ,

But	the	most	afflicting	consideration	of	all	is	,
但	这	最多	折磨	考虑	的	全部	是	,

但最令人痛苦的考量是：

[ðæt] [ðiːz] [məˈlɪgnənt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [ˈfiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːskt] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [ˈjuːnɪfɔːm] [dɪsˈgaɪz]

that	these	malignant	and	miserable	feelings	are	masked	under	that	uniform	disguise
那	这些	恶性	和	悲惨的	情怀	是	戴面具	在下面	那	制服	伪装

[ɒv; əv] [prɪˈtendɪd] [bəˈnevələns] ,

of	pretended	benevolence	,
的	假装	仁	,

这些恶毒而痛苦的情感都被掩盖在伪装的仁慈外表之下。

[ðæt] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈaɪrəni] , [kɔːld] [pəˈlaɪtnəs] ,

that	fine	and	delicate	irony	,	called	politeness	,
那	美好的	和	精美的	讽刺	,	称为	礼貌	,

那种微妙而含蓄的讽刺，被称为礼貌。

[wɪtʃ] [gɪvz] [səʊ] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] [ˌplaɪəˈbɪlɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪntəkɔːs] [ɒv; əv] [ˈsɪvɪlaɪzd]

which	gives	so	much	ease	and	pliability	to	the	mutual	intercourse	of	civilised
哪个	给予	所以	很多	舒适	和	柔韧性	到	这	相互的	交往	的	文明

[mæn] ,

man	,
男人	,

这为文明人之间的相互交往提供了极大的便利和灵活性。

[ænd; ənd] [iˈneibl] [hɪm] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈvɜːtʃuː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [riˈæləti]

and	enables	him	to	assume	the	appearance	of	every	virtue	without	the	reality
和	启用	他	到	认为	这	外貌	的	每一个	美德	没有	这	现实

[ɒv; əv] [wʌn] . [- . [wʌn]]

of	one	.	[	13	.	1	]
的	一	.	[	-	.	1	]

并且使他能够表现出各种美德的外表，而实际上却没有任何美德。[13.1]

[ðə; ði] [ˈsekənd] [set] [ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈtɜːrməˌnet] ,

The	second	set	of	dances	was	now	terminated	,
这	第二	放	的	舞蹈	曾是	现在	终止	,

第二轮舞蹈表演到此结束。

[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] [fluː] [ɒf] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] - ,

and	Mr	Escot	flew	off	to	reclaim	the	hand	of	the	beautiful	Cephalis	,
和	先生	护送	飞翔	离开	到	回收	这	手	的	这	美丽的	-	,

于是埃斯科特先生飞走了，去重新赢得美丽的塞法利斯的芳心。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ˈfɪgəd] [əˈweɪ] [wɪð] [səˈpraɪzɪŋ] [əˈlækrəti] ,

with	whom	he	figured	away	with	surprising	alacrity	,
和	谁	他	想	离开	和	奇怪	敏捷	,

他以惊人的速度与对方周旋，

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [felt] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈhæpi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌʃændəˈlɪəz] [ænd; ənd] [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz]

and	probably	felt	at	least	as	happy	among	the	chandeliers	and	silk	stockings
和	大概	毛毡	在	至少	作为	快乐的	之中	这	吊灯	和	丝绸	长筒袜

,

,
,

或许在枝形吊灯和丝袜的环绕下，她也感到同样快乐。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [ˈreɪlɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [æn; ən]

at	which	he	had	just	been	railing	,	as	he	would	have	been	in	an
在	哪个	他	有	只是	到过	栏杆	,	作为	他	会	有	到过	在	一个

[əˈmerɪkən] [ˈfɒrɪst] ,

American	forest	,
美国人	森林	,

他刚才一直在对着某个地方大喊大叫，就像他身处美国森林里时那样。

['meɪkɪŋ] [wʌn][ɪn][æn; ən]['ɪndiən] [rɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,

making	one	in	an	Indian	ring	,	by	the	light	of	a	blazing	fire	,
制作	一	在	一个	印度	戒指	,	经过	这	光	的	一个	炽烈	火	,

在印第安圆环中，借着熊熊篝火的光亮，制作一个

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bi:n] [lɒkt] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [skwɔ:] [ðæt]

even	though	his	hand	had	been	locked	in	that	of	the	most	beautiful	squaw	that
甚至	尽管	他的	手	有	到过	已锁定	在	那	的	这	最多	美丽的	印第安女人	那

['evə(r)] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][naɪˌægrə] .

ever	listened	to	the	roar	of	Niagara	.
曾经	听着	到	这	吼	的	尼亚加拉	.

即使他的手紧紧握着一位聆听过尼亚加拉瀑布咆哮声的最美丽的印第安女子的手。

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'set] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meɪdn] [ɑ:nt] , [mɪs] ['brɪndl] - [mju:]

Squire	Headlong	was	now	beset	by	his	maiden	aunt	,	Miss	Brindle	-	mew
乡绅	一头扎	曾是	现在	围困	经过	他的	少女	阿姨	,	错过	斑纹	-	喵

[grɪ'mælkɪn; -'mɔ:l-] ['tæbɪθə] [ˌeɪ 'pi:] - ['hedlɒŋ] ,

Grimalkin	Phœbe	Tabitha	Ap	-	Headlong	,
猫	菲比	塔比莎	艾普	-	一头扎	,

海德隆乡绅现在被他未婚的姑妈，布林德尔缪·格里莫金·菲比·塔比莎·阿普-海德隆小姐缠住了。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['pætrɪk] - [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

on	one	side	,	and	Sir	Patrick	O'Prism	on	the	other	;
在	一	边	,	和	先生	帕特里克	-	在	这	其他	;

一边是帕特里克·奥普里兹姆爵士，另一边是帕特里克·奥普里兹姆爵士；

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [prə'kjʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] ;

the	former	insisting	that	he	should	immediately	procure	her	a	partner	;
这	以前的	坚持	那	他	应该	立即地	采购	她	一个	伙伴	;

前者坚持要求他立即为她找个伴侣；

[ðə; ði]['lætə(r)] ['ɜ:nɪstli] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [mɪs] [ˌfɪlə'mi:lə]

the	latter	earnestly	requesting	the	same	interference	in	behalf	of	Miss	Philomela
这	后者	切实	请求	这	相同的	干涉	在	代表	的	错过	菲洛梅拉

['pɑ:pisi:d] .

Poppyseed	.
罂粟籽	.

后者恳切地请求对菲洛梅拉·波比西德小姐进行同样的干预。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tu:] [pə'tɪʃənə(r)] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

The	squire	thought	to	emancipate	himself	from	his	two	petitioners	by	making
这	乡绅	想法	到	解放	他自己	从	他的	二	请愿者	经过	制作

[ðem; ðəm] [dɑ:ns] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

them	dance	with	each	other	;
他们	舞蹈	和	每个	其他	;

乡绅想让两位请愿者跳舞来摆脱他们；

[bʌt; bət][sɜ:(r)] ['pætrɪk] ['vi:əməntli] ['pli:dɪŋ] [ə; eɪ]['preɪə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

but	Sir	Patrick	vehemently	pleading	a	prior	engagement	,
但	先生	帕特里克	强烈地	恳求	一个	事先的	订婚	,

但帕特里克爵士极力辩称他此前已有约会，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ɒn]['mɪstə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði]

the	squire	threw	his	eyes	around	till	they	alighted	on	Mr	Jenkison	and	the
这	乡绅	扔	他的	眼睛	大约	直到	他们	下车	在	先生	-	和	这

['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] ;

Reverend	Doctor	Gaster	;
牧师	医生	加斯特	;

乡绅环顾四周，直到目光落在詹金森先生和加斯特牧师身上；

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] , ['ɑːftə(r)] ['weɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] , [hiː; hi] [prest] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] .

both	of	whom	,	after	waking	the	latter	,	he	pressed	into	the	service	.
两个都	的	谁	,	后	醒来	这	后者	,	他	按下	进入	这	服务	.

在唤醒后者之后，他立即投入了服役。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [ə'raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['gʌtərəl] [saʊnd] ,

The	doctor	,	arising	with	a	strange	kind	of	guttural	sound	,
这	医生	,	产生	和	一个	奇怪的	种类	的	喉音	声音	,

医生起身时发出一种奇怪的喉音，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [grəʊn] ,

which	was	half	a	yawn	and	half	a	groan	,
哪个	曾是	一半	一个	打哈欠	和	一半	一个	呻吟	,

那声音一半像哈欠，一半像呻吟。

[wɒz; wəz]['hændɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃəs] ['skwaɪə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ˌfɪlə'miːlə] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð]

was	handed	by	the	officious	squire	to	Miss	Philomela	,	who	received	him	with
曾是	递交	经过	这	爱管闲事的	乡绅	到	错过	菲洛梅拉	,	WHO	已收到	他	和

['sʌlən] ['dɪgnəti] :

sullen	dignity	:
忧郁	尊严	:

那位爱管闲事的乡绅将信交给了菲洛梅拉小姐，菲洛梅拉小姐则以冷峻的姿态接过信物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	had	not	yet	forgotten	his	falling	asleep	during	the	first	chapter	of	her
她	有	不是	然而	被遗忘的	他的	坠落	睡着了	期间	这	第一的	章	的	她

['nɒv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

她至今仍未忘记他在她读小说第一章时睡着的情景。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]['diːteɪl][tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][fɔː(r)] [suː'pɜːlətɪv]

while	she	was	condescending	to	detail	to	him	the	outlines	of	four	superlative
尽管	她	曾是	居高临下的	到	细节	到	他	这	概述	的	四	最高级

['vɒljuːmz] .

volumes	.
卷	.

她纡尊降贵地向他详细介绍了四卷杰作的概要。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [hæd; həd][məʊst] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	doctor	,	on	his	part	,	had	most	completely	forgotten	it	;
这	医生	,	在	他的	部分	,	有	最多	完全地	被遗忘的	它	;

医生本人却完全忘记了这件事；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ['rɑːðə(r)]

and	though	he	thought	there	was	something	in	her	physiognomy	rather
和	尽管	他	想法	那里	曾是	某物	在	她	面相学	相当

[mɔː(r)] [fə'bɪdɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

more	forbidding	than	usual	,
更多的	禁止	比	通常	,

虽然他觉得她脸上有一种比平常更令人望而生畏的神情，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] ,

he	gave	himself	no	concern	about	the	cause	,
他	给予	他自己	不	忧虑	关于	这	原因	,

他对起因毫不关心。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm'self] .

and	had	not	the	least	suspicion	that	it	was	at	all	connected	with	himself	.
和	有	不是	这	至少	怀疑	那	它	曾是	在	全部	连接	和	他自己	.

他丝毫没有怀疑这件事与自己有关。

[mɪs] ['brɪndl] - [mjuː] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] - , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm]

Miss	Brindle	-	mew	was	very	well	contented	with	Mr	Jenkison	,	and	gave	him
错过	斑纹	-	喵	曾是	非常	出色地	满足	和	先生	-	,	和	给予	他

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['əugl, 'ɔgl] ,

two	or	three	ogles	,
二	或者	三	凝视	,

布林德尔缪小姐对詹金森先生非常满意，还朝他看了两三眼。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][məʊst]['rɪzəb(ə)l] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd]

accompanied	by	a	most	risible	distortion	of	the	countenance	which	she	intended
伴随	经过	一个	最多	可笑的	失真	的	这	面容	哪个	她	故意的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] .

for	a	captivating	smile	.
为了	一个	引人入胜	微笑	.

她脸上原本想露出迷人的微笑，结果却扭曲成了极其滑稽的模样。

[æz; əz][tuː; tə]['mɪstə(r)] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [dɑːnst] ,

As	to	Mr	Jenkison	,	it	was	all	one	to	him	with	whom	he	danced	,
作为	到	先生	-	,	它	曾是	全部	一	到	他	和	谁	他	跳舞	,

至于詹金森先生，对他来说，和谁跳舞都无所谓。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɔː(r)][nɒt] :

or	whether	he	danced	or	not	:
或者	无论	他	跳舞	或者	不是	:

或者他是否跳舞：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] [ə'ləʊn][ɪn]

he	was	therefore	just	as	well	pleased	as	if	he	had	been	left	alone	in
他	曾是	所以	只是	作为	出色地	高兴	作为	如果	他	有	到过	左边	独自的	在

[hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] ;

his	corner	;
他的	角落	;

因此，他感到和被独自留在角落里一样高兴；

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɒbəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [sed] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

which	is	probably	more	than	could	have	been	said	of	any	other	human	being
哪个	是	大概	更多的	比	可以	有	到过	说	的	任何	其他	人类	存在

['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	similar	circumstances	.
在下面	相似的	情况	.

这或许比任何其他人在类似情况下所能取得的成就都要好得多。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [set] , ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] ,

At	the	end	of	the	third	set	,	supper	was	announced	;	and	the	party	,
在	这	结尾	的	这	第三	放	,	晚餐	曾是	宣布	;	和	这	派对	,

['peərɪŋ] [ɒf] [laɪk] ['tɜːtlz] ,

pairing	off	like	turtles	,
配对	离开	喜欢	海龟	,

第三局结束后，宣布晚餐时间到了；于是，宾客们像乌龟一样两两一组地聚在一起，

[ɛdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] .

adjourned	to	the	supper	-	room	.
休会	到	这	晚餐	-	房间	.

转入餐厅用餐。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)][ðə; ði]

The	squire	was	now	the	happiest	of	mortal	men	,	and	the	little	butler	the
这	乡绅	曾是	现在	这	最快乐	的	凡人	男人	,	和	这	小的	管家	这

[məʊst] [lə'bɔːriəs] .

most	laborious	.
最多	费力的	.

乡绅现在是世上最幸福的人，而小管家则是最辛苦的人。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['snəʊd(ə)n] ,

The	centre	of	the	largest	table	was	decorated	with	a	model	of	Snowdon	,
这	中心	的	这	最大	桌子	曾是	装饰	和	一个	模型	的	斯诺登峰	,

最大那张桌子的中央摆放着斯诺登峰的模型。

[səː'maʊnt] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [liːk] , [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][æn'dʒelɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

surmounted	with	an	enormous	artificial	leek	,	the	leaves	of	angelica	,	and	the
克服	和	一个	巨大的	人造的	韭葱	,	这	树叶	的	当归	,	和	这

[bʌlb] [ɒv; əv] [blə'mɒnʒ] .

bulb	of	blancmange	.
电灯泡	的	布丁	.

顶部装饰着巨大的人造韭菜、当归叶和布丁球茎。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːn] , [ɔː(r)] ['maʊntən] - [puːl] ,

A	little	way	from	the	summit	was	a	tarn	,	or	mountain	-	pool	,
一个	小的	方式	从	这	首脑	曾是	一个	山涧	,	或者	山	-	水池	,

离山顶不远处有一个高山湖泊，或者说是山间水潭。

[sə'plaɪd] [θruː] [kən'siːld] [tjuːbz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv] [mɪlk] - [pʌntʃ] , [wɪtʃ] ,

supplied	through	concealed	tubes	with	an	inexhaustible	flow	of	milk	-	punch	,	which	,
供应	通过	暗	管子	和	一个	取之不尽的	流动	的	牛奶	-	冲床	,	哪个	,

通过隐蔽的管道源源不断地输送牛奶潘趣酒，

['dæʃɪŋ] [ɪn] [kæ'skeɪdz] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [rɒks] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)] [kə'peɪʃəs] [leɪk] [bɪ'ləʊ] ,

dashing	in	cascades	down	the	miniature	rocks	,	fell	into	the	more	capacious	lake	below	,
帅气	在	级联	向下	这	微型	岩石	,	跌倒	进入	这	更多的	宽敞	湖	以下	,

沿着小岩石一路飞奔而下，落入下方更大的湖泊中。

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪmɪk] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['hedlɒŋ] [hɔːl] .

washing	the	mimic	foundations	of	Headlong	Hall	.
洗涤	这	模仿	基础	的	一头扎	大厅	.

清洗 Headlong Hall 的仿制地基。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] ['hændɪd] [mɪs] [ˌfɪlə'miːlə] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][məʊst] [kən'viːniəntli] ['sɪtʃueɪtɪd]

The	reverend	doctor	handed	Miss	Philomela	to	the	chair	most	conveniently	situated
这	牧师	医生	递交	错过	菲洛梅拉	到	这	椅子	最多	方便	位于

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] ,

for	enjoying	this	interesting	scene	,
为了	享受	这	有趣的	场景	,

这位牧师医生把菲洛梅拉小姐领到一张最适合欣赏这有趣景象的椅子上。

[prəʊ'testɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns]

protesting	he	had	never	before	been	sufficiently	impressed	with	the	magnificence
抗议	他	有	绝不	前	到过	足够	印象深刻	和	这	壮丽

[ɒv; əv] [ðæt] ['maʊntən] ,

of	that	mountain	,
的	那	山	,

他抗议说，他以前从未被那座山的雄伟壮丽所深深震撼过。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [pə'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əb'teɪnd]

which	he	now	perceived	to	be	well	worthy	of	all	the	fame	it	had	obtained
哪个	他	现在	感知	到	是	出色地	值得	的	全部	这	名声	它	有	获得

.

:

.

他现在意识到，这部电影完全配得上它所获得的所有声誉。

“ [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːt(ə)n][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] ,

“	Now	,	when	they	had	eaten	and	were	satisfied	,
“	现在	,	什么时候	他们	有	吃	和	是	使满意	,

“现在，他们吃饱喝足之后，

" ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] [kɔːld] [ɒn]['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ; [huː] ,

"	Squire	Headlong	called	on	Mr	Chromatic	for	a	song	;	who	,
"	乡绅	一头扎	称为	在	先生	色度	为了	一个	歌曲	;	WHO	,

"斯奎尔·海德隆邀请克罗玛蒂克先生演唱一首歌；他，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'kʌmplɪʃt] [d'ɔːtəz] , [rɪ'geɪl] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	assistance	of	his	two	accomplished	daughters	,	regaled	the	ears	of	the
和	这	协助	的	他的	二	完成	女儿们	,	盛宴	这	耳朵	的	这

['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

company	with	the	following
公司	和	这	下列的

在他的两个才华横溢的女儿的协助下，他为公司上下讲述了以下故事，令他们听得津津有味。

[tɜː'tsetəʊ] [- . [ˌtuː'tuː]]

TERZETTO	[	13	.	2	]
三重奏	[	-	.	2	]

三重奏[13.2]

[greɪ] ['twaɪlaɪt] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] [hɪl] ,

Grey	Twilight	,	from	her	shadowy	hill	,
灰色的	暮	,	从	她	阴暗的	爬坡道	,

暮色灰蒙蒙，从她幽暗的山丘上，

[dɪs'kʌləz] ['neɪtʃərz] ['vɜːn(ə)l] [bluːm] ,

Discolours	Nature's	vernal	bloom	,
变色	自然的	春季	盛开	,

使大自然的春花褪色，

[ænd; ənd] [ʃedz] [ɒn] [grəʊv] , [ænd; ənd] [fiːld] , [ænd; ənd] [rɪl] ,

And	sheds	on	grove	,	and	field	,	and	rill	,
和	棚屋	在	树林	,	和	场地	,	和	溪流	,

还有树林、田野和小溪边的棚屋，

[wʌn] ['plæsɪd] [tɪnt] [ɒv; əv] ['diːpənɪŋ] [gluːm] .

One	placid	tint	of	deepening	gloom	.
一	平静	着色	的	加深	愁云	.

一片平静的、逐渐加深的阴郁色调。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [saɪz] - [mɪd] ['ʃɔːlɪs] ['siːz] ,

The	sailor	sighs	'	mid	shoreless	seas	,
这	水手	叹息	-	中	无岸	海域	,

水手在无垠的大海中叹息，

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [frendz] [ə'fɑː(r)] ,

Touched	by	the	thought	of	friends	afar	,
感动	经过	这	想法	的	朋友们	远方	,

想到远方的朋友，心中不禁涌起一股暖流。

[æz; əz] , [fænd] [baɪ] ['oʊʃənz] ['fləʊɪŋ] [briːz] ,

As	,	fanned	by	ocean's	flowing	breeze	,
作为	,	扇形	经过	海洋的	流动	微风	,

如同被海风吹拂，

[hiː; hi] [geiz] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [stɑː(r)] .

He	gazes	on	the	western	star	.
他	凝视	在	这	西	星星	.

他凝视着西方的星辰。

[ðə; ði]['wɒndərə(r)] [h'iəz] , [ɪn] ['pensɪv] [driːm] ,

The	wanderer	hears	,	in	pensive	dream	,
这	流浪者	听到	,	在	沉思的	梦	,

流浪者在沉思的梦中听到：

[ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˌfeə'wel] ,

The	accents	of	the	last	farewell	,
这	口音	的	这	最后的	告别	,

最后告别时的口音，

[æz; əz] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntən] [striːm] ,

As	,	pausing	by	the	mountain	stream	,
作为	,	暂停	经过	这	山	溪流	,

当他停在山涧旁时，

[hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bel] .

He	listens	to	the	evening	bell	.
他	听着	到	这	晚上	钟	.

他聆听着晚钟声。

[ðɪs] [tɜː'tsetəʊ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [mʌtʃ] [ə'plɔːdɪd] ; ['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] [əb'zɜːvɪŋ] ,

This	terzetto	was	of	course	much	applauded	;	Mr	Milestone	observing	,
这	三重奏	曾是	的	课程	很多	鼓掌	;	先生	里程碑	观察	,

这首三重奏当然受到了热烈的掌声；米尔斯通先生评论道：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ,

that	he	thought	the	figure	in	the	last	verse	would	have	been	more	picturesque	,
那	他	想法	这	数字	在	这	最后的	诗	会	有	到过	更多的	如画	,

他认为最后一节诗中的人物形象会更加生动形象。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð] [ɪts] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][ɪts] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ;

if	it	had	been	represented	with	its	arms	folded	and	its	back	against	a	tree	;
如果	它	有	到过	代表	和	它是	武器	折叠	和	它是	后退	反对	一个	树	;

如果它被描绘成双臂交叉、背靠着树的样子；

[ɔː(r)] ['liːnɪŋ] [ɒn][ɪts] [stɑːf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒkl] - [ʃel] [ɪn][ɪts][hæt] , [laɪk][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

or	leaning	on	its	staff	,	with	a	cockle	-	shell	in	its	hat	,	like	a	pilgrim	of	ancient
或者	倾斜	在	它是	职员	,	和	一个	鸟蛤	-	壳	在	它是	帽子	,	喜欢	一个	朝圣	的	古老的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

或者它倚着拐杖，帽子上戴着贝壳，像古代的朝圣者一样。

['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] [prə'fest] [hɪm'self] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['mɒd(ə)n]

Mr	Chromatic	professed	himself	astonished	that	a	gentleman	of	genuine	modern
先生	色度	声称	他自己	惊讶	那	一个	绅士	的	真的	现代的

[teɪst] , [laɪk] ['mɪstə(r)] ['maɪlstəʊn] ,

taste	,	like	Mr	Milestone	,
品尝	,	喜欢	先生	里程碑	,

Chromatic先生表示，他很惊讶像Milestone先生这样一位真正具有现代品味的绅士，

[ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] [wɒt'evə(r)] ,

should	consider	the	words	of	a	song	of	any	consequence	whatever	,
应该	考虑	这	字	的	一个	歌曲	的	任何	结果	任何	,

应该认真考虑任何重要歌曲的歌词。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][best] ['əʊnli][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][pegz] ,

seeing	that	they	were	at	the	best	only	a	species	of	pegs	,
看到	那	他们	是	在	这	最好的	仅有的	一个	物种	的	钉子	,

因为它们充其量只是一种木钉而已。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɔtʃit] [ænd; ənd]['kweɪvə(r)] .

for	the	more	convenient	suspension	of	crotchets	and	quavers	.
为了	这	更多的	方便的	暂停	的	钩针	和	颤音	.

为了更方便地悬挂四分音符和八分音符。

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [druː] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ['reprɪmɑːnd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] [mæk] ['lɔrəl, 'lɔː-] , [huː]
This remark drew on him a very severe reprimand from Mr Mac Laurel , who
这 评论 画 在 他 一个 非常 严重 训诫 从 先生 苹果 劳雷尔 , WHO
[sed] [tuː; tə] [hɪm] ,
said to him ,
说 到 他 ,

这番话招致了麦克劳雷尔先生的严厉斥责，麦克劳雷尔先生对他说：

“ ['dɪnə] [jiː; ji] [ken] , [sɜː(r)] , [ðæt] - [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ʌtəli] ['wɜːθləs] [ɪn] [ɪ'tsɛl] ,
“ Dinna ye ken , sir , that soond is a thing utterly worthless in itsel ,
“ 迪娜 是的 肯 , 先生 , 那 - 是 一个 事物 完全地 毫无价值 在 自身 ,

“先生，您难道不知道那东西本身毫无价值吗？”

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] [ə'griːəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] - [tuː; tə]
and only effectual in agreeable excitements , as far as it is an aicho to
和 仅有的 有效的 在 同意 兴奋 , 作为 远的 作为 它 是 一个 - 到
[sens] ?
sense ?
感觉 ?

而且只有在令人愉悦的兴奋中才有效，就其作为一种感觉而言？

[ɪz] [ðeə(r)] ['ɒnɪ] - [meə(r)] - [æn; ən] - - - [ðæn; ðən] [ðə; ði] [skreɪp] [əʊ] - [ə; eɪ] [fɛdəl] ,
Is there ony soond mair meeserable an ' peetifu ' than the scrape o ' a feddle ,
是 那里 仅 - 梅尔 - 一个 - - - 比 这 刮 o - 一个 费德尔 ,

还有比刮擦一根细绳更可怜更可悲的吗？

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nə; nɑː] [tʌtʃ] ['ɒnɪ] [kɔːd] [aɪ] - [ðə; ði] ['hjuːmən] [sen'sɔːrɪəm] ?
when it does na touch ony chord i ' the human sensorium ?
什么时候 它 做 纳 触碰 仅 弦 我 - 这 人类 感官 ?

它何时触动了人类感官的任何一根弦？

[ɪz] [ðeə(r)] ['ɒnɪ] [meə(r)] [dɪ'vaɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [diːp] [nəʊt] [əʊ] - [ə; eɪ] ['bægpaɪp] ,
Is there ony mair divine than the deep note o ' a bagpipe ,
是 那里 仅 梅尔 神圣的 比 这 深的 笔记 o - 一个 风笛 ,

还有什么比风笛深沉的音符更神圣的呢？

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [briːð] [ðə; ði] - [əʊ] - - [æn; ən] - [lʌv] ?
when it breathes the auncient meelodies o ' leeberty an ' love ?
什么时候 它 呼吸 这 古代 - o - - 一个 - 爱 ?

何时它才能奏响自由与爱的古老旋律？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [treɪnz] [əʊ] - ['fiːlɪŋ] [æn; ən] - ['sentɪmənt] ,
It is true , there are peculiar trains o ' feeling an ' sentiment ,
它 是 真的 , 那里 是 奇特 火车 o - 感觉 一个 - 情绪 ,

的确，情感和情绪有着奇特的轨迹。

[wɪtʃ] - [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [əʊ] - - [ɑː(r); ə(r)] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ;
which parteecular combinations o ' meelody are calculated to excite ;
哪个 - 组合 o - - 是 计算 到 激发 ;

哪些特定的旋律组合能够激发灵感？

[æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː] [fɑː(r)] ['mjuːzɪk] [kæn; kən] [prə'djuːs] [ɪts] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nə; nɑː]
an ' sae far music can produce its effect without words : but it does na
一个 - sae 远的 音乐 能 生产 它是 影响 没有 字 : 但 它 做 纳
['fɒləʊ] ,
follow ,
跟随 ,

音乐无需言语也能产生效果：但它并不遵循……

[ðæt] , [wen] [jiː; ji] [pʊt] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] - [wɒt]

that	,	when	ye	put	words	to	it	,	it	becomes	a	matter	of	indefference	what
那	,	什么时候	是的	放	字	到	它	,	它	变成	一个	事情	的	-	什么

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;

they	are	;
他们	是	;

当你们用语言来表达它时，这些语言是什么就变得无关紧要了；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gyd] [streɪn] [ɒv; əv] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['pəʊətri] [wɪl] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

for	a	gude	strain	of	impassioned	poetry	will	greatly	increase	the	effect	,
为了	一个	古德	拉紧	的	热情洋溢	诗	将要	非常	增加	这	影响	,

一首优美动人的诗歌会大大增强效果。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [əʊ] - [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] ['dɒgrəl] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [ðə'gɪðər] .

and	a	tessue	o	'	nonsensical	doggrel	will	destroy	it	a	'	thegither	.
和	一个	-	o	-	荒谬的	狗	将要	破坏	它	一个	-	聚集	.

一堆毫无意义的打油诗会把它彻底毁掉。

[nuː] , [æz; əz] [gyd] ['pəʊətri] [kæn; kən] [prə'djuːs] [ɪts] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] , [ˌes eɪ 'iː] [wɪl] [gyd] ['mjuːzɪk]

Noo	,	as	gude	poetry	can	produce	its	effect	without	music	,	sae	will	gude	music
不	,	作为	古德	诗	能	生产	它是	影响	没有	音乐	,	sae	将要	古德	音乐

[wɪ'ðaʊt] ['pəʊətri] ;

without	poetry	;
没有	诗	;

好的诗歌无需音乐也能产生效果，好的音乐也无需诗歌也能产生效果；

[ænd; ənd] [æz; əz] [gyd] ['mjuːzɪk] [wɪl] [biː; bi] [meə(r)] - - [baɪ] [ɪ'tsɛl] - [ðæn; ðən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bæd] ['pəʊətri]

and	as	gude	music	will	be	mair	pooerfu	'	by	itsel	'	than	wi	'	bad	poetry
和	作为	古德	音乐	将要	是	梅尔	-	-	经过	自身	-	比	wi	-	坏的	诗

,

,

,

好的音乐本身就比糟糕的诗歌更糟糕。

[ˌes eɪ 'iː] [wɪl] [gyd] ['pəʊətri] [ðæn; ðən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bæd] ['mjuːzɪk] : [bʌt; bət] ,

sae	will	gude	poetry	than	wi	'	bad	music	:	but	,
sae	将要	古德	诗	比	wi	-	坏的	音乐	:	但	,

sae 会创作出比糟糕音乐更好的诗歌：但是，

[wen] [jiː; ji] [pʊt] [gyd] ['mjuːzɪk] [æn; ən] - [gyd] ['pəʊətri] [ðə'gɪðər] ,

when	ye	put	gude	music	an	'	gude	poetry	thegither	,
什么时候	是的	放	古德	音乐	一个	-	古德	诗	聚集	,

当你们把好的音乐和好的诗歌放在一起时，

[jiː; ji] [prə'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪst] ['kɒmpaʊnd] [əʊ] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['hɑːmənɪ] [ðæt] [kæn; kən] ['pɒsəblɪ] [faɪnd] [ɪts]

ye	produce	the	divinest	compound	o	'	sentimental	harmony	that	can	possibly	find	its
是的	生产	这	最神圣的	化合物	o	-	感伤的	和谐	那	能	可能	寻找	它是

[wei] [θruː] [ðə; ði] [lʌg] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːl] .

way	through	the	lug	to	the	saul	.
方式	通过	这	凸耳	到	这	扫罗	.

你们创造出最神圣的情感和谐的复合物，这种和谐能够通过喉咙传递到扫罗那里。

" ['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

"	Mr	Chromatic	admitted	that	there	was	much	justice	in	these	observations	,
"	先生	色度	承认	那	那里	曾是	很多	正义	在	这些	观察	,

“克罗玛蒂克先生承认这些评论很有道理，”

[bʌt; bət] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [səb'səːviənsi] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] .

but	still	maintained	the	subserviency	of	poetry	to	music	.
但	仍然	维持	这	从属关系	的	诗	到	音乐	.

但诗歌仍然处于从属于音乐的地位。

['mɪstə(r)][mæk]['lɔrəl, 'lɔ:-][æz; əz] ['strenjuəsli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ;

Mr	Mac	Laurel	as	strenuously	maintained	the	contrary	;
先生	苹果	劳雷尔	作为	竭尽全力	维持	这	相反	;

麦克劳雷尔先生则极力坚持相反的观点；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fjʊəriəs][wɔ:(r)][ɒv; əv] [wɜ:dz] [wɒz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] ['perələs] [leŋθs] ,

and	a	furious	war	of	words	was	proceeding	to	perilous	lengths	,
和	一个	狂怒	战争	的	字	曾是	进行中	到	危险的	长度	,

一场激烈的口水战正朝着危险的方向发展，

[wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrəti] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [pi:s] , [wɪtʃ]

when	the	squire	interposed	his	authority	towards	the	reproduction	of	peace	,	which
什么时候	这	乡绅	插入	他的	权威	向	这	生殖	的	和平	,	哪个

[wɒz; wəz][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [kən'klu:dɪd] ,

was	forthwith	concluded	,
曾是	立即	结束	,

当乡绅介入并运用其权威来恢复和平时，和平随即达成。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˌæni'mɔsəti] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [ɒv; əv] [mɪlk] - [pʌntʃ] ,

and	all	animosities	drowned	in	a	libation	of	milk	-	punch	,
和	全部	敌意	溺水	在	一个	奠	的	牛奶	-	冲床	,

所有仇恨都在一杯牛奶潘趣酒中消散了。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [pri:st] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

the	Reverend	Doctor	Gaster	officiating	as	high	priest	on	the	occasion	.
这	牧师	医生	加斯特	裁判	作为	高的	牧师	在	这	场合	.

加斯特牧师博士担任此次仪式的首席祭司。

['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] [naʊ] [rɪ'kwestɪd] [mɪs] - [tu:; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]

Mr	Chromatic	now	requested	Miss	Caprioletta	to	favour	the	company	with	an	air
先生	色度	现在	请求	错过	-	到	偏爱	这	公司	和	一个	空气

.

:

.

Chromatic 先生现在要求 Caprioletta 小姐给公司带来一些好处。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪ'mi:diətli] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l]

The	young	lady	immediately	complied	,	and	sung	the	following	simple
这	年轻的	女士	立即地	遵命	,	和	唱	这	下列的	简单的

这位年轻女士立即照做，唱起了下面这首简单的歌。

['bæləd]

BALLAD

民谣

民谣

“ [əʊ]['meəri] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [ðaɪ] ['spraʊ] [gɪv] ['or] ,

“	O	Mary	,	my	sister	,	thy	sorrow	give	o'er	,
“	哦	玛丽	,	我的	姐姐	,	你的	悲哀	给	超过	,

“哦，玛丽，我的妹妹，请放下你的悲伤，

[ai] [su:n] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] , [gɜ:l] , [ænd; ənd] [li:v] [ði:] [nəʊ][mɔ:(r)] :

I	soon	shall	return	,	girl	,	and	leave	thee	no	more	:
我	很快	将	返回	,	女孩	,	和	离开	你	不	更多的	:

姑娘，我很快就会回来，再也不会离开你了：

[bʌt; bət] [wɪð] ['tʃɪldrən] [səʊ][feə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [səʊ][kaɪnd] ,

But	with	children	so	fair	,	and	a	husband	so	kind	,
但	和	孩子们	所以	公平的	,	和	一个	丈夫	所以	种类	,

但是，有了如此可爱的孩子和如此善良的丈夫，

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [les] [rɪ'gret] [wen] [ai] [liːv] [ðiː] [bɪ'haɪnd] .

I	shall	feel	less	regret	when	I	leave	thee	behind	.
我	将	感觉	较少的	后悔	什么时候	我	离开	你	在后面	.

当我离开你的时候，我会少一些遗憾。

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [ðiː] [ə; eɪ] [bentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [kɒt] ,

“ I	have	made	thee	a	bench	for	the	door	of	thy	cot	,
” 我	有	制成	你	一个	长椅	为了	这	门	的	你的	婴儿床	,

“我为你做了一张床凳，放在你的小床门口，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [wʊd] [ai] [gɪv] [ðiː] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ai][hæv; həv][nɒt] :

And	more	would	I	give	thee	,	but	more	I	have	not	:
和	更多的	会	我	给	你	,	但	更多的	我	有	不是	:

我本想给你更多，但我没有更多了：

[sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

Sit	and	think	of	me	there	,	in	the	warm	summer	day	,
坐	和	思考	的	我	那里	,	在	这	温暖的	夏天	天	,

坐在那里，在这温暖的夏日里，想想我吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['kɪsɪz] , [maɪ]['leɪbə(r)][tuː; tə] [peɪ] .

And	give	me	three	kisses	,	my	labour	to	pay	.
和	给	我	三	吻	,	我的	劳动	到	支付	.

给我三个吻，作为我劳动的报酬。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [θriː] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [fɔːθ] [dɪd][hiː; hi][feə(r)] .

” She	gave	him	three	kisses	,	and	forth	did	he	fare	.
” 她	给予	他	三	吻	,	和	前进	做过	他	票价	.

她给了他三个吻，然后他就走了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪd][hiː; hi]['wɒndə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] ;

And	long	did	he	wander	,	and	no	one	knew	where	;
和	长的	做过	他	漫步	,	和	不	一	知道	在哪里	;

他四处漂泊了很久，没有人知道他去了哪里；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [θruː] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][reɪn] ,

And	long	from	her	cottage	,	through	sunshine	and	rain	,
和	长的	从	她	小屋	,	通过	阳光	和	雨	,

从她的小屋出发，一路风雨兼程，

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɒt] [ə'gen] .

She	watched	his	return	,	but	he	came	not	again	.
她	观看	他的	返回	,	但	他	来了	不是	再次	.

她看着他回来，但他再也没有来过。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [gruː] [greɪ] ;

Her	children	grew	up	,	and	her	husband	grew	grey	;
她	孩子们	生长	向上	,	和	她	丈夫	生长	灰色的	;

她的孩子们长大了，她的丈夫头发也白了；

[ʃiː; ʃi] [seɪt] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] :

She	sate	on	the	bench	through	the	long	summer	day	:
她	沙特	在	这	长椅	通过	这	长的	夏天	天	:

漫长的夏日里，她一直坐在长椅上：

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [diːp] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

One	evening	,	when	twilight	was	deep	on	the	shore	,
一	晚上	,	什么时候	暮	曾是	深的	在	这	支撑	,

一天傍晚，当暮色笼罩海岸时，

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	came	an	old	soldier	,	and	stood	by	the	door	.
那里	来了	一个	老的	士兵	,	和	站立	经过	这	门	.

一位老兵走了过来，站在门口。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [nʌn] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

In	English	he	spoke	,	and	none	knew	what	he	said	,
在	英语	他	辐	,	和	没有任何	知道	什么	他	说	,

他用英语讲话，但没有人听懂他在说什么。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['əʊtkeɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [spred] ;

But	her	oatcake	and	milk	on	the	table	she	spread	;
但	她	燕麦饼	和	牛奶	在	这	桌子	她	传播	;

但她把燕麦饼和牛奶摆在了桌子上；

[ðen] [hiː; hi] [seɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] ['blaɪðli] [hiː; hi] [sʌŋ] ,

Then	he	sate	to	his	supper	,	and	blithely	he	sung	,
然后	他	沙特	到	他的	晚餐	,	和	兴高采烈地	他	唱	,

然后他开始享用晚餐，并愉快地唱起了歌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ðɪ][dɪə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] [tʌŋ] :

And	she	knew	the	dear	sounds	of	her	own	native	tongue	:
和	她	知道	这	亲爱的	声音	的	她	自己的	本国的	舌头	:

她也熟悉自己母语中那些亲切的音节：

“ [əʊ] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [fiːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmənz] [hɔːl] ,

“	O	rich	are	the	feasts	in	the	English man's	hall	,
“	哦	富有的	是	这	盛宴	在	这	英国人的	大厅	,

“哦，英国人家里的宴席多么丰盛啊！”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪn] ['spɑːkl] [braɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɒblət] [ɒv; əv] [gɔːl] :

And	the	wine	sparkles	bright	in	the	goblets	of	Gaul	:
和	这	葡萄酒	闪光	明亮的	在	这	高脚杯	的	高卢	:

高卢人的酒杯中，美酒闪耀着璀璨的光芒：

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['mɪŋgld] [ət'rækʃnz] [aɪ] [wel] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] ,

But	their	mingled	attractions	I	well	could	withstand	,
但	他们的	混合	景点	我	出色地	可以	经受	,

但我完全可以抵挡住他们之间交织的吸引力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['əʊtkeɪk] [ɒv; əv] - [dɪə(r)][lænd] . ”

For	the	milk	and	the	oatcake	of	Meirion's	dear	land	.	”
为了	这	牛奶	和	这	燕麦饼	的	-	亲爱的	土地	.	”

为了梅里昂故土的牛奶和燕麦饼。”

“ [ænd; ənd] [ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['weltʃmən] , [əʊld]['səʊldʒə(r)] ?

“	And	art	thou	a	Welchman	,	old	soldier	?
“	和	艺术	你	一个	韦尔奇曼	,	老的	士兵	?

“老兵，你是威尔士人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ ['meni] [j'iəz] [hæv; həv][aɪ] ['wɔndə] , ” [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [rɪ'plaɪd] :

“	Many	years	have	I	wandered	,	”	the	stranger	replied	:
“	许多	年	有	我	漫步	,	”	这	陌生人	回复	:

“我流浪多年，”陌生人回答道：

“ - [twɪkst] ['dænjuːb][ænd; ənd] [temz] ['meni] ['rɪvəz] [ðeə(r)] [biː; bi] ,

“	'	Twixt	Danube	and	Thames	many	rivers	there	be	,
“	-	中间	多瑙河	和	泰晤士河	许多	河流	那里	是	,

多瑙河和泰晤士河之间有很多河流，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [braɪt] [weɪvz] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)][f'eəɹəst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	the	bright	waves	of	Cynfael	are	fairest	to	me	.
但	这	明亮的	波浪	的	-	是	最公平	到	我	.

但在我看来，辛法尔明亮的波浪最美。

“ [ai] [feld] [ðə; ði] [greɪ] [əʊk] , [eə(r)][ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rəʊm] ,
“ I felled the grey oak , ere I hastened to roam ,
“ 我 倒下 这 灰色的 橡木 , 埃雷 我 加快 到 漫游 ,

“我砍倒了那棵灰橡树，然后匆匆去漫游，

[ænd; ənd][ai] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [bentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [həʊm] ;
And I fashioned a bench for the door of my home ;
和 我 造型 一个 长椅 为了 这 门 的 我的 家 ;

我为家里的门口做了一个长凳；

[ænd; ənd] [wel] [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)][maɪ]['leɪbə(r)] [rɪ'peɪd] ,
And well my dear sister my labour repaid ,
和 出色地 我的 亲爱的 姐姐 我的 劳动 已偿还 ,

亲爱的妹妹，我的辛劳得到了回报。

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['kɪsɪz] [wen] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] .
Who gave me three kisses when first it was made .
WHO 给予 我 三 吻 什么时候第一的 它 曾是 制成 .

它刚做好时，是谁给了我三个吻?

“ [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [ə'pɪəz] :
“ In the old English soldier thy brother appears :
“ 在 这 老的 英语 士兵 你的 兄弟 出现 :

“你的兄弟出现在那位古老的英国士兵身上：

[hɪə(r)][ɪz][gəʊld][ɪn] [ə'bʌndəns] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [j'iəz] :
Here is gold in abundance , the saving of years :
这里 是 金子 在 丰富 , 这 保存 的 年 :

这里黄金充裕，积蓄多年：

[gɪv] [ˌem 'iː] ['əʊtkeɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][stɔː(r)] ,
Give me oatcake and milk in return for my store ,
给 我 燕麦饼 和 牛奶 在 返回 为了 我的 店铺 ,

请用燕麦饼和牛奶来交换我的店铺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
And a seat by thy side on the bench at the door .
和 一个 座位 经过 你的 边 在 这 长椅 在 这 门 .

还有一张在你身旁门口长凳上的座位。

” ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [sɔːŋz] [sək'siːdɪd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [spŋ] [bʊk]
” Various other songs succeeded , which , as we are not composing a song book
” 各种各样的 其他 歌曲 成功了 , 哪个 , 作为 我们 是 不是 构成 一个 歌曲 书
,
,
,

“其他一些歌曲也取得了成功，但由于我们并非在编纂歌曲集，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
we shall lay aside for the present .
我们 将 躺 旁边 为了 这 展示 .

我们暂且搁置此事。

[æn; ən][əʊld]['skwaɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [mɪst] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌænɪv'ɜːsəɹiz] , ['djʊərɪŋ][mɔː(r)]
An old squire , who had not missed one of these anniversaries , during more
一个 老的 乡绅 , WHO 有 不是 错过 一 的 这些 周年纪念日 , 期间 更多的
[ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
than half a century ,
比 一半 一个 世纪 ,

一位老乡绅，半个多世纪以来从未错过任何一个周年纪念日，

[naʊ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - [paɪnt]['bʌmpə(r)] , [prə'naʊnst] ,

now	stood	up	,	and	filling	a	half	-	pint	bumper	,	pronounced	,
现在	站立	向上	,	和	填充	一个	一半	-	品脱	保险杠	,	发音	,

现在他站了起来，装满了一个半品脱的保险杠，宣布：

[wɪð] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] — “ [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['meməri] [ɒv; əv] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - - ,

with	a	stentorian	voice	—	“	To	the	immortal	memory	of	Headlong	Ap	-	Rhaiader	,
和	一个	洪亮的	嗓音	—	“	到	这	不朽	记忆	的	一头扎	艾普	-	-	,

用洪亮的声音——“谨以此纪念永垂不朽的Headlong Ap-Rhaiader，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [dɪ'sendənt] [ænd; ənd] ['wɜːði] [ˌreprɪ'zentətɪv] !

and	to	the	health	of	his	noble	descendant	and	worthy	representative	!
和	到	这	健康	的	他的	高贵	后裔	和	值得	代表	!

并祝愿他高贵的后裔和杰出的代表身体健康！

” [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] .

”	This	example	was	followed	by	all	the	gentlemen	present	.
”	这	例子	曾是	随后	经过	全部	这	先生们	展示	.

“在场的所有先生都效仿了这个例子。”

[ðə; ði][hɑːp] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [streɪn] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði][əʊld]['skwaɪə(r)] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

The	harp	struck	up	a	triumphal	strain	;	and	,	the	old	squire	already	mentioned	,
这	竖琴	击	向上	一个	凯旋的	拉紧	;	和	,	这	老的	乡绅	已经	提及	,

[vəu'sifəreit] [ðə; ði][fɜːst] [steɪv] ,

vociferating	the	first	stave	,
大声喊叫	这	第一的	五线谱	,

竖琴奏起了凯旋的乐章；而前面提到的那位老乡绅，高声唱起了第一节，

[ðeɪ] [sæŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [rɔːd] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

they	sang	,	or	rather	roared	,	the	following
他们	唱	,	或者	相当	咆哮	,	这	下列的

他们唱着，或者更确切地说是咆哮着，唱着以下歌词。

['kɔːrəs]

CHORUS
合唱

合唱

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedlɒŋ] !

Hail	to	the	Headlong	!
冰雹	到	这	一头扎	!

向 Headlong 致敬！

[ðə; ði] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ] !

the	Headlong	Ap	-	Headlong	!
这	一头扎	艾普	-	一头扎	!

横冲直撞！

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedlɒŋ] , [ðə; ði] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ] !

All	hail	to	the	Headlong	,	the	Headlong	Ap	-	Headlong	!
全部	冰雹	到	这	一头扎	,	这	一头扎	艾普	-	一头扎	!

向 Headlong 致敬，向 Headlong Ap-Headlong 致敬！

[ðə; ði] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ]

The	Headlong	Ap	-	Headlong
这	一头扎	艾普	-	一头扎

横冲直撞 Ap-横冲直撞

[ˌeɪ 'piː] - ['breɪknek] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ]

Ap	-	Breakneck	Ap	-	Headlong
艾普	-	断颈	艾普	-	一头扎

Ap-Breakneck Ap-Headlong

[ˌeɪ 'piː] - ['kætərækt][ˌeɪ 'piː] - [pɪstɪl] [ˌeɪ 'piː] - - [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ] !

Ap	-	Cataract	Ap	-	Pistyll	Ap	-	Rhaiader	Ap	-	Headlong	!
艾普	-	白内障	艾普	-	皮斯蒂尔	艾普	-	-	艾普	-	一头扎	!

Ap-白内障 Ap-Pistyll Ap-Rhaiader Ap-轻率!

[ðə; ði] [braɪt] [bəʊl] [wiː; wi] [stiːp] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlɒŋ] :

The	bright	bowl	we	steep	in	the	name	of	the	Headlong	:
这	明亮的	碗	我们	陡	在	这	姓名	的	这	一头扎	:

我们以 Headlong 的名义浸泡在明亮的碗中:

[let] [ðə; ði] [juːðz] [pledʒ] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ] ,

Let	the	youths	pledge	it	deep	to	the	Headlong	Ap	-	Headlong	,
让	这	青年	保证	它	深的	到	这	一头扎	艾普	-	一头扎	,

让青年们深深地向 Headlong Ap-Headlong 致敬,

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzi] - ['lɪpt] [læs]

And	the	rosy	-	lipped	lasses
和	这	红润	-	嘴唇	姑娘们

还有那些嘴唇红润的姑娘们

[tʌtʃ] [ðə; ði] [brɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] ,

Touch	the	brim	as	it	passes	,
触碰	这	帽檐	作为	它	通过	,

轻轻触碰杯沿,

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [red] [taɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ] !

And	kiss	the	red	tide	for	the	Headlong	Ap	-	Headlong	!
和	吻	这	红色的	潮	为了	这	一头扎	艾普	-	一头扎	!

亲吻赤潮,迎接 Headlong Ap-Headlong!

[ðə; ði] [laʊd] [hɑːp] [ri'zaund, -'saund][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlɒŋ] :

The	loud	harp	resounds	in	the	hall	of	the	Headlong	:
这	大声	竖琴	回响	在	这	大厅	的	这	一头扎	:

在Headlong酒吧的大厅里,响亮的竖琴声回荡:

[ðə; ði] [laɪt] [step] [rɪ'baʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlɒŋ] :

The	light	step	rebounds	in	the	hall	of	the	Headlong	:
这	光	步	反弹	在	这	大厅	的	这	一头扎	:

轻快的脚步声在 Headlong 的大厅里回荡:

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl]['mjuːzɪk] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] ,

Where	shall	music	invite	us	,
在哪里	将	音乐	邀请	我们	,

音乐将引领我们走向何方?

[ɔː(r)] ['bjuːti] [dɪ'laɪt] [ˌjuː 'es] ,

Or	beauty	delight	us	,
或者	美丽	喜	我们	,

或者说,美让我们感到愉悦。

[ɪf] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ] ?

If	not	in	the	hall	of	the	Headlong	Ap	-	Headlong	?
如果	不是	在	这	大厅	的	这	一头扎	艾普	-	一头扎	?

如果不是在 Headlong Ap-Headlong 的大厅里?

[hə'zɑː] ! [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ] !

Huzza	!	to	the	health	of	the	Headlong	Ap	-	Headlong	!
好耶	!	到	这	健康	的	这	一头扎	艾普	-	一头扎	!

欢呼!为了 Headlong Ap-Headlong 的健康!

[fɪl] [ðə; ði] [bəʊl] , [fɪl] [ɪn] [flʌdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlɒŋ] !

Fill	the	bowl	,	fill	in	floods	,	to	the	health	of	the	Headlong	!
充满	这	碗	,	充满	在	洪水	,	到	这	健康	的	这	一头扎	!

满碗,倾盆而下,为了 Headlong 的健康!

[tɪl] [ðə; ði] [striːm] ['ruːbi] - ['gləʊɪŋ] ,
Till the stream ruby - glowing ,
直到 这 溪流 红宝石 - 发光 ,

直到溪流泛着红宝石般的光泽，

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] - ,
On all sides o'erflowing ,
在 全部 侧面 - ,

四面八方都溢满了水，

[ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ɪn] [kæ'skeɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlɒŋ] !
Shall fall in cascades to the health of the Headlong !
将 落下 在 级联 到 这 健康 的 这 一头扎 !

将如瀑布般倾泻而下，对 Headlong 的健康大有裨益！

[ðə; ði] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ]
The Headlong Ap - Headlong
这 一头扎 艾普 - 一头扎

横冲直撞 Ap-横冲直撞

[ˌeɪ 'piː] - ['breɪknek] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ]
Ap - Breakneck Ap - Headlong
艾普 - 断颈 艾普 - 一头扎

Ap-Breakneck Ap-Headlong

[ˌeɪ 'piː] - ['kætərækt][ˌeɪ 'piː] - [pɪstɪl] [ˌeɪ 'piː] - - [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ] !
Ap - Cataract Ap - Pistyll Ap - Rhaiader Ap - Headlong !
艾普 - 白内障 艾普 - 皮斯蒂尔 艾普 - - 艾普 - 一头扎 !

Ap-白内障 Ap-Pistyll Ap-Rhaiader Ap-轻率！

['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] [rɪ'tɜːnd] [θæŋks] [wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [laɪ'beɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]
Squire Headlong returned thanks with an appropriate libation , and the company
乡绅 一头扎 返回 谢谢 和 一个 合适的 奠 , 和 这 公司
[ˌɑːr 'iː] - [edʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,
re - adjourned to the ballroom ,
关于 - 休会 到 这 舞厅 ,

海德隆乡绅敬了一杯合适的酒以示感谢，随后众人返回舞厅。

[weə(r)] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] ['sʌnraɪz] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
where they kept it up till sunrise , when the little butler summoned them to
在哪里 他们 保留 它 向上 直到 日出 , 什么时候 这 小的 管家 被召唤 他们 到
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

他们一直待到日出，小管家才叫他们去吃早餐。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [prə'poʊzlz]
THE PROPOSALS
这 提案

这些提议

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪɪdʒ] ,
THE chorus which celebrated the antiquity of her lineage ,
这 合唱 哪个 著名 这 古代 的 她 血统 ,

歌颂她血统悠久的合唱团，

[hæd; həd] [biːn] ['rɪŋɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv] [mɪs] ['brɪndl] - [mjuː] [grɪ'mælkɪn; -'mɔːl-]

had	been	ringing	all	night	in	the	ears	of	Miss	Brindle	-	mew	Grimalkin	Phœbe
有	到过	铃声	全部	夜晚	在	这	耳朵	的	错过	斑纹	-	喵	猫	菲比

['tæbɪθə] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɒŋ] ,

Tabitha	Ap	-	Headlong	,
塔比莎	艾普	-	一头扎	,

整夜，这些声音都在布林德尔缪·格里莫金·菲比·塔比莎·阿普-海德隆小姐的耳边回响。

[wen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][ə'saɪd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪpɪŋ] [ðeə(r)] [tiː] [ænd; ənd]

when	,	taking	the	squire	aside	,	while	the	visitors	were	sipping	their	tea	and
什么时候	,	采取	这	乡绅	旁边	,	尽管	这	访客	是	啜饮	他们的	茶	和

['kɒfi] , “ ['nefjuː] ['hæri] ,

coffee	,	“	Nephew	Harry	,
咖啡	,	“	侄子	哈里	,

这时，他把侍从拉到一边，趁着客人们啜饮茶和咖啡的时候，“哈里侄子，

” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

”	said	she	,	“	I	have	been	noting	your	behaviour	,
”	说	她	,	“	我	有	到过	注意到	你的	行为	,

“我一直在注意你的行为，”她说，“

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['sevrəl] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl][ænd; ənd] ['sʌpə(r)] ; [ænd; ənd] ,

during	the	several	stages	of	the	ball	and	supper	;	and	,
期间	这	一些	阶段	的	这	球	和	晚餐	;	和	,

在舞会和晚宴的各个阶段；以及，

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [tæks][juː; jʊ] [wɪð] ['eni] [wɒnt] [ɒv; əv] ['gæləntri] ,

though	I	cannot	tax	you	with	any	want	of	gallantry	,
尽管	我	不能	税	你	和	任何	想	的	英勇	,

虽然我不能指责你缺乏英勇，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] [jʌŋ] [mæn] , ['nefjuː] ['hæri] ,

for	you	are	a	very	gallant	young	man	,	Nephew	Harry	,
为了	你	是	一个	非常	英勇	年轻的	男人	,	侄子	哈里	,

因为你是一位非常英勇的年轻人，哈里侄子。

['veri] ['gælənt] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ” (['ædɪd] [ʃiː; ʃɪ] ,

very	gallant	—	I	wish	I	could	say	as	much	for	every	one	”	(	added	she	,
非常	英勇	—	我	希望	我	可以	说	作为	很多	为了	每一个	一	”	(	额外	她	,

非常英勇——我希望每个人都能得到同样的评价”(她补充道，

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz]

throwing	a	spiteful	look	towards	a	distant	corner	,	where	Mr	Jenkison	was
投掷	一个	恶毒的	看	向	一个	遥远	角落	,	在哪里	先生	-	曾是

['sɪtɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['nɒnʃələns] ,

sitting	with	great	nonchalance	,
坐着	和	伟大的	漫不经心	,

她恶狠狠地朝远处角落里瞥了一眼，詹金森先生正若无其事地坐在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] ['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] [rʌsk] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['tʃɒklət]) ;

and	at	the	moment	dipping	a	rusk	in	a	cup	of	chocolate	)	;
和	在	这	片刻	浸渍	一个	烤面包片	在	一个	杯子	的	巧克力	)	;

此刻正将一块烤面包片蘸进一杯巧克力里)；

“ [bʌt; bət][aɪ] [lə'ment] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

“	but	I	lament	to	perceive	that	you	were	at	least	as	pleased	with	your
“	但	我	哀叹	到	感知	那	你	是	在	至少	作为	高兴	和	你的

[leɪks] [ɒv; əv] [mɪlk] - [pʌntʃ] ,

lakes	of	milk	-	punch	,
湖泊	的	牛奶	-	冲床	,

“但我遗憾地发现，你至少对你那一大湖牛奶潘趣酒也同样感到满意。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['bɜːgəndi] , [æz; əz] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and 和 **your** 你的 **bottles** 瓶子 **of** 的 **Champagne** 香槟酒 **and** 和 **Burgundy** 勃艮第 **,** , **as** 作为 **with** 和 **any** 任何 **of** 的 **your** 你的
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːtnə] .
delightful 愉快 **partners** 合作伙伴 **.** .

还有你珍藏的香槟和勃艮第葡萄酒，就像你对待任何一位迷人的伴侣一样。

[naʊ] ,
Now 现在 **,** ,

现在，

[ðəʊ] [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪnkəmbʌstə'bɪlɪti] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv]
though 尽管 **I** 我 **can** 能 **readily** 容易 **excuse** 原谅 **this** 这 **degree** 程度 **of** 的 **incombustibility** 不燃性 **in** 在 **the** 这 **descendant** 后裔 **of** 的
[ə; eɪ]['fæməli][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] [æz; əz]['aʊəz] ,
a 一个 **family** 家庭 **so** 所以 **remarkable** 卓越 **in** 在 **all** 全部 **ages** 年龄 **for** 为了 **personal** 个人的 **beauty** 美丽 **as** 作为 **ours** 我们的 **,** ,

虽然我可以轻易原谅我们家族后代这种程度的不善言辞，毕竟我们家族在各个时代都以俊美的容貌而闻名，

[jet] [aɪ] [lə'ment] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] , [wen] [aɪ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ,
yet 然而 **I** 我 **lament** 哀叹 **it** 它 **exceedingly** 非常 **,** , **when** 什么时候 **I** 我 **consider** 考虑 **that** 那 **,** ,

然而，每当我想到这一点，我就感到无比惋惜：

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['iːzi] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,
in 在 **conjunction** 连词 **with** 和 **your** 你的 **present** 展示 **predilection** 偏好 **for** 为了 **the** 这 **easy** 简单的 **life** 生活 **of** 的 **a** 一个 **bachelor** 学士 **,** ,

结合你目前对单身安逸生活的偏爱，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [pruːv] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [triː] , [wɪtʃ]
it 它 **may** 可能 **possibly** 可能 **prove** 证明 **the** 这 **means** 方法 **of** 的 **causing** 导致 **our** 我们的 **ancient** 古老的 **genealogical** 家谱 **tree** 树 **,** , **which** 哪个
[hæz; həz][ɪts] [ruːts] ,
has 有 **its** 它是 **roots** 根 **,** ,

它或许能证明我们古老的家谱的成因，而我们的家谱根源就在于此。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [spiːk] , [ɪn][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]
if 如果 **I** 我 **may** 可能 **so** 所以 **speak** 说话 **,** , **in** 在 **the** 这 **foundations** 基础 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** , **to** 到 **terminate** 终止 **suddenly** 突然 **in** 在
[ə; eɪ] [pɔɪnt] :
a 一个 **point** 观点 **:** :

恕我直言，在世界的根基中，一切都戛然而止于一点：

[ən'les] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː'self] [muːvd] [baɪ][maɪ] [ˌegzɔː'teiʃən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]
unless 除非 **you** 你 **feel** 感觉 **yourself** 你自己 **moved** 已搬 **by** 经过 **my** 我的 **exhortations** 劝勉 **to** 到 **follow** 跟随 **the** 这 **example** 例子 **of** 的 **all** 全部
[jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
your 你的 **ancestors** 祖先 **,** ,

除非你受到我的劝诫而受到感动，想要效仿你所有祖先的榜样，

[baɪ] [tʃuːzɪŋ] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] ['helpmeɪt] [tuː; tə] [ɪ'mɔːtəlaɪz] [ðə; ðɪ] ['pedɪgriː]
by 经过 **choosing** 选择 **yourself** 你自己 **a** 一个 **fitting** 配件 **and** 和 **suitable** 合适的 **helpmate** 帮手 **to** 到 **immortalize** 永垂不朽 **the** 这 **pedigree** 谱系
[ɒv; əv] ['hedlɒŋ] [ˌeɪ 'piː] - - . ”
of 的 **Headlong** 一头扎 **Ap** 艾普 **-** - **Rhaiader** - **.** . **”**

通过选择一位合适的伴侣，使 Headlong Ap-Rhaiader 的血统永垂不朽。”

“ [iː'gæd] ! ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] , “ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , [aɪl] ['mæri] [də'rektli] .
“ Egad ! ” said Squire Headlong , “ that is very true , I'll marry directly .
“ 哎呀 ! ” 说 乡绅 一头扎 , “ 那 是 非常 真的 , 患病的 结婚 直接地 .

“哎呀！”海德隆乡绅说道，“这倒是真的，我要直接结婚了。”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [fɪks] [ɒn][sʌm; səm][wʌn] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] ;
A good opportunity to fix on some one , now they are all here ;
一个 好的 机会 到 使固定 在 一些 一 , 现在 他们 是 全部 这里 ;

现在大家都在这里，是个锁定目标的好机会；

[ænd; ənd] [aɪl] [pɒp] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['serəməni] . ”
and I'll pop the question without further ceremony . ”
和 患病的流行音乐 这 问题 没有 更远 仪式 . ”

我会直接向她求婚，不设任何仪式。”

“ [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] , “ [ɒv; əv] [mɪs] ['næni] [glen] - [ˌdiː'juː] ,
“ What think you , ” said the old lady , “ of Miss Nanny Glen - Du ,
“ 什么 思考 你 , ” 说 这 老的 女士 , “ 的 错过 保姆 格伦 - 杜 ,

老太太说：“你觉得格伦杜保姆小姐怎么样？”

[ðə; ðɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [luː'ɛlɪn] [ˌeɪ 'piː] - - ? ”
the lineal descendant of Llewelyn Ap - Yorwerth ? ”
这 线性 后裔 的 卢埃林 艾普 - - ? ”

他是卢埃林·阿普-约沃斯的直系后裔吗?

“ [ʃiː; ʃɪ] [woʊnt][duː; də] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
“ She won't do , ” said Squire Headlong .
“ 她 惯于 做 , ” 说 乡绅 一头扎 .

“她不行，”海德隆乡绅说道。

“ [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , “ [tuː; tə] [mɪs] ['wɪljəmz] , [ɒv; əv] - ,
“ What say you , then , ” said the lady , “ to Miss Williams , of Pontyglasrhydyrallt ,
“ 什么 说 你 , 然后 , ” 说 这 女士 , “ 到 错过 威廉姆斯 , 的 - ,

那么，你对庞蒂格拉斯里迪拉尔特的威廉姆斯小姐有什么看法呢?

[ðə; ðɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɒv; əv] — — ? ”
the descendant of the ancient family of — — ? ”
这 后裔 的 这 古老的 家庭 的 — — ? ”

是那个古老家族的后裔吗?

“ [aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt]
“ I don't like her , ” said Squire Headlong ; “ and as to her ancient
“ 我 不 喜欢 她 , ” 说 乡绅 一头扎 ; “ 和 作为 到 她 古老的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

“我不喜欢她，”海德隆乡绅说；“至于她那古老的家族，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
that is a matter of no consequence .
那 是 一个 事情 的 不 结果 .

那无关紧要。

[aɪ][hæv; həv] [æn'tɪkwəti] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
I have antiquity enough for two .
我 有 古代 足够的 为了 二 .

我拥有的古董足够两个人用了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['mɔdən] , ['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
They are all moderns , people of yesterday , in comparison with us .
他们 是 全部 现代人 , 人们 的 昨天 , 在 比较 和 我们 .

和我们相比，他们都是现代人，是老古董。

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪ][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] ? ”

What signify six or seven centuries , which are the most they can make up ? ”

什么 表示 六 或者 七 几个世纪 , 哪个 是 这 最多 他们 能 制作 向上 ? ”

六七个世纪意味着什么？这已经是他们所能凑出的最长距离了。

“ [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] , “ [ɒn] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

“ Why , to be sure , ” said the aunt , “ on that view of the question ,

” 为什么 , 到 是 当然 , ” 说 这 阿姨 , “ 在 那 看法 的 这 问题 ,

“当然，”姑妈说，“如果从这个角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

it is no consequence .

它 是 不 结果 .

这没什么后果。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðen] , [ɒv; əv] [mɪs] ['əʊɪn] , [ɒv; əv] [nɪd] - [waɪ] - - ?

What think you , then , of Miss Owen , of Nidd - y - Gygfraen ?

什么 思考 你 , 然后 , 的 错过 欧文 , 的 尼德 - 是 - - ?

那么，你对欧文小姐，也就是尼德-伊-吉格弗兰有什么看法呢?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] . ”

She will have six thousand a year . ”

她 将要 有 六 千 一个 年 . ”

她一年将有六千块钱。

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪfti] .

“ I would not have her , ” said Squire Headlong , “ if she had fifty .

” 我 会 不是 有 她 , ” 说 乡绅 一头扎 , “ 如果 她 有 五十 .

“就算她有五十个，我也不会要她，”海德隆乡绅说。

[aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] ['prez(ə)ntli] .

I'll think of somebody presently .

患病的 思考 的 某人 目前 .

我马上会想到合适的人选。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð] - . ”

I should like to be married on the same day with Caprioletta . ”

我 应该 喜欢 到 是 已婚 在 这 相同的 天 和 - . ”

我希望能和卡普里奥莱塔在同一天结婚。

“ - ! ” [sed] [mɪs] ['brɪndl] - [mjuː] ; “ [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [kən'sʌltɪd] . ”

“ Caprioletta ! ” said Miss Brindle - mew ; “ without my being consulted . ”

” - ! ” 说 错过 斑纹 - 喵 ; ” 没有 我的 存在 咨询 . ”

“卡普里奥莱塔！”布林德尔缪小姐说道，“竟然没有征求我的意见。”

“ [kən'sʌltɪd] ! ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] : “ [aɪ][wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

“ Consulted ! ” said the squire : “ I was commissioned to tell you ,

” 咨询 ! ” 说 这 乡绅 : ” 我 曾是 委托 到 告诉 你 ,

“我已征询过意见！”侍从说道：“我受命前来告知您，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] .

but somehow or other I let it slip .

但 不知何故 或者 其他 我 让 它 滑 .

但不知怎么的，我还是把它说漏嘴了。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)]

However , she is going to be married to my friend Mr Foster , the philosopher . ”

然而 , 她 是 去 到 是 已婚 到 我的 朋友 先生 促进 , 这 哲学家 . ”

: ”

. ”

不过，她要嫁给我的朋友，那位哲学家福斯特先生。

“ [əʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɑːnt] , “ [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd]

“	Oh	!	”	said	the	maiden	aunt	,	“	that	a	daughter	of	our	ancient	family	should
”	哦	!	”	说	这	少女	阿姨	,	“	那	一个	女儿	的	我们的	古老的	家庭	应该

['mæri] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] !

marry	a	philosopher	!
结婚	一个	哲学家	!

“哦！”老姑妈说，“我们古老家族的女儿竟然嫁给了一位哲学家！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌeɪ 'piː] - - [tɜːn] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] !

It	is	enough	to	make	the	bones	of	all	the	Ap	-	Rhaiaders	turn	in	their	graves	!
它	是	足够的	到	制作	这	骨头	的	全部	这	艾普	-	-	转动	在	他们的	坟墓	!

”
”
”

这足以让所有阿普·拉亚德尔家族的亡灵在坟墓里翻身！

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] , “ [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]

“	I	happen	to	be	more	enlightened	,	”	said	Squire	Headlong	,	“	than	any	of	my
”	我	发生	到	是	更多的	开明	,	”	说	乡绅	一头扎	,	“	比	任何	的	我的

['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] .

ancestors	were	.
祖先	是	.

“我碰巧比我的任何祖先都更有见识，”赫德隆乡绅说道。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ə'feə(r)] , [nɒt] [maɪn] .

Besides	,	it	is	Caprioletta's	affair	,	not	mine	.
除了	,	它	是	-	事务	,	不是	矿	.

此外，这是卡普里奥莱塔的事，与我无关。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz]['set(ə)ld] , [fɪkst] , [dɪ'tɜːmɪnd] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

I	tell	you	,	the	matter	is	settled	,	fixed	,	determined	;	and	so	am	I	,
我	告诉	你	,	这	事情	是	定居	,	固定的	,	决定	;	和	所以	是	我	,

我告诉你，这件事已经解决了，已经定了，已经决定了；我也是如此。

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

to	be	married	on	the	same	day	.
到	是	已婚	在	这	相同的	天	.

在同一天结婚。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	know	,	now	I	think	of	it	,
我	不	知道	,	现在	我	思考	的	它	,

我不知道，现在想想，

[huːm] [aɪ][kæn; kən] [tʃuːz] ['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [krə'mætɪk]

whom	I	can	choose	better	than	one	of	the	daughters	of	my	friend	Chromatic
谁	我	能	选择	更好的	比	一	的	这	女儿们	的	我的	朋友	色度

. ”
: ”
. ”

我还能找到比我朋友 Chromatic 的女儿们更好的人选吗?

“ [ə; eɪ]['sæksn] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kə'mensɪŋ]

“	A	Saxon	!	”	said	the	aunt	,	turning	up	her	nose	,	and	was	commencing
”	一个	撒克逊	!	”	说	这	阿姨	,	转弯	向上	她	鼻子	,	和	曾是	开始

[ə; eɪ] ['viːəmənt] [rɪ'mɒnstrəns] ;

a	vehement	remonstrance	;
一个	慷慨	抗议	;

“一个撒克逊人！”姑妈说着，扬起鼻子，开始激烈地抗议起来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ik'skleim] “ ['mjuːzɪk][hæz; həz] [tʃɑːms] ! ” [fluː] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)]

but	the	squire	,	exclaiming	“	Music	has	charms	!	”	flew	over	to	Mr
但	这	乡绅	,	惊呼	“	音乐	有	魅力	!	”	飞翔	超过	到	先生

[krə'mætɪk] , [ænd; ənd] ,

Chromatic	,	and	,
色度	,	和	,

但乡绅惊呼道：“音乐有它的魅力！”然后飞奔到五色先生身边，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [slæp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ɑːskt] [hɪm] “ [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

with	a	hearty	slap	on	the	shoulder	,	asked	him	“	how	he	should	like	him	for	a
和	一个	爽朗	拍击	在	这	肩膀	,	问	他	“	如何	他	应该	喜欢	他	为了	一个

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?

son	-	in	-	law	?
儿子	-	在	-	法律	?

他用力拍了拍他的肩膀，问他：“你觉得他这样的女婿怎么样？”

” ['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,

”	Mr	Chromatic	,	rubbing	his	shoulder	,	and	highly	delighted	with	the	proposal	,
”	先生	色度	,	擦	他的	肩膀	,	和	高度	高兴极了	和	这	提议	,

['ɑːnsə(r)d] , “ ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] :

answered	,	“	Very	much	indeed	:
回答	,	“	非常	很多	的确	:

“克罗玛蒂克先生揉着肩膀，对这个提议非常高兴，回答说：‘当然愿意！’”

” [bʌt; bət] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]

”	but	,	proceeding	to	ascertain	which	of	his	daughters	had	captivated	the
”	但	,	进行中	到	探明	哪个	的	他的	女儿们	有	着迷	这

['skwaɪə(r)] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [di'mə:] ,

squire	,	the	squire	demurred	,
乡绅	,	这	乡绅	拒绝	,

但是，当乡绅试图弄清楚是他的哪个女儿迷倒了他时，乡绅却犹豫了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	was	unable	to	satisfy	his	curiosity	.
和	曾是	无法	到	满足	他的	好奇心	.

但他的好奇心却无法得到满足。

“ [aɪ] [həʊp] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] - ;

“	I	hope	,	”	said	Mr	Chromatic	,	“	it	may	be	Tenorina	;
”	我	希望	,	”	说	先生	色度	,	“	它	可能	是	-	;

“我希望，”克罗马蒂克先生说，“它可能是特诺里纳；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ɪ'mædʒɪn] - [hæz; həz] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['pætrɪk] - . ”

for	I	imagine	Graziosa	has	conceived	a	penchant	for	Sir	Patrick	O'Prism	.	”
为了	我	想象	-	有	构思	一个	爱好	为了	先生	帕特里克	-	.	”

— “ - , [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] ;

—	“	Tenorina	,	exactly	,	”	said	Squire	Headlong	;
—	”	-	,	确切地	,	”	说	乡绅	一头扎	;

因为我猜想格拉齐奥萨一定对帕特里克·奥普里兹姆爵士有好感。”——“没错，是女高音，”赫德朗乡绅说道；

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] ,

and	became	so	impatient	to	bring	the	matter	to	a	conclusion	,
和	成为	所以	不耐烦	到	带来	这	事情	到	一个	结论	,

他变得非常急于结束这件事，

[ðæt] ['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

that	Mr	Chromatic	undertook	to	communicate	with	his	daughter	immediately	.
那	先生	色度	承担	到	交流	和	他的	女儿	立即地	.

Chromatic先生承诺立即与他的女儿联系。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['redi] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

The	young	lady	proved	to	be	as	ready	as	the	squire	,
这	年轻的	女士	已证实	到	是	作为	准备好	作为	这	乡绅	,

这位年轻女士的表现和侍从一样得心应手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] .

and	the	preliminaries	were	arranged	in	little	more	than	five	minutes	.
和	这	预备工作	是	安排	在	小的	更多的	比	五	分钟	.

各项准备工作仅用了五分钟多一点的时间就安排好了。

['mɪstə(r)] - [wɜːdz] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [hæd; həd] [kən'siːvd]

Mr	Chromatic's	words	,	that	he	imagined	his	daughter	Graziosa	had	conceived
先生	-	字	,	那	他	想象	他的	女儿	-	有	构思

[ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['pætrɪk] - ,

a	penchant	for	Sir	Patrick	O'Prism	,
一个	爱好	为了	先生	帕特里克	-	,

Chromatic先生曾说过，他想象他的女儿Graziosa对Patrick O'Prism爵士有好感。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒst] [ɒn][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

were	not	lost	on	the	squire	,
是	不是	丢失的	在	这	乡绅	,

乡绅并没有忽略这一点。

[huː] [æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [skreɪp] [æz; əz]

who	at	once	determined	to	have	as	many	companions	in	the	scrape	as
WHO	在	一次	决定	到	有	作为	许多	同伴	在	这	刮	作为

['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] ,

possible	,	and	who	,
可能的	,	和	WHO	,

他立即决定尽可能多地找同伴一起冒险，并且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][teə(r); tɪə] [hɪm'self] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] ['hedlɒŋ] [ɪ'lekt] ,

as	soon	as	he	could	tear	himself	from	Mrs	Headlong	elect	,
作为	很快	作为	他	可以	撕	他自己	从	太太	一头扎	选	,

他一能从海德隆夫人（Mrs Headlong）身边挣脱出来，

[tʊk] [θriː] ['flaɪɪŋ] [baʊndz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] , [ænd; ənd] [sed] , “ [səʊ] , [sɜː(r)]

took	three	flying	bounds	across	the	room	to	the	baronet	,	and	said	,	“	So	,	Sir
采取	三	飞行	界限	穿过	这	房间	到	这	男爵	,	和	说	,	“	所以	,	先生

['pætrɪk] ,

Patrick	,
帕特里克	,

他飞快地跃过房间，三步走到男爵面前，说道：“那么，帕特里克爵士，

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] ? ”

I	find	you	and	I	are	going	to	be	married	?	”
我	寻找	你	和	我	是	去	到	是	已婚	?	”

我发现你和我即将结婚?

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? ” [sed] [sɜː(r)] ['pætrɪk] : “ [ðen] [ʃʊə(r)][woʊnt][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][maɪ'self]

“	Are	we	?	”	said	Sir	Patrick	:	“	then	sure	won't	I	wish	you	joy	,	and	myself
“	是	我们	?	”	说	先生	帕特里克	:	“	然后	当然	惯于	我	希望	你	喜悦	,	和	我

[tuː] ?

too	?
也	?

“是吗？”帕特里克爵士说：“那么我当然希望你们快乐，也希望我自己快乐！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

for	this	is	the	first	I	have	heard	of	it	.	”
为了	这	是	这	第一的	我	有	听到	的	它	.	”

这是我第一次听说这件事。

“ [wel] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well , ” said Squire Headlong , “ I have made up my mind to it ,
” 出色地 , ” 说 乡绅 一头扎 , ” 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 它 ,

“好吧，”海德隆乡绅说道，“我已经下定决心了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] . ”
and you must not disappoint me . ”
和 你 必须 不是 辜负 我 . ”

你千万不能让我失望。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][woʊnt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [sɜː(r)] ['pætrɪk] ;
“ To be sure I won't , if I can help it , ” said Sir Patrick ;
” 到 是 当然 我 惯于 , 如果 我 能 帮助 它 , ” 说 先生 帕特里克 ;

“我当然不会，只要我能阻止，”帕特里克爵士说；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɒf] [maɪ] [hændz] .
“ and I am very much obliged to you for taking so much trouble off my hands .
” 和 我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 采取 所以 很多 麻烦 离开 我的 双手 .

“我非常感谢你帮我解决了这么多麻烦事。”

[ænd; ənd] [preɪ] , [naʊ] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzɪŋ] ['ɪntuː] ['leɪdi]
And pray , now , who is it that I am to be metamorphosing into Lady
和 祈祷 , 现在 , WHO 是 它 那 我 是 到 是 变态 进入 女士

- ? ”
O'Prism ? ”
- ? ”

那么，请问，我究竟是谁，才能蜕变为棱镜夫人呢?

“ [mɪs] - [krə'mætɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
“ Miss Graziosa Chromatic , ” said the squire .
” 错过 - 色度 , ” 说 这 乡绅 .

“格拉齐奥萨·克罗玛蒂克小姐，”乡绅说道。

“ [ɒk; ɒx]['vaɪələt][ænd; ənd] [və'mɪliən] ! ” [sed] [sɜː(r)] ['pætrɪk] ; “ [ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,
“ Och violet and vermilion ! ” said Sir Patrick ; “ though I never thought of it before ,
” 奥赫 紫色 和 朱红 ! ” 说 先生 帕特里克 ; ” 尽管 我 绝不 想法 的 它 前 ,

“哦，紫罗兰色和朱红色！”帕特里克爵士说；“虽然我以前从未想过这个颜色。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] :
I dare say she will suit me as well as another :
我 敢 说 她 将要 套装 我 作为 出色地 作为 其他 :

我敢说她会像适合其他人一样适合我：

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'sweɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːfjuːs] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [ɒv; əv]
but then you must persuade the ould Orpheus to draw out a few notes of
然后 你 必须 说服 这 可以 俄耳甫斯 到 画 出去 一个 很少 笔记 的

['rɑːðə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['mædʒɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['skreɪpɪŋ] [ɒn]
rather a more magical description than those he is so fond of scraping on
相当 一个 更多的 神奇 描述 比 那些 他 是 所以 喜爱 的 刮擦 在

[hɪz; ɪz]['kreɪzi][ˌvaɪə'lɪn] . ”
his crazy violin . ”
他的 疯狂的 小提琴 . ”

但是，你还得说服那位老奥菲斯，让他奏出几段比他那把古怪小提琴上那些刺耳的音符更具魔幻色彩的乐章。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

“	To	be	sure	he	shall	,	”	said	the	squire	;	and	,	immediately	returning	to
“	到	是	当然	他	将	,	”	说	这	乡绅	;	和	,	立即地	返回	到

['mɪstə(r)] [krə'mætɪk] ,

Mr	Chromatic	,
先生	色度	,

“他一定会的，”乡绅说道；然后，他立刻回到克罗玛蒂克先生身边，

[kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['pætrɪk] [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

concluded	the	negotiation	for	Sir	Patrick	as	expeditiously	as	he	had
结束	这	谈判	为了	先生	帕特里克	作为	迅速地	作为	他	有

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

done	for	himself	.
完毕	为了	他自己	.

他像为自己谈判一样，迅速地为帕特里克爵士结束了谈判。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][nekst] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] :

The	squire	next	addressed	himself	to	Mr	Escot	:
这	乡绅	下一个	已解决	他自己	到	先生	护送	:

乡绅接着对埃斯科特先生说道：

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][juː 'es]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [tə'geðə(r)] ,

“	Here	are	three	couple	of	us	going	to	throw	off	together	,
“	这里	是	三	夫妻	的	我们	去	到	扔	离开	一起	,

“我们三对情侣打算一起出去玩，

[wɪð] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪpə(r)] - [ɪn] : [naʊ] ,

with	the	Reverend	Doctor	Gaster	for	whipper	-	in	:	now	,
和	这	牧师	医生	加斯特	为了	鞭子	-	在	:	现在	,

和加斯特牧师一起接受鞭答：现在，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði] [fɔːθ] [wɪð] [mɪs] - ; [ænd; ənd]

I	think	you	cannot	do	better	than	make	the	fourth	with	Miss	Cephalis	;	and
我	思考	你	不能	做	更好的	比	制作	这	第四	和	错过	-	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

我认为你不可能找到比和塞法利斯小姐合作第四部更好的选择了；然后，

[æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wʊd] [seɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] ['veri]

as	my	father	-	in	-	law	that	is	to	be	would	say	,	we	shall	compose	a	very
作为	我的	父亲	-	在	-	法律	那	是	到	是	会	说	,	我们	将	撰写	一个	非常

[hɑː'məʊniəs] ['ɒktɪv] . ”

harmonious	octave	.	”
和谐	八度音阶	.	”

正如我未来的岳父会说的那样，我们将谱写一段非常和谐的乐章。

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ,

“	Indeed	,	”	said	Mr	Escot	,
“	的确	,	”	说	先生	护送	,

“的确如此，”埃斯科特先生说道。

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən]

“	nothing	would	be	more	agreeable	to	both	of	us	than	such	an
“	没有什么	会	是	更多的	同意	到	两个都	的	我们	比	这样的	一个

[ə'reɪndʒmənt] : [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

arrangement	:	but	the	old	gentleman	,
安排	:	但	这	老的	绅士	,

“对我们双方来说，没有什么比这样的安排更合适的了：但是那位老先生，

[sɪns] [aɪ] [fɜːst] [njuː] [hɪm] , [hæz; həz] [tʃɛɪndʒd] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
since I first knew him , has changed , like the rest of the world ,
自从 我 第一的 知道 他 , 有 已更改 , 喜欢 这 休息 的 这 世界 ,

自从我认识他以来，他就像这个世界的其他地方一样，发生了变化。

['veri] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] : [naʊ] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['riːz(ə)n]
very lamentably for the worse : now , we wish to bring him to reason
非常 令人遗憾的是 为了 这 更糟 : 现在 , 我们 希望 到 带来 他 到 原因
, [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
, if possible ,
, 如果 可能的 ,

非常遗憾的是，情况变得更糟了：现在，我们希望尽可能让他恢复理智。

[ðəʊ] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]
though we mean to dispense with his consent , if he should prove much longer
尽管 我们 意思是 到 分配 和 他的 同意 , 如果 他 应该 证明 很多 更长
[rɪ'fræktəri] . ”
refractory . ”
耐火 . ”

不过，如果他长时间不配合，我们打算不征求他的同意。

“ [aɪl] ['set(ə)l] [hɪm] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['pəʊstɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)]
“ I'll settle him , ” said Squire Headlong ; and immediately posted up to Mr
“ 患病的 定居 他 , ” 说 乡绅 一头扎 ; 和 立即地 发布 向上 到 先生
['kreɪniəm] ,
Cranium ,
颅骨 ,

“我会解决他的，”海德朗乡绅说道；然后立即去找了克拉尼姆先生。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [fɔː(r)] ['mærɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meri]
informing him that four marriages were about to take place by way of a merry
通知 他 那 四 婚姻 是 关于 到 拿 地方 经过 方式 的 一个 欢乐
['waɪndɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fes'tiviti] .
winding up of the Christmas festivities .
绕线 向上 的 这 圣诞节 庆祝活动 .

并告知他，为了给圣诞节庆祝活动画上一个圆满的句号，将举行四场婚礼。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] ; “ [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pɑːtiz] ? ”
“ Indeed ! ” said Mr Cranium ; “ and who are the parties ? ”
“ 的确 ! ” 说 先生 颅骨 ; “ 和 WHO 是 这 各方 ? ”

“的确如此！”克拉尼姆先生说，“那么，参与方都有哪些人呢？”

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , “ [maɪ] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['fɒstə(r)] : [ɪn] [ðə; ði]
“ In the first place , ” said the squire , “ my sister and Mr Foster : in the
“ 在 这 第一的 地方 , ” 说 这 乡绅 , “ 我的 姐姐 和 先生 促进 : 在 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

“首先，”乡绅说，“是我的妹妹和福斯特先生；其次，

[mɪs] - [krə'mætɪk] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['pætrɪk] - : [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] , [mɪs] -
Miss Graziosa Chromatic and Sir Patrick O'Prism : in the third , Miss Tenorina
错过 - 色度 和 先生 帕特里克 - : 在 这 第三 , 错过 -
[krə'mætɪk] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] :
Chromatic and your humble servant :
色度 和 你的 谦逊的 仆人 :

格拉齐奥萨·克罗玛蒂克小姐和帕特里克·奥普里兹姆爵士：第三位是特诺里纳·克罗玛蒂克小姐和您卑微的仆人：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [ɪz] ['wɒntɪd] — — ”
and in the fourth to which , by the by , your consent is wanted — — ”
和 在 这 第四 到 哪个 , 经过 这 经过 , 你的 同意 是 通缉 — — ”

还有第四点，顺便提一下，需要您的同意——”

“ [əʊˈhəʊ] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] .
“ Oho ! ” said Mr Cranium .
“ 哦 ! ” 说 先生 颅骨 .

“哦吼！”克拉尼姆先生说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
“ Your daughter , ” said Squire Headlong .
“ 你的 女儿 , ” 说 乡绅 一头扎 .

“你的女儿，”海德隆乡绅说道。

“ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] .
“ And Mr Panscope ? ” said Mr Cranium .
“ 和 先生 - ? ” 说 先生 颅骨 .

“那么，潘斯科普先生呢？”克兰尼姆先生问道。

“ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
“ And Mr Escot , ” said Squire Headlong .
“ 和 先生 护送 , ” 说 乡绅 一头扎 .

“还有埃斯科特先生，”海德隆乡绅说道。

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['betə(r)] ?
“ What would you have better ?
“ 什么 会 你 有 更好的 ?

你觉得还有什么更好的选择吗?

[hiː; hi][hæz; həz][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜːtjuːz] . ”
He has ten thousand virtues . ”
他 有 十 千 美德 . ”

他拥有万种美德。

“ [səʊ][hæz; həz]['mɪstə(r)] - , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]
“ So has Mr Panscope , ” said Mr Cranium ; “ he has ten thousand a
“ 所以 有 先生 - , ” 说 先生 颅骨 ; “ 他 有 十 千 一个
[jɪə(r)] . ”
year . ”
年 . ”

“潘斯科普先生也是，”克拉尼姆先生说，“他每年有1万英镑的收入。”

“ ['vɜːtjuːz] ? ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
“ Virtues ? ” said Squire Headlong .
“ 美德 ? ” 说 乡绅 一头扎 .

“美德？”海德隆乡绅说道。

“ [paʊndz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] .
“ Pounds , ” said Mr Cranium .
“ 英镑 , ” 说 先生 颅骨 .

“英镑，”克拉尼姆先生说。

“ [aɪ][hæv; həv][set][maɪ][maɪnd][ɒn]['mɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
“ I have set my mind on Mr Escot , ” said the squire .
“ 我 有 放 我的 头脑 在 先生 护送 , ” 说 这 乡绅 .

“我已经决定要娶埃斯科特先生了，”乡绅说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] , “ [fɔː(r); fə(r)] [diˈθrəunɪŋ] [ˌem ˈiː]
“ I am much obliged to you , ” said Mr Cranium , “ for dethroning me
“ 我 是 很多 有义务 到 你 , ” 说 先生 颅骨 , “ 为了 废黜 我
[frɒm; frəm][maɪ] [pəˈtɜːnl] [ɔːˈθɒrəti] . ”
from my paternal authority . ”
从 我的 父系 权威 . ”

“我非常感谢你，”克拉尼姆先生说，“感谢你让我失去了父亲的权威。”

“ [huː] [fiʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ? ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .

“	**Who**	**fished**	**you**	**out**	**of**	**the**	**water**	**?**	**”**	**said**	**Squire**	**Headlong**	**.**
“	WHO	钓鱼	你	出去	的	这	水	?	”	说	乡绅	一头扎	.

“是谁把你从水里捞出来的？”海德隆乡绅问道。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] .

“	**What**	**is**	**that**	**to**	**the**	**purpose**	**?**	**”**	**said**	**Mr**	**Cranium**	**.**
“	什么	是	那	到	这	目的	?	”	说	先生	颅骨	.

“那有什么用呢？”克拉尼姆先生问道。

“ [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd] ['nesəsəri] .

“	**The**	**whole**	**process**	**of**	**the**	**action**	**was**	**mechanical**	**and**	**necessary**	**.**
“	这	所有的	过程	的	这	行动	曾是	机械的	和	必要的	.

“整个行动过程是机械的，也是必要的。”

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [ni'sesi,teit, nə-] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] : [ðə; ði]

The	**application**	**of**	**the**	**poker**	**necessitated**	**the**	**ignition**	**of**	**the**	**powder**	**:**	**the**
这	应用	的	这	扑克	必要	这	点火	的	这	粉末	:	这

[ɪg'nɪʃ(ə)n] [ni'sesi,teit, nə-] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] :

ignition	**necessitated**	**the**	**explosion**	**:**
点火	必要	这	爆炸	:

拨火棍的使用导致了火药的点燃；火药的点燃导致了爆炸：

[ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ni'sesi,teit, nə-] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [wɪtʃ] [ni'sesi,teit, nə-] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp] ,

the	**explosion**	**necessitated**	**my**	**sudden**	**fright**	**,**	**which**	**necessitated**	**my**	**sudden**	**jump**	**,**
这	爆炸	必要	我的	突然	惊吓	,	哪个	必要	我的	突然	跳	,

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ['iːkwəli] ['paʊəf(ə)l] ,

which	**,**	**from**	**a**	**necessity**	**equally**	**powerful**	**,**
哪个	,	从	一个	必要性	同样地	强大的	,

爆炸导致我突然惊恐，惊恐导致我突然跳开，而这又源于同样强烈的需要，

[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɜːvɪ'lɪniə(r)] [ə'sent] : [ðə; ði] [dɪ'sent] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [kɜːv] ,

was	**in**	**a**	**curvilinear**	**ascent**	**:**	**the**	**descent**	**,**	**being**	**in**	**a**	**corresponding**	**curve**	**,**
曾是	在	一个	曲线	上升	:	这	下降	,	存在	在	一个	相应的	曲线	,

上升过程呈曲线状；下降过程也呈相应的曲线状。

[ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [edʒ]

and	**commencing**	**at**	**a**	**point**	**perpendicular**	**to**	**the**	**extreme**	**line**	**of**	**the**	**edge**
和	开始	在	一个	观点	垂直	到	这	极端	线	的	这	边缘

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

of	**the**	**tower**	**,**
的	这	塔	,

从垂直于塔顶边缘极限线的一点开始，

[aɪ] [wɒz; wəz] , [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'træktɪd] , [fɜːst] , [θruː] [ðə; ði] ['aɪvi] ,

I	**was**	**,**	**by**	**the**	**necessity**	**of**	**gravitation**	**,**	**attracted**	**,**	**first**	**,**	**through**	**the**	**ivy**	**,**
我	曾是	,	经过	这	必要性	的	引力	,	吸引	,	第一的	,	通过	这	常春藤	,

[ænd; ənd] ['sekəndli] [θruː] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] ,

and	**secondly**	**through**	**the**	**hazel**	**,**
和	第二	通过	这	榛	,

由于万有引力的作用，我先是被常春藤吸引，然后又被榛树吸引。

[ænd; ənd] ['θɜːdli] [θruː] [ðə; ði] [æʃ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɪ'niːθ] .

and	**thirdly**	**through**	**the**	**ash**	**,**	**into**	**the**	**water**	**beneath**	**.**
和	第三	通过	这	灰	,	进入	这	水	下面	.

第三，穿过灰烬，进入下面的水中。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɔː(r)] ['ɪmpʌls] [ðʌs] [æd'hɪbɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

The	**motive**	**or**	**impulse**	**thus**	**adhibited**	**in**	**the**	**person**	**of**	**a**	**drowning**	**man**	**,**
这	动机	或者	冲动	因此	已承认	在	这	人	的	一个	溺水	男人	,

溺水者所表现出的动机或冲动，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz][mə'tɪəriəl][kəm'peɪdʒi:z][æz; əz][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn]

was	as	powerful	on	his	material	compages	as	the	force	of	gravitation	on
曾是	作为	强大的	在	他的	材料	页面	作为	这	力量	的	引力	在

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

对他的物质世界的影响，就像重力对我的影响一样强大；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)] [help] ['dʒʌmpɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [help] ['fɔ:lɪŋ]

and	he	could	no	more	help	jumping	into	the	water	than	I	could	help	falling
和	他	可以	不	更多的	帮助	跳	进入	这	水	比	我	可以	帮助	坠落

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] . ”

into	it	.	”
进入	它	.	”

他跳进水里根本控制不住，就像我掉进水里也控制不住一样。

“ [ɔ:l] ['pɜ:fɪktli] [tru:] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] ; “ [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ,

“	All	perfectly	true	,	”	said	Squire	Headlong	;	“	and	,	on	the	same	principle	,
“	全部	完美	真的	,	”	说	乡绅	一头扎	;	“	和	,	在	这	相同的	原则	,

“完全正确，”海德隆乡绅说道；“而且，基于同样的原则，

[ju:; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] [nɔk] [ju:; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hɪm] [hu:]

you	make	no	distinction	between	the	man	who	knocks	you	down	and	him	who
你	制作	不	区别	之间	这	男人	WHO	敲门声	你	向下	和	他	WHO

[pɪks] [ju:; jʊ][ʌp] . ”

picks	you	up	.	”
精选	你	向上	.	”

你不会区分把你打倒的人和把你扶起来的人。

“ [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪnɪəm] ,

“	I	make	this	distinction	,	”	said	Mr	Cranium	,
“	我	制作	这	区别	,	”	说	先生	颅骨	,

“我做出这样的区分，”克拉尼姆先生说道。

“ [ðæt] [aɪ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] - ['kwɒləti] ,

“	that	I	avoid	the	former	as	a	machine	containing	a	peculiar	cataballitive	quality	,
“	那	我	避免	这	以前的	作为	一个	机器	包含	一个	奇特	-	质量	,

“我避免使用前者，因为它是一台具有特殊分解特性的机器，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɒt] [ˌkɒnsen'teɪniəs] [tu:; tə][maɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl]

which	I	have	found	to	be	not	consentaneous	to	my	mode	of	pleasurable
哪个	我	有	成立	到	是	不是	同意的	到	我的	模式	的	令人愉悦的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

我发现这与我享受生活的生活方式并不相符；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'tætʃ] [nəʊ] ['mɒrəl] ['merɪt] [ɔ:(r)] [dɪ:'merɪt] [tu:; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	I	attach	no	moral	merit	or	demerit	to	either	of	them	,
但	我	附	不	道德	优点	或者	缺点	到	任何一个	的	他们	,

但我并不认为他们二人有任何道德上的优劣之分。

[æz; əz] [ði:z] [tɜ:mz] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪm'plɔɪd] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] ['kri:tʃəz]

as	these	terms	are	usually	employed	,	seeing	that	they	are	equally	creatures
作为	这些	条款	是	通常	受雇	,	看到	那	他们	是	同样地	生物

[ɒv; əv] [nə'sesəti] ,

of	necessity	,
的	必要性	,

鉴于这些术语通常都是出于必要性的使用，

[ænd; ənd][mʌst; məst][ækt][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

and	must	act	as	they	do	from	the	nature	of	their	organisation	.
和	必须	行为	作为	他们	做	从	这	自然	的	他们的	组织	.

他们必须根据其组织的性质行事。

[aɪ][nəʊ][mɔː(r)] [bleɪm] [ɔː(r)] [preɪz] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [vaɪs][ɔː(r)]['vɜːtʃuː] ,

I	no	more	blame	or	praise	a	man	for	what	is	called	vice	or	virtue	,
我	不	更多的	责备	或者	称赞	一个	男人	为了	什么	是	称为	副	或者	美德	,

我不再因所谓的恶行或美德而责备或赞扬一个人。

[ðæn; ðən][aɪ][tæks][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [wɪð] [mə'levələns] ,

than	I	tax	a	tuft	of	hemlock	with	malevolence	,
比	我	税	一个	簇	的	铁杉	和	恶意	,

我宁愿对一丛毒芹心怀恶意，

[ɔː(r)][dɪ'skʌvə(r)] [greɪt] [fɪ'lænθrəpi] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] ,

or	discover	great	philanthropy	in	a	field	of	potatoes	,
或者	发现	伟大的	慈善事业	在	一个	场地	的	土豆	,

或者在土豆地里发现伟大的慈善行为，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][plɑːnts][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] , [baɪ][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]

seeing	that	the	men	and	the	plants	are	equally	incapacitated	,	by	their	original
看到	那	这	男人	和	这	植物	是	同样地	丧失能力	,	经过	他们的	原来的

[ɪn'tɜːn(ə)l][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

internal	organisation	,
内部的	组织	,

鉴于人和植物都因其原有的内部组织结构而同样丧失了能力，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ænd; ənd][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [frɒm; frəm]

and	the	combinations	and	modifications	of	external	circumstances	,	from
和	这	组合	和	修改	的	外部的	情况	,	从

['biːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

being	any	thing	but	what	they	are	.
存在	任何	事物	但	什么	他们	是	.

以及外部环境的各种组合和变化，使之成为它们本来的样子。

[kwɒd] ['vɪktəs] - ['nɛsɪsiː] [ˌiː es 'tiː] . ”

Quod	victus	fateare	necesse	est	.	”
猪	维克图斯	-	必要	est	.	”

命运必胜，这是必然的。”

“ [jet] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hemlɒk] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] , “ [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]

“	Yet	you	destroy	the	hemlock	,	”	said	Squire	Headlong	,	“	and	cultivate	the
“	然而	你	破坏	这	铁杉	,	”	说	乡绅	一头扎	,	“	和	培育	这

[pə'teɪtəʊ] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] [weɪ] ,

potato	;	that	is	my	way	,
土豆	;	那	是	我的	方式	,

“但是你们除掉毒芹，”海德朗乡绅说，“却种植土豆；这就是我的方法。”

[æt; ət] [liːst] . ”

at	least	.	”
在	至少	.	”

至少。”

“ [aɪ][duː; də] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] ;

“	I	do	,	”	said	Mr	Cranium	;
“	我	做	,	”	说	先生	颅骨	;

“我愿意，”克拉尼姆先生说；

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfærɪ'neɪʃəs] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] [wɪl] [tend] [tuː; tə]

“	because	I	know	that	the	farinaceous	qualities	of	the	potato	will	tend	to
”	因为	我	知道	那	这	粉状的	品质	的	这	土豆	将要	趋向	到

[prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [greɪt] ['rekwɪzɪts] [ɒv; əv]['juːnəti][ænd; ənd] [ˌkəʊə'les(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [kən'stɪtʃuənt]

preserve	the	great	requisites	of	unity	and	coalescence	in	the	various	constituent
保存	这	伟大的	必备条件	的	统一	和	聚结	在	这	各种各样的	组分

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][maɪ]['ænɪm(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] ;

portions	of	my	animal	republic	;
部分	的	我的	动物	共和国	;

“因为我知道土豆的淀粉特性将有助于保持我的动物共和国各个组成部分之间的团结和融合的伟大需求；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hemlɒk] , [ɪf] ['gæðəd] [baɪ] [mɪs'teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsli] , [tʃɒpt] [ʌp] [smɔːl]

and	that	the	hemlock	,	if	gathered	by	mistake	for	parsley	,	chopped	up	small
和	那	这	铁杉	,	如果	聚集	经过	错误	为了	香菜	,	切碎	向上	小的

[wɪð] ['bʌtə(r)] ,

with	butter	,
和	黄油	,

如果把毒芹误当成欧芹采摘，就把它切碎，拌上黄油。

[ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['tʃɪkɪn] , [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd]

and	eaten	with	a	boiled	chicken	,	would	necessitate	a	great	derangement	,	and
和	吃	和	一个	煮沸	鸡	,	会	需要	一个	伟大的	精神错乱	,	和

[pə'hæps] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] ,

perhaps	a	total	decomposition	,
也许	一个	全部的	分解	,

如果和煮鸡肉一起吃，会导致极度精神错乱，甚至可能完全腐烂。

[ɒv; əv][maɪ] [kɔː'pɔːriəl] ['mekənɪzəm] . ”

of	my	corporeal	mechanism	.	”
的	我的	肉体	机制	.	”

我的肉体机制。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ;

“	Very	well	,	”	said	the	squire	;
”	非常	出色地	,	”	说	这	乡绅	;

“很好，”乡绅说道；

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ni'sesi,teit, nə-][tuː; tə] [laɪk] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] - ? ”

“	then	you	are	necessitated	to	like	Mr	Escot	better	than	Mr	Panscope	?	”
”	然后	你	是	必要	到	喜欢	先生	护送	更好的	比	先生	-	?	”

“那么，你必然更喜欢埃斯科特先生而不是潘斯科普先生吧？”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nɒn] ['sekwɪtə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪnɪəm] .

“	That	is	a	non	sequitur	,	”	said	Mr	Cranium	.
”	那	是	一个	非	顺理成章	,	”	说	先生	颅骨	.

“这是不合逻辑的推论，”克拉尼姆先生说。

“ [ðen] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sekwɪtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] :

“	Then	this	is	a	sequitur	,	”	said	the	squire	:
”	然后	这	是	一个	顺理成章	,	”	说	这	乡绅	:

“那么这就是个推论了，”乡绅说道：

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [ɑː(r); ə(r)][ni'sesi,teit, nə-][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

“	your	daughter	and	Mr	Escot	are	necessitated	to	love	one	another	;
”	你的	女儿	和	先生	护送	是	必要	到	爱	一	其他	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“你的女儿和埃斯科特先生必须彼此相爱；而且，

[ən'les] [ju:; jʊ] [fi:l] [ni'sesi,teit, nə-][tu:; tə][æd'hɪbɪt][jɔ:(r); jə(r)] [kən'sent] , [ðeɪ] [wɪl] [fi:l] [ni'sesi,teit, nə-]
unless **you** **feel** **necessitated** **to** **adhibit** **your** **consent** **,** **they** **will** **feel** **necessitated**
除非 你 感觉 必要 到 粘 你的 同意 , 他们 将要 感觉 必要
[tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ;
to **dispense** **with** **it** **;**
到 分配 和 它 ;

除非你觉得有必要表示同意，否则他们会觉得有必要拒绝你的同意；

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] ['mɒrəl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmɪsts] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'senʃəli]
since **it** **does** **appear** **to** **moral** **and** **political** **economists** **to** **be** **essentially**
自从 它 做 出现 到 道德 和 政治的 经济学家 到 是 本质上
[ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
inherent **in** **the** **eternal** **fitness** **of** **things** **.**
固有 在 这 永恒 健康 的 事物 .

因为在道德经济学家和政治经济学家看来，这似乎是事物永恒适宜性中固有的本质特征。

" ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revəri] : [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [sed] ,
" **Mr** **Cranium** **fell** **into** **a** **profound** **reverie** **:** **emerging** **from** **which** **,** **he** **said** **,**
" 先生 颅骨 跌倒 进入 一个 深刻的 遐想 : 新兴 从 哪个 , 他 说 ,

“克雷尼姆先生陷入了深深的沉思；从沉思中醒来后，他说，

['lʊkɪŋ] ['skweɪə(r)] ['hedlɒŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] [wʊd] [gɪv]
looking **Squire** **Headlong** **full** **in** **the** **face** **,** **"** **Do** **you** **think** **Mr** **Escot** **would** **give**
寻找 乡绅 一头扎 满的 在 这 脸 , " 做 你 思考 先生 护送 会 给
[ˌem 'i:] [ðæt] [skʌl] ? "
me **that** **skull** **?** **"**
我 那 颅骨 ? "

直视着斯奎尔·海德隆的脸，问道：“你认为埃斯科特先生会把那个头骨给我吗？”

" [skʌl] ! " [sed] ['skweɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
" **Skull** **!** **"** **said** **Squire** **Headlong** **.**
" 颅骨 ! " 说 乡绅 一头扎 .

“骷髅！”海德隆乡绅说道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] , " [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [kæd'wɔlədə] . "
" **Yes** **,** **"** **said** **Mr** **Cranium** **,** **"** **the** **skull** **of** **Cadwallader** **.** **"**
" 是的 , " 说 先生 颅骨 , " 这 颅骨 的 卡德瓦拉德 . "

“是的，”克拉尼姆先生说，“是卡德瓦拉德的头骨。”

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][hi:; hi] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['skweɪə(r)] .
" **To** **be** **sure** **he** **will** **,** **"** **said** **the** **squire** **.**
" 到 是 当然 他 将要 , " 说 这 乡绅 .

“他一定会的，”乡绅说道。

" [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] .
" **Ascertain** **the** **point** **,** **"** **said** **Mr** **Cranium** **.**
" 探明 这 观点 , " 说 先生 颅骨 .

“弄清楚重点，”克拉尼姆先生说。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði]['skweɪə(r)] .
" **How** **can** **you** **doubt** **it** **?** **"** **said** **the** **squire** **.**
" 如何 能 你 怀疑 它 ? " 说 这 乡绅 .

“你怎么会怀疑呢？”侍从说道。

" [ai] ['sɪmpli] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] , " [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
" **I** **simply** **know** **,** **"** **said** **Mr** **Cranium** **,** **"** **that** **if** **it** **were** **once** **in** **my** **possession** **,**
" 我 简单地 知道 , " 说 先生 颅骨 , " 那 如果 它 是 一次 在 我的 拥有 ,

“我只知道，”克拉尼姆先生说，“如果它曾经在我手中，

[ai] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] , [mʌtʃ] [les] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf]

I	would	not	part	with	it	for	any	acquisition	on	earth	,	much	less	for	a	wife
我	会	不是	部分	和	它	为了	任何	获得	在	地球	,	很多	较少的	为了	一个	妻子

.

:

.

我绝不会用它去换取世上任何东西，更何况是妻子。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] : [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪl] ,

I	have	had	one	:	and	,	as	marriage	has	been	compared	to	a	pill	,
我	有	有	一	:	和	,	作为	婚姻	有	到过	比较的	到	一个	丸	,

我有过一次婚姻经历：而且，正如有人把婚姻比作一颗药丸一样，

[ai][kæn; kən] ['veri] ['seɪfli] [ə'sɜːt] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [dəʊs] ;

I	can	very	safely	assert	that	one	is	a	dose	;
我	能	非常	安全	断言	那	一	是	一个	剂量	;

我可以非常肯定地说，一就是一剂；

[ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

and	my	reason	for	thinking	that	he	will	not	part	with	it	is	,
和	我的	原因	为了	思维	那	他	将要	不是	部分	和	它	是	,

我认为他不会割爱的原因是：

[ðæt] [ɪts] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['mægnɪtjuːd] [tend] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

that	its	extraordinary	magnitude	tends	to	support	his	system	,
那	它是	非凡的	震级	倾向于	到	支持	他的	系统	,

其非凡的规模似乎支持了他的体系。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] ['veri] [mɑːkt] [prəu'tjuːbərəns] [tend] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [maɪn] ;

as	much	as	its	very	marked	protuberances	tend	to	support	mine	;
作为	很多	作为	它是	非常	标记	突起物	趋向	到	支持	矿	;

就像它那些非常明显的突起物支撑着我的一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstəm] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ɒv; əv]

and	you	know	his	own	system	is	of	all	things	the	dearest	to	every	man	of
和	你	知道	他的	自己的	系统	是	的	全部	事物	这	亲爱的	到	每一个	男人	的

['lɪbərəl] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] ['tendənsi] .

liberal	thinking	and	a	philosophical	tendency	.
自由主义	思维	和	一个	哲学	趋势	.

你知道，他自己的体系恰恰是所有具有自由思想和哲学倾向的人最珍视的。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [fluː] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] .

"	The	Squire	flew	over	to	Mr	Escot	.
"	这	乡绅	飞翔	超过	到	先生	护送	.

"乡绅飞到埃斯科特先生身边。"

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wʊd] ['set(ə)l] [hɪm] :

"	I	told	you	,	"	said	he	,	"	I	would	settle	him	:
"	我	讲述	你	,	"	说	他	,	"	我	会	定居	他	:

"我告诉过你，"他说，"我会解决他："

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [kən'dɪʃn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'plaɪəns] . "

but	there	is	a	very	hard	condition	attached	to	his	compliance	.	"
但	那里	是	一个	非常	难的	状况	随附的	到	他的	遵守	.	"

但他服从的条件非常苛刻。

" [ai] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] [ɪsˈkɒt] , " [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] . "

"	I	submit	to	it	,	"	said	Mr	Escot	,	"	be	it	what	it	may	.	"
"	我	提交	到	它	,	"	说	先生	护送	,	"	是	它	什么	它	可能	.	"

"我接受，"埃斯科特先生说，"不管结果如何。"

“ ['nʌθɪŋ] [les] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] , “ [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l]
“ Nothing less , ” said Squire Headlong , “ than the absolute and unconditional
“ 没有什么 较少的 , ” 说 乡绅 一头扎 , “ 比 这 绝对 和 无条件的
[sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [kæd'wɔlədə] . ”
surrender of the skull of Cadwallader . ”
投降 的 这 颅骨 的 卡德瓦拉德 . ”

“没有比这更糟糕的了，”赫德朗乡绅说道，“那就是无条件地交出卡德瓦拉德的头骨。”

“ [ai] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
“ I resign it , ” said Mr Escot .
“ 我 辞职 它 , ” 说 先生 护送 .

“我辞职，”埃斯科特先生说。

“ [ðə; ði] [skʌl] [ɪz] [jɔ:z] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [skɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] .
“ The skull is yours , ” said the squire , skipping over to Mr Cranium .
“ 这 颅骨 是 你的 , ” 说 这 乡绅 , 跳过 超过 到 先生 颅骨 .

“头骨是你的了，”乡绅说着，蹦蹦跳跳地走到克兰尼姆先生跟前。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] .
“ I am perfectly satisfied , ” said Mr Cranium .
“ 我 是 完美 使满意 , ” 说 先生 颅骨 .

“我非常满意，”克拉尼姆先生说。

“ [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [jɔ:z] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [skɪpɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
“ The lady is yours , ” said the squire , skipping back to Mr Escot .
“ 这 女士 是 你的 , ” 说 这 乡绅 , 跳过 后退 到 先生 护送 .

“这位女士是你的了，”乡绅说着，蹦蹦跳跳地回到埃斯科特先生身边。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ə'laɪv] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .
“ I am the happiest man alive , ” said Mr Escot .
“ 我 是 这 最快乐 男人 活 , ” 说 先生 护送 .

“我是世界上最幸福的人，”埃斯科特先生说。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , “ [ðen] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə,mi:liə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Come , ” said the squire , “ then there is an amelioration in the state of the
“ 来 , ” 说 这 乡绅 , “ 然后 那里 是 一个 改善 在 这 状态 的 这
['sensətɪv] [mæn] . ”
sensitive man . ”
敏感的 男人 . ”

“来吧，”乡绅说，“这样敏感之人的状况就会有所好转。”

“ [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ” ['ɑ:nsə(r)d]
“ A slight oscillation of good in the instance of a solitary individual , ” answered
['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] ,
Mr Escot ,
先生 护送 ,

“这只是个别个体善恶的轻微波动，”埃斯科特先生回答道。

“ [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'fekts] [ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪnjənz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
“ by no means affects the solidity of my opinions concerning the general
“ 经过 不 方法 影响 这 固体 的 我的 意见 有关 这 一般的
[dɪˌtɪərɪə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜ:ld] ;
deterioration of the civilised world ;
恶化 的 这 文明 世界 ;

“但这丝毫不影响我对文明世界普遍衰落的看法；

[wɪtʃ] [wen] [ai][kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
which when I can be induced to contemplate with feelings of satisfaction ,
哪个 什么时候 我 能 是 诱导 到 沉思 和 情怀 的 满意 ,

当我能够被引导去思考并感受到满足感时，

[ai] [daʊt] [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['tɔːtʃə] ,

I	doubt	not	but	that	I	may	be	persuaded	to	be	in	love	with	tortures	,
我	怀疑	不是	但	那	我	可能	是	被说服	到	是	在	爱	和	酷刑	,

我毫不怀疑，我或许会被说服爱上酷刑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['tʃærətəbli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræk] [- . [wʌn]] .

and	to	think	charitably	of	the	rack	[	14	.	1	]	.
和	到	思考	慈善地	的	这	架子	[	-	.	1	]	.

对刑架要抱有善意[14.1]。

" ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [fluː] [ɒf] [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] [hɪm'self] ,

"	Saying	these	words	,	he	flew	off	as	nimbly	as	Squire	Headlong	himself	,
"	说	这些	字	,	他	飞翔	离开	作为	敏捷地	作为	乡绅	一头扎	他自己	,

“说完这些话，他便像赫德朗乡绅本人一样敏捷地飞走了。”

[tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] - .

to	impart	the	happy	intelligence	to	his	beautiful	Cephalis	.
到	传授	这	快乐的	智力	到	他的	美丽的	-	.

将快乐的智慧传授给他美丽的塞法利斯。

['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] [naʊ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] - ,

Mr	Cranium	now	walked	up	to	Mr	Panscope	,
先生	颅骨	现在	步行	向上	到	先生	-	,

克兰尼姆先生走到潘斯科普先生面前，

[tuː; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [həʊps] .

to	condole	with	him	on	the	disappointment	of	their	mutual	hopes	.
到	吊丧	和	他	在	这	失望	的	他们的	相互的	希望	.

对彼此期望落空表示慰问。

['mɪstə(r)] - [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [əb'zɜːvɪŋ] ,

Mr	Panscope	begged	him	not	to	distress	himself	on	the	subject	,	observing	,
先生	-	乞求	他	不是	到	痛苦	他自己	在	这	主题	,	观察	,

潘斯科皮先生恳求他不要为此事烦恼，并说道：

[ðæt] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [brɔːt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that	the	monotonous	system	of	female	education	brought	every	individual	of	the
那	这	单调	系统	的	女性	教育	带来	每一个	个人	的	这

[seks] [tuː; tə] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æn; ən] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [ˌsɪmə'lærəti] ,

sex	to	so	remarkable	an	approximation	of	similarity	,
性别	到	所以	卓越	一个	近似	的	相似	,

单调乏味的女子教育体系使得每个女性个体在相似性上达到了惊人的程度。

[ðæt] [nəʊ] [waɪz] [mæn] [wʊd] ['sʌfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒs] [səʊ] ['iːzəli] [rɪ'peəd] ;

that	no	wise	man	would	suffer	himself	to	be	annoyed	by	a	loss	so	easily	repaired	;
那	不	明智的	男人	会	遭受	他自己	到	是	恼怒	经过	一个	损失	所以	容易地	已修复	;

任何明智的人都不会因为一件很容易弥补的损失而烦恼；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [truːθ] , [ðəʊ] [nɒt] [mʌtʃ] ['elɪgəns] ,

and	that	there	was	much	truth	,	though	not	much	elegance	,
和	那	那里	曾是	很多	真相	,	尽管	不是	很多	优雅	,

虽然缺乏文采，但其中不乏真理。

[ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [meɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [pəʊst] -

in	a	remark	which	he	had	heard	made	on	a	similar	occasion	by	a	post	-
在	一个	评论	哪个	他	有	听到	制成	在	一个	相似的	场合	经过	一个	邮政	-

['kæptɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

captain	of	his	acquaintance	,
队长	的	他的	熟人	,

他曾听一位相识的邮递员队长在类似场合说过这样一番话：

“ [ðæt] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] , [bʌt; bət] [left] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz]

“	that	there	never	was	a	fish	taken	out	of	the	sea	,	but	left	another	as
”	那	那里	绝不	曾是	一个	鱼	已采取	出去	的	这	海	,	但	左边	其他	作为

[gʊd] [bɪ'haɪnd] .

good	behind	.
好的	在后面	.

“从来没有一条鱼从海里被捞出来，而不留下另一条同样好的鱼。”

” ['mɪstə(r)] ['kreɪniəm] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [nəʊ] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['hævɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɔ:rgənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skʌl]

”	Mr	Cranium	replied	that	no	two	individuals	having	all	the	organs	of	the	skull
”	先生	颅骨	回复	那	不	二	个人	拥有	全部	这	器官	的	这	颅骨

['sɪməlәli] [dɪ'veləpt] ,

similarly	developed	,
相似地	发达	,

克兰尼姆先生回答说，没有两个人的头骨器官发育情况完全相同。

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] - [hæd; həd] ['spəʊkən] [kʊd; kəd] [nɒt]

the	universal	resemblance	of	which	Mr	Panscope	had	spoken	could	not
这	普遍的	相似	的	哪个	先生	-	有	说	可以	不是

['pɒsəbli] [ɪg'zɪst] .

possibly	exist	.
可能	存在	.

潘斯科普先生所说的普遍相似性是不可能存在的。

['mɪstə(r)] - [ˌri:'dʒɔin, ri-] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn'sju:] ,

Mr	Panscope	rejoined	;	and	a	long	discussion	ensued	,
先生	-	重新加入	;	和	一个	长的	讨论	随后	,

潘斯科普先生重新加入讨论；随后展开了长时间的讨论。

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]

concerning	the	comparative	influence	of	natural	organisation	and	artificial
有关	这	比较	影响	的	自然的	组织	和	人造的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

关于自然组织和人工教育的比较影响，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] - [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [endid] ,

in	which	the	beautiful	Cephalis	was	totally	lost	sight	of	,	and	which	ended	,
在	哪个	这	美丽的	-	曾是	完全	丢失的	视线	的	,	和	哪个	结束	,

[æz; əz] [məʊst] ['kɔntrəvə:siz] [du:; də] ,

as	most	controversies	do	,
作为	最多	争议	做	,

美丽的塞法利斯完全被人遗忘，而这场争论也像大多数争论一样以悲剧收场。

[baɪ] [i:tʃ] ['pɑ:ti] [kən'tɪnjʊɪŋ] [fɜ:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,

by	each	party	continuing	firm	in	his	own	opinion	,
经过	每个	派对	继续	公司	在	他的	自己的	观点	,

双方各自坚持己见，

[ænd; ənd] [prəu'fes] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['predʒədɪsɪz]

and	professing	his	profound	astonishment	at	the	blindness	and	prejudices
和	声称	他的	深刻的	惊讶	在	这	失明	和	偏见

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

并表达了他对对方的盲目和偏见的深深震惊。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ə; eɪ] [greɪt] [kən'fju:ʒn] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔ:z] ,

In	the	meanwhile	,	a	great	confusion	had	arisen	at	the	outer	doors	,
在	这	同时	,	一个	伟大的	困惑	有	出现	在	这	外	门	,

与此同时，外门那边一片混乱。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - ['vɪzɪtəz] ['biːɪŋ] [ɪm'piːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	departure	of	the	ball	-	visitors	being	impeded	by	a	circumstance	which	the
这	离开	的	这	球	-	访客	存在	受阻	经过	一个	环境	哪个	这

[ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] .

experience	of	ages	had	discovered	no	means	to	obviate	.
经验	的	年龄	有	发现	不	方法	到	避免	.

舞会宾客的离去受到某种情况的阻碍，而这种情况经过多年的经验也未能找到解决办法。

[ðə; ði] [gruːmz] , ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [drʌŋk] .

The	grooms	,	coachmen	,	and	postillions	,	were	all	drunk	.
这	新郎	,	马车夫	,	和	邮递员	,	是	全部	醉	.

马夫、车夫和邮差都喝醉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] :

It	was	proposed	that	the	gentlemen	should	officiate	in	their	places	:
它	曾是	建议的	那	这	先生们	应该	裁判	在	他们的	地方	:

有人提议由这两位先生代替他们主持仪式：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] .

but	the	gentlemen	were	almost	all	in	the	same	condition	.
但	这	先生们	是	几乎	全部	在	这	相同的	状况	.

但这些男士的情况几乎都一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [dɪ'lemə] :

This	was	a	fearful	dilemma	:
这	曾是	一个	可怕	困境	:

这是一个令人恐惧的两难困境：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['dɪlɪdʒənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

but	a	very	diligent	investigation	brought	to	light	a	few	servants	and	a	few
但	一个	非常	勤奋	调查	带来	到	光	一个	很少	仆人	和	一个	很少

['dʒentlmən] [nɒt] [ə'bʌv] [hɑːf] - ['siːz] - ['əʊvə(r)] ;

gentlemen	not	above	half	-	seas	-	over	;
先生们	不是	多于	一半	-	海域	-	超过	;

但经过非常认真的调查，发现有几个仆人和几个绅士远在半个海外；

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rɛərəti] ,

and	by	an	equitable	distribution	of	these	rarities	,
和	经过	一个	公平	分配	的	这些	稀有物品	,

通过公平分配这些稀有资源，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə][set] ['fɔːwəd] ,

the	greater	part	of	the	guests	were	enabled	to	set	forward	,
这	更大的	部分	的	这	客人	是	已启用	到	放	向前	,

大部分宾客得以继续前行。

[wɪð] ['veri] ['nɪəli] [æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃɑːns] [ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [neks] ['brəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

with	very	nearly	an	even	chance	of	not	having	their	necks	broken	before	they
和	非常	几乎	一个	甚至	机会	的	不是	拥有	他们的	脖子	破碎的	前	他们

[riːtʃt] [həʊm] .

reached	home	.
达到	家	.

他们几乎有五成的概率在到家之前不被扭断脖子。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[ðə; ði] [kən'kluːʒn]

THE CONCLUSION

这 结论

结论

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪ'lekt] ['pɑːti] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] [ˌdɪlɪ'tɑːntɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen]
THE squire and his select party of philosophers and dilettanti were again
这 乡绅 和 他的 选择 派对 的 哲学家 和 业余爱好者 是 再次
[left] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hedlɒŋ] [hɔːl] :
left in peaceful possession of Headlong Hall :
左边 在 和平 拥有 的 一头扎 大厅 :

乡绅和他精选的哲学家和业余爱好者们再次和平地拥有了海德隆庄园：

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt]
as the former made a point of never losing a moment in the accomplishment
作为 这 以前的 制成 一个 观点 的 绝不 输 一个 片刻 在 这 成就
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
of a favourite object ,
的 一个 最喜欢的 目的 ,

因为前者总是格外注意，在完成自己心爱之物的过程中，绝不浪费一分一秒。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [ɪ'læps] ,
he did not suffer many days to elapse ,
他 做过 不是 遭受 许多 天 到 流逝 ,

他没等几天就去世了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɒv; əv] [eɪt] ['ɪntuː][fɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klerɪkl]
before the spiritual metamorphosis of eight into four was effected by the clerical
前 这 精神 变态 的 八 进入 四 曾是 受影响 经过 这 文员
[dek'sterətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]['gæstə(r)] .
dexterity of the Reverend Doctor Gaster .
灵巧 的 这 牧师 医生 加斯特 .

在加斯特神父的巧妙施展下，八人的精神蜕变为四人。

[ɪ'miːdiətlɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [dɪ'spɜːst] ,
Immediately after the ceremony , the whole party dispersed ,
立即地 后 这 仪式 , 这 所有的 派对 分散的 ,

仪式结束后，全体人员立即散去。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['hævɪŋ] [fɜːst] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [gests] [ə; eɪ]
the squire having first extracted from every one of his chosen guests a
这 乡绅 拥有 第一的 提取 从 每一个 一 的 他的 选定 客人 一个
['pɒzətɪv] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'semb(ə)l] [ɪn] ['ɔːgəst] ,
positive promise to re - assemble in August ,
积极的 承诺 到 关于 - 集合 在 八月 ,

乡绅首先从他挑选的每一位宾客那里都得到了肯定的承诺，即在八月份再次聚会。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪneɪbld] , [ɪn][ɪts][məʊst] [ə'prəʊpriət] ['siːz(ə)n] ,
when they would be better enabled , in its most appropriate season ,
什么时候 他们 会 是 更好的 已启用 , 在 它是 最多 合适的 季节 ,

在最合适的时机，当他们能够更好地发挥自身优势的时候，

[tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['kæmbriən] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
to form a correct judgment of Cambrian hospitality .
到 形式 一个 正确的 判断 的 寒武纪 热情好客 .

对寒武纪人的好客之道形成正确的判断。

['mɪstə(r)] - [ʃʊk] [hændz][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðə(r)] [fə'lɑːsəfərz] .
Mr Jenkison shook hands at parting with his two brother philosophers .
先生 - 摇晃 双手 在 离别 和 他的 二 兄弟 哲学家 .

詹金森先生与他的两位哲学家兄弟握手告别。

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪv] ['sɪstəmz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ According to your respective systems , ” said he ,
“ 根据 到 你的 各自 系统 , ” 说 他 ,

“根据你们各自的系统，”他说，

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [wɪtʃ] [ai][duː; də]
“ I ought to congratulate you on a change for the better , which I do
“ 我 应该 到 祝贺 你 在 一个 改变 为了 这 更好的 , 哪个 我 做
[məʊst] ['kɔːdiəli] :
most cordially :
最多 诚挚地 :

“我应该祝贺你变得更好，我由衷地祝贺你：

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] , [ðəʊ] ,
and to condole with you on a change for the worse , though ,
和 到 吊丧 和 你 在 一个 改变 为了 这 更糟 , 尽管 ,

对于事态恶化，我深表同情。

[wen] [ai][kən'sɪdə(r)] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['vaɪəleɪt] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]
when I consider whom you have chosen , I should violate every principle of
什么时候 我 考虑 谁 你 有 选定 , 我 应该 违反 每一个 原则 的
[ˌprɒbə'bɪləti] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] . ”
probability in doing so . ”
可能性 在 正在做 所以 . ”

考虑到你选择的人选，我这样做岂不是违背了概率论的所有原则吗?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)] , “ [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
“ You will do well , ” said Mr Foster , “ to follow our example .
“ 你 将要 做 出色地 , ” 说 先生 促进 , “ 到 跟随 我们的 例子 .

“你们要是能效仿我们的做法，一定会做得很好，”福斯特先生说。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'lænθrəpi] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əd'vɑːnst] [steɪdʒ]
The extensive circle of general philanthropy , which , in the present advanced stage
这 广泛的 圆圈 的 一般的 慈善事业 , 哪个 , 在 这 展示 先进的 阶段
[ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
of human nature ,
的 人类 自然 ,

在人类本性发展到如今的先进阶段，广泛的慈善事业已经形成，

[ˌkɔmpri'hend] [ɪn][ɪts] [sə'kʌmfərəns] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['spiːʃiːz] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
comprehends in its circumference the destinies of the whole species , originated ,
理解 在 它是 圆周 这 命运 的 这 所有的 物种 , 起源于 ,
[ænd; ənd] [stɪl] ['prəʊsiːdz] ,
and still proceeds ,
和 仍然 收益 ,

它涵盖了整个物种的命运，从起源到延续，无所不包。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['nærəʊə(r)] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [də'mestɪk] [ə'fekʃn] , [wɪtʃ] [fɜːst] [set] ['lɪmɪts] [tuː; tə][ðə; ði]
from that narrower circle of domestic affection , which first set limits to the
从 那 较窄 圆圈 的 国内的 感情 , 哪个 第一的 放 限制 到 这
['empaɪə(r)][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] ,
empire of selfishness ,
帝国 的 自私 ,

从最初限制自私自利范围的那个较为狭窄的家庭情感圈子开始，

[ænd; ənd] , [baɪ] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
and , by purifying the passions and enlarging the affections of mankind ,
和 , 经过 净化 这 激情 和 扩大 这 情感 的 人类 ,

通过净化人类的欲望和增进人类的情感，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [v'ju:z] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l]

has	given	to	the	views	of	benevolence	an	increasing	and	illimitable
有	给定	到	这	浏览	的	仁	一个	增加	和	无限的

[ɪk'spænʃ(ə)n] ,

expansion	,
扩张	,

使得仁爱观念不断扩展，且无止境。

[wɪtʃ] [wɪl] ['faɪnəli] [dɪ'fju:s] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [pi:s] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	will	finally	diffuse	happiness	and	peace	over	the	whole	surface	of	the
哪个	将要	最后	扩散	幸福	和	和平	超过	这	所有的	表面	的	这

[wɜ:ld] . ”

world	.	”
世界	.	”

最终，这将使幸福与和平遍及整个世界。

“ [ðə; ði] [ə'fekʃn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] , “ [ɒv; əv] [tu:] [kən'dʒi:niəl] ['spɪrɪt] ,

“	The	affection	,	”	said	Mr	Escot	,	“	of	two	congenial	spirits	,
“	这	感情	,	”	说	先生	护送	,	“	的	二	相投	烈酒	,

埃斯科特先生说：“这是两个志趣相投的人之间的情谊。”

[ju'naɪtɪd] [nɒt] [baɪ] ['li:g(ə)l] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [ɪm'pɒstʃə(r)] , [bʌt; bət][baɪ]['mju:tʃuəl]

united	not	by	legal	bondage	and	superstitious	imposture	,	but	by	mutual
团结的	不是	经过	合法的	束缚	和	迷信的	骗局	,	但	经过	相互的

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['vɜ:tju:z] ,

confidence	and	reciprocal	virtues	,
信心	和	互惠的	美德	,

他们并非因法律的束缚和迷信的欺骗而团结在一起，而是因相互信任和彼此的美德而团结在一起。

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌkaʊntər'bæləns] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [si:n] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

is	the	only	counterbalancing	consolation	in	this	scene	of	mischief	and	misery	.
是	这	仅有的	平衡	安慰	在	这	场景	的	恶作剧	和	苦难	.

在这充满恶作剧和苦难的场景中，这是唯一能带来一丝慰藉的东西。

[bʌt; bət] [haʊ] ['reəli] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] !

But	how	rarely	is	this	the	case	according	to	the	present	system	of	marriage	!
但	如何	很少	是	这	这	案件	根据	到	这	展示	系统	的	婚姻	!

但在现行婚姻制度下，这种情况是多么罕见啊！

[səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]

So	far	from	being	a	central	point	of	expansion	to	the	great	circle	of
所以	远的	从	存在	一个	中央	观点	的	扩张	到	这	伟大的	圆圈	的

[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [bə'nevələns] ,

universal	benevolence	,
普遍的	仁	,

远非成为普世仁爱大圈扩展的中心点，

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvz] ['əʊnli][tu:; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd]

it	serves	only	to	concentrate	the	feelings	of	natural	sympathy	in	the	reflected
它	服务	仅有的	到	集中	这	情怀	的	自然的	同情	在	这	反映

['selfɪʃnəs] [ɒv; əv]['fæməli] ['ɪntrəst] ,

selfishness	of	family	interest	,
自私	的	家庭	兴趣	,

它只会将人们天生的同情心集中体现在家族利益所反映出的自私自利之中。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hju:'mɑ:ni]['naɪhɪl][eɪli:ənəm]['pu:toʊ][ɒv; əv] ['ju:θfl]

and	to	substitute	for	the	humani	nihil	alienum	puto	of	youthful
和	到	代替	为了	这	人道主义	虚无	外星人	普托	的	青春

[fɪ'lænθrəpi] ,

philanthropy	,
慈善事业	,

并取代青年慈善事业的“人类的无害之人”

[ðə; ði] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] [ɒv; əv][mə'tjuərə] [j'iəz] .

the	charity	begins	at	home	of	maturer	years	.
这	慈善机构	开始	在	家	的	成熟	年	.

慈善活动从老年人的家中开始。

[ænd; ənd] [wɒt] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hæpinəs] [ɪz] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [ðɪs] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	what	accession	of	individual	happiness	is	acquired	by	this	oblivion	of	the
和	什么	加入	的	个人	幸福	是	获得	经过	这	遗忘	的	这

['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ?

general	good	?
一般的	好的	?

这种对公共利益的漠视，又能带来多少个人幸福呢?

['lʌkʃəri] , ['despətɪzəm] ,

Luxury	,	despotism	,
奢华	,	专制主义	,

奢侈、专制、

[ænd; ənd] ['ævərɪs] [hæv; həv][səʊ] [siːzd] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn]

and	avarice	have	so	seized	and	entangled	nine	hundred	and	ninety	-	nine
和	贪婪	有	所以	查获	和	纠缠	九	百	和	九十	-	九

[aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

out	of	every	thousand	of	the	human	race	,
出去	的	每一个	千	的	这	人类	种族	,

贪婪已经攫取并束缚了人类中每千人中的九百九十九人。

[ðæt] [ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [kəm'pækt] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['iːzi] , [ðə; ði][məʊst] [friː] ,

that	the	matrimonial	compact	,	which	ought	to	be	the	most	easy	,	the	most	free	,
那	这	婚姻	袖珍的	,	哪个	应该	到	是	这	最多	简单的	,	这	最多	自由的	,

婚姻契约本应是最简单、最自由的，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['sɪmp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [en'geɪdʒmənts] , [ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][məʊst] ['sleɪvɪʃ] [ænd; ənd]

and	the	most	simple	of	all	engagements	,	is	become	the	most	slavish	and
和	这	最多	简单的	的	全部	订婚	,	是	变得	这	最多	奴隶	和

['kɒmplɪkeɪtɪd] ,

complicated	,
复杂的	,

而最简单的交往，却变得最为奴性化和复杂。

— [ə; eɪ][mɪə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['faɪnæns] , — [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['bɑːgən] , [ænd; ənd]['bɑːtə(r)] , [ænd; ənd]

—	a	mere	question	of	finance	,	—	a	system	of	bargain	,	and	barter	,	and
—	一个	仅仅	问题	的	金融	,	—	一个	系统	的	便宜货	,	和	物物交换	,	和

['kɒmɜːs] , [ænd; ənd] [trɪk] ,

commerce	,	and	trick	,
商业	,	和	诡计	,

——仅仅是一个金融问题，——一个交易、物物交换、商业和欺骗的体系，

[ænd; ənd] [ʃɪ'keɪnəri] , [ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [frɔːd] .

and	chicanery	,	and	dissimulation	,	and	fraud	.
和	强辩	,	和	伪装	,	和	欺诈罪	.

还有诡计、欺骗和诈骗。

[ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

Is	there	one	instance	in	ten	thousand	,
是	那里	一	实例	在	十	千	,

万分之一的情况是否存在?

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌdz] [ɒv; əv] [fɜːst] [əˈfekʃn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [məʊst] [ˈkruːəli] [ænd; ənd] [ˈhəʊpləsli] [ˈblɑːstɪd] ,

in	which	the	buds	of	first	affection	are	not	most	cruelly	and	hopelessly	blasted	,
在	哪个	这	花蕾	的	第一的	感情	是	不是	最多	残酷地	和	绝望地	炸毁	,

[baɪ] [ˈævərɪs] ,

by	avarice	,
经过	贪婪	,

其中，初恋的萌芽没有被贪婪无情地摧毁殆尽。

[ɔː(r)][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˈɑːbɪtrəri] [ˈpaʊə(r)] ?

or	ambition	,	or	arbitrary	power	?
或者	志向	,	或者	随意的	力量	?

是野心，还是专断权力?

[ˈfiːmeɪl] , [kənˈdemd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ˈflaʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːs] [ðæn; ðən]

Females	,	condemned	during	the	whole	flower	of	their	youth	to	a	worse	than
女性	,	谴责	期间	这	所有的	花	的	他们的	青年	到	一个	更糟	比

[məˈnæstɪk] [ˈselɪbəsi] ,

monastic	celibacy	,
修道院	独身	,

女性在青春年华被剥夺了比修道院独身更痛苦的处境，

[ɪˈrevəkəbli] [diˈbɑː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [fɜːst] [əˈfekʃən] [ˈpɔɪntɪd] , [wɪl] ,

irrevocably	debarred	from	the	hope	to	which	their	first	affections	pointed	,	will	,
不可逆转地	被禁止	从	这	希望	到	哪个	他们的	第一的	情感	尖	,	将要	,

他们最初的爱慕所指向的希望，已无可挽回地被剥夺，

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [laɪf] ,

at	a	certain	period	of	life	,
在	一个	肯定	时期	的	生活	,

在人生的某个阶段，

[æz; əz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] [ˈgrædʒuəli] [wɔːn] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði]

as	the	natural	delicacy	of	taste	and	feeling	is	gradually	worn	away	by	the
作为	这	自然的	美味	的	品尝	和	感觉	是	逐步地	磨损	离开	经过	这

[əˈtrɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ,

attrition	of	society	,
损耗	的	社会	,

随着社会的磨损，人们的味觉和感觉的自然敏锐度逐渐丧失。

[bɪˈkʌm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ˈeni] [ˈkɒksˌkəʊm][ɔː(r)] [ˈskaʊndrəl] ,

become	willing	to	take	up	with	any	coxcomb	or	scoundrel	,
变得	愿意的	到	拿	向上	和	任何	花花公子	或者	恶棍	,

甘愿与任何纨绔子弟或无赖为伍，

[huːm] [ðæt] [ˈmɜːsɪləs] [ænd; ənd] [ˈmɜːsənəri] [gæŋ] [ɒv; əv][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [sleɪvz] [ænd; ənd] [əˈsæsɪn]

whom	that	merciless	and	mercenary	gang	of	cold	-	blooded	slaves	and	assassins
谁	那	无情	和	雇佣兵	帮派	的	寒冷的	-	血腥	奴隶	和	刺客

, [kɔːld] ,

,	called	,
,	称为	,

那群冷酷无情、唯利是图的奴隶和刺客组成的团伙，称他们为

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˌprɒstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] [frendz] , [meɪ] [əˈgriː] [ɪn] [ˈdezɪgneɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

in	the	ordinary	prostitution	of	language	friends	,	may	agree	in	designating	as	a
在	这	普通的	卖淫	的	语言	朋友们	,	可能	同意	在	指定	作为	一个

[ˈpruːd(ə)nt] [tʃɔɪs] .

prudent	choice	.
谨慎	选择	.

在语言朋友的普通卖淫中，可能会同意将其指定为谨慎的选择。

[jʌŋ] [men] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Young	men	,	on	the	other	hand	,
年轻的	男人	,	在	这	其他	手	,

另一方面，年轻男子

[ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [vaɪl] [ˌsʊpər'stɪʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

are	driven	by	the	same	vile	superstitions	from	the	company	of	the	most
是	驱动	经过	这	相同的	卑鄙的	迷信	从	这	公司	的	这	最多

['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɒdɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] ,

amiable	and	modest	of	the	opposite	sex	,
可亲	和	谦虚的	的	这	对面的	性别	,

即使是最和蔼谦逊的异性，也会因为同样的卑劣迷信而远离他们。

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] ['vɪktɪms] [ænd; ənd] ['aʊtkæsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [dɛəz] [tuː; tə]

to	that	of	those	miserable	victims	and	outcasts	of	a	world	which	dares	to
到	那	的	那些	悲惨的	受害者	和	被排斥者	的	一个	世界	哪个	敢于	到

[kɔːl] [ɪt'self] ['vɜːtʃuəs] ,

call	itself	virtuous	,
称呼	本身	有德行的	,

致那些被这个自诩为道德高尚的世界所抛弃的悲惨受害者和弃儿们，

[huːm] [ðæt] ['veri] [sə'saɪəti] [huːz] [pə'nɪʃəs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [fɜːst] [kɔːzd] [ðeə(r)] [æbə'reɪʃnz] , —

whom	that	very	society	whose	pernicious	institutions	first	caused	their	aberrations	,	—
谁	那	非常	社会	谁	有害	机构	第一的	导致	他们的	偏差	,	—

[kən'sain] [ðem; ðəm] ,

consigning	them	,
寄售	他们	,

正是那个社会，其有害的制度首先导致了他们的偏差行为，并将他们置于……之中。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['pɪti] [ɔː(r)][wʌn] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , [tuː; tə] ['penjəri] , ['ɪnfəmi] ,

without	one	tear	of	pity	or	one	struggle	of	remorse	,	to	penury	,	infamy	,
没有	一	撕	的	遗憾	或者	一	斗争	的	悔恨	,	到	贫困	,	骂名	,

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

and	disease	,
和	疾病	,

没有一丝怜悯的泪水，没有一丝悔恨的挣扎，走向了贫困、耻辱和疾病。

— [kən'demz] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'trəʊʃəs] [əb'sə:dəti] !

—	condemns	to	bear	the	burden	of	its	own	atrocious	absurdities	!
—	谴责	到	熊	这	负担	的	它是	自己的	极其恶劣	荒谬之处	!

——注定要承受自身骇人听闻的荒谬行径带来的重担！

[ðʌs] , [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][wʌn][seks][ɪz] [kən'sjuːmd] [ɪn] ['sleɪvəri] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [spliːn] ;

Thus	,	the	youth	of	one	sex	is	consumed	in	slavery	,	disappointment	,	and	spleen	;
因此	,	这	青年	的	一	性别	是	消耗	在	奴隶制	,	失望	,	和	脾	;

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

that	of	the	other	,
那	的	这	其他	,

因此，一方的青年被奴役、失望和怨恨所吞噬；而另一方的青年，

[ɪn]['fræntɪk] ['fɒli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪn'tempərənsˌ] : [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɒn][ðə; ði] [neks] [ɒv; əv][ə; eɪ]

in	frantic	folly	and	selfish	intemperance	:	till	at	length	,	on	the	necks	of	a
在	疯狂的	蠢事	和	自私	放纵	:	直到	在	长度	,	在	这	脖子	的	一个

['kʌp(ə)l] [səʊ] [ɪn'fiːbld] ,

couple	so	enfeebled	,
夫妻	所以	虚弱的	,

在疯狂的愚蠢和自私的放纵中：直到最后，在一对如此虚弱的夫妇的脖子上，

[səʊ] [pə'vɜːtɪd] , [səʊ] [dɪs'tempəd] [bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [sə'saɪəti] [θrəʊz] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv]

so	perverted	,	so	distempered	both	in	body	and	soul	,	society	throws	the	yoke	of
所以	变态	，所以		失控的	两个都	在	身体	和	灵魂	，	社会	投掷	这	轭	的

['mærɪdʒ] :

marriage	:
婚姻	:

社会如此堕落，身心如此扭曲，以至于强加婚姻的枷锁：

[ðæt] [jəʊk] [wɪtʃ] , [wʌns] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [neks] [ɒv; əv][ɪts] ['vɪktɪms] ,

that	yoke	which	,	once	rivetted	on	the	necks	of	its	victims	,
那	轭	哪个	，	一次	铆接	在	这	脖子	的	它是	受害者	，

那枷锁，曾经铆接在受害者的脖子上，

[klɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] ['nesəs] [ɔː(r)] [mi'diə] .

clings	to	them	like	the	poisoned	garments	of	Nessus	or	Medea	.
黏附	到	他们	喜欢	这	中毒	服装	的	涅索斯	或者	美狄亚	.

就像涅索斯或美狄亚身上的毒衣一样紧紧缠绕着他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第6/6页

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ɪl] - [əˈsɔːtɪd] [jəʊk] - [ˈfeloʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] , [laɪk]
What **can** **be** **expected** **from** **these** **ill** **-** **assorted** **yoke** **-** **fellows** **,** **but** **that** **,** **like**
什么 能 是 预期的 从 这些 患病的 - 各种各样的 轭 - 伙伴们 , 但 那 , 喜欢
[tuː] [ɪl] - [ˈtempəd] [haʊndz] ,
two **ill** **-** **tempered** **hounds** **,**
二 患病的 - 淬火 猎犬 ,

还能指望这两个格格不入的家伙做出什么事来呢？不过，就像两只脾气暴躁的猎犬一样，

[ˈkʌp(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [tɪˈrænɪk(ə)l] [ˈspɔːtsmən] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dræg] [ɒn] [ðeə(r)] [ˌɪndɪˈsɒljəbl] [ˈfetə(r)] ,
coupled **by** **a** **tyrannical** **sportsman** **,** **they** **should** **drag** **on** **their** **indissoluble** **fetter** **,**
耦合 经过 一个 强横 运动员 , 他们 应该 拖 在 他们的 不解 束缚 ,
[ˈsnɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ] ,
snarling **and** **growling** **,**
咆哮 和 咆哮 ,

被一个专横跋扈的猎人绑住，他们应该拖着无法挣脱的枷锁，咆哮怒吼。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz] ?
and **pulling** **in** **different** **directions** **?**
和 拉 在 不同的 方向 ?

而且是朝不同方向拉扯?

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈretʃɪd] [ˈɒfsprɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd]
What **can** **be** **expected** **for** **their** **wretched** **offspring** **,** **but** **sickness** **and**
什么 能 是 预期的 为了 他们的 可怜 后代 , 但 疾病 和
[ˈsʌfərɪŋ] , [ˈpremətʃə(r)] [dɪˈkrepɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] ?
suffering **,** **premature** **decrepitude** **,** **and** **untimely** **death** **?**
痛苦 , 过早 衰老 , 和 不合时宜 死亡 ?

他们可怜的后代除了疾病和痛苦、早衰和早逝还能指望什么呢?

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɪvɪlaɪzd] [səˈsaɪəti] , [ˈævərɪs] , [ˈlʌkʃəri] ,
In **this** **,** **as** **in** **every** **other** **institution** **of** **civilised** **society** **,** **avarice** **,** **luxury** **,**
在 这 , 作为 在 每一个 其他 机构 的 文明 社会 , 贪婪 , 奢华 ,

在这方面，就像在文明社会的其他所有制度中一样，贪婪、奢侈、

[ænd; ənd] [dɪˈziːz] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [traɪˈæŋgjələ(r)] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][mæn] .
and **disease** **constitute** **the** **TRIANGULAR** **HARMONY** **of** **the** **life** **of** **man** **.**
和 疾病 构成 这 三角形 和谐 的 这 生活 的 男人 .

疾病和健康构成了人类生活的三角和谐。

[ˈævərɪs] [ˈkɔndʌkt, kənˈdʌkt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbɪs] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [kraɪm] : [ˈlʌkʃəri] [ˈsiːzɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]
Avarice **conducts** **him** **to** **the** **abyss** **of** **toil** **and** **crime** **:** **luxury** **seizes** **on** **his**
贪婪 进行 他 到 这 深渊 的 辛劳 和 犯罪 : 奢华 逮捕 在 他的
[ɪl] - [ˈgɒtn] [spɔɪl] ;
ill **-** **gotten** **spoil** **;**
患病的 - 获得 剧透 ;

贪婪将他引向劳苦和犯罪的深渊：奢靡之风攫取了他不义之财；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈrevlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][inˈtʃɑːntmənt, en-] , [ɔː(r)] [grəʊnz] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)]
and **,** **while** **he** **revels** **in** **her** **enchantments** **,** **or** **groans** **beneath** **her**
和 , 尽管 他 揭秘 在 她 魔法 , 或者 呻吟 下面 她
[ˈtɪrəni] , [dɪˈziːz] [bəːsts] [əˈpɒn] [hɪm] ,
tyranny **,** **disease** **bursts** **upon** **him** **,**
暴政 , 疾病 爆发 之上 他 ,

当他沉浸在她的魅力中，或在她的暴政下呻吟时，疾病便会突然降临到他身上。

[ænd; ənd] [swiːps] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] . ”

and	sweeps	him	from	the	earth	.	”
和	扫荡	他	从	这	地球	.	”

将他从地上抹去。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈθɪəri] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , “ [fɔːmz] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈkaʊntəˌpɔɪz] [tuː; tə]

“	Your	theory	,	”	said	Mr	Jenkison	,	“	forms	an	admirable	counterpoise	to
”	你的	理论	,	”	说	先生	-	,	“	表格	一个	令人钦佩的	平衡	到

[jɔː(r); jə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

your	example	.
你的	例子	.

詹金森先生说：“你的理论与你的例子形成了令人钦佩的对比。”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] , [ai][ˌeɪ ˈem] [rɪˈpeld] [baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

As	far	as	I	am	attracted	by	the	one	,	I	am	repelled	by	the	other	.
作为	远的	作为	我	是	吸引	经过	这	一	,	我	是	排斥	经过	这	其他	.

我被其中一种所吸引，却对另一种感到厌恶。

[ðʌs] , [ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˈbæləns] [rɪˈmeɪn] [ɪˈtɜːnəli] [ˌiːkwɪˈpɒndərənt] ,

Thus	,	the	scales	of	my	philosophical	balance	remain	eternally	equiponderant	,
因此	,	这	秤	的	我的	哲学	平衡	保持	永恒	等量	,

因此，我的哲学天平永远保持平衡。

[ænd; ənd][ai] [siː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , - - - [- .

and	I	see	no	reason	to	say	of	either	of	them	,	OIXETAI	EIΣ	AIΔAO	[	15	.
和	我	看	不	原因	到	说	的	任何一个	的	他们	,	-	-	-	[	-	.

[wʌn]] .

1	]	.
1	]	.

我认为没有理由说他们中的任何一个，OIXETAI EIΣ AIΔAO[15.1]。

” [nəʊts]

”	NOTES
”	笔记

“笔记

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn]

CHAPTER	1
章	1

第一章

[[wʌn] . [wʌn]] [ˈfɒstə(r)] , [ˈkweɪzaɪ; ˈkweɪsaɪ; ˈkwɑːzi] - , — [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] - , [ˈluːsəm]

[	1	.	1	]	Foster	,	quasi	Φωστηρ	,	—	from	φαος	and	τηρεω	,	lucem
[	1	.	1	]	促进	,	准	-	,	—	从	-	和	-	,	光合色素

[ˈsɜːvəʊ] , [kənsɜːvoʊ] , [əbzɜːvoʊ] , [kʌˈstoʊdioʊ] ,

servo	,	conservo	,	observo	,	custodio	,
伺服电机	,	保鲜	,	观察者	,	监护人	,

[1.1] 福斯特，准 Φωστηρ，-来自 φαος 和 τηρεω，lucem 伺服，conservo，observo，custodio，

— [wʌn] [huː] [ˈwɒtʃɪz] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [gɑːdz] [ðə; ði] [lait] ;

—	one	who	watches	over	and	guards	the	light	;
—	一	WHO	手表	超过	和	守卫	这	光	;

—守护光明者；

[ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][ˈɒf(ə)n] [juːst] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] ,

a	sense	in	which	the	word	is	often	used	amongst	us	,
一个	感觉	在	哪个	这	单词	是	经常	用过的	在	我们	,

在我们之间，这个词经常被这样使用。

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [ˈfɑːstərɪŋ] [ə; eɪ] [fleɪm] .

when	we	speak	of	fostering	a	flame	.
什么时候	我们	说话	的	寄养	一个	火焰	.

当我们谈到点燃火焰时。

[[wʌn] . [ˌtuːˈtuː]] [ɪsˈkɒt] , ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - - , [ɪn] [tɛnəbrəs] , ['sɪlɪˌset] , - ;

[	1	.	2	]	Escot	,	quasi	ες σκοτον	,	in	tenebras	,	scilicet	,	intuens	;
[	1	.	2	]	护送	,	准	- -	,	在	黑暗	,	即	,	-	;

[1.2] Escot，准 ες σκοτον，在 tenebras、scilicet、intuens 中；

[wʌn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . [[wʌn] . [θriː]]

one	who	is	always	looking	into	the	dark	side	of	the	question	.	[	1	.	3	]
一	WHO	是	总是	寻找	进入	这	黑暗的	边	的	这	问题	.	[	1	.	3	]

总是探究问题阴暗面的人。[1.3]

- : [ðɪs] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] - - - , ['sempə(r)][eks] - —

Jenkison	:	This	name	may	be	derived	from	αιεν	εξ	ισων	,	semper	ex	æqualibus	—
-	:	这	姓名	可能	是	衍生的	从	-	-	-	,	永远	前任	-	—

['sɪlɪˌset] , - ['ɑːmniə] - :

scilicet	,	mensuris	omnia	metiens	:
即	,	-	奥米尼亚	-	:

Jenkison：这个名字可能源自 αιεν εϋ ισων, semper ex æqualibus—scilicet, mensurisomnia metiens：

[wʌn] [huː] [frɒm; frəm] ['iːkwəl] ['meʒəz] [di'vaid] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːts] [ɔːl] [θɪŋz] :

one	who	from	equal	measures	divides	and	distributes	all	things	:
一	WHO	从	平等的	措施	分割	和	分发	全部	事物	:

将万物均等分配的人：

[wʌn] [huː] [frɒm; frəm] ['iːkwəl] ['meʒəz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [prə'djuːs] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv]

one	who	from	equal	measures	can	always	produce	arguments	on	both	sides	of
一	WHO	从	平等的	措施	能	总是	生产	论点	在	两个都	侧面	的

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

a	question	,
一个	问题	,

能够从同等角度提出正反两方面论点的人

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['naɪsəti][ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] , [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sed] ['kwestʃən] [ɪ'tɜːnəli]

with	so	much	nicety	and	exactness	,	as	to	keep	the	said	question	eternally
和	所以	很多	友善	和	精确	,	作为	到	保持	这	说	问题	永恒

['pendɪŋ] ,

pending	,
待办的	,

措辞如此精妙严谨，以至于这个问题永远悬而未决。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [pə'petʃuəli] [ɪn]['stætuː][kwəʊ] .

and	the	balance	of	the	controversy	perpetually	in	statu	quo	.
和	这	平衡	的	这	争议	永恒地	在	状态	如此	.

争议的平衡始终维持现状。

[baɪ][æn; ən] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [æn; ən] [ɪ'lɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - ,

By	an	aphæresis	of	the	α	,	an	elision	of	the	second	ε	,
经过	一个	失血症	的	这	-	,	一个	省略	的	这	第二	-	,

通过省略字母 α 和省略第二个字母 ε，

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [mjuːˈteɪʃn] [ɒv; əv] - ['ɪntuː] - ,

and	an	easy	and	natural	mutation	of	ξ	into	κ	,
和	一个	简单的	和	自然的	突变	的	-	进入	-	,

ξ 可以很容易地自然突变为 κ，

[ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] ['prəʊsiːdz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

the	derivation	of	this	name	proceeds	according	to	the	strictest	principles	of
这	推导	的	这	姓名	收益	根据	到	这	最严格的	原则	的

[ˌetɪ'mɒlədʒi] :

etymology	:
词源	:

这个名称的由来完全遵循词源学的最严格原则：

αιεν εξ ισων — Ιεν εξ ισων — Ιεν εκ ισων — Ιεν ' κ ισων — Ιενκισων — Ienkison —
Jenkison .

αιεν εν ισων—ιεν εν ισων—ιεν εκ ισων—ιεν 'κ ισων—ιενκισων—Ienkison—Jenkison。

[[wʌn] . [fɔːr]] ['gæstə(r)] : ['sɪlɪˌset] - — ['ventə(r)] , [et] - ['naɪhɪl] .
[1 . 4] Gaster : scilicet Γαστηρ — Venter , et præterea nihil .
[1 . 4] 加斯特 : 即 - — 腹部 , 等 - 虚无 .

[1.4] Gaster：scilicet αστηρ—Venter，et præterea nihil。

['tʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː]
CHAPTER 2
章 2

第二章

[[ˌtuːˈtuː] . [wʌn]] [siː] ['ɛmərtən] [ɒn][ðə; ði] [ɔːˈrɪkjʊlə] .
[2 . 1] See Emmerton on the Auricula .
[2 . 1] 看 埃默顿 在 这 耳状 .

[2.1]参见埃默顿关于耳状菌属的论述。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER 3
章 3

第三章

[[θriː] . [wʌn]] ['mɪstə(r)] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
[3 . 1] Mr Knight , in a note to the Landscape ,
[3 . 1] 先生 骑士 , 在 一个 笔记 到 这 景观 ,

[3.1] 奈特先生在给《风景》杂志的一份说明中，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]
having taken the liberty of laughing at a notable device of a celebrated
拥有 已采取 这 自由 的 笑 在 一个 值得注意的 设备 的 一个 著名
[ɪm'pruːvə(r)] ,
improver ,
改进者 ,

擅自嘲笑了一位著名改进者的一项杰出发明之后，

[fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]
for giving greatness of character to a place , and showing an undivided
为了 给予 伟大 的 特点 到 一个 地方 , 和 显示 一个 未分割的
[ɪk'stent] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,
extent of property ,
程度 的 财产 ,

赋予一个地方崇高的特色，并展现出未分割的财产范围，

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['maɪlˌstəʊnz] ,
by placing the family arms on the neighbouring milestones ,
经过 放置 这 家庭 武器 在 这 邻接 里程碑 ,

通过将家族徽章刻在相邻的里程碑上，

[ðə; ði] [ɪm'pruːvə(r)] [ri'tɔːt] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌmɪskwəʊ'teɪʃn] , [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
the improver retorted on him with a charge of misquotation , misrepresentation ,
这 改进者 反驳 在 他 和 一个 收费 的 误引 , 虚假陈述 ,
[ænd; ənd] ['mælɪs] [prɪ'pens] .
and malice prepense .
和 恶意 预备 .

改进者反驳他，指责他断章取义、歪曲事实、恶意揣测。

['mɪstə(r)] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] , [k'wəʊts] [ðə; ði]

Mr	Knight	,	in	the	preface	to	the	second	edition	of	his	poem	,	quotes	the
先生	骑士	,	在	这	前言	到	这	第二	版	的	他的	诗	,	引号	这

-	[wɜ:dz] :
improver's	words :
-	字 :

奈特先生在其诗歌第二版序言中引用了这位改进者的话：

— " [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [haʊs] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] ['edɪfɪs] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ][mɪə(r)] [stəʊn] [wɪð]

—	"	The	market	-	house	,	or	other	public	edifice	,	or	even	a	mere	stone	with
—	"	这	市场	-	房子	,	或者	其他	民众	大厦	,	或者	甚至	一个	仅仅	石头	和

['dɪstənsɪz] ,

distances	,
距离	,

——"市场大楼或其他公共建筑，甚至只是一块标有距离的石头，

[meɪ] [beə(r)][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] : " [ænd; ənd] [ædz] : — " [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [stəʊn] [wɪð]

may	bear	the	arms	of	the	family	:	"	and	adds	:	—	"	By	a	mere	stone	with
可能	熊	这	武器	的	这	家庭	:	"	和	添加	:	—	"	经过	一个	仅仅	石头	和

['dɪstənsɪz] ,

distances	,
距离	,

可以佩戴家族徽章:"并补充道：——"仅仅一块石头，距离，

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['sɜ:t(ə)nli] [θɔ:t] [hi:; hi] [ment] [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] ; [bʌt; bət] , [ɪf]

the	author	of	the	Landscape	certainly	thought	he	meant	a	milestone	;	but	,	if
这	作者	的	这	景观	当然	想法	他	意思是	一个	里程碑	;	但	,	如果

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ,

he	did	not	,
他	做过	不是	,

《风景画》的作者当然认为他指的是一个里程碑；但是，如果他并非如此，

['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [θɪŋk] [mɔ:(r)] [,ædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl]

any	other	interpretation	which	he	may	think	more	advantageous	to	himself	shall
任何	其他	解释	哪个	他	可能	思考	更多的	有利	到	他自己	将

['redɪli] [bi:; bi] [ə'dɒptɪd] ,

readily	be	adopted	,
容易	是	已采用	,

任何其他他认为更有利于自己的解释，他都会欣然接受。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [wɪl] ['i:kwəli] ['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

as	it	will	equally	answer	the	purpose	of	the	quotation	.
作为	它	将要	同样地	回答	这	目的	的	这	引述	.

因为它同样能够达到引用的目的。

" [ðə; ði][ɪm'pru:və(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

"	The	improver	,	however	,
"	这	改进者	,	然而	,

然而，改进者

[dɪd] [nɒt] [,kɒndɪ'send] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hi:; hi] ['ri:əli] [ment] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [stəʊn] [wɪð] ['dɪstənsɪz]

did	not	condescend	to	explain	what	he	really	meant	by	a	mere	stone	with	distances
做过	不是	屈尊	到	解释	什么	他	真的	意思是	经过	一个	仅仅	石头	和	距离

,

,

,

他没有纡尊降贵地解释他所说的"一块带有距离的石头"究竟是什么意思。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['strenjuəsli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [mi:n] [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] .

though	he	strenuously	maintained	that	he	did	not	mean	a	milestone	.
尽管	他	竭尽全力	维持	那	他	做过	不是	意思是	一个	里程碑	.

尽管他极力坚称他指的并非里程碑。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] , ['ðeəfɔ:(r)] , [stændz][ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ðæt]

His	idea	,	therefore	,	stands	on	record	,	invested	with	all	the	sublimity	that
他的	主意	,	所以	,	站立	在	记录	,	投资	和	全部	这	崇高	那

[əb'skjʊərətɪ][kæn; kən][kən'fɜ:(r)] .

obscurity	can	confer	.
朦胧	能	授予	.

因此，他的思想被载入史册，并被赋予了默默无闻所能赋予的一切崇高意义。

[[θri:] . [ˌtu:'tu:]] “ [ɪl][ˌi: es 'ti:] ['kɒnstənt] [kwɛlz] [ˌes'i:] - [di:] [mɛˈjɜ:r] [kɜ:r] ,

[	3	.	2	]	“	Il	est	constant	qu'elles	se	baisent	de	meilleur	cœur	,
[	3	.	2	]	“	il	est	持续的	qu'elles	塞	-	德	最好的	心	,

[3.2] “Il est Constant qu'elles se baisent de meilleur cœur,

[et][ˌes'i:] - [ə'vɛk] [plʌs] [di:] [greɪs] [də'vænt] [lez] [hɔ:mz] ,

et	se	caressent	avec	plus	de	grace	devant	les	hommes	,
等	塞	-	和	加	德	优雅	前	莱斯	男人们	,

et se caressent avec plus de Grace devant les hommes,

[lɜ:r] - [pɑ:(r)] [lɪmədʒ] [dez] [fævɝ:z] [kwɛlz] [sævənt] [lɜ:r]

-	-	-	leur	-	par	l'image	des	faveurs	qu'elles	savent	leur
-	-	-	leur	-	帕	图像	德斯	最爱	qu'elles	萨文特	leur

[feə] ['envɪə(r)] .

faire	envier	.
公平	羡慕者	.

Fières d'aiguiser 不受惩罚，不受那些最喜欢的人的影响。

” — ['ru:səu] , [ei'mi:l] , [lɪv] . [faɪv] .

”	—	Rousseau	,	Emile	,	liv	.	5	.
”	—	卢梭	,	埃米尔	,	生活	.	5	.

——卢梭，《爱弥儿》，第5卷。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r]

CHAPTER	4
章	4

第四章

[[fɔ:r] . [wʌn]] [si:] [praɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

[	4	.	1	]	See	Price	on	the	Picturesque	.
[	4	.	1	]	看	价格	在	这	如画	.

[4.1]参见比利对风景如画的评价。

[[fɔ:r] . [ˌtu:'tu:]] [si:] [naɪt] [ɒn] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vju:] , [nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

[	4	.	2	]	See	Knight	on	Taste	,	and	the	Edinburgh	Review	,	No	.	XIV	.
[	4	.	2	]	看	骑士	在	品尝	,	和	这	爱丁堡	审查	,	不	.	十四	.

[4.2] 参见 Knight 的《论品味》和《爱丁堡评论》第十四期。

[[fɔ:r] . [θri:]] [prə'træktɪd] ['bæŋkwɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['kəʊpiəs] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] .

[	4	.	3	]	Protracted	banquets	have	been	copious	sources	of	evil	.
[	4	.	3	]	拖延	宴会	有	到过	丰富	来源	的	邪恶的	.

[4.3] 冗长的宴席是诸多罪恶的源泉。

['tʃæptə(r)] [faɪv]

CHAPTER	5
章	5

第五章

[[faɪv] . [wʌn]] [si:] [lɔ:d] - ['eɪnʃənt] [ˌmetə'fɪzɪks] .

[	5	.	1	]	See	Lord	Monboddo's	Ancient	Metaphysics	.
[	5	.	1	]	看	主	-	古老的	形而上学	.

[5.1] 参见蒙博多勋爵的古代形而上学。

[[faɪv] . [ˌtuːˈtuː]] ['drʌməndz] [ˌækə'demɪk(ə)l] ['kwestʃənz] .
[5 . 2] Drummond's Academical Questions .
[5 . 2] 德拉蒙德的 学术的 问题 .

[5.2] 德拉蒙德的学术问题。

[[faɪv] . [θriː]] ['həʊmə(r)][ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [waɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [hiː; hi]
[5 . 3] Homer is proved to have been a lover of wine by the praises he
[5 . 3] 荷马 是 已证实 到 有 到过 一个 情人 的 葡萄酒 经过 这 赞扬 他
[biˈstəu] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
bestows upon it .
授予 之上 它 .

[5.3] 荷马对葡萄酒的赞美证明了他是一个葡萄酒爱好者。

[[faɪv] . [fɔːr]] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [æt; ət][hænd] , [tuː; tə] [drɪŋk] [æz; əz] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [prɒmpts] .
[5 . 4] A cup of wine at hand , to drink as inclination prompts .
[5 . 4] 一个 杯子 的 葡萄酒 在 手 , 到 喝 作为 倾角 提示 .

[5.4] 手边有一杯酒，想喝就喝。

['tʃæptə(r)] [sɪks]
CHAPTER 6
章 6

第六章

[[sɪks] . [wʌn]] [siː] [naɪt] [pn] [teɪst] .
[6 . 1] See Knight on Taste .
[6 . 1] 看 骑士 在 品尝 .

[6.1]参见 Knight 的《品味》。

[[sɪks] . [ˌtuːˈtuː]] [ðɪs] ['stænzə][ɪz] ['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌmɑːkiə'vɛliz] [kæpiɪtoʊloʊ] [del] - [ˌɔːkə'ziːneɪ] .
[6 . 2] This stanza is imitated from Machiavelli's Capitolo dell ' Occasione .
[6 . 2] 这 诗节 是 模仿 从 马基雅维利的 卡皮托洛 戴尔 - 场合 .

[6.2] 本节模仿马基雅维利的《Capitolo dell' Occasione》。

['tʃæptə(r)] ['sɛvən]
CHAPTER 7
章 7

第七章

[['sɛvən] . [wʌn]] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diˈmɔliʃt] [wɜːld] .
[7 . 1] Fragments of a demolished world .
[7 . 1] 片段 的 一个 已拆除 世界 .

[7.1] 一个被摧毁的世界的碎片。

[['sɛvən] . [ˌtuːˈtuː]] [tʊks] [daɪ'vɜːrʒən] [ɒv; əv] ['pɜːli] .
[7 . 2] Took's Diversions of Purley .
[7 . 2] 图克的 转移 的 珀利 .

[7.2] 图克的珀利游记。

['tʃæptə(r)] [eit]
CHAPTER 8
章 8

第八章

[[eit] . [wʌn]] [sʌm; səm] ['ridər] [wɪl] , [pə'hæps] , [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [prɑːg] , [huː]
[8 . 1] Some readers will , perhaps , recollect the Archbishop of Prague , who
[8 . 1] 一些 读者 将要 , 也许 , 追忆 这 大主教 的 布拉格 , WHO
['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['spɔːtsmən] ,
also was an excellent sportsman ,
还 曾是 一个 出色的 运动员 ,

[8.1] 有些读者或许会想起布拉格大主教，他也是一位优秀的运动员，

[ænd; ənd] [huː] ,
and **who** **,**
和 WHO ,

还有谁?

[kɒm] - ['ɪərə]['skrɪtoʊ][ɪn]['sɜːrti]['suːˌɔɪ][dʒɔrnɑːli] ,
Com **'** **era** **scritto** **in** **certi** **suoi** **giornali** **,**
com - 时代 斯克里托 在 认证 suoi giornali ,

Com'era scritto in certi suoi giornali,

[uːtʃiːsoʊ][ə'veɪə][kɒn][ˌel'iː] [suː] [prɑːpri] ['mɑːni]
Ucciso **avea** **con** **le** **sue** **proprie** **mani**
乌奇索 艾维亚 康 勒 起诉 专有 玛尼

乌西索·阿韦亚·苏·普利马尼

[ən] ['nuːməˌroʊ][ɪn'fiːnɪˌtoʊ] - :
Un **numero** **infinito** **d'animali** **:**
联合国 数字 无限 - :

Un numero infinito d'animali:

[sɪnkwɛmiːlə] [kɒn][kwiːndiːtʃi][fɑːdʒɑːni] ,
Cinquemila **con** **quindici** **fagiani** **,**
五倍子 康 昆迪西 法贾尼 ,

Cinquemila con quindici fagiani,

[saɪmɪlə] [lɛpri] , - - ,
Seimila **lepri** **,** **ottantantrè** **cignali** **,**
塞米拉 莱普里 , - - ,

Seimila lepri、ottantantrè cignali、

[iː][pə(r)][dɪsgreɪziːɑː] , ['æŋkər] ['trɛdɪtʃi] ['keɪni] , & [siː] .
E **per** **disgrazia** **,** **ancor** **tredici** **cani** **,** **&** **c** **.**
E 每 失礼 , 安科尔 特雷迪西 犬 , & c .

E per disgrazia、ancor tredici cani 等。

['tʃæptə(r)] [naɪn]
CHAPTER **9**
章 9

第九章

[[naɪn] . [wʌn]] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] !
[**9** **.** **1** **]** **Me** **miserable** **!**
[9 . 1] 我 悲惨的 !

[9.1] 我好惨!

[ænd; ənd] [θraɪs] ['mɪzrəbl] !
and **thrice** **miserable** **!**
和 三次 悲惨的 !

真是悲惨三倍!

[ænd; ənd][fɔː(r)] [taɪmz] , [ænd; ənd][faɪv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [twelv] [taɪmz] , [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
and **four** **times** **,** **and** **five** **times** **,** **and** **twelve** **times** **,** **and** **ten** **thousand** **times**
和 四 时代 , 和 五 时代 , 和 十二 时代 , 和 十 千 时代
['mɪzrəbl] !
miserable **!**
悲惨的 !

痛苦四次，痛苦五次，痛苦十二次，痛苦一万次!

[[naɪn] . [ˌtuː'tuː]] [prə'naʊnst] - — [ðə; ði] [welʃ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪl] .
[**9** **.** **2** **]** **Pronounced** **cooroo** **—** **the** **Welsh** **word** **for** **ale** **.**
[9 . 2] 发音 - — 这 威尔士语 单词 为了 麦芽酒 .

[9.2] 发音为 cooroo——威尔士语中“麦芽酒”的意思。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 10
章 -

第十章

[- . [wʌn]] [lɒŋ] [sɪns] [ded] .
[10 . 1] Long since dead .
[- . 1] 长的 自从 死的 .

[10.1] 早已死去。

[- . [ˌtuːˈtuː]] [geɪˈɔːrg] .
[10 . 2] Georg .
[- . 2] 格奥尔格 .

[10.2] 格奥尔格。

[ai] . - .
I . 199 .
我 . - .

1. 199.

[- . [θriː]] [sæt] .
[10 . 3] Sat .
[- . 3] 星期六 .

[10.3] 星期六

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
XIII . 28 .
十三 . - .

XIII. 28.

[- . [fɔːr]] [kɑːrm] . [θriː] . [sɪks] , - .
[10 . 4] Carm . III . 6 , 46 .
[- . 4] 卡姆 . 三、 . 6 , - .

[10.4] Carm. III. 6, 46。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 11
章 -

第十一章

[- . [wʌn]] [pɪstɪl] , [ɪn][weltʃ; welʃ] , ['sɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ]['kætərækt] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] .
[11 . 1] Pistyll , in Welch , signifies a cataract , and Rhaidr a cascade .
[- . 1] 皮斯蒂尔 , 在 韦尔奇 , 表示 一个 白内障 , 和 - 一个 级联 .

[11.1] Pistyll 在威尔士语中表示白内障，Rhaidr 表示瀑布。

[- . [ˌtuːˈtuː]] ['ræbəˌleiz] .
[11 . 2] Rabelais .
[- . 2] 拉伯雷 .

[11.2] 拉伯雷。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 13
章 -

第十三章

[- . [wʌn]] ['ruːsəu] , [dɪsˈkʊrz] [sɜːr][lez] ['saɪəns] .
[13 . 1] Rousseau , Discours sur les Sciences .
[- . 1] 卢梭 , 论述 苏尔 莱斯 科学 .

[13.1] 卢梭，《科学论述》。

[- . [ˌtuːˈtuː]] ['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ðiˌ][ˌpɜːrgəˈtɔːrioʊ][ɒv; əv] ['dænti] .
[13 . 2] Imitated from a passage in the Purgatorio of Dante .
[- . 2] 模仿 从 一个 通道 在 这 炼狱 的 但丁 .

[13.2] 模仿但丁《炼狱篇》中的一段文字。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER **14**
章 -

第十四章

[- . [wʌn]] ['dʒerəmi]['teɪlə(r)] .
[14 . 1] Jeremy Taylor .
[- . 1] 杰里米 泰勒 .

[14.1] 杰里米·泰勒。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER **15**
章 -

第十五章

[- . [wʌn]] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] : [ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]
[15 . 1] It descends to the shades : or , in other words , it goes to the
[- . 1] 它 下降 到 这 色调 : 或者 , 在 其他 字 , 它 去 到 这
['dev(ə)l] .
devil .
魔鬼 .

[15.1] 它降入阴间：或者换句话说，它去了魔鬼那里。

[træn'skrɪpʃ(ə)n] [nəʊts]
TRANSCRIPTION **NOTES**
转录 笔记

转录注释

[sɔːs]
SOURCE
来源

来源

[fɔːm] :
Form :
形式 :

形式：

['prɪntɪd] [bʊk]
printed **book**
打印 书

印刷书籍

['taɪt(ə)l] :
Title :
标题 :

标题：

['hedlɒŋ] [hɔːl]
Headlong **Hall**
一头扎 大厅

赫德隆霍尔

['ɔːθə(r)] :
Author :
作者 :

作者：

['tɒməs] [lʌv] ['piːkɒk]
Thomas **Love** **Peacock**
托马斯 爱 孔雀

托马斯·洛夫·皮科克

['pʌblɪʃə(r)] :
Publisher :
出版商 :

出版商：

[dʒeɪ] . [em] . [dent] & [ˌsiː 'əʊ] . [æt; ət]['ɔːldaɪn] [haʊs] , - [greɪt] ['iːstən] [ˌes 'tiː] . , ['lʌndən] .
J . M . Dent & Co . at Aldine House , 69 Great Eastern St . , London .
J . M . 凹痕 & 合作 . 在 阿尔丁 房子 , - 伟大的 东 英石 . , 伦敦 .

JM Dent & Co.，地址：伦敦大东街 69 号 Aldine House。

[deɪt] : -
Date : 1891
日期 : -

日期：1891年

['edɪtə(r)] :
Editor :
编辑 :

编辑：

['rɪtʃəd] ['gɑːnɪt] , [ˌel el 'diː] .
Richard Garnett , LLD .
理查德 石榴石 , LLD .

理查德·加内特，法学博士。

['prɪntə(r)] :
Printer :
打印机 :

打印机：

['tɜːrnˌbʊl] [ænd; ənd] [spiə] , ['printərz] , ['edɪnbrə] .
Turnbull and Spears , Printers , Edinburgh .
特恩布尔 和 长矛 , 打印机 , 爱丁堡 .

Turnbull and Spears，印刷厂，爱丁堡。

['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] :
British Library Shelfmark :
英国 图书馆 货架标记 :

英国图书馆馆藏编号：

- . [aɪ] . - / [wʌn]
012611 . i . 37 / 1
- . 我 . - / 1

012611.i.37/1

[dɪ'skrɪpʃn] :
Description :
描述 :

描述：

[tæn] [klɒθ] ['əʊvə(r)] [bɔːd] ['baɪndɪŋ] , 122mm [eks] 184mm [eks] 21mm ,
tan cloth over board binding , 122mm x 184mm x 21mm ,
棕褐色 布 超过 木板 结合 , 122mm x 184mm x 21mm ,

棕褐色布面精装，尺寸：122毫米 x 184毫米 x 21毫米

- ['peɪdʒɪz] [plʌs] [ˌtuː'tuː][æt; ət] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [bæk]
176 pages plus 2 at front and 1 at back
- 页面 加 2 在 正面 和 1 在 后退

正文176页，另加前面2页和后面1页。

[ˌmɑːdəfə'keɪʃənz]
MODIFICATIONS
修改

修改

['tʃæptə(r)] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ˌdekə'reɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'liːtɪd] — [tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n]
Chapter head and foot decorations have been deleted — to simplify production
章 头 和 脚 装饰 有 到过 已删除 — 到 简化 生产
[tuː; tə] ['pjʊəli] [tekst] .
to purely text .
到 纯粹 文本 .

章节标题和章节末尾的装饰已被删除——以简化制作过程，使其仅包含文本。

['dekərətɪv] ['tʃæptə(r)] - [stɑːt] [drɒp] - [kæps][hæv; həv] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [lɑːdʒ] ['kæpɪtlz] — [tuː; tə]
Decorative chapter - start drop - caps have been replaced with large capitals — to
装饰性的 章 - 开始 降低 - 帽子 有 到过 替换 和 大的 首都 — 到
['sɪmplɪfaɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pjʊəli] [tekst] .
simplify production to purely text .
简化 生产 到 纯粹 文本 .

装饰性的章节开头首字下沉被大写字母取代——为了简化制作流程，使其只包含文本。

[peɪdʒ] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] ['hedəz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'liːtɪd] — [ðə; ði] [njuː] ['dɒkjumənt] [ɪz][ʌn'pædʒəˌneɪtɪd]
Page numbers and headers have been deleted — the new document is unpaginated
页 数字 和 标题 有 到过 已删除 — 这 新的 文档 是 无页码
.
:
.

页码和页眉已被删除——新文档没有页码。

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'liːtɪd] [frɒm; frəm]['tʃæptə(r)] ['taɪtlz] [ænd; ənd] [sɒŋ] ['taɪtlz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
Fullstops have been deleted from chapter titles and song titles — they are
句号 有 到过 已删除 从 章 标题 和 歌曲 标题 — 他们 是
[suː'pɜːfluəs] .
superfluous .
多余 .

章节标题和歌曲标题中的句号已被删除——它们是多余的。

[ɔːl] [nəʊts] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒkjumənt] — [tuː; tə][suːt][ðə; ði]
All notes have been moved to the end of the document — to suit the
全部 笔记 有 到过 已搬 到 这 结尾 的 这 文档 — 到 套装 这
[ʌn'pædʒəˌneɪtɪd]['fɔːmæt] .
unpaginated format .
无页码 格式 .

为了适应无页码格式，所有注释都移到了文档末尾。

[ɔːl] [nəʊts] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] ['rɪtʃəd] ['gɑːnɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'liːtɪd] — [tuː; tə] [rɪ'muːv] (
All notes by the editor Richard Garnett have been deleted — to remove (
全部 笔记 经过 这 编辑 理查德 石榴石 有 到过 已删除 — 到 消除 (
[ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l]) [ə'tætʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
insubstantial) attachments to the original text .
不实质性的) 附件 到 这 原来的 文本 .

编辑 Richard Garnett 的所有注释均已删除——以移除对原文的（无关紧要的）附加内容。

['tʃæptə(r)][wʌn] ['pærəgrɑːf] ['sɛvən] : [ɪn'sɜːtɪd] ['kləʊzɪŋ] [kʻwəʊts]['ɑːftə(r)] " [pə'petʃuəli] [ɪn]['stætuː][kwəʊ] .
Chapter 1 paragraph 7 : inserted closing quotes after " perpetually in statu quo .
章 1 段落 7 : 插入 结束 引号 后 " 永恒地 在 状态 如此 .

第 1 章第 7 段：在“永远维持现状”之后插入结束引号。

" — [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪz][nɒt] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][nekst]
" — they appear to be missing , since the speech is not continued in the next
" — 他们 出现 到 是 丢失的 , 自从 这 演讲 是 不是 持续 在 这 下一个
['pærəgrɑːf] .
paragraph .
段落 .

“——它们似乎缺失了，因为下一段没有继续这段演讲。

['tʃæptə(r)] [wʌn] ['pærəgrɑ:f] [eit] : [dɪ'li:tɪd] ['fʊlˌstɑp] ['ɑ:ftə(r)] " [ə'strɒnəmi] — — " — [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz]
Chapter 1 paragraph 8 : deleted fullstop after " astronomy — — " — the sentence is
章 1 段落 8 : 已删除 句号 后 " 天文学 — — " — 这 句子 是
[trʌŋ'keɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [end] .
truncated , it does not end .
截断 , 它 做 不是 结尾 .

第一章第八段：删除了“astronomy——”后的句号——句子被截断，没有结束。

['tʃæptə(r)] [wʌn] ['pærəgrɑ:f] [naɪn] : [dɪ'li:tɪd] ['fʊlˌstɑp] ['ɑ:ftə(r)] " ['selfɪʃnəs] — — " — [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz]
Chapter 1 paragraph 9 : deleted fullstop after " selfishness — — " — the sentence is
章 1 段落 9 : 已删除 句号 后 " 自私 — — " — 这 句子 是
[trʌŋ'keɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [end] .
truncated , it does not end .
截断 , 它 做 不是 结尾 .

第一章第9段：删除了“自私——”后的句号——句子被截断，没有结束。

['tʃæptə(r)] [wʌn] ['pærəgrɑ:f] - : [dɪ'li:tɪd] ['fʊlˌstɑp] ['ɑ:ftə(r)] " [klɒθ] — — " — [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz]
Chapter 1 paragraph 10 : deleted fullstop after " cloth — — " — the sentence is
章 1 段落 - : 已删除 句号 后 " 布 — — " — 这 句子 是
[trʌŋ'keɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [end] .
truncated , it does not end .
截断 , 它 做 不是 结尾 .

第一章第十段：删除了“cloth——”后的句号——句子被截断，没有结束。

['tʃæptə(r)] [wʌn] ['pærəgrɑ:f] - :
Chapter 1 paragraph 11 :
章 1 段落 - :

第一章第十一段：

[ɪn'sɜ:tɪd] [ə; eɪ] ['kɒmə] ['ɑ:ftə(r)] " [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] " — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɒmə] - [saɪzd] [gæp]
inserted a comma after " sprained ankle " — there is a small comma - sized gap
插入 一个 逗号 后 " 扭伤 踝 " — 那里 是 一个 小的 逗号 - 尺寸 差距
[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmə] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [əʊ'mɪtɪd] .
at the end of the line where a comma appears to have been omitted .
在 这 结尾 的 这 线 在哪里 一个 逗号 出现 到 有 到过 省略 .

在“扭伤的脚踝”后面插入一个逗号——行尾有一个逗号大小的空白，似乎漏掉了一个逗号。

['tʃæptə(r)] [ˌtu:'tu:] ['pærəgrɑ:f] [wʌn] : [dɪ'li:tɪd] ['kɒmə] ['ɑ:ftə(r)] " [ɔɪlz] " [ɪn] " [ɔɪlz] ,
Chapter 2 paragraph 1 : deleted comma after " oils " in " oils ,
章 2 段落 1 : 已删除 逗号 后 " 油 " 在 " 油 ,

第二章第一段：删除了“oils”中“oils”后面的逗号，

[ænd; ənd] ['kʌləs] " — " [ænd; ənd] " ['klʌstəz] [θɪŋz] [ɪn] [æn; ən] ['aɪtəm] , [nɒt] ['seprəts] ['aɪtəmz] , [ɪn]
and colours " — " and " clusters things in an item , not separates items , in
和 颜色 " — " 和 " 集群 事物 在 一个 物品 , 不是 分离 项目 , 在
[ðɪs] [lɪst] .
this list .
这 列表 .

和颜色”——在这个列表中，“和”将事物归类到某个项目中，而不是将项目分开。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r] ['pærəgrɑ:f] - : [ɪn'sɜ:tɪd] ['kləʊzɪŋ] [k'wəʊts] ['ɑ:ftə(r)] " ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['ærərət] .
Chapter 4 paragraph 13 : inserted closing quotes after " summit of Ararat .
章 4 段落 - : 插入 结束 引号 后 " 首脑 的 亚拉腊山 .

第 4 章第 13 段：在“亚拉腊山顶”之后插入结束引语。

" — [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɪsɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɪz] [nɒt] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðə; ði] [nekst]
" — they appear to be missing , since the speech is not continued in the next
" — 他们 出现 到 是 丢失的 , 自从 这 演讲 是 不是 持续 在 这 下一个
['pærəgrɑ:f] .
paragraph .
段落 .

“——它们似乎缺失了，因为下一段没有继续这段演讲。

['tʃæptə(r)] [faɪv] ['pærəgrɑːf] - : [rɪ'pleɪsd] ['emˌdæʃ] [bɪ'fɔː(r)] " [ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] :

Chapter	5	paragraph	33	:	replaced	emdash	before	"	Exactly	,	sir	:
章	5	段落	-	:	替换	emdash	前	"	确切地	,	先生	:

第五章第33段：将“Exactly, sir:”之前的破折号替换为：

[æn; ən] - [jiː; ji] " [wɪð] ['fʊlˌstɑp] [ænd; ənd] [speɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'rəʊniəs]

an	'	ye	"	with	fullstop	and	space	—	it	appears	to	be	an	erroneous
一个	-	是的	"	和	句号	和	空间	—	它	出现	到	是	一个	错误

[ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

inconsistency	,
不一致	,

“an' ye”后面加句号和空格——这似乎是一个错误的矛盾之处。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [laɪk] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [spiːtʃ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] .

there	being	no	other	like	instances	in	speech	indication	.
那里	存在	不	其他	喜欢	实例	在	演讲	指示	.

言语表达方面没有其他类似的例子。

['tʃæptə(r)] ['sɛvən] ['pærəgrɑːf] [faɪv] : [dɪ'liːtɪd] ['kləʊzɪŋ] [kˈwəʊts] ['ɑːftə(r)] " - ['mʌndi] ['ruːdərə] :

Chapter	7	paragraph	5	:	deleted	closing	quotes	after	"	confracti	mundi	rudera	:
章	7	段落	5	:	已删除	结束	引号	后	"	-	蒙迪	鲁德拉	:

第 7 章第 5 段：删除“confracti mundi rudera”之后的收盘引号：

" — [ðə; ði] [freɪz] [ɪz] [nɒt] [kwəʊtid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [dʌz] [nɒt] [end] [ðeə(r)] .

"	—	the	phrase	is	not	quoted	,	and	the	speech	does	not	end	there	.
"	—	这	短语	是	不是	引	,	和	这	演讲	做	不是	结尾	那里	.

——这句话没有被引用，演讲也没有就此结束。

['tʃæptə(r)] ['sɛvən] ['pærəgrɑːf] [sɪks] :

Chapter	7	paragraph	6	:
章	7	段落	6	:

第七章第六段：

[rɪ'pleɪsd] " [prə'seʃ(ə)n] " [wɪð] " [prɪ'seʃən] " [ɪn] " [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːkwɪ'nɒksɪz] " —

replaced	"	procession	"	with	"	precession	"	in	"	The	procession	of	the	equinoxes	"	—
替换	"	游行	"	和	"	进动	"	在	"	这	游行	的	这	春分和秋分	"	—

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spelɪŋ] ['erə(r)] ,

it	appears	to	be	a	spelling	error	,
它	出现	到	是	一个	拼写	错误	,

在“The procession of the equinoxes”中将“procession”替换成了“precession”——这似乎是一个拼写错误。

[sɪns] ['mɪstə(r)]['fɒstə(r)][ɪz] [ɪn'fɔːmd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][nɒt] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ]

since	Mr	Foster	is	informed	on	the	subject	and	not	tending	to	make	such
自从	先生	促进	是	知情的	在	这	主题	和	不是	倾向于	到	制作	这样的

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

因为福斯特先生对这方面很了解，不太可能犯这种错误。

['tʃæptə(r)] ['sɛvən] ['pærəgrɑːf] - : [ɪn'sɜːtɪd] " ['mɪstə(r)] [ɪs'kɒt] .

Chapter	7	paragraph	17	:	inserted	"	Mr	Escot	.
章	7	段落	-	:	插入	"	先生	护送	.

第 7 章第 17 段：插入“埃斯科特先生。

" [æt; ət] [stɑːt] [ɒv; əv] ['pærəgrɑːf] [bɪ'fɔː(r)] " [nɔː(r)][ɪz] " — [tuː; tə] ['fɒləʊ] [kən'sɪstənt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

"	at	start	of	paragraph	before	"	Nor	is	"	—	to	follow	consistent	indication	and
"	在	开始	的	段落	前	"	也不	是	"	—	到	跟随	持续的	指示	和

['mɑːkʌp] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

markup	of	speech	.
标记	的	演讲	.

“在段落开头，在“Nor is”之前——为了遵循一致的指示和标记。

['tʃæptə(r)] [eit] ['pærəgrɑ:f] [wʌn] : [rɪ'pleɪsd] " " [wɪð] " [bɪ'fel] " — [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

Chapter	**8**	**paragraph**	**1**	**:**	**replaced**	**"**	**befel**	**"**	**with**	**"**	**befell**	**"**	**—**	**it**	**appears**	**to**	**be**	**a**
章	8	段落	1	:	替换	"	发生	"	和	"	发生	"	—	它	出现	到	是	一个

['spelɪŋ] ['erə(r)] .

spelling	**error**	**.**
拼写	错误	.

第 8 章第 1 段：将“befel”替换为“befell”——这似乎是一个拼写错误。

['tʃæptə(r)] [naɪn] ['pærəgrɑ:f] - :

Chapter	**9**	**paragraph**	**16**	**:**
章	9	段落	-	:

第九章第十六段：

[rɪ'pleɪsd] ['fʊlˌstɑp] [wɪð] [k'wesʃənmɑ:k] ['ɑ:ftə(r)] " [ðə; ði] - [wɪð] " — [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz][ə; eɪ]

replaced	**fullstop**	**with**	**questionmark**	**after**	**"**	**the**	**tevil**	**with**	**"**	**—**	**the**	**sentence**	**is**	**a**
替换	句号	和	问号	后	"	这	-	和	"	—	这	句子	是	一个

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

在“the tevil with”之后用问号代替句号——这句话是一个疑问句。

['tʃæptə(r)] [naɪn] ['pærəgrɑ:f] - :

Chapter	**9**	**paragraph**	**22**	**:**
章	9	段落	-	:

第九章第二十二段：

[rɪ'pleɪsd] ['fʊlˌstɑp] [wɪð] [k'wesʃənmɑ:k] ['ɑ:ftə(r)] " [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] " — [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz][ə; eɪ]

replaced	**fullstop**	**with**	**questionmark**	**after**	**"**	**away**	**with**	**me**	**"**	**—**	**the**	**sentence**	**is**	**a**
替换	句号	和	问号	后	"	离开	和	我	"	—	这	句子	是	一个

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

将“away with me”后面的句号替换为问号——这句话是一个疑问句。

['tʃæptə(r)] [naɪn] ['pærəgrɑ:f] - :

Chapter	**9**	**paragraph**	**23**	**:**
章	9	段落	-	:

第九章第二十三段：

[rɪ'pleɪsd] " [bi:] " [wɪð] " [pi:] " [ɪn] " [baɪ][hɪz; ɪz] - " — [ðə; ði]['sekstən][ɪn][ɔ:l]['ʌðə(r)] [keɪsɪz] [sez] " ['paɪ]

replaced	**"**	**b**	**"**	**with**	**"**	**p**	**"**	**in**	**"**	**by**	**his**	**chost**	**"**	**—**	**the**	**sexton**	**in**	**all**	**other**	**cases**	**says**	**"**	**py**
替换	"	b	"	和	"	p	"	在	"	经过	他的	-	"	—	这	教堂司事	在	全部	其他	案例	说道	"	py

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['baɪ] " .

"	**instead**	**of**	**"**	**by**	**"**	**.**
"	反而	的	"	经过	"	.

在“by his chost”中将“b”替换为“p”——在所有其他情况下，教堂司事都说“py”而不是“by”。

['tʃæptə(r)] - ['pærəgrɑ:f] [sɪks] :

Chapter	**10**	**paragraph**	**6**	**:**
章	-	段落	6	:

第十章第六段：

[ɪn'sɜ:tɪd] ['sɪŋg(ə)l] ['kləʊzɪŋ] [kwəʊt] ['ɑ:ftə(r)] " - - - - " — [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi]

inserted	**single**	**closing**	**quote**	**after**	**"**	**Οιοι**	**νυν**	**βροτοι**	**εισιν**	**"**	**—**	**it**	**appears**	**to**	**be**
插入	单身的	结束	引用	后	"	-	-	-	-	"	—	它	出现	到	是

['mɪsɪŋ] .

missing	**.**
丢失的	.

在“Οιοι νυν βροτοι εισιν”之后插入单引号 - 它似乎丢失了。

['tʃæptə(r)] - ['pærəgrɑ:f] [θri:] :
Chapter 11 paragraph 3 :
章 - 段落 3 :

第十一章第三段：

[rɪ'pleɪsd] " [waɪ] " [ɪn] " - " [wɪð] " [zed] " — [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['spelɪŋ] ['erə(r)] .
replaced " y " in " Vouley " with " z " — it appears to be a spelling error .
替换 " 是 " 在 " - " 和 " z " — 它 出现 到 是 一个 拼写 错误 .

将“Vouley”中的“y”替换为“z”——这似乎是一个拼写错误。

['tʃæptə(r)] - ['pærəgrɑ:f] [wʌn] : [rɪ'pleɪsd] " [wʊlvz] " [ɪn] " [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['laɪən] , ['taɪgə(r)] , [wʊlvz] ,
Chapter 12 paragraph 1 : replaced " wolves " in " individual lion , tiger , wolves ,
章 - 段落 1 : 替换 " 狼 " 在 " 个人 狮子 , 老虎 , 狼 ,

第十二章第一段：将“狼”替换为“个别狮子、老虎、狼”，

" [wɪð] " [wʊlf] " — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] .
" with " wolf " — it is a list of singulars .
" 和 " 狼 " — 它 是 一个 列表 的 单数 .

“加上‘wolf’——这是一个单数列表。

['tʃæptə(r)] - ['pærəgrɑ:f] [naɪn] : [ɪn'sɜ:tɪd] ['pærəgrɑ:f] [stɑ:t] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [k'wəʊts] [bɪ'fɔ:(r)] " [ju:; jʊ]
Chapter 12 paragraph 9 : inserted paragraph start and opening quotes before " You
章 - 段落 9 : 插入 段落 开始 和 开幕 引号 前 " 你
[əb'zɜ:v] ,
observe ,
观察 ,

第十二章第九段：在“你观察到，

[ɪn][bəuθ] [ði:z] [skʌlz] " — [blɑ:kwoʊts] ['kænɒt] [bi:; bi][ˌɪn'saɪd] ['pærəgrɑ:fs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kʌp] [ski:m]
in both these skulls " — blockquotes cannot be inside paragraphs in the markup scheme
在 两个都 这些 头骨 " — 引用块 不能 是 里面 段落 在 这 标记 方案
.
:
.

在这两个头骨中”——根据标记方案，引用块不能放在段落内。

['tʃæptə(r)] - ['pærəgrɑ:f] - : [ɪn'sɜ:tɪd] ['kləʊzɪŋ] [k'wəʊts] ['ɑ:ftə(r)] " [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
Chapter 12 paragraph 13 : inserted closing quotes after " becoming a judge .
章 - 段落 - : 插入 结束 引号 后 " 成为 一个 法官 .

第 12 章第 13 段：在“成为法官”之后插入结束引语。

" — [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɪz][nɒt] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði][nekst]
" — they appear to be missing , since the speech is not continued in the next
" — 他们 出现 到 是 丢失的 , 自从 这 演讲 是 不是 持续 在 这 下一个
['pærəgrɑ:f] .
paragraph .
段落 .

“——它们似乎缺失了，因为下一段没有继续这段演讲。

['tʃæptə(r)] - ['pærəgrɑ:f] - :
Chapter 13 paragraph 17 :
章 - 段落 - :

第十三章第十七段：

[rɪ'pleɪsd] " ['wəʊfʊl] " [wɪð] " ['wəʊfl] " [ɪn] " [baɪ]['wəʊfʊl] [ɪk'spɪəriəns] " — [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi]
replaced " woful " with " woeful " in " by woful experience " — it appears to be
替换 " 糟糕的 " 和 " 悲惨的 " 在 " 经过 糟糕的 经验 " — 它 出现 到 是
[ə; eɪ] ['spelɪŋ] ['erə(r)] .
a spelling error .
一个 拼写 错误 .

将“woful”替换为“woeful”，在“by woful experience”中——这似乎是一个拼写错误。

['tʃæptə(r)] - ['bæləd] :
Chapter 13 ballad :
章 - 民谣 :

第十三章 民谣：

[rɪ'pleɪsd] " [fiːts] " [wɪð] " [fiːst] " [ɪn] " [əʊ] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fiːts] " — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə]
replaced " feats " with " feasts " in " O rich are the feats " — it appears to
替换 " 壮举 " 和 " 盛宴 " 在 " 哦 富有的 是 这 壮举 " — 它 出现 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['spelɪŋ] ['erə(r)] .
be a spelling error .
是 一个 拼写 错误 .

将“feats”替换为“feasts”中的“feats”——这似乎是一个拼写错误。

['tʃæptə(r)] - ['pærəgrɑːf] [θriː] : [rɪ'pleɪsd] ['fʊlˌstɑp] [wɪð] [k'wesʃənmɑːk] ['ɑːftə(r)] " [luː'ɛlɪn] [ˌeɪ 'piː] -
Chapter 14 paragraph 3 : replaced fullstop with questionmark after " Llewelyn Ap -
章 - 段落 3 : 替换 句号 和 问号 后 " 卢埃林 艾普 -
- " — [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Yorwerth " — the sentence is a question .
- " — 这 句子 是 一个 问题 .

第 14 章第 3 段：在“Llewelyn Ap-Yorwerth”之后用问号代替句号——该句是一个问题。

['tʃæptə(r)] - ['pærəgrɑːf] [faɪv] : [ɪn'sɜːtɪd] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] " — [wʌn] [wʊd] [biː; bi]
Chapter 14 paragraph 5 : inserted comma after " said the lady " — one would be
章 - 段落 5 : 插入 逗号 后 " 说 这 女士 " — 一 会 是
[ɪk'spektɪd] [hɪə(r)] .
expected here .
预期的 这里 .

第 14 章第 5 段：在“女士说”之后插入逗号——这里应该有一个逗号。

['tʃæptə(r)] - ['pærəgrɑːf] - : [k'æpɪtəlˌaɪzd] " ['skwaɪə(r)] " [ɪn] "
Chapter 14 paragraph 27 : capitalised " Squire " in "
章 - 段落 - : 资本化 " 乡绅 " 在 "

第十四章第二十七段：将“Squire”大写

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ” [sed] ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] .
“ Your daughter , ” said squire Headlong .
“ 你的 女儿 , ” 说 乡绅 一头扎 .

“你的女儿，”乡绅海德隆说道。

" — [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] " ['skwaɪə(r)] ['hedlɒŋ] " [ɑː(r); ə(r)][k'æpɪtəlˌaɪzd] .
" — all other instances of " Squire Headlong " are capitalised .
" — 全部 其他 实例 的 " 乡绅 一头扎 " 是 资本化 .

“—所有其他出现的“Squire Headlong”均大写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神